叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000001

2. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000002

3. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000003

4. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000004

5. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000005

6. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000006

7. 格兰普雷的继承人(the Heir To Grand-pré) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第1/7页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə][grænd] - , [baɪ][dʒɑːn] ['fredrɪk] ['hɝːbɪn]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Heir	to	Grand	Pré	,	by	John	Frederic	Herbin
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	继承人	到	盛大	-	,	经过	约翰	弗雷德里克	赫尔宾

古腾堡计划电子书，《格兰德普雷的继承人》，作者：约翰·弗雷德里克·赫尔宾

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / heirtograndpr00herbuoft

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	heirtograndpr00herbuoft
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	heirtograndpr00herbuoft

请参阅 https://archive.org/details/heirtograndpr00herbuoft

[ðə; ði] [er] [tuː; tə]

The	Heir	to
这	继承人	到

继承人

[grænd] - -

Grand	-	Pré
盛大	-	-

格兰普雷

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['fredrɪk] ['hɝːbɪn]

John	Frederic	Herbin
约翰	弗雷德里克	赫尔宾

约翰·弗雷德里克·赫尔宾

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][grænd] - - , "

"	The	History	of	Grand	-	Pré	,	"
"	这	历史	的	盛大	-	-	,	"

《格兰普雷的历史》

" [ðə; ði] ['mɑːʃlənd] .

"	The	Marshlands	.
"	这	沼泽地	.

“沼泽地。”

" ['wʊlfˌvɪl] ,

"	Wolfville	,
"	沃尔夫维尔	,

“沃尔夫维尔，

[en] . [es] .
N . S .
N . S .

NS

[təˈrɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ˈwɪljəm] BRIGGS1907
WILLIAM BRIGGS1907
威廉 BRIGGS1907

威廉·布里格斯 1907

[ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv][ˈkænədə] ,
Entered according to Act of the Parliament of Canada ,
进入 根据 到 行为 的 这 议会 的 加拿大 ,

根据加拿大议会法案登记，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] , [baɪ][dʒɑːn] [ˈfredrɪk] [ˈhɝːbɪn] ,
in the year one thousand nine hundred and seven , by John Frederic Herbin ,
在 这 年 一 千 九 百 和 七 , 经过 约翰 弗雷德里克 赫尔宾 ,

公元1907年，约翰·弗雷德里克·赫尔宾著

[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] .
at the Department of Agriculture .
在 这 部门 的 农业 .

在农业部。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [peɪdʒ]
Chapter I . PAGE
章 我 . 页

第一章 第 页

[wʌt] [ðə; ði] [taɪd] [brɔːt] [faɪv]
What the Tide Brought 5
什么 这 潮 带来 5

潮汐带来的5

[ˈtʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[dʌls] -
Dulse 15
海藻 -

海藻 15

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['preʃəs] ['stɑːkɪŋ] -
The **Precious** **Stocking** **27**
这 宝贵的 袜 -

珍贵的长袜 27

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[blʌf] ['kæs(ə)l] -
Bluff **Castle** **36**
虚张声势 城堡 -

布拉夫城堡 36

['tʃæptər] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][grænd] - - -
The **Heir** **to** **Grand** **-** **Pré** **46**
这 继承人 到 盛大 - - -

Grand-Pré 46 的继承人

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['sæmən] -
Salmon **56**
三文鱼 -

鲑鱼 56

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter **VII** **.**
章 七 .

第七章

[mə'riː] -
Marie **62**
玛丽 -

玛丽 62

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **VIII** **.**
章 八 .

第八章

" [bloʊ] - [ˌem 'iː] - [daʊn] " -
" **Blow** **-** **me** **-** **down** **"** **71**
" 吹 - 我 - 向下 " -

“吹倒我” 71

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] -
The **Alternative** **81**
这 选择 -

替代方案 81

['tʃæptər] [eks] .
Chapter X .
章 X .

第十章

['æməθɪst] -
Amethyst 89
紫晶 -

紫水晶 89

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n] -
The Adoption 97
这 采用 -

收养97

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [bluː] [veɪn] -
The Blue Vein 105
这 蓝色的 静脉 -

蓝脉105

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .

第十三章

['lɛn] -
Len 113
伦 -

Len 113

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[krɔːs] ['pɜːːpəsəz, 'pɜːːpəsɪz] -
Cross Purposes 121
叉 目的 -

交叉目的 121

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

['iːvənˌdʒiːlɪnz] [rɪ'tɜːrn] -
Evangeline's Return 130
伊万杰琳的 返回 -

伊万杰琳的回归 130

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] -
The Return of Gabriel 136
这 返回 的 加布里埃尔 -

加百列归来 136

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['wɔːtər] [kɜːrs] -
The Water Curse 147
这 水 诅咒 -

水之诅咒 147

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

[kənˈkluːʒ(ə)n] -
Conclusion 154
结论 -

结论 154

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [er] [tuː; tə] [grænd] -
THE HEIR TO GRAND PRÉ
这 继承人 到 盛大 -

格兰德普雷的继承人

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wʌt] [ðə; ði] [taɪd] [brɔːt] .
WHAT THE TIDE BROUGHT .
什么 这 潮 带来 .

潮水带来了什么。

" [ðə; ði] ['muːvlis] [helm] [niːdz] [noʊ] ['ruːlɪŋ] [hænd] ,
" The moveless helm needs no ruling hand ,
" 这 不动 舵 需求 不 裁决 手 ,

“不动的舵不需要统治之手”,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪnd] [əˈweɪk] [tuː; tə] [fɪl]
Because there is no wind awake to fill
因为 那里 是 不 风 醒 到 充满

因为没有风醒来填满

[ðə; ði] [seɪl] [ðæt] ['aidlz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] . "
The sail that idles in the sun . "
这 帆 那 空闲 在 这 太阳 . "

扬帆在阳光下缓缓移动。

" [wel] , ['lɛn] , [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['meɪkɪŋ] [naʊ] ? "

"	Well	,	Len	,	how	is	she	making	now	?	"
"	出色地	,	伦	,	如何	是	她	制作	现在	?	"

“莱恩，她现在情况怎么样了？”

" ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜ:r] . "

"	Falling	a	little	,	sir	.	"
"	坠落	一个	小的	,	先生	.	"

“稍微有点摔倒了，先生。”

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] [jet] ? "

"	No	sign	of	wind	yet	?	"
"	不	符号	的	风	然而	?	"

“还没起风吗？”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪf] . "

"	Not	a	whiff	.	"
"	不是	一个	闻	.	"

“一点儿味道都没有。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['æŋkər] ? "

"	How	long	before	we	will	have	to	anchor	?	"
"	如何	长的	前	我们	将要	有	到	锚	?	"

我们还要多久才能抛锚?

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [eb] , [sɜ:r] ?

"	About	an	hour	more	ebb	,	sir	?
"	关于	一个	小时	更多的	落潮	,	先生	?

“大概还要一个小时左右才会退潮，先生？”

" [ɑ:n] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] , [ðə; ði] [ber] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [reɪzd] [waɪl] [ðə; ði]

"	On	this	report	,	the	bare	head	,	which	had	been	slightly	raised	while	the
"	在	这	报告	,	这	裸	头	,	哪个	有	到过	轻微地	提高	尽管	这

[ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

interrogation	was	taking	place	,
审讯	曾是	采取	地方	,

“根据这份报告，受审者在审讯过程中头部微微抬起，露出光秃秃的头颅，

[fel] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [seɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

fell	back	into	the	hollow	it	had	made	for	itself	on	an	old	sail	which	was
跌倒	后退	进入	这	空洞的	它	有	制成	为了	本身	在	一个	老的	帆	哪个	曾是

[bəuθ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] .

both	couch	and	pillow	.
两个都	长椅	和	枕头	.

它跌回了自己用旧帆布挖出的空洞里，那帆布既是沙发又是枕头。

[ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['spɔ:rtɪŋ] [koʊt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rʌf] [klɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] - [braʊn]

A	well	-	worn	sporting	coat	lay	between	the	rough	cloth	and	the	golden	-	brown
一个	出色地	-	磨损	体育	外套	躺	之间	这	粗糙的	布	和	这	金的	-	棕色的

[her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] - ['si:znd] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ,

hair	and	the	summer	-	seasoned	skin	of	a	man's	face	,
头发	和	这	夏天	-	经验丰富的	皮肤	的	一个	男人的	脸	,

一件磨损严重的运动外套夹在粗糙的布料、金棕色的头发和饱经夏日风霜的皮肤之间。

[freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ju:θ] .

fresh	and	full	of	the	health	of	youth	.
新鲜的	和	满的	的	这	健康	的	青年	.

清新活力，充满青春气息。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	figure	of	the	young	man	settled	into	a	more	comfortable	position	,
这	数字	的	这	年轻的	男人	定居	进入	一个	更多的	舒服的	位置	,

年轻男子调整到一个更舒适的姿势，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːvlɪs] [er] .

and	a	light	cloud	of	smoke	rose	from	his	pipe	into	the	moveless	air	.
和	一个	光	云	的	抽烟	玫瑰	从	他的	管道	进入	这	不动	空气	.

一缕轻烟从他的烟斗中升腾而起，飘向静止的空气。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

He	lay	on	the	roof	of	the	cabin	in	the	shadow	of
他	躺	在	这	屋顶	的	这	舱	在	这	阴影	的

他躺在小屋的屋顶上，在阴影里。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['meɪnseɪl, 'meɪnsl] , [naʊ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [juːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] .

the	mainsail	,	now	hanging	out	of	use	from	the	mast	.
这	主帆	,	现在	绞刑	出去	的	使用	从	这	桅杆	.

主帆现在已废弃，挂在桅杆上。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['heɪzi] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz]

The	sky	was	hazy	and	cloudless	,	and	the	whole	sheet	of	water	was
这	天空	曾是	朦胧	和	无云	,	和	这	所有的	床单	的	水	曾是

[waɪt] [æz; əz] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] .

white	as	burnished	silver	.
白色的	作为	抛光	银	.

天空朦胧无云，整片水面洁白如银。

[ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɔːr] [mɑːrʃ] ,

Afar	off	the	horizon	was	dark	in	places	with	the	mirage	of	hills	or	marsh	,
远方	离开	这	地平线	曾是	黑暗的	在	地方	和	这	海市蜃楼	的	丘陵	或者	沼泽	,

远处的地平线上，有些地方漆黑一片，隐约可见山丘或沼泽的幻影。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ɪts] [stæk] .

showing	a	steamer	with	its	smoke	in	a	straight	line	upward	from	its	stack	.
显示	一个	汽船	和	它是	抽烟	在	一个	直的	线	向上	从	它是	堆	.

画面显示一艘蒸汽船，烟囱冒出的烟雾呈直线向上。

[ðə; ði] [mæn] ['maɪndɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [siː] ,

The	man	minded	not	the	bright	sky	or	the	reflecting	sea	,
这	男人	有思想	不是	这	明亮的	天空	或者	这	反思	海	,

他并不在意晴朗的天空和波光粼粼的大海。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['θɔːtf(ə)l] [bluː] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːr]

and	from	thoughtful	blue	eyes	glanced	from	time	to	time	at	the	shore
和	从	周到	蓝色的	眼睛	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	支撑

[nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

not	beyond	half	a	mile	distant	,
不是	超过	一半	一个	英里	遥远	,

他那双深邃的蓝眼睛不时瞥向不到半英里外的海岸，

['friːkwəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [bɪ'nɑːkjələrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɑːri] - ['kʌlərd] [blʌfs] [ænd; ənd]

frequently	turning	a	pair	of	powerful	binoculars	upon	the	vari	-	colored	bluffs	and
频繁地	转弯	一个	一对	的	强大的	双筒望远镜	之上	这	变化	-	有色	悬崖	和

[klɪfs] [æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] [taɪd] [bɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] .

cliffs	as	the	swift	tide	bore	the	boat	along	.
悬崖	作为	这	迅速	潮	钻孔	这	船	沿着	.

随着湍急的潮水推动着小船前行，他不时地用一副高倍望远镜观察着五彩斑斓的峭壁和悬崖。

[ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ʌv; əv] [dʒuːn] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [ɪf] ['muːdi] [aɪz] .

The	warm	air	of	June	made	no	impression	upon	the	alertful	if	moody	eyes	.
这	温暖的	空气	的	六月	制成	不	印象	之上	这	-	如果	情绪化	眼睛	.

六月的暖空气并没有给那双警觉却略带忧郁的眼睛留下任何痕迹。

" [wʌt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [dʒʌst][ɪn] [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [blʌf] ? "

"	What	point	is	that	just	in	sight	beyond	the	blue	bluff	?	"
"	什么	观点	是	那	只是	在	视线	超过	这	蓝色的	虚张声势	?	"

“远处蓝色悬崖那边是什么地方？”

" [piː)'ɛə] ['aɪlənd] , [sɜːr] .

"	Pierre	Island	,	sir	.
"	皮埃尔	岛	,	先生	.

皮埃尔岛，先生。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	This	reply	brought	the	young	man	to	his	feet	,
"	这	回复	带来	这	年轻的	男人	到	他的	脚	,

这番话让年轻人站了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	he	gazed	at	the	island	that	came	quickly	out	from	behind	the
和	他	凝视	在	这	岛	那	来了	迅速地	出去	从	在后面	这

['hedlənd,'hedlænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

headland	till	it	was	fully	exposed	to	view	.
海岬	直到	它	曾是	完全	裸露	到	看法	.

他凝视着那座迅速从海岬后面显露出来的岛屿，直到它完全展现在眼前。

[piː)'ɛə]['aɪlənd] , [æz; əz] [naʊ] [siːn] , [sloʊpt] ['ræðər] ['stiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [saɪd] ['ʌpwərd] ,

Pierre	Island	,	as	now	seen	,	sloped	rather	steeply	from	the	shore	side	upward	,
皮埃尔	岛	,	作为	现在	已见	,	倾斜的	相当	陡峭地	从	这	支撑	边	向上	,

从现在的角度来看，皮埃尔岛从海岸向上倾斜的坡度相当陡峭。

[waɪl] [ðə; ði][də'rekt] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd]

while	the	direct	front	and	the	whole	outer	portion	in	view	was	precipitous	and
尽管	这	直接的	正面	和	这	所有的	外	部分	在	看法	曾是	陡峭	和

[ɪ'regjələr] ,

irregular	,
不规律的	,

而正面和视野范围内的整个外围部分则陡峭崎岖，

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑːk] [ænd; ənd] ['boʊldərz] .

rising	out	of	huge	masses	of	broken	rock	and	boulders	.
上升	出去	的	巨大的	群众	的	破碎的	岩石	和	巨石	.

从巨大的碎石和巨石堆中拔地而起。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] ['wʊdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['fɑːloʊd] [baɪ]

The	summit	was	wooded	like	the	cliffs	on	either	hand	along	the	shore	followed	by
这	首脑	曾是	树木繁茂的	喜欢	这	悬崖	在	任何一个	手	沿着	这	支撑	随后	经过

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

山顶树木茂密，就像船只行驶在岸边两侧的悬崖一样。

[fræŋk] ['winzləu] , [dʒi'ɑːlədʒɪst][ænd; ənd]['stuːd(ə)nt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪp] .

Frank	Winslow	,	geologist	and	student	,	was	not	of	the	common	type	.
坦率	温斯洛	,	地质学家	和	学生	,	曾是	不是	的	这	常见的	类型	.

地质学家兼学生弗兰克·温斯洛并非寻常之辈。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['lɪstləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['bɑːdi] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm]

His	easy	manner	and	almost	listless	movement	of	body	came	not	from
他的	简单的	方式	和	几乎	蔫	移动	的	身体	来了	不是	从

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ['neglɪdʒəns] .

vacation	negligence	.
假期	疏忽	.

他轻松的举止和近乎慵懒的肢体动作并非度假疏忽所致。

['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][mæn]

Nature	**had**	**given**	**his**	**man**
自然	有	给定	他的	男人

自然赋予了人类

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[hʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [freɪm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪgərəs] ['temprəmənt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl]

hood	**a**	**fine**	**frame**	**,**	**which**	**his**	**own**	**vigorous**	**temperament**	**had**	**developed**	**with**	**toil**
兜帽	一个	美好的	框架	,	哪个	他的	自己的	蓬勃	气质	有	发达	和	辛劳

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

and	**training**	**.**
和	训练	.

他拥有一副健壮的体格，这是他凭借自身旺盛的体魄和辛勤的训练所练就的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] .

His	**face**	**gave**	**evidence**	**of**	**maturity**	**.**
他的	脸	给予	证据	的	到期	.

他的脸上显露出成熟的神态。

[ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['θɔːtf(ə)l] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

The	**calm**	**and**	**at**	**times**	**thoughtful**	**cast**	**of**	**countenance**	**,**
这	冷静的	和	在	时代	周到	投掷	的	面容	,

他面容平静，有时又带着沉思的神情。

[duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [maɪnd] [ðæt] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

due	**to**	**the**	**serious**	**and**	**studious**	**mind**	**that**	**ruled**	**it**	**,**
到期的	到	这	严肃的	和	好学的	头脑	那	裁决	它	,

由于其统治者是一位严肃好学的学者，

[di'siːvd] [wʌn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

deceived	**one**	**as**	**to**	**the**	**age**	**of**	**the**	**man**	**.**
受骗	一	作为	到	这	年龄	的	这	男人	.

欺骗了某人，使其误判了该男子的年龄。

[ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

A	**student**	**by**	**selection**	**and**	**opportunity**	**,**
一个	学生	经过	选择	和	机会	,

一名通过选拔和机会获得的学生

[ə; eɪ] [laɪf] [spent] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [bʊks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪ'lɪbərət]

a	**life**	**spent**	**among**	**books**	**and**	**the**	**men**	**of**	**books**	**made**	**his**	**speech**	**deliberate**
一个	生活	花费	之中	图书	和	这	男人	的	图书	制成	他的	演讲	商榷

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] .

and	**his**	**face**	**grave**	**.**
和	他的	脸	严重	.

一生与书籍和书人为伴，使他说话谨慎，面色严肃。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] - [kʌt] ['goʊldən] - [braʊn] [bɪrd]

A	**strong**	**mouth**	**was**	**only**	**partially**	**concealed**	**by**	**a**	**close**	**-**	**cut**	**golden**	**-**	**brown**	**beard**
一个	强的	嘴	曾是	仅有的	部分	暗	经过	一个	关闭	-	切	金的	-	棕色的	胡须

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] ['sækrifaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪzər] .

and	**a**	**soft**	**moustache**	**that**	**had**	**seldom**	**been**	**sacrificed**	**to**	**the**	**razor**	**.**
和	一个	柔软的	胡子	那	有	很少	到过	牺牲	到	这	剃刀	.

一张棱角分明的嘴巴只被修剪整齐的金棕色胡须和很少被剃掉的柔软小胡子部分遮盖住。

[æt; ət] [rer] ['moʊmənts][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] [kaɪnd] [smaɪl] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ðə; ði] ['ɪnər]

At	rare	moments	an	inexpressibly	kind	smile	disclosed	the	other	man	,	the	inner
在	稀有的	时刻	一个	难以言喻地	种类	微笑	披露	这	其他	男人	,	这	内

[soʊl] [ʌv; əv] [fræŋk] ['winzləu] .

soul	of	Frank	Winslow	.
灵魂	的	坦率	温斯洛	.

偶尔，一个难以言喻的温柔微笑会展现出弗兰克·温斯洛的另一面，展现出他内心深处的灵魂。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [mə'riː] , [oʊnd] [ænd; ənd]

We	are	introduced	to	him	thus	on	board	the	yacht	Marie	,	owned	and
我们	是	介绍	到	他	因此	在	木板	这	游艇	玛丽	,	拥有	和

[kə'mɑːndid] [baɪ] ['lɛn] ['lɔːsn] .

commanded	by	Len	Lawson	.
命令	经过	伦	劳森	.

我们就是这样在伦·劳森拥有并指挥的游艇“玛丽号”上认识他的。

[ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['oʊnər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['winzləu] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

The	yacht	and	her	owner	were	engaged	by	Winslow	for	the	purpose	of
这	游艇	和	她	所有者	是	已订婚的	经过	温斯洛	为了	这	目的	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][træp] [blʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['miːnəs]['beɪs(ə)n][ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] ,

examining	the	trap	bluffs	of	the	shores	of	Minas	Basin	in	Nova	Scotia	,
检查	这	陷阱	悬崖	的	这	海岸	的	米纳斯	盆地	在	新星	斯科舍省	,

温斯洛雇佣了这艘游艇及其船主，目的是考察新斯科舍省米纳斯盆地海岸的陷阱峭壁。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['feɪməs] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi]

and	to	study	the	famous	tides	of	the	region	and	of	the	Bay	of	Fundy
和	到	学习	这	著名的	潮汐	的	这	地区	和	的	这	湾	的	芬迪

.

:

.

并研究该地区和芬迪湾著名的潮汐现象。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [taɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [bəuθ]

The	boat	was	moving	rapidly	with	the	outgoing	tide	towards	the	island	which	both
这	船	曾是	移动	快速	和	这	外向	潮	向	这	岛	哪个	两个都

['winzləu] [ænd; ənd] ['lɛn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] .

Winslow	and	Len	were	now	looking	upon	.
温斯洛	和	伦	是	现在	寻找	之上	.

船随着退潮快速驶向温斯洛和伦现在正望着的岛屿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

The	whole	sheet	of	water	was	without	a	ripple	as	far	as	the	eye	could
这	所有的	床单	的	水	曾是	没有	一个	波纹	作为	远的	作为	这	眼睛	可以

[siː] ,

see	,
看	,

目之所及，整片水面平静得没有一丝涟漪。

[jet] [ðə; ði] [boʊt] [pæst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['ræpɪdli] ,

yet	the	boat	passed	the	shore	rapidly	,
然而	这	船	通过了	这	支撑	快速	,

然而，船却迅速驶过岸边。

[mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [rʌn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	quickly	than	a	man	might	run	who	attempted	to	keep	abreast	of	the
更多的	迅速地	比	一个	男人	可能	跑步	WHO	尝试过	到	保持	并排	的	这

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

比试图跟上玛丽号速度的人跑得还快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hɜːri] .

There	was	no	show	of	hurry	.
那里	曾是	不	展示	的	匆忙	.

他们丝毫没有慌张的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [siːm] [sloʊ] ,

They	were	far	enough	from	shore	to	make	their	passage	seem	slow	,
他们	是	远的	足够的	从	支撑	到	制作	他们的	通道	似乎	慢的	,

他们离海岸足够远，所以航行速度显得很慢。

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	objects	ahead	of	them	appeared	but	a	short	distance	away	in	the
和	对象	前方	的	他们	出现	但	一个	短的	距离	离开	在	这

[dɪ'septɪv]

deceptive
欺骗性的

前方物体在视觉错觉中显得离他们很近，但实际上却很近。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [er] ,

brilliancy	of	the	sea	and	air	,
才华横溢	的	这	海	和	空气	,

海与空的壮丽景色

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [niːd] [ʌv; əv] ['efərt] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [raɪt]

while	the	small	need	of	effort	on	board	to	keep	the	course	and	the	sails	right
尽管	这	小的	需要	的	努力	在	木板	到	保持	这	课程	和	这	帆	正确的

[meɪd] [ðə; ði][trɪp] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] .

made	the	trip	dull	and	slow	.
制成	这	旅行	乏味的	和	慢的	.

虽然船上需要付出一些努力来保持航向和帆的正确性，但这却让旅程变得枯燥乏味且缓慢。

[ðʌs] [ðeɪ] ['drɪftɪd] , [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃɪftɪŋ] ['kɝːənts]

Thus	they	drifted	,	completely	at	the	mercy	of	the	tide	and	its	shifting	currents
因此	他们	漂移	,	完全地	在	这	怜悯	的	这	潮	和	它是	转变	电流

.

:
.

于是，他们随波逐流，完全受制于潮汐及其变化莫测的水流。

[saʊndz] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] ['sɔːrsɪz] , ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

Sounds	from	unseen	sources	,	voices	of	men	and	the	crash	of	loading	vessels	,
声音	从	看不见	来源	,	声音	的	男人	和	这	碰撞	的	加载中	船只	,

来自看不见的声响，男人的声音和装卸船只的碰撞声，

[keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['laʊdnəs] .

came	to	their	ears	with	strange	clearness	and	loudness	.
来了	到	他们的	耳朵	和	奇怪的	清晰度	和	响度	.

他们听到的声音异常清晰响亮。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['æŋkər] ? " [æskt]

"	Shall	we	be	able	to	get	beyond	the	island	before	we	anchor	?	"	asked
"	将	我们	是	有能力的	到	得到	超过	这	岛	前	我们	锚	?	"	问

['winzləu] ,

Winslow	,
温斯洛	,

“我们能否在抛锚前驶过这座岛屿？”温斯洛问道。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - ['kʌlərd] [blʌf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

surveying	the	enlarging	head	of	the	brown	-	colored	bluff	in	the	distance	.
测量	这	扩大	头	的	这	棕色的	-	有色	虚张声势	在	这	距离	.

眺望远处逐渐扩大的棕色峭壁顶部。

" [jes] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['lɛn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ju:sləs] ['tɪlər] ,

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Len	,	with	his	hand	on	the	useless	tiller	,
"	是的	,	先生	,	"	回答	伦	,	和	他的	手	在	这	无用	耕耘机	,

“是的，先生，”伦回答道，他的手放在那无用的舵柄上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] .

and	gazing	ahead	with	thoughtful	face	.
和	凝视	前方	和	周到	脸	.

他若有所思地凝视着前方。

" [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪn'ʃɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	water	is	falling	fast	,	and	the	tide	is	making	inshore	a	little	.
"	这	水	是	坠落	快速地	,	和	这	潮	是	制作	近岸	一个	小的	.

“水位下降很快，潮水正在向岸边推进。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd][fɔ:r; fər] ['æŋkərɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] ,

We	must	make	in	behind	the	island	for	anchorage	till	the	wind	comes	,
我们	必须	制作	在	在后面	这	岛	为了	安克雷奇	直到	这	风	来	,

我们必须绕到岛后抛锚停泊，直到起风为止。

[ɔ:r] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] ['raɪzɪz] . "

or	till	the	tide	rises	.	"
或者	直到	这	潮	上升	.	"

或者直到潮水上涨。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [pi(:)'ɛə] ['aɪlənd] , ['lɛn] ? "

"	Why	is	it	called	Pierre	Island	,	Len	?	"
"	为什么	是	它	称为	皮埃尔	岛	,	伦	?	"

“伦，为什么它叫皮埃尔岛？”

" [pi(:)'ɛə][gɑ:troʊ] [oʊnz] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

"	Pierre	Gotro	owns	it	and	lives	there	.
"	皮埃尔	戈特罗	拥有	它	和	生活	那里	.

“皮埃尔·戈特罗拥有这栋房子并住在那里。”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][pi(:)'ɛə] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] , "

His	father's	name	was	Pierre	,	and	so	was	his	grandfather's	,	"
他的	父亲的	姓名	曾是	皮埃尔	,	和	所以	曾是	他的	祖父的	,	"

[kən'tɪnju:d] ['lɛn] , [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,

continued	Len	,	still	examining	the	land	,
持续	伦	,	仍然	检查	这	土地	,

“他父亲的名字叫皮埃尔，他祖父的名字也叫皮埃尔，”伦一边继续查看土地一边说道。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [klɪfs] .

and	often	glancing	at	the	passing	cliffs	.
和	经常	瞥了一眼	在	这	通过	悬崖	.

并且经常瞥一眼掠过的悬崖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][lænd] .

He	was	reading	the	signs	and	noting	the	changes	of	air	and	land	.
他	曾是	阅读	这	标志	和	注意到	这	变化	的	空气	和	土地	.

他正在观察各种迹象，并留意空气和地貌的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['miːnəs][ɔːr][ɑːn][ɪts]['wɔːtərz]

He	had	spent	the	most	of	his	years	on	the	shore	of	Minas	or	on	its	waters
他	有	花费	这	最多	的	他的	年	在	这	支撑	的	米纳斯	或者	在	它是	水

,

,

,

他一生的大部分时间都生活在米纳斯海岸或米纳斯的水域上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['seɪlər][ænd; ənd]['paɪlət] , [æz; əz][ɔːl][mʌst; məst] [huː] [ðʌs] [ɜːrn]

and	had	become	a	skilful	sailor	and	pilot	,	as	all	must	who	thus	earn
和	有	变得	一个	熟练	水手	和	飞行员	,	作为	全部	必须	WHO	因此	赚

[ðer; ðər] [bred] .

their	bread	.
他们的	面包	.

他也成为了一名技艺精湛的水手和领航员，所有以此为生的人都必须如此。

[swɪft] ['kɝːənts] , ['taɪd(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['nuːmərəs] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['rɑːks] ,

Swift	currents	,	tidal	changes	,	numerous	rivers	and	hidden	rocks	,
迅速	电流	,	潮汐	变化	,	很多的	河流	和	隐	岩石	,

湍急的水流、潮汐变化、众多的河流和隐蔽的礁石，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [skwɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɪnlənd] [siː] [meɪk] [gʊd] ['siːmən] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	the	sudden	squalls	of	that	great	inland	sea	make	good	seamen	if	they	are
和	这	突然	暴风雨	的	那	伟大的	内陆	海	制作	好的	海员	如果	他们	是

[sperd] .

spared	.
幸存	.

如果能避开那片内陆大海的突如其来的狂风，就能造就优秀的航海家。

['lɛn] ['lɔːsn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] , [ænd; ənd] ['winzləu] ['tæsɪtli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

Len	Lawson	was	of	this	type	,	and	Winslow	tacitly	acknowledged	his	superiority
伦	劳森	曾是	的	这	类型	,	和	温斯洛	默许地	已确认	他的	优势

[æz; əz][ə; eɪ] " ['skɪpər] ,

as	a	"	skipper	,
作为	一个	"	船长	,

伦·劳森就是这种类型的人，温斯洛也默认了他作为"船长"的优越性。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][eks]

"	although	he	had	had	a	great	deal	of	ex
"	虽然	他	有	有	一个	伟大的	交易	的	前任

尽管他有很多前任

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['pɛriəns] [ɪn] ['jɑːtɪŋ] .

perience	in	yachting	.
经验	在	游艇	.

拥有游艇驾驶经验。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['winzləu] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['laɪtɪŋ]

Looking	at	him	,	Winslow	caught	a	sudden	change	of	expression	,	a	lighting
寻找	在	他	,	温斯洛	捕捉	一个	突然	改变	的	表达	,	一个	灯光

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

of	the	eyes	,
的	这	眼睛	,

温斯洛看着他，突然捕捉到他表情的变化，眼神中闪过一丝光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['ɑːbʤekt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

as	he	discovered	some	familiar	object	on	the	shore	of	the	island	.
作为	他	发现	一些	熟悉的	目的	在	这	支撑	的	这	岛	.

当他发现岛屿岸边某个熟悉的物体时。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

Directing	his	glass	again	to	the	land	,
导演	他的	玻璃	再次	到	这	土地	,

他再次将酒杯对准地面，

['winzləu] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [braɪt] [red] [biːtʃ] [tuː] [ɑːks] - [tiːmz] ['muːvɪŋ] [daʊn]

Winslow	saw	on	the	long	slope	of	bright	red	beach	two	ox	-	teams	moving	down
温斯洛	锯	在	这	长的	坡	的	明亮的	红色的	海滩	二	牛	-	团队	移动	向下

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

towards	the	sea	.
向	这	海	.

温斯洛看到在鲜红色的沙滩长坡上，有两队牛正朝着大海走去。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd]

The	leading	one	was	guided	by	a	stalwart	old	man	with	grey	beard	,	and
这	领导	一	曾是	引导	经过	一个	坚定的	老的	男人	和	灰色的	胡须	,	和

[diːp] [vɔɪs] ,

deep	voice	,
深的	嗓音	,

领头的是一位身材魁梧、满脸灰白胡须、嗓音低沉的老人。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

which	could	be	plainly	heard	across	the	water	.
哪个	可以	是	显然	听到	穿过	这	水	.

在水对面都能清晰地听到声音。

[ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [per] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

In	the	cart	drawn	by	the	second	pair	were	two	women	,	one	past	middle	age	,
在	这	大车	绘制	经过	这	第二	一对	是	二	女性	,	一	过去的	中间	年龄	,

第二对拉车的人拉着的车里坐着两个女人，其中一个已经过了中年。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] .

the	other	young	.
这	其他	年轻的	.

其他年轻人。

" [lʊk] [θruː] [ðɪs] , ['lɛn] , " [sed] ['winzləu] ,

"	Look	through	this	,	Len	,	"	said	Winslow	,
"	看	通过	这	,	伦	,	"	说	温斯洛	,

“莱恩，看看这个，”温斯洛说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [glæs] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [veɪnz]

holding	out	the	powerful	glass	made	for	the	purpose	of	examining	inaccessible	veins
保持	出去	这	强大的	玻璃	制成	为了	这	目的	的	检查	无法进入	静脉

[ʌv; əv] ['mɪnərəl] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fɔr'meɪʃənz] .

of	mineral	and	geological	formations	.
的	矿物	和	地质	阵型	.

举起专为观察难以接近的矿脉和地质构造而设计的强力望远镜。

['lɛn] [pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Len	placed	the	glass	to	his	eye	,
伦	放置	这	玻璃	到	他的	眼睛	,

伦把玻璃杯贴在眼睛上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [glæns] [geɪv]
and **the** **exclamation** **he** **made** **told** **how** **much** **of** **a** **surprise** **the** **glance** **gave**
和 这 感叹 他 制成 讲述 如何 很多 的 一个 惊喜 这 瞥一眼 给予
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他发出的惊呼声表明了那一眼让他有多么惊讶。

" [ɪz] [ðæt] [piː)'ɛə] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ? "
" **Is** **that** **Pierre** **,** **the** **owner** **of** **the** **island** **?** **"**
" 是 那 皮埃尔 , 这 所有者 的 这 岛 ? "

“那是岛主皮埃尔吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ? "
" **Who** **are** **the** **women** **?** **"**
" WHO 是 这 女性 ? "

“这些女人是谁？”

" [ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "
" **The** **servant** **and** **his** **daughter** **.** **"**
" 这 仆人 和 他的 女儿 . "

“仆人和他的女儿。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɔtɝz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['oʊldər][ɔːr][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ? "
" **What** **is** **the** **daughter's** **name** **,** **and** **is** **she** **the** **older** **or** **the** **younger** **woman** **?** **"**
" 什么 是 这 女儿的 姓名 , 和 是 她 这 老 或者 这 年轻 女士 ? "
[æskt] ['winzləu] ,
asked **Winslow** **,**
问 温斯洛 ,

温斯洛问道：“女儿叫什么名字？她是姐姐还是妹妹？”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [sər'maɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]
making **a** **mental** **surmise** **as** **to** **the** **cause** **of** **the** **interest** **evinced** **by** **the**
制作 一个 精神的 推测 作为 到 这 原因 的 这 兴趣 表现出 经过 这
[jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riː] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
young **master** **of** **the** **Marie** **in** **the** **people** **on** **the** **shore** **.**
年轻的 掌握 的 这 玛丽 在 这 人们 在 这 支撑 .

心里琢磨着玛丽号的年轻主人为何对岸边的人们表现出如此浓厚的兴趣。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ber] [hed] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛn] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" **The** **young** **woman** **with** **bare** **head** **is** **the** **daughter** **,** **"** **replied** **Len** **,** **evasively** **.**
" 这 年轻的 女士 和 裸 头 是 这 女儿 , " 回复 伦 , 闪烁其词 .

“那个没戴帽子的年轻女子是女儿，”伦含糊其辞地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [pə'sistid] ['winzləu] .
" **You** **did** **not** **mention** **her** **name** **,** **did** **you** **?** **"** **persisted** **Winslow** **.**
" 你 做过 不是 提到 她 姓名 , 做过 你 ? " 持续 温斯洛 .

“你没提到她的名字，对吧？”温斯洛追问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

" [mə'ri:] , " [sed] ['lɛn] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [kən'fju:ʒ(ə)n] [baɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]

"	Marie	,	"	said	Len	,	attempting	to	hide	his	evident	confusion	by	directing	the
"	玛丽	,	"	说	伦	,	尝试	到	隐藏	他的	明显	困惑	经过	导演	这

[glæs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] ,

glass	to	another	quarter	,
玻璃	到	其他	四分之一	,

“玛丽，”伦说道，他试图掩饰自己明显的困惑，把杯子转向了另一个四分之一。

[ðʌs] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ku:l] [aɪz] [ʌv; əv] ['winzləu] .

thus	turning	his	face	from	the	cool	eyes	of	Winslow	.
因此	转弯	他的	脸	从	这	凉爽的	眼睛	的	温斯洛	.

于是他转过脸，避开了温斯洛冷漠的目光。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , ['lɛn] ; [ju:; jʊ] [dɪd] [wel] [ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [boʊt] .

"	A	pretty	name	,	Len	;	you	did	well	in	choosing	it	for	your	boat	.
"	一个	漂亮的	姓名	,	伦	;	你	做过	出色地	在	选择	它	为了	你的	船	.

“Len，这名字真好听；你给船取这个名字真是明智之举。”

" ['lɛn] [su:n] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

"	Len	soon	turned	his	gaze	again	to	the	island	,
"	伦	很快	转向	他的	目光	再次	到	这	岛	,

伦很快又将目光转向了小岛。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	caught	sight	of	the	last	of	the	kindly	smile	in	the	eyes	still	looking	him
和	捕捉	视线	的	这	最后的	的	这	亲切地	微笑	在	这	眼睛	仍然	寻找	他

[θru:] .

through	.
通过	.

他瞥见了那双仍然注视着他的眼中最后一抹和善的微笑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['glæsɪz] [li:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	loth	to	let	the	glasses	leave	his	face	,
他	曾是	洛斯	到	让	这	眼镜	离开	他的	脸	,

他舍不得摘下眼镜。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [gru:p] .

and	he	looked	long	and	steadily	at	the	group	.
和	他	看起来	长的	和	稳步	在	这	团体	.

他长时间、专注地打量着这群人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [di:p] ,

They	were	near	enough	now	to	enable	them	to	hear	the	deep	,
他们	是	靠近	足够的	现在	到	使能够	他们	到	听到	这	深的	,

他们现在离得足够近，可以听到深海的声音了。

[rɪtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pi(:)'ɛə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊər] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

rich	voice	of	Pierre	and	the	lower	tones	of	the	occupants	of	the	following
富有的	嗓音	的	皮埃尔	和	这	降低	音调	的	这	居住者	的	这	下列的

[ti:m] .

team	.
团队	.

皮埃尔浑厚的嗓音和下一组队员低沉的嗓音。

[ðə; ði] ['ɑ:ksn] [mu:vd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [red] [kleɪ] [ænd; ənd] [sænd] ,

The	oxen	moved	slowly	down	the	shore	in	the	soft	red	clay	and	sand	,
这	牛	已搬	缓慢地	向下	这	支撑	在	这	柔软的	红色的	黏土	和	沙	,

牛群缓缓地沿着柔软的红色黏土和沙子铺成的岸边行进。

[ðə; ði] [wiːlz] ['θʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [prə'dʒektɪŋ] ['rɑːks] [æt; ət] [taɪmz] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ekəud]

the	wheels	thumping	over	the	black	projecting	rocks	at	times	,	sending	the	echoed
这	车轮	怦	超过	这	黑色的	投影	岩石	在	时代	,	发送	这	回声

[saʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

sound	along	the	shore	.
声音	沿着	这	支撑	.

车轮不时碾过黑色的突出岩石，发出砰砰的声响，回声沿着海岸传来。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['plezntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kɑːrt]

The	laughter	of	the	girl	came	pleasantly	to	their	ears	as	the	swaying	cart
这	笑声	的	这	女孩	来了	愉快	到	他们的	耳朵	作为	这	摇晃	大车

[fɔːrst] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [saɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɜːrmli] [waɪl] [wʌn] [wiːl] [ɔːr]

forced	the	older	woman	to	seize	the	side	near	her	more	firmly	while	one	wheel	or
强制	这	老	女士	到	抢占	这	边	靠近	她	更多的	牢牢	尽管	一	车轮	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɑːk] .

the	other	went	over	a	rock	.
这	其他	去	超过	一个	岩石	.

女孩的笑声悦耳动听，摇晃的马车迫使年长的妇女更加紧紧地抓住靠近自己的一侧，因为车轮时不时地会压到石头上。

[ðə; ði] [mə'riː] [hæd; həd] [naʊ] ['drɪftɪd] [wel] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	Marie	had	now	drifted	well	in	towards	the	island	,
这	玛丽	有	现在	漂移	出色地	在	向	这	岛	,

“玛丽”号此时已经漂向了岛屿附近。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ,

while	at	the	same	time	the	tide	had	fallen	away	,
尽管	在	这	相同的	时间	这	潮	有	倒下	离开	,

与此同时，潮水已经退去了。

[ðʌs] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

thus	lessening	the	space	between	the	boat	and	the	shore	.
因此	减少	这	空间	之间	这	船	和	这	支撑	.

从而缩小了船与岸之间的距离。

['lɛn] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Len	still	kept	the	glass	to	his	eyes	,
伦	仍然	保留	这	玻璃	到	他的	眼睛	,

伦仍然把酒杯举到眼前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

and	his	eyes	on	the	shore	till	a	sudden	blow	upon	the	bottom	of	the	yacht	,
和	他的	眼睛	在	这	支撑	直到	一个	突然	吹	之上	这	底部	的	这	游艇	,

他的目光一直盯着岸边，直到游艇底部突然遭到重击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [saɪd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	a	loud	scraping	along	her	side	startled	him	into	giving	his	attention
和	一个	大声	刮擦	沿着	她	边	惊慌	他	进入	给予	他的	注意力

[tuː; tə] ['mætərz] ['elsˌwer] .

to	matters	elsewhere	.
到	事情	别处	.

她侧身传来一声刺耳的刮擦声，吓得他把注意力转移到了别的事情上。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [rɑːk] , ['lɛn] , " [sed] ['winzləu] , ['kuːlli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs]

"	Only	a	rock	,	Len	,	"	said	Winslow	,	coolly	surveying	the	shore	again	with	the	glass
"	仅有的	一个	岩石	,	伦	,	"	说	温斯洛	,	冷静地	测量	这	支撑	再次	和	这	玻璃

[wɪtʃ] ['lɛn]

which	Len
哪个	伦

“不过是一块石头，伦，”温斯洛说着，再次用伦的望远镜冷静地打量着海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hæd; həd] ['heɪstɪli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had hastily restored to him .
有 草草 恢复 到 他 .

匆匆归还给他。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfest] .
Yet not a sign of danger had been manifest .
然而 不是 一个 符号 的 危险 有 到过 显现 .

然而，危险的迹象却丝毫没有显现。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][left][ðə; ði] ['kɜːrənt] [swept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
A little to their left the current swept between the island and the mainland ,
一个 小的 到 他们的 左边 这 当前的 扫荡 之间 这 岛 和 这 大陆 ,

在他们左侧不远处，岛屿和大陆之间涌动着一股水流。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
about a mile away ,
关于 一个 英里 离开 ,

大约一英里外，

[waɪl] [ðə; ði][laɪn][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [wʊd] [də'rekt][ðem; ðəm][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl]
while the line the boat was following would direct them about half a mile
尽管 这 线 这 船 曾是 下列的 会 直接的 他们 关于 一半 一个 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
from the outside of the island .
从 这 外部 的 这 岛 .

而船只所遵循的航线将引导他们离开岛屿外侧约半英里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['spiːkɪŋ]
They had now approached so near the shore as to be within easy speaking
他们 有 现在 接近 所以 靠近 这 支撑 作为 到 是 之内 简单的 请讲
['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][foʊk] ,
distance of the island folk ,
距离 的 这 岛 民间 ,

他们现在已经靠近海岸，离岛上的居民很近，可以轻松交谈了。

[huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] .
who had reached the edge of the water and stood watching the yacht .
WHO 有 达到 这 边缘 的 这 水 和 站立 观看 这 游艇 .

他走到水边，站在那里望着游艇。

" [ʃɪr] [ɔːf] , [bɔɪ] ! [ʃɪr] [ɔːf] !
" Sheer off , boy ! sheer off !
" 透明 离开 , 男生 ! 透明 离开 !

“滚开，小子！滚开！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [graʊnd] , " [kɔːld] [aʊt] [piː)'ɛə] .
if you don't want to ground , " called out Pierre .
如果 你 不 想 到 地面 , " 称为 出去 皮埃尔 .

“如果你不想被禁足的话，”皮埃尔喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɔːkt] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
At the sound of his voice the cattle walked fearlessly into the water .
在 这 声音 的 他的 嗓音 这 牛 步行 无畏地 进入 这 水 .

听到他的声音，牛群毫不畏惧地走进了水中。

['lɛn] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ki:l]

Len	sounded	with	an	oar	,	and	found	that	the	sand	was	just	under	his	keel
伦	听起来	和	一个	桨	,	和	成立	那	这	沙	曾是	只是	在下面	他的	龙骨

.

:

.

伦用桨探了探，发现船底正好是沙子。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [hi:; hi] [ə'gen] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] ['bɑ:təm] ,

Springing	to	the	bow	of	the	boat	,	he	again	reached	for	bottom	,
弹簧	到	这	弓	的	这	船	,	他	再次	达到	为了	底部	,

他跃到船头，再次伸手探入水底。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	putting	all	his	weight	on	the	oar	,	turned	the	boat's	head	away	from	the
和	推杆	全部	他的	重量	在	这	桨	,	转向	这	船的	头	离开	从	这

[ʃɔ:r] .

shore	.
支撑	.

他把全身的重量都压在船桨上，把船头转向远离岸边的方向。

['winzləu] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] ,

Winslow	was	in	a	moment	following	his	example	at	the	stern	,
温斯洛	曾是	在	一个	片刻	下列的	他的	例子	在	这	船尾	,

温斯洛当时正效仿船尾的他，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['aʊtwərd] ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] [boʊt] .

and	their	united	strength	gave	a	slight	outward	motion	to	the	heavy	boat	.
和	他们的	团结的	力量	给予	一个	轻微	向外	运动	到	这	重的	船	.

他们合力使这艘沉重的船微微向外移动。

[ə'nʌðər] [slaɪt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'graʊnd] ,

Another	slight	scraping	sound	told	them	how	near	they	were	to	being	aground	,
其他	轻微	刮擦	声音	讲述	他们	如何	靠近	他们	是	到	存在	搁浅	,

又一阵轻微的刮擦声告诉他们，他们离搁浅还有多远。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ig'zə:tid][ɔ:l][ðer; ðər] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [ðem; ðəm]

and	they	exerted	all	their	force	to	escape	the	danger	that	threatened	them
和	他们	施加	全部	他们的	力量	到	逃脱	这	危险	那	威胁	他们

[æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .

at	every	moment	.
在	每一个	片刻	.

他们竭尽全力逃离时刻威胁着他们的危险。

" [its] [ɔ:l] [ə'genst] [ˌju: 'es] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bri:z] ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd] ['lɛn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

"	It's	all	against	us	,	sir	,	there	is	a	breeze	coming	,	"	cried	Len	,	flushed	with
"	它是	全部	反对	我们	,	先生	,	那里	是	一个	微风	未来	,	"	哭	伦	,	酡	和

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

his	exertions	.
他的	努力	.

“先生，一切都对我们不利，要刮风了。”伦喊道，他因用力而脸涨得通红。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [draɪv] [ˌju: 'es][ɑ:n] , [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [straɪk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] .

"	It	will	drive	us	on	,	if	we	don't	strike	before	it	comes	.
"	它	将要	驾驶	我们	在	,	如果	我们	不	罢工	前	它	来	.

“如果我们不在此之前采取行动，它就会激励我们继续前进。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [boʊt] [strʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

"	The	next	moment	the	boat	struck	again	,	and	came	to	a	standstill	.
"	这	下一个	片刻	这	船	击	再次	,	和	来了	到	一个	停顿	.

“下一刻，船再次撞击地面，停了下来。”

['lɛn] [let] [daʊn] [ðə; ði] [seɪl] , [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːf]

Len	let	down	the	sail	,	which	fell	with	a	rattle	,	and	tried	to	force	the	boat	off
伦	让	向下	这	帆	,	哪个	跌倒	和	一个	嘎嘎作响	,	和	尝试	到	力量	这	船	离开

伦放下帆，帆啪嗒一声落下，他试图把船推开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

into	deep	water	.
进入	深的	水	.

进入深水区。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] ,

In	his	attempts	his	oar	slipped	off	the	rock	on	which	they	had	lodged	,
在	他的	尝试	他的	桨	滑倒了	离开	这	岩石	在	哪个	他们	有	已提交	,

他试图划桨，结果桨从他们搁置的岩石上滑落了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	he	fell	with	a	splash	into	the	water	.
和	他	跌倒	和	一个	溅	进入	这	水	.

他扑通一声落入水中。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [weɪst] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

As	the	rock	was	beneath	him	he	was	only	waist	deep	in	the	water	,
作为	这	岩石	曾是	下面	他	他	曾是	仅有的	腰部	深的	在	这	水	,

由于他脚下是岩石，所以水只淹到他的腰部。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,

and	with	no	little	difficulty	,	because	of	the	force	of	the	tide	,
和	和	不	小的	困难	,	因为	的	这	力量	的	这	潮	,

而且由于潮汐的力量，这并非易事。

[hiː; hi] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] .

he	got	back	into	the	boat	again	.
他	得到	后退	进入	这	船	再次	.

他又回到了船上。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'riː] ,

The	speed	of	the	current	was	more	apparent	as	it	rushed	by	the	side	of	the	Marie	,
这	速度	的	这	当前的	曾是	更多的	明显	作为	它	匆忙	经过	这	边	的	这	玛丽	,

水流速度之快，在玛丽号船边奔腾而过时，就更加明显了。

[naʊ] ['fɜːrmli] [held] , [ænd; ənd] ['lɪstɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [fel] .

now	firmly	held	,	and	listing	slowly	towards	the	shore	as	the	tide	fell	.
现在	牢牢	握住	,	和	列表	缓慢地	向	这	支撑	作为	这	潮	跌倒	.

现在它牢牢地立在那里，随着潮水退去，缓缓地向岸边倾斜。

[pi(ː)'ɛə] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːksn] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['helpləs] [jʌŋ] [men] .

Pierre	meanwhile	was	urging	his	oxen	slowly	towards	the	helpless	young	men	.
皮埃尔	同时	曾是	敦促	他的	牛	缓慢地	向	这	无助	年轻的	男人	.

与此同时，皮埃尔正催促着他的牛慢慢地向那些无助的年轻人走去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hʌbz] ,

The	water	was	up	to	the	hubs	,
这	水	曾是	向上	到	这	枢纽	,

水已经淹到轮毂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] ['kɜːrənt] ['glaɪdɪŋ] [pæst][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]

and	the	animals	seemed	to	enjoy	the	cool	current	gliding	past	them	up	to
和	这	动物	似乎	到	享受	这	凉爽的	当前的	滑翔	过去的	他们	向上	到

[ðer; ðər] ['beliz] .

their	bellies	.
他们的	肚子	.

动物们似乎很享受从它们身边流过，水流没过腹部的感觉。

" [wel] , ['lɛn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['æŋkər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	Well	,	Len	,	you	are	as	good	as	anchored	for	this	tide	,	and	some	of
"	出色地	,	伦	,	你	是	作为	好的	作为	锚定	为了	这	潮	,	和	一些	的

[ðə; ði] [flʌd] ,

the	flood	,
这	洪水	,

“好吧，莱恩，你这波潮水和部分洪水期间就跟抛锚一样稳固了。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] .

"	said	the	old	man	from	the	cart	.
"	说	这	老的	男人	从	这	大车	.

“车上的老人说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [raɪt] ,

"	You	are	listed	right	,
"	你	是	列出	正确的	,

您的名字列对了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [tuː; tə] [gʊd] ['hɑːrbər][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [stoʊv] [ɪn] .

and	you	can	run	to	good	harbor	to	-	night	if	you	are	not	stove	in	.
和	你	能	跑步	到	好的	港口	到	-	夜晚	如果	你	是	不是	火炉	在	.

如果你今晚没有被困在炉灶旁，你可以跑到好港去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]

"	The	young	man	made	no	reply	,	but	stood	looking	down	the	side	of	the	injured
"	这	年轻的	男人	制成	不	回复	,	但	站立	寻找	向下	这	边	的	这	受伤

[boʊt] ,

boat	,
船	,

“年轻人没有回答，只是站在那里，望着受损船只的船舷。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

for	he	found	that	she	was	leaking	,	and	waited	for	a	chance	to
为了	他	成立	那	她	曾是	泄漏	,	和	等待	为了	一个	机会	到

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər][saɪd] .

examine	her	side	.
检查	她	边	.

因为他发现她有漏尿，便等着机会检查她的侧腹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ,

It	was	not	long	before	he	was	able	to	step	down	to	the	rock	,
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	有能力的	到	步	向下	到	这	岩石	,

没过多久，他就能够走到岩石下了。

[wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] ,

which	now	stood	out	of	the	water	,	and	showed	the	position	held	by	the	boat	,
哪个	现在	站立	出去	的	这	水	,	和	显示	这	位置	握住	经过	这	船	,

现在它露出了水面，显示了船只所处的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

and	the	extent	of	the	damage	she	had	received	.
和	这	程度	的	这	损害	她	有	已收到	.

以及她所受伤害的程度。

" [ʃi:; ʃi] [li:ks] ['prɪti] [bæd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['winzləu] ,

"	She	leaks	pretty	bad	,	sir	,	"	he	said	to	Winslow	,
"	她	泄漏	漂亮的	坏的	,	先生	,	"	他	说	到	温斯洛	,

“她漏尿很严重，先生，”他对温斯洛说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] . "

"	I	don't	think	we	can	leave	here	for	a	couple	of	days	.	"
"	我	不	思考	我们	能	离开	这里	为了	一个	夫妻	的	天	.	"

“我觉得我们这几天都走不了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['winzləu] , ['kwaɪətli] ; " [aɪ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [hɪr] ,

"	All	right	,	"	said	Winslow	,	quietly	;	"	I	can	spend	the	time	here	,
"	全部	正确的	,	"	说	温斯洛	,	悄悄	;	"	我	能	花费	这	时间	这里	,

“好吧，”温斯洛平静地说，“我可以在这里待一段时间。”

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] .

about	the	island	and	under	the	cliffs	.
关于	这	岛	和	在下面	这	悬崖	.

关于岛屿和悬崖下。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

[pi(:)'ɛə] [naʊ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɛn] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd]

Pierre	now	stood	near	the	rock	,	and	with	Len	was	examining	the	damaged
皮埃尔	现在	站立	靠近	这	岩石	,	和	和	伦	曾是	检查	这	损坏的

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] .

side	of	the	craft	.
边	的	这	工艺	.

皮埃尔现在站在岩石附近，和伦一起检查飞船受损的一侧。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [deɪz] , ['lɛn] ,

"	You	can't	get	her	right	in	less	than	two	days	,	Len	,
"	你	不能	得到	她	正确的	在	较少的	比	二	天	,	伦	,

“莱恩，你不可能在两天之内把她整好。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "

as	you	will	have	to	get	her	out	of	this	as	soon	as	you	can	.	"
作为	你	将要	有	到	得到	她	出去	的	这	作为	很快	作为	你	能	.	"

你必须尽快让她脱离困境。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] , ['lɛn] , " [sed] ['winzləu] ,

"	I	will	stay	here	till	you	are	ready	,	Len	,	"	said	Winslow	,
"	我	将要	停留	这里	直到	你	是	准备好	,	伦	,	"	说	温斯洛	,

“我会一直待在这里，直到你准备好为止，莱恩，”温斯洛说。

" [ɪf] ['mɪstər] . [gɑ:troʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz]['aɪlənd] . "

"	if	Mr	.	Gotro	will	permit	me	to	go	over	his	island	.	"
"	如果	先生	.	戈特罗	将要	允许	我	到	去	超过	他的	岛	.	"

“如果戈特罗先生允许我登上他的岛屿的话。”

" [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪz] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	The	shore	is	free	to	all	,	"	answered	the	old	man	.
"	这	支撑	是	自由的	到	全部	,	"	回答	这	老的	男人	.

“岸边对所有人免费开放，”老人回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ʌp] ?

"	Can	you	put	me	up	?
"	能	你	放	我	向上	?

你能收留我吗?

['eni] [smɔːl] [ruːm] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [wɪl] [spend] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [æskt] ['winzləu] .

Any	small	room	will	serve	for	the	few	hours	I	will	spend	in	it	,	"	asked	Winslow	.
任何	小的	房间	将要	服务	为了	这	很少	小时	我	将要	花费	在	它	,	"	问	温斯洛	.

“任何小房间都行，反正我只会待几个小时，”温斯洛问道。

" [wiː; wi] ['nevər] [kiːp] ['piːp(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] , ['kaɪndli] .

"	We	never	keep	people	,	sir	,	"	said	Pierre	,	kindly	.
"	我们	绝不	保持	人们	,	先生	,	"	说	皮埃尔	,	亲切地	.

“先生，我们从不留人，”皮埃尔和蔼地说。

" [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ə'mɛrɪkənz] ['steɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	At	the	house	on	the	mainland	there	are	several	Americans	staying	,	and	they
"	在	这	房子	在	这	大陆	那里	是	一些	美国人	入住	,	和	他们

[kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "

can	keep	you	there	.	"
能	保持	你	那里	.	"

“大陆上的房子里住着几个美国人，他们可以把你留在那儿。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [fɔːrd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	You	will	have	to	cross	by	the	stone	ford	in	about	an	hour	,
"	你	将要	有	到	叉	经过	这	石头	福特	在	关于	一个	小时	,

大约一个小时后，你们需要通过石渡口过河。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət][hæf] [flʌd] , " [ɪk'spleɪnd] ['lɛn] .

or	you	can	cross	over	in	a	boat	at	half	flood	,	"	explained	Len	.
或者	你	能	叉	超过	在	一个	船	在	一半	洪水	,	"	解释	伦	.

“或者你可以乘船在半涨潮时过河，”伦解释说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][fɜːrst] , [wer] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ]

"	I	think	I	will	examine	the	rear	of	the	island	first	,	where	the	formation	is	so
"	我	思考	我	将要	检查	这	后部	的	这	岛	第一的	,	在哪里	这	形成	是	所以

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

“我想我会先考察一下岛屿的后部，那里的地貌非常破碎。”

" [sed] ['winzləu] .

"	said	Winslow	.
"	说	温斯洛	.

温斯洛说道。

" [wʌt] [duː][ðə; ði] [veɪnz] [kən'teɪn] ? "

"	What	do	the	veins	contain	?	"
"	什么	做	这	静脉	包含	?	"

“这些静脉里有什么？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ðer; ðər] .

"	You	will	find	minerals	of	different	kinds	there	.
"	你	将要	寻找	矿物	的	不同的	种类	那里	.

你会发现那里有各种各样的矿物。

['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɜ-z]

Many	people	come	here	and	carry	away	a	great	deal	of	stone	of	different	colors
许多	人们	来	这里	和	携带	离开	一个	伟大的	交易	的	石头	的	不同的	颜色

,

,

,

很多人来到这里，带走大量不同颜色的石头。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['væljuəb(ə)l] .

which	they	seem	to	consider	valuable	.
哪个	他们	似乎	到	考虑	有价值的	.

他们似乎认为这很有价值。

[aɪ] [send] ['sevrəl] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['evri] [sprɪŋ] ,

I	send	several	boxes	of	it	away	every	spring	,
我	发送	一些	盒子	的	它	离开	每一个	春天	,

我每年春天都会寄出好几箱。

['æftər] [ðə; ði] [frɔːst] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [lets] [daʊn] [ðə; ði] ['spesɪmənz] .

after	the	frost	comes	out	of	the	cliff	and	lets	down	the	specimens	.
后	这	霜	来	出去	的	这	悬崖	和	让我们	向下	这	标本	.

霜冻从悬崖上下来后，将标本放了下来。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋz] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪz] [luːs] [ænd; ənd] ['broʊkən] .

The	rock	is	dangerous	and	overhangs	very	much	,	and	is	loose	and	broken	.
这	岩石	是	危险的	和	悬垂	非常	很多	,	和	是	松动的	和	破碎的	.

这块岩石很危险，悬垂得很厉害，而且松动破损。

[ðə; ði] [best] [veɪnz] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

The	best	veins	are	above	,	where	it	is	not	easy	to	get	to	them	.
这	最好的	静脉	是	多于	,	在哪里	它	是	不是	简单的	到	得到	到	他们	.

最好的静脉位于上方，那里不容易找到。

[ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] .

Those	below	have	been	broken	out	and	are	not	so	good	.
那些	以下	有	到过	破碎的	出去	和	是	不是	所以	好的	.

下面这些已经被筛选出来，但效果不太好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪnz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [θruː] [maɪ] [glæs] .

"	I	can	see	the	beautiful	coloring	of	the	veins	from	here	,	through	my	glass	.
"	我	能	看	这	美丽的	染色	的	这	静脉	从	这里	,	通过	我的	玻璃	.

“从这里，透过我的玻璃，我可以看到血管美丽的颜色。”

[hæv; həv] [ðə; ði] [klɪfs] ['nevər] [bɪn] [klaɪmd] ? "

Have	the	cliffs	never	been	climbed	?	"
有	这	悬崖	绝不	到过	攀登	?	"

这些悬崖从未有人攀登过吗?

" [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] .

"	Not	often	.
"	不是	经常	.

不常有。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['sɪriəsli] .

I	would	advise	you	not	to	attempt	it	,	sir	,	"	said	the	old	man	,	seriously	.
我	会	建议	你	不是	到	试图	它	,	先生	,	"	说	这	老的	男人	,	严重地	.

“先生，我建议您不要尝试，”老人严肃地说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [gɑːtroʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['winzləu] ,

"	I	thank	you	,	Mr	.	Gotro	,	"	returned	Winslow	,
"	我	感谢	你	,	先生	.	戈特罗	,	"	返回	温斯洛	,

“谢谢你，戈特罗先生，”温斯洛回答道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [klaɪm] .

"	I	do	not	think	I	shall	be	tempted	to	climb	.
"	我	做	不是	思考	我	将	是	受诱惑	到	爬	.

“我想我不会有攀爬的冲动。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [si'kjuəiŋ] ['spesimənz] ,

I	am	more	interested	in	studying	the	formation	than	in	securing	specimens	,
我	是	更多的	感兴趣的	在	学习	这	形成	比	在	确保	标本	,

比起获取标本，我更感兴趣的是研究地层形成过程。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ferli] [gʊd] [bɪ'loʊ] . "

if	I	can	find	any	that	are	fairly	good	below	.	"
如果	我	能	寻找	任何	那	是	相当	好的	以下	.	"

如果我能找到一些比较好的就在下面。”

" ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ['kæri] [ə'weɪ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] , " [sed] [piː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ]

"	Our	visitors	carry	away	about	everything	that	is	worth	taking	,	"	said	Pierre	,	with
"	我们的	访客	携带	离开	关于	一切	那	是	值得	采取	,	"	说	皮埃尔	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“我们的游客几乎把所有值得带走的东西都带走了，”皮埃尔笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['winzləu] ,

"	I	can	well	believe	it	,	"	laughed	Winslow	,
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	笑了	温斯洛	,

“我完全相信，”温斯洛笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .

as	he	stepped	to	the	shore	and	walked	towards	the	island	.
作为	他	步	到	这	支撑	和	步行	向	这	岛	.

他走到岸边，朝岛屿走去。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

A	cool	breeze	was	now	coming	up	out	of	the	west	,
一个	凉爽的	微风	曾是	现在	未来	向上	出去	的	这	西方	,

西风渐起，凉意袭人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	pleasant	sound	of	the	rippling	water	on	the	beach	,
和	这	令人愉快的	声音	的	这	涟漪	水	在	这	海滩	,

还有海浪拍打沙滩的悦耳声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	the	sunshine	flooded	the	broad	space	between	the	cliffs	and	the	island	,
和	这	阳光	被淹	这	广阔	空间	之间	这	悬崖	和	这	岛	,

阳光洒满了悬崖和岛屿之间的广阔空间。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [red] ['sændstoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

lighting	up	the	red	sandstone	walls	and	the	colored	faces	of	the	wooded	hills	,
灯光	向上	这	红色的	砂岩	墙壁	和	这	有色	面孔	的	这	树木繁茂的	丘陵	,

照亮了红色的砂岩墙壁和树木繁茂的山丘的彩色山坡，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

falling	upon	the	right	and	left	into	the	soft	blue	haze	of	the	distance	.
坠落	之上	这	正确的	和	左边	进入	这	柔软的	蓝色的	阴霾	的	这	距离	.

落入远处柔和的蓝色薄雾中，左右两侧都笼罩着。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['biːɪŋ] [set] [tuː; tə]

The	laughter	of	the	young	woman	,	or	the	sound	of	the	boat	being	set	to
这	笑声	的	这	年轻的	女士	,	或者	这	声音	的	这	船	存在	放	到

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

年轻女子的笑声，或是船只恢复平衡的声音，

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['winzləu] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwərd] .

were	borne	to	the	ears	of	Winslow	as	he	took	his	way	upward	.
是	出生	到	这	耳朵	的	温斯洛	作为	他	采取	他的	方式	向上	.

温斯洛在向上攀登的过程中，耳边一直回荡着这些声音。

[ðə; ði] [blʌd] [kɔːrst] ['friːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

The	blood	coursed	freely	in	his	veins	,
这	血	课程	自由	在	他的	静脉	,

血液在他的血管里自由流淌。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pliːzd] ,

and	as	he	looked	about	him	he	found	his	eyes	pleased	,
和	作为	他	看起来	关于	他	他	成立	他的	眼睛	高兴	,

他环顾四周，发现自己的目光中充满了喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [pleɪs] .

and	in	his	breast	a	contentment	and	luxurious	calm	seemed	to	find	place	.
和	在	他的	胸部	一个	满意	和	豪华	冷静的	似乎	到	寻找	地方	.

他心中似乎涌起一股满足和宁静。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['mænhʊd] ,

He	felt	the	joyousness	of	his	fresh	and	strong	manhood	,
他	毛毡	这	喜悦	的	他的	新鲜的	和	强的	男子气概	,

他感受到了自己年轻强壮的男性魅力带来的喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪt]

and	he	turned	to	the	nature	about	him	the	reflection	of	the	bright	light
和	他	转向	到	这	自然	关于	他	这	反射	的	这	明亮的	光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

of	his	warm	eyes	and	glowing	face	.
的	他的	温暖的	眼睛	和	发光	脸	.

他转向周围的自然，那里映照着他温暖的眼神和容光焕发的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[dʌls] .

DULSE	.
海藻	.

海藻。

" [ðə; ði] ['gɑːrnɪt] [dʌls] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [kəːlz] [ʌv; əv] [wiːd] .

"	The	garnet	dulse	and	glistening	curls	of	weed	.
"	这	石榴石	海藻	和	闪闪发光	卷发	的	杂草	.

“石榴红的红藻和闪闪发光的卷曲杂草。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ɪts] ['loʊɪst] [pɔɪnt] .

"	The	tide	is	now	almost	at	its	lowest	point	.
"	这	潮	是	现在	几乎	在	它是	最低	观点	.

“现在潮水几乎处于最低点。”

['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [flæt] [biːtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] ['raɪzɪŋ]

Over	a	mile	of	shining	flat	beach	lay	between	the	sea	and	Pierre	Island	rising
超过	一个	英里	的	灼灼	平坦的	海滩	躺	之间	这	海	和	皮埃尔	岛	上升

['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] ['taʊər] [ɔːr]['kæs(ə)l] .

into	the	bright	air	like	an	immense	tower	or	castle	.
进入	这	明亮的	空气	喜欢	一个	巨大	塔	或者	城堡	.

绵延一英里多的平坦沙滩位于大海和皮埃尔岛之间，皮埃尔岛像一座巨大的塔楼或城堡一样耸立在明亮的天空中。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði][meɪn] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ]

On	the	side	nearest	the	main	shore	a	steep	slope	gave	access	to	the	island	by
在	这	边	最近的	这	主要的	支撑	一个	陡	坡	给予	使用权	到	这	岛	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

means	of	a	winding	road	through	the	woods	to	the	summit	.
方法	的	一个	绕线	路	通过	这	树林	到	这	首脑	.

在靠近主岸的一侧，有一条陡峭的斜坡，通过一条蜿蜒穿过树林的道路可以到达山顶，从而进入岛屿。

[hɪr] , [ə'mɪd] [triːz] [ænd; ənd] [klɪrd] [strɪps] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fiːld] , [roʊz][ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] ,

Here	,	amid	trees	and	cleared	strips	of	garden	and	field	,	rose	a	stone	house	,
这里	,	之中	树木	和	已清除	条状物	的	花园	和	场地	,	玫瑰	一个	石头	房子	,

在这里，在树木和开阔的花园和农田之间，耸立着一座石头房子。

[dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

dark	against	the	blue	sky	.
黑暗的	反对	这	蓝色的	天空	.

在蓝天的映衬下，一片漆黑。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [ɔːr] [siː] [saɪd]['dʒægɪd][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] ,

On	the	outer	or	sea	side	jagged	and	precipitous	cliffs	,
在	这	外	或者	海	边	锯齿状	和	陡峭	悬崖	,

外侧或临海一侧是嶙峋陡峭的悬崖。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'dentɪd] [baɪ]['ɪnlets] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [meɪd] [smɔːl] [beɪz] ,

here	and	there	indented	by	inlets	where	the	high	tide	made	small	bays	,
这里	和	那里	缩进	经过	入口	在哪里	这	高的	潮	制成	小的	海湾	,

这里不时有被海湾凹陷的地方，那是涨潮时形成的小海湾。

[kəm'poʊzd] [ðə; ði] [siː] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪm'pæsəb(ə)l][tuː; tə][mæn][ɔːr]['ænɪm(ə)l] .

composed	the	sea	front	of	the	island	,	impassable	to	man	or	animal	.
由	这	海	正面	的	这	岛	,	不可逾越	到	男人	或者	动物	.

构成了岛屿的海岸线，人畜都无法通行。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ledʒ] ,

On	the	innumerable	small	shelves	and	ledges	,
在	这	无数	小的	货架	和	壁架	,

在无数的小架子和壁架上，

['ʃoʊɪŋ] [waɪt] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['siːgʌlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] ,

showing	white	patches	from	the	presence	of	seagulls	and	their	young	,
显示	白色的	补丁	从	这	在场	的	海鸥	和	他们的	年轻的	,

由于海鸥及其幼鸟的存在，出现了白色斑块。

[klʌmps] [ʌv; əv] [griːn] [brʌʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] [triːz] [wɜːr; wər] ['θɪnli] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

clumps	of	green	brush	and	small	trees	were	thinly	scattered	over	the	face	of
团块	的	绿色的	刷子	和	小的	树木	是	薄薄的	疏散	超过	这	脸	的

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

岩石表面稀疏地散布着成簇的绿色灌木和小树。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [ɪn]

Between	**the**	**cliffs**	**and**	**the**	**road**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**island**	**gradually**	**increased**	**in**
之间	这	悬崖	和	这	路	这	侧面	的	这	岛	逐步地	增加	在

[sloʊp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] ,

slope	**and**	**became**	**more**	**and**	**more**	**wooded**	**with**	**the**	**thick**	**,**
坡	和	成为	更多的	和	更多的	树木繁茂的	和	这	厚的	,

在悬崖和道路之间，岛屿两侧的坡度逐渐增大，树木也越来越茂密。

[nɑːrld] , [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [groʊθ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːlt] [leɪk] , [ðə; ði]

gnarled	**,**	**and**	**stunted**	**growth**	**peculiar**	**to**	**the**	**islands**	**of**	**this**	**salt**	**lake**	**,**	**the**
盘根错节的	,	和	发育不良	生长	奇特	到	这	岛屿	的	这	盐	湖	,	这

['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['miːnəs] .

Basin	**of**	**Minas**	**.**
盆地	的	米纳斯	.

米纳斯盆地盐湖岛屿上特有的扭曲、矮小的植物生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði][ɑːks] - [tiːmz] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

The	**ox**	**-**	**teams**	**had**	**passed**	**on**	**with**	**the**	**tide**	**,**
这	牛	-	团队	有	通过了	在	和	这	潮	,

牛队随着潮水漂流而去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][foʊk][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːwiːd] - ['kʌvərd] [frɪndʒ] [ʌv; əv][dɑːrk] [biːtʃ]

and	**the**	**island**	**folk**	**were**	**busy**	**along**	**the**	**seaweed**	**-**	**covered**	**fringe**	**of**	**dark**	**beach**
和	这	岛	民间	是	忙碌的	沿着	这	海藻	-	涵盖	边缘	的	黑暗的	海滩

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

that	**marked**	**the**	**junction**	**of**	**sea**	**and**	**land**	**.**
那	标记	这	交汇处	的	海	和	土地	.

岛上的居民们在长满海藻的黑色沙滩边缘忙碌着，那里是海洋和陆地的交界处。

[ðə; ði] [jɑːt] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [rɑːk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [haɪ] ,

The	**yacht**	**,**	**perched**	**on**	**a**	**broad**	**,**	**flat**	**rock**	**only**	**a**	**few**	**feet**	**high**	**,**
这	游艇	,	栖息	在	一个	广阔	,	平坦的	岩石	仅有的	一个	很少	脚	高的	,

那艘游艇停泊在一块只有几英尺高的宽阔平坦的岩石上，

[leɪ] ['helpləs] [ɑːn][ɪts][saɪd] .

lay	**helpless**	**on**	**its**	**side**	**.**
躺	无助	在	它是	边	.

它无助地侧躺着。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]

The	**busy**	**figure**	**of**	**the**	**young**	**sailor**	**often**	**appeared**	**as**	**he**	**passed**	**in**	**and**	**out**
这	忙碌的	数字	的	这	年轻的	水手	经常	出现	作为	他	通过了	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .

of	**the**	**boat**	**with**	**implements**	**of**	**his**	**craft**	**.**
的	这	船	和	实施	的	他的	工艺	.

这位年轻水手忙碌的身影经常出现在人们的视线中，他带着各种工具进出船只。

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tɑːr] [pə'veɪdid] [ðə; ði]

On	**the**	**rock**	**alongside**	**a**	**small**	**fire**	**burned**	**and**	**the**	**smell**	**of**	**tar**	**pervaded**	**the**
在	这	岩石	旁边	一个	小的	火	烧伤	和	这	闻	的	焦油	弥漫	这

[er] .

air	**.**
空气	.

岩石旁燃着一小堆篝火，空气中弥漫着焦油的气味。

[piː)'ɛə][gɑːtroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrvənt] , [oʊld] [suː'zæn] , [muːvd]

Pierre	Gotro	and	his	daughter	,	and	their	servant	,	old	Suzanne	,	moved
皮埃尔	戈特罗	和	他的	女儿	,	和	他们的	仆人	,	老的	苏珊娜	,	已搬

['kwɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːwiːd] ,

quickly	among	the	seaweed	,
迅速地	之中	这	海藻	,

皮埃尔·戈特罗和他的女儿，以及他们的女仆老苏珊娜，在海藻丛中迅速移动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fɔːks] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][kɑːrts][wɪð; wɪθ] [dʌls] .

and	with	small	forks	were	busy	loading	the	carts	with	dulse	.
和	和	小的	叉子	是	忙碌的	加载中	这	购物车	和	海藻	.

他们用小叉子忙着把海藻装上车。

[ðə; ði] [taɪdz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌls] - [bedz] [wɜːr; wər] ['fʊli]

The	tides	were	running	low	for	a	few	days	and	the	dulse	-	beds	were	fully
这	潮汐	是	跑步	低的	为了	一个	很少	天	和	这	海藻	-	床	是	完全

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	.
裸露	.

连续几天潮水都很低，红藻床完全露出了水面。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [mə'riː] [læft] [ænd; ənd][dʒestid][wɪð; wɪθ] [su'zæn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [də'rektɪd]

Light	-	hearted	Marie	laughed	and	jested	with	Suzanne	,	and	often	directed
光	-	心地	玛丽	笑了	和	玩笑	和	苏珊娜	,	和	经常	指导

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	words	to	her	father	.
她	字	到	她	父亲	.

性格开朗的玛丽经常和苏珊娜说说笑笑，也经常把话说给父亲听。

" [suː'zæn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɛn] [ɪz][draɪ] [jet] ?

"	Suzanne	,	do	you	think	that	Len	is	dry	yet	?
"	苏珊娜	,	做	你	思考	那	伦	是	干燥	然而	?

苏珊，你觉得伦的肚子干了吗?

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][dɪd][get][soʊ][wet] .

Poor	fellow	,	he	did	get	so	wet	.
贫穷的	同伴	,	他	做过	得到	所以	湿的	.

可怜的家伙，他全身都湿透了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	She	smiled	as	she	asked	the	question	.
"	她	微笑	作为	她	问	这	问题	.

她微笑着问出了这个问题。

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [blʌf] ['kæs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]

"	He	will	tell	you	himself	to	-	night	when	he	comes	to	Bluff	Castle	,	"	said	the
"	他	将要	告诉	你	他自己	到	-	夜晚	什么时候	他	来	到	虚张声势	城堡	,	"	说	这

['oʊldər] ['wʊmən] ,

older	woman	,
老	女士	,

“他今晚来到布拉夫城堡时会亲自告诉你，”年长的女人说道。

[ɪn][rɪ'plaɪ] .

in	reply	.
在	回复	.

回复。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] , [suˈzæn] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ][streɪndʒ] [naʊ] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn]
" I hope he won't come , Suzanne ; he is so strange now , since we have grown
" 我 希望 他 惯于 来 , 苏珊娜 ; 他 是 所以 奇怪的 现在 , 自从 我们 有 生长
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“苏珊，我希望他不要来；自从我们长大后，他变得很奇怪。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] , [tuː] , [pərˈhæps] .
" You are strange , too , perhaps .
" 你 是 奇怪的 , 也 , 也许 .

“或许你也很奇怪。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [praʊd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] , "
He says you have become proud since you have been going away to school , "
他 说道 你 有 变得 自豪的 自从 你 有 到过 去 离开 到 学校 , "
[sed] [suˈzæn] .
said Suzanne .
说 苏珊娜 .

“他说你自从离家上学后变得骄傲了，”苏珊娜说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [praʊd] , " [kraɪd] [məˈriː] , [ˈkwɪkli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfraɪtənz] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
" I am not proud , " cried Marie , quickly ; " but he frightens me sometimes .
" 我 是 不是 自豪的 , " 哭 玛丽 , 迅速地 ; " 但 他 吓唬 我 有时 .

“我并不为此感到骄傲，”玛丽急忙说道，“但他有时确实让我害怕。”

[hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmli] [ˈpɑːzətɪv] [toʊn] .
He is changed , " she continued , in a calmly positive tone .
他 是 已更改 , " 她 持续 , 在 一个 平静地 积极的 语气 .

“他变了，”她用平静而肯定的语气继续说道。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" Why did the stranger wish to stay with us ,
" 为什么 做过 这 陌生人 希望 到 停留 和 我们 ,

“为什么这个陌生人想和我们住在一起？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[suˈzæn] ?
Suzanne ?
苏珊娜 ?

苏珊?

" [məˈriː] [æskt] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" Marie asked , after some minutes of silence .
" 玛丽 问 , 后 一些 分钟 的 沉默 .

沉默了几分钟后，玛丽问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [klɪfs] , " [rɪˈplaɪd] [suˈzæn] .
" I suppose to be near the cliffs , " replied Suzanne .
" 我 认为 到 是 靠近 这 悬崖 , " 回复 苏珊娜 .

“我想应该就在悬崖附近吧，”苏珊娜回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][piː)'ɛə]['aɪlənd] ['kærid] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪf] [pɛr] [dʌz] [nɑːt][æsk]
" They will have all Pierre Island carried away some time if père does not ask
" 他们 将要 有 全部 皮埃尔 岛 携带 离开 一些 时间 如果 父亲 做 不是 问
[ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .
them to stop pulling down the cliff .
他们 到 停止 拉 向下 这 悬崖 .

“如果皮埃尔先生不让他们停止拉扯悬崖，总有一天他们会把整个皮埃尔岛都夷为平地。”

" [hɜːr; hər] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər] ['rɪpld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	Her	low	,	musical	laughter	rippled	from	her	lips	and	filled	her	eyes
"	她	低的	,	音乐	笑声	涟漪	从	她	嘴唇	和	已填	她	眼睛

[wɪð; wɪθ] [braʊn] , [wɔːrm] [laɪt] .

with	brown	,	warm	light	.
和	棕色的	,	温暖的	光	.

她低沉悦耳的笑声从唇间荡漾而出，温暖的棕色光芒充满了她的双眼。

['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['mɛriːɚ] [piːl] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [wer] ['lɛn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪd]

Often	a	merrier	peal	reached	out	to	where	Len	was	at	work	and	made
经常	一个	更快乐	皮尔	达到	出去	到	在哪里	伦	曾是	在	工作	和	制成

[hɪm; ɪm] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] .

him	look	towards	the	group	.
他	看	向	这	团体	.

一阵欢快的钟声常常传到 Len 工作的地方，让他看向人群。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['lɛn] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ['helpɪŋ] [pɛr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	a	wonder	that	Len	is	not	here	helping	père	,	"	she	said	,
"	它	是	一个	想知道	那	伦	是	不是	这里	帮助	父亲	,	"	她	说	,

“真奇怪，Len竟然没来帮爸爸，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

as	she	saw	him	standing	beside	his	boat	.
作为	她	锯	他	常设	旁	他的	船	.

她看到他站在船边。

" [mə'riː] ! [mə'riː] !

"	Marie	!	Marie	!
"	玛丽	!	玛丽	!

“玛丽！玛丽！”

" [pi(ː)'ɛə] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	Pierre	would	sometimes	say	,	without	looking	up	from	his	work	.
"	皮埃尔	会	有时	说	,	没有	寻找	向上	从	他的	工作	.

“皮埃尔有时会一边工作一边说，眼睛都没从工作中抬起来。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] [əd'mɔnɪʃmənt] [rɪ'streɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊ] [ʌv; əv] ['helθi] [gʊd] - ['neɪtʃər]

This	gentle	admonishment	restrained	but	little	the	overflow	of	healthy	good	-	nature
这	温和的	警告	克制	但	小的	这	溢出	的	健康	好的	-	自然

.

:

.

这种温和的告诫虽然起到了一定的约束作用，但并没有抑制住孩子天性中流露出的善良。

[suˈzæn] ['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

Suzanne	often	laughed	at	the	gay	words	of	her	young	mistress	.
苏珊娜	经常	笑了	在	这	同性恋	字	的	她	年轻的	情妇	.

苏珊娜经常被她年轻女主人那些轻佻的话语逗笑。

[ðə; ði] [kɑːrts] [wɜːr; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] [dʌls] ,

The	carts	were	now	full	of	the	wet	dulse	,
这	购物车	是	现在	满的	的	这	湿的	海藻	,

车上现在装满了湿漉漉的红藻。

['tremblɪŋ] [laɪk] ['dʒeli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːksn] [muːvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [biːtʃ] .

trembling	like	jelly	as	the	oxen	moved	over	the	beach	.
发抖	喜欢	果冻	作为	这	牛	已搬	超过	这	海滩	.

牛群走过沙滩时，沙滩上的人们像果冻一样颤抖。

[mə'riː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

Marie	had	seated	herself	on	the	front	of	the	cart	,
玛丽	有	坐着	她自己	在	这	正面	的	这	大车	,

玛丽坐在了马车前面，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][poʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [joʊkt] .

her	feet	resting	on	the	pole	to	which	the	animals	were	yoked	.
她	脚	休息	在	这	极	到	哪个	这	动物	是	轭	.

她的双脚搭在牲畜所拴的杆子上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [per] , [ænd; ənd] [naʊ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['rɑːks]

Her	father	was	leading	his	pair	,	and	now	carefully	avoided	the	rocks
她	父亲	曾是	领导	他的	一对	,	和	现在	小心	避免	这	岩石

[ænd; ənd][sɔːft] ['pleɪsɪz] ,

and	soft	places	,
和	柔软的	地方	,

她的父亲走在前面，小心翼翼地避开岩石和松软的地方。

[waɪl] [suˈzæn] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] ,

while	Suzanne	walked	behind	,
尽管	苏珊娜	步行	在后面	,

苏珊娜跟在后面，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][soʊ] [prɪ'keriəs] [ə; eɪ] [siːt] [æz; əz][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

not	caring	to	trust	herself	to	so	precarious	a	seat	as	was	left	for	her	.
不是	关怀	到	相信	她自己	到	所以	岌岌可危	一个	座位	作为	曾是	左边	为了	她	.

她不敢冒险坐上留给她的那个摇摇欲坠的座位。

[ðeɪ] [faɪld] ['sloʊli] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] .

They	filed	slowly	upward	upon	the	long	stretch	of	sand	.
他们	已提交	缓慢地	向上	之上	这	长的	拉紧	的	沙	.

他们缓缓地沿着长长的沙滩向上走去。

[mə'riː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪlənt] .

Marie	was	now	silent	.
玛丽	曾是	现在	沉默的	.

玛丽沉默不语。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [ə'keɪdiən] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

Her	large	brown	Acadian	eyes	became	thoughtful	.
她	大的	棕色的	阿卡迪亚人	眼睛	成为	周到	.

她那双棕色的大眼睛，带着一丝沉思。

[suˈzæn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [wɔːk] ['æftər][ðə; ði] [sloʊ] [tiːm] , [waɪl]

Suzanne	had	enough	to	do	to	walk	after	the	slow	team	,	while
苏珊娜	有	足够的	到	做	到	走	后	这	慢的	团队	,	尽管

苏珊娜光是跟在慢吞吞的队伍后面走就已经够忙的了，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[piː)'ɛə] , [ðoʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [wɔːkt] ['iːzəli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] .

Pierre	,	though	far	beyond	middle	life	,	walked	easily	at	the	head	of	his	team	.
皮埃尔	,	尽管	远的	超过	中间	生活	,	步行	容易地	在	这	头	的	他的	团队	.

皮埃尔虽然早已过了中年，但他依然轻松地领导着他的团队。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hɑːrdi][ænd; ənd] ['æktɪv] ,

The	old	man	,	hardy	and	active	,
这	老的	男人	,	耐寒的	和	积极的	,

这位老人身体强壮，精神矍铄，行动自如。

[brɑːnzd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['leɪbər][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [ʃɔːr] [ɔːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,

bronzed	by	a	life	of	labor	on	the	open	shore	or	upon	his	island	,
古铜色	经过	一个	生活	的	劳动	在	这	打开	支撑	或者	之上	他的	岛	,

在开阔的海岸或岛屿上辛勤劳作，使他皮肤呈现出古铜色。

[meɪd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

made	a	venerable	figure	in	the	dignity	and	manliness	of	his	bearing	.
制成	一个	可敬	数字	在	这	尊严	和	男子气概	的	他的	轴承	.

他举止庄重，气度不凡，给人一种令人尊敬的感觉。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪbər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

His	dress	was	rough	,	and	wet	from	the	labor	he	had	been	engaged	in
他的	裙子	曾是	粗糙的	,	和	湿的	从	这	劳动	他	有	到过	已订婚的	在

[ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

on	the	beach	,
在	这	海滩	,

他的衣服粗糙，而且因为在海滩上干活而被弄湿了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['kaɪndli] [fitʃər] , ['sɔfənd] [baɪ] [taɪm] ,

but	his	commanding	figure	and	kindly	features	,	softened	by	time	,
但	他的	指挥	数字	和	亲切地	特征	,	软化	经过	时间	,

但他魁梧的身形和慈祥的面容，随着岁月的流逝变得柔和了许多。

[ænd; ənd] ['raɪpənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌnkəm'pænjənd] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	ripened	by	the	great	grief	that	had	left	him	uncompanioned	through	the
和	成熟的	经过	这	伟大的	悲伤	那	有	左边	他	单身	通过	这

['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

later	years	of	his	life	,
之后	年	的	他的	生活	,

并在晚年孤独终老的巨大悲痛中变得更加成熟。

[geɪv] [pi(ː)'ɛə][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

gave	Pierre	a	bearing	and	dignity	of	face	above	the	ordinary	type	of	the
给予	皮埃尔	一个	轴承	和	尊严	的	脸	多于	这	普通的	类型	的	这

['wəːkiŋmæn] .

workingman	.
工人	.

皮埃尔的面容和气质远超普通工人。

[pi(ː)'ɛə][gɑːtroʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌns][ðə; ðɪ] [mɑːrʃ]

Pierre	Gotro	was	the	last	of	his	name	who	had	inhabited	once	the	marsh
皮埃尔	戈特罗	曾是	这	最后的	的	他的	姓名	WHO	有	有人居住的	一次	这	沼泽

['kʌntri] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['miːnəs] .

country	on	the	south	of	the	Basin	of	Minas	.
国家	在	这	南	的	这	盆地	的	米纳斯	.

皮埃尔·戈特罗是最后一位居住在米纳斯盆地南部沼泽地带的同名人物。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] , [ɪn] -

His	ancestors	had	been	removed	at	the	time	of	the	great	deportation	,	in	1755
他的	祖先	有	到过	已移除	在	这	时间	的	这	伟大的	驱逐出境	,	在	-

,

,

,

他的祖先在1755年的大迁徙中被驱逐。

[baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['lɔːrəns] .

by	the	harsh	orders	of	Governor	Lawrence	.
经过	这	残酷的	订单	的	州长	劳伦斯	.

奉劳伦斯州长严令而来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'keɪdiən][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]

He	was	the	highest	type	of	the	Acadian	in	form	and	feature	,	patriarchal
他	曾是	这	最高	类型	的	这	阿卡迪亚人	在	形式	和	特征	,	父权制

[ɪn] [raɪp] [oʊld][eɪdʒ] ,

in	ripe	old	age	,
在	成熟	老的	年龄	,

他在体态和容貌上是阿卡迪亚人的最高典范，即使到了晚年也依然保持着家长式的作风。

[ænd; ənd] ['kɑ:mli] ['pi:sf(ə)l] [ə'mɪd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌslɪŋ]

and	calmly	peaceful	amid	the	conditions	of	a	life	removed	from	the	bustling
和	平静地	和平	之中	这	状况	的	一个	生活	已移除	从	这	繁华

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

在远离喧嚣世界的生活中，他保持着平静安宁。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] .

and	faithful	to	the	duties	of	his	isolated	existence	.
和	忠实	到	这	职责	的	他的	孤立	存在	.

他忠实地履行着与世隔绝的生活职责。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['legəsi] [bɪ'kwi:ðd] [baɪ][æn; ən]

The	sadness	of	his	race	he	inherited	as	the	only	legacy	bequeathed	by	an
这	悲伤	的	他的	种族	他	遗传	作为	这	仅有的	遗产	遗赠	经过	一个

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l] .

unfortunate	people	.
不幸	人们	.

他继承了自己种族的悲惨命运，这是这个不幸民族留下的唯一遗产。

[ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [veɪn] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪdiən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]

This	melancholy	vein	may	be	detected	in	the	nature	of	the	Acadians	of	to	-	day
这	忧郁	静脉	可能	是	检测到	在	这	自然	的	这	阿卡迪亚人	的	到	-	天

['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

after	a	hundred	and	fifty	years	of	transmission	.
后	一个	百	和	五十	年	的	传播	.

经过一百五十年的传承，我们今天仍然可以在阿卡迪亚人的性格中发现这种忧郁的气质。

[ðɪs] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [gri:f] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [mʌst; məst] [jet] [ber] [tu:; tə][mɑ:rk][ðer; ðər]

This	great	inheritance	of	grief	the	generations	must	yet	bear	to	mark	their
这	伟大的	遗产	的	悲伤	这	几代人	必须	然而	熊	到	标记	他们的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] .

lives	and	to	influence	their	living	for	another	century	.
生活	和	到	影响	他们的	活的	为了	其他	世纪	.

这份巨大的悲痛遗产，几代人仍须承受，它将在他们的生活中留下印记，并影响他们未来一个世纪的生活。

[mə'ri:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] .

Marie	had	suddenly	become	silent	.
玛丽	有	突然	变得	沉默的	.

玛丽突然沉默了。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['æktɪv] [θɔ:t] ,

Her	large	brown	eyes	suggested	the	sway	of	active	thought	,
她	大的	棕色的	眼睛	建议	这	摇摆	的	积极的	想法	,

她那双棕色的大眼睛里闪烁着活跃的思维光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] .

dominated	by	some	strong	emotion	tinged	with	melancholy	.
占主导地位	经过	一些	强的	情感	带点色调	和	忧郁	.

被某种强烈的、略带忧郁的情绪所主导。

[ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	the	limpid	depth	of	her	look	could	be	read	the	play	of	imagination	.
在	这	清澈的	深度	的	她	看	可以	是	读	这	玩	的	想像力	.

在她清澈深邃的眼神中，可以读出想象力的流露。

[hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Her	eyes	made	her	a	part	of	everything	in	the	warm	love	of	her	heart	;
她	眼睛	制成	她	一个	部分	的	一切	在	这	温暖的	爱	的	她	心	;

她那双眼睛让她感受到心中温暖的爱，仿佛她就是万物的一部分；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	everything	became	a	part	of	her	.
和	一切	成为	一个	部分	的	她	.

万物都成了她的一部分。

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [geɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔːriəs] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

The	blue	of	the	sky	gave	of	its	glorious	color	to	her	being	.
这	蓝色的	的	这	天空	给予	的	它是	辉煌	颜色	到	她	存在	.

天空的蓝色赋予了她绚丽的色彩。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [blʌf] [ænd; ənd] [klɪf] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [krest] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	long	stretch	of	bluff	and	cliff	and	wooded	crest	,	and	the	magnificent
这	长的	拉紧	的	虚张声势	和	悬崖	和	树木繁茂的	波峰	,	和	这	壮丽

[swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

sweep	of	the	tide	,
扫	的	这	潮	,

绵延的峭壁、悬崖和林木葱郁的山脊，以及壮丽的潮汐景象，

[ðoʊ] [naʊ] ['fɔːlən] [tuː; tə][ɪts] ['loʊɪst] [eb] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [bluː] [laɪn] [ʌv; əv] - ,

though	now	fallen	to	its	lowest	ebb	,	and	the	dim	blue	line	of	Blomidon	,
尽管	现在	倒下	到	它是	最低	落潮	,	和	这	暗淡	蓝色的	线	的	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

and	the	rich	,
和	这	富有的	,

虽然现在已跌至谷底，布洛米顿的暗蓝色线条，以及富人，

['sɔːlti] [er] , ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [æz; əz][æn; ən] ['es(ə)ns] ,

salty	air	,	entered	into	her	nature	as	an	essence	,
咸	空气	,	进入	进入	她	自然	作为	一个	本质	,

咸咸的空气，如同精华般融入了她的生命之中。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['glædnəs] ,

and	filled	her	with	an	exaltation	of	melancholy	gladness	,
和	已填	她	和	一个	提高	的	忧郁	欢乐	,

她心中充满了忧郁的喜悦，

[ʌv; əv] ['hæpi] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][led][tuː; tə] [terz] .

of	happy	intensity	of	feeling	that	almost	led	to	tears	.
的	快乐的	强度	的	感觉	那	几乎	引领	到	眼泪	.

幸福的情绪如此强烈，几乎要热泪盈眶。

[soʊ][ɪz] [ðæt] ['ɪntɪmət] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənts]

So	is	that	intimate	commingling	of	spirit	and	nature	in	the	exquisite	moments
所以	是	那	亲密的	混杂	的	精神	和	自然	在	这	精美的	时刻

[ʌv; əv] [pjʊr] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

of	pure	physical	existence	.
的	纯的	身体的	存在	.

所以，精神与自然在纯粹的物质存在的美妙瞬间里，是亲密的交融。

[ðə; ði][kɑːrts][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['peblz] , [friː]

The	carts	had	now	reached	the	foot	of	the	bluff	,	upon	the	clean	pebbles	,	free
这	购物车	有	现在	达到	这	脚	的	这	虚张声势	,	之上	这	干净的	鹅卵石	,	自由的

[ʌv; əv][sænd] ,

of	sand	,
的	沙	,

马车现在已经到达了山脚，停在干净的鹅卵石上，没有沙子。

['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ðə; ði][wet] [dʌls] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ænd; ənd] [spred] [tuː; tə]

heated	by	the	sun	,	and	on	these	the	wet	dulse	was	thrown	and	spread	to
加热	经过	这	太阳	,	和	在	这些	这	湿的	海藻	曾是	抛掷	和	传播	到

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

被太阳晒热后，人们将湿红藻扔到上面晾晒。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ]['loʊdz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði]

In	the	course	of	a	few	hours	the	two	large	loads	would	be	reduced	by	the
在	这	课程	的	一个	很少	小时	这	二	大的	负载	会	是	减少	经过	这

['prɑːses] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʌlk] .

process	of	drying	to	less	than	half	the	original	bulk	.
过程	的	烘干	到	较少的	比	一半	这	原来的	大部分	.

几个小时后，这两大堆东西经过干燥过程就会减少到原来的一半以下。

[ðə; ði] [tiːmz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bedz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [loʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪd] ['kʌvərd] [ðə; ði]

The	teams	now	returned	to	the	beds	for	another	load	before	the	tide	covered	the
这	团队	现在	返回	到	这	床	为了	其他	加载	前	这	潮	涵盖	这

[ʃɔːr] [ə'gen] .

shore	again	.
支撑	再次	.

在潮水再次淹没海岸之前，各队又回到了河床上进行下一批货物的运输。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [red] [sænd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

They	had	gone	but	a	short	distance	down	the	red	sand	when	there	came	a
他们	有	已消失	但	一个	短的	距离	向下	这	红色的	沙	什么时候	那里	来了	一个

['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]

sudden	interruption	to	the	quiet	of	the	afternoon	and	the	calm	of	the
突然	中断	到	这	安静的	的	这	下午	和	这	冷静的	的	这

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

他们沿着红色的沙地走了一小段路，下午的宁静和正在进行的活动的平静就突然被打破了。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [wɔːrm] [briːz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

A	slight	,	warm	breeze	was	coming	out	of	the	west	,
一个	轻微	,	温暖的	微风	曾是	未来	出去	的	这	西方	,

一股温暖的微风从西边吹来。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] [rɔːr]

and	borne	up	against	it	from	some	part	of	the	island	came	the	dull	roar
和	出生	向上	反对	它	从	一些	部分	的	这	岛	来了	这	乏味的	吼

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stoʊn] .

of	falling	stone	.
的	坠落	石头	.

从岛屿的某个地方传来石头坠落的沉闷轰鸣声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] [su'zæn] ,

This	was	heard	by	Pierre	and	Suzanne	,
这	曾是	听到	经过	皮埃尔	和	苏珊娜	,

皮埃尔和苏珊娜听到了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [ðə; ði]['ɑːksn][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] ,

and	the	old	man	stopped	the	oxen	in	wonder	at	the	unusual	sound	,
和	这	老的	男人	停止	这	牛	在	想知道	在	这	异常	声音	,

老人听到这不寻常的声音，惊奇地叫停了牛群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['oʊnli]
but **the** **cry** **of** **a** **human** **voice** **that** **followed** **upon** **the** **noise** **was** **heard** **only**
但 这 哭 的 一个 人类 嗓音 那 随后 之上 这 噪音 曾是 听到 仅有的
[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [mə'ri:] .
by **the** **young** **ears** **of** **Marie** **.**
经过 这 年轻的 耳朵 的 玛丽 .

但紧随其后的一声人声，只有玛丽稚嫩的耳朵听到了。

" [pɛr] , [pɛr] !
" **Père** **,** **père** **!**
" 父亲 , 父亲 !

“爸爸，爸爸！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ? "
" **she** **cried** **to** **her** **father** **,** **"** **did** **you** **hear** **the** **voice** **?** **"**
" 她 哭 到 她 父亲 , " 做过 你 听到 这 嗓音 ? "

她哭着问父亲：“你听到那个声音了吗？”

" [noʊ] , [tʃaɪld] .
" **No** **,** **child** **.**
" 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
What **did** **you** **hear** **?** **"**
什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么?

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [blʌfs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
" **I** **heard** **a** **man's** **voice** **at** **the** **bluffs** **back** **of** **the** **island** **,**
" 我 听到 一个 男人的 嗓音 在 这 悬崖 后退 的 这 岛 ,

“我听到岛后悬崖上传来一个男人的声音，

[wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [stoʊn] [keɪm] [frʌm; frəm] .
where **the** **sound** **of** **the** **falling** **stone** **came** **from** **.**
在哪里 这 声音 的 这 坠落 石头 来了 从 .

石头落下的声音是从哪里传来的。

" [ðeɪ] [ɔ:l] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɜ'i:z] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [fɪr] .
" **They** **all** **listened** **for** **a** **moment** **,** **Marie's** **face** **pale** **with** **uncertainty** **and** **fear** **.**
" 他们 全部 听着 为了 一个 片刻 , 玛丽的 脸 苍白 和 不确定 和 害怕 .

“他们都听了一会儿，玛丽的脸色苍白，充满了不安和恐惧。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] !
" **There** **,** **there** **it** **is** **again** **!**
" 那里 , 那里 它 是 再次 !

“看，它又出现了！”

" [ðə; ði][gɜ:rl][kraɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blʌfs] .
" **the** **girl** **cried** **,** **and** **without** **another** **word** **she** **ran** **towards** **the** **bluffs** **.**
" 这 女孩 哭 , 和 没有 其他 单词 她 跑 向 这 悬崖 .

女孩哭了起来，一句话也没说，就朝着悬崖跑去。

[pi(:)'ɛə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:mz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['aɪlənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
Pierre **turned** **the** **head** **of** **the** **teams** **towards** **the** **island** **again** **,** **and** **giving**
皮埃尔 转向 这 头 的 这 团队 向 这 岛 再次 , 和 给予
[sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [su'zæn] ,
some **directions** **to** **Suzanne** **,**
一些 方向 到 苏珊娜 ,

皮埃尔再次带领队伍朝着岛屿方向前进，并给苏珊娜交代了一些路线。

[tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [naʊ] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [fliːt] [fiːt] .

took	the	direction	now	followed	by	his	daughter	with	fleet	feet	.
采取	这	方向	现在	随后	经过	他的	女儿	和	舰队	脚	.

他朝着那个方向走去，他的女儿也迈着轻快的步伐跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɛn] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	he	hurried	along	he	thought	of	Len	,	and	stopping	for	a	moment	,
作为	他	慌忙	沿着	他	想法	的	伦	,	和	停止	为了	一个	片刻	,

他匆匆赶路，想起了伦，于是停下来片刻。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

he	put	his	hands	to	his	mouth	and	sent	his	voice	ringing	out	over	the
他	放	他的	双手	到	他的	嘴	和	发送	他的	嗓音	铃声	出去	超过	这

[biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

beach	to	the	boat	.
海滩	到	这	船	.

他用手捂住嘴，让自己的声音响彻沙滩，传到船上。

['lɛn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] .

Len	stood	up	and	saw	the	old	man	beckoning	him	.
伦	站立	向上	和	锯	这	老的	男人	招手	他	.

伦站起身，看到老人正向他招手。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mə'riː] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər]

He	also	observed	the	figure	of	Marie	making	her	way	among	the	smaller
他	还	观察到	这	数字	的	玛丽	制作	她	方式	之中	这	较小的

['boʊldərz] ,

boulders	,
巨石	,

他还看到玛丽的身影在较小的巨石间穿行。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	in	another	moment	her	flying	feet	carried	her	out	of	sight	.
和	在	其他	片刻	她	飞行	脚	携带	她	出去	的	视线	.

片刻之后，她飞快的脚步带着她消失在了人们的视线中。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [tiːmz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz]

He	noted	that	for	some	reason	the	teams	were	returning	and	Pierre	was
他	著名的	那	为了	一些	原因	这	团队	是	返回	和	皮埃尔	曾是

[naʊ] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

now	moving	rapidly	towards	the	point	where	his	daughter	had	disappeared	.
现在	移动	快速	向	这	观点	在哪里	他的	女儿	有	消失	.

他注意到，不知何故，队伍又回来了，皮埃尔现在正迅速向他女儿失踪的地方走去。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [boʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

He	cried	out	that	he	could	not	leave	the	boat	,	for	the	tide	was	coming	.
他	哭	出去	那	他	可以	不是	离开	这	船	,	为了	这	潮	曾是	未来	.

他喊道，他不能离开船，因为潮水快要涨起来了。

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt]

Marie	was	meanwhile	approaching	the	place	where	she	had	detected	a	faint
玛丽	曾是	同时	接近	这	地方	在哪里	她	有	检测到	一个	头晕的

[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən]

cloud	of	dust	among	the	huge	fragments	of	rock	which	must	have	fallen
云	的	灰尘	之中	这	巨大的	片段	的	岩石	哪个	必须	有	倒下

与此同时，玛丽正朝着她之前察觉到一团淡淡尘埃的地方走去，那尘埃夹杂在巨大的岩石碎片中，这些碎片一定是坠落的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [roʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [biːtʃ] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

from	the	face	of	the	island	and	rolled	out	on	the	rocky	beach	which	formed
从	这	脸	的	这	岛	和	滚动	出去	在	这	岩石	海滩	哪个	形成

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

this	part	of	the	shore	,
这	部分	的	这	支撑	,

从岛屿表面滚落到构成这部分海岸线的岩石海滩上，

['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [pər'hæps] .

centuries	before	,	perhaps	.
几个世纪	前	,	也许	.

或许早在几个世纪前。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['laʊdər] [naʊ] ,

Again	she	heard	the	man's	voice	,	but	louder	now	,
再次	她	听到	这	男人的	嗓音	,	但	更大声	现在	,

她再次听到了那个男人的声音，但这次声音更大了。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp]

as	the	sounds	were	brought	to	her	ears	from	among	the	piled	-	up
作为	这	声音	是	带来	到	她	耳朵	从	之中	这	堆积	-	向上

['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

masses	of	stone	.
群众	的	石头	.

声音是从堆积如山的石头中传到她耳中的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ɪn'kriːst] [æk'tɪvəti] .

The	voice	electrified	her	into	increased	activity	.
这	嗓音	带电	她	进入	增加	活动	.

那声音让她兴奋不已，更加积极地投入到工作中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

There	was	hope	in	the	sound	to	her	,
那里	曾是	希望	在	这	声音	到	她	,

她从声音中感受到了希望。

[wer] ['priːviəsli] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

where	previously	the	silence	had	filled	her	with	a	vague	terror	of	something
在哪里	之前	这	沉默	有	已填	她	和	一个	模糊的	恐怖	的	某物

['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

awful	that	would	suddenly	confront	her	vision	.
可怕	那	会	突然	面对	她	想象	.

此前，寂静中弥漫着一种模糊的恐惧，仿佛有什么可怕的东西会突然出现在她的眼前。

[ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] [dɑːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [ɔːr][ðə; ði][bedz][ʌv; əv][træp]

The	slight	sound	of	her	light	feet	darting	over	the	sand	,	or	the	beds	of	trap
这	轻微	声音	的	她	光	脚	飞镖	超过	这	沙	,	或者	这	床	的	陷阱

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

她轻盈的脚步掠过沙地，甚至是陷阱床，发出轻微的声响。

['ekəud] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] .

echoed	back	to	her	ears	with	a	warning	tone	.
回声	后退	到	她	耳朵	和	一个	警告	语气	.

声音带着警告的意味在她耳边回荡。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

Only	once	did	she	hear	the	voice	again	.
仅有的	一次	做过	她	听到	这	嗓音	再次	.

她只再次听到过一次那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

It	was	yet	some	distance	ahead	,	but	it	lent	wings	to	her	feet	.
它	曾是	然而	一些	距离	前方	,	但	它	借出的	翅膀	到	她	脚	.

虽然还有一段距离，但这让她如释重负。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [skerd] [aɪz] ,

Panting	and	pale	in	spite	of	her	exertions	,	and	with	wide	,	scared	eyes	,
喘息	和	苍白	在	尽管如此	的	她	努力	,	和	和	宽的	,	害怕的	眼睛	,

尽管她竭尽全力，却依然气喘吁吁、脸色苍白，双眼睁得大大的，充满了恐惧。

[ænd; ənd] [tiːθ] [set] [ɪn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

and	teeth	set	in	determination	to	go	on	,
和	牙齿	放	在	决心	到	去	在	,

咬紧牙关，决心继续前进。

[ðoʊ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv]

though	in	expectation	of	something	shocking	to	her	senses	at	every	turn	of
尽管	在	期待	的	某物	令人震惊	到	她	感官	在	每一个	转动	的

[hɜːr; hər] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['evri] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

her	path	and	around	every	projecting	point	of	the	cliff	,
她	小路	和	大约	每一个	投影	观点	的	这	悬崖	,

尽管她预感到每走一步、每绕过悬崖的每一个突出点，都会有令她感官感到震惊的事情发生，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [æn; ən] ['ɪnlet] [ɔːr] [smɔːl] [rə'viːn] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] ,

she	now	approached	an	inlet	or	small	ravine	cut	into	the	cliff	about	fifty	yards	,
她	现在	接近	一个	进口	或者	小的	峡谷	切	进入	这	悬崖	关于	五十	码	,

她现在走到了悬崖上大约五十码远的一个海湾或小沟壑旁，

[huːz] ['bɑːtəm] [sloʊpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] .

whose	bottom	sloped	down	from	each	side	.
谁	底部	倾斜的	向下	从	每个	边	.

其底部从两侧向下倾斜。

['æftər] ['evri] [reɪn] [ə; eɪ] [brʊk] , [fed] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

After	every	rain	a	brook	,	fed	by	the	waters	caught	on	the	island	,
后	每一个	雨	一个	溪	,	美联储	经过	这	水	捕捉	在	这	岛	,

每次下雨后，一条由岛上蓄水汇聚而成的小溪就会流淌出来。

[wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊv] ,

would	run	down	the	cliff	and	find	its	way	to	the	sea	by	means	of	this	cove	,
会	跑步	向下	这	悬崖	和	寻找	它是	方式	到	这	海	经过	方法	的	这	海湾	,

它会沿着悬崖奔跑，并通过这个海湾找到通往大海的路。

['lesnɪŋ] ['grædʒuəli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [drɑːp][baɪ][drɑːp] .

lessening	gradually	till	it	fell	drop	by	drop	.
减少	逐步地	直到	它	跌倒	降低	经过	降低	.

逐渐减少，直到一滴一滴地消失。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [veɪn] [ʌv; əv] [red] ['mɪnərəl] [noʊn] [æz; əz]

At	the	head	of	this	cove	was	a	large	vein	of	red	mineral	known	as
在	这	头	的	这	海湾	曾是	一个	大的	静脉	的	红色的	矿物	已知	作为

[ə'keidiəlait] ,

acadialite	,
卡迪亚利特	,

在这个海湾的尽头，有一条被称为阿卡迪亚石的大型红色矿物矿脉。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['sɜːrfɪs]

which	formed	part	of	the	cliff	to	a	great	height	,	following	the	irregular	surface
哪个	形成	部分	的	这	悬崖	到	一个	伟大的	高度	,	下列的	这	不规律的	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

of	the	rock	.
的	这	岩石	.

它沿着岩石不规则的表面，构成了一道高耸的悬崖。

[ðɪs] [veɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] .

This	vein	was	in	the	bed	of	the	brook	,	at	this	time	with	no	water	running	.
这	静脉	曾是	在	这	床	的	这	溪	,	在	这	时间	和	不	水	跑步	.

这条矿脉位于溪流的河床上，当时溪水已经干涸。

[θruː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [koʊv]

Through	centuries	the	cove
通过	几个世纪	这	海湾

几个世纪以来，海湾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['diːpənd] ,

had	been	gradually	deepened	,
有	到过	逐步地	加深	,

逐渐加深，

[ðə; ði] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['mɪnərəl] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [mɔːr] ['iːzəli]

the	softer	mineral	yielding	to	the	action	of	the	elements	more	easily
这	更柔和	矿物	屈服	到	这	行动	的	这	元素	更多的	容易地

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .

than	other	parts	of	the	rock	.
比	其他	部分	的	这	岩石	.

较软的矿物比岩石的其他部分更容易受到元素的作用。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frɔːst] [hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [stoʊn] ,

The	action	of	frost	had	loosened	the	adjacent	stone	,
这	行动	的	霜	有	松动	这	邻近的	石头	,

霜冻的作用使附近的石头松动了。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	in	many	places	it	was	broken	and	ready	to	fall	.
和	在	许多	地方	它	曾是	破碎的	和	准备好	到	落下	.

许多地方都已破损，随时可能倒塌。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [wɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] ,

The	flow	of	the	water	had	worn	down	the	bottom	of	the	cove	,
这	流动	的	这	水	有	磨损	向下	这	底部	的	这	海湾	,

水流冲刷侵蚀了海湾底部，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [depθ] .

leaving	a	depression	of	some	depth	.
离开	一个	沮丧	的	一些	深度	.

留下一个有一定深度的凹陷。

[mə'riː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [koʊv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [veɪn] ,

Marie	was	drawn	to	this	cove	because	she	knew	of	the	large	vein	,
玛丽	曾是	绘制	到	这	海湾	因为	她	知道	的	这	大的	静脉	,

玛丽被这个海湾吸引，是因为她知道这里有一条大型矿脉。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs]

and	also	because	she	was	aware	of	the	dangerous	character	of	the	place
和	还	因为	她	曾是	意识到的	的	这	危险的	特点	的	这	地方

,

,

,

而且她也意识到这个地方很危险。

[meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

made	so	by	the	looseness	of	the	formation	.
制成	所以	经过	这	松弛	的	这	形成	.

这是由于构造松散造成的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd]

She	saw	from	the	mouth	of	the	inlet	a	large	mass	of	stone	that	had
她	锯	从	这	嘴	的	这	进口	一个	大的	大量的	的	石头	那	有

['riːs(ə)ntli] ['fɔːlən] ,

recently	fallen	,
最近	倒下	,

她从海湾口看到一大块石头，那是最近掉落下来的。

[paɪld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .

piled	up	near	the	head	of	the	cove	.
堆积	向上	靠近	这	头	的	这	海湾	.

堆积在海湾尽头附近。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] ,

She	examined	it	quickly	from	her	position	at	the	opening	of	the	cove	,
她	检查	它	迅速地	从	她	位置	在	这	开幕	的	这	海湾	,

她从海湾入口处迅速打量了一番。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['winzləu] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ['fɑːrðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	seeing	nothing	of	Winslow	she	was	about	to	pass	on	farther	around	the
和	看到	没有什么	的	温斯洛	她	曾是	关于	到	经过	在	更远	大约	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

她没看到温斯洛，便打算继续绕岛前行。

[wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

when	her	quick	eye	caught	the	faded	colors	of	the	coat	which	the	young	man
什么时候	她	快的	眼睛	捕捉	这	褪色	颜色	的	这	外套	哪个	这	年轻的	男人

[hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [boʊt] .

had	worn	when	he	left	the	boat	.
有	磨损	什么时候	他	左边	这	船	.

她敏锐的目光捕捉到了年轻人下船时所穿外套褪色的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd] [roʊld] [ə'pɑːn]

It	lay	near	the	heap	of	stone	,	and	a	few	pieces	of	rock	had	rolled	upon
它	躺	靠近	这	堆	的	石头	,	和	一个	很少	件	的	岩石	有	滚动	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它躺在石堆附近，几块碎石滚落在它身上。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [mə'riː] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

At	this	discovery	Marie	cried	out	with	terror	at	the	first	thought	that	came	to
在	这	发现	玛丽	哭	出去	和	恐怖	在	这	第一的	想法	那	来了	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

发现这一点后，玛丽惊恐地尖叫起来，她脑海中第一个念头就是.....

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [naʊ] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn]

that	the	voice	she	had	heard	was	of	the	stranger	now	buried	under	the	stone
那	这	嗓音	她	有	听到	曾是	的	这	陌生人	现在	埋葬	在下面	这	石头

,

,

,

她听到的声音，正是现在被埋在石头下的那个陌生人的声音。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [ded] .

and	either	unconscious	or	dead	.
和	任何一个	无意识	或者	死的	.

要么昏迷不醒，要么已经死亡。

[hæf] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Half	fainting	from	the	effect	of	this	thought	upon	her	,
一半	昏厥	从	这	影响	的	这	想法	之上	她	,

想到这里，她几乎晕了过去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

she	had	to	force	herself	to	return	by	the	way	she	came	,
她	有	到	力量	她自己	到	返回	经过	这	方式	她	来了	,

她不得不强迫自己原路返回。

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

to	meet	her	father	and	to	hurry	him	on	to	the	rescue	.
到	见面	她	父亲	和	到	匆忙	他	在	到	这	救援	.

去见她的父亲，并催促他赶紧去营救。

[hɜ:r; hər] ['wi:kənd] [streŋθ] [dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [mu:v] ['kwɪkli] ,

Her	weakened	strength	did	not	permit	her	to	move	quickly	,
她	减弱	力量	做过	不是	允许	她	到	移动	迅速地	,

她虚弱的身体使她无法快速行动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

but	she	met	her	father	but	a	short	distance	away	,
但	她	遇见	她	父亲	但	一个	短的	距离	离开	,

但她很快就遇到了她的父亲。

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [pi(:)'ɛə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] ['ʌtərli] ['helpləs]

and	after	telling	Pierre	what	she	had	seen	she	fell	to	the	sand	utterly	helpless
和	后	讲述	皮埃尔	什么	她	有	已见	她	跌倒	到	这	沙	完全地	无助

.

:

.

她把所见所闻告诉皮埃尔后，便无助地倒在了沙滩上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" ['hɜ:ri] , [pɛr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] [jet] !

"	Hurry	,	père	,	the	gentleman	may	be	saved	yet	!
"	匆忙	,	父亲	,	这	绅士	可能	是	已保存	然而	!

“快点，父亲，这位先生或许还有救！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .

"	she	said	,	faintly	.
"	她	说	,	淡淡的	.

她轻声说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [su'zæn] [fɜ:rst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	will	take	you	back	to	Suzanne	first	,	"	replied	the	old	man	.
"	我	将要	拿	你	后退	到	苏珊娜	第一的	,	"	回复	这	老的	男人	.

“我先带你回苏珊娜那里去，”老人回答道。

" [oʊ] , [noʊ] , [pɛr] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [su:n] .

"	Oh	,	no	,	père	,	I	will	be	stronger	soon	.
"	哦	,	不	,	父亲	,	我	将要	是	更强	很快	.

“哦，不，父亲，我很快就会好起来的。”

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['taɪərd][ˌem 'iː] .

The	running	tired	me	.
这	跑步	疲劳的	我	.

跑步让我很累。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	As	she	spoke	she	rose	to	her	feet	,	though	pale	and	trembling	.
"	作为	她	辐	她	玫瑰	到	她	脚	,	尽管	苍白	和	发抖	.

“她一边说着，一边站起身来，虽然脸色苍白，浑身颤抖。”

[piː)'ɛə] [ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mə'riː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊv]

Pierre	then	hurried	away	,	and	in	a	few	moments	Marie	turned	toward	the	cove
皮埃尔	然后	慌忙	离开	,	和	在	一个	很少	时刻	玛丽	转向	朝向	这	海湾

[ə'gen] .

again	.
再次	.

皮埃尔匆匆离开，过了一会儿，玛丽又转身面向海湾。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lɛn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]

Just	as	she	came	in	sight	of	her	father	,	Len	arrived	with	a	rope	in	his
只是	作为	她	来了	在	视线	的	她	父亲	,	伦	到达的	和	一个	绳索	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她刚一出现在父亲的视线中，伦就拿着一根绳子出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm]

and	the	two	men	set	to	work	at	once	to	throw	aside	the	stone	from
和	这	二	男人	放	到	工作	在	一次	到	扔	旁边	这	石头	从

[ðə; ði] [paɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

the	pile	which	had	fallen	.
这	桩	哪个	有	倒下	.

于是两人立刻动手，将倒塌的石头从石堆中移开。

[mə'riː] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['æftər] [rɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæst]

Marie	looked	on	and	heard	the	crash	of	rock	after	rock	as	it	was	cast
玛丽	看起来	在	和	听到	这	碰撞	的	岩石	后	岩石	作为	它	曾是	投掷

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['despərət] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

from	the	desperate	hands	of	the	men	,
从	这	绝望的	双手	的	这	男人	,

玛丽看着这一切，听到一块接一块的石头从那些绝望的男人手中被扔出去时发出的砰砰声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] ['ekəud] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv][ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

and	the	sounds	echoed	out	of	the	cove	and	filled	her	heart	with
和	这	声音	回声	出去	的	这	海湾	和	已填	她	心	和

['ɑːmɪnəs] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .

ominous	fear	and	dread	of	something	about	to	be	revealed	.
不祥的	害怕	和	恐惧	的	某物	关于	到	是	揭晓	.

这些声音从海湾中回荡出来，让她心中充满了不祥的恐惧和害怕，仿佛有什么事情即将被揭露。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] .

Yet	she	could	not	take	her	eyes	from	the	mass	of	rock	.
然而	她	可以	不是	拿	她	眼睛	从	这	大量的	的	岩石	.

然而，她的目光却无法从那块巨大的岩石上移开。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɪft] [hjuːdʒ] [stoʊnz] ,

She	watched	with	feverish	interest	her	father	lift	huge	stones	,
她	观看	和	发烧	兴趣	她	父亲	举起	巨大的	石头	,

她饶有兴致地看着父亲举起巨石，

[ɔːr] [help] ['lɛn] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'loʊn] .

or	help	Len	in	removing	those	too	large	for	the	strength	of	one	alone	.
或者	帮助	伦	在	移除	那些	也	大的	为了	这	力量	的	一	独自的	.

或者帮助 Len 移除那些一个人力气太大而无法移除的东西。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [streɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [nəːvs] [kən'tɪnjuːd] .

In	this	way	the	intense	strain	upon	her	nerves	continued	.
在	这	方式	这	激烈的	拉紧	之上	她	神经	持续	.

就这样，她神经上的巨大压力持续下去。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Once	she	went	out	of	sight	of	them	,
一次	她	去	出去	的	视线	的	他们	,

她一走出他们的视线，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz]

but	the	sounds	were	more	terrible	to	hear	when	out	of	sight	of	the	cause
但	这	声音	是	更多的	糟糕的	到	听到	什么时候	出去	的	视线	的	这	原因

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

of	them	than	before	.
的	他们	比	前	.

但是，当看不到声音的来源时，听到这些声音反而比之前更加可怕。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

So	she	was	forced	to	return	again	.
所以	她	曾是	强制	到	返回	再次	.

所以她被迫再次返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪt] [fɔːr; fər] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	a	terrible	sight	for	Marie	,	with	her	quick	imagination	and
它	曾是	一个	糟糕的	视线	为了	玛丽	,	和	她	快的	想像力	和

['tendər] [hɑːrt] .

tender	heart	.
投标	心	.

对于想象力丰富、心地善良的玛丽来说，那是一幅可怕的景象。

[terz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['terər] ['haɪt(ə)nd]

Tears	would	often	force	themselves	to	her	eyes	,	and	her	terror	heightened
眼泪	会	经常	力量	他们自己	到	她	眼睛	,	和	她	恐怖	增强

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

more	and	more	.
更多的	和	更多的	.

泪水常常不由自主地涌上她的眼眶，她的恐惧也与日俱增。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [groʊn]

Suddenly	the	work	was	interrupted	by	a	groan
突然	这	工作	曾是	中断	经过	一个	呻吟

突然，一声呻吟打断了工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [koʊv] .

that	filled	the	cove	.
那	已填	这	海湾	.

海湾里充满了水。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [mə'ri:] , ['sprɪŋɪŋ]

The	men	looked	about	them	with	questioning	eyes	,	and	Marie	,	springing
这	男人	看起来	关于	他们	和	提问	眼睛	,	和	玛丽	,	弹簧

[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

towards	them	,
向	他们	,

男人们疑惑地环顾四周，玛丽则猛地朝他们扑了过来。

[lʊkt] [ɪn'tentli] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

looked	intently	up	the	cliff	for	the	cause	of	the	sound	.
看起来	专注地	向上	这	悬崖	为了	这	原因	的	这	声音	.

他凝视着悬崖，寻找声音的来源。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

Again	the	sound	reached	their	ears	,
再次	这	声音	达到	他们的	耳朵	,

他们再次听到了那声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ʃri:kt] ['waɪldli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd]

and	the	maiden	shrieked	wildly	as	she	caught	the	motion	of	a	hand	and
和	这	少女	尖叫	疯狂地	作为	她	捕捉	这	运动	的	一个	手	和

[ɑ:rm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] [ʃelf] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [men] [stʊd] .

arm	above	a	rocky	shelf	some	distance	above	the	place	where	the	men	stood	.
手臂	多于	一个	岩石	架子	一些	距离	多于	这	地方	在哪里	这	男人	站立	.

少女惊恐地尖叫起来，因为她看到一只手和一条胳膊在男人们站立位置上方不远处的一处岩石平台上移动。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] , [pɛr] !

Pointing	to	the	place	,	she	cried	,	"	There	,	there	he	is	,	père	!
指向	到	这	地方	,	她	哭	,	"	那里	,	那里	他	是	,	父亲	!

她指着那个地方喊道："爸爸，他就在那里！"

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , ['winzləu] [roʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	As	if	in	reply	to	her	words	,	Winslow	rose	to	a	sitting	position	,
"	作为	如果	在	回复	到	她	字	,	温斯洛	玫瑰	到	一个	坐着	位置	,

仿佛回应她的话，温斯洛站起身来坐了起来。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .

which	brought	him	into	sight	of	all	of	them	below	.
哪个	带来	他	进入	视线	的	全部	的	他们	以下	.

这使他能够看到下面的所有人。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ,

He	looked	down	upon	them	in	a	dazed	way	,	his	face	pale	and	bleeding	,
他	看起来	向下	之上	他们	在	一个	茫然	方式	,	他的	脸	苍白	和	出血	,

他神情恍惚地俯视着他们，脸色苍白，鲜血淋漓。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['dʌsti] [ænd; ənd] [tɔ:rn] .

and	his	clothes	dusty	and	torn	.
和	他的	衣服	尘土飞扬	和	撕裂	.

他的衣服沾满了灰尘，而且破破烂烂的。

[hi:; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns]

He	gave	evidence	in	his	appearance	of	having	passed	through	a	terrible	experience
他	给予	证据	在	他的	外貌	的	拥有	通过了	通过	一个	糟糕的	经验

.

:
.

他在出庭时表明自己曾经历过一段可怕的经历。

" [ɑ:] , ['lɛn] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] !

"	Ah	,	Len	,	is	that	you	!
"	啊	,	伦	,	是	那	你	!

"啊，Len，是你吗！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	glad	to	see	you	.
我	是	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [gʊd] [frend] .

And	you	also	,	good	friend	.
和	你	还	,	好的	朋友	.

还有你，我的好朋友。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] ['winzləu] ['feɪntli] ,

What	are	you	going	to	do	for	me	?	"	said	Winslow	faintly	,
什么	是	你	去	到	做	为了	我	?	"	说	温斯洛	淡淡的	,

“你要为我做什么？”温斯洛虚弱地问道。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	smiling	in	spite	of	his	condition	.
但	微笑	在	尽管如此	的	他的	状况	.

尽管身体状况不佳，他仍然面带微笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [sɜːr] ? " [æskt] [pi(ː)'ɛə] .

"	Are	you	much	hurt	,	sir	?	"	asked	Pierre	.
"	是	你	很多	伤害	,	先生	?	"	问	皮埃尔	.

“先生，您伤得很重吗？”皮埃尔问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːzd] ;

"	A	little	bruised	;
"	一个	小的	瘀伤	;

“有点擦伤；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] —

and	from	the	looks	of	things	here	I	am	likely	to	stay	for	awhile	—
和	从	这	看起来	的	事物	这里	我	是	可能	到	停留	为了	一会儿	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

看来我可能会在这里待上一段时间——至少。

[ən'les] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [goʊz] [daʊn] .

unless	the	rest	of	the	rock	goes	down	.
除非	这	休息	的	这	岩石	去	向下	.

除非其余的岩石也塌陷下去。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['helpləs] [æt; ət]

"	He	began	feeling	his	left	arm	as	he	spoke	,	which	hung	down	helpless	at
"	他	开始	感觉	他的	左边	手臂	作为	他	辐	,	哪个	悬挂	向下	无助	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

“说话间，他开始感觉到自己的左臂无力地垂在身侧。

" [noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['winzləu] , " [bʌt; bət] ['prɪti] ['peɪnf(ə)l] .

"	No	bones	broken	,	I	think	,	"	said	Winslow	,	"	but	pretty	painful	.
"	不	骨头	破碎的	,	我	思考	,	"	说	温斯洛	,	"	但	漂亮的	痛苦	.

“我想应该没有骨折，”温斯洛说，“但是很疼。”

[maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪz] [stɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [lɪft][maɪ][ɑːrm] .

My	shoulder	is	stiff	,	and	I	can't	lift	my	arm	.
我的	肩膀	是	僵硬的	,	和	我	不能	举起	我的	手臂	.

我的肩膀僵硬，抬不起胳膊。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ][jʊr; jər][əd'vaɪs] , ['mɪstər] . [gɑːtroʊ] , [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]

I	did	not	follow	your	advice	,	Mr	.	Gotro	,	so	here	I	am	,	paying	the	penalty	of
我	做过	不是	跟随	你的	建议	,	先生	.	戈特罗	,	所以	这里	我	是	,	付费	这	惩罚	的

['ræʃnəs] .

rashness	.
鲁莽	.

戈特罗先生，我没有听从您的建议，所以现在我正在为自己的鲁莽付出代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv] [ə'keidiəlait] ,

I	saw	this	vein	of	acadialite	,
我	锯	这	静脉	的	卡迪亚利特	,

我看到了这条钙铝榴石矿脉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第2/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [faɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n]
and 和 | **it** 它 | **seemed** 似乎 | **so** 所以 | **fine** 美好的 | **above** 多于 | **the** 这 | **shelf** 架子 | **that** 那 | **I** 我 | **could** 可以 | **not** 不是 | **resist** 抵抗 | **the** 这 | **temptation** 诱惑

[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
of 的 | **coming** 未来 | **up** 向上 | **to** 到 | **get** 得到 | **a** 一个 | **piece** 片 | **of** 的 | **it** 它 | **.**

它摆在架子上看起来那么漂亮，我忍不住想上去摘一块。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət] [ɔːl] ,
The 这 | **way** 方式 | **up** 向上 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **difficult** 难的 | **at** 在 | **all** 全部 | **,**

上山的路一点也不难走。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [luːs] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [hɪr] .
but 但 | **I** 我 | **did** 做过 | **not** 不是 | **realize** 意识到 | **how** 如何 | **loose** 松动的 | **the** 这 | **stone** 石头 | **is** 是 | **here** 这里 | **.**

但我没想到这里的石头这么松动。

[ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [sʌm; səm] [luːs] [rɑːk] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,
In 在 | **getting** 获得 | **out** 出去 | **a** 一个 | **piece** 片 | **of** 的 | **the** 这 | **vein** 静脉 | **I** 我 | **started** 开始 | **some** 一些 | **loose** 松动的 | **rock** 岩石 | **just** 只是 | **above** 多于 | **me** 我 | **,**

在取出一段矿脉时，我碰到了头顶上方的一些松散岩石。

[wɪtʃ] [fel] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [broʊk] [maɪ] [ɑːrm] , [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
which 哪个 | **fell** 跌倒 | **and** 和 | **nearly** 几乎 | **broke** 打破 | **my** 我的 | **arm** 手臂 | **,** , | **knocked** 敲门 | **me** 我 | **down** 向下 | **,** , | **and** 和 | **,** , | **worse** 更糟 | **of** 的 | **all** 全部 | **,** ,

它掉下来差点弄断我的胳膊，把我撞倒在地，更糟糕的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈloʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
it 它 | **started** 开始 | **the** 这 | **rock** 岩石 | **below** 以下 | **by** 经过 | **which** 哪个 | **I** 我 | **came** 来了 | **up** 向上 | **,** ,

它始于我爬上来的那块下面的岩石，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
and 和 | **left** 左边 | **it** 它 | **difficult** 难的 | **for** 为了 | **me** 我 | **to** 到 | **return** 返回 | **.**

这让我很难返回。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈdɪfɪkəlt] , " [sed] [pi(ː)ˈɛə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [daʊn] .
" " **It** 它 | **looks** 看起来 | **difficult** 难的 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **Pierre** 皮埃尔 | **,** , | **"** " | **but** 但 | **I** 我 | **think** 思考 | **we** 我们 | **can** 能 | **get** 得到 | **you** 你 | **down** 向下 | **.** .

“看起来很困难，”皮埃尔说，“但我认为我们可以把你弄下来。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ɪnˈtentli] .
There 那里 | **is** 是 | **no** 不 | **chance** 机会 | **from** 从 | **above** 多于 | **,** , | **"** " | **he** 他 | **continued** 持续 | **,** , | **examining** 检查 | **the** 这 | **cliff** 悬崖 | **intently** 专注地 | **.** .

“从上面来是没有机会的，”他一边说着，一边仔细地观察着悬崖。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [muːv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ?
" " **Can** 能 | **you** 你 | **move** 移动 | **along** 沿着 | **the** 这 | **cliff** 悬崖 | **a** 一个 | **little** 小的 | **?** ?

你能沿着悬崖走一小段距离吗?

" [ˈwinzləu] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [əˈgen] ,
" " **Winslow** 温斯洛 | **attempted** 尝试过 | **to** 到 | **rise** 上升 | **,** , | **but** 但 | **fell** 跌倒 | **back** 后退 | **again** 再次 | **,** ,

温斯洛试图站起来，但又跌了回去。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

putting	his	hand	to	his	head	as	he	did	so	.
推杆	他的	手	到	他的	头	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边用手扶住头。

" [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	use	,	"	he	said	.
"	不	使用	,	"	他	说	.

“没用，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

"	I	shall	have	to	stay	where	I	am	for	awhile	.
"	我	将	有	到	停留	在哪里	我	是	为了	一会儿	.

“我得暂时待在这里。”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər][dʒʌst] [naʊ] , ['lɛn] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [pæs] [ˌem 'iː] [ʌp]

Something	to	drink	would	be	in	order	just	now	,	Len	;	can	you	pass	me	up
某物	到	喝	会	是	在	命令	只是	现在	,	伦	;	能	你	经过	我	向上

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

莱恩，你现在应该喝点东西了；你能递给我一杯吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] [lʊkt] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	The	young	man	addressed	looked	more	helpless	than	ever	,
"	这	年轻的	男人	已解决	看起来	更多的	无助	比	曾经	,

“被问话的年轻人看起来比以往任何时候都更加无助，”

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv] ['winzləu] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

being	unable	to	appreciate	the	humor	of	Winslow	in	the	trying	and	dangerous
存在	无法	到	欣赏	这	幽默	的	温斯洛	在	这	尝试	和	危险的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .

situation	in	which	he	was	placed	.
情况	在	哪个	他	曾是	放置	.

在温斯洛所处的艰难危险的处境下，他无法欣赏温斯洛的幽默。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [stoʊn] [wɔːrnd] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

The	sound	of	falling	particles	of	stone	warned	the	men	below	at	this	moment	,
这	声音	的	坠落	颗粒	的	石头	警告	这	男人	以下	在	这	片刻	,

这时，石块坠落的声音警示着下面的人们。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	moving	quickly	back	from	the	base	of	the	cliff	,
和	移动	迅速地	后退	从	这	根据	的	这	悬崖	,

然后迅速从悬崖底部向后移动，

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [fel] [nɪr] [ðə; ði] [paɪl] [ɔːl'redi] [daʊn] .

they	escaped	a	mass	of	rock	that	fell	near	the	pile	already	down	.
他们	逃脱	一个	大量的	的	岩石	那	跌倒	靠近	这	桩	已经	向下	.

他们躲过了从已倒塌的石堆附近掉落的大量岩石。

" [dəunt][stænd] [tuː] [nɪr] , [frendz] , " [sed] ['winzləu] , [wen] [ðə; ði] [dʌst] [klɪrd] [ə'weɪ] .

"	Don't	stand	too	near	,	friends	,	"	said	Winslow	,	when	the	dust	cleared	away	.
"	不	站立	也	靠近	,	朋友们	,	"	说	温斯洛	,	什么时候	这	灰尘	已清除	离开	.

“朋友们，别站得太近，”尘埃落定后，温斯洛说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

"	It	would	be	suicide	for	you	to	attempt	to	come	up	here	.
"	它	会	是	自杀	为了	你	到	试图	到	来	向上	这里	.

“你试图上来这里无异于自杀。”

[aɪ][dəunt] [siː] [dʒʌst] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][ɑːrm][tuː; tə]

I	don't	see	just	now	how	I	can	get	down	,	with	only	one	arm	to
我	不	看	只是	现在	如何	我	能	得到	向下	,	和	仅有的	一	手臂	到

我现在还不知道该怎么下去，我只有一只胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[eɪd][ˌem 'iː] .

aid	me	.
援助	我	.

帮帮我。

[aɪ] [fiːl] ['betər] , [haʊ'evər] ,

I	feel	better	,	however	,
我	感觉	更好的	,	然而	,

我感觉好多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [wʌt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['jɑːndər] ,

and	if	I	can	reach	what	looks	like	a	small	stream	of	water	yonder	,
和	如果	我	能	抵达	什么	看起来	喜欢	一个	小的	溪流	的	水	远处	,

如果我能够到远处那条看起来像小溪的东西，

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

a	taste	of	it	will	revive	me	.
一个	品尝	的	它	将要	复活	我	.

尝一口就能让我精神焕发。

" [hiː; hi] [ðen] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn]

"	He	then	rose	slowly	and	carefully	to	his	knees	,	and	resting	one	hand	on
"	他	然后	玫瑰	缓慢地	和	小心	到	他的	膝盖	,	和	休息	一	手	在

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

然后他缓缓地、小心翼翼地跪了起来，一只手扶着岩石，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] ,

made	his	way	inch	by	inch	to	the	dripping	water	,
制成	他的	方式	英寸	经过	英寸	到	这	滴落	水	,

他一寸一寸地挪到滴水的地方，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [kɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ænd; ənd][lɔːst]

the	last	of	the	brook	that	found	its	course	out	of	the	cliff	above	and	lost
这	最后的	的	这	溪	那	成立	它是	课程	出去	的	这	悬崖	多于	和	丢失的

[ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [luːs] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .

itself	in	the	loose	material	of	the	shelf	.
本身	在	这	松动的	材料	的	这	架子	.

最后一条溪流从上面的悬崖流出，消失在岩架松散的物质中。

['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

After	much	difficulty	he	reached	it	,	and	stooping	down	,
后	很多	困难	他	达到	它	,	和	弯腰	向下	,

费了好大劲他才拿到，然后弯下腰，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['preʃəs] [drɑːps][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

caught	up	the	precious	drops	in	his	hand	and	raised	them	to	his	lips	.
捕捉	向上	这	宝贵的	滴	在	他的	手	和	提高	他们	到	他的	嘴唇	.

他用手接住那珍贵的液滴，举到唇边。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" Thank heaven for that !
" 感谢 天堂 为了 那 !

谢天谢地!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] .
" he murmured , looking down again at the anxious faces below .
" 他 低声说道 , 寻找 向下 再次 在 这 焦虑的 面孔 以下 .

他低声说道，再次低头看着下方焦虑的面孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['preʃəs] ['stɑːkɪŋ] .
THE PRECIOUS STOCKING .
这 宝贵的 袜 .

珍贵的长筒袜。

" [θɪk] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['ziəˌlaɪt] .
" Thick veined with amethyst and zeolite .
" 厚的 有脉络 和 紫晶 和 沸石 .

“富含紫水晶和沸石的粗脉。”

" [mə'riː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] ,
" Marie had now joined her father near the head of the cove ,
" 玛丽 有 现在 加入 她 父亲 靠近 这 头 的 这 海湾 ,

玛丽此时已经来到海湾尽头附近，和她父亲会合了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ðoʊ] ['saɪlənt] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər]
and was an interested though silent spectator of the events that were
和 曾是 一个 感兴趣的 尽管 沉默的 旁观者 的 这 活动 那 是
[træn'spaɪərɪŋ] .
transpiring .
正在发生 .

他虽然沉默不语，却饶有兴趣地旁观着正在发生的事情。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The intensity of her feeling was shown in her eyes .
这 强度 的 她 感觉 曾是 所示 在 她 眼睛 .

她眼中流露出的感情十分强烈。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] ['winzləu]
She forgot herself entirely in the overpowering emotion caused by the danger Winslow
她 忘了 她自己 完全 在 这 压倒性的 情感 导致 经过 这 危险 温斯洛
[wʌz; wəz][ɪn] ,
was in ,
曾是 在 ,

温斯洛身处险境，这让她悲痛欲绝，完全忘记了自己。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ]
and by his inability to do anything to aid his escape from the ledge
和 经过 他的 无力 到 做 任何事物 到 援助 他的 逃脱 从 这 壁架
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
without the assistance of her father .
没有 这 协助 的 她 父亲 .

而他却无力在她父亲的帮助下从悬崖边逃脱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['iːv(ə)n][piː)'ɛə][kʊd; kəd][nɑːt]['reskjuː][hɪm; ɪm] .

At	the	same	time	she	feared	that	even	Pierre	could	not	rescue	him	.
在	这	相同的	时间	她	害怕	那	甚至	皮埃尔	可以	不是	救援	他	.

与此同时，她担心即使是皮埃尔也救不了他。

[hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər]

Her	fear	for	the	young	man	was	greater	than	her	confidence	in	her
她	害怕	为了	这	年轻的	男人	曾是	更大的	比	她	信心	在	她

['fɑːðɚz] [skɪl] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,

father's	skill	to	aid	him	,
父亲的	技能	到	援助	他	,

她对这个年轻人的担忧超过了对父亲帮助他的能力的信心。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['winzləu] [siːmd] [soʊ] ['terəbli] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

the	situation	of	Winslow	seemed	so	terribly	fraught	with	danger	.
这	情况	的	温斯洛	似乎	所以	可怕	充满危机	和	危险	.

温斯洛的处境似乎充满了可怕的危险。

" [pæs] [ʌp][jʊr; jər][roʊp] , [naʊ] , ['lɛn] , " [sed] ['winzləu] ,

"	Pass	up	your	rope	,	now	,	Len	,	"	said	Winslow	,
"	经过	向上	你的	绳索	,	现在	,	伦	,	"	说	温斯洛	,

“莱恩，现在把绳子递上来，”温斯洛说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][kɔɪl][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ,

as	he	saw	the	young	man	making	a	suitable	coil	for	throwing	,
作为	他	锯	这	年轻的	男人	制作	一个	合适的	线圈	为了	投掷	,

当他看到那个年轻人正在盘绕一个适合投掷的线圈时，

[ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	measuring	the	distance	to	the	shelf	with	his	eye	.
和	测量	这	距离	到	这	架子	和	他的	眼睛	.

他目测到书架的距离。

" [traɪ][ə; eɪ] [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [rɑːk] [ðer; ðər] , ['skɪpər] .

"	Try	a	throw	from	that	high	rock	there	,	skipper	.
"	尝试	一个	扔	从	那	高的	岩石	那里	,	船长	.

“船长，试试从那边那块高高的岩石上扔下去。”

" ['lɛn] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hæf][ðə; ði] ['nesəseri] [haɪt] .

"	Len	did	as	he	was	directed	,	but	the	rope	did	not	reach	half	the	necessary	height	.
"	伦	做过	作为	他	曾是	指导	,	但	这	绳索	做过	不是	抵达	一半	这	必要的	高度	.

“伦按照指示做了，但是绳子没有达到所需高度的一半。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [staʊt] [twaɪn] ? " [æskt] ['winzləu] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [naʊ] .

"	Have	you	a	ball	of	stout	twine	?	"	asked	Winslow	,	his	mind	alert	and	stronger	now	.
"	有	你	一个	球	的	肥硕	缠绕	?	"	问	温斯洛	,	他的	头脑	警报	和	更强	现在	.

“你有没有一团结实的麻绳？”温斯洛问道，他现在头脑清醒，精神也更好了。

" [ɪf] [soʊ] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [daʊn] [ðə; ði][end][fɔːr; fər][jʊr; jər][roʊp] .

"	If	so	,	throw	it	up	to	me	,	and	I	will	let	down	the	end	for	your	rope	.
"	如果	所以	,	扔	它	向上	到	我	,	和	我	将要	让	向下	这	结尾	为了	你的	绳索	.

“如果是这样，就把绳子扔给我，我会把绳子的一端放下来给你用。”

" [ɔːl] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['emptid] ,
" All pockets were emptied ,
" 全部 口袋 是 清空 ,

“所有人的口袋都被掏空了。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [twaɪn] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][saɪz][ænd; ənd]['kwɑːləti][wɜːr; wər] [faʊnd] ,
but only a few yards of twine of varying size and quality were found ,
但 仅有的 一个 很少 码 的 缠绕 的 变化 尺寸 和 质量 是 成立 ,

但只找到了几码长、大小和质量不一的麻绳。

[mɜˈiːz] ['ʃuːˌleɪsiz] [nɑːt] ['ædɪŋ] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
Marie's shoelaces not adding nearly enough to serve the purpose .
玛丽的 鞋带 不是 添加 几乎 足够的 到 服务 这 目的 .

玛丽的鞋带远远不够用。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [meɪd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
Suddenly the young woman made an exclamation of joy , and turning to
突然 这 年轻的 女士 制成 一个 感叹 的 喜悦 , 和 转弯 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

年轻女子突然欢呼一声，转向她的父亲，

[keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] :
came close to him and said in their native tongue :
来了 关闭 到 他 和 说 在 他们的 本国的 舌头 :

他们走近他，用他们的母语说道：

" - [mɒn] [bʌs] , [pɛr] . "
" J'amelerai mon bas , père . "
" - 星期一 基础 , 父亲 . "

"J'amelerai mon bas, père."

" [mɛr'siː] , [mædəmwə'zel] , " [sed] ['winzləu] , [ɪn] [gʊd] [frentʃ] ['æksent] .
" Merci , mademoiselle , " said Winslow , in good French accent .
" 谢谢 , 小姐 , " 说 温斯洛 , 在 好的 法语 口音 .

“谢谢，小姐，”温斯洛用流利的法语说道。

[ðiːz] [wɜːrdz]['oʊnli] ['ædɪd] ['greɪtər] [spiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [saɪt]
These words only added greater speed to her feet as she withdrew from sight
这些 字 仅有的 额外 更大的 速度 到 她 脚 作为 她 退出 从 视线
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] ,
behind a large rock ,
在后面 一个 大的 岩石 ,

这些话反而让她加快了脚步，她迅速躲到一块大石头后面，消失在人们的视线中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'pɪrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [bɔːl] [ʌv; əv] [jɑːrn] .
and in a few minutes appeared again with a goodly ball of yarn .
和 在 一个 很少 分钟 出现 再次 和 一个 很好 球 的 纱 .

几分钟后，他又拿着一大团毛线出现了。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [wʌns] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðə; ði] [rɑːk] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [kept]
Her appearance at once disclosed the secret the rock would otherwise have kept
她 外貌 在 一次 披露 这 秘密 这 岩石 会 否则 有 保留
.
.
.

她的出现立刻揭开了这块岩石原本会保守的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][tuː; tə][ˈkʌvər][hɜːr; hər] [rʌf] [buːts] [juːst][fɔːr; fər]

There	was	not	enough	of	her	skirt	to	cover	her	rough	boots	used	for
那里	曾是	不是	足够的	的	她	裙子	到	覆盖	她	粗糙的	靴子	用过的	为了

[ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] - [ˈkʌvərd] [dʌls] - [bedz] ,

the	beach	and	the	shell	-	covered	dulse	-	beds	,
这	海滩	和	这	壳	-	涵盖	海藻	-	床	,

她的裙子不够长，遮不住她那双在沙滩和贝壳遍布的海藻床上穿的粗糙靴子。

[soʊ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [wʌn] [waɪt] [ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,

so	beneath	it	was	seen	one	white	ankle	and	part	of	a	limb	,
所以	下面	它	曾是	已见	一	白色的	踝	和	部分	的	一个	肢	,

所以在下面可以看到一只白色的脚踝和一部分肢体。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [tʃiːks] .

which	was	reason	enough	for	the	heightened	color	of	the	maiden's	cheeks	.
哪个	曾是	原因	足够的	为了	这	增强	颜色	的	这	少女的	脸颊	.

这足以解释少女双颊泛起红晕的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstɑːkɪŋ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ʌnˈrævəld] [baɪ]

It	must	be	understood	that	a	stocking	can	only	be	unravelled	by
它	必须	是	理解	那	一个	袜	能	仅有的	是	解开	经过

[bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ˈnɪtɪd] [læst] ,

beginning	at	the	end	knitted	last	,
开始	在	这	结尾	针织	最后的	,

必须明白，袜子只能从最后织的那一端开始拆开。

[ˈneɪmli] , [æt; ət][ðə; ði][toʊ] .

namely	,	at	the	toe	.
即	,	在	这	脚趾	.

具体来说，是在脚趾处。

" [naʊ] , [ˈlɛn] , [duː][jʊr; jər][best] .

"	Now	,	Len	,	do	your	best	.
"	现在	,	伦	,	做	你的	最好的	.

“现在，莱恩，尽你所能吧。”

[θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Throw	it	as	near	to	me	as	you	can	.
扔	它	作为	靠近	到	我	作为	你	能	.

尽量把它扔到离我最近的地方。

" [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv]

"	The	ordeal	was	too	much	for	his	accuracy	of
"	这	考验	曾是	也	很多	为了	他的	准确性	的

“这种考验对他来说太沉重了，影响了他的准确性。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[eɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][bɔːl][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪnzloʊz] [riːtʃ] ,

aim	,	and	he	threw	the	ball	so	that	it	lodged	out	of	Winslow's	reach	,
目的	,	和	他	扔	这	球	所以	那	它	已提交	出去	的	温斯洛的	抵达	,

他瞄准目标，把球扔了出去，球停在了温斯洛够不到的地方。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

some	distance	to	one	side	.
一些	距离	到	一	边	.

稍微偏向一边。

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [θroʊ] [mə'ri:] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɑ:k] [ə'gen] ,

At	this	unlucky	throw	Marie	hastened	to	the	large	rock	again	,
在	这	倒霉	扔	玛丽	加快	到	这	大的	岩石	再次	,

这次运气不佳的投掷让玛丽再次加快脚步走向那块大石头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn]

and	returned	at	once	with	the	leg	of	a	stocking	which	had	already	been
和	返回	在	一次	和	这	腿	的	一个	袜	哪个	有	已经	到过

['pɑ:rtli] ['sækrifaist] .

partly	sacrificed	.
部分	牺牲	.

然后立刻带着一只已经被部分牺牲的长袜的袜腿回来了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hoʊld] ,

She	gave	one	end	of	it	to	her	father	to	hold	,
她	给予	一	结尾	的	它	到	她	父亲	到	抓住	,

她把绳子的一端交给父亲拿着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [ə'nʌðər] [bɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['hoʊmspʌn]

and	with	deft	fingers	began	to	wind	up	another	ball	of	the	strong	homespun
和	和	麻利	手指	开始	到	风	向上	其他	球	的	这	强的	质朴的

[jɑ:rn] .

yarn	.
纱	.

然后，他灵巧地用手指开始绕起另一团结实的家纺线。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] [tʊk] [ðə; ði][bɔ:l] ,

This	was	ready	in	a	few	minutes	,	and	Pierre	took	the	ball	,
这	曾是	准备好	在	一个	很少	分钟	,	和	皮埃尔	采取	这	球	,

几分钟后，球就准备好了，皮埃尔接过了球。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ,

and	standing	at	some	distance	away	from	the	cliff	,
和	常设	在	一些	距离	离开	从	这	悬崖	,

站在离悬崖一段距离的地方，

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['winzləu] , [hu:] [su:n] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv]

threw	it	upward	to	within	easy	reach	of	Winslow	,	who	soon	had	hold	of
扔	它	向上	到	之内	简单的	抵达	的	温斯洛	,	WHO	很快	有	抓住	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他把东西向上抛到温斯洛能够轻易够到的地方，温斯洛很快就抓住了它。

['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rn] ,

Tying	a	small	stone	to	the	end	of	the	yarn	,
捆绑	一个	小的	石头	到	这	结尾	的	这	纱	,

在毛线末端系上一颗小石头，

['winzləu] [let][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [tu:; tə][pi(:)'ɛə] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] ['kerfəli] .

Winslow	let	it	down	the	side	of	the	ledge	to	Pierre	,	holding	the	ball	carefully	.
温斯洛	让	它	向下	这	边	的	这	壁架	到	皮埃尔	,	保持	这	球	小心	.

温斯洛小心翼翼地把球从边缘扔给了皮埃尔。

[wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ,

When	the	end	came	to	the	old	man's	hand	,
什么时候	这	结尾	来了	到	这	老的	男人的	手	,

当生命走到尽头时，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sɜ:rv] ,

and	he	had	drawn	out	enough	of	it	to	serve	,
和	他	有	绘制	出去	足够的	的	它	到	服务	,

他已经取出了足够多的量来使用，

['winzləu] [ðen] [held] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [stɪl]

Winslow	**then**	**held**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**length**	**with**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**,**	**still**
温斯洛	然后	握住	这	上	结尾	的	这	长度	和	他的	嘴	,	和	,	仍然

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] ,

retaining	**the**	**ball**	**,**
保留	这	球	,

温斯洛随后用嘴叼住球杆的上端，仍然含着球，

[ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [lu:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

unrolled	**it**	**and**	**let**	**down**	**a**	**loop**	**of**	**the**	**string**	**,**
展开	它	和	让	向下	一个	环形	的	这	细绳	,

展开绳子，放下绳子的一个环。

[tɪl] [pi(:)'ɛə] [hæd; həd] [θri:] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [roʊp] .

till	**Pierre**	**had**	**three**	**lengths**	**to**	**which**	**to**	**attach**	**the**	**rope**	**.**
直到	皮埃尔	有	三	长度	到	哪个	到	附	这	绳索	.

直到皮埃尔有了三段绳子可以用来系绳子。

" [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] [wen] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hɪr] ,

"	**Now**	**let**	**me**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**with**	**the**	**rope**	**when**	**I**	**get**	**it**	**up**	**here**	**,**
"	现在	让	我	看	什么	我	能	做	和	这	绳索	什么时候	我	得到	它	向上	这里	,

“现在让我看看把绳子拉上来之后我能用它做什么。”

" [sed] ['winzləu] .

"	**said**	**Winslow**	**.**
"	说	温斯洛	.

温斯洛说道。

[pi(:)'ɛə] [naʊ] [spoʊk] .

Pierre	**now**	**spoke**	**.**
皮埃尔	现在	辐	.

皮埃尔开口说话了。

" [aɪ] [si:] [bʌt; bət] [wʌn] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['fæsn] [ðə; ði] [roʊp] .

"	**I**	**see**	**but**	**one**	**place**	**where**	**you**	**can**	**fasten**	**the**	**rope**	**.**
"	我	看	但	一	地方	在哪里	你	能	系	这	绳索	.

“我只看到一个可以系绳子的地方。”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [wer] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

That	**is**	**a**	**little**	**beyond**	**where**	**you**	**got**	**the**	**water**	**.**
那	是	一个	小的	超过	在哪里	你	得到	这	水	.

那比你取水的地方稍微远一点。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðɪs] [lu:p] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [wɪl] [slɪp] ['oʊvər] .

It	**looks**	**like**	**a**	**corner**	**of**	**stone**	**which**	**this**	**loop**	**I**	**have**	**made**	**will**	**slip**	**over**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	角落	的	石头	哪个	这	环形	我	有	制成	将要	滑	超过	.

它看起来像一块石头的角，我做的这个环可以套在上面。

" ['winzləu] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Winslow**	**could**	**see**	**the**	**place**	**,**	**and**	**moved**	**forward**	**to**	**it**	**.**
"	温斯洛	可以	看	这	地方	,	和	已搬	向前	到	它	.

温斯洛看到了那个地方，然后朝它走去。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪz] [ber] [ænd; ənd] [fɜ:rm] [ðer; ðər] ,

"	**You**	**see**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**the**	**rock**	**of**	**the**	**shelf**	**is**	**bare**	**and**	**firm**	**there**	**,**
"	你	看	,	先生	,	那	这	岩石	的	这	架子	是	裸	和	公司	那里	,

“先生，您看，那里的岩架岩石裸露而坚固。”

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [slɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [juː; jʊ]

so	that	when	you	slip	off	the	rock	you	are	on	now	to	come	down	the	rope	you
所以	那	什么时候	你	滑	离开	这	岩石	你	是	在	现在	到	来	向下	这	绳索	你

[ɑːr; ər] [nɑːt]

are	not
是	不是

所以当你从你现在所在的岩石上滑落，沿着绳子滑下来时，你不会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌjuː ˈes] ,

likely	to	bring	down	a	lot	of	stone	on	top	of	you	or	us	,
可能	到	带来	向下	一个	很多	的	石头	在	顶部	的	你	或者	我们	,

很可能会砸到你或我们身上，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [breɪk] [jʊr; jər] [hoʊld] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊp] . "

and	perhaps	break	your	hold	upon	the	rope	.	"
和	也许	休息	你的	抓住	之上	这	绳索	.	"

或许你会松开抓着绳子的手。

" [truː] , " [ˈænsər] [ˈwinzləu] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	True	,	"	answered	Winslow	,	"	I	will	try	the	point	.
"	真的	,	"	回答	温斯洛	,	"	我	将要	尝试	这	观点	.

“没错，”温斯洛回答说，“我会试试这个观点。”

" [wɪð; wɪθ] [hænd] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈwinzləu] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] -

"	With	hand	and	mouth	Winslow	succeeded	in	getting	the	loop	of	the	life	-
"	和	手	和	嘴	温斯洛	成功了	在	获得	这	环形	的	这	生活	-

[laɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

line	to	his	hand	,
线	到	他的	手	,

温斯洛用手和嘴成功地将救生绳的环套在了手上。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] .

and	trying	it	over	the	rock	found	that	it	would	not	hold	.
和	尝试	它	超过	这	岩石	成立	那	它	会	不是	抓住	.

试着把它放在岩石上，发现它撑不住。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] , " [sed] [ˈwinzləu] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [toʊn] .

"	It	will	not	hold	,	"	said	Winslow	,	in	a	disappointed	tone	.
"	它	将要	不是	抓住	,	"	说	温斯洛	,	在	一个	失望的	语气	.

“这站不住脚，”温斯洛失望地说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [nɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði]

"	Is	there	a	crack	in	the	rock	near	in	which	you	could	put	a	stick	to	hold	the
"	是	那里	一个	裂缝	在	这	岩石	靠近	在	哪个	你	可以	放	一个	戳	到	抓住	这

[luːp] ?

loop	?
环形	?

“附近岩石上有裂缝吗？你可以把棍子插进去固定住绳环吗？”

" [æskt] [pi(ː)ˈɛə] .

"	asked	Pierre	.
"	问	皮埃尔	.

“皮埃尔问道。”

" [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	there	is	,	"	he	replied	.
"	是的	,	那里	是	,	"	他	回复	.

“是的，有，”他回答道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [wʊd] [hoʊld] . "

"	A	piece	of	wood	an	inch	thick	would	hold	.	"
"	一个	片	的	木头	一个	英寸	厚的	会	抓住	.	"

“一英寸厚的木头就能撑住。”

" [let] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrn] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['drɪftwʊd] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

"	Let	down	the	yarn	,	then	,	and	this	driftwood	will	give	us	what	we	want	.
"	让	向下	这	纱	,	然后	,	和	这	浮木	将要	给	我们	什么	我们	想	.

“那么，把线放下来，这块浮木就会给我们想要的东西。”

" [səˈlɛktɪŋ] [ə; eɪ] [tʌf] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [piː)ˈɛə] [əˈtætʃt] [ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Selecting	a	tough	piece	of	wood	,	Pierre	attached	the	cord	to	it	,
"	选择	一个	艰难的	片	的	木头	,	皮埃尔	随附的	这	绳索	到	它	,

皮埃尔挑选了一块坚硬的木头，把绳子系在上面。

[ænd; ənd] ['winzləu] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] .

and	Winslow	with	much	labor	drew	it	up	to	the	shelf	.
和	温斯洛	和	很多	劳动	画	它	向上	到	这	架子	.

温斯洛费了九牛二虎之力才把它拉到书架上。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Just	the	thing	,	"	he	said	,
"	只是	这	事物	,	"	他	说	,

“正是我需要的，”他说。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [luːp] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kræk] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

slipping	the	loop	over	the	stake	as	he	drove	it	into	the	crack	in	position	.
滑倒	这	环形	超过	这	赌注	作为	他	驾驶	它	进入	这	裂缝	在	位置	.

他将绳环套在木桩上，然后把木桩钉入裂缝中固定好。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [mɜˈˈiːz] [kwɪk] [ɪrz] [hɜːrd] [æn; ən]

It	caused	him	many	a	twinge	of	pain	,	and	Marie's	quick	ears	heard	an
它	导致	他	许多	一个	轻微疼痛	的	疼痛	,	和	玛丽的	快的	耳朵	听到	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] [groʊn] ,

occasional	groan	,
偶然	呻吟	,

这让他时不时感到一阵阵疼痛，玛丽灵敏的耳朵偶尔会听到他呻吟一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [peɪl] [əˈgen] .

and	his	face	had	become	pale	again	.
和	他的	脸	有	变得	苍白	再次	.

他的脸色又变得苍白了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

She	called	her	father's	attention	to	this	.
她	称为	她	父亲的	注意力	到	这	.

她把这件事告诉了她父亲。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	You	cannot	feel	sure	of	being	able	to	come	down	the	rope	with	one	hand	,
"	你	不能	感觉	当然	的	存在	有能力的	到	来	向下	这	绳索	和	一	手	,

“你不能确定自己能够单手顺着绳子下来。”

" [sed] [piː)ˈɛə] , " [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	said	Pierre	,	"	though	you	have	courage	and	determination	.
"	说	皮埃尔	,	"	尽管	你	有	勇气	和	决心	.

皮埃尔说：“尽管你有勇气和决心。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [ɪˈnʌf] .

You	have	not	strength	enough	.
你	有	不是	力量	足够的	.

你的力量不够。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

We	cannot	go	to	you	to	help	you	any	more	.
我们	不能	去	到	你	到	帮助	你	任何	更多的	.

我们不能再亲自去帮助你了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər]['deɪndʒər] .

It	would	only	add	to	your	danger	.
它	会	仅有的	添加	到	你的	危险	.

这样做只会增加你的危险。

[ðə; ði] [roʊp] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['loʊər] [juː; jʊ] [daʊn] .

The	rope	is	not	long	enough	to	lower	you	down	.
这	绳索	是	不是	长的	足够的	到	降低	你	向下	.

绳子不够长，放不下你。

[rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə][traɪ]

Rest	awhile	,	and	when	you	are	fully	prepared	to	try
休息	一会儿	,	和	什么时候	你	是	完全	准备	到	尝试

休息一会儿，等你完全准备好了再尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [roʊp] , [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] [wɪl] [biː; bi] [les] ['sɪriəs] ,

the	rope	,	the	tide	will	be	in	the	cove	and	a	fall	will	be	less	serious	,
这	绳索	,	这	潮	将要	是	在	这	海湾	和	一个	落下	将要	是	较少的	严肃的	,

绳子会随着潮水退到海湾里，这样即使掉下去也不会那么严重。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] .

if	such	an	accident	should	occur	.
如果	这样的	一个	事故	应该	发生	.

如果发生此类事故。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɛn] , [piː)'ɛə] [went] [ɑːn] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

"	And	then	,	turning	to	Len	,	Pierre	went	on	:	"	It	is	time	you	were	looking
"	和	然后	,	转弯	到	伦	,	皮埃尔	去	在	:	"	它	是	时间	你	是	寻找

['æftər][jʊr; jər] [boʊt] . "

after	your	boat	.	"
后	你的	船	.	"

然后，皮埃尔转向伦，继续说道："你该好好照看你的船了。"

" [aɪ] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ɔːl'redi] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [koʊv] , " [sed] ['winzləu] ,

"	I	see	the	water	is	already	nearing	the	cove	,	"	said	Winslow	,
"	我	看	这	水	是	已经	临近	这	海湾	,	"	说	温斯洛	,

"我看到水已经快到海湾了，"温斯洛说。

[naʊ] ['restɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

now	resting	as	easily	as	he	could	,
现在	休息	作为	容易地	作为	他	可以	,

现在他正尽可能轻松地休息着。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] .

and	showing	in	his	voice	and	face	that	his	strength	was	much	reduced	.
和	显示	在	他的	嗓音	和	脸	那	他的	力量	曾是	很多	减少	.

从他的声音和表情中可以看出，他的体力已经大大下降。

[æz; əz] ['lɛn] [went] [ə'weɪ] [pi(:)'ɛə] [sed] [tuː; tə] [mə'riː] , " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	Len	went	away	Pierre	said	to	Marie	,	"	I	must	leave	you	here	for	a
作为	伦	去	离开	皮埃尔	说	到	玛丽	,	"	我	必须	离开	你	这里	为了	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

伦离开时，皮埃尔对玛丽说："我必须暂时离开你一会儿。"

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] ? "

Will	you	be	afraid	to	stay	?	"
将要	你	是	害怕的	到	停留	?	"

你害怕留下吗?

" [noʊ] , [pɛr] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] .

"	No	,	père	,	but	do	not	be	gone	long	.
"	不	,	父亲	,	但	做	不是	是	已消失	长的	.

"不，父亲，但不要离开太久。"

" [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['pɪti] [dis'kləuzd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['winzləu] .

"	Marie	,	with	all	her	pity	disclosed	in	her	eyes	,	was	alone	with	Winslow	.
"	玛丽	,	和	全部	她	遗憾	披露	在	她	眼睛	,	曾是	独自的	和	温斯洛	.

"玛丽眼中流露出深深的怜悯，她和温斯洛单独待在一起。"

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

Her	shyness	was	forgotten	in	the	fear	that	possessed	her	for	his	safety	.
她	害羞	曾是	被遗忘的	在	这	害怕	那	拥有	她	为了	他的	安全	.

她羞涩的神情被对他的安全的担忧所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd]

She	gazed	at	him	steadily	as	he	lay	against	the	cliff	with	his	eyes	closed
她	凝视	在	他	稳步	作为	他	躺	反对	这	悬崖	和	他的	眼睛	关闭

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	marks	of	his	accident	still	upon	him	.
和	这	标记	的	他的	事故	仍然	之上	他	.

她凝视着他，他靠在悬崖上，双眼紧闭，身上还留有事故造成的伤痕。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	remained	in	this	situation	for	some	time	,
他们	剩余	在	这	情况	为了	一些	时间	,

他们在这种情况下持续了一段时间。

[mɜˈiːz] [ə'lɑːrm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪtər] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [daʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts]

Marie's	alarm	becoming	greater	with	vague	uncertainty	and	doubt	as	the	minutes
玛丽的	警报	成为	更大的	和	模糊的	不确定	和	怀疑	作为	这	分钟

[pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] [ə'proʊtʃ] .

passed	without	any	sign	of	her	father's	approach	.
通过了	没有	任何	符号	的	她	父亲的	方法	.

随着时间一分一秒地过去，父亲却迟迟没有出现，玛丽的焦虑和不安与疑虑与日俱增。

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊv][ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] ,

The	tide	had	now	come	well	into	the	cove	and	was	rising	rapidly	,
这	潮	有	现在	来	出色地	进入	这	海湾	和	曾是	上升	快速	,

此时潮水已经涌入海湾深处，并且正在迅速上涨。

['muːvɪŋ] ['stedəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

moving	steadily	towards	her	where	she	sat	.
移动	稳步	向	她	在哪里	她	卫星	.

稳步向她坐着的地方走去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

She	could	now	detect	the	sound	of	rolling	pebbles	on	the	edge	of	the	tide	.
她	可以	现在	探测	这	声音	的	滚动	鹅卵石	在	这	边缘	的	这	潮	.

她现在能听到潮水边缘鹅卵石滚动的声音了。

[ðə; ði] [koʊv] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] ,

The	cove	was	filled	with	a	loud	noise	as	of	some	new	,
这	海湾	曾是	已填	和	一个	大声	噪音	作为	的	一些	新的	,

海湾里充满了巨大的噪音，像是某种新的.....

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪf] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

invisible	life	stirring	and	hurrying	about	from	one	side	to	the	other	and
无形的	生活	搅拌	和	匆忙	关于	从	一	边	到	这	其他	和

['wɪspərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

whispering	incoherently	.
耳语	语无伦次	.

无形的生命在蠕动、奔跑，从一边到另一边，发出含糊不清的低语。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [gʌsts]

A	cool	breeze	had	followed	the	tide	and	was	blowing	into	the	place	in	gusts
一个	凉爽的	微风	有	随后	这	潮	和	曾是	吹	进入	这	地方	在	阵风

,

,

,

一阵凉风随着潮水吹来，阵阵袭来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['winzləu] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]

and	as	she	watched	Winslow	she	could	see
和	作为	她	观看	温斯洛	她	可以	看

当她注视着温斯洛时，她能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌaɪ 'tiː] [muːv] [hɪz; ɪz] [her] , [ɔːr] [lɪft] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪ] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

it	move	his	hair	,	or	lift	the	long	tie	that	hung	from	his	throat	.
它	移动	他的	头发	,	或者	举起	这	长的	领带	那	悬挂	从	他的	喉	.

它会拨动他的头发，或者撩起挂在他脖子上的长领带。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [piː'ɛrz] [vɔɪs] [meɪd] [mə'riː] [stɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

He	opened	his	eyes	as	the	sound	of	Pierre's	voice	made	Marie	start	to	her
他	打开	他的	眼睛	作为	这	声音	的	皮埃尔的	嗓音	制成	玛丽	开始	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

听到皮埃尔的声音，玛丽猛地站了起来，他也睁开了眼睛。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrt] ['bʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [fɪld] [ðə; ði] [koʊv] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['ekoʊz] ,

The	noise	of	a	cart	bumping	over	the	rocks	filled	the	cove	with	loud	echoes	,
这	噪音	的	一个	大车	碰撞	超过	这	岩石	已填	这	海湾	和	大声	回声	,

马车颠簸在岩石上的声音在海湾里回荡，响亮而刺耳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ri'kɔːld] ['winzləu] [tuː; tə] [ə'ferz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	the	voice	that	guided	them	recalled	Winslow	to	affairs	about	him	.
和	这	嗓音	那	引导	他们	召回	温斯洛	到	事务	关于	他	.

指引他们的声音让温斯洛想起了他身边的事情。

[mə'riː] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Marie	ran	to	her	father	as	he	appeared	in	sight	and	spoke	to	him	,
玛丽	跑	到	她	父亲	作为	他	出现	在	视线	和	辐	到	他	,

玛丽一看到父亲，就跑过去和他说话。

[ɪn] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] [tʌŋ] .

in	her	anxiety	expressing	herself	in	the	Acadian	tongue	.
在	她	焦虑	表达	她自己	在	这	阿卡迪亚人	舌头	.

她焦虑不安，用阿卡迪亚语表达自己。

[pi(:)'ɛə] [keɪm] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə]

Pierre	came	up	towards	the	head	of	the	cove	and	spoke	encouragingly	to
皮埃尔	来了	向上	向	这	头	的	这	海湾	和	辐	令人鼓舞的是	到

['winzləu] .

Winslow	.
温斯洛	.

皮埃尔走到海湾尽头，鼓励温斯洛。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [daʊn] [naʊ] .

"	We	will	soon	have	you	down	now	.
"	我们	将要	很快	有	你	向下	现在	.

我们很快就会把你制服。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [wel] [ʌp] ,

The	tide	is	well	up	,
这	潮	是	出色地	向上	,

潮水已经涨得很高了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [keɪs]

and	when	it	is	deep	enough	to	save	you	from	falling	upon	the	rocks	in	case
和	什么时候	它	是	深的	足够的	到	节省	你	从	坠落	之上	这	岩石	在	案件

['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊp] [ɔːr][jʊr; jər] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aʊt] ,

anything	should	happen	to	the	rope	or	your	strength	should	give	out	,
任何事物	应该	发生	到	这	绳索	或者	你的	力量	应该	给	出去	,

当水深足以防止你在绳索断裂或体力耗尽时跌落到岩石上时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] ['eni] [mɔːr] ['bruːzɪz] .

you	will	be	saved	any	more	bruises	.
你	将要	是	已保存	任何	更多的	瘀伤	.

你将不会再受任何伤痕。

" [pi(:)'ɛə] [fɪrd] [ðæt] ['winzləu] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	Pierre	feared	that	Winslow	could	not	get	down	the	rope	with	one	hand	,
"	皮埃尔	害怕	那	温斯洛	可以	不是	得到	向下	这	绳索	和	一	手	,

皮埃尔担心温斯洛无法单手顺着绳子下去。

[ɪn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wiːk] [steɪt] .

in	his	present	weak	state	.
在	他的	展示	虚弱的	状态	.

他目前身体虚弱。

['winzləu] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['enərdʒi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt]

Winslow	had	indeed	become	so	reduced	in	energy	as	to	be	unable	to	act
温斯洛	有	的确	变得	所以	减少	在	活力	作为	到	是	无法	到	行为

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][pi(:)'ɛə] .

without	the	direction	of	Pierre	.
没有	这	方向	的	皮埃尔	.

温斯洛确实已经精疲力竭，没有皮埃尔的指示就无法行动。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] [bækt] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊp] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Meanwhile	,	the	oxen	were	backed	close	to	where	the	rope	reached	the	ground	,
同时	,	这	牛	是	支持的	关闭	到	在哪里	这	绳索	达到	这	地面	,

与此同时，牛群被赶到了绳子触地的地方附近。

[ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

and	stood	patiently	in	the	water	,	now	rising	quickly	towards	their	bodies	.
和	站立	耐心	在	这	水	,	现在	上升	迅速地	向	他们的	身体	.

它们耐心地站在水中，现在迅速向它们的尸体靠近。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .

The	cart	was	on	the	lower	ground	of	the	sloping	beach	of	the	cove	.
这	大车	曾是	在	这	降低	地面	的	这	倾斜的	海滩	的	这	海湾	.

马车位于海湾倾斜沙滩的较低地势处。

[pi(:)'ɛə] [stʊd] ['redi] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] , [rɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['traɪəl] ,

Pierre	stood	ready	in	the	cart	,	reserving	his	strength	for	the	final	trial	,
皮埃尔	站立	准备好	在	这	大车	,	预订	他的	力量	为了	这	最终的	审判	,

皮埃尔站在马车里，严阵以待，为最后的考验积蓄力量。

[ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] ['winzləu] [tu:; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:gɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	permitting	Winslow	to	rest	without	fatiguing	him	with	useless	conversation	.
和	允许	温斯洛	到	休息	没有	令人疲惫的	他	和	无用	对话	.

并且允许温斯洛休息，而不让他因无用的谈话而感到疲倦。

" [get] [jɔ:r'self] ['redi] , " [kə'mɑ:ndid] [pi(:)'ɛə] , [pʊt]

"	Get	yourself	ready	,	"	commanded	Pierre	,	put
"	得到	你自己	准备好	,	"	命令	皮埃尔	,	放

“做好准备，”皮埃尔命令道，然后把东西放好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tɪŋ] [fɔ:rs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'kri:st] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

ting	force	into	his	words	which	rose	above	the	increased	sounds	of	the	place	.
ting	力量	进入	他的	字	哪个	玫瑰	多于	这	增加	声音	的	这	地方	.

他的话语铿锵有力，盖过了周围越来越嘈杂的声音。

['winzləu] ['sloʊli] [roʊz] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Winslow	slowly	rose	,	obedient	to	the	directing	will	of	the	old	man	.
温斯洛	缓慢地	玫瑰	,	听话	到	这	导演	将要	的	这	老的	男人	.

温斯洛缓缓起身，顺从了老人的指示。

" [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [nɪr] [ðə; ði] [roʊp] .

"	Lie	down	on	the	rock	near	the	rope	.
"	说谎	向下	在	这	岩石	靠近	这	绳索	.

“躺在绳子附近的岩石上。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [əu'beid] .

"	The	words	were	obeyed	.
"	这	字	是	服从	.

“命令得到了执行。”

" [teɪk] [ðə; ði] [roʊp] ['ʌndər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] .

"	Take	the	rope	under	you	,	and	hold	it	with	your	hand	.
"	拿	这	绳索	在下面	你	,	和	抓住	它	和	你的	手	.

“把绳子放在身下，用手抓住它。”

" ['peɪnfəli] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

"	Painfully	he	followed	the	instruction	.
"	痛苦地	他	随后	这	操作说明	.

他痛苦地遵照指示行事。

" [mu:v] [jʊr; jər]['bɑ:di] [tɪl] [jʊr; jər] [legz] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃelf] .

"	Move	your	body	till	your	legs	hang	over	the	shelf	.
"	移动	你的	身体	直到	你的	腿	悬挂	超过	这	架子	.

“移动你的身体，直到你的双腿悬在架子外面。”

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [pæst] [ə'weɪ] [waɪl] ['winzləu] ['sloʊli] [dru:] [hɪm'self] [bæk] ,

"	A	few	minutes	passed	away	while	Winslow	slowly	drew	himself	back	,
"	一个	很少	分钟	通过了	离开	尽管	温斯洛	缓慢地	画	他自己	后退	,

几分钟过去了，温斯洛慢慢地退了回来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd]

a	few	fragments	of	stone	clattering	down	as	he	reached	the	position	indicated
一个	很少	片段	的	石头	咔嗒咔嗒	向下	作为	他	达到	这	位置	表明的

[baɪ][piː)'ɛə] .

by	Pierre	.
经过	皮埃尔	.

当他到达皮埃尔指示的位置时，几块碎石噼里啪啦地掉落下来。

[hɪr] [hiː; hi] [hʌŋ] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] .

Here	he	hung	,	his	stronger	hand	holding	the	rope	.
这里	他	悬挂	,	他的	更强	手	保持	这	绳索	.

他被吊在那里，强壮的那只手抓着绳子。

" [muːv] [jʊr; jər] [legz] [tɪl] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	Move	your	legs	till	the	line	is	wound	about	them	.
"	移动	你的	腿	直到	这	线	是	伤口	关于	他们	.

“移动你的双腿，直到线缠绕在你的腿上。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kəm'plaɪd] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wuːnd]

"	As	he	complied	the	line	was	given	a	circling	motion	till	it	had	wound
"	作为	他	遵命	这	线	曾是	给定	一个	盘旋	运动	直到	它	有	伤口

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

about	his	legs	and	was	held	between	them	.
关于	他的	腿	和	曾是	握住	之间	他们	.

“他照做了，绳子开始绕圈，直到缠绕在他的腿上，并夹在他的两腿之间。

" [kiːp] [jʊr; jər] [legz] [stɪf] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] ! " [kraɪd] [aʊt] [piː)'ɛə] ,

"	Keep	your	legs	stiff	and	hold	on	!	"	cried	out	Pierre	,
"	保持	你的	腿	僵硬的	和	抓住	在	!	"	哭	出去	皮埃尔	,

“双腿保持僵硬，抓紧了！”皮埃尔喊道。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

in	a	firm	and	earnest	tone	of	voice	.
在	一个	公司	和	认真	语气	的	嗓音	.

用坚定而认真的语气。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['winzləu] ,

The	order	came	loud	and	sharp	to	the	dull	sense	of	Winslow	,
这	命令	来了	大声	和	锋利的	到	这	乏味的	感觉	的	温斯洛	,

这道命令响亮而刺耳地传到了温斯洛迟钝的耳朵里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] ,

and	he	put	all	his	strength	into	play	in	a	desperate	effort	,
和	他	放	全部	他的	力量	进入	玩	在	一个	绝望的	努力	,

他拼尽全力，孤注一掷。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['æktɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'herənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

his	brain	acting	by	the	inherent	desire	to	live	,	and	the	man
他的	脑	表演	经过	这	固有	欲望	到	居住	,	和	这	男人

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , [ðoʊ] ['dʌlli] .

responding	,	though	dully	.
回应	,	尽管	沉闷地	.

他的大脑受求生本能驱使，而这个人也做出了反应，尽管反应迟钝。

" [slɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃelf] , ['sloʊli] , ['sloʊli] .

"	Slip	off	the	shelf	,	slowly	,	slowly	.
"	滑	离开	这	架子	,	缓慢地	,	缓慢地	.

“慢慢地，慢慢地，从架子上滑下来。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['winzləu] [wʌz; wəz][ɪn] [mɪd] [er] ,

"	In	a	moment	Winslow	was	in	mid	air	,
"	在	一个	片刻	温斯洛	曾是	在	中	空气	,

“温斯洛瞬间腾空而起，

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði][roʊp] [held] [stɪf] [baɪ][piː)'ɛə][ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

clinging	with	one	hand	to	the	rope	held	stiff	by	Pierre	and	kept	away	from
依恋	和	一	手	到	这	绳索	握住	僵硬的	经过	皮埃尔	和	保留	离开	从

[ðə; ði] [blʌf] [wɔːl] .

the	bluff	wall	.
这	虚张声势	墙	.

他一手紧紧抓住皮埃尔拉得笔直的绳子，绳子远离悬崖峭壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [wuːnd] [raʊnd] ['wɪnzloʊz] [legz][tuː; tə][kən'troʊl]

He	was	able	by	means	of	the	rope	wound	round	Winslow's	legs	to	control
他	曾是	有能力的	经过	方法	的	这	绳索	伤口	圆形的	温斯洛的	腿	到	控制

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

the	speed	of	his	descent	,
这	速度	的	他的	下降	,

他通过缠绕在温斯洛腿上的绳子来控制他下降的速度。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

and	relieve	the
和	缓解	这

并缓解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[weɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][ɑːrm][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] .

weight	and	muscular	strain	upon	the	one	arm	he	was	able	to	use	.
重量	和	肌肉发达的	拉紧	之上	这	一	手臂	他	曾是	有能力的	到	使用	.

他那只还能活动的胳膊承受着沉重的重量和肌肉压力。

[piː)'ɛə] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər][ɔːr]

Pierre	kept	him	from	falling	down	upon	the	rocks	so	quickly	as	to	injure	or
皮埃尔	保留	他	从	坠落	向下	之上	这	岩石	所以	迅速地	作为	到	损伤	或者

[pər'hæps] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

perhaps	kill	him	.
也许	杀	他	.

皮埃尔阻止了他迅速摔到岩石上，以免他受伤甚至丧命。

[hiː; hi][let] ['winzləu] [slɪp] [daʊn] ['sloʊli] , [nɑːt][tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz][hændz][ɔːr]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hoʊld] .

He	let	Winslow	slip	down	slowly	,	not	to	burn	his	hands	or	loosen	his	hold	.
他	让	温斯洛	滑	向下	缓慢地	,	不是	到	烧伤	他的	双手	或者	松开	他的	抓住	.

他让温斯洛慢慢滑下去，以免烫伤自己的手或松开手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] [juːz][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['meni] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [taɪmd] [hɪz; ɪz]

He	could	not	thus	use	his	strength	many	minutes	,	and	the	old	man	timed	his
他	可以	不是	因此	使用	他的	力量	许多	分钟	,	和	这	老的	男人	定时	他的

[fɔːl] ['kerfəli] ,

fall	carefully	,
落下	小心	,

因此他无法长时间使用力，老人精心安排了自己倒下的时机。

[æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

as	not	a	second	could	be	lost	to	ensure	his	safety	.
作为	不是	一个	第二	可以	是	丢失的	到	确保	他的	安全	.

为了确保他的安全，一秒钟都不能耽搁。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [jet] ['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [haɪt] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [klɪr]

His	place	was	yet	dangerous	,	because	of	its	height	,	though	he	was	clear
他的	地方	曾是	然而	危险的	,	因为	的	它是	高度	,	尽管	他	曾是	清除

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [rɑ:k] .

of	the	dangerous	rock	.
的	这	危险的	岩石	.

虽然他远离了危险的岩石，但由于地势较高，他的位置仍然很危险。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪnzloʊz] [hed] ,

Seeing	a	sudden	motion	of	Winslow's	head	,
看到	一个	突然	运动	的	温斯洛的	头	,

看到温斯洛的头突然动了一下，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:dz] ,

like	that	of	a	man	who	tries	to	keep	himself	awake	and	yet	nods	,
喜欢	那	的	一个	男人	WHO	尝试	到	保持	他自己	醒	和	然而	点头	,

就像一个努力保持清醒却还是点头的人一样。

[pi(:)'ɛə] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] .

Pierre	felt	that	he	was	relaxing	his	hold	of	the	rope	.
皮埃尔	毛毡	那	他	曾是	放松	他的	抓住	的	这	绳索	.

皮埃尔感觉自己放松了握绳子的手。

" [hoʊld][ɑ:n] , [hoʊld][ɑ:n] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [pi(:)'ɛə] ,

"	Hold	on	,	hold	on	,	sir	,	"	cried	Pierre	,
"	抓住	在	,	抓住	在	,	先生	,	"	哭	皮埃尔	,

“等等，等等，先生，”皮埃尔喊道。

[rɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [læst] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [hæd; həd] [kʌm] .

reserving	his	last	command	for	the	important	time	he	saw	had	come	.
预订	他的	最后的	命令	为了	这	重要的	时间	他	锯	有	来	.

他将最后的命令留给了他认为已经到来的重要时刻。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [hed] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃekt]

Immediately	the	head	rose	slowly	,	and	as	the	downward	motion	was	checked
立即地	这	头	玫瑰	缓慢地	,	和	作为	这	向下	运动	曾是	已检查

[ˌɔ:ltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

头部随即缓缓抬起，向下的动作完全停止了。

[hi:; hi] [sɔ:] ['wɪnzloʊz] [ɑ:rm] [groʊ] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klæsp] [ðəm'selvz] [mɔ:r]

he	saw	Winslow's	arm	grow	more	rigid	and	his	fingers	clasp	themselves	more
他	锯	温斯洛的	手臂	生长	更多的	死板的	和	他的	手指	搭扣	他们自己	更多的

['kloʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊp] .

closely	about	the	rope	.
密切	关于	这	绳索	.

他看到温斯洛的手臂变得更加僵硬，手指也更加紧紧地攥着绳子。

[ə'gen] [pi(:)'ɛə] ['lesnd] [ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊp] ,

Again	Pierre	lessened	the	strain	on	the	rope	,
再次	皮埃尔	减少	这	拉紧	在	这	绳索	,

皮埃尔再次减轻了绳子的拉力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][lɪmp]['bɑ:di][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['helpləs] [ɑ:rm]

and	the	almost	limp	body	began	to	descend	again	slowly	,	the	helpless	arm
和	这	几乎	跛行	身体	开始	到	下降	再次	缓慢地	,	这	无助	手臂

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

swinging	a	little	.
摇摆	一个	小的	.

那几乎瘫软的身体又开始缓缓下落，无力的手臂微微摆动着。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] ['loʊɝd] ,
Inch by inch he lowered ,
英寸 经过 英寸 他 降低 ,

他一点一点地降低着身子，

[iːtʃ] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðə; ði][ɑːrmz]
each fraction of time lessening the danger and bringing him nearer the arms
每个 分数 的 时间 减少 这 危险 和 带来 他 更近 这 武器
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
of the old man .
的 这 老的 男人 .

每一分每一秒都减轻了危险，让他离老人的怀抱更近一步。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['wɪnzloʊz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] ,
Suddenly , without warning , Winslow's head fell back and his hand relaxed ,
突然 , 没有 警告 , 温斯洛的 头 跌倒 后退 和 他的 手 轻松 ,

突然，毫无预兆地，温斯洛的头向后仰去，手也放松了下来。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [pi(ː)'ɛə]
and slipping out of the control of the rope he fell into the water near Pierre
和 滑倒 出去 的 这 控制 的 这 绳索 他 跌倒 进入 这 水 靠近 皮埃尔
,
,
,

他挣脱了绳索的控制，掉进了皮埃尔附近的水中。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts][ɪn][ðə; ði] [taɪd] .
who was now up to his armpits in the tide .
WHO 曾是 现在 向上 到 他的 腋窝 在 这 潮 .

他现在已被潮水淹至腋下。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Seizing the unconscious form of the young man ,
抓住 这 无意识 形式 的 这 年轻的 男人 ,

抓住昏迷不醒的年轻人，

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [biːtʃ] ,
he bore him to the cart higher up the sloping beach ,
他 钻孔 他 到 这 大车 更高 向上 这 倾斜的 海滩 ,

他背着他走到坡上更高的马车旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['ɑːksn] , [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
and speaking to the well - trained oxen , directed them out of the water
和 请讲 到 这 出色地 - 受过训练 牛 , 指导 他们 出去 的 这 水
[tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [ʃɔːr] .
to the dry shore .
到 这 干燥 支撑 .

他吩咐训练有素的牛群离开水面，走向干燥的岸边。

[pi(ː)'ɛə] [faʊnd] [mə'riː] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
Pierre found Marie in a swoon ,
皮埃尔 成立 玛丽 在 一个 昏厥 ,

皮埃尔发现玛丽昏倒了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['winzləu] ,
and placing her in the cart beside the lifeless form of Winslow ,
和 放置 她 在 这 大车 旁 这 无生命 形式 的 温斯洛 ,

然后把她放在手推车里，就在温斯洛冰冷的尸体旁边。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɑːksn] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːviəs] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,

he	urged	his	oxen	quickly	forward	along	the	devious	way	among	the	boulders	,
他	敦促	他的	牛	迅速地	向前	沿着	这	狡猾的	方式	之中	这	巨石	,

他催促牛群沿着巨石间蜿蜒的小路快速前进，

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt]

and	soon	came	to	the	road	leading	upward	to	his	home	on	the	summit
和	很快	来了	到	这	路	领导	向上	到	他的	家	在	这	首脑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

很快，他就来到了通往他位于岛屿山顶的家的路上。

[æt; ət] " [blʌf] ['kæs(ə)l] , " [æz; əz] [piːˈɛrz] [stoʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [suˈzæn] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd]

At	"	Bluff	Castle	,	"	as	Pierre's	stone	house	was	called	,	Suzanne	anxiously	waited
在	"	虚张声势	城堡	,	"	作为	皮埃尔的	石头	房子	曾是	称为	,	苏珊娜	焦虑地	等待

,

,

,

在被称为“悬崖城堡”的皮埃尔的石头房子里，苏珊娜焦急地等待着。

[waɪl] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ðə; ði] [məˈriː] , ['ʌndər] [seɪl] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪf] ['hɑːrbər] .

while	out	on	the	rising	tide	the	Marie	,	under	sail	,	was	making	for	safe	harbor	.
尽管	出去	在	这	上升	潮	这	玛丽	,	在下面	帆	,	曾是	制作	为了	安全的	港口	.

趁着涨潮，玛丽号扬帆驶向安全港口。

[wen] ['winzləu] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [peɪn] ,

When	Winslow	came	to	himself	,	above	the	consciousness	of	pain	,
什么时候	温斯洛	来了	到	他自己	,	多于	这	意识	的	疼痛	,

当温斯洛恢复意识，超越了痛苦的感知时，

[hiː; hi] [felt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] .

he	felt	upon	his	face	the	soft	touch	of	a	woman's	hair	.
他	毛毡	之上	他的	脸	这	柔软的	触碰	的	一个	女性的	头发	.

他感到脸上沾染了女人柔软的秀发。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [deɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [left] ['miːnəs] ['beɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ,

The	sun	that	day	went	down	and	left	Minas	Basin	in	the	cool	,
这	太阳	那	天	去	向下	和	左边	米纳斯	盆地	在	这	凉爽的	,

那天太阳落山了，米纳斯盆地变得凉爽起来。

[klɪr] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .

clear	air	of	a	summer	night	.
清除	空气	的	一个	夏天	夜晚	.

夏夜清澈的空气。

- [leɪ] [dɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði] ['westərn] ['hevəns] ,

Blomidon	lay	dark	against	the	western	heavens	,
-	躺	黑暗的	反对	这	西	天	,

布洛米顿山在西方的天空映衬下显得格外阴沉。

['pɔɪntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] ,

pointing	on	the	one	side	to	the	open	waters	of	the	Bay	of	Fundy	,
指向	在	这	一	边	到	这	打开	水	的	这	湾	的	芬迪	,

一侧指向芬迪湾的开阔水域，

[huːz] ['bʊzəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsɪz] ['nevər] [æt; ət] [rest] ;

whose	bosom	is	a	mighty	tide	with	forces	never	at	rest	;
谁	怀	是	一个	强大的	潮	和	力量	绝不	在	休息	;

它的胸怀如同汹涌的波涛，蕴藏着永不停息的力量；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - - [ʃɔːr] ,

and	on	the	other	hand	to	the	marshes	of	the	Grand	-	Pré	shore	,
和	在	这	其他	手	到	这	沼泽	的	这	盛大	-	-	支撑	,

另一方面，还有大普雷海岸的沼泽地，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

full	of	the	fate	of	a	people	.
满的	的	这	命运	的	一个	人们	.

承载着一个民族的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[blʌf] ['kæs(ə)l] .

BLUFF	CASTLE	.
虚张声势	城堡	.

布拉夫城堡。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [plaʊ] ,

"	Where	are	the	hands	to	guide	the	waiting	plow	,
"	在哪里	是	这	双手	到	指导	这	等待	犁	,

“哪里有人在引导等待的犁？”

[tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['ɑːksn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] ,

To	sway	the	lumbering	oxen	with	a	stroke	,
到	摇摆	这	伐木	牛	和	一个	中风	,

用手轻轻一挥，就能使笨重的牛摇晃起来。

[naʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz][fɔːr; fər][bænd][ænd; ənd] [joʊk] ? —

Now	waiting	at	the	bars	for	band	and	yoke	?	—
现在	等待	在	这	酒吧	为了	乐队	和	轭	?	—

现在在酒吧等着乐队和轭吗?

[æn; ən]['eksaɪl][kəːst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brændɪd] [braʊ] .

An	exile	curst	as	with	a	branded	brow	.
一个	流亡	诅咒	作为	和	一个	品牌	眉头	.

流放者咒骂，仿佛额头上烙着印记。

[ðə; ði]['kaɪndli] [wɔːlz] [ðæt] ['kænɑːt] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] [naʊ]

The	kindly	walls	that	cannot	shield	him	now
这	亲切地	墙壁	那	不能	盾	他	现在

如今无法庇护他的仁慈的墙壁

[ɑːr; ər] [blæk] [ɪn] ['embərz] [ðæt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [smoʊk] ,

Are	black	in	embers	that	have	ceased	to	smoke	,
是	黑色的	在	余烬	那	有	停止	到	抽烟	,

不再冒烟的余烬呈黑色

[ræpt] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] [mɑːrʃ] - [fɔgz] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] .

Wrapt	tenderly	with	marsh	-	fogs	as	a	cloak	.
包裹	温柔地	和	沼泽	-	雾	作为	一个	披风	.

被沼泽的雾气温柔地包裹着，如同披着一件斗篷。

[ðə; ði] ['wiləuz] [ʃeɪd] [noʊ] ['geɪbl] [wer] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] .

The	willows	shade	no	gables	where	they	bow	.
这	柳树	阴影	不	山墙	在哪里	他们	弓	.

柳树低垂的地方，没有给山墙遮荫。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['eksaɪl][frʌm; frəm] [ded] [ə'keɪdiː]

The	wandering	exile	from	dead	Acadie
这	漫游	流亡	从	死的	阿卡迪

来自已逝阿卡迪亚的流浪流亡者

[siːz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['nevər] [dʌn]

Sees	through	the	mist	of	sorrow	never	done
看到	通过	这	薄雾	的	悲哀	绝不	完毕

看穿了悲伤的迷雾，从未如此。

[ðæt] ['mɜːrsi] [hæz; həz][noʊ][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] .

That	mercy	has	no	hand	held	out	to	save	.
那	怜悯	有	不	手	握住	出去	到	节省	.

那份怜悯不会伸出援手来拯救。

[jet] [nɛə] [ə'gen] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Yet	ne'er	again	the	meadows	of	the	sea
然而	从未	再次	这	草地	的	这	海

然而，大海的草地再也没有出现过。

['meihæp][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðɪs] [hɑːrt] - [sɔːr] , ['wɪri] [sʌn] ,

Mayhap	shall	know	this	heart	-	sore	,	weary	son	,
或许	将	知道	这	心	-	疮	,	厌倦	儿子	,

或许会认识这位心碎疲惫的儿子，

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [greɪv] .

Denied	the	kindness	of	an	alien	grave	.
否认	这	仁慈	的	一个	外星人	严重	.

被剥夺了异乡坟墓的恩惠。

" ['wɪnzloʊz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]['ræpɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] [suː'zæn] .

"	Winslow's	recovery	was	rapid	,	under	the	care	and	skill	of	Suzanne	.
"	温斯洛的	恢复	曾是	迅速的	,	在下面	这	关心	和	技能	的	苏珊娜	.

在苏珊的悉心照料和精湛医术下，温斯洛迅速康复。

[hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

His	left	shoulder	gave	him	considerable	trouble	,
他的	左边	肩膀	给予	他	大量	麻烦	,

他的左肩一直给他带来很大的麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;

and	he	was	compelled	to	keep	his	arm	in	a	sling	for	several	days	;
和	他	曾是	被迫	到	保持	他的	手臂	在	一个	吊索	为了	一些	天	;

因此，他不得不将手臂吊起来好几天；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['mɪshæp] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

yet	it	was	not	long	after	his	mishap	when	he	had	strength	enough	to
然而	它	曾是	不是	长的	后	他的	意外	什么时候	他	有	力量	足够的	到

['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] .

wander	over	the	island	and	ingratiate	himself	with	the	folk	of	Pierre	Island	.
漫步	超过	这	岛	和	迎合	他自己	和	这	民间	的	皮埃尔	岛	.

然而，在他遭遇不幸后不久，他就恢复了足够的体力，在岛上四处游荡，并赢得了皮埃尔岛居民的好感。

[ə; eɪ] [diːp] ['frendʃɪp] [suːn] [druː] ['winzləu][ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] [tə'geðər] ,

A	deep	friendship	soon	drew	Winslow	and	Pierre	together	,
一个	深的	友谊	很快	画	温斯洛	和	皮埃尔	一起	,

温斯洛和皮埃尔很快建立起了深厚的友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] .

and	the	young	man	spent	much	of	his	time	in	the	company	of	the	older	.
和	这	年轻的	男人	花费	很多	的	他的	时间	在	这	公司	的	这	老	.

这位年轻人大部分时间都和这位年长者待在一起。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd]

He	felt	that	he	owed
他	毛毡	那	他	欠款

他觉得自己亏欠了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [peɪd] ,

him	a	debt	of	gratitude	that	could	never	be	paid	,
他	一个	债务	的	感激	那	可以	绝不	是	有薪酬的	,

他欠我一份永远无法偿还的感激之情。

[waɪl] [piː(ː)ˈɛə] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['laɪtli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	Pierre	treated	the	matter	lightly	as	regards	his	own	connection	with	the
尽管	皮埃尔	治疗	这	事情	轻轻	作为	问候	他的	自己的	联系	和	这

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

而皮埃尔对此事却轻描淡写，丝毫没有提及自己与救援行动的关系。

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt]

He	dealt	with	the	escape	of	his	young	friend	as	with	an	event	that
他	已处理	和	这	逃脱	的	他的	年轻的	朋友	作为	和	一个	事件	那

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

touched	a	sympathetic	and	vital	chord	in	his	own	heart	.
感动	一个	交感神经	和	必不可少的	弦	在	他的	自己的	心	.

他把年轻朋友的逃跑事件看作是触动了他内心深处同情和重要情感的事件。

[piː(ː)ˈɛə] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]

Pierre	opened	his	heart	to	him	as	a	father	would	who	had	recovered	a
皮埃尔	打开	他的	心	到	他	作为	一个	父亲	会	WHO	有	恢复	一个

[lɔːst] [sʌn] .

lost	son	.
丢失的	儿子	.

皮埃尔像一位找回失散儿子的父亲一样，对他敞开了心扉。

[ə; eɪ] [diːp] ['frendʃɪp] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp]

A	deep	friendship	developed	and	drew	them	together	in	a	bond	of	fellowship
一个	深的	友谊	发达	和	画	他们	一起	在	一个	纽带	的	奖学金

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] .

and	mutual	confidence	.
和	相互的	信心	.

他们之间发展出深厚的友谊，并将他们紧紧联系在一起，形成了情谊和相互信任的纽带。

['winzləu] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɑːmɪsaɪld¦'doʊmɪsaɪld][æt; ət] " [blʌf] ['kæs(ə)l] , " [wer] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

Winslow	was	now	domiciled	at	"	Bluff	Castle	,	"	where	his	simple	and
温斯洛	曾是	现在	住所	在	"	虚张声势	城堡	,	"	在哪里	他的	简单的	和

['mɑːdɪst] [teɪsts] ,

modest	tastes	,
谦虚的	口味	,

温斯洛现在居住在“布拉夫城堡”，在那里，他简朴而朴素的品味得以体现。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət][tækt] , [pliːzd] [ðə; ði][oʊld][ə'keɪdiən][ænd; ənd][ðə; ði]

his	good	-	nature	and	his	quiet	tact	,	pleased	the	old	Acadian	and	the
他的	好的	-	自然	和	他的	安静的	策略	,	高兴	这	老的	阿卡迪亚人	和	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

women	of	his	household	.
女性	的	他的	家庭	.

他温和的性情和沉稳的处事方式，让那位年长的阿卡迪亚人和他家里的女人们都感到满意。

[piː)ˈɛə] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][ðə; ði] ['rʊrəl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

Pierre	**carried**	**with**	**him**	**into**	**his**	**daily**	**life**	**the**	**rural**	**simplicity**	**of**	**the**	**peasant**	**,**
皮埃尔	携带	和	他	进入	他的	日常的	生活	这	乡村的	简单	的	这	农民	,

皮埃尔将农民的乡村淳朴带入了他的日常生活中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

and	**a**	**certain**	**dignity**	**and**	**kindness**	**which**	**never**	**left**	**him**	**.**
和	一个	肯定	尊严	和	仁慈	哪个	绝不	左边	他	.

他身上始终带着某种尊严和善良。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət][oʊld][eɪdʒ] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

His	**was**	**a**	**calm**	**and**	**quiet**	**old**	**age**	**,**	**far**	**removed**	**from**	**the**	**world**	**,**
他的	曾是	一个	冷静的	和	安静的	老的	年龄	,	远的	已移除	从	这	世界	,

他的晚年平静安详，远离尘世喧嚣。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['influənsiz] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːmən] ['feɪlɪŋz]

and	**free**	**from**	**its**	**weaknesses**	**and**	**sordid**	**influences**	**and**	**its**	**common**	**failings**
和	自由的	从	它是	弱点	和	肮脏的	影响	和	它是	常见的	缺点

.

:

.

并且摆脱了它的弱点、肮脏的影响和常见的缺陷。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ə'keɪdiən] ,

The	**philosophers**	**of**	**old**	**had**	**the**	**nature**	**of**	**this**	**old**	**Acadian**	**,**
这	哲学家	的	老的	有	这	自然	的	这	老的	阿卡迪亚人	,

古代哲学家们具有这位古老阿卡迪亚人的性格。

[waɪz] [ɪn][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənts] ,

wise	**in**	**the**	**experiences**	**peculiar**	**to**	**their**	**environments**	**,**
明智的	在	这	经历	奇特	到	他们的	环境	,

他们对自身所处环境特有的经验充满智慧，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][men] [lɜːrn] [huː] ['kɑːntəmpleɪt]

and	**true**	**to**	**those**	**high**	**principles**	**of**	**living**	**which**	**only**	**men**	**learn**	**who**	**contemplate**
和	真的	到	那些	高的	原则	的	活的	哪个	仅有的	男人	学习	WHO	沉思

[wɪð; wɪθ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][eɪm][æt; ət][ðə; ði]

with	**correct**	**judgment**	**the**	**events**	**of**	**their**	**existence**	**and**	**aim**	**at**	**the**
和	正确的	判断	这	活动	的	他们的	存在	和	目的	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

highest	**point**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**their**	**life**	**.**
最高	观点	为了	这	目的	的	他们的	生活	.

并且忠于那些只有那些以正确的判断力思考自己人生中的各种事件，并以人生最高目标为目标的人才能领悟的崇高生活原则。

['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv]['leɪbər] ,

Tempered	**with**	**a**	**long**	**life**	**of**	**labor**	**,**
淬火	和	一个	长的	生活	的	劳动	,

经过漫长而艰辛的劳动，

[riəd] [ænd; ənd] [treɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

reared	**and**	**trained**	**within**	**the**	**sight**	**and**	**influence**	**of**	**the**	**mighty**	**changes**	**of**
饲养	和	受过训练	之内	这	视线	和	影响	的	这	强大的	变化	的

[ˌelɪ'mentl] ['neɪtʃər] ,

elemental	**nature**	**,**
元素	自然	,

在自然元素强大变化的影响下成长和训练的，

[ænd; ənd][ɪn]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [waɪz][æt; ət]

and	in	constant	communication	with	its	forces	,	and	at	last	made	wise	at
和	在	持续的	沟通	和	它是	力量	,	和	在	最后的	制成	明智的	在

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

the	shrine	of	sorrow	,
这	神社	的	悲哀	,

与它的力量保持不断的沟通，最终在悲伤的神殿中获得了智慧。

[piː)'ɛə] [siːmd] [tuː; tə]['winzləu][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][raɪp]

Pierre	seemed	to	Winslow	the	embodiment	of	the	highest	qualities	of	ripe
皮埃尔	似乎	到	温斯洛	这	实施例	的	这	最高	品质	的	成熟

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][oʊld][eɪdʒ] .

and	noble	old	age	.
和	高贵	老的	年龄	.

在温斯洛看来，皮埃尔是成熟高贵的老年人最优秀品质的化身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[piː)'ɛə] [faʊnd] [hɪm'self] [drɔːn] [tuː; tə]['winzləu][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Pierre	found	himself	drawn	to	Winslow	as	he	would	have	been	to	his	own
皮埃尔	成立	他自己	绘制	到	温斯洛	作为	他	会	有	到过	到	他的	自己的

[sʌn] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

son	had	not	an	accident	cut	him	off	in	his	young	manhood	.
儿子	有	不是	一个	事故	切	他	离开	在	他的	年轻的	男子气概	.

皮埃尔发现自己被温斯洛深深吸引，就像他爱自己的儿子一样——如果不是一场意外夺去了他年轻时的生命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['gretɪst] [lɔːs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

Because	of	this	greatest	loss	and	its	resulting	sorrow	,
因为	的	这	最	损失	和	它是	结果	悲哀	,

因为这巨大的损失以及由此带来的悲痛，

[ðə; ði] [hoʊl] ['tendənsi] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn]

the	whole	tendency	and	purpose	of	his	life	had	been	changed	,	and	in
这	所有的	趋势	和	目的	的	他的	生活	有	到过	已更改	,	和	在

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

his	only	daughter	,
他的	仅有的	女儿	,

他整个人生的走向和目标都发生了改变，而这一切发生在他唯一的女儿身上。

[mə'riː] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['pɜːrpəs]

Marie	,	he	had	placed	the	whole	of	his	affection	and	hope	and	purpose
玛丽	,	他	有	放置	这	所有的	的	他的	感情	和	希望	和	目的

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

玛丽，他把自己全部的爱、希望和人生目标都寄托在了她身上。

[jet] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

Yet	the	maiden	had	become	a	great	fear	to	him	in	the	element	of
然而	这	少女	有	变得	一个	伟大的	害怕	到	他	在	这	元素	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

uncertainty	which	necessarily	affected	his	view	of	her	future	years	.
不确定	哪个	一定	做作的	他的	看法	的	她	未来	年	.

然而，由于不确定性，这位少女让他感到非常恐惧，这必然影响了他对她未来岁月的看法。

[ðə; ði]['fɑːðər] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

The	father	realized	his	age	and	the	youth	of	the	daughter	,
这	父亲	已实现	他的	年龄	和	这	青年	的	这	女儿	,

父亲意识到自己的年龄和女儿的年纪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [maɪt] [æt; ət]['eni] [taɪm] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	the	difficulties	that	might	at	any	time	surround	her	if	he	were
和	这	困难	那	可能	在	任何	时间	环绕	她	如果	他	是

[rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] .

removed	by	death	.
已移除	经过	死亡	.

以及如果他因死亡而离世，她随时可能面临的种种困难。

[hiː; hi] [jet] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	yet	mourned	his	wife	,
他	然而	哀悼	他的	妻子	,

但他仍然为妻子哀悼。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz]['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	felt	that	his	life	was	broken	by	the	loss	of	his	son	,
和	毛毡	那	他的	生活	曾是	破碎的	经过	这	损失	的	他的	儿子	,

他感觉儿子的去世彻底摧毁了他的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	he	faced	the	future	calmly	and	without	fear	,	save	for	the	thought	of
但	他	面对	这	未来	平静地	和	没有	害怕	,	节省	为了	这	想法	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

但他平静而无畏地面对未来，除了对女儿的牵挂。

[ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	her	young	womanhood	she	made	the	only	concern	of	his	life	,
在	她	年轻的	女性	她	制成	这	仅有的	忧虑	的	他的	生活	,

在她年轻的时候，她曾是他生命中唯一的牵挂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	there	was	as	yet	no	promise	for	the	future	.
和	那里	曾是	作为	然而	不	承诺	为了	这	未来	.

未来仍不明朗。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][laɪf] .

Yet	in	her	was	his	only	life	.
然而	在	她	曾是	他的	仅有的	生活	.

然而，她就是他唯一的生命。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [dɪ'send] [ɔːl][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

To	her	would	descend	all	the	title	and	history	of	the	Gotros	,
到	她	会	下降	全部	这	标题	和	历史	的	这	-	,

戈特罗斯家族的所有头衔和历史都将传给她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪdiən] [ɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for	the	first	time	since	the	great	banishment	of	the	Acadians	in	1755	without	a
为了	这	第一的	时间	自从	这	伟大的	流放	的	这	阿卡迪亚人	在	-	没有	一个

[meɪl] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

male	representative	.
男性	代表	.

自 1755 年阿卡迪亚人被大驱逐以来，首次没有男性代表出席会议。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪk'stɪŋkt][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['broʊkən] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] .

The	name	was	virtually	extinct	and	the	house	broken	when	he	passed	away	.
这	姓名	曾是	几乎	灭绝	和	这	房子	破碎的	什么时候	他	通过了	离开	.

他去世时，这个姓氏几乎已经绝迹，房子也破败不堪。

" [ðɪs] [stoʊn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] [æz; əz] - [pi(ː)'ɛə]['loʊdʒɪs] ,

"	This	stone	house	of	the	Gotros	is	known	among	the	Acadians	as	'	Pierre	Logis	,
"	这	石头	房子	的	这	-	是	已知	之中	这	阿卡迪亚人	作为	-	皮埃尔	逻辑	,

“这座戈特罗斯人的石头房子在阿卡迪亚人中被称为‘皮埃尔·洛吉斯’，

- [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [piːˈɛrz] ,
' and has been the home of the Pierres ,
- 和 有 到过 这 家 的 这 皮埃尔 ,

并且一直是皮埃尔家族的家园。

[æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn][ɑːr; ər] [noʊn] ,
as the Gotros of the direct line are known ,
作为 这 - 的 这 直接的 线 是 已知 ,

即直系祖先的戈特罗斯人

['evər] [sɪns] [jʊr; jər]['ænsestər] [rɪˈmuːvd] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][grænd] - - , " [sed] [ðə; ði][oʊld]
ever since your ancestor removed our people from Grand - Pré , " said the old
曾经 自从 你的 祖先 已移除 我们的 人们 从 盛大 - - , " 说 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“自从你的祖先把我们族人从格兰普雷带走之后，”老人说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
pointing to his house .
指向 到 他的 房子 .

指着他的房子。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [gʊd] [frend] , " [sed] [ˈwinzləu] , " [haʊ] [ðɪs]
" Tell me , good friend , " said Winslow , " how this
" 告诉 我 , 好的 朋友 , " 说 温斯洛 , " 如何 这

“告诉我，好朋友，”温斯洛说，“这怎么可能呢？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,
came to be chosen by the Gotros as a place of residence ,
来了 到 是 选定 经过 这 - 作为 一个 地方 的 住宅 ,

后来，戈特罗斯人选择这里作为居住地。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ]
and how they escaped the persecution that followed your people even after they
和 如何 他们 逃脱 这 迫害 那 随后 你的 人们 甚至 后 他们
[wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lændz][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] . "
were driven from their lands and separated . "
是 驱动 从 他们的 土地 和 分开 . "

以及他们如何在被驱逐出家园、与世隔绝之后，仍然逃脱了你们民族所遭受的迫害。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" It is a long story , full of cruelty and suffering , " answered the old man ,
" 它 是 一个 长的 故事 , 满的 的 残酷 和 痛苦 , " 回答 这 老的 男人 ,
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“那是一个很长的故事，充满了残酷和苦难，”老人悲伤地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][grænd] - - .
" We must go back almost to the first settlement of Grand - Pré .
" 我们 必须 去 后退 几乎 到 这 第一的 沉降 的 盛大 - - .

“我们必须回到大普雷最早的定居点。”

['aʊər; ɑːr] [neɪm] [bɪˈkeɪm] ['veri] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [θruː] ['sentʃəriz] [daɪd] [aʊt] .
Our name became very numerous , and then gradually through centuries died out .
我们的 姓名 成为 非常 很多的 , 和 然后 逐步地 通过 几个世纪 死亡 出去 .

我们的名字变得非常多，然后经过几个世纪的演变，逐渐消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn] , — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [piː)'ɛə][gɑːtroʊ] .

I	am	the	last	of	our	line	,	—	the	last	of	the	name	Pierre	Gotro	.
我	是	这	最后的	的	我们的	线	,	—	这	最后的	的	这	姓名	皮埃尔	戈特罗	.

我是我们家族的最后一人，——最后一个姓皮埃尔·戈特罗的人。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [θɔːt] ,

"	The	old	man	remained	for	some	moments	in	thought	,
"	这	老的	男人	剩余	为了	一些	时刻	在	想法	,

老人沉思了一会儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	shade	of	sadness	resting	on	his	face	darkened	the	depths	of	his
和	一个	阴影	的	悲伤	休息	在	他的	脸	变暗	这	深度	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他脸上掠过一丝悲伤，眼神也变得深邃起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

His	mind	seemed	to	be	dwelling	upon	the	things	of	the	past	,
他的	头脑	似乎	到	是	住宅	之上	这	事物	的	这	过去的	,

他似乎还在回忆过去的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst][ɪn][wɜːrdz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ,

and	his	thoughts	shaped	themselves	at	last	in	words	calm	and	unimpassioned	,
和	他的	想法	形状	他们自己	在	最后的	在	字	冷静的	和	冷漠的	,

他的思绪最终凝结成平静而冷静的言语。

[æz; əz][wʌn] [huː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɪəd] [θɪŋz] .

as	one	who	deals	with	revered	things	.
作为	一	WHO	交易	和	受人尊敬的	事物	.

如同处理受人尊敬之事的人一样。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] , [ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	strength	of	his	heart	and	mind	,	the	chastening	experiences	of	his	life	,
这	力量	的	他的	心	和	头脑	,	这	惩戒	经历	的	他的	生活	,

他坚强的意志和精神，以及他人生中那些磨砺人心的经历，

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [geɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	philosophical	cast	of	his	reason	and	understanding	,	gave	dignity	to	his
这	哲学	投掷	的	他的	原因	和	理解	,	给予	尊严	到	他的

['ʌtərənsɪz] ,

utterances	,
话语	,

他理性与理解力中所蕴含的哲学内涵，赋予了他的言论以尊严。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] ['winzləu][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

and	impressed	Winslow	with	the	nobility	of	this	son	of	toil	.
和	印象深刻	温斯洛	和	这	贵族	的	这	儿子	的	辛劳	.

温斯洛对这位辛勤劳作的儿子的高尚品格印象深刻。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

He	began	the	story	of	his	people	and	his	family	.
他	开始	这	故事	的	他的	人们	和	他的	家庭	.

他开始讲述他的人民和他的家族的故事。

" [ðə; ði][fɜːrst][gɑːtroʊ] [keɪm] [tuː; tə][grænd] - - [frʌm; frəm][pɔːrt] ['rɔɪəl] , [naʊ] [kɔːld] [ə'næpəlɪs] ,

"	The	first	Gotro	came	to	Grand	-	Pré	from	Port	Royal	,	now	called	Annapolis	,
"	这	第一的	戈特罗	来了	到	盛大	-	-	从	港口	皇家	,	现在	称为	安纳波利斯	,

“第一个戈特罗人从皇家港（现称安纳波利斯）来到格兰普雷，

['æftər] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər] ['eɪti] ['jɪrz] .

after	that	place	had	been	settled	for	eighty	years	.
后	那	地方	有	到过	定居	为了	八十	年	.

在那片土地上定居了八十年之后。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɔːf] [ɪts] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ɪn] ['sʌmər] [wen] , [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ,

It	sent	off	its	people	like	a	hive	in	summer	when	,	overcrowded	,
它	发送	离开	它是	人们	喜欢	一个	蜂巢	在	夏天	什么时候	,	过度拥挤	,

当人口过剩时，它就像夏天赶走蜂巢一样，把人们送走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [biːz] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

the	young	bees	are	compelled	to	seek	a	new	home	.
这	年轻的	蜜蜂	是	被迫	到	寻找	一个	新的	家	.

幼蜂被迫寻找新的家园。

[ðə; ði] [greɪt] [medəuz] [ʌv; əv] [grænd] - - [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌʌn'piːpld] ,

The	great	meadows	of	Grand	-	Pré	were	waiting	unpeopled	,
这	伟大的	草地	的	盛大	-	-	是	等待	无人居住的	,

格兰普雷广袤的草地空无一人，静静等待着人们的到来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['sentərz] .

and	in	a	few	years	became	the	largest	of	the	Acadian	centres	.
和	在	一个	很少	年	成为	这	最大	的	这	阿卡迪亚人	中心	.

几年之内，它就成为了阿卡迪亚地区最大的中心。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] ['jɑːndər] , [kɔːld] ['miːnəs] , " ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	whole	section	on	the	south	yonder	,	called	Minas	,	"	pointing	with	his	arm	across	the
这	所有的	部分	在	这	南	远处	,	称为	米纳斯	,	"	指向	和	他的	手臂	穿过	这

南边那片区域，叫做米纳斯，他用手臂指向对面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['wɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] , " [sɔː] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] ,

water	to	the	blue	hills	in	the	south	,	thirty	miles	distant	,	"	saw	four	generations	of	our	sons	,
水	到	这	蓝色的	丘陵	在	这	南	,	三十	英里	遥远	,	"	锯	四	几代人	的	我们的	儿子们	,

从南方三十英里外的蓝色山丘流水而来，“见证了我们四代儿子的成长”，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['piːp(ə)l] .

who	had	become	a	prosperous	and	contented	people	.
WHO	有	变得	一个	繁荣	和	满足	人们	.

他们已经成为一个繁荣富足的民族。

" [ðə; ði] - [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] ,

"	The	Gotros	in	particular	were	favorable	to	English	rule	,
"	这	-	在	特别的	是	有利	到	英语	规则	,

“特别是戈特罗斯人，他们倾向于英国的统治。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌnæʃə'næləti] .

as	they	had	rich	and	large	possessions	of	land	and	were	anxious	to	avoid	trouble	with	the	people	of	other	nationality	.
作为	他们	有	富有的	和	大的	财产	的	土地	和	是	焦虑的	到	避免	麻烦	和	这	人们	的	其他	国籍	.

因为他们拥有大量土地，并且急于避免与其他民族的人发生冲突。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keɪdiən] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]
with **all** **the** **other** **Acadian** **people** **who** **had** **taken** **the** **oath** **of** **allegiance** **to**
和 全部 这 其他 阿卡迪亚人 人们 WHO 有 已采取 这 誓言 的 忠诚 到
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] ,
the **English** **crown** **,**
这 英语 王冠 ,

与其他所有宣誓效忠英国王室的阿卡迪亚人一样，

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]
they **refused** **to** **the** **last** **to** **take** **up** **arms** **against** **their** **own** **kindred** **and**
他们 拒绝 到 这 最后的 到 拿 向上 武器 反对 他们的 自己的 亲属 和
[ˌnæʃə'nælətiˌ] ,
nationality **,**
国籍 ,

他们至死都拒绝拿起武器反对自己的同胞和民族。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] [baɪ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənəz] [huː] [prə'poʊzd] [ðə; ði]
as **they** **were** **expected** **to** **do** **by** **the** **provincial** **governors** **who** **proposed** **the**
作为 他们 是 预期的 到 做 经过 这 省级 州长们 WHO 建议的 这
['meʒər] .
measure **.**
措施 .

正如提出这项措施的省长们所期望的那样。

[ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] -
This **refusal** **on** **their** **part** **served** **as** **a** **pretext** **for** **removing** **them** **in** **1755**
这 拒绝 在 他们的 部分 服务 作为 一个 借口 为了 移除 他们 在 -
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
from **the** **province** **.**
从 这 省 .

他们的拒绝成为了1755年将他们驱逐出该省的借口。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ,
" **You** **know** **how** **all** **the** **people** **were** **called** **to** **their** **church** **,**
" 你 知道 如何 全部 这 人们 是 称为 到 他们的 教会 ,

你知道所有人都被召集到他们的教会去吗?

[di'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
deceived **by** **the** **order** **which** **declared** **that** **it** **was** **the** **command** **of** **the** **king** **,**
受骗 经过 这 命令 哪个 声明 那 它 曾是 这 命令 的 这 国王 ,

被那份声称是国王命令的指示所蒙蔽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]
and **that** **they** **were** **to** **hear** **the** **wishes** **of** **the** **English** **king** **in** **regard** **to**
和 那 他们 是 到 听到 这 愿望 的 这 英语 国王 在 看待 到
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

他们还要听取英国国王对他们自身的意愿。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [en'træpt] [ænd; ənd]
Expecting **a** **settlement** **of** **all** **their** **difficulties** **,** **they** **were** **thus** **entrapped** **and**
期待 一个 沉降 的 全部 他们的 困难 , 他们 是 因此 被困 和
['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
forcibly **removed** **from** **their** **homes** **,**
强制 已移除 从 他们的 房屋 ,

他们原本期望所有问题都能得到解决，结果却因此落入圈套，被迫离开家园。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [bɑ:nz] [ænd; ənd] [mɪlz] [ʌv; əv][grænd] - - [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] . "

and	all	the	houses	,	barns	and	mills	of	Grand	-	Pré	destroyed	by	fire	.	"
和	全部	这	房屋	,	谷仓	和	磨坊	的	盛大	-	-	损毁	经过	火	.	"

格兰普雷的所有房屋、谷仓和磨坊都被大火烧毁了。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pi(:)'ɛə][gɑ:troʊ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [hu:]

"	The	history	of	Pierre	Gotro	does	not	relate	to	those	of	our	race	who
"	这	历史	的	皮埃尔	戈特罗	做	不是	涉及	到	那些	的	我们的	种族	WHO

[wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] .

were	removed	.
是	已移除	.

“皮埃尔·戈特罗的历史与我们种族中那些被驱逐的人无关。”

[ðə; ði][fɜ:rst][pi(:)'ɛə][gɑ:troʊ] [hu:] [meɪd] [ðɪs] ['aɪlənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] - [pɛʃ]

The	first	Pierre	Gotro	who	made	this	island	his	home	was	known	as	'	Peche
这	第一的	皮埃尔	戈特罗	WHO	制成	这	岛	他的	家	曾是	已知	作为	-	桃子

[gɑ:troʊ] ,

Gotro	,
戈特罗	,

第一个将这座岛屿作为家园的皮埃尔·戈特罗被称为“佩切·戈特罗”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] .

'	because	of	his	fondness	for	fishing	,	and	his	skill	in	that	calling	.
-	因为	的	他的	喜爱	为了	钓鱼	,	和	他的	技能	在	那	呼叫	.

因为他喜欢钓鱼，而且擅长钓鱼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['mærid] ,

He	was	but	a	young	man	at	the	time	,	not	being	married	,
他	曾是	但	一个	年轻的	男人	在	这	时间	,	不是	存在	已婚	,

他当时还很年轻，尚未结婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [neɪm] [ɪn]['mi:nəs] .

and	was	but	one	of	the	numerous	name	in	Minas	.
和	曾是	但	一	的	这	很多的	姓名	在	米纳斯	.

而他只是米纳斯众多名字中的一个。

[pi(:)'ɛə] [oʊnd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ]

Pierre	owned	a	fishing	boat	,	and	had	been	away
皮埃尔	拥有	一个	钓鱼	船	,	和	有	到过	离开

皮埃尔拥有一艘渔船，他当时不在船上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['fɪʃɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

fishing	during	the	summer	.
钓鱼	期间	这	夏天	.

夏季钓鱼。

[waɪl] [ðə; ði] ['sæmən] [ræn][hi:; hi] [lɪvd] [nɪr] [ðɪs] ['aɪlənd] .

While	the	salmon	ran	he	lived	near	this	island	.
尽管	这	三文鱼	跑	他	居住地	靠近	这	岛	.

鲑鱼洄游期间，他就住在这个岛附近。

['hævɪŋ] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz][boʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][grænd] - .

Having	injured	his	boat	,	he	was	belated	in	his	return	to	Grand	Pré	.
拥有	受伤	他的	船	,	他	曾是	迟到的	在	他的	返回	到	盛大	-	.

由于他的船受损，他返回格兰普雷的时间晚了些。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [ʃɪps] [seɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Before	the	boat	was	ready	to	sail	he	saw	the	New	England	ships	sail	into	the
前	这	船	曾是	准备好	到	帆	他	锯	这	新的	英格兰	船舶	帆	进入	这

['beɪs(ə)n] ,

Basin	,
盆地	,

船还没来得及起航，他就看到新英格兰的船只驶入了港湾。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

and	from	the	island	he	saw	them	at	anchor	or	sailing	about	on	the
和	从	这	岛	他	锯	他们	在	锚	或者	帆船	关于	在	这

['wɔːtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .

waters	at	the	south	of	the	basin	.
水	在	这	南	的	这	盆地	.

从岛上，他看到他们在盆地南部的水域抛锚或航行。

['ʌðər] [ʃɪps] [keɪm] ['æftər] ,

Other	ships	came	after	,
其他	船舶	来了	后	,

其他船只随后也陆续到来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['indiəns] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'keɪdiən] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

and	he	learned	from	Indians	and	escaping	Acadians	what	was	happening
和	他	学习	从	印度人	和	逃脱	阿卡迪亚人	什么	曾是	发生

[æt; ət] [grænd] - .

at	Grand	Pré	.
在	盛大	-	.

他从印第安人和逃亡的阿卡迪亚人那里了解到格兰普雷发生的事情。

" [piː)'ɛə] ['aɪlənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] .

"	Pierre	Island	at	that	time	made	a	safe	retreat	.
"	皮埃尔	岛	在	那	时间	制成	一个	安全的	撤退	.

“当时的皮埃尔岛成为了安全的撤退点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pæθ] [wɪtʃ] ['ænɪmlz]

It	was	almost	inaccessible	save	by	a	narrow	and	dangerous	path	which	animals
它	曾是	几乎	无法进入	节省	经过	一个	狭窄的	和	危险的	小路	哪个	动物

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [kept] ['oʊpən] [baɪ] ['kɑːnstənt] [juːz] .

had	discovered	and	kept	open	by	constant	use	.
有	发现	和	保留	打开	经过	持续的	使用	.

除了一条狭窄而危险的小路外，几乎无法到达那里。这条小路是动物们发现的，并且由于动物们的不断使用而保持畅通。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt]

The	slope	of	the	island	which	has	the	road	leading	up	here	was	not
这	坡	的	这	岛	哪个	有	这	路	领导	向上	这里	曾是	不是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

connected	with	the	beach	,
连接	和	这	海滩	,

通往岛上的道路所在的斜坡与海滩并不相连。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] ,

for	the	lowest	point	of	it	at	that	time	was	nearly	fifty	feet	high	,
为了	这	最低	观点	的	它	在	那	时间	曾是	几乎	五十	脚	高的	,

因为当时它的最低点也有近五十英尺高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	was	built	up	as	it	is	now	after	many	years	of	labor	when	it	was
和	曾是	建造	向上	作为	它	是	现在	后	许多	年	的	劳动	什么时候	它	曾是

['faɪnəli] [seɪf] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'keɪdiən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['noʊvə]['skoʊʃə] .

finally	safe	for	an	Acadian	to	return	to	Nova	Scotia	.
最后	安全的	为了	一个	阿卡迪亚人	到	返回	到	新星	斯科舍省	.

经过多年的努力，当阿卡迪亚人终于可以安全地返回新斯科舍省时，这里才发展成现在的样子。

" [hɪr] [pi(:)'ɛə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	Here	Pierre	made	his	home	.
"	这里	皮埃尔	制成	他的	家	.

“皮埃尔在这里安家落户。”

[ɪn][ðə; ði][koʊv] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

In	the	cove	where	you	were	hurt	he	kept	his	boat	,
在	这	海湾	在哪里	你	是	伤害	他	保留	他的	船	,

在你受伤的那个小海湾里，他停放着他的船。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ðɪðər] ['biːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [speɪs] [ʌv; əv] ['boʊldərz] .

the	channel	thither	being	through	a	long	and	dangerous	space	of	boulders	.
这	渠道	那里	存在	通过	一个	长的	和	危险的	空间	的	巨石	.

通往那里的通道要穿过一段漫长而危险的巨石区。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]

"	It	is	strange	that	the	Acadians	ever	attempted	to	return	to	a	country	where
"	它	是	奇怪的	那	这	阿卡迪亚人	曾经	尝试过	到	返回	到	一个	国家	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['triːtmənt] .

they	had	received	such	cruel	treatment	.
他们	有	已收到	这样的	残忍的	治疗	.

“阿卡迪亚人竟然试图返回一个曾对他们进行过如此残酷对待的国家，这真是令人匪夷所思。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

It	would	have	seemed	more	pleasing	to	them	to	go	among	their	own
它	会	有	似乎	更多的	令人愉悦	到	他们	到	去	之中	他们的	自己的

['piːp(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

people	in	other	places	,
人们	在	其他	地方	,

对他们来说，去其他地方和自己的同胞在一起似乎更令人愉快。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['triːtmənt] ,

where	they	would	not	have	been	subjected	to	such	severe	and	unjust	treatment	,
在哪里	他们	会	不是	有	到过	受	到	这样的	严重	和	不公正	治疗	,

如果他们没有遭受如此严厉和不公正的待遇，他们就不会面临这样的境地。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd]['broʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

after	they	had	been	separated	and	broken	as	a	people	.
后	他们	有	到过	分开	和	破碎的	作为	一个	人们	.

在他们作为一个民族被分裂和摧毁之后。

[jet] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

Yet	they	returned	.
然而	他们	返回	.

但他们还是回来了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pi(:)'ɛə] [keɪm] [tuː; tə]

And	thus	it	was	that	Pierre	came	to
和	因此	它	曾是	那	皮埃尔	来了	到

就这样，皮埃尔来到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

take	possession	of	this	island	.
拿	拥有	的	这	岛	.

占领这座岛屿。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [seɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

He	saw	the	ships	sail	out	of	the	Basin	.
他	锯	这	船舶	帆	出去	的	这	盆地	.

他看到船只驶出港湾。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['meni] [fairz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	saw	the	glare	of	many	fires	that	told	of	the	fate	of	the	homes	of	the
他	锯	这	强光	的	许多	火灾	那	讲述	的	这	命运	的	这	房屋	的	这

[ə'keɪdiən] ,

Acadians	,
阿卡迪亚人	,

他看到许多火光，预示着阿卡迪亚人家园的命运。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

his	own	people	.
他的	自己的	人们	.

他自己的人民。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkæst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp]

He	felt	himself	as	much	an	outcast	as	if	he	had	been	on	a	ship
他	毛毡	他自己	作为	很多	一个	被排斥者	作为	如果	他	有	到过	在	一个	船

['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'frendli] ['piːp(ə)l] .

destined	for	a	strange	country	and	an	unfriendly	people	.
注定	为了	一个	奇怪的	国家	和	一个	不友好	人们	.

他觉得自己就像个局外人，仿佛身处一艘驶往陌生国度、面对不友好人民的船上。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [pi(:)'ɛə][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [laɪf]

"	With	the	building	of	the	stone	house	Pierre	began	the	long	and	lonely	life
"	和	这	建筑	的	这	石头	房子	皮埃尔	开始	这	长的	和	孤独	生活

[wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pi(:)'ɛə]['aɪlənd] .

which	opens	the	history	of	Pierre	Island	.
哪个	打开	这	历史	的	皮埃尔	岛	.

“皮埃尔建造了石头房子，由此开始了漫长而孤独的生活，也开启了皮埃尔岛的历史。”

[mʌnθs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪndrəd] ,

Months	of	terrible	doubt	as	to	the	fate	of	his	own	kindred	,
几个月	的	糟糕的	怀疑	作为	到	这	命运	的	他的	自己的	亲属	,

几个月来，他一直对自己的亲人的命运感到极度担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][æn; ən][oʊld][mæn]

and	the	privation	which	beset	him	turned	the	young	man	into	an	old	man
和	这	匮乏	哪个	围困	他	转向	这	年轻的	男人	进入	一个	老的	男人

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

before	his	time	.
前	他的	时间	.

困苦的折磨使这位年轻人过早地老去。

['wɪntər] [set] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

Winter	set	in	and	cut	him	off	from	his	home	,	or	what	had	been	his
冬天	放	在	和	切	他	离开	从	他的	家	,	或者	什么	有	到过	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

寒冬来临，他与家乡（或者说曾经的家乡）隔绝了。

[hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['sɔːltɪd] [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɑː'vɪdəntli] ['gæðərd] ,

His	supply	of	salted	fish	,	with	other	provisions	he	had	providently	gathered	,
他的	供应	的	咸的	鱼	,	和	其他	条款	他	有	谨慎地	聚集	,

[sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .

sustained	him	.
持续	他	.

他储备的咸鱼，加上他事先周全地收集的其他食物，维持了他的生活。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi] ['nevər] ['teɪstɪd] [bred] .

But	for	eight	years	he	never	tasted	bread	.
但	为了	八	年	他	绝不	尝过	面包	.

但八年来，他从未尝过面包的味道。

[ɪn] [sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['setləz] [hæd; həd] ['hoʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] [lændz] .

In	six	years	the	New	England	settlers	had	homes	on	the	Acadian	lands	.
在	六	年	这	新的	英格兰	定居者	有	房屋	在	这	阿卡迪亚人	土地	.

六年时间，新英格兰的定居者就在阿卡迪亚人的土地上安家落户了。

[iːtʃ] [jɪr] [brɔːt] [mɔːr] ['piːp(ə)l] .

Each	year	brought	more	people	.
每个	年	带来	更多的	人们	.

每年都有更多人到来。

[ðə; ði] [eg'zaild] [ə'keɪdiən] [ðəm'selvz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

The	exiled	Acadians	themselves	found	their	way	back	to	their	own	country	,
这	放逐	阿卡迪亚人	他们自己	成立	他们的	方式	后退	到	他们的	自己的	国家	,

流亡的阿卡迪亚人最终找到了返回自己国家的路。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

but	not	to	the	places	which	had	been	their	homes	.
但	不是	到	这	地方	哪个	有	到过	他们的	房屋	.

但他们并没有回到曾经的家乡。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Many	of	them	who	had	escaped	the	dangers	of	the	sea	,
许多	的	他们	WHO	有	逃脱	这	危险	的	这	海	,

他们当中许多人逃离了大海的危险，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] , [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [bæk] [tuː; tə]

and	the	disease	that	broke	out	on	the	ships	,	died	on	the	long	march	back	to
和	这	疾病	那	打破	出去	在	这	船舶	,	死亡	在	这	长的	行进	后退	到

[ə'keɪdiə] .

Acadia	.
阿卡迪亚	.

船上爆发的疾病，导致许多患者在返回阿卡迪亚的漫长行军途中死亡。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wɪldərnəs] .

They	toiled	on	through	a	thousand	miles	of	wilderness	.
他们	辛勤劳作	在	通过	一个	千	英里	的	荒野	.

他们跋涉了千里荒野。

['gʌvərnmənt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['faɪnəli] ['siːst] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heitid] [baɪ]

Government	persecution	finally	ceased	,	but	for	many	years	they	were	hated	by
政府	迫害	最后	停止	,	但	为了	许多	年	他们	是	憎恨	经过

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['setləz] ,

many	of	the	new	settlers	,
许多	的	这	新的	定居者	,

政府的迫害最终停止了，但多年来，他们仍然受到许多新定居者的憎恨。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

and	were	glad	to	escape	from	them	into	the	woods	and	to	make
和	是	高兴的	到	逃脱	从	他们	进入	这	树林	和	到	制作

['hoʊmz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

homes	again	in	the	wilderness	.
房屋	再次	在	这	荒野	.

他们很高兴能够逃离他们，进入森林，在荒野中重新安家。

[ɑːn][ðer; ðər] [faɪn] [lændz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] ,

On	their	fine	lands	the	English	settlers	could	not	at	first	support	themselves	,
在	他们的	美好的	土地	这	英语	定居者	可以	不是	在	第一的	支持	他们自己	,

即使拥有如此肥沃的土地，英国殖民者起初也无法自给自足。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	had	to	get	aid	from	the	government	.
和	有	到	得到	援助	从	这	政府	.

因此不得不接受政府援助。

[ðə; ði]['ækə]

The	Aca
这	aca

学术

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['daiæn] ,

dians	,
迪安斯	,

dians，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd]

in	spite	of	the	many	disadvantages	of	their	new	life	and	the	changed
在	尽管如此	的	这	许多	缺点	的	他们的	新的	生活	和	这	已更改

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

conditions	of	their	existence	,
状况	的	他们的	存在	,

尽管新生活存在诸多不利因素，生存条件也发生了变化，

[θroʊv] [wɪ'ðaʊt] [help] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nuːmərəs] ['kɑːləniz]

throve	without	help	,	and	in	the	course	of	a	few	years	had	numerous	colonies
茁壮成长	没有	帮助	,	和	在	这	课程	的	一个	很少	年	有	很多的	殖民地

.

:
.

它们无需帮助就能茁壮成长，并在短短几年内就建立了许多种群。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ,

In	this	way	the	people	have	learned	to	do	with	little	,
在	这	方式	这	人们	有	学习	到	做	和	小的	,

这样，人们就学会了节约资源。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɑːrd]['leɪbər] ,

and	learned	the	value	of	hard	labor	,
和	学习	这	价值	的	难的	劳动	,

并体会到了辛勤劳动的价值。

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [soʊlz] [wʌz; wəz] [pla:ntid][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd]

while	in	their	inmost	souls	was	planted	the	melancholy	of	a	hunted	and
尽管	在	他们的	最	灵魂	曾是	已种植	这	忧郁	的	一个	猎杀	和

[ə'prest] [reɪs] .

oppressed	race	.
受压迫者	种族	.

而在他们内心深处，却埋下了被猎杀和压迫的民族的忧郁。

" [pi(:)'ɛə][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] ['lɜ:rnɪd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]

"	Pierre	in	his	lonely	life	learned	wisdom	and	acquired	great	skill	in	the	chase
"	皮埃尔	在	他的	孤独	生活	学习	智慧	和	获得	伟大的	技能	在	这	追赶

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	on	the	water	.
和	在	这	水	.

“皮埃尔在孤独的生活中积累了智慧，并在狩猎和水上运动方面获得了高超的技能。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

It	was	many	long	years	before	he	learned	of	his	own	family	and	relatives	,
它	曾是	许多	长的	年	前	他	学习	的	他的	自己的	家庭	和	亲属	,

过了许多年，他才得知自己的家人和亲戚。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] - .

and	of	the	cruel	fate	of	the	numerous	Gotros	.
和	的	这	残忍的	命运	的	这	很多的	-	.

以及众多戈特罗斯人所遭受的残酷命运。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [bʌt; bət] [fju:] [rɪ'meɪnd] .

In	twenty	years	but	few	remained	.
在	二十	年	但	很少	剩余	.

二十年过去了，但剩下的人寥寥无几。

[ðer; ðər][lɑ:rdʒ] [pə'zeʃnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

Their	large	possessions	,	which	had	included	almost	all	of	the	present	village	of
他们的	大的	财产	,	哪个	有	包括	几乎	全部	的	这	展示	村庄	的

[grænd] - - ,

Grand	-	Pré	,
盛大	-	-	,

他们拥有的庞大财产几乎包括了现在格兰普雷村的整个区域。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['fæməli] ,

and	a	large	and	rich	family	,
和	一个	大的	和	富有的	家庭	,

以及一个庞大而富有的家族，

[wɜ:r; wər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [hɑ:rt] - ['broʊkən][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [oʊld][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

were	reduced	to	a	few	heart	-	broken	and	hopeless	old	men	and	women	.
是	减少	到	一个	很少	心	-	破碎的	和	绝望	老的	男人	和	女性	.

只剩下几个心碎绝望的老人和妇女。

" [æt; ət] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][pi(:)'ɛə] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd]

"	At	forty	years	of	age	Pierre	married	one	of	his	own	people	who	had
"	在	四十	年	的	年龄	皮埃尔	已婚	一	的	他的	自己的	人们	WHO	有

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

returned	to	her	country	after	years	of	wandering	and	privation	.
返回	到	她	国家	后	年	的	漫游	和	匮乏	.

“皮埃尔四十岁时娶了一位同胞女子，她经历了多年的流浪和困苦，最终回到了自己的祖国。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['keɪdiən] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][grænd] - - .

She	was	an	Acadian	woman	whom	he	had	known	at	Grand	-	Pré	.
她	曾是	一个	阿卡迪亚人	女士	谁	他	有	已知	在	盛大	-	-	.

她是一位阿卡迪亚妇女，他在格兰普雷认识了她。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈloʊn][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

For	twenty	years	he	had	lived	alone	on	this	island	,
为了	二十	年	他	有	居住地	独自的	在	这	岛	,

二十年来，他一直独自生活在这个岛上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪrd] [ɪˈnʌf] [lænd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

and	had	cleared	enough	land	to	raise	the	necessaries	of	daily	life	,
和	有	已清除	足够的	土地	到	增加	这	必需品	的	日常的	生活	,

他们开垦了足够的土地来生产日常生活必需品。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [welθ] .

and	by	means	of	his	fishing	he	added	to	his	small	wealth	.
和	经过	方法	的	他的	钓鱼	他	额外	到	他的	小的	财富	.

他靠捕鱼增加了自己微薄的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,

He	had	built	the	stone	house	,
他	有	建造	这	石头	房子	,

他建造了那座石头房子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][stoʊn][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə; eɪ][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə]

and	had	raised	up	with	stone	and	earth	a	road	from	the	beach	to
和	有	提高	向上	和	石头	和	地球	一个	路	从	这	海滩	到

[ðə; ði][sloʊp][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [blʌf] ['kæs(ə)l] .

the	slope	by	which	we	come	up	to	Bluff	Castle	.
这	坡	经过	哪个	我们	来	向上	到	虚张声势	城堡	.

他们用石头和泥土修建了一条从海滩到斜坡的道路，我们沿着这条路上到布拉夫城堡。

" [fɔːr] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [piːˈɛrz] [end][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sædli] .

"	Four	generations	of	Pierres	end	with	me	,	"	said	the	old	man	,	sadly	.
"	四	几代人	的	皮埃尔	结尾	和	我	,	"	说	这	老的	男人	,	令人遗憾的是	.

“皮埃尔家族四代人到我这里就结束了，”老人悲伤地说。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][lɔːst]

"	When	I	am	placed	with	those	whose	graves	are	in	sight	of	the	land	lost
"	什么时候	我	是	放置	和	那些	谁	坟墓	是	在	视线	的	这	土地	丢失的

[tuː; tə][ðem; ðəm]

to	them
到	他们

“当我与那些坟墓就在他们失去的土地对面的人们葬在一起时，我感到无比悲痛。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [laɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][mɑːrk][tuː; tə] [ʃoʊ]

while	they	lived	,	and	where	their	ancestors	lie	without	a	stone	or	mark	to	show
尽管	他们	居住地	,	和	在哪里	他们的	祖先	说谎	没有	一个	石头	或者	标记	到	展示

[ðə; ði] ['weɪferər] ,

the	wayfarer	,
这	旅行者	,

他们生前居住的地方，以及他们的祖先长眠之处，都没有石头或标记指引过路人。

[wen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [piːˈɛrz] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

when	I	lie	down	with	them	the	Pierres	will	be	no	more	.
什么时候	我	说谎	向下	和	他们	这	皮埃尔	将要	是	不	更多的	.

当我与他们同眠时，皮埃尔一家将不复存在。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [blʌf] ['kæs(ə)l] .

"	That	is	the	story	of	Bluff	Castle	.
"	那	是	这	故事	的	虚张声势	城堡	.

这就是布拉夫城堡的故事。

[iːtʃ] [piː)'ɛə][ɪn][tɜːrn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [waɪf] ,

Each	Pierre	in	turn	went	to	his	own	people	and	chose	a	wife	,
每个	皮埃尔	在	转动	去	到	他的	自己的	人们	和	选择	一个	妻子	,

每个皮埃尔依次回到自己的族人那里，挑选妻子。

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] .

and	marrying	her	brought	her	here	.
和	结婚	她	带来	她	这里	.

娶了她之后，她就来到了这里。

[hɪr] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː'ɛrz] [daɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berid] .

Here	the	wives	of	the	Pierres	died	and	were	buried	.
这里	这	妻子们	的	这	皮埃尔	死亡	和	是	埋葬	.

皮埃尔夫妇的妻子们在这里去世并被埋葬。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [hæv; həv] ['nevər] ['mærid] [tɪl] [maɪ] ['sɪstər] [broʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

The	daughters	have	never	married	till	my	sister	broke	the	law	established	in	the
这	女儿们	有	绝不	已婚	直到	我的	姐姐	打破	这	法律	已确立的	在	这

['fæməli]['æftər][ðə; ði] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] .

family	after	the	deportation	.
家庭	后	这	驱逐出境	.

女儿们一直没有结婚，直到我姐姐在被驱逐出境后打破了家族制定的规矩。

[ðæt] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [noʊ] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪf] [ðə; ði][piː)'ɛə][gɑːtroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]

That	law	required	that	no	female	should	marry	if	the	Pierre	Gotro	should	continue
那	法律	必需的	那	不	女性	应该	结婚	如果	这	皮埃尔	戈特罗	应该	继续

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [biː; bi][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] .

and	the	name	be	perpetuated	.
和	这	姓名	是	延续	.

该法律规定，如果皮埃尔·戈特罗家族要延续下去，这个名字要流传下去，那么任何女性都不得结婚。

" [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

"	We	had	come	to	look	upon	this	as	an	old	family	tradition	,	without
"	我们	有	来	到	看	之上	这	作为	一个	老的	家庭	传统	,	没有

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

“我们一直把这看作是一种没有实际意义的古老家族传统，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [taɪm] .

and	belonging	to	an	earlier	and	superstitious	time	.
和	属于	到	一个	早些时候	和	迷信的	时间	.

属于一个更早的、充满迷信的时代。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

They	had	placed	much	importance	on	the	perpetuation	of	the	name	,
他们	有	放置	很多	重要性	在	这	延续	的	这	姓名	,

他们非常重视名称的传承，

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

and	deemed	it	not	too	great	a	sacrifice	if	the	females	of	the	family
和	被认为	它	不是	也	伟大的	一个	牺牲	如果	这	女性	的	这	家庭

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] .

remained	unmarried	.
剩余	未婚	.

并认为如果家中的女性保持未婚状态，这并非太大的牺牲。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [baʊnd] [tuː; tə]

I	did	not	think	it	justifiable	to	make	the	whole	life	of	my	sister	bound	to
我	做过	不是	思考	它	合理的	到	制作	这	所有的	生活	的	我的	姐姐	边界	到

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	observance	of	it	.
这	观察	的	它	.

我认为强迫我妹妹的一生都受其约束是不合理的。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɜː; hər] [oʊn] ['spɪrɪt] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['fæməli] [lɔː] ['æftər][ʃiː; ʃi]

her	own	spirit	rebelled	against	the	acceptance	of	that	old	family	law	after	she
她	自己的	精神	叛乱	反对	这	验收	的	那	老的	家庭	法律	后	她

[hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv]

had	been	away	to	school	and	had	become	imbued	with	the	ideas	of
有	到过	离开	到	学校	和	有	变得	注入	和	这	想法	的

[ə; eɪ]['leɪtər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

a	later	generation	.
一个	之后	一代	.

在她外出求学并受到后世思想的影响后，她的精神开始反抗接受那条旧的家庭法则。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [pi(ː)ˈɛə] , " [maɪ] ['sɪstər] ['mærid] .

"	Well	,	"	continued	Pierre	,	"	my	sister	married	.
"	出色地	,	"	持续	皮埃尔	,	"	我的	姐姐	已婚	.

“嗯，”皮埃尔继续说道，“我姐姐结婚了。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪˈziːz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [nɑːt]

She	died	of	a	terrible	disease	in	a	month	,	and	her	husband	followed	not
她	死亡	的	一个	糟糕的	疾病	在	一个	月	,	和	她	丈夫	随后	不是

[lɔːŋ] ['æftər] .

long	after	.
长的	后	.

一个月后，她因重病去世，不久之后她的丈夫也去世了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːˈɛrz] .

Then	came	the	fate	of	the	Pierres	.
然后	来了	这	命运	的	这	皮埃尔	.

然后，皮埃尔一家遭遇了不幸。

[maɪ]['oʊnli] [sʌn] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

My	only	son	was	drowned	.
我的	仅有的	儿子	曾是	溺水	.

我唯一的儿子溺水身亡了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['broʊkən] [vaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['ekspiːˌeɪtid] ,

As	if	the	dreadful	broken	vow	of	the	Gotros	were	not	yet	expiated	,
作为	如果	这	可怕	破碎的	发誓	的	这	-	是	不是	然而	已过期	,

仿佛戈特罗斯人可怕的违背誓言的惩罚尚未得到赎罪，

[maɪ] [waɪf] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] , [nɑːt] [suːn] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

my	wife	sickened	and	passed	away	,	not	soon	,	but	after	a	lingering	illness	of
我的	妻子	恶心	和	通过了	离开	,	不是	很快	,	但	后	一个	挥之不去的	疾病	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我的妻子生病去世了，不是很快，而是在与疾病抗争多年之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['fɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
forcing upon my unbelieving heart the truth of the legend of our family ,
强制 之上 我的 不信者 心 这 真相 的 这 传奇 的 我们的 家庭 ,

强迫我那颗不相信的心接受我们家族传说的真相，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piː'ɛrz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
and the belief that the end of the Pierres was indeed to come with
和 这 信仰 那 这 结尾 的 这 皮埃尔 曾是 的确 到 来 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

并且相信皮埃尔家族的终结确实会随着我的离世而到来。

[aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɔːl][maɪ][laɪf] [sɪns] [ðə; ði][læst] [lɔːs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]
I have rejected the belief all my life since the last loss that came to me through
我 有 拒绝 这 信仰 全部 我的 生活 自从 这 最后的 损失 那 来了 到 我 通过
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .
the death of my wife .
这 死亡 的 我的 妻子 .

自从妻子去世后，我经历了人生中最后一次重大打击，此后我便一直拒绝接受这种观点。

[aɪ][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ] [siː] [maɪ'self][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][piː(ː)'ɛə] - [ʌv; əv][ðə; ði]
I reject it to - day as I see myself the last of the Pierre Gotros of the
我 拒绝 它 到 - 天 作为 我 看 我 这 最后的 的 这 皮埃尔 - 的 这
[də'rekt][laɪn] .
direct line .
直接的 线 .

我今天拒绝接受这个提议，因为我认为自己是皮埃尔·戈特罗斯直系后裔中的最后一人。

[aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][piː(ː)'ɛə]['loʊdʒɪs] ,
I look about me at Pierre Logis ,
我 看 关于 我 在 皮埃尔 逻辑 ,

我环顾四周，看到了皮埃尔·洛吉斯，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪbər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .
and at the place of our labor for nearly a hundred and fifty years .
和 在 这 地方 的 我们的 劳动 为了 几乎 一个 百 和 五十 年 .

并且在这里，我们工作了近一百五十年。

['aʊər; ɑːr] [praɪd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .
Our pride was placed in a name .
我们的 自豪 曾是 放置 在 一个 姓名 .

我们的骄傲寄托在一个名字上。

['aʊər; ɑːr] [praɪd] [wɪl] [daɪ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [wɪl] [goʊ] [aʊt] .
Our pride will die as our name will go out .
我们的 自豪 将要 死 作为 我们的 姓名 将要 去 出去 .

我们的骄傲将随着我们名字的消逝而消亡。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] ['selfɪʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][soʊ]['pɜːrsən(ə)l][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɪz]['mænɪfest][ɪn]
The effect of so selfish an object and so personal a desire is manifest in
这 影响 的 所以 自私 一个 目的 和 所以 个人的 一个 欲望 是 显现 在
['aʊər; ɑːr]['fæməli] [naʊ] .
our family now .
我们的 家庭 现在 .

这种自私的物品和如此私人的欲望所带来的影响，如今已在我们家庭中显现出来。

[ðə; ði] [wʌns] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['fiːmeɪl] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði]

The	once	despised	and	unconsidered	female	element	of	the	name	takes	up	the
这	一次	被鄙视的	和	未经考虑	女性	元素	的	这	姓名	需要	向上	这

['fæməli] [laɪn] ,

family	line	,
家庭	线	,

这个名字中曾经被轻视和忽视的女性元素，如今却承载着家族的传承。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːtroʊ] [blʌd] ,

and	upon	a	woman	depends	the	continuance	of	the	Gotro	blood	,
和	之上	一个	女士	取决于	这	继续	的	这	戈特罗	血	,

戈特罗家族血脉的延续就取决于一位女性。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

for	the	name	is	soon	to	be	lost	.
为了	这	姓名	是	很快	到	是	丢失的	.

因为这个名字很快就会消失。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [leɪ] [ðə; ði] - ,

"	The	old	man	paused	,	gazing	towards	the	place	where	lay	the	Gotros	,
"	这	老的	男人	暂停	,	凝视	向	这	地方	在哪里	躺	这	-	,

老人停下脚步，凝视着戈特罗斯人躺着的地方，

[ðə; ði] [dɑːrk] [stoʊnz] ['stændɪŋ] [ɪn] [mjuːt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

the	dark	stones	standing	in	mute	testimony	of	the	pride	of	a	family	,
这	黑暗的	石头	常设	在	沉默的	见证	的	这	自豪	的	一个	家庭	,

那些静静伫立的黑色石头，无声地见证着一个家族的骄傲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [ænd; ənd] [fɜːrm] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

and	the	noble	man	in	his	great	grief	and	firm	submission	to	the	fatal
和	这	高贵	男人	在	他的	伟大的	悲伤	和	公司	提交	到	这	致命的

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [bʊk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [skɔːrd] [ə'genst]

result	of	that	pride	blotted	out	in	the	judgment	book	all	that	was	scored	against
结果	的	那	自豪	印迹	出去	在	这	判断	书	全部	那	曾是	得分	反对

[ðə; ði] - .

the	Gotros	.
这	-	.

这位高尚的人在极度悲痛中，坚定地接受了骄傲带来的致命后果，在审判簿上抹去了所有对戈特罗斯人不利的记录。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðɪs] [gɑːtroʊ] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piː'ɛrz] .

He	was	the	noblest	of	them	all	,	this	Gotro	,	the	last	of	the	Pierres	.
他	曾是	这	最高贵	的	他们	全部	,	这	戈特罗	,	这	最后的	的	这	皮埃尔	.

他是他们之中最高贵的，这位戈特罗，皮埃尔家族的最后一位成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [er] [tuː; tə] [grænd] - - .

THE	HEIR	TO	GRAND	-	PRÉ	.
这	继承人	到	盛大	-	-	.

格兰普雷的继承人。

" [ə'lɔːŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [daɪks] [aɪ] [roʊm] [ə'gen] ,

"	Along	my	father's	dykes	I	roam	again	,
"	沿着	我的	父亲的	堤坝	我	漫游	再次	,

我再次沿着父亲的堤坝漫步，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] ,

Among	**the**	**willows**	**by**	**the**	**river**	**side**	**,**
之中	这	柳树	经过	这	河	边	,

河边的柳树丛中，

[ðiːz] [maɪlz] [ʌv; əv] [griːn] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [taɪd] ,

These	**miles**	**of**	**green**	**I**	**know**	**from**	**hill**	**to**	**tide**	**,**
这些	英里	的	绿色的	我	知道	从	爬坡道	到	潮	,

从山丘到潮汐，这绵延数英里的绿色我都熟悉。

[ænd; ənd] ['evri] [kriːk] [ænd; ənd] ['rɪvɝz] ['rʌdi] [steɪn] .

And	**every**	**creek**	**and**	**river's**	**ruddy**	**stain**	**.**
和	每一个	溪	和	河流的	红润	弄脏	.

还有每条小溪和河流上的那抹红褐色污渍。

[nɪ'glektɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʌnd] , ['aʊər; ɑːr] [ded] [hæv; həv] [leɪn] ,

Neglected	**long**	**and**	**shunned**	**,**	**our**	**dead**	**have**	**lain**	**,**
被忽视的	长的	和	被排斥	,	我们的	死的	有	莱恩	,

我们的亡灵被长期忽视和冷落，静静地躺在那里。

[hɪr] [wer] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['dɪrɪst] [hoʊp] [hæd; həd] [daɪd] .

Here	**where**	**a**	**people's**	**dearest**	**hope**	**had**	**died**	**.**
这里	在哪里	一个	人们的	亲爱的	希望	有	死亡	.

这里，是人民最珍贵的希望破灭的地方。

" [fræŋk] ['winzləu] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [drɔːn] [tuː; tə] [piː)'ɛə] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	**Frank**	**Winslow**	**was**	**more**	**and**	**more**	**drawn**	**to**	**Pierre**	**as**	**he**	**continued**	**the**
"	坦率	温斯洛	曾是	更多的	和	更多的	绘制	到	皮埃尔	作为	他	持续	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

history	**of**	**the**	**Gotros**	**and**	**his**	**connection**	**with**	**them**	**.**
历史	的	这	-	和	他的	联系	和	他们	.

“随着弗兰克·温斯洛继续讲述戈特罗斯家族的历史以及他与该家族的联系，他越来越被皮埃尔所吸引。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['θɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

He	**looked**	**at**	**him**	**now**	**as**	**he**	**stood**	**thoughtfully**	**gazing**	**about**	**him**	**upon**	**the**
他	看起来	在	他	现在	作为	他	站立	深思熟虑	凝视	关于	他	之上	这

[siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['kærəktər] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

scene	**which**	**would**	**change**	**its**	**character**	**when**	**he**	**died**	**,**
场景	哪个	会	改变	它是	特点	什么时候	他	死亡	,

他此刻正若有所思地环顾四周，看着眼前的景象——在他死后，这景象将会发生改变。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	**which**	**had**	**been**	**unchanged**	**for**	**over**	**a**	**century**	**.**
和	哪个	有	到过	未更改	为了	超过	一个	世纪	.

而且一个多世纪以来都没有改变。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	**must**	**have**	**felt**	**that**	**to**	**him**	**were**	**entrusted**	**the**	**traditions**	**of**	**a**
他	必须	有	毛毡	那	到	他	是	受托	这	传统	的	一个

['fæməli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] .

family	**and**	**a**	**name**	**.**
家庭	和	一个	姓名	.

他一定觉得家族的传统和姓氏都托付给了他。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['duːti] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðæt]

His	**was**	**the**	**duty**	**to**	**be**	**fulfilled**	**in**	**the**	**accomplishment**	**of**	**a**	**purpose**	**that**
他的	曾是	这	责任	到	是	已完成	在	这	成就	的	一个	目的	那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

had	**come**	**to**	**him**	**through**	**four**	**generations**	**.**
有	来	到	他	通过	四	几代人	.

他的职责是完成一项传承了四代的使命。

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪm] ,

In	him	was	the	death	of	this	aim	,
在	他	曾是	这	死亡	的	这	目的	,

他身上也体现了这一目标的消亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	the	end	of	the	name	associated	with	that	purpose	.
和	这	结尾	的	这	姓名	联系	和	那	目的	.

以及与该用途相关的名称的结尾。

[ɪn][nɑːt] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

In	not	complying	with	the	conditions	of	the	trust	imposed	upon	him	,
在	不是	遵守	和	这	状况	的	这	相信	强加	之上	他	,

他没有遵守信托赋予他的条件，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [æm'bɪʃəs] ['pɜːrpəs]

was	he	really	to	blame	for	the	final	failure	of	that	great	ambitious	purpose
曾是	他	真的	到	责备	为了	这	最终的	失败	的	那	伟大的	雄心勃勃	目的

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

transmitted	through	so	many	of	his	ancestors	and	conditioned	with	so	many
传输	通过	所以	许多	的	他的	祖先	和	条件反射	和	所以	许多

['dɪfəkəltɪz] ?

difficulties	?
困难	?

难道他真的应该为他众多祖先传承下来、历经重重困难才得以实现的伟大抱负的最终失败负责吗?

['winzləu] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]

Winslow	felt	that	a	strange	fatality	had	followed	upon	the	actions	of
温斯洛	毛毡	那	一个	奇怪的	死亡	有	随后	之上	这	行动	的

温斯洛觉得，某种奇怪的厄运伴随了他的行为而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[piː)'ɛə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Pierre	,	and	a	cruel	punishment	had	come	on	him	for	the	violation	of
皮埃尔	,	和	一个	残忍的	惩罚	有	来	在	他	为了	这	违反	的

[ðə; ði][gɑːtroʊ] [trə'dɪʃnz] .

the	Gotro	traditions	.
这	戈特罗	传统	.

皮埃尔因违反戈特罗传统而受到残酷的惩罚。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] .

His	case	had	been	a	most	remarkable	one	.
他的	案件	有	到过	一个	最多	卓越	一	.

他的案件非常特殊。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

As	he	thought	of	the	years	of	sorrow	the	old	man	had	had	to
作为	他	想法	的	这	年	的	悲哀	这	老的	男人	有	有	到

[ɪn'dʊr] ,

endure	,
忍受	,

当他想到老人多年来所遭受的悲痛时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmər] ,

and	had	borne	so	faithfully	and	without	murmur	,
和	有	出生	所以	忠实	和	没有	低语	,

并且一直忠诚地忍受着，毫无怨言。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][piː)'ɛə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['eni] [bleɪm] [ðæt] [maɪt] [stænd] [ə'genst]

he	saw	in	Pierre	a	complete	expiation	for	any	blame	that	might	stand	against
他	锯	在	皮埃尔	一个	完全的	赎罪	为了	任何	责备	那	可能	站立	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他认为皮埃尔完全可以洗清他可能遭受的任何罪责。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	spell	was	broken	.
这	拼写	曾是	破碎的	.

咒语被解除了。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən]['fæməli] [lɔː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [miːtid] [aʊt] [ɪn] [piː'ɛrz] [laɪf] .

The	punishment	for	the	broken	family	law	was	fully	meted	out	in	Pierre's	life	.
这	惩罚	为了	这	破碎的	家庭	法律	曾是	完全	已记录	出去	在	皮埃尔的	生活	.

皮埃尔的一生都受到了违反家规的惩罚。

[hiː; hi] [jet] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

He	yet	suffered	for	his	act	,	but	he	had	sacrificed	himself	to	relieve
他	然而	遭受	为了	他的	行为	,	但	他	有	牺牲	他自己	到	缓解

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他虽然为自己的行为付出了代价，但他牺牲了自己来拯救他人。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] , [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

If	he	did	wrong	,	or	made	a	mistake	,
如果	他	做过	错误的	,	或者	制成	一个	错误	,

如果他做错了事，或者犯了错误，

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm'self] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [maɪt] ['sʌfər] .

he	bore	the	penalty	of	it	in	himself	that	nobody	else	might	suffer	.
他	钻孔	这	惩罚	的	它	在	他自己	那	无人	别的	可能	遭受	.

他自己承担了这一切的惩罚，以免其他人受苦。

[waɪl] ['winzləu] [mjuːzd] [ðʌs] ,

While	Winslow	mused	thus	,
尽管	温斯洛	沉思	因此	,

温斯洛沉思之际，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [frend] ,

and	felt	the	sorrow	that	must	be	moving	the	heart	of	his	aged	friend	,
和	毛毡	这	悲哀	那	必须	是	移动	这	心	的	他的	老年人	朋友	,

他感同身受地体会到年迈朋友心中的悲伤。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

he	could	not	give	voice	to	his	sympathy	,
他	可以	不是	给	嗓音	到	他的	同情	,

他无法表达自己的同情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

for	he	realized	that	such	a	grief	was	beyond	his	range	of	expression	in
为了	他	已实现	那	这样的	一个	悲伤	曾是	超过	他的	范围	的	表达	在

[kən'doʊləns] .

condolence	.
慰问	.

因为他意识到，这种悲痛已经超出了他所能用慰问来表达的范围。

[wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Words	would	have	been	out	of	place	.
字	会	有	到过	出去	的	地方	.

此时此刻，任何言语都显得不合时宜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][weɪt] .

He	could	but	wait	.
他	可以	但	等待	.

他只能等待。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [pledʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [griːf] .

He	felt	his	feelings	pledged	to	support	the	old	man	in	his	deep	grief	.
他	毛毡	他的	情怀	承诺	到	支持	这	老的	男人	在	他的	深的	悲伤	.

他感到自己有责任支持这位悲痛欲绝的老人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [iːtʃ] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [i'məuʃənz] ,

While	they	were	silent	,	each	guided	by	his	peculiar	emotions	,
尽管	他们	是	沉默的	,	每个	引导	经过	他的	奇特	情绪	,

他们沉默不语，各自被独特的情感所驱使。

[piː'ɛrz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] .

Pierre's	beautiful	daughter	appeared	at	the	door	of	the	stone	house	.
皮埃尔的	美丽的	女儿	出现	在	这	门	的	这	石头	房子	.

皮埃尔美丽的女儿出现在石头房子的门口。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['kwɪkli] ,

Seeing	the	two	men	,	she	approached	quickly	,
看到	这	二	男人	,	她	接近	迅速地	,

她看到那两个男人，便迅速走上前去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst]

and	before	her	father	was	aware	of	her	presence	she	had	placed
和	前	她	父亲	曾是	意识到的	的	她	在场	她	有	放置

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['læfɪŋli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

her	hand	upon	his	arm	and	laughingly	called	him	from	his	reverie	.
她	手	之上	他的	手臂	和	笑着	称为	他	从	他的	遐想	.

在她父亲意识到她的存在之前，她已经把手放在他的胳膊上，笑着把他从沉思中唤醒。

" [pɛr] !

"	Père	!
"	父亲	!

“Père!

" [piː)'ɛə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Pierre	turned	to	her	,	and	with	a	smile	placed	his	hand	upon	her
"	皮埃尔	转向	到	她	,	和	和	一个	微笑	放置	他的	手	之上	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

皮埃尔转向她，微笑着将手放在她的肩膀上。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['winzləu] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :

saying	to	Winslow	as	he	did	so	:
说	到	温斯洛	作为	他	做过	所以	:

他一边这样做，一边对温斯洛说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː'ɛrz] [kʌm] .

"	To	this	girl	have	the	generations	of	the	Pierres	come	.
"	到	这	女孩	有	这	几代人	的	这	皮埃尔	来	.

“皮埃尔家族的世世代代都来到了这个女孩身边。”

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [praʊd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['laɪflɔːŋ] [dɪ'zaɪɝz] [daɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

What	remains	of	their	proud	ambitions	and	lifelong	desires	dies	with	me	.
什么	遗迹	的	他们的	自豪的	抱负	和	终身	欲望	死亡	和	我	.

他们引以为傲的抱负和毕生的愿望，都随着我的离世而消逝。

[ɪn] [hɜːr; hər] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['betər] [laɪf] , [friː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [stɜːrn] [trə'dɪʃnz] ,

In	her	may	begin	the	better	life	,	free	from	those	stern	traditions	,
在	她	可能	开始	这	更好的	生活	,	自由的	从	那些	船尾	传统	,

或许在她身上，可以开始更美好的生活，摆脱那些严苛的传统束缚。

[ðæt] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pjʊr] [ə'gen] ,

that	may	make	the	blood	of	the	Gotros	pure	again	,
那	可能	制作	这	血	的	这	-	纯的	再次	,

那或许能让戈特罗斯人的血统再次纯洁。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [biː; bi] ['nevər] [ri'vaivd] [ə'gen] [ɪn][ˌjuː 'es] . "

even	though	the	name	be	never	revived	again	in	us	.	"
甚至	尽管	这	姓名	是	绝不	复活	再次	在	我们	.	"

即使这个名字在我们这里再也不会复活了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [jʊr; jər]

"	You	have	been	kept	apart	from	your	own	people	even	,	by	the	purpose	your
"	你	有	到过	保留	除	从	你的	自己的	人们	甚至	,	经过	这	目的	你的

['ænsestərz] [ɪm'poʊzd] .

ancestors	imposed	.
祖先	强加	.

“你们甚至因为祖先的缘故，而被隔离在自己的人民之外。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第3/7页

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['aɪsəleɪtɪd][juː; jʊ] , " [sed] ['winzləu] .

It	has	isolated	you	,	"	said	Winslow	.
它	有	孤立	你	,	"	说	温斯洛	.

“它让你与世隔绝了，”温斯洛说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [mə'riː] .

He	did	not	say	what	was	in	his	mind	concerning	Marie	.
他	做过	不是	说	什么	曾是	在	他的	头脑	有关	玛丽	.

他没有说出他对玛丽的想法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]

He	did	not	express	the	desire	he	experienced	to	take	upon	himself	the
他	做过	不是	表达	这	欲望	他	经验丰富的	到	拿	之上	他自己	这

['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ,

guardianship	of	this	maiden	,
监护	的	这	少女	,

他没有表达出自己想要成为这位少女监护人的愿望。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

should	occasion	require	it	.
应该	场合	要求	它	.

如有需要。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] [ɪf] [ðə; ði] [ker]

He	determined	that	she	would	not	be	entirely	alone	or	without	protection	if	the	care
他	决定	那	她	会	不是	是	完全	独自的	或者	没有	保护	如果	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

of	the	father	were	taken	from	her	.
的	这	父亲	是	已采取	从	她	.

他认定，即使父亲的照顾被剥夺，她也不会完全孤身一人或无人保护。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

He	noted	the	love	of	the	old	man	for	this	girl	.
他	著名的	这	爱	的	这	老的	男人	为了	这	女孩	.

他注意到老人对这个女孩的爱。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz]

He	realized	the	anxiety	of	the	father	,	who	had	been	almost	a	mother	as
他	已实现	这	焦虑	的	这	父亲	,	WHO	有	到过	几乎	一个	母亲	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

他意识到这位父亲的焦虑，因为他几乎也扮演了母亲的角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

for	the	lovely	charge	which	had	been	left	to	his	care	.
为了	这	迷人的	收费	哪个	有	到过	左边	到	他的	关心	.

感谢他照顾那份美好的责任。

[ðɪs] [fɪkst] ['wɪnzloʊz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [pleɪs] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

This	fixed	Winslow's	resolve	to	take	the	old	man's	place	whenever	it	should	be
这	固定的	温斯洛的	解决	到	拿	这	老的	男人的	地方	每当	它	应该	是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

这更加坚定了温斯洛的决心，无论何时何地，他都要代替老人的位置。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

He	did	not	feel	that	he	could	disclose	the	feelings	that	moved	him	on	the
他	做过	不是	感觉	那	他	可以	透露	这	情怀	那	已搬	他	在	这

[ˈsʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他觉得自己无法吐露在这个问题上触动他的感受。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pi(ː)ˈɛə] [rɪˈsɪprəˌkeɪtid] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ˈwinzləu] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

although	he	knew	that	Pierre	reciprocated	the	friendship	Winslow	had	for	him
虽然	他	知道	那	皮埃尔	互惠	这	友谊	温斯洛	有	为了	他

.

:
.

尽管他知道皮埃尔也像温斯洛对他那样对他充满友谊。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [tel] [pi(ː)ˈɛə] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

He	desired	to	tell	Pierre	that	he	need	have	no	fear	.
他	想要的	到	告诉	皮埃尔	那	他	需要	有	不	害怕	.

他想告诉皮埃尔，他不必害怕。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

Yet	he	could	not	do	so	,	certainly	not	before	the	young	woman	.
然而	他	可以	不是	做	所以	,	当然	不是	前	这	年轻的	女士	.

但他做不到，尤其是在那位年轻女子面前。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [taɪm] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ]

The	situation	was	delicate	,	and	only	time	could	show	how	they	stood	to	each
这	情况	曾是	精美的	,	和	仅有的	时间	可以	展示	如何	他们	站立	到	每个

[ˈʌðər] .

other	.
其他	.

情况很微妙，只有时间才能证明他们彼此之间的关系如何。

[pi(ː)ˈɛə] , [ðoʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Pierre	,	though	an	old	man	,
皮埃尔	,	尽管	一个	老的	男人	,

皮埃尔，虽然年纪大了，

[lʊkt] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [heɪl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪlətɪ][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː]

looked	so	strong	and	hale	that	he	knew	in	all	probability	he	would	add	two
看起来	所以	强的	和	哈尔	那	他	知道	在	全部	可能性	他	会	添加	二

['dekeɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ,

decades	to	his	life	,
几十年	到	他的	生活	,

他看起来如此强壮健康，他知道自己极有可能还能再活二十年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

and	by	that	time	his	daughter	would	be	of	sufficient	age	to	be	no	longer
和	经过	那	时间	他的	女儿	会	是	的	充足的	年龄	到	是	不	更长

[ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .

a	cause	of	anxiety	.
一个	原因	的	焦虑	.

到那时，他的女儿也到了足够大的年纪，不会再让他感到焦虑了。

[ˈwinzləu] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpoʊzd] [tæsk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Winslow	looked	upon	his	self	-	imposed	task	as	a	matter	of	course	.
温斯洛	看起来	之上	他的	自己	-	强加	任务	作为	一个	事情	的	课程	.

温斯洛认为他自己给自己设定的任务是理所当然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [məˈtʃʊrd] [hɪm; ɪm]

He	was	a	young	man	,	but	the	work	of	his	life	had	matured	him
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	但	这	工作	的	他的	生活	有	成熟的	他

ˈɜːrli] ,
early ,
早期的 ,

他年纪轻轻，但毕生的工作经历让他过早地成熟了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsiz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈkɑːntækt]

and	the	peculiar	character	of	his	experiences	had	thrown	him	in	contact
和	这	奇特	特点	的	他的	经历	有	抛掷	他	在	接触

[wɪð; wɪθ][ˈoʊldər][men] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] .

with	older	men	rather	than	with	the	things	of	youth	.
和	老	男人	相当	比	和	这	事物	的	青年	.

他独特的经历使他更多地接触到年长的人，而不是年轻人的事物。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [məˈriː] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	looked	upon	Marie	as	a	child	.
他	看起来	之上	玛丽	作为	一个	孩子	.

他把玛丽当成孩子看待。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .

She	did	not	impress	him	in	any	other	way	.
她	做过	不是	令人印象深刻	他	在	任何	其他	方式	.

她在其他方面并没有给他留下深刻印象。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	as	a	child	he	dealt	with	her	,
和	作为	一个	孩子	他	已处理	和	她	,

他小时候就和她打交道，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə]

and	gave	her	such	a	place	in	his	mind	as	made	him	now	resolve	to
和	给予	她	这样的	一个	地方	在	他的	头脑	作为	制成	他	现在	解决	到

[bɪˈkʌm] ,
become ,
变得 ,

她在他心中占据了如此重要的位置，以至于他决心成为.....

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

as	it	were	,	a	father	to	her	should	she	be	left	in	the	world	without	a
作为	它	是	,	一个	父亲	到	她	应该	她	是	左边	在	这	世界	没有	一个

[prəˈtektər] .
protector .
保护者 .

就好像她是她的父亲一样，以防她孤身一人留在世上没有保护者。

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

He	found	another	condition	in	his	life	from	that	moment	.
他	成立	其他	状况	在	他的	生活	从	那	片刻	.

从那一刻起，他的人生又有了新的转机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈloʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌhensˈfɔːrθ] .

He	was	no	longer	alone	and	with	but	himself	to	consider	henceforth	.
他	曾是	不	更长	独自的	和	和	但	他自己	到	考虑	今后	.

他不再孤身一人，从此以后，他只需要考虑自己了。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd]

He	deemed	it	a	sacred	trust	placed	upon	him	by	the	friendship	that	had
他	被认为	它	一个	神圣	相信	放置	之上	他	经过	这	友谊	那	有

[sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læst][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪm'self] .

sprung	up	between	the	last	Pierre	and	himself	.
弹簧	向上	之间	这	最后的	皮埃尔	和	他自己	.

他认为这是他与最后一位皮埃尔之间建立的友谊赋予他的神圣使命。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['winzləu] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [hænd] , [sed] :

The	old	man	again	turned	to	Winslow	,	and	holding	his	daughter's	hand	,	said	:
这	老的	男人	再次	转向	到	温斯洛	,	和	保持	他的	女儿的	手	,	说	:

老人再次转向温斯洛，握着女儿的手说：

" [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [bi'lɔŋz] [grænd] - - .

"	To	this	girl	,	after	I	am	gone	,	belongs	Grand	-	Pré	.
"	到	这	女孩	,	后	我	是	已消失	,	属于	盛大	-	-	.

“我走了之后，这个女孩就属于格兰普雷了。”

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [piː'ɛrz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd][lænd][ðer; ðər] ,

Long	ago	the	Pierres	learned	of	the	death	of	all	who	had	land	there	,
长的	前	这	皮埃尔	学习	的	这	死亡	的	全部	WHO	有	土地	那里	,

很久以前，皮埃尔一家就得知了所有在那里拥有土地的人都已去世的消息。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pi(ː)'ɛə][hiː; hi][ju'naɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːl]['taɪt(ə)l]

and	by	the	marriage	of	the	second	Pierre	he	united	in	his	family	all	title
和	经过	这	婚姻	的	这	第二	皮埃尔	他	团结的	在	他的	家庭	全部	标题

[ænd; ənd] [kleɪm] [tuː; tə][grænd] - - .

and	claim	to	Grand	-	Pré	.
和	宣称	到	盛大	-	-	.

通过与第二任皮埃尔的婚姻，他将大普雷的所有所有权和权利都集中到了他的家族中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [sprʌŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði]

From	this	you	may	believe	sprung	the	desire	to	maintain	and	perpetuate	the
从	这	你	可能	相信	弹簧	这	欲望	到	维持	和	延续	这

['oʊnərʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] ['veɪnli] [hoʊpt] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

ownership	that	they	vainly	hoped	might	eventually	be	enjoyed	in	the	possession	of
所有权	那	他们	徒劳地	希望	可能	最终	是	享受	在	这	拥有	的

[lænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

land	that	had	been	taken	from	them	.
土地	那	有	到过	已采取	从	他们	.

由此，人们或许会认为，他们渴望维护和延续对被夺走土地的所有权，并徒劳地希望最终能够享有这种所有权。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hoʊp][led][tuː; tə][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][lɔːst][ɔːr]

This	desire	and	hope	led	to	a	care	that	the	interests	should	not	be	lost	or
这	欲望	和	希望	引领	到	一个	关心	那	这	兴趣	应该	不是	是	丢失的	或者

[dɪ'vaɪdɪd] ,

divided	,
分割	,

这种愿望和希望促使人们担心利益会丧失或被分割。

[ænd; ənd] [hens] [ə'roʊz][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pi(ː)'ɛə] - ,

and	hence	arose	the	traditions	of	the	Pierre	Gotros	,
和	因此	出现	这	传统	的	这	皮埃尔	-	,

于是，皮埃尔·戈特罗斯的传统就此诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [lɔ:] .

and	the	penalty	of	any	infringement	of	the	family	law	.
和	这	惩罚	的	任何	侵权	的	这	家庭	法律	.

以及任何违反家庭法的行为的处罚。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [meɪl] [er] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

That	there	could	be	but	one	male	heir	was	an	imperative	condition	.
那	那里	可以	是	但	一	男性	继承人	曾是	一个	至关重要的	状况	.

只能有一个男性继承人是必要条件。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][kæst][ə'pɑ:n][wʌn] [sʌn] .

The	fate	of	the	family	was	cast	upon	one	son	.
这	命运	的	这	家庭	曾是	投掷	之上	一	儿子	.

家族的命运都落在了其中一个儿子身上。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['mæri] .

If	there	should	be	a	daughter	she	should	not	marry	.
如果	那里	应该	是	一个	女儿	她	应该	不是	结婚	.

如果生了女儿，她不应该结婚。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [sʌn] , [ænd; ənd][noʊ] ['dɔ:tər] ['mærid] [tɪl] [maɪ] ['sɪstər] [broʊk]

There	has	been	but	one	son	,	and	no	daughter	married	till	my	sister	broke
那里	有	到过	但	一	儿子	,	和	不	女儿	已婚	直到	我的	姐姐	打破

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [lɔ:] .

the	established	law	.
这	已确立的	法律	.

家中只有一个儿子，女儿一直没有出嫁，直到我姐姐违背了既定的家规。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [er] [tu:; tə][grænd] - - ['gɪvz] [ˌem 'i:][noʊ][kən'sɜ:rn] .

"	That	I	am	heir	to	Grand	-	Pré	gives	me	no	concern	.
"	那	我	是	继承人	到	盛大	-	-	给予	我	不	忧虑	.

“我作为格兰普雷的继承人，这并没有让我感到担忧。”

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]['aʊər; ɑ:r][lænd][ɪz]['nevər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ˌju: 'es] .

What	was	once	our	land	is	never	to	return	to	us	.
什么	曾是	一次	我们的	土地	是	绝不	到	返回	到	我们	.

曾经属于我们的土地，再也回不来了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

We	have	waited	for	a	century	.
我们	有	等待	为了	一个	世纪	.

我们已经等了一个世纪。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [naʊ] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hu:] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['rekəgnaɪz] [noʊ] [kleɪm] [meɪd]

The	persons	who	now	claim	it	and	who	dwell	upon	it	recognize	no	claim	made
这	人	WHO	现在	宣称	它	和	WHO	住	之上	它	认出	不	宣称	制成

[baɪ] ['eni] [ə'keɪdiən][fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .

by	any	Acadian	for	the	land	of	his	fathers	.
经过	任何	阿卡迪亚人	为了	这	土地	的	他的	父亲们	.

现在声称拥有这片土地并居住在这片土地上的人，不承认任何阿卡迪亚人对其祖先土地提出的任何权利主张。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][æt; ət][noʊ] [taɪm] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

The	government	has	at	no	time	considered	the	right	or	wrong	of	returning	it
这	政府	有	在	不	时间	经过考虑的	这	正确的	或者	错误的	的	返回	它

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] .

to	the	heirs	of	the	original	owners	.
到	这	继承人	的	这	原来的	所有者	.

政府从未考虑过将土地归还给原所有者的继承人是否正确。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [pæst] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ][hoʊp] , [noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti]

It	has	all	passed	out	of	our	hands	,	and	I	see	no	hope	,	no	possibility
它	有	全部	通过了	出去	的	我们的	双手	,	和	我	看	不	希望	,	不	可能性

[ʌv; əv] [tʃæns] ,

of	chance	,
的	机会	,

一切都已超出我们的掌控，我看不到任何希望，没有任何转机。

[rɪ'moʊt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [piː'ɛrz] ,

remote	or	otherwise	,	of	the	land	of	the	Gotros	,	the	home	of	the	Pierres	,
偏僻的	或者	否则	,	的	这	土地	的	这	-	,	这	家	的	这	皮埃尔	,

无论偏远与否，戈特罗斯人的土地，皮埃尔人的家园，

[ðə; ði][grænd] - - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , ['evər] ['biːɪŋ] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

the	Grand	-	Pré	of	our	desire	and	ambition	,	ever	being	put	back	into	our
这	盛大	-	-	的	我们的	欲望	和	志向	,	曾经	存在	放	后退	进入	我们的

[hændz] [ə'gen] .

hands	again	.
双手	再次	.

我们渴望和抱负的 Grand-Pré，永远都会重新回到我们手中。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns]

We	can	but	point	to	that	beautiful	country	and	say	that	it	was	once
我们	能	但	观点	到	那	美丽的	国家	和	说	那	它	曾是	一次

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

我们只能指着那片美丽的土地说，它曾经是我们的。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [mɔːr]

Not	a	trace	of	our	occupation	remains	,	and	it	is	never	to	see	us	more
不是	一个	痕迹	的	我们的	职业	遗迹	,	和	它	是	绝不	到	看	我们	更多的

.

:
.

我们的占领痕迹已荡然无存，而且永远不会再有我们的踪迹。

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] .

At	my	time	of	life	I	cannot	feel	regret	at	this	.
在	我的	时间	的	生活	我	不能	感觉	后悔	在	这	.

到了我这个年纪，我对这件事已经没有遗憾了。

[wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] [naʊ] .

What	I	may	have	once	thought	of	it	does	not	concern	me	now	.
什么	我	可能	有	一次	想法	的	它	做	不是	忧虑	我	现在	.

我过去对它的看法现在与我无关了。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [er] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][kleɪmz][ə'pɑːn][grænd] - - .

My	daughter	is	heir	to	all	my	claims	upon	Grand	-	Pré	.
我的	女儿	是	继承人	到	全部	我的	索赔	之上	盛大	-	-	.

我的女儿继承了我对格兰普雷的所有权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['penəltiz] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	the	penalties	shall	never	fall	to	her	.
但	这	处罚	将	绝不	落下	到	她	.

但她永远不会受到惩罚。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [daɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	feel	that	the	purpose	of	our	family	dies	with	me	.
我	感觉	那	这	目的	的	我们的	家庭	死亡	和	我	.

我觉得我们这个家的意义随着我的离世而消失了。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ded] .

Indeed	**it**	**is**	**now**	**dead**	**.**
的确	它	是	现在	死的	.

它确实已经死了。

[mə'riː] ['entərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] [nɑːt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Marie	**enters**	**upon**	**a**	**new**	**lease**	**of**	**life**	**not**	**embarrassed**	**by**	**the**	**traditions**	**of**	**a**
玛丽	进入	之上	一个	新的	租	的	生活	不是	尴尬的	经过	这	传统	的	一个

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

玛丽开启了新生活，不再为家庭传统而感到尴尬。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [piː'ɛrz] .

and	**not**	**restrained**	**by**	**the**	**conditions**	**placed**	**upon**	**the**	**Pierres**	**.**
和	不是	克制	经过	这	状况	放置	之上	这	皮埃尔	.

并且不受加诸于皮埃尔家族的条件的约束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ,

It	**has**	**cost**	**our**	**family**	**much**	**to**	**free**	**her**	**,**
它	有	成本	我们的	家庭	很多	到	自由的	她	,

为了救她，我们全家付出了很多代价。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] .

if	**there**	**is**	**any**	**meaning**	**in**	**what**	**has**	**been**	**experienced**	**.**
如果	那里	是	任何	意义	在	什么	有	到过	经验丰富的	.

如果所经历的一切具有任何意义的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʌn] .

But	**that**	**is**	**done**	**.**
但	那	是	完毕	.

但事情已经发生了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [lɪvd] [soʊ]

"	**It**	**has**	**always**	**seemed**	**strange**	**to**	**me**	**that**	**the**	**hope**	**of**	**the**	**Gotros**	**lived**	**so**
"	它	有	总是	似乎	奇怪的	到	我	那	这	希望	的	这	-	居住地	所以

[lɔːŋ] .

long	**.**
长的	.

“我一直觉得很奇怪，戈特罗斯人的希望竟然持续了这么久。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

It	**must**	**have**	**grown**	**out**	**of**	**the**	**great**	**love**	**our**	**people**	**have**	**always**
它	必须	有	生长	出去	的	这	伟大的	爱	我们的	人们	有	总是

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

had	**for**	**their**	**homes**	**.**
有	为了	他们的	房屋	.

这一定源于我们人民对家园一贯的深厚热爱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] .

It	**must**	**have**	**been**	**this**	**love**	**that**	**brought**	**them**	**back**	**after**	**the**	**deportation**	**.**
它	必须	有	到过	这	爱	那	带来	他们	后退	后	这	驱逐出境	.

一定是这份爱让他们在被驱逐出境后重归于好。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [baʊnd] [ˈsevrəl] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][wʌn]

It	certainly	bound	several	generations	of	them	to	a	hopeless	purpose	of	one
它	当然	边界	一些	几代人	的	他们	到	一个	绝望	目的	的	一

[deɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][grænd] - - .

day	being	able	to	return	to	Grand	-	Pré	.
天	存在	有能力的	到	返回	到	盛大	-	-	.

这无疑将他们几代人联系在一起，怀揣着一个看似渺茫的目标：有朝一日能够回到格兰普雷。

[grænd] - - [ˈvɪlɪdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Grand	-	Pré	village	,	you	must	understand	,	was	,	in	comparison	with	the
盛大	-	-	村庄	,	你	必须	理解	,	曾是	,	在	比较	和	这

[ˈkʌntri] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɔːld] [grænd] - - ,

country	usually	called	Grand	-	Pré	,
国家	通常	称为	盛大	-	-	,

你必须明白，与通常被称为格兰普雷的地区相比，格兰普雷村是.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] .

but	a	small	part	.
但	一个	小的	部分	.

但只是一小部分。

[les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈfæməliz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

Less	than	twenty	families	were	included	in	the	village	,	yet	it	was	a	rich
较少的	比	二十	家庭	是	包括	在	这	村庄	,	然而	它	曾是	一个	富有的

[ˈvɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

村里只有不到二十户人家，但却是一个富裕的村庄。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ɔːl][ˈmiːnəs] .

the	choicest	of	all	Minas	.
这	精选	的	全部	米纳斯	.

所有米纳斯中最优秀的一位。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsekʃ(ə)n] .

It	gave	its	name	to	almost	the	whole	section	.
它	给予	它是	姓名	到	几乎	这	所有的	部分	.

它几乎成为整个区域的名称来源。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kept] [ˈprizənəz] .

It	had	the	church	,	in	which	the	people	were	kept	prisoners	.
它	有	这	教会	,	在	哪个	这	人们	是	保留	囚犯	.

那里有一座教堂，人们被囚禁在里面。

[nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈberiɪŋ] [greʊnd] ,

Near	it	on	the	east	is	the	burying	ground	,
靠近	它	在	这	东方	是	这	埋葬	地面	,

东边不远处就是墓地。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə] [tel] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [sliːp] .

to	-	day	without	a	mark	to	tell	where	our	people	sleep	.
到	-	天	没有	一个	标记	到	告诉	在哪里	我们的	人们	睡觉	.

今天，连个标记都不知道我们的人民睡在哪里。

" [jʊr; jər] [ˈraɪtɝz] [ænd; ənd] [hɪsˈtɔːrɪənz] [fɔːr; fər] [jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ðæt]

"	Your	writers	and	historians	for	years	have	been	justifying	the	act	of	that
"	你的	作家	和	历史学家	为了	年	有	到过	证明其合理性	这	行为	的	那

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪdiən] .

people	who	removed	the	Acadians	.
人们	WHO	已移除	这	阿卡迪亚人	.

“多年来，你们的作家和历史学家一直在为驱逐阿卡迪亚人的那些人的行为辩护。

['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Simple	statement	of	the	case	was	not	deemed	sufficient	,
简单的	陈述	的	这	案件	曾是	不是	被认为	充足的	,

简单的案情陈述被认为不足以构成充分理由。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	all	kinds	of	reasons	have	been	stated	to	give	foundation	for	the
和	全部	种类	的	原因	有	到过	声明	到	给	基础	为了	这

[ˌdiːpɔːr'teɪʃn] .

deportation	.
驱逐出境	.

各种理由都被提出，作为驱逐出境的依据。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [fækts][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪtʃ]

Perhaps	you	do	not	know	that	facts	have	come	to	light	within	a	few	years	which
也许	你	做	不是	知道	那	事实	有	来	到	光	之内	一个	很少	年	哪个

[pruːv] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ,

prove	beyond	a	doubt	that	the	governor	of	the	province	of	Nova	Scotia	,
证明	超过	一个	怀疑	那	这	州长	的	这	省	的	新星	斯科舍省	,

或许你不知道，短短几年内，一些事实已经浮出水面，无可辩驳地证明新斯科舍省省长……

['lɔːrəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Lawrence	,	was	the	chief	instrument	in	bringing	about	the	removal	of	the
劳伦斯	,	曾是	这	首席	乐器	在	带来	关于	这	移动	的	这

[ə'keɪdiən] .

Acadians	.
阿卡迪亚人	.

劳伦斯是导致阿卡迪亚人被驱逐的主要人物。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frentʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

The	country	under	his	administration	had	a	large	French	population	.
这	国家	在下面	他的	行政	有	一个	大的	法语	人口	.

在他执政期间，该国有大量法国人口。

['lɔːrəns] [heitid] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] , [ænd; ənd][baɪ] [hɑːrʃ] [triːt]

Lawrence	hated	the	Acadians	,	and	by	harsh	treat
劳伦斯	憎恨	这	阿卡迪亚人	,	和	经过	残酷的	对待

劳伦斯憎恨阿卡迪亚人，并以残酷的手段对待他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[mənt] , ['ɑːrbɪtreri] ['mænər] ,

ment	,	arbitrary	manner	,
精神	,	随意的	方式	,

方式，任意的，

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['muːvmənts] [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	irritating	restrictions	put	upon	their	movements	he	drove	them	to	the
和	令人恼火的	限制	放	之上	他们的	移动	他	驾驶	他们	到	这

[ɪk'striːm] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .

extreme	of	fear	and	unhappiness	.
极端	的	害怕	和	不快乐	.

他对他们的行动施加了令人恼火的限制，使他们陷入了极度的恐惧和痛苦之中。

[hiː; hi] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,

He	compelled	them	to	look	upon	him	as	an	enemy	,
他	被迫	他们	到	看	之上	他	作为	一个	敌人	,

他迫使他们视他为敌人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈspekt] ['eni] ['vaɪələns] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

and	to	expect	any	violence	at	his	hands	.
和	到	预计	任何	暴力	在	他的	双手	.

并做好遭受他任何暴力行为的准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	had	determined	to	get	rid	of	them	,
他	有	决定	到	得到	摆脱	的	他们	,

他决心除掉他们。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

and	drove	them	to	desperation	to	do	something	that	would	give	a	reason
和	驾驶	他们	到	绝望	到	做	某物	那	会	给	一个	原因

[fɔːr; fər] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	removing	them	.
为了	移除	他们	.

这迫使他们走投无路，去做一些能给他们一个被驱逐的理由的事情。

[hiː; hi] [kept] [ʌp][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðem; ðəm][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [baɪ] [fɔːls] ['steɪtmənts] [æz; əz]

He	kept	up	the	agitation	against	them	in	New	England	by	false	statements	as
他	保留	向上	这	搅动	反对	他们	在	新的	英格兰	经过	错误的	声明	作为

[tuː; tə][ðer; ðər] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

to	their	behaviour	and	attitude	towards	the	English	.
到	他们的	行为	和	态度	向	这	英语	.

他不断散布关于他们对待英国人的行为和态度的虚假言论，煽动新英格兰地区反对他们。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

At	the	last	,	in	spite	of	his	efforts	,
在	这	最后的	,	在	尽管如此	的	他的	努力	,

最后，尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃoʊ]

he	had	to	make	accusations	that	were	without	foundation	to	give	a	show
他	有	到	制作	指控	那	是	没有	基础	到	给	一个	展示

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	reason	for	removing	them	.
的	原因	为了	移除	他们	.

他不得不提出毫无根据的指控，以此来证明解雇他们的理由。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] ['efərt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [ɪtˈself] ,

Yet	all	this	effort	against	the	people	,	and	the	deportation	itself	,
然而	全部	这	努力	反对	这	人们	,	和	这	驱逐出境	本身	,

然而，所有这些针对人民的行动，以及驱逐行动本身，

[wɜːr; wər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsprest] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]

were	contrary	to	the	expressed	wishes	of	the	government	of	England	,	and
是	相反	到	这	表达	愿望	的	这	政府	的	英格兰	,	和

['ɔːrdərz] [keɪm] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,

orders	came	,	but	too	late	,
订单	来了	,	但	也	晚的	,

这些行为违背了英国政府的明确意愿，虽然命令下达了，但为时已晚。

[tuː; tə] [steɪ] ['eni] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][əˈkeɪdiən] ['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	stay	any	attempt	at	removing	the	Acadian	people	out	of	the	country	.
到	停留	任何	试图	在	移除	这	阿卡迪亚人	人们	出去	的	这	国家	.

阻止任何将阿卡迪亚人驱逐出境的企图。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈlɔrənsɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði]

As	may	be	expected	,	the	records	of	Lawrence's	administration	stand	against	the
作为	可能	是	预期的	,	这	记录	的	劳伦斯的	行政	站立	反对	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

不出所料，劳伦斯执政时期的记录与人民的立场相悖。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	genius	that	could	develop	the	scheme	of	removing	a	people	from	their
这	天才	那	可以	发展	这	方案	的	移除	一个	人们	从	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

能够策划将一群人从家园驱逐出去的天才，

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl]

and	leave	them	to	the	mercy	of	such	cruel	circumstances	and	unfavorable
和	离开	他们	到	这	怜悯	的	这样的	残忍的	情况	和	不利

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

任由他们遭受如此残酷的环境和不利的条件，

[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [siːm]

could	well	be	expected	to	make	the	record	of	his	term	of	office	seem
可以	出色地	是	预期的	到	制作	这	记录	的	他的	学期	的	办公室	似乎

[tuː; tə][stænd] [əˈgenst] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .

to	stand	against	this	people	.
到	站立	反对	这	人们	.

很有可能他会让自己的任期记录看起来与人民的立场相悖。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ðə; ði] [əˈkeɪdiən]

According	to	the	reports	and	documents	of	his	administration	the	Acadians
根据	到	这	报告	和	文件	的	他的	行政	这	阿卡迪亚人

[ɑːr; ər] [kənˈdemd] , [ðæt] [ɪz] ,

are	condemned	,	that	is	,
是	谴责	,	那	是	,

根据他执政时期的报告和文件，阿卡迪亚人受到了谴责，也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

in	the	records	that	have	been	preserved	.
在	这	记录	那	有	到过	保存完好	.

在已保存下来的记录中。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['meni] ['rekərdz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɪrɪədz] [hæv; həv] [bɪn]

But	strange	to	say	,	many	records	of	certain	important	periods	have	been
但	奇怪的	到	说	,	许多	记录	的	肯定	重要的	时期	有	到过

[ˌɔːltəˈgeðər] [lɔːst] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪd] .

altogether	lost	or	destroyed	.
共	丢失的或者		损毁	.

但奇怪的是，某些重要时期的许多记录已经完全遗失或损毁。

[ðɪs] ['saɪləns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kənˈstruːd] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

This	silence	of	history	is	construed	against	our	people	.
这	沉默	的	历史	是	解释	反对	我们的	人们	.

这段历史的沉默被解读为对我们人民不利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

" ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['vɪzɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , " [kən'tɪnju:d]

"	Many	of	your	people	who	visit	here	,	and	come	to	the	island	,	"	continued
"	许多	的	你的	人们	WHO	访问	这里	,	和	来	到	这	岛	,	"	持续

[pi(:)'ɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

皮埃尔继续说道："你们很多人来这里参观，来到这个岛上。"

" [send] [ˌem 'i:] [bʊks] [ænd; ənd]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['di:lɪŋ]

"	send	me	books	and	histories	that	are	printed	from	time	to	time	dealing
"	发送	我	图书	和	历史	那	是	打印	从	时间	到	时间	处理

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] . "

with	the	question	of	the	deportation	.	"
和	这	问题	的	这	驱逐出境	.	"

"请给我寄一些不定期出版的、涉及驱逐出境问题的书籍和历史资料。"

" [jes] , " [sed] ['winzləu] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][wʌn] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

"	Yes	,	"	said	Winslow	,	"	I	have	just	read	a	book	by	one	,	a	well	-	known
"	是的	,	"	说	温斯洛	,	"	我	有	只是	读	一个	书	经过	一	,	一个	出色地	-	已知

[kə'neɪdiən] ['raɪtər] ,

Canadian	writer	,
加拿大	作家	,

"是的，"温斯洛说，"我刚刚读了一位加拿大著名作家写的一本书。"

[hu:] [moʊst] [ˌʌn'ferli] [ænd; ənd] ['slaɪtɪŋli] [di:lz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] ,

who	most	unfairly	and	slightingly	deals	with	your	people	,
WHO	最多	不公平	和	略微地	交易	和	你的	人们	,

谁对你们的人民最不公平、最轻蔑?

[ænd; ənd] [ig'nɔ:z] ['ʌtərli] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ək'septɪd] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

and	ignores	utterly	the	latest	accepted	statements	of	history	.	"
和	忽略	完全地	这	最新的	公认	声明	的	历史	.	"

完全无视最新的公认历史论断。

" ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Our	families	bear	witness	to	the	hatred	of	the	New	England	people	to	the
"	我们的	家庭	熊	证人	到	这	仇恨	的	这	新的	英格兰	人们	到	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [reɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

unfortunate	and	homeless	race	when	they	were	thrown	helpless	among	them	.
不幸	和	无家可归者	种族	什么时候	他们	是	抛掷	无助	之中	他们	.

"我们的家人亲眼目睹了新英格兰人民对那些不幸的、无家可归的种族的仇恨，当时他们被无助地抛弃在新英格兰人民中间。"

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['kru:əlti] [ɑ:r; ər][toʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] . "

Many	tales	of	cruelty	are	told	of	those	days	.	"
许多	故事	的	残酷	是	讲述	的	那些	天	.	"

关于那些日子，流传着许多残酷的故事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] , " [sed] ['winzləu] .

"	It	is	a	sad	story	,	"	said	Winslow	.
"	它	是	一个	伤心	故事	,	"	说	温斯洛	.

"这是一个悲伤的故事，"温斯洛说。

" [maɪ] [oʊn] ['kɪnzmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

"	My	own	kinsman	,	I	am	sorry	to	say	,	when	he	wrote	his	journal	,
"	我的	自己的	亲属	,	我	是	对不起	到	说	,	什么时候	他	写道	他的	杂志	,

"很遗憾，我的亲人，在他写日记的时候，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [jʊr; jər] [grænd] - - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] ,

was	filled	with	apprehension	that	your	Grand	-	Pré	people	were	likely	to	rise	,
曾是	已填	和	忧虑	那	你的	盛大	-	-	人们	是	可能	到	上升	,

[ˌʌn'ɑːrmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

unarmed	as	they	were	,
徒手	作为	他们	是	,

我当时非常担心，尽管格兰普雷人手无寸铁，他们还是会起义。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] ,

against	his	soldiers	,
反对	他的	士兵	,

对抗他的士兵，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['oʊnli] [ɪk'skjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːrn] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]

and	he	dealt	with	them	in	a	way	only	excused	by	the	stern	demands	of
和	他	已处理	和	他们	在	一个	方式	仅有的	已原谅	经过	这	船尾	需求	的

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['duːti] .

discipline	and	a	soldier's	duty	.
纪律	和	一个	士兵的	责任	.

他对待他们的方式，只有严格的纪律要求和军人的职责才能为他开脱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm] [ækts] [ʌv; əv] [bruː'tæləti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ðeɪ]

He	had	to	restrain	his	men	from	acts	of	brutality	and	oppression	they
他	有	到	抑制	他的	男人	从	行为	的	残酷	和	压迫	他们

[wɜːr; wər] [tuː] [æpt] [tuː; tə] ['præktɪs] .

were	too	apt	to	practise	.
是	也	易于	到	实践	.

他不得不约束他的部下，阻止他们做出那些他们太容易实施的残暴和压迫行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'keɪdiən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]

It	is	too	evident	that	to	have	been	an	Acadian	was	to	be	liable	to
它	是	也	明显	那	到	有	到过	一个	阿卡迪亚人	曾是	到	是	容易	到

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːd] ['soʊldʒəri] .

almost	any	outrage	at	the	hands	of	the	rude	soldiery	.
几乎	任何	暴行	在	这	双手	的	这	粗鲁的	士兵	.

显而易见，身为阿卡迪亚人就意味着要承受粗鲁士兵的几乎任何暴行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['wɜːrði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [veɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

But	the	otherwise	worthy	colonel	was	somewhat	vain	,	and	made	history
但	这	否则	值得	上校	曾是	有些	徒劳	,	和	制成	历史

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

但这位原本很优秀的陆军上校有些虚荣，并为自己创造了历史。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'mits] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

He	made	the	statement	in	his	journal	,	and	permits	the	belief	,
他	制成	这	陈述	在	他的	杂志	,	和	许可证	这	信仰	,

他在日记中写下了这句话，也允许人们这样认为。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .

that	all	the	Acadians	were	captured	and	removed	.
那	全部	这	阿卡迪亚人	是	捕获	和	已移除	.

所有阿卡迪亚人都被俘虏并驱逐。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['steɪtmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Among	his	private	papers	are	statements	to	the	contrary	,	however	,	and	he
之中	他的	私人的	文件	是	声明	到	这	相反	,	然而	,	和	他

[rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

regretted	his	connection	with	the
后悔	他的	联系	和	这

然而，在他的私人文件中却有相反的说法，而且他对与……的关系感到后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
deportation to his dying day .
驱逐出境 到 他的 垂死 天 .

直到去世，他都一直被驱逐出境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] .
He was under orders .
他 曾是 在下面 订单 .

他是奉命行事。

[hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] ,
He fulfilled his most unpleasant duty ,
他 已完成 他的 最多 令人不快的 责任 ,

他完成了他最不愉快的任务。

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]['proʊtest][ə'pɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .
but one may read his protest upon every page of his journal .
但 一 可能 读 他的 反对 之上 每一个 页 的 他的 杂志 .

但在他的日记每一页上，都能读到他的抗议之声。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] . "
His pride was that of a soldier in the strict performance of his duty . "
他的 自豪 曾是 那 的 一个 士兵 在 这 严格的 表现 的 他的 责任 . "

他的自豪感如同军人恪尽职守一般。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['lɔːrəns] , " [kən'tɪnjuːd] ['winzləu] ,
" There was no desire on the part of Governor Lawrence , " continued Winslow ,
" 那里 曾是 不 欲望 在 这 部分 的 州长 劳伦斯 , " 持续 温斯洛 ,
['wɔːrmli] ,
warmly ,
热情地 ,

“劳伦斯州长并没有这样的意愿，”温斯洛热情地继续说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['triːtɪd] ['kaɪndli] .
" to have the people treated kindly .
" 到 有 这 人们 治疗 亲切地 .

“让人们受到善待。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] .
They were of no further use in Nova Scotia .
他们 是 的 不 更远 使用 在 新星 斯科舍省 .

它们在诺瓦斯科舍省已经没有任何用处了。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][lænd] [ðæt] [hiː; hi] [drˈzaɪrd] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər]
Indeed , they were on land that he desired to get from them for other
的确 , 他们 是 在 土地 那 他 想要的 到 得到 从 他们 为了 其他
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

事实上，他们所处的土地正是他想要从他们手中夺取并转让给其他人的土地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [stɑːks] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnfɪskeɪt] [wen] [ðeɪ]
and they had large stocks of cattle that would become confiscate when they
和 他们 有 大的 股票 的 牛 那 会 变得 没收 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
were removed .
是 已移除 .

他们拥有大量牛群，这些牛群在被移除时将被没收。

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]

Their	**return**	**to**	**their**	**homes**	**was**	**contrary**	**to**	**his**	**desire**	**and**	**against**	**the**
他们的	返回	到	他们的	房屋	曾是	相反	到	他的	欲望	和	反对	这

[sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .

success	**of**	**his**	**scheme**	**.**
成功	的	他的	方案	.

他们返回家乡违背了他的意愿，也阻碍了他的计划成功。

[hiː; hi] [en'devəd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] .

He	**endeavored**	**in**	**every**	**way**	**to**	**prevent**	**this**	**.**
他	努力	在	每一个	方式	到	防止	这	.

他竭尽所能阻止此事发生。

[hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['hoʊmz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

He	**made**	**little**	**attempt**	**to**	**arrange**	**that**	**they**	**should**	**find**	**homes**	**in**	**New**	**England**	**,**
他	制成	小的	试图	到	安排	那	他们	应该	寻找	房屋	在	新的	英格兰	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他几乎没有尝试安排他们在新英格兰找到住处，而且，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lænd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

indeed	**,**	**he**	**found**	**that**	**they**	**would**	**not**	**be**	**permitted**	**to**	**land**	**in**	**many**	**places**	**.**
的确	,	他	成立	那	他们	会	不是	是	允许	到	土地	在	许多	地方	.

事实上，他发现他们在许多地方都不允许降落。

[jet] [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] [plæn][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

Yet	**he**	**worked**	**out**	**his**	**devilish**	**plan**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**them**	**at**	**any**	**cost**	**,**
然而	他	工作	出去	他的	恶魔般的	计划	到	得到	摆脱	的	他们	在	任何	成本	,

但他精心策划了一个邪恶的计划，不惜一切代价除掉他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] .

and	**he**	**threw**	**them**	**upon**	**the**	**charity**	**of**	**the**	**other**	**provinces**	**.**
和	他	扔	他们	之上	这	慈善机构	的	这	其他	省份	.

他把这些钱捐给了其他省份的慈善机构。

[ɪf] ['meni] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

If	**many**	**died**	**on**	**the**	**way**	**to**	**our**	**country**	**,**
如果	许多	死亡	在	这	方式	到	我们的	国家	,

如果很多人在前往我们国家的途中丧生，

[pækt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)lz] ,

packed	**as**	**they**	**were**	**like**	**animals**	**in**	**the**	**holds**	**of**	**the**	**small**	**vessels**	**,**
包装	作为	他们	是	喜欢	动物	在	这	持有	的	这	小的	船只	,

他们像牲畜一样挤在小船的船舱里，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [help] [ɔːr] [hoʊp] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lændɪd] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]

and	**without**	**help**	**or**	**hope**	**when**	**they**	**were**	**landed**	**at**	**various**	**points**	**down**	**our**
和	没有	帮助	或者	希望	什么时候	他们	是	登陆	在	各种各样的	积分	向下	我们的

[koʊst] ,

coast	**,**
海岸	,

当他们被困在我们沿海各地时，既没有得到帮助也没有希望。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'ziːz] [θɪnd] [ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [kɪld] ,

and	**if**	**disease**	**thinned**	**their**	**ranks**	**and**	**hunger**	**and**	**fatigue**	**killed**	**,**
和	如果	疾病	变薄	他们的	排名	和	饥饿	和	疲劳	被杀	,

如果疾病导致他们人数减少，饥饿和疲劳导致他们死亡，

[ðiːz] [wɜːr; wər]['eɪdʒənts][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]

these	were	agents	he	was	glad	to	have	the	aid	of	to	lessen	the
这些	是	代理人	他	曾是	高兴的	到	有	这	援助	的	到	减少	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['eni] [greɪt] ['nʌmbər] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lændz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

possibility	of	any	great	number	ever	returning	to	the	lands	that	they	had	been
可能性	的	任何	伟大的	数字	曾经	返回	到	这	土地	那	他们	有	到过

['teɪkən][frʌm; frəm] .

taken	from	.
已采取	从	.

他很高兴有这些代理人的帮助，以减少大量难民返回他们被掳掠之地的可能性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['bruːt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	most	brutal	man	,
他	曾是	一个	最多	野蛮	男人	,

他是个极其残暴的人。

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][bend] ['ʌðər] [tuː; tə]

with	strength	of	purpose	to	accomplish	anything	and	to	bend	others	to
和	力量	的	目的	到	完成	任何事物	和	到	弯曲	其他的	到

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] .

his	desires	.
他的	欲望	.

他意志坚定，无所不能，并且能够使他人屈服于他的意愿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

['winzləu] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['mænli][skɔːrn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]

Winslow	ceased	speaking	with	the	flush	of	manly	scorn	and	indignation	upon
温斯洛	停止	请讲	和	这	冲洗	的	男子气概	轻蔑	和	愤慨	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ɪn'θuːziæzəm] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	face	and	the	warmth	of	sincere	enthusiasm	glancing	from	his	eyes	.
他的	脸	和	这	温暖	的	真诚	热情	瞥了一眼	从	他的	眼睛	.

温斯洛停止了说话，脸上泛起男子汉的轻蔑和愤慨，眼中闪过一丝真诚的热情。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

Father	and	daughter	looked	upon	him	in	silence	.
父亲	和	女儿	看起来	之上	他	在	沉默	.

父女俩默默地看着他。

[mə'riː] [felt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

Marie	felt	the	contagion	of	his	feeling	,
玛丽	毛毡	这	传染	的	他的	感觉	,

玛丽感受到了他情感的感染力。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [muːvd] ['strɔːŋli] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

while	his	presence	and	the	force	of	his	words	moved	strongly	,	absorbing
尽管	他的	在场	和	这	力量	的	他的	字	已搬	强烈	,	吸收

[hɜːr; hər] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

her	every	thought	and	feeling	.
她	每一个	想法	和	感觉	.

他的出现和话语的力量深深地影响着她，占据了她的每一个念头和感受。

" ['sæmən] ! ['sæmən] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] .

"	Salmon	!	Salmon	!	"	came	a	loud	and	excited	voice	from	the	shore	below	.
"	三文鱼	!	三文鱼	!	"	来了	一个	大声	和	兴奋的	嗓音	从	这	支撑	以下	.

“鲑鱼！鲑鱼！”岸边传来一阵响亮而兴奋的声音。

[pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] .

Pierre	**was**	**roused**	**to**	**action**	**by**	**the**	**words**	**.**
皮埃尔	曾是	唤醒	到	行动	经过	这	字	.

皮埃尔被这些话激励起来采取行动。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['winzləu] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['sæmən][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

He	**explained**	**to**	**Winslow**	**that**	**the**	**first**	**salmon**	**had**	**come**	**up**	**the**	**Basin**	**,**
他	解释	到	温斯洛	那	这	第一的	三文鱼	有	来	向上	这	盆地	,

他向温斯洛解释说，第一条鲑鱼已经游进了盆地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɪr] .

and	**that**	**there**	**were**	**fish**	**in**	**the**	**weir**	**.**
和	那	那里	是	鱼	在	这	堰	.

堰坝里有鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

['sæmən] .

SALMON	**.**
三文鱼	.

三文鱼。

" ['sɪlvər] ['sæmən] , ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] . "

"	**Silver**	**salmon**	**,**	**mystery**	**of**	**the**	**seas**	**.**	**"**
"	银	三文鱼	,	神秘	的	这	海域	.	"

“银鲑，海洋之谜。”

" ['sæmən] ! ['sæmən] !

"	**Salmon**	**!**	**Salmon**	**!**
"	三文鱼	!	三文鱼	!

“鲑鱼！鲑鱼！”

" [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌp] [tuː; tə] [blʌf] ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	**Again**	**the**	**cry**	**was**	**borne**	**up**	**to**	**Bluff**	**Castle**	**from**	**the**	**shore**	**.**
"	再次	这	哭	曾是	出生	向上	到	虚张声势	城堡	从	这	支撑	.

“岸边再次传来呼喊声，一直传到布拉夫城堡。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pi(:)'ɛə][ænd; ənd] ['winzləu] , ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][baɪ] [mə'riː] [ænd; ənd]

In	**a**	**few**	**minutes**	**Pierre**	**and**	**Winslow**	**,**	**followed**	**shortly**	**after**	**by**	**Marie**	**and**
在	一个	很少	分钟	皮埃尔	和	温斯洛	,	随后	不久	后	经过	玛丽	和

[su'zæn] ,

Suzanne	**,**
苏珊娜	,

几分钟后，皮埃尔和温斯洛到了，紧接着玛丽和苏珊娜也到了。

['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

hurried	**down**	**the**	**road**	**.**
慌忙	向下	这	路	.

匆匆沿着路走去。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][aʊt] ,

The	**tide**	**was**	**out**	**,**
这	潮	曾是	出去	,

潮水退去了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ðeɪ] [sɔ:] ['lɛn] ['lɔ:sn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

and	as	they	came	in	sight	of	the	weir	they	saw	Len	Lawson	moving	about	in
和	作为	他们	来了	在	视线	的	这	堰	他们	锯	伦	劳森	移动	关于	在

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

the	shallow	water	of	the	channel	between	the	island	and	the	mainland	.
这	浅的	水	的	这	渠道	之间	这	岛	和	这	大陆	.

当他们看到堰坝时，他们看到伦·劳森在岛屿和大陆之间的水道浅水中走动。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rʌn] [ʌv; əv] ['sæmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

The	first	run	of	salmon	of	the	season	had	come	,	which	had	been	expected
这	第一的	跑步	的	三文鱼	的	这	季节	有	来	,	哪个	有	到过	预期的

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

for	several	days	.
为了	一些	天	.

本季第一批鲑鱼洄游已经到来，人们已经期待了好几天。

[ə'gen] ['lɛn] [kɔ:ld] [aʊt] , " ['sæmən] ! ['sæmən] !

Again	Len	called	out	,	"	Salmon	!	Salmon	!
再次	伦	称为	出去	,	"	三文鱼	!	三文鱼	!

伦再次喊道："鲑鱼！鲑鱼！"

" [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [men] [ə'proʊtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

"	as	he	saw	the	men	approach	down	the	beach	.
"	作为	他	锯	这	男人	方法	向下	这	海滩	.

"当他看到那些人沿着海滩走来时。"

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [slaɪt] [poʊl] [ə'baʊt] [twelv] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

He	had	in	his	hands	a	long	,	slight	pole	about	twelve	feet	long	,
他	有	在	他的	双手	一个	长的	,	轻微	极	关于	十二	脚	长的	,

他手里拿着一根长约十二英尺的细长杆子，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'pɪrd]

and	as	he	moved	about	he	struck	the	water	with	it	and	appeared
和	作为	他	已搬	关于	他	击	这	水	和	它	和	出现

[tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

to	be	much	excited	.
到	是	很多	兴奋的	.

他走动时用它击打水面，显得非常兴奋。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , " [hɪr] [ɪz][spɔ:rt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Come	on	,	Mr	.	Winslow	,	"	he	cried	out	,	"	here	is	sport	for	you	.
"	来	在	,	先生	.	温斯洛	,	"	他	哭	出去	,	"	这里	是	运动	为了	你	.

"来吧，温斯洛先生，"他喊道，"这里有适合你的娱乐活动。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] .

There	are	fifty	of	them	at	least	.
那里	是	五十	的	他们	在	至少	.

至少有五十个。

" [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] ,

"	He	struck	the	water	again	,
"	他	击	这	水	再次	,

他再次击打水面，

[ænd; ənd] ['winzləu] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n]

and	Winslow	could	see	the	ripples	made	by	a	number	of	fish	in	rapid	motion
和	温斯洛	可以	看	这	涟漪	制成	经过	一个	数字	的	鱼	在	迅速的	运动

[θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

through	the	water	.
通过	这	水	.

温斯洛可以看到许多鱼在水中快速游动，激起阵阵涟漪。

[loʊ] [taɪd] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['tʃæn(ə)l] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Low	tide	had	left	but	a	narrow	and	shallow	channel	,	across	which	had
低的	潮	有	左边	但	一个	狭窄的	和	浅的	渠道	,	穿过	哪个	有

[bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [wɪr] ,

been	placed	a	weir	,
到过	放置	一个	堰	,

退潮后只留下一条狭窄而浅的水道，水道上架设了一道堰坝。

[kəm'poʊzd]

composed
由

由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʌv; əv] [brʌʃ] .

of	brush	.
的	刷子	.

刷子。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɑːlɪd] [rɑːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪr] [ɪn]

The	bottom	of	the	channel	was	solid	rock	,	and	to	keep	the	weir	in
这	底部	的	这	渠道	曾是	坚硬的	岩石	,	和	到	保持	这	堰	在

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

河道底部是坚硬的岩石，为了保持堰的位置，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ræpɪd] [taɪdz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	to	prevent	the	rapid	tides	carrying	it	out	,
和	到	防止	这	迅速的	潮汐	携带	它	出去	,

为了防止被湍急的潮水带走，

['hevi] [biːmz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [bed] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [boʊlts]

heavy	beams	had	been	laid	down	and	pinned	to	the	rock	bed	with	iron	bolts
重的	光束	有	到过	铺设	向下	和	已置顶	到	这	岩石	床	和	铁	螺栓

.

:
.

粗大的梁柱被铺设好，并用铁螺栓固定在岩床上。

[tuː; tə] [ðiːz] [biːmz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [poʊsts] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɪr] .

To	these	beams	were	attached	the	posts	supporting	the	weir	.
到	这些	光束	是	随附的	这	帖子	支持	这	堰	.

堰的支撑柱就固定在这些梁上。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] .

The	place	had	been	well	chosen	.
这	地方	有	到过	出色地	选定	.

这个地方选得真好。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [diːp] [æt; ət] [ðə; ði]

The	water	at	certain	times	of	the	tide	was	but	a	few	inches	deep	at	the
这	水	在	肯定	时代	的	这	潮	曾是	但	一个	很少	英寸	深的	在	这

['ʃæloʊɪst] [pɔɪnt] .

shallowest	point	.
最浅	观点	.

在某些潮汐时期，最浅处的水深只有几英寸。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [iːtʃ] [wei] [ðə; ði]['wɔːtər] ['diːpənd] ['grædʒuəli] .

From	this	point	each	way	the	water	deepened	gradually	.
从	这	观点	每个	方式	这	水	加深	逐步地	.

从这里开始，水向两侧逐渐加深。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃæloʊ] [pɔɪnt] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [taɪd] [teɪks] [wen]

About	fifty	yards	from	this	shallow	point	,	in	the	direction	the	tide	takes	when
关于	五十	码	从	这	浅的	观点	,	在	这	方向	这	潮	需要	什么时候

['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

running	out	,
跑步	出去	,

从这个浅滩往退潮方向大约五十码处，

[ðə; ði] [wɪr] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

the	weir	was	placed	.
这	堰	曾是	放置	.

堰已建好。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [pri'ventid] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

In	this	way	the	shallow	water	prevented	the	fish	escaping	back	into	the	sea	,
在	这	方式	这	浅的	水	阻止	这	鱼	逃脱	后退	进入	这	海	,

这样一来，浅水就阻止了鱼群逃回大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪr] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	weir	shut	them	off	from	the	water	on	the	other	side	.
和	这	堰	关闭	他们	离开	从	这	水	在	这	其他	边	.

堰坝阻断了他们与对岸水的联系。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːnd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] [ə'gen] .

In	this	pond	,	so	to	speak	,	they	were	kept	till	the	tide	rose	again	.
在	这	池塘	,	所以	到	说话	,	他们	是	保留	直到	这	潮	玫瑰	再次	.

可以说，它们就被圈养在这个池塘里，直到潮水再次上涨。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Yet	there	was	a	broad	stretch	of	water	for	them	to	move	about	to
然而	那里	曾是	一个	广阔	拉紧	的	水	为了	他们	到	移动	关于	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtəz] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] .

escape	the	efforts	of	the	beaters	to	strike	them	.
逃脱	这	努力	的	这	击球手	到	罢工	他们	.

然而，有一片广阔的水域供它们游动，以躲避捕鲸者的攻击。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [taɪd] [dɪd][nɑːt] [fɔːl] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['sæmən] [tuː; tə][biː; bi]

At	other	times	the	tide	did	not	fall	low	enough	to	enable	the	salmon	to	be
在	其他	时代	这	潮	做过	不是	落下	低的	足够的	到	使能够	这	三文鱼	到	是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

有时潮水不够低，无法捕捞鲑鱼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] [taɪd] [naʊ] [ræn] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

As	it	happened	,	the	tide	now	ran	low	,	and	the	fish	had	come	in	,
作为	它	发生	,	这	潮	现在	跑	低的	,	和	这	鱼	有	来	在	,

恰逢此时正值退潮，鱼群游了过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

and	there	was	considerable	excitement	apparent	in	the	efforts	made	to	secure
和	那里	曾是	大量	激动	明显	在	这	努力	制成	到	安全的

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [fɪʃ] .

the	valuable	fish	.
这	有价值的	鱼	.

人们为了捕获这种珍贵的鱼类而表现出了极大的热情。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,
The water was perfectly clear ,
这 水 曾是 完美 清除 ,

水质清澈见底。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['sæmən][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] [taɪd]
and the school of salmon could be seen darting about easily in the deeper tide
和 这 学校 的 三文鱼 可以 是 已见 飞镖 关于 容易地 在 这 更深 潮
.
:
.

可以看到成群的鲑鱼在较深的潮水中轻松地游来游去。

['ɔːf(ə)n] , [wen] ['sepəreɪtɪd] , [ðeɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Often , when separated , they leaped into the air ,
经常 , 什么时候 分开 , 他们 跳跃 进入 这 空气 ,

它们分开时，常常会跃向空中。

[ɔːr] [broʊk] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː]['taɪni] ['rɪpəlz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ræpɪd]
or broke the bright surface of the water into tiny ripples which showed the rapid
或者 打破 这 明亮的 表面 的 这 水 进入 微小的 涟漪 哪个 显示 这 迅速的
['muːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪlvəri] ['bɑːdɪz] .
movements of their silvery bodies .
移动 的 他们的 银色 身体 .

或者将明亮的水面搅成细小的涟漪，显示出它们银色身体的快速运动。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ʃæl]
When in the shal
什么时候 在 这 沙尔

当在沙洲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['loʊər] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][fɪnz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrvd] [bæk] ['ɪntuː] [diːpər] ['wɔːtər] .
lower places their fins could be seen as they curved back into deeper water .
降低 地方 他们的 鳍 可以 是 已见 作为 他们 弯曲 后退 进入 更深 水 .

在水深较深的地方，可以看到它们的鳍弯曲着伸入更深的水中。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [wʌz; wəz] [naʊ]
A party of American tourists from the hotel on the mainland was now
一个 派对 的 美国人 游客 从 这 酒店 在 这 大陆 曾是 现在
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

一群来自大陆酒店的美国游客正朝这边走来。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmən] .
to witness the capture of the salmon .
到 证人 这 捕获 的 这 三文鱼 .

亲眼目睹鲑鱼的捕捞过程。

['winzləu] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd]
Winslow in a few moments found himself in the water , where he was soon joined
温斯洛 在 一个 很少 时刻 成立 他自己 在 这 水 , 在哪里 他 曾是 很快 加入
[baɪ] ['ʌðər] .
by others .
经过 其他的 .

温斯洛很快就落入了水中，不久之后其他人也加入了他。

[iːtʃ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [poʊl] .

Each	took	up	a	position	and	was	provided	with	a	pole	.
每个	采取	向上	一个	位置	和	曾是	假如	和	一个	极	.

每人站好位置，并被分配了一根杆子。

[ðə; ði] [wɜːrk] [naʊ] [bɪˈgæn] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

The	work	now	began	in	earnest	.
这	工作	现在	开始	在	认真	.

现在，工作正式开始了。

[ðə; ði] [men] [θræʃt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

The	men	thrashed	here	and	there	,
这	男人	痛击	这里	和	那里	,

男人们四处乱打，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsæmən] [ˈdɑːrtɪd] [əˈbaʊt] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈbʌv]

and	as	the	salmon	darted	about	they	attempted	to	strike	the	water	above
和	作为	这	三文鱼	飞镖	关于	他们	尝试过	到	罢工	这	水	多于

[ðem; ðəm] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [stʌn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

them	so	as	to	stun	them	till	they	could	be	taken	to	the	shore	.
他们	所以	作为	到	眩晕	他们	直到	他们	可以	是	已采取	到	这	支撑	.

当鲑鱼四处游动时，它们试图撞击上方的水面，使水面昏迷，以便将它们拖到岸边。

[ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

Often	in	the	excitement	somebody	would	fall	into	the	water	,
经常	在	这	激动	某人	会	落下	进入	这	水	,

兴奋之余，常常会有人掉进水里。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [wel] [splæʃt] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ,

or	would	be	well	splashed	by	somebody	else	,
或者	会	是	出色地	溅起	经过	某人	别的	,

或者会被其他人泼一身水，

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [wʌn] .

and	thus	for	some	minutes	the	scene	was	a	lively	as	well	as	a	noisy	one	.
和	因此	为了	一些	分钟	这	场景	曾是	一个	热闹	作为	出色地	作为	一个	嘈杂	一	.

因此，接下来的几分钟里，现场既热闹又喧闹。

[iːtʃ] [ˈsæmən] [stʌnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] [bʌt; bət] [wʌn] ,

Each	salmon	stunned	by	a	blow	was	carried	to	shore	,	and	all	were	captured	but	one	,
每个	三文鱼	目瞪口呆	经过	一个	吹	曾是	携带	到	支撑	,	和	全部	是	捕获	但	一	,

每条被击晕的鲑鱼都被拖到岸边，除了一条以外，其余全部都被捕获了。

[ˈveri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [swɪft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈluːdid] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbiːtəz] .

very	large	and	swift	,	which	had	eluded	the	efforts	of	the	beaters	.
非常	大的	和	迅速	,	哪个	有	躲避	这	努力	的	这	击球手	.

体型非常大，速度也很快，躲过了驱赶者的努力。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːmz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɪr] [poʊlz] .

Suddenly	it	darted	into	the	shadow	of	one	of	the	beams	supporting	the	weir	poles	.
突然	它	飞镖	进入	这	阴影	的	一	的	这	光束	支持	这	堰	杆子	.

它突然窜进了支撑堰柱的一根梁的阴影里。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [piː)'ɛə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmən] ,

Seeing	**this**	**,**	**Pierre**	**,**	**who**	**had**	**taken**	**no**	**part**	**in**	**the**	**killing**	**of**	**the**	**salmon**	**,**
看到	这	,	皮埃尔	,	WHO	有	已采取	不	部分	在	这	杀	的	这	三文鱼	,

看到这一幕，并未参与捕杀鲑鱼的皮埃尔，

[kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

called	**the**	**other**	**men**	**away**	**from**	**the**	**fish**	**,**	**and**	**approaching**	**from**	**the**	**other**
称为	这	其他	男人	离开	从	这	鱼	,	和	接近	从	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] ,

side	**of**	**the**	**log**	**,**
边	的	这	日志	,

他把其他人叫离鱼群，然后从圆木的另一边走近。

[slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

slipped	**his**	**hand**	**over**	**it**	**.**
滑倒了	他的	手	超过	它	.

他把手伸了过去。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	**touched**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fish**	**with**	**his**	**fingers**	**,**
他	感动	这	边	的	这	鱼	和	他的	手指	,

他用手指触摸了鱼的侧面，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['sæmən] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**at**	**once**	**the**	**salmon**	**inclined**	**towards**	**his**	**hand**	**,**
和	在	一次	这	三文鱼	倾斜	向	他的	手	,

鲑鱼立刻向他的手游去，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][piː)'ɛə] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ɪts][gils][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	**in**	**another**	**moment**	**Pierre**	**slipped**	**his**	**fingers**	**into**	**its**	**gills**	**and**	**lifted**	**it**
和	在	其他	片刻	皮埃尔	滑倒了	他的	手指	进入	它是	鳃	和	抬起	它

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	**the**	**water**	**.**
从	这	水	.

片刻之后，皮埃尔将手指伸进鱼鳃，把它从水中提了出来。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ðɪs] [fiːt] [i'lisitid] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [laʊd] ['læftər]

The	**exclamations**	**of**	**surprise**	**that**	**this**	**feat**	**elicited**	**were**	**interrupted**	**by**	**loud**	**laughter**
这	感叹词	的	惊喜	那	这	特技	引发的	是	中断	经过	大声	笑声

[frʌm; frəm] ['lɛn] [lɔː]

from	**Len**	**Law**
从	伦	法律

这一壮举引发的惊叹声被伦·劳的爽朗笑声打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

son	**,**	**who**	**was**	**having**	**some**	**amusement**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**one**	**of**	**the**
儿子	,	WHO	曾是	拥有	一些	娱乐	在	这	费用	的	一	的	这

[st'reɪndʒəz] .

strangers	**.**
陌生人	.

儿子正在取乐，捉弄其中一个陌生人。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

This	**gentleman**	**had**	**removed**	**his**	**glasses**	**,**	**and**	**being**	**near**	**-**	**sighted**	**,**
这	绅士	有	已移除	他的	眼镜	,	和	存在	靠近	-	目击者	,

这位先生摘下了眼镜，他近视，

[hæd; həd] [ə'tækt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæmən] .

had	attacked	a	large	fish	which	he	supposed	was	a	salmon	.
有	遭到攻击	一个	大的	鱼	哪个	他	据称	曾是	一个	三文鱼	.

他攻击了一条大鱼，他以为那是一条鲑鱼。

['lɛn] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Len	drew	it	from	the	water	,
伦	画	它	从	这	水	,

伦把它从水里捞了出来。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [æz; əz] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['sæmən] [hiː; hi]

and	held	it	up	to	view	as	Pierre	was	carrying	to	shore	the	salmon	he
和	握住	它	向上	到	看法	作为	皮埃尔	曾是	携带	到	支撑	这	三文鱼	他

[hæd; həd] [kɔːt] .

had	caught	.
有	捕捉	.

皮埃尔提着他捕获的鲑鱼向岸边走去时，他举起照片给人们看。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] [fɪʃ] ,

It	proved	to	be	a	large	and	extremely	ugly	fish	,
它	已证实	到	是	一个	大的	和	极其	丑陋的	鱼	,

事实证明，这是一条体型巨大且极其丑陋的鱼。

[wɪð; wɪθ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlpɪn] ,

with	head	out	of	all	proportion	to	its	body	,	and	known	as	a	sculpin	,
和	头	出去	的	全部	部分	到	它是	身体	,	和	已知	作为	一个	杜父鱼	,

头部与身体比例严重失调，被称为杜父鱼。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [juːz][ɪn] ['neɪtʃər] .

a	fish	without	any	apparent	use	in	nature	.
一个	鱼	没有	任何	明显	使用	在	自然	.

一种在自然界中似乎没有任何用途的鱼。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] ['lɛn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

As	he	approached	to	examine	it	more	closely	Len	threw	it	towards	him	,
作为	他	接近	到	检查	它	更多的	密切	伦	扔	它	向	他	,

当他走近仔细查看时，伦把它扔向了他。

[ænd; ənd][ɪn] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fel] [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	in	stepping	back	to	avoid	it	he	fell	with	a	splash	into	the	water	.
和	在	步进	后退	到	避免	它	他	跌倒	和	一个	溅	进入	这	水	.

他后退躲避时，不慎跌入水中，溅起一片水花。

" [ə'nʌðər] ['sæmən] , " [kraɪd] ['lɛn] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Another	salmon	,	"	cried	Len	,	as	he	threw	it	.
"	其他	三文鱼	,	"	哭	伦	,	作为	他	扔	它	.

“又一条鲑鱼！”伦一边喊着，一边把鱼扔了出去。

" [meɪ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɜːrvd] .

"	May	you	enjoy	it	when	it	is	served	.
"	可能	你	享受	它	什么时候	它	是	服务	.

愿您在享用时感到愉快。

" [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ['lɛn] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː]

"	When	the	stranger	rose	to	his	feet	again	Len	feared	that	he	had	gone	too
"	什么时候	这	陌生人	玫瑰	到	他的	脚	再次	伦	害怕	那	他	有	已消失	也

[fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊk] ,

far	with	the	joke	,
远的	和	这	开玩笑	,

“当陌生人再次站起身来时，伦担心自己开的玩笑太过分了。”

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wet] . "

"	I	am	very	sorry	,	sir	;	I	did	not	mean	to	make	you	wet	.	"
"	我	是	非常	对不起	,	先生	;	我	做过	不是	意思是	到	制作	你	湿的	.	"

“先生，非常抱歉，我不是故意弄湿您的。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	It's	all	right	,	young	man	,	"	returned	the	other	;
"	它是	全部	正确的	,	年轻的	男人	,	"	返回	这	其他	;

“没关系，年轻人，”另一个人回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] ['wetər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['priːviəsli] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] .

"	I	am	not	much	wetter	than	I	was	previously	,	thanks	to	this	kind	of	fun	.
"	我	是	不是	很多	更湿润	比	我	曾是	之前	,	谢谢	到	这	种类	的	乐趣	.

“多亏了这种乐趣，我现在身上的水分并没有比之前多多少。”

[haʊˈevər] , [maɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [wɪl] ['nevər] ['iːkwəl] [wʌt] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .

However	,	my	fondness	for	water	will	never	equal	what	yours	may	be	some	day	.
然而	,	我的	喜爱	为了	水	将要	绝不	平等的	什么	你的	可能	是	一些	天	.

然而，我对水的喜爱永远无法与你将来可能对水的喜爱相提并论。

" [lɛnz] [smaɪl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Len's	smile	vanished	,	and	an	ugly	look	came	into	his	eyes	,
"	镜片	微笑	消失了	,	和	一个	丑陋的	看	来了	进入	他的	眼睛	,

伦的笑容消失了，取而代之的是丑陋的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	he	muttered	something	under	his	breath	.
和	他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	.

他低声咕哝了几句。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stelθɪli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

He	looked	stealthily	about	him	,	and	moved	away	from	the	people	.
他	看起来	悄悄地	关于	他	,	和	已搬	离开	从	这	人们	.

他悄悄地环顾四周，然后远离了人群。

['winzləu] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd]

Winslow	saw	the	whole	affair	,	and	wondered	what	the	meaning	of	the	sud
温斯洛	锯	这	所有的	事务	,	和	想知道	什么	这	意义	的	这	苏德

温斯洛目睹了整个事件，不禁疑惑这突如其来的变故究竟意味着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[den] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [lɛnz] ['mænər] [ment] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

den	change	in	Len's	manner	meant	,	as	he	did	not	understand	the	words	of	the
丹	改变	在	镜片	方式	意思是	,	作为	他	做过	不是	理解	这	字	的	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

伦的态度发生了变化，这意味着他听不懂陌生人的话。

[ðə; ði] ['sæmən] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] , [ɔːr][soʊld][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

The	salmon	were	now	divided	up	,	or	sold	on	the	spot	at	a	high	price	,
这	三文鱼	是	现在	分割	向上	,	或者	卖	在	这	点	在	一个	高的	价格	,

这些鲑鱼要么被分拣出来，要么当场高价卖掉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][taɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] ['kwɪkli] [ðə; ðɪ] [speɪs]

and	in	a	few	more	minutes	the	tide	turned	and	filled	up	quickly	the	space
和	在	一个	很少	更多的	分钟	这	潮	转向	和	已填	向上	迅速地	这	空间

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] .

between	the	shores	.
之间	这	海岸	.

几分钟后，潮水转向，迅速填满了两岸之间的空地。

[piː)'ɛə][ænd; ənd]['winzləu] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ][roʊd] [tə'geðər] ,

Pierre	and	Winslow	walked	up	the	road	together	,
皮埃尔	和	温斯洛	步行	向上	这	路	一起	,

皮埃尔和温斯洛一起沿着路走去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt]

and	the	old	man	explained	to	his	friend	the	meaning	of	the	words	that
和	这	老的	男人	解释	到	他的	朋友	这	意义	的	这	字	那

[hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] ['lɛn] .

had	so	affected	Len	.
有	所以	做作的	伦	.

老人向他的朋友解释了那些深深触动伦的话语的含义。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	story	was	in	substance	as	follows	:
这	故事	曾是	在	物质	作为	跟随	:

故事梗概如下：

[æn; ən][oʊld][ə'keɪdiən] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænsʌn] ,

An	old	Acadian	woman	and	her	grandson	,
一个	老的	阿卡迪亚人	女士	和	她	孙子	,

一位阿卡迪亚老妇人和她的孙子

[huːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri]

whose	father	and	mother	had	died	while	attempting	to	reach	their	own	country
谁	父亲	和	母亲	有	死亡	尽管	尝试	到	抵达	他们的	自己的	国家

[ə'gen] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

again	after	having	been	left	on	the	shore	of	Virginia	,
再次	后	拥有	到过	左边	在	这	支撑	的	弗吉尼亚州	,

他们的父母被遗弃在弗吉尼亚海岸，在试图返回祖国的途中不幸遇难。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .

had	reached	this	part	of	the	province	after	months	of	difficulty	and	hardship	.
有	达到	这	部分	的	这	省	后	几个月	的	困难	和	困境	.

历经数月艰难困苦，终于抵达了该省的这个地区。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

She	was	passing	through	a	settlement	of	English	people	.
她	曾是	通过	通过	一个	沉降	的	英语	人们	.

她当时正途经一个英国人居住的地区。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ker] [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['grændʃaɪld] .

The	whole	care	and	hope	of	her	life	were	in	her	grandchild	.
这	所有的	关心	和	希望	的	她	生活	是	在	她	孙子	.

她一生所有的关爱和希望都寄托在她的孙子身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːrvd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

She	had	often	given	to	him	and	starved	herself	for	his	sake	.
她	有	经常	给定	到	他	和	饥饿	她自己	为了	他的	清酒	.

她经常为他付出，甚至为了他而让自己挨饿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

She	had	carried	him	miles	and	miles	to	save	him	from	suffering	.
她	有	携带	他	英里	和	英里	到	节省	他	从	痛苦	.

她背着他走了好几英里，就是为了让他免受痛苦。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

On	this	day	she	had	walked	a	long	distance	in	the	heat	of	the	summer	,
在	这	天	她	有	步行	一个	长的	距离	在	这	热	的	这	夏天	,

这一天，她在盛夏的酷暑中走了很远的路。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

and	held	him	in	her	arms	while	he	slept	.
和	握住	他	在	她	武器	尽管	他	睡着了	.

她抱着他，直到他睡着。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['θɜːrsti] , [æskt] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

He	awoke	,	and	feeling	very	thirsty	,	asked	several	times	for	a	drink	.
他	醒来	,	和	感觉	非常	渴	,	问	一些	时代	为了	一个	喝	.

他醒来后感到非常口渴，多次要水喝。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

Just	then	a	man	approached	with	a	bucket	of	water	which	he	had	taken
只是	然后	一个	男人	接近	和	一个	桶	的	水	哪个	他	有	已采取

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] [ɔːr] [sprɪŋ] .

from	a	well	or	spring	.
从	一个	出色地或者		春天	.

这时，一个男人提着一桶水走了过来，水是从井里或泉眼里打出来的。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Seeing	him	,	the	child	again	cried	out	for	a	drink	.
看到	他	,	这	孩子	再次	哭	出去	为了	一个	喝	.

看到他，孩子又哭着要水喝。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

On	this	the	woman	arose	from	the	stone	on	which	she	had	rested	for	a
在	这	这	女士	出现	从	这	石头	在	哪个	她	有	休息	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

于是，那女人从她刚才歇息的石头上站了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪp] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

and	asked	the	man	for	a	sip	to	give	her	child	.
和	问	这	男人	为了	一个	啜饮	到	给	她	孩子	.

她向那人要了一小口水给她的孩子喝。

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] , [pæst] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [terz] .

The	man	refused	her	request	,	and	pushing	her	aside	,	passed	on	,	leaving	the	child	in	tears	.
这	男人	拒绝	她	要求	,	和	推动	她	旁边	,	通过了	在	,	离开	这	孩子	在	眼泪	.

那名男子拒绝了她的请求，一把将她推开，径直走了，留下孩子独自哭泣。

[ðə; ði] ['mænz] ['kruːəlti]

The	man's	cruelty
这	男人的	残酷

这个人的残忍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ,

and	the	tears	of	the	child	aroused	her	,
和	这	眼泪	的	这	孩子	被唤醒	她	,

孩子的眼泪唤醒了她。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

and	crying	out	after	the	man	as	he	left	her	,	she	said	:
和	哭泣	出去	后	这	男人	作为	他	左边	她	,	她	说	:

她一边喊着，一边看着男人离开她：

" [mæn][ʌv; əv] [heɪt] !

"	Man	of	hate	!
"	男人	的	恨	!

“仇恨之人！”

[mæn][ʌv; əv] ['seɪtn] !

Man	of	Satan	!
男人	的	撒但	!

撒旦之子!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɜ:rst] .

you	shall	thirst	.
你	将	口渴	.

你会感到口渴。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænhʊd] [ʃæl; ʃəl] [θɜ:rst] [tɪl] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

And	your	sons	from	their	manhood	shall	thirst	till	your	name	shall	die	.
和	你的	儿子们	从	他们的	男子气概	将	口渴	直到	你的	姓名	将	死	.

你的子孙自成年起必饱受饥渴之苦，直到你的名被世人遗忘。

[jʊr; jər] [bri:d] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ][maɪ][tʃaɪld] . "

Your	breed	shall	be	cursed	with	what	you	deny	my	child	.	"
你的	品种	将	是	被诅咒的	和	什么	你	否定	我的	孩子	.	"

你亏欠我孩子的东西，你的血脉必将受到诅咒。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , " [sed] [pi(:)'ɛə] , [ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

"	From	that	day	,	"	said	Pierre	,	in	concluding	his	narrative	,
"	从	那	天	,	"	说	皮埃尔	,	在	总结	他的	叙述	,

“从那天起，”皮埃尔在叙述的结尾说道，

" [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] , [ʌn'kwentʃəbl] [θɜ:rst]

"	the	sons	of	the	man	have	been	afflicted	with	an	awful	,	unquenchable	thirst
"	这	儿子们	的	这	男人	有	到过	受苦的	和	一个	可怕	,	无法熄灭的	口渴

.

:
.

“那人的儿子们患上了可怕的、无法抑制的口渴。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

They	are	known	as	the	water	-	cursed	,	and	they	are	dying	out	.
他们	是	已知	作为	这	水	-	被诅咒的	,	和	他们	是	垂死	出去	.

他们被称为“水之诅咒者”，而且正在灭绝。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ðæt] ['lɛn] [wɪl] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['wɔ:tər] [kɜ:rs] ,

It	is	believed	by	the	people	here	that	Len	will	not	escape	the	water	curse	,
它	是	相信	经过	这	人们	这里	那	伦	将要	不是	逃脱	这	水	诅咒	,

当地人认为伦恩无法摆脱水之诅咒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['aɪsəleɪtɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] .

and	it	has	isolated	them	from	their	own	race	.
和	它	有	孤立	他们	从	他们的	自己的	种族	.

这使他们与自己的种族隔绝开来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'flɪktɪd] , [bʌt; bət] ['lɛn] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] .

There	are	several	who	are	afflicted	,	but	Len	has	not	come	of	age	yet	.
那里	是	一些	WHO	是	受苦的	,	但	伦	有	不是	来	的	年龄	然而	.

虽然有好几个人都患有这种疾病，但伦还没有成年。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

I	know	what	the	effect	upon	them	has	been	,	and	it	is	indeed	a	curse	.
我	知道	什么	这	影响	之上	他们	有	到过	,	和	它	是	的确	一个	诅咒	.

我知道这对他们造成了什么影响，这确实是一种诅咒。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['lɛn] , [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] [mə'riː] .

"	Unfortunately	for	Len	,	he	has	grown	into	a	violent	attachment	for	Marie	.
"	很遗憾	为了	伦	,	他	有	生长	进入	一个	暴力	依恋	为了	玛丽	.

“不幸的是，莱恩对玛丽产生了强烈的依恋。”

[noʊ][ə'keɪdiən] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kɜːrs] . "

No	Acadian	would	marry	a	victim	of	the	water	curse	.	"
不	阿卡迪亚人	会	结婚	一个	受害者	的	这	水	诅咒	.	"

没有哪个阿卡迪亚人会娶一个被水诅咒缠身的女人。

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [mə'riː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	observed	evidence	of	his	love	for	Marie	,	"	he	replied	.
"	我	有	观察到	证据	的	他的	爱	为了	玛丽	,	"	他	回复	.

“我观察到了他爱玛丽的证据，”他回答说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	They	have	known	each	other	from	childhood	,	"	the	old	man	continued	.
"	他们	有	已知	每个	其他	从	童年	,	"	这	老的	男人	持续	.

“他们从小就认识，”老人继续说道。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [jʌŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]

"	Your	daughter	is	young	,	sir	,	and	doubtless	you	intend	to	continue	her
"	你的	女儿	是	年轻的	,	先生	,	和	毫无疑问	你	打算	到	继续	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['winzləu] .

education	?	"	said	Winslow	.
教育	?	"	说	温斯洛	.

“先生，您的女儿还小，想必您打算让她继续接受教育吧？”温斯洛说道。

" [mə'riː] [goʊz][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['wɪntər] , [æz; əz] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɪz] [sɪ'vɪr] [hɪr] .

"	Marie	goes	to	school	in	winter	,	as	that	season	is	severe	here	.
"	玛丽	去	到	学校	在	冬天	,	作为	那	季节	是	严重	这里	.

“玛丽冬天去上学，因为这里冬天很冷。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ['skuːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	wish	to	give	her	as	much	schooling	as	I	can	.
我	希望	到	给	她	作为	很多	学校教育	作为	我	能	.

我希望尽可能让她接受更多的教育。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

I	have	little	to	leave	her	when	I	am	gone	.
我	有	小的	到	离开	她	什么时候	我	是	已消失	.

我走后几乎没给她留下什么。

" [mə'riː] [ɪn][hɜːr; hər]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdnˌhʊd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	Marie	in	her	radiant	and	beautiful	maidenhood	was	waiting	for	her
"	玛丽	在	她	辐射状	和	美丽的	少女时代	曾是	等待	为了	她

['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [blʌf] ['kæs(ə)l] .

father	at	the	door	of	Bluff	Castle	.
父亲	在	这	门	的	虚张声势	城堡	.

“容光焕发、美丽动人的少女玛丽在布拉夫城堡门口等待着她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[mə'riː] .
MARIE .
玛丽 .

玛丽。

" [i'vændʒiliːn] , [sæd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [peɪn] .
" Evangeline , sad - eyed with longing pain .
" 伊万杰琳 , 伤心 - 眼睛 和 渴望 疼痛 .

“伊万杰琳，眼神忧伤，充满渴望的痛苦。”

" [tuː; tə] [mə'riː] [gɑːtroʊ][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd]
" To Marie Gotro the last few weeks had been filled with events which would
" 到 玛丽 戈特罗 这 最后的 很少 周 有 到过 已填 和 活动 哪个 会
['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .
influence her whole existence .
影响 她 所有的 存在 .

“对于玛丽·戈特罗来说，过去的几周充满了将影响她一生的事件。”

['evri] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , ['evri] [ɪn'herənt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ,
Every tendency of her life , every inherent impulse of her nature ,
每一个 趋势 的 她 生活 , 每一个 固有 冲动 的 她 自然 ,

她生命中的每一个倾向，她天性中每一个内在的冲动，

['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [groʊθ] [ænd; ənd]
every impression made upon her heart by the character of her growth and
每一个 印象 制成 之上 她 心 经过 这 特点 的 她 生长 和
['treɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

她成长和训练过程中所形成的性格，在她心中留下了深刻的印象。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] ,
had been affected by something which gave new direction to her soul ,
有 到过 做作的 经过 某物 哪个 给予 新的 方向 到 她 灵魂 ,
[ænd; ənd] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] .
and tinged her whole personality .
和 带点色调 她 所有的 性格 .

她曾受到某种事物的影响，这为她的灵魂指明了新的方向，并改变了她的整个性格。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
An unknown force had developed in her life .
一个 未知 力量 有 发达 在 她 生活 .

一股未知的力量在她生活中悄然兴起。

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Her existence gave her new lights and shadows and feelings as if she
她 存在 给予 她 新的 灯 和 阴影 和 情怀 作为 如果 她
[hæd; həd] ['entərd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
had entered suddenly into a new world .
有 进入 突然 进入 一个 新的 世界 .

她的存在给她带来了新的光明、阴影和感受，仿佛她突然进入了一个新世界。

[ˌhɪðər'tuː] [noʊ] [θɔːt] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .
Hitherto no thought had ever come to her as to her future .
迄今为止 不 想法 有 曾经 来 到 她 作为 到 她 未来 .

此前，她从未考虑过自己的未来。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] [jet] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	young	womanhood	was	yet	pervaded	with	the	glow	and	with	the
她	年轻的	女性	曾是	然而	弥漫	和	这	辉光	和	和	这

['hæpi] [iːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['tʃaɪldhʊd] .

happy	ease	of	an	unrestrained	childhood	.
快乐的	舒适	的	一个	不受约束的	童年	.

她年轻的身体里仍然洋溢着无忧无虑的童年时代的光彩和快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪ'speʃl]

She	had	lived	under	the	influence	of	conditions	which	had	made	no	especial
她	有	居住地	在下面	这	影响	的	状况	哪个	有	制成	不	特别的

[dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

demand	upon	her	,
要求	之上	她	,

她一直生活在一种对她没有特别要求的环境中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪlz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	she	had	followed	the	direction	of	other	wills	than	her	own	,
和	她	有	随后	这	方向	的	其他	遗嘱	比	她	自己的	,

她遵循的是他人的意志，而非自己的意志。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [ruːld] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	knew	no	force	within	herself	which	ruled	her	but	for	the	moment	.
和	知道	不	力量	之内	她自己	哪个	裁决	她	但	为了	这	片刻	.

她感觉自己内心没有任何力量支配着她，只是暂时的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	loved	her	father	,	and	lived	in	the	life	he	had	made	for	her	,
她	喜爱	她	父亲	,	和	居住地	在	这	生活	他	有	制成	为了	她	,

她深爱着她的父亲，并过着他为她创造的生活。

[ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [ker] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl]

uninfluenced	by	the	secret	care	and	solicitude	he	often	found	troubling	his	soul
未受影响	经过	这	秘密	关心	和	关怀	他	经常	成立	令人不安的	他的	灵魂

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

for	her	future	.
为了	她	未来	.

他丝毫没有受到内心深处对她未来的隐秘关切和担忧的影响，这些关切和担忧常常让他的灵魂感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

She	had	not	yet
她	有	不是	然而

她还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['fʊli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] [freʃ] [juːθ] ,

fully	come	out	of	childhood	to	indulge	in	dreams	of	fresh	youth	,
完全	来	出去	的	童年	到	放纵	在	梦境	的	新鲜的	青年	,

彻底告别童年，沉浸在青春的梦想中，

[ɔːr][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['paɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]

or	to	feel	the	melancholy	pinings	of	a	more	mature	intellect	and	a	more
或者	到	感觉	这	忧郁	思念	的	一个	更多的	成熟	智力	和	一个	更多的

['haɪli] [dɪ'veləpt] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] .

highly	developed	physical	being	.
高度	发达	身体的	存在	.

或者感受更成熟的智力和更发达的身体所带来的忧郁之情。

[ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['meləŋkɑ:li] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns]

Of	late	a	slight	melancholy	had	come	upon	her	at	times	,	the	inheritance
的	晚的	一个	轻微	忧郁	有	来	之上	她	在	时代	,	这	遗产

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [reɪs] ,

of	all	her	race	,
的	全部	她	种族	,

近来，她时常感到一丝淡淡的忧郁，这是她整个种族的遗传。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:rz] .

and	the	natural	tendency	of	a	nature	such	as	hers	.
和	这	自然的	趋势	的	一个	自然	这样的	作为	她的	.

以及像她这样天性所固有的倾向。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'faɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

Yet	there	was	nothing	defined	in	her	feelings	.
然而	那里	曾是	没有什么	定义	在	她	情怀	.

然而，她的内心却没有任何清晰的感受。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

An	exquisite	emotion	during	such	periods	,	without	any	play	of	intellect	,
一个	精美的	情感	期间	这样的	时期	,	没有	任何	玩	的	智力	,

在这样的时期，会涌现出一种微妙的情感，无需任何理性的思考。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [jet] ['paʊərf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜ:rdz] ,

gave	her	a	vague	and	yet	powerful	feeling	beyond	expression	in	words	,
给予	她	一个	模糊的	和	然而	强大的	感觉	超过	表达	在	字	,

那感觉模糊而又强烈，难以用语言表达。

[ænd; ənd]['poʊt(ə)nt][ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	potent	in	its	influence	upon	her	.
和	强效	在	它是	影响	之上	她	.

对她产生了强大的影响。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

Unknown	to	herself	,
未知	到	她自己	,

她自己并不知道，

[ði:z] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [soʊl] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

these	forces	of	her	young	soul	were	at	the	sanction	of	her	heart	and
这些	力量	的	她	年轻的	灵魂	是	在	这	制裁	的	她	心	和

[aɪz] ['redi] [tu:; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t]

eyes	ready	to	fix	themselves	upon	some	object	which	all	her	nature	could	not
眼睛	准备好	到	使固定	他们自己	之上	一些	目的	哪个	全部	她	自然	可以	不是

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

她年轻灵魂中的这些力量，在她的心和眼的指引下，随时准备锁定某个她本性无法抗拒的对象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔ:rθ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	which	henceforth	would	make	the	purpose	which	was	lacking	and	which
和	哪个	今后	会	制作	这	目的	哪个	曾是	缺乏	和	哪个

[wʊd] [moʊld] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .

would	mould	her	whole	life	.
会	模具	她	所有的	生活	.

从此，这将构成她生活中所缺乏的目标，并将塑造她的一生。

[ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['autlaind] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] .

This	purpose	was	now	outlined	in	her	soul	.
这	目的	曾是	现在	概述	在	她	灵魂	.

这个目标如今已深深烙印在她的灵魂深处。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vælјuː]

The	strong	light	of	desire	had	come	to	her	,	and	gave	a	different	value
这	强的	光	的	欲望	有	来	到	她	,	和	给予	一个	不同的	价值

[tuː; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

强烈的欲望之光照亮了她，赋予了生命不同的价值。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

and	made	a	hope	which	thrilled	with	expectation	,
和	制成	一个	希望	哪个	激动不已	和	期待	,

并燃起了令人激动不已的希望，充满期待。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .

and	created	a	future	as	if	a	new	existence	had	suddenly	been	realized	.
和	创建	一个	未来	作为	如果	一个	新的	存在	有	突然	到过	已实现	.

仿佛一种全新的存在突然诞生，创造了一个未来。

[ɪn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr'self][wɜːr; wər] ['sentərd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

In	an	object	outside	herself	were	centred	all	the	forces	of	her	being	.
在	一个	目的	外部	她自己	是	居中	全部	这	力量	的	她	存在	.

她存在的所有力量都集中在她自身之外的某个物体上。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] .

She	realized	herself	no	longer	as	the	individuality	of	a	few	days	previous	.
她	已实现	她自己	不	更长	作为	这	个性	的	一个	很少	天	以前的	.

她意识到自己不再是几天前的那个自己了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

She	reached	out	to	something	beyond	her	,	and	at	the	same	time	out	of
她	达到	出去	到	某物	超过	她	,	和	在	这	相同的	时间	出去	的

[hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

her	reach	,
她	抵达	,

她试图触及某种超越自身、同时又遥不可及的事物。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

with	all	the	passion	her	heart	was	capable	of	,
和	全部	这	热情	她	心	曾是	有能力的	的	,

她倾注了心中所有的热情，

['sʌd(ə)nli] ['streŋθnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

suddenly	strengthened	into	the	full	maturity	of	womanhood	and	conscious	of
突然	加强	进入	这	满的	到期	的	女性	和	有意识的	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

the	whole	and	single	desire	of	her	life	.
这	所有的	和	单身的	欲望	的	她	生活	.

突然间，她成长为一个完全成熟的女性，并意识到自己一生唯一的愿望。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [mə'riː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd]

Unfortunately	for	Marie	,	she	was	not	made
很遗憾	为了	玛丽	,	她	曾是	不是	制成

不幸的是，玛丽并没有被选中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['hæpi] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜːrθ][ʌv; əv] [lʌv] .

happy	by	the	sudden	birth	of	love	.
快乐的	经过	这	突然	出生	的	爱	.

为突如其来的爱情感到幸福。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃɚz] ['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

Her	nature's	rapid	development	she	was	not	prepared	for	.
她	自然的	迅速的	发展	她	曾是	不是	准备	为了	.

她天性发展如此迅速，她始料未及。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	found	herself	with	feelings	that	were	new	to	her	.
她	成立	她自己	和	情怀	那	是	新的	到	她	.

她发现自己产生了以前从未有过的情感。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pain	was	as	unfamiliar	as	the	love	that	caused	it	.
这	疼痛	曾是	作为	陌生	作为	这	爱	那	导致	它	.

这种痛苦和带来这种痛苦的爱情一样陌生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [juːθ] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] , ['iːzi] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,

She	was	,	however	,	all	youth	,	ready	to	be	moulded	,	easy	of	influence	,
她	曾是	,	然而	,	全部	青年	,	准备好	到	是	模制	,	简单的	的	影响	,

[ˌɪmə'tʃʊr] [ɪn] [iks'piəriənsiz] ,

immature	in	experiences	,
不成熟	在	经历	,

然而，她当时还很年轻，容易被塑造，容易受影响，经验尚浅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

and	in	the	peculiar	strength	of	her	life	capable	of	much	suffering	and
和	在	这	奇特	力量	的	她	生活	有能力的	的	很多	痛苦	和

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

of	much	happiness	.
的	很多	幸福	.

她生命中蕴藏着一种独特的力量，既能承受许多苦难，也能享受许多幸福。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [keɪm] ['kwɪkli] .

The	change	of	her	life	came	quickly	.
这	改变	的	她	生活	来了	迅速地	.

她的人生巨变来得很快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ri'ælәti] ,

There	was	no	doubt	of	its	reality	,
那里	曾是	不	怀疑	的	它是	现实	,

它的真实性毋庸置疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]

there	was	no	hesitation	in	meeting	it	or	resistance	on	her	part	to	the
那里	曾是	不	犹豫	在	会议	它	或者	反抗	在	她	部分	到	这

['ɪnfluəns] [ðæt] [ruːld] [hɜːr; hər] .

influence	that	ruled	her	.
影响	那	裁决	她	.

她毫不犹豫地接受了它，也没有抵抗支配她的那种影响。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

She	loved	with	all	the	strength	of	her	being	.
她	喜爱	和	全部	这	力量	的	她	存在	.

她用尽全力去爱。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] , [mə'riː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['helpləsnəs] .

With	her	love	,	Marie	came	to	the	realization	of	a	great	helplessness	.
和	她	爱	,	玛丽	来了	到	这	实现	的	一个	伟大的	无助	.

在爱情的感召下，玛丽意识到自己是多么的无助。

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd][hoʊps][ɑːr; ər][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] .

Greater	than	all	the	dreams	and	hopes	are	the	doubts	of	young	love	.
更大的	比	全部	这	梦境	和	希望	是	这	疑虑	的	年轻的	爱	.

比所有梦想和希望都更大的，是年轻爱情中的疑虑。

[ɪn][hɜːr; hər][self] - [əˈbeɪsmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

In	her	self	-	abasement	she	made	a	house	of	grief	for	herself	.
在	她	自己	-	羞辱	她	制成	一个	房子	的	悲伤	为了	她自己	.

她的自卑让她自己陷入了痛苦之中。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .

In	silence	and	in	secret	she	dwelt	with	her	new	life	.
在	沉默	和	在	秘密	她	居住	和	她	新的	生活	.

她默默地、秘密地开始了新的生活。

[ˈniːðər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [nɔːr][oʊld] [suˈzæn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Neither	her	father	nor	old	Suzanne	knew	of	the	change	in	her	life	.
两者都不	她	父亲	也不	老的	苏珊娜	知道	的	这	改变	在	她	生活	.

她的父亲和年迈的苏珊都不知道她生活中发生了这样的变化。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈwinzləu] [æt; ət] [blʌf] [ˈkæs(ə)l] [pleɪst] [noʊ] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmembər]

The	presence	of	Winslow	at	Bluff	Castle	placed	no	restraint	upon	the	members
这	在场	的	温斯洛	在	虚张声势	城堡	放置	不	克制	之上	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,

of	the	household	,
的	这	家庭	,

温斯洛在布拉夫城堡的存在并没有对城堡里的居民造成任何约束。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [suːn]

for	his	quiet	and	natural	manner	and	unconventional	mode	of	life	soon
为了	他的	安静的	和	自然的	方式	和	非传统	模式	的	生活	很快

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [suˈzæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][piː)ˈɛə] .

made	him	intimate	with	Suzanne	as	well	as	with	Pierre	.
制成	他	亲密的	和	苏珊娜	作为	出色地	作为	和	皮埃尔	.

他安静自然的举止和非传统的生活方式很快使他与苏珊娜以及皮埃尔都变得亲密起来。

[məˈriː] [læft] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

Marie	laughed	less	than	was	her	wont	.
玛丽	笑了	较少的	比	曾是	她	惯于	.

玛丽笑的次数比平时少了很多。

[piː)ˈɛə][ænd; ənd] [ˈwinzləu] [wɜːr; wər] [θroʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [səˈsaɪəti][æz; əz]

Pierre	and	Winslow	were	thrown	more	and	more	into	each	other's	society	as
皮埃尔	和	温斯洛	是	抛掷	更多的	和	更多的	进入	每个	其他的	社会	作为

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈgen] .

the	days	passed	and	as	the	young	man	found	his	strength	again	.
这	天	通过了	和	作为	这	年轻的	男人	成立	他的	力量	再次	.

随着日子一天天过去，皮埃尔和温斯洛的关系也越来越密切，这位年轻人也重新找回了力量。

[ðə; ði][oʊld][əˈkeɪdiən] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	old	Acadian	woman	was	more	occupied	with	the	duties	of	the	house	.
这	老的	阿卡迪亚人	女士	曾是	更多的	占领	和	这	职责	的	这	房子	.

这位年长的阿卡迪亚妇女更忙于家务。

[məˈriː] [ˈwɔndəd] [əˈloʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,

Marie	wandered	alone	much	of	the	time	,	sometimes	on	the	beach	about	the	island	,
玛丽	漫步	独自的	很多	的	这	时间	,	有时	在	这	海滩	关于	这	岛	,

玛丽大部分时间都独自一人闲逛，有时会在岛上的海滩上漫步。

[ɔːr] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt]

or	watched	from	the	summit
或者	观看	从	这	首脑

或从山顶观看

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
passing of the ships coming and going with the tide .
通过 的 这 船舶 未来 和 去 和 这 潮 .

随着潮汐涨落，船只来来往往。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .
The change in Marie did not arouse attention .
这 改变 在 玛丽 做过 不是 引起 注意力 .

玛丽的变化并没有引起注意。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'drest] ['winzləu] ,
She seldom addressed Winslow ,
她 很少 已解决 温斯洛 ,

她很少和温斯洛说话，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tʃiːk] [wɪtʃ] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and at those times with a modesty and color of cheek which left on his
和 在 那些 时代 和 一个 谦逊 和 颜色 的 脸颊 哪个 左边 在 他的
[maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] .
mind the impression that Marie was extremely shy and without experience .
头脑 这 印象 那 玛丽 曾是 极其 害羞的 和 没有 经验 .

那时，她羞涩的神情和泛起的红晕，让在场的人觉得玛丽非常害羞，缺乏经验。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
Yet at times he saw in her eyes a depth of expression and warmth of
然而 在 时代 他 锯 在 她 眼睛 一个 深度 的 表达 和 温暖 的
['kʌlər] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [kən'veid] .
color which left him uncertain as to what meaning they conveyed .
颜色 哪个 左边 他 不确定 作为 到 什么 意义 他们 传递 .

然而，有时他从她的眼神中看到深邃的表情和温暖的色彩，让他无法确定它们所传达的含义。

[piː)'ɛə][ænd; ənd] ['winzləu] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['ɔːf(ə)n] .
Pierre and Winslow in their conversation talked of the Acadians often .
皮埃尔 和 温斯洛 在 他们的 对话 谈话 的 这 阿卡迪亚人 经常 .

皮埃尔和温斯洛在谈话中经常谈到阿卡迪亚人。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔŋfeləu] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['noʊvə]
One evening their conversation turned to Longfellow , who had never seen Nova
一 晚上 他们的 对话 转向 到 朗费罗 , WHO 有 绝不 已见 新星
['skoʊʃə] ,
Scotia ,
斯科舍省 ,

一天晚上，他们的谈话转到了朗费罗身上，朗费罗从未去过新斯科舍省。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] , " [i'vændʒiliːn] , " [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [grænd] - - [soʊ] ['ækjərətli] .
and yet in his poem , " Evangeline , " has described Grand - Pré so accurately .
和 然而 在 他的 诗 , " 伊万杰琳 , " 有 描述 盛大 - - 所以 准确 .

然而，在他的诗作《伊万杰琳》中，却对格兰普雷进行了非常准确的描述。

['winzləu] ['kwoʊtɪd][sʌm; səm] [laɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pensɪv] [feɪs] [ʌv; əv]
Winslow quoted some lines and was suddenly attracted by the pensive face of
温斯洛 引 一些 线条 和 曾是 突然 吸引 经过 这 沉思的 脸 的
[mə'riː] , [huː] ,
Marie , who ,
玛丽 , WHO ,

温斯洛引用了几句诗，突然被玛丽沉思的脸庞所吸引，玛丽.....

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

lost	in	thought	,	was	following	the	words	,	her	large	brown	eyes	fixed	upon	him
丢失的	在	想法	,	曾是	下列的	这	字	,	她	大的	棕色的	眼睛	固定的	之上	他

.

:

.

她陷入沉思，一边听着他的话语，一边用她那双棕色的大眼睛盯着他。

" [sæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [greɪv]

"	Sat	by	some	nameless	grave
"	星期六	经过	一些	无名	严重

坐在某个无名坟墓旁

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [rest] ,

And	thought	that	perhaps	in	its	bosom	he	was	already	at	rest	,
和	想法	那	也许	在	它是	怀	他	曾是	已经	在	休息	,

我想，或许他已经在它的怀抱中安息了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['slʌmbər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . "

And	she	longed	to	slumber	beside	him	.	"
和	她	渴望	到	睡眠	旁	他	.	"

她渴望能睡在他身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['winzləu] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] .

"	It	is	a	beautiful	poem	,	"	continued	Winslow	,	"	and	a	sad	story	.
"	它	是	一个	美丽的	诗	,	"	持续	温斯洛	,	"	和	一个	伤心	故事	.

“这是一首优美的诗，”温斯洛继续说道，“也是一个悲伤的故事。”

[wʌt] ['θiːəri] [duː] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

What	theory	do	you	hold	in	regard	to	the	origin	of	the	story	?
什么	理论	做	你	抓住	在	看待	到	这	起源	的	这	故事	?

关于这个故事的起源，你持什么观点?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['lɔŋfeləu] [θruː] ['hɔθɔrn] ,

I	have	known	that	it	is	a	common	belief	that	it	came	to	Longfellow	through	Hawthorne	,
我	有	已知	那	它	是	一个	常见的	信仰	那	它	来了	到	朗费罗	通过	霍桑	,

我知道人们普遍认为朗费罗是通过霍桑才接触到这个题材的。

[huː] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [priːst] .

who	got	it	from	a	priest	.
WHO	得到	它	从	一个	牧师	.

他是从一位牧师那里得到的。

['lɔŋfeləu] [æskt] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊəm] ,

Longfellow	asked	the	novelist	for	the	privilege	of	using	the	story	for	a	poem	,
朗费罗	问	这	小说家	为了	这	特权	的	使用	这	故事	为了	一个	诗	,

,

朗费罗请求小说家允许他将这个故事用于创作一首诗。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	did	not	care	to	make	anything	of	it	.
作为	他	做过	不是	关心	到	制作	任何事物	的	它	.

因为他根本不在乎这件事。

[ðə; ði] [priːst] [gɑːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['hælɪˌbɜːtən] ,

The	priest	got	the	story	from	a	relative	of	the	historian	Haliburton	,
这	牧师	得到	这	故事	从	一个	相对的	的	这	历史学家	哈利伯顿	,

这位牧师是从历史学家哈利伯顿的一位亲戚那里听说的这个故事。

[huː] [nuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [ə'keɪdiən] .

who	knew	many	of	the	returned	Acadians	.
WHO	知道	许多	的	这	返回	阿卡迪亚人	.

他们认识许多返回的阿卡迪亚人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'keɪdiən] ['wʊmən] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] ,

"	The	story	of	a	young	Acadian	woman	,	"	said	Pierre	,
"	这	故事	的	一个	年轻的	阿卡迪亚人	女士	,	"	说	皮埃尔	,

“这是一个年轻阿卡迪亚女性的故事，”皮埃尔说。

" [huː] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [ɑːn] [wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

"	who	was	sent	away	on	one	ship	and	her	husband	on	another	,
"	WHO	曾是	发送	离开	在	一	船	和	她	丈夫	在	其他	,

“她被送上一艘船，她的丈夫被送上另一艘船，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

and	of	their	having	wandered	over	the	country	in	search	of	each	other	for
和	的	他们的	拥有	漫步	超过	这	国家	在	搜索	的	每个	其他	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他们为了寻找彼此，在全国各地流浪了多年。

[wʌz; wəz][toʊld] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .

was	told	among	our	people	in	the	early	part	of	this	century	.
曾是	讲述	之中	我们的	人们	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	.

在本世纪初，我们的人民中流传着这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [sæd][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [meɪd] ['kɜːrənt] ,

It	was	only	one	of	the	many	sad	tales	they	made	current	,
它	曾是	仅有的	一	的	这	许多	伤心	故事	他们	制成	当前的	,

这只是他们编造的众多悲惨故事之一。

[ænd; ənd] ['meni] ['hoʊmz] [tuː; tə] - [deɪ] [prɪ'zɜːrv] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	many	homes	to	-	day	preserve	traditions	of	the	sufferings	of	their
和	许多	房屋	到	-	天	保存	传统	的	这	苦难	的	他们的

['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [deɪz] . "

forefathers	in	those	awful	days	.	"
祖先	在	那些	可怕	天	.	"

如今许多家庭仍然保留着祖辈在那些可怕日子里所遭受苦难的传统。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][fækt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , -

"	Then	there	was	a	kernel	of	fact	about	which	the	incidents	of	the	poem	,	'
"	然后	那里	曾是	一个	核心	的	事实	关于	哪个	这	事件	的	这	诗	,	-

[iˈvændʒiliːn] ,

Evangeline	,
伊万杰琳	,

“然后，诗歌《伊万杰琳》中的事件就围绕着一个事实内核展开。”

- [wɜːr; wər] [fɔːrmd] . "

'	were	formed	.	"
-	是	形成	.	"

“已经形成。”

[ðə; ði] [neɪm] - [i'vændʒili:n] - [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['lɔŋfeləu] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] - [sɪ'lestaɪn] -

"	The	name	'	Evangeline	'	was	chosen	by	Longfellow	in	preference	to	'	Celestine	'
"	这	姓名	-	伊万杰琳	-	曾是	选定	经过	朗费罗	在	偏爱	到	-	塞莱斯廷	-

[ænd; ənd] - [,^ɑ:bri'el,,^æb-] . - "

and	'	Gabrielle	.	'	"
和	-	加布里埃尔	.	-	"

“朗费罗之所以选择‘伊万杰琳’这个名字，而不是‘塞莱斯汀’和‘加布里埃尔’。”

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , " [smaɪld] ['winzləu] .

"	The	privilege	of	the	poet	for	the	purpose	of	the	poem	,	"	smiled	Winslow	.
"	这	特权	的	这	诗人	为了	这	目的	的	这	诗	,	"	微笑	温斯洛	.

“这是诗人为了诗歌而享有的特权，”温斯洛笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] - [mə'ri:] , - " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

"	It	might	just	as	well	have	been	'	Marie	,	'	"	looking	at	the	young	woman
"	它	可能	只是	作为	出色地	有	到过	-	玛丽	,	-	"	寻找	在	这	年轻的	女士

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

“也可能是‘玛丽’，”他一边说着，一边看着那位年轻女子。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [neɪm] , " [pi(:)'ɛə] ['ædɪd] .

"	That	was	indeed	her	name	,	"	Pierre	added	.
"	那	曾是	的确	她	姓名	,	"	皮埃尔	额外	.

“那确实是她的名字，”皮埃尔补充道。

" [mə'ri:] ['lændri] [ænd; ənd] ['ʒeɪk] ['hɛbɜ:t] .

"	Marie	Landry	and	Jacque	Hebert	.
"	玛丽	兰德里	和	雅克	赫伯特	.

玛丽·兰德里和雅克·埃贝尔。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tu:; tə] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'keɪdiən] .

The	story	has	been	told	to	many	generations	of	Acadians	.
这	故事	有	到过	讲述	到	许多	几代人	的	阿卡迪亚人	.

这个故事已经流传了好几代阿卡迪亚人。

" [mə'ri:] [blʌʃt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	Marie	blushed	violently	,	and	dropped	her	eyes	,
"	玛丽	脸红了	暴力	,	和	掉落	她	眼睛	,

玛丽脸颊绯红，垂下了眼帘。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pi(:)'ɛə][ɪn][tɜ:rn] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

which	until	then	had	been	fixed	upon	him	and	Pierre	in	turn	,	oblivious	of
哪个	直到	然后	有	到过	固定的	之上	他	和	皮埃尔	在	转动	,	浑然不觉	的

[hɜ:r'self] [tɪl] [ə'drest] .

herself	till	addressed	.
她自己	直到	已解决	.

直到那时，她才注意到自己，而他和皮埃尔则一直关注着她。

" [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] [ðæt] ['feɪməs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

"	Your	daughter	much	resembles	that	famous	picture	of	Evangeline	by	an	English
"	你的	女儿	很多	类似	那	著名的	图片	的	伊万杰琳	经过	一个	英语

['peɪntər] , ['tɔməs] [feɪd] .

painter	,	Thomas	Faed	.
画家	,	托马斯	费德	.

“你的女儿很像英国画家托马斯·费德的著名画作《伊万杰琳》。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Indeed	,	I	believe	that	the	picture	,
的确	,	我	相信	那	这	图片	,

的确，我相信这张照片，

[waɪl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

while	very	beautiful	in	the	suggestion	of	strength	of	character	and	of
尽管	非常	美丽的	在	这	建议	的	力量	的	特点	和	的

[ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,

a	high	type	of	loving	womanhood	,
一个	高的	类型	的	爱	女性	,

虽然非常美丽，暗示着坚强的性格和高尚的女性情操，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'keɪdiən] ['wɪmɪn] .

is	but	the	idealization	of	your	Acadian	women	.
是	但	这	理想化	的	你的	阿卡迪亚人	女性	.

这不过是你们对阿卡迪亚女性的理想化而已。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[piː)'ɛə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Pierre	did	not	reply	to	this	,	but	looked	at	his	daughter	intently	for	some
皮埃尔	做过	不是	回复	到	这	,	但	看起来	在	他的	女儿	专注地	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

皮埃尔没有回答，而是专注地看着女儿看了好一会儿。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

He	probably	saw	in	her	some	resemblance	to	his	dead	wife	.
他	大概	锯	在	她	一些	相似	到	他的	死的	妻子	.

他可能在她身上看到了他已故妻子的某些特征。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['winzləu] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

In	the	silence	that	followed	Winslow	still	looked	at	the	young	woman	,
在	这	沉默	那	随后	温斯洛	仍然	看起来	在	这	年轻的	女士	,

随后的沉默中，温斯洛仍然注视着那位年轻女子。

['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

studying	her	face	and	much	struck	with	the	wonderful	beauty	of	it	.
学习	她	脸	和	很多	击	和	这	精彩的	美丽	的	它	.

仔细端详她的脸庞，我被她绝妙的美貌深深打动。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] , [freʃ] ['lʌvlinəs] ,

His	thoughts	drifted	on	under	the	influence	of	her	young	,	fresh	loveliness	,
他的	想法	漂移	在	在下面	这	影响	的	她	年轻的	,	新鲜的	可爱	,

她年轻清新的美貌让他思绪飘忽不定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sweɪɪŋ]

and	he	experienced	an	undefined	and	pleasant	sense	of	something	swaying
和	他	经验丰富的	一个	不明确的	和	令人愉快的	感觉	的	某物	摇晃

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

him	for	the	moment	.
他	为了	这	片刻	.

他感到一种难以名状的愉悦感，仿佛有什么东西在那一刻轻轻地托起他。

[soʊ] , [waɪl] ['winzləu] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑːrm] ,

So	,	while	Winslow	was	recovering	the	use	of	his	shoulder	and	arm	,
所以	,	尽管	温斯洛	曾是	恢复中	这	使用	的	他的	肩膀	和	手臂	,

所以，在温斯洛恢复肩膀和手臂功能期间，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['ɪntu:]

the	old	man	was	his	frequent	companion	,	and	they	were	being	drawn	into
这	老的	男人	曾是	他的	频繁	伴侣	,	和	他们	是	存在	绘制	进入

['kloʊzər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

closer	relationship	.
更近	关系	.

老人是他经常的伙伴，两人之间的关系也越来越亲密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] .

It	was	as	if	the	house	of	Pierre	had	found	a	son	.
它	曾是	作为	如果	这	房子	的	皮埃尔	有	成立	一个	儿子	.

仿佛皮埃尔家添了个儿子似的。

[bʌt; bət][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,

But	in	finding	the	son	the	young	life	of	the	daughter	was	lost	,
但	在	寻找	这	儿子	这	年轻的	生活	的	这	女儿	曾是	丢失的	,

但是，在找到儿子的过程中，女儿的年轻生命却逝去了。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	in	its	place	was	the	new	life	of	the	woman	,
和	在	它是	地方	曾是	这	新的	生活	的	这	女士	,

取而代之的是这位女性的新生活。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [deɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd]

with	her	days	made	up	of	the	feelings	and	impulses	,	the	doubts	and
和	她	天	制成	向上	的	这	情怀	和	冲动	,	这	疑虑	和

[dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

desires	of	the	heart	.
欲望	的	这	心	.

她的每一天都由内心的情感和冲动、疑虑和渴望构成。

[ə'nʌðər] [fækt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'vɜ:rʒn]

Another	fact	in	the	changed	conditions	of	her	life	was	her	sudden	aversion
其他	事实	在	这	已更改	状况	的	她	生活	曾是	她	突然	厌恶

[tu:; tə] ['lɛn] ['lɔ:sn] .

to	Len	Lawson	.
到	伦	劳森	.

她生活环境变化带来的另一个事实是她突然厌恶了伦·劳森。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['winzləu] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [felt] [ə'mju:zd] [ɔ:r] [ə'nɔɪd] [æt; ət]

Previous	to	the	coming	of	Winslow	she	had	simply	felt	amused	or	annoyed	at
以前的	到	这	未来	的	温斯洛	她	有	简单地	毛毡	觉得好笑	或者	恼怒	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在温斯洛到来之前，她对他只是觉得好笑或恼火。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['hju:mər][ɔ:r][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

according	to	her	humor	or	his	behaviour	.
根据	到	她	幽默	或者	他的	行为	.

根据她的幽默感或他的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['feɪvər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd]

The	young	fellow	had	seen	with	what	favor	his	employer	had	been	received
这	年轻的	同伴	有	已见	和	什么	偏爱	他的	雇主	有	到过	已收到

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [blʌf] ['kæs(ə)l] .

by	the	inhabitants	of	Bluff	Castle	.
经过	这	居民	的	虚张声势	城堡	.

这个年轻人亲眼目睹了他的雇主在布拉夫城堡的居民中受到了怎样的优待。

[ðɪs] [fækt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækts][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['iːgər] , [wɪtʃ] [mə'riː] [dɪd][nɑːt]

This	fact	drove	him	to	acts	of	attention	,	more	or	less	eager	,	which	Marie	did	not
这	事实	驾驶	他	到	行为	的	注意力	,	更多的	或者	较少的	渴望的	,	哪个	玛丽	做过	不是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

这一事实促使他做出一些或多或少带有热情的举动来博取玛丽的关注，而玛丽并不喜欢这样。

[hiː; hi] [pə'sistid] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

He	persisted	often	in	appearing	before	her	when	she	preferred	to	be	alone	.
他	持续	经常	在	出现	前	她	什么时候	她	首选	到	是	独自的	.

他经常在她想独处的时候出现在她面前。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [slaɪt] [vek'seɪʃn] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː]

What	she	had	formerly	received	with	indifference	or	slight	vexation	she	now	saw
什么	她	有	以前	已收到	和	漠不关心	或者	轻微	烦恼	她	现在	锯

[wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

with	fear	,	and	she
和	害怕	,	和	她

她以前漠不关心或略感恼怒的事情，现在却充满了恐惧，而且她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[felt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

felt	a	consciousness	of	herself	which	was	new	to	her	,
毛毡	一个	意识	的	她自己	哪个	曾是	新的	到	她	,

她感受到了一种前所未有的自我意识。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] ['lɛn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [fɪts] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]

so	that	she	shunned	Len	in	a	way	that	aroused	in	him	fits	of	anger	and
所以	那	她	被排斥	伦	在	一个	方式	那	被唤醒	在	他	适合	的	愤怒	和

[ʌp'bredɪŋ] .

upbraidings	.
责骂	.

因此，她冷落了伦，这引起了伦的愤怒和责备。

[wen] ['winzləu] [wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ɪn] [lɛnz] [boʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

When	Winslow	was	not	out	in	Len's	boat	examining	the	shores	and	studying	the
什么时候	温斯洛	曾是	不是	出去	在	镜片	船	检查	这	海岸	和	学习	这

[taɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] ,

tides	and	their	changes	,
潮汐	和	他们的	变化	,

当温斯洛没有乘着伦的船出海勘察海岸、研究潮汐及其变化时，

['lɛn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɔːr][tuː; tə]

Len	was	often	at	the	island	to	accompany	him	on	some	excursion	or	to
伦	曾是	经常	在	这	岛	到	陪伴	他	在	一些	短途旅行	或者	到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

receive	his	instructions	.
收到	他的	指示	.

伦经常到岛上陪同他进行一些短途旅行或接受他的指示。

['winzləu] [nuː] [ʌv; əv] [lɛnz] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] [mə'riː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

Winslow	knew	of	Len's	attachment	for	Marie	,	and	often	had	opportunity	to
温斯洛	知道	的	镜片	依恋	为了	玛丽	,	和	经常	有	机会	到

[əb'zɜːrv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

observe	them	both	.
观察	他们	两个都	.

温斯洛知道伦对玛丽有好感，并且经常有机会观察他们两人。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

He	noted	particularly	the	effect	his	presence	had	upon	her	,
他	著名的	特别	这	影响	他的	在场	有	之上	她	,

他特别注意到他的出现对她产生的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːd] [ə'tenʃnz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sent] ['lɛn] [ɔːf] [ə'pɑːn] [lɔːŋ]

and	to	free	her	from	his	rude	attentions	he	often	sent	Len	off	upon	long
和	到	自由的	她	从	他的	粗鲁的	注意	他	经常	发送	伦	离开	之上	长的

[trɪps] ,

trips	,
旅行	,

为了让她摆脱自己的粗鲁纠缠，他经常把伦派去远行。

[ɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['faɪnəli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ]

or	took	him	away	for	days	when	his	strength	finally	permitted	him	to	undergo
或者	采取	他	离开	为了	天	什么时候	他的	力量	最后	允许	他	到	经历

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

the	exertion	.
这	用力	.

或者等到他体力终于允许他进行剧烈运动时，把他带走几天。

['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['erəndz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['lɛn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Often	his	errands	did	not	seem	to	Len	to	have	any	other	purpose	than	to
经常	他的	跑腿	做过	不是	似乎	到	伦	到	有	任何	其他	目的	比	到

[rɪd] [mə'riː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

rid	Marie	of	him	.
摆脱	玛丽	的	他	.

在伦看来，他跑腿办事的目的似乎只有摆脱玛丽这一目的。

[æz; əz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gruː] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

As	this	feeling	grew	,	his	manner	changed	towards	his	employer	.
作为	这	感觉	生长	,	他的	方式	已更改	向	他的	雇主	.

随着这种感觉的加深，他对雇主的态度也发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

There	was	soon	in	his	mind	another	cause	for	this	change	.
那里	曾是	很快	在	他的	头脑	其他	原因	为了	这	改变	.

他很快想到了造成这种变化的另一个原因。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪnzloʊz] ['fænsi][fɔːr; fər][mə'riː] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər]

He	began	to	believe	that	Winslow's	fancy	for	Marie	had	altered	her
他	开始	到	相信	那	温斯洛的	想要	为了	玛丽	有	已修改	她

['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

treatment	of	himself	.
治疗	的	他自己	.

他开始相信温斯洛对玛丽的爱慕改变了玛丽对他的态度。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz] ['wɪnzloʊz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌækjʊ'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

he	began	to	use	Winslow's	name	in	the	manner	of	an	accusation	against	the
他	开始	到	使用	温斯洛的	姓名	在	这	方式	的	一个	指控	反对	这

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

他开始用温斯洛的名字来指控这位年轻女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [toʊn] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	bitter	tone	he	indulged	in	often	brought	a	flash	of	anger	to	her
和	这	苦的	语气	他	沉溺其中	在	经常	带来	一个	闪光	的	愤怒	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他那尖酸刻薄的语气常常让她眼中闪过一丝怒火。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In	this	way	he	became	more	and	more	offensive	to	her	,
在	这	方式	他	成为	更多的	和	更多的	进攻	到	她	,

这样一来，他对她的态度就越来越恶劣了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['æŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ]

and	in	the	end	her	agitation	overcame	her	anger	when	she	thought	that	by
和	在	这	结尾	她	搅动	克服	她	愤怒	什么时候	她	想法	那	经过

[sʌm; səm] [tʃæns] ['winzləu] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ,

some	chance	Winslow	should	learn	that	he	was	the	cause	,
一些	机会	温斯洛	应该	学习	那	他	曾是	这	原因	,

最后，当她想到温斯洛可能会偶然得知自己是罪魁祸首时，她的焦躁不安战胜了愤怒。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] ['lɛn] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .

on	the	part	of	both	Len	and	herself	,	of	the	present	difficulty	.
在	这	部分	的	两个都	伦	和	她自己	,	的	这	展示	困难	.

就 Len 和她自己而言，目前都面临着困难。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mə'riː] ?

"	Why	will	you	not	sail	with	me	,	Marie	?
"	为什么	将要	你	不是	帆	和	我	,	玛丽	?

玛丽，你为什么不愿意和我一起航行呢?

" ['lɛn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [æsk][hɜːr; hər] .

"	Len	would	sometimes	ask	her	.
"	伦	会	有时	问	她	.

“伦有时会问她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['winzləu] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][rɪ'plaɪ] .

"	You	are	in	the	employ	of	Mr	.	Winslow	now	,	"	she	would	perhaps	reply	.
"	你	是	在	这	采用	的	先生	.	温斯洛	现在	,	"	她	会	也许	回复	.

她或许会回答说：“你现在是温斯洛先生的雇员了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] .

"	If	you	think	I	should	do	so	,	I	will	tell	him	you	want	to	go	sailing	.
"	如果	你	思考	我	应该	做	所以	,	我	将要	告诉	他	你	想	到	去	帆船	.

“如果你认为我应该这样做，我会告诉他你想去航海。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	will	not	refuse	it	.	"
他	将要	不是	拒绝	它	.	"

他不会拒绝的。

" [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] , " [mə'riː] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] . "

"	No	,	no	!	Don't	ask	him	,	"	Marie	would	exclaim	;	"	it	is	not	necessary	.	"
"	不	,	不	!	不	问	他	,	"	玛丽	会	惊叹	;	"	它	是	不是	必要的	.	"

“不，不！别问他，”玛丽会惊呼道；“没必要。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? "

"	Then	you	will	go	?	"
"	然后	你	将要	去	?	"

“那你打算去吗？”

" [pər'hæps] , [sʌm; səm] [taɪm] , " [mə'riː] [wʊd] [seɪ] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	Perhaps	,	some	time	,	"	Marie	would	say	,	glad	of	a	chance	to	escape	.
"	也许	,	一些	时间	,	"	玛丽	会	说	,	高兴的	的	一个	机会	到	逃脱	.

“也许，总有一天，”玛丽会说，她很高兴有机会逃脱。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [siːnz] [lɛnz] ['æŋgər] [wʊd] [breɪk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'brʌptli] [liːv]

After	a	few	such	scenes	Len's	anger	would	break	forth	,	and	she	would	abruptly	leave
后	一个	很少	这样的	场景	镜片	愤怒	会	休息	前进	,	和	她	会	突然	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几次这样的场面过后，伦的怒火就会爆发，她会突然离开他。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ]['æftər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['winzləu] .

while	he	would	cry	after	her	that	she	was	afraid	of	Winslow	.
尽管	他	会	哭	后	她	那	她	曾是	害怕的	的	温斯洛	.

而他却在她身后哭诉，说她害怕温斯洛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ['æftər] [ə'waɪl] .

It	was	really	the	case	after	awhile	.
它	曾是	真的	这	案件	后	一会儿	.

过了一段时间，事实的确如此。

[mə'riː] [fɪrd] [bəuθ] ['lɛn] [ænd; ənd] ['winzləu] .

Marie	feared	both	Len	and	Winslow	.
玛丽	害怕	两个都	伦	和	温斯洛	.

玛丽既害怕伦，也害怕温斯洛。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [dis'laikɪŋ] ['lɛn] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ]

In	this	way	Marie	was	driven	to	the	extremity	of	disliking	Len	and	avoiding
在	这	方式	玛丽	曾是	驱动	到	这	末端	的	不喜欢	伦	和	避免

[hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] .

him	as	much	as	she	could	possibly	do	so	.
他	作为	很多	作为	她	可以	可能	做	所以	.

这样一来，玛丽对伦的厌恶达到了极致，她尽可能地躲避他。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

All	this	made	it	more	difficult	for	her	to	assume	an	easy	and	natural
全部	这	制成	它	更多的	难的	为了	她	到	认为	一个	简单的	和	自然的

['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['winzləu] .

manner	in	the	presence	of	Winslow	.
方式	在	这	在场	的	温斯洛	.

这一切都让她在温斯洛面前更难表现得轻松自然。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv]

The	restraint	it	put	upon	her	made	it	impossible	for	her	to	receive
这	克制	它	放	之上	她	制成	它	不可能的	为了	她	到	收到

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

him	into	her	daily	life	as	she	might	otherwise	have	done	.
他	进入	她	日常的	生活	作为	她	可能	否则	有	完毕	.

这种束缚使她无法像原本那样接纳他进入她的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	also	affected	her	position	with	regard	to	him	,
它	还	做作的	她	位置	和	看待	到	他	,

这也影响了她对他的态度。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

and	left	him	without	a	true	estimate	of	her	character	,
和	左边	他	没有	一个	真的	估计	的	她	特点	,

这让他无法真正了解她的为人。

[ə'træktɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freʃ] [juːθ] .

attractive	as	she	was	in	feature	and	in	the	charm	of	her	fresh	youth	.
吸引人的	作为	她	曾是	在	特征	和	在	这	魅力	的	她	新鲜的	青年	.

她容貌姣好，青春靓丽。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ['influənst] [baɪ] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [sə'raʊndɪŋ]

He	was	to	a	certain	extent	influenced	by	the	halo	of	romance	surrounding
他	曾是	到	一个	肯定	程度	影响	经过	这	光环	的	浪漫	周围

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [frend] [piː)'ɛə] .

her	as	the	daughter	of	his	venerable	friend	Pierre	.
她	作为	这	女儿	的	他的	可敬	朋友	皮埃尔	.

在某种程度上，他受到了她作为他尊敬的朋友皮埃尔的女儿所带来的浪漫光环的影响。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [baʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['duːti] [ˌvɑːlən'terəli] [ək'septɪd]

He	was	,	moreover	,	bound	to	her	by	the	bond	of	duty	voluntarily	accepted
他	曾是	,	而且	,	边界	到	她	经过	这	纽带	的	责任	自愿	公认

,

,

,

此外，他还自愿接受了对她的义务约束。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

which	he	was	anxious	to	perform	.
哪个	他	曾是	焦虑的	到	履行	.

他很想完成这件事。

[æz; əz] [jet] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

As	yet	no	woman	had	entered	his	life	.
作为	然而	不	女士	有	进入	他的	生活	.

至今为止，还没有女人走进他的生活。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

His	studies
他的	研究

他的学习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [bəuθ] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

had	been	his	passion	both	from	choice	and	favorable	opportunity	.
有	到过	他的	热情	两个都	从	选择	和	有利	机会	.

这既是他自己的选择，也是机缘巧合，让他一直热爱着这份事业。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [mə'riː] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən]

In	this	way	the	young	love	of	Marie	began	for	her	self	-	appointed	guardian
在	这	方式	这	年轻的	爱	的	玛丽	开始	为了	她	自己	-	任命	监护人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	the	friend	of	her	father	.
和	这	朋友	的	她	父亲	.

就这样，玛丽与她自封的监护人、她父亲的朋友之间开始了青涩的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [bloʊ] - [ˌem 'iː] - [daʊn] . "

"	BLOW	-	ME	-	DOWN	.	"
"	吹	-	我	-	向下	.	"

“把我吹倒。”

" [dɑːrk][wʌz; wəz][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [dɜːrθ] ;

"	Dark	was	thy	coming	and	with	fire	and	dearth	;
"	黑暗的	曾是	你的	未来	和	和	火	和	匮乏	;

“你的到来是黑暗的，伴随着烈火和饥荒；

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [θroʊz] ;

Internal	shudderings	and	voiceless	throes	;
内部的	颤抖	和	无声	阵痛	;

内心的颤抖和无声的抽搐；

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [depθs] [ðaɪ] [fɔːrm] [ə'roʊz]

When	from	the	burning	depths	thy	form	arose
什么时候	从	这	燃烧	深度	你的	形式	出现

当你的身影从燃烧的深渊中升起

[tuː; tə][laɪ] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

To	lie	all	black	and	shapeless	on	the	earth	.
到	说谎	全部	黑色的	和	无形	在	这	地球	.

全身漆黑，毫无形状地躺在地上。

" [fræŋk] ['winzləu] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrk] ,

"	Frank	Winslow	was	now	in	the	midst	of	his	work	,
"	坦率	温斯洛	曾是	现在	在	这	中间	的	他的	工作	,

“弗兰克·温斯洛当时正在工作中，

['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]

fully	recovered	from	the	effect	of	his	accident	,	and	in	the	enthusiasm	of
完全	恢复	从	这	影响	的	他的	事故	,	和	在	这	热情	的

[hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

his	investigations	,
他的	调查	,

他已从事故的影响中完全恢复，并且对研究充满热情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['æktɪvli]

with	the	ardor	and	strength	of	his	young	manhood	,	he	kept	himself	actively
和	这	热情	和	力量	的	他的	年轻的	男子气概	,	他	保留	他自己	积极

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

他以年轻人的热情和力量，积极投身于各项事务中。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] ['lɛn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][pi(ː)'ɛə] [ə'loʊn] ,

Sometimes	with	Pierre	and	Len	,	and	often	with	Pierre	alone	,
有时	和	皮埃尔	和	伦	,	和	经常	和	皮埃尔	独自的	,

有时和皮埃尔和伦一起，但通常是只有皮埃尔一个人。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪks'kəːʃənz] [tuː; tə]['riːdʒənz][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fɔr'meɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]

he	made	excursions	to	regions	of	important	geological	formations	on	the
他	制成	短途旅行	到	地区	的	重要的	地质	阵型	在	这

['nuːmərəs] ['aɪləndz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['miːnəs] .

numerous	islands	that	studded	the	waters	of	the	Basin	of	Minas	.
很多的	岛屿	那	带钉的	这	水	的	这	盆地	的	米纳斯	.

他曾多次前往米纳斯盆地水域中星罗棋布的众多岛屿上的重要地质构造地区进行考察。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [kept] [ˈlɛn] [əˈfloʊt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

He	often	kept	Len	afloat	for	several	days	,	much	to	the	vexation	of	that	young
他	经常	保留	伦	漂浮	为了	一些	天	,	很多	到	这	烦恼	的	那	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

他经常让伦多漂浮好几天，这让这个年轻人非常恼火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [əˈproʊtʃɪŋ] - , [ˈlɛn] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

They	were	again	out	on	the	flood	tide	approaching	Blomidon	,	Len	,	as	usual	,
他们	是	再次	出去	在	这	洪水	潮	接近	-	,	伦	,	作为	通常	,

他们又像往常一样，趁着涨潮向布洛米登和伦方向驶去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] [ænd; ənd] ['winzləu] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .

at	the	tiller	and	Winslow	busy	with	his	glass	.
在	这	耕耘机	和	温斯洛	忙碌的	和	他的	玻璃	.

温斯洛在掌舵，忙着照镜子。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈriː] [muːvd] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt]

The	wind	was	fresh	and	the	Marie	moved	quickly	into	the	shadow	of	that
这	风	曾是	新鲜的	和	这	玛丽	已搬	迅速地	进入	这	阴影	的	那

[ˈfeɪməs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][vɑːlˈkænɪk][bɜːrθ] ,

famous	mountain	of	volcanic	birth	,
著名的	山	的	火山	出生	,

风很清新，玛丽号迅速驶入那座著名的火山诞生地的阴影中。

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] .

the	termination	of	the	range	of	hills	that	make	the	backbone	of	Nova	Scotia	.
这	终止	的	这	范围	的	丘陵	那	制作	这	骨干	的	新星	斯科舍省	.

构成新斯科舍省脊梁的山脉的尽头。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊz][ɪn] [frʌnt] , ['laɪɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ,

The	end	of	the	mountain	rose	in	front	,	lying	along	the	Basin	for	several	miles	,
这	结尾	的	这	山	玫瑰	在	正面	,	说谎	沿着	这	盆地	为了	一些	英里	,

[ænd; ənd]

and
和

山的尽头在前方隆起，沿着盆地绵延数英里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪkˈstent] .

presenting	a	rugged	and	precipitous	face	over	the	greater	part	of	its	extent	.
呈现	一个	崎岖	和	陡峭	脸	超过	这	更大的	部分	的	它是	程度	.

大部分区域呈现出崎岖陡峭的山体。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ɪkˈstendɪd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [laɪk]

Here	and	there	the	crown	of	forest	extended	down	the	face	of	the	cliffs	like
这里	和	那里	这	王冠	的	森林	扩展	向下	这	脸	的	这	悬崖	喜欢

[ə; eɪ] [keɪp] ,

a	cape	,
一个	岬	,

森林的冠冕时而像海岬一样垂落在悬崖峭壁上，时而又像瀑布一般。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	in	other	places	the	soil	was	red	and	stood	out	in	sharp	contrast	to	the
尽管	在	其他	地方	这	土壤	曾是	红色的	和	站立	出去	在	锋利的	对比	到	这

[blæk] [ɔːr] ['dɑːrkər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [fɔr'meɪʃənz] .

black	or	darker	portions	of	the	trap	formations	.
黑色的	或者	较暗	部分	的	这	陷阱	阵型	.

而在其他地方，土壤呈红色，与玄武岩地层的黑色或较暗部分形成鲜明对比。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜːr; wər] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [fɑːrm] [lænd] [wer] [ə; eɪ] [bɑːrn] [ɔːr] [haʊs] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Occasionally	were	open	spaces	of	farm	land	where	a	barn	or	house	could	be
偶尔	是	打开	空间	的	农场	土地	在哪里	一个	谷仓	或者	房子	可以	是

[siːn] [pɜːrtʃt] ['siːmɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] .

seen	perched	seemingly	on	the	very	edge	of	the	bluff	.
已见	栖息	似乎	在	这	非常	边缘	的	这	虚张声势	.

偶尔会看到开阔的农田，谷仓或房屋仿佛就坐落在悬崖的边缘。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [kəʊvz] [ænd; ənd] [beɪz]

Along	the	whole	face	of	the	shore	line	the	mountain	stood	out	in	coves	and	bays
沿着	这	所有的	脸	的	这	支撑	线	这	山	站立	出去	在	海湾	和	海湾

['kəːviŋ] ['bækwərd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

curving	backward	for	several	miles	.
弯曲	落后	为了	一些	英里	.

沿着整个海岸线，山峰耸立在绵延数英里的海湾和小湾中，向后弯曲。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [ðə; ði] [rɑːk] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [kɔːld] [keɪp] [splɪt] ,

To	the	extreme	right	the	rock	terminated	in	a	sharp	point	called	Cape	Split	,
到	这	极端	正确的	这	岩石	终止	在	一个	锋利的	观点	称为	岬	分裂	,

最右侧的岩石末端呈尖角状，被称为斯普利特角。

['pɔɪntɪŋ] ['siːwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] .

pointing	seaward	into	the	waters	of	the	Bay	of	Fundy	.
指向	向海	进入	这	水	的	这	湾	的	芬迪	.

指向大海，进入芬迪湾的水域。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['loʊər] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ['væli] ,

On	the	right	could	be	seen	the	lower	lands	of	the	Annapolis	Valley	,
在	这	正确的	可以	是	已见	这	降低	土地	的	这	安纳波利斯	谷	,

右侧可以看到安纳波利斯山谷的低洼地带。

['restɪŋ] [ɪn] ['kwaɪət] ['bjuːti] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

resting	in	quiet	beauty	on	the	south	of	the	mountain	.
休息	在	安静的	美丽	在	这	南	的	这	山	.

静静地坐落在山南侧，风景优美。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [saʊθ] , [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [roʊz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]

On	the	extreme	south	,	blue	in	the	distance	,	rose	the	outline	of	the	South
在	这	极端	南	,	蓝色的	在	这	距离	,	玫瑰	这	大纲	的	这	南

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

在极南方向，远处蓝色的山峰轮廓隐约可见，那就是南山。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

making	the	other	wall	of	the	valley	.
制作	这	其他	墙	的	这	谷	.

建造山谷的另一道墙。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [skaɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'keɪdiən] ['sʌmər] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] —

The	whole	scene	lay	under	the	glorious	sky	of	an	Acadian	summer	,	a	veritable	—
这	所有的	场景	躺	在下面	这	辉煌	天空	的	一个	阿卡迪亚人	夏天	,	一个	真正的	—

整个场景都笼罩在阿卡迪亚夏日灿烂的天空下，真是一幅——

" ['tempi] , [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [di:p] - ['kaʊtʃt] [ə'mɪd] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ,

" **Tempe** **,** **vale** **of** **the** **gods** **,** **deep** **-** **couched** **amid** **woodland** **and** **woodland** **,**

" 坦佩 , 谷 的 这 神 , 深的 - 卧倒 之中 林地 和 林地 ,

“坦佩，众神之谷，深藏于林地之中，

[ɔ:l] [deɪ] [draʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [tʃɑ:rm] - ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

All **day** **drowsed** **with** **the** **sun** **,** **charm** **-** **drunken** **with** **moonlight** **at** **midnight** **,**

全部 天 昏昏欲睡 和 这 太阳 , 魅力 - 醉 和 月光 在 午夜 ,

整日昏昏欲睡，午夜沉醉于月光之下，

[wɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] [fər'evər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['veɪpər][ʌv; əv] [dri:mz] , —

Walled **from** **the** **world** **forever** **under** **a** **vapor** **of** **dreams** **,** **—**

有围墙的 从 这 世界 永远 在下面 一个 汽 的 梦境 , —

永远与世隔绝，沉浸在梦境的迷雾之中——

[hɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dri:mz] [nɑ:t] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fʊtstep] ,

Hid **by** **the** **shadows** **of** **dreams** **not** **found** **by** **the** **curious** **footstep** **,**

隐藏 经过 这 阴影 的 梦境 不是 成立 经过 这 好奇的 脚步 ,

隐藏在梦境的阴影中，不被好奇的脚步声所发现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第4/7页

['seɪkrɪd][ænd; ənd]['si:krət] [fər'evər] , ['tempi] , [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Sacred	and	secret	forever	,	Tempe	,	vale	of	the	gods	.
神圣	和	秘密	永远	,	坦佩	,	谷	的	这	神	.

神圣而神秘，永远的坦佩，众神之谷。

" — [si:] . [dʒi:] . [di:] . ['rɑ:bərts] .

"	—	C	.	G	.	D	.	Roberts	.
"	—	C	.	G	.	D	.	罗伯茨	.

“——CGD Roberts。

" [wel] , ['lɛn] , " [sed] ['winzləu] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ]

"	Well	,	Len	,	"	said	Winslow	,	"	you	seem	to	know
"	出色地	,	伦	,	"	说	温斯洛	,	"	你	似乎	到	知道

“嗯，伦，”温斯洛说，“你似乎知道……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [grænd][oʊld]['beɪs(ə)n] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] - ? "

everything	about	this	grand	old	Basin	:	what	is	the	meaning	of	Blomidon	?	"
一切	关于	这	盛大	老的	盆地	:	什么	是	这	意义	的	-	?	"

关于这个古老而壮丽的盆地的一切：布洛米顿的含义是什么?

" [bloʊ] - [ˌem 'i:] - [daʊn] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['lɛn] , [lə'kɑ:nɪkli] .

"	Blow	-	me	-	down	,	sir	,	"	answered	Len	,	laconically	.
"	吹	-	我	-	向下	,	先生	,	"	回答	伦	,	简洁地	.

“真是见鬼了，先生，”伦简洁地回答道。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['ʌndər] [laɪt] [seɪl] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [freʃ] ,

The	boat	was	under	light	sail	,	as	the	wind	was	fresh	,
这	船	曾是	在下面	光	帆	,	作为	这	风	曾是	新鲜的	,

由于风力很大，船只扬起了轻帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] [taɪd][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] ['ræpɪdli] .

and	the	early	tide	was	driving	them	along	rapidly	.
和	这	早期的	潮	曾是	驾驶	他们	沿着	快速	.

早春的潮水推动着他们快速前进。

['fri:kwənt] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

Frequent	gusts	of	wind	seemed	to	sweep	down	upon	them	from	the	mountain
频繁	阵风	的	风	似乎	到	扫	向下	之上	他们	从	这	山

,

,

,

阵阵狂风似乎从山上呼啸而下，吹向他们。

['lɪtərəli] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][seɪlz] .

literally	falling	upon	the	sails	.
字面上地	坠落	之上	这	帆	.

直接落在了船帆上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [gʌsts] [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] [dʒʌst][æz; əz] ['lɛn] ['ænsər] ['wɪnzloʊz] ['kwestʃən] .

One	of	these	gusts	struck	the	boat	just	as	Len	answered	Winslow's	question	.
一	的	这些	阵风	击	这	船	只是	作为	伦	回答	温斯洛的	问题	.

就在伦回答温斯洛的问题时，一阵狂风吹来，吹到了船上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [skwɔ:l] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

The	effect	was	startling	and	strange	as	the	squall	whirled	about	them
这	影响	曾是	令人震惊	和	奇怪的	作为	这	暴风雨	旋转	关于	他们

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .

without	a	sign	of	its	coming	.
没有	一个	符号	的	它是	未来	.

这种效果既惊人又奇怪，狂风毫无预兆地在他们周围肆虐。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , ['lɛn] , " [sed] ['winzləu] ,

"	I	understand	your	meaning	,	Len	,	"	said	Winslow	,
"	我	理解	你的	意义	,	伦	,	"	说	温斯洛	,

“我明白你的意思，伦，”温斯洛说。

['æftər] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [pæst] .

after	the	boat	had	recovered	and	the	wind	had	passed	.
后	这	船	有	恢复	和	这	风	有	通过了	.

船恢复平衡，风停之后。

['lɛn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kept] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] , [ʃi:t] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] ['tɪlər] [fri:] .

Len	made	no	reply	,	but	kept	on	the	alert	,	sheet	in	hand	and	tiller	free	.
伦	制成	不	回复	,	但	保留	在	这	警报	,	床单	在	手	和	耕耘机	自由的	.

伦没有回答，但他保持警惕，手里拿着船帆，舵柄空闲着。

- [kæst] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑ:tɪŋ]

Blomidon	cast	a	dark	shadow	to	-	day	which	the	little	boat	was	now	darting
-	投掷	一个	黑暗的	阴影	到	-	天	哪个	这	小的	船	曾是	现在	飞镖

[θru:] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [blʌfs] .

through	under	the	great	bluffs	.
通过	在下面	这	伟大的	悬崖	.

今天，布洛米登山投下了一片浓重的阴影，小船正穿梭在巨大的峭壁下。

[ðeɪ] [su:n] [seɪld] ['ɪntu:] ['smu:ðər] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [glaidid] [ə'lɔ:ŋ] ['stedəli] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

They	soon	sailed	into	smoother	water	and	glided	along	steadily	near	the	shore	.
他们	很快	航行	进入	更平滑	水	和	滑翔	沿着	稳步	靠近	这	支撑	.

他们很快驶入较为平静的水域，沿着海岸稳定地滑行。

[ðer; ðər] [kɔ:rs] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taɪd] " [rɪps] ,

Their	course	lay	just	outside	the	tide	"	rips	,
他们的	课程	躺	只是	外部	这	潮	"	撕裂	,

他们的航线正好位于潮汐“激流”的外侧，

" [wɪtʃ] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [foʊmd] [wer] ['edi] [ænd; ənd] [taɪd] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	which	roared	and	foamed	where	eddy	and	tide	passed	each	other	.
"	哪个	咆哮	和	泡沫	在哪里	涡流	和	潮	通过了	每个	其他	.

“在漩涡和潮汐交汇处，咆哮着，翻腾着泡沫。”

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪksti] [fi:t] [di:pər] ,

The	tide	was	rising	rapidly	and	in	a	few	hours	would	be	sixty	feet	deeper	,
这	潮	曾是	上升	快速	和	在	一个	很少	小时	会	是	六十	脚	更深	,

潮水迅速上涨，几个小时后水位将深达六十英尺。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:z]

all	the	water	pouring	into	the	Basin	between	Blomidon	and	the	opposite	shores
全部	这	水	浇注	进入	这	盆地	之间	-	和	这	对面的	海岸

[ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] ['aɪlənd] ,

of	Partridge	Island	,
的	鹧鸪	岛	,

所有流入布洛米登和帕特里奇岛对岸之间盆地的水，

[faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

five	miles	distant	.
五	英里	遥远	.

五英里外。

['lɛn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [biːtʃ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [stoʊn] [θroʊn] [ʌp]

Len	pointed	out	the	long	line	of	beach	formed	of	gravel	and	stone	thrown	up
伦	尖	出去	这	长的	线	的	海滩	形成	的	碎石	和	石头	抛掷	向上

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [taɪdz] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] .

beyond	the	highest	tides	by	the	action	of	the	surf	.
超过	这	最高	潮汐	经过	这	行动	的	这	冲浪	.

伦指着海滩上长长的一条沙砾和石头，这些沙砾和石头是被海浪冲到最高潮位之外形成的。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] " [siː] - [wɔːl] , " ['meni] [ja:dz] [ɪn] [ɪk'stent] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz]

Behind	this	"	sea	-	wall	,	"	many	yards	in	extent	,	were	the	excavations
在后面	这	"	海	-	墙	,	"	许多	码	在	程度	,	是	这	挖掘

在这道绵延数码的“海堤”后面，是挖掘现场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['treʒər] ['hʌntərz] ['æftər] ['kæptɪn] [kɪdz] ['hɪd(ə)n] ['mʌni] .

made	by	the	treasure	hunters	after	Captain	Kidd's	hidden	money	.
制成	经过	这	宝藏	猎人	后	队长	基德的	隐	钱	.

这是寻宝者们为了寻找基德船长藏起来的钱而制作的。

['pæsɪŋ] ['saʊθwərd] , [ðeɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɜːrv] [ʌv; əv]

Passing	southward	,	they	cut	across	from	point	to	point	the	magnificent	curve	of
通过	向南	,	他们	切	穿过	从	观点	到	观点	这	壮丽	曲线	的

" [bɪg] ['edi] ,

"	Big	Eddy	,
"	大的	涡流	,

他们一路向南，横穿了“大涡”壮丽的弧形水域。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æməθɪst] [koʊv] ,

"	after	having	examined	for	some	time	Amethyst	Cove	,
"	后	拥有	检查	为了	一些	时间	紫晶	海湾	,

在对紫水晶湾进行了一段时间的考察之后，

[soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwɑːlətɪ] [ænd; ənd] ['kwɑːntətɪ] [ʌv; əv] [ɪts] ['æməθɪst] [veɪnz] .

so	famous	for	the	quality	and	quantity	of	its	amethyst	veins	.
所以	著名的	为了	这	质量	和	数量	的	它是	紫晶	静脉	.

因其紫水晶矿脉的质量和数量而闻名。

[ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪndiən] [sprɪŋz] ,

Their	destination	was	Indian	Springs	,
他们的	目的地	曾是	印度	斯普林斯	,

他们的目的地是印第安泉。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

where	it	was	possible	to	observe	the	junction	of	red	sandstone	and	the
在哪里	它	曾是	可能的	到	观察	这	交汇处	的	红色的	砂岩	和	这

[ˌoʊvər'laɪɪŋ] [træp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ʌp] [ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

overlying	trap	which	had	been	forced	up	and	poured	over	the	earth	during	a
覆盖	陷阱	哪个	有	到过	强制	向上	和	倾倒	超过	这	地球	期间	一个

[greɪt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

great	internal	disturbance	.
伟大的	内部的	干扰	.

在那里可以观察到红色砂岩与上覆玄武岩的交界处，这些玄武岩是在一次巨大的内部扰动中被挤压上升并倾泻到地表的。

['liːvɪŋ] ['lɛn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][boʊt] , ['winzləu] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

Leaving	Len	to	look	after	the	boat	,	Winslow	spent	the	greater	part	of	the	day
离开	伦	到	看	后	这	船	,	温斯洛	花费	这	更大的	部分	的	这	天

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

温斯洛把船留给伦照看，自己则独自一人度过了大半天。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] , ['fʊli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	proceeded	along	the	shore	for	several	miles	,	fully	absorbed	by	his
他	有	继续	沿着	这	支撑	为了	一些	英里	,	完全	吸收	经过	他的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

investigations	,
调查	,

他沿着海岸线走了好几英里，完全沉浸在调查之中。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

when	he	saw	by	the	height	of	the	tide	that	it	was	time	for	him	to
什么时候	他	锯	经过	这	高度	的	这	潮	那	它	曾是	时间	为了	他	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

return	to	the	boat	.
返回	到	这	船	.

当他看到潮水高涨到一定程度，就知道该返回船上了。

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sændstoʊn] [jet] [druː] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ,

The	formation	of	the	red	sandstone	yet	drew	him	onward	till	he	saw	,
这	形成	的	这	红色的	砂岩	然而	画	他	向前	直到	他	锯	,

红色砂岩的形成仍然吸引着他继续前行，直到他看到：

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

about	half	a	mile	ahead	of	him	,
关于	一半	一个	英里	前方	的	他	,

在他前方大约半英里处，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

that	the	face	of	the	bluff	was	almost	perpendicular	to	the	beach	,
那	这	脸	的	这	虚张声势	曾是	几乎	垂直	到	这	海滩	,

悬崖的正面几乎与海滩垂直，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

and	that	the	waves	of	the	tide	were	washing	against	the	face	of	the	rock	,
和	那	这	波浪	的	这	潮	是	洗涤	反对	这	脸	的	这	岩石	,

潮水的波浪正拍打着岩石的表面。

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['fɑːrðər] ['pæsɪdʒ] .

thus	cutting	off	farther	passage	.
因此	切割	离开	更远	通道	.

从而切断了进一步的通道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['rɑːki] [ʃɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ,

As	he	stood	examining	the	elevated	rocky	shore	on	which	he	now	stood	,
作为	他	站立	检查	这	升高	岩石	支撑	在	哪个	他	现在	站立	,

他站在那里，打量着眼前这片高耸的岩石海岸。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

he	heard	a	voice	below	him	,
他	听到	一个	嗓音	以下	他	,

他听到楼下有个声音，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm]

and	turning	he	saw	a	young	woman	who	had	just	risen	into	view	from
和	转弯	他	锯	一个	年轻的	女士	WHO	有	只是	升起	进入	看法	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['boʊldər] .

behind	a	large	boulder	.
在后面	一个	大的	巨石	.

他转过身，看到一个年轻女子从一块大石头后面走了出来。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [feɪs] .

Seeing	him	,	she	spoke	hurriedly	and	with	serious	face	.
看到	他	,	她	辐	匆匆	和	和	严肃的	脸	.

看到他，她神色严肃，急促地开口说话。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [taɪdz] ?

"	Oh	,	sir	,	are	you	acquainted	with	these	tides	?
"	哦	,	先生	,	是	你	熟人	和	这些	潮汐	?

“哦，先生，您熟悉这里的潮汐吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[duː] [preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [pæs] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

do	pray	tell	us	how	long	it	may	be	before	we	can	pass	that	point	which	the
做	祈祷	告诉	我们	如何	长的	它	可能	是	前	我们	能	经过	那	观点	哪个	这

[taɪd] ['riːtʃɪz] ['jɑːndər] ? "

tide	reaches	yonder	?	"
潮	到达	远处	?	"

请问，我们大概还要多久才能越过那边潮水到达的地方?

" [haɪ] [taɪd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , " [sed] ['winzləu] ,

"	High	tide	will	not	be	for	an	hour	,	"	said	Winslow	,
"	高的	潮	将要	不是	是	为了	一个	小时	,	"	说	温斯洛	,

温斯洛说：“涨潮还会持续一个小时。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

looking	at	his	watch	as	he	approached	her	.
寻找	在	他的	手表	作为	他	接近	她	.

他一边看着手表一边走向她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [pər'hæps] ,

"	It	will	be	another	hour	,	perhaps	,
"	它	将要	是	其他	小时	,	也许	,

“或许还要一个小时。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [rɪ'siːd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

before	the	tide	will	recede	to	enable	you	to	pass	the	point	.	"
前	这	潮	将要	消退	到	使能够	你	到	经过	这	观点	.	"

等潮水退去，你就能通过那个岬角了。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] .

"	Oh	,	what	shall	we	do	?	"	said	another	voice	,	proceeding	from	the	same	rock	.
"	哦	,	什么	将	我们	做	?	"	说	其他	嗓音	,	进行中	从	这	相同的	岩石	.

“哦，我们该怎么办？”另一个声音从同一块岩石中传来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər]

As	he	came	nearer	he	saw	another	young	woman	,	with	a	look	of	utter
作为	他	来了	更近	他	锯	其他	年轻的	女士	,	和	一个	看	的	说出

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他走近后，看到另一位年轻女子，脸上满是绝望。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][bəuθ][hændz] .

seated	upon	a	stone	,	her	head	resting	on	both	hands	.
坐着	之上	一个	石头	,	她	头	休息	在	两个都	双手	.

她坐在石头上，双手托着头。

" [oʊ] , [greɪs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	Oh	,	Grace	,	what	shall	we	do	?
"	哦	,	优雅	,	什么	将	我们	做	?

“哦，格蕾丝，我们该怎么办？”

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ,

Mother	will	be	so	frightened	at	our	absence	,
母亲	将要	是	所以	害怕	在	我们的	缺席	,

母亲会因为我们的不在家而非常害怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [strɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

and	you	know	she	is	not	yet	strong	after	her	illness	.
和	你	知道	她	是	不是	然而	强的	后	她	疾病	.

你知道她生病后身体还没有完全恢复。

[oʊ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] ?

Oh	,	sir	,	can	you	help	us	to	return	to	our	friends	?
哦	,	先生	,	能	你	帮助	我们	到	返回	到	我们的	朋友们	?

先生，您能帮我们回到朋友身边吗?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

We	should	have	left	here	an	hour	ago	.
我们	应该	有	左边	这里	一个	小时	前	.

我们本该一个小时前就离开这里了。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['aʊərz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [meɪ]

If	we	cannot	get	back	before	two	hours	I	do	not	know	how	much	my	mother	may
如果	我们	不能	得到	后退	前	二	小时	我	做	不是	知道	如何	很多	我的	母亲	可能

[biː; bi] [ə'fektɪd] . "

be	affected	.	"
是	做作的	.	"

如果我们两个小时之内回不来，我不知道我母亲会受到多大的影响。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , ['lɪzi] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; " [pər'hæps] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

"	Calm	yourself	,	Lizzie	,	"	said	her	friend	,	encouragingly	;	"	perhaps	this	gentleman
"	冷静的	你自己	,	莉齐	,	"	说	她	朋友	,	令人鼓舞的是	;	"	也许	这	绅士

[meɪ] [help] [juː 'es] ,

may	help	us	,
可能	帮助	我们	,

“莉齐，冷静点，”她的朋友鼓励道，“也许这位先生能帮到我们。”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['winzləu] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	turning	to	Winslow	as	she	spoke	.
"	转弯	到	温斯洛	作为	她	辐	.

她一边说话一边转向温斯洛。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] ,

"	I	came	to	this	shore	in	a	sail	-	boat	which	is	,	I	fear	,
"	我	来了	到	这	支撑	在	一个	帆	-	船	哪个	是	,	我	害怕	,

“我乘帆船来到这片海岸，恐怕……”

[tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .

too	far	away	to	be	brought	here	in	an	hour	.
也	远的	离开	到	是	带来	这里	在	一个	小时	.

距离太远，一个小时运不过来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

If	I	had	been	a	few	minutes	earlier	I	might	have	helped	you	past	the	point	,
如果	我	有	到过	一个	很少	分钟	早些时候	我	可能	有	帮助	你	过去的	这	观点	,

如果我早到几分钟，或许就能帮你渡过难关了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] . "

even	if	it	had	been	necessary	to	carry	you	.	"
甚至	如果	它	有	到过	必要的	到	携带	你	.	"

即使当时有必要背着你。

" [maɪ] [frend] , [mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈklaɪmər] ,

"	My	friend	,	Miss	Forest	,	is	not	a	good	mountain	climber	,
"	我的	朋友	,	错过	森林	,	是	不是	一个	好的	山	登山者	,

我的朋友福雷斯特小姐不擅长登山，

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [weɪ] . "

or	we	might	try	to	reach	the	top	of	the	bluff	and	return	that	way	.	"
或者	我们	可能	尝试	到	抵达	这	顶部	的	这	虚张声势	和	返回	那	方式	.	"

或者我们可以尝试爬到悬崖顶上，然后从那里返回。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] — ? " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['winzləu] .

"	I	think	,	Miss	—	?	"	hesitated	Winslow	.
"	我	思考	,	错过	—	?	"	犹豫了一下	温斯洛	.

“我想，小姐——？”温斯洛犹豫了一下。

" ['gæstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	Gaston	,	"	she	said	,	smiling	,	in	reply	.
"	加斯顿	,	"	她	说	,	微笑	,	在	回复	.

“加斯顿，”她笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['gæstən] , " [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd][hiː; hi] ['hæpənd]

"	I	think	,	Miss	Gaston	,	"	as	he	spoke	passing	to	her	a	card	he	happened
"	我	思考	,	错过	加斯顿	,	"	作为	他	辐	通过	到	她	一个	卡片	他	发生

[tuː; tə][hæv; həv] ,

to	have	,
到	有	,

“我想，加斯顿小姐，”他一边说着，一边递给她一张碰巧有的名片。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

"	if	you	are	willing	to	permit	me	to	assist	you	,
"	如果	你	是	愿意的	到	允许	我	到	协助	你	,

“如果您愿意允许我协助您，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . "

that	we	may	find	a	way	up	the	mountain	.	"
那	我们	可能	寻找	一个	方式	向上	这	山	.	"

这样我们或许就能找到上山的路了。

" ['lɪzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] ['mɪstər] . ['wɪnzloʊz] [kaɪnd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn]
" Lizzie , if you will accept Mr . Winslow's kind offer to help us we may return
" 莉齐 , 如果 你 将要 接受 先生 . 温斯洛的 种类 提供 到 帮助 我们 我们 可能 返回
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

“莉齐，如果你接受温斯洛先生的帮助，我们就可以立即返回。”

[aɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [help] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] . "
I can carry the camera and get on very well without help , as you know . "
我 能 携带 这 相机 和 得到 在 非常 出色地 没有 帮助 , 作为 你 知道 . "

如你所知，我可以自己扛着相机，而且不需要别人帮忙也能做得很好。

" ['eniθɪŋ] , [greɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" Anything , Grace , if we may escape from here .
" 任何事物 , 优雅 , 如果 我们 可能 逃脱 从 这里 .

“格蕾丝，只要能逃离这里，什么都行。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] .
The sound of the waves will drive me to do anything .
这 声音 的 这 波浪 将要 驾驶 我 到 做 任何事物 .

海浪的声音会驱使我去做任何事。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nɜːrvəs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] . "
I have become so nervous thinking of mother . "
我 有 变得 所以 紧张的 思维 的 母亲 . "

一想到妈妈，我就紧张不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [sed] [mɪs] ['gæstən] ,
" It is very kind of you , Mr . Winslow , " said Miss Gaston ,
" 它 是 非常 种类 的 你 , 先生 . 温斯洛 , " 说 错过 加斯顿 ,

“温斯洛先生，您真是太好了，”加斯顿小姐说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
" and pray excuse the necessity of taking your time in this way .
" 和 祈祷 原谅 这 必要性 的 采取 你的 时间 在 这 方式 .

“请原谅我需要花这么多时间。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] . "
It may cause you much inconvenience . "
它 可能 原因 你 很多 不便 . "

这可能会给您带来很多不便。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [smaɪld] ['winzləu] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] ,
" Not at all , " smiled Winslow , in reply ; " I am my own master ,
" 不是 在 全部 , " 微笑 温斯洛 , 在 回复 ; " 我 是 我的 自己的 掌握 ,

“完全不是，”温斯洛笑着回答说，“我是我自己的主人。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['boʊtmən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "
and my boatman is engaged for the season . "
和 我的 船工 是 已订婚的 为了 这 季节 . "

我的船夫已经受雇于人，可以工作一整季了。

" [duː] [let] [ˌjuː 'es] ['heɪs(ə)n] , [ðen] , ['mɪstər] . ['winzləu] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" Do let us hasten , then , Mr . Winslow , I beg of you .
" 做 让 我们 趋 , 然后 , 先生 . 温斯洛 , 我 求 的 你 .

那么，温斯洛先生，请您让我们加快速度吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] .
It is very , very kind of you indeed .
它 是 非常 , 非常 种类 的 你 的确 .

您真是太好了。

" ['winzləu] [æt; ət] [wʌns] [mu:vd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [beɪs] [ʌv; əv] - ,

"	Winslow	at	once	moved	up	the	rocky	base	of	Blomidon	,
"	温斯洛	在	一次	已搬	向上	这	岩石	根据	的	-	,

温斯洛立刻沿着布洛米登山的岩石山脚向上攀登，

['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] ['broʊkən] [stoʊn] [ðæt]

choosing	a	way	through	the	boulders	and	over	the	rough	broken	stone	that
选择	一个	方式	通过	这	巨石	和	超过	这	粗糙的	破碎的	石头	那

[wʌz; wəz] ['i:zɪɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

was	easiest	for	the	ladies	.
曾是	最容易	为了	这	女士们	.

女士们选择了一条穿过巨石和崎岖碎石的最简单的路线。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [sti:p] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [hi:; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]

As	he	came	near	the	steep	face	of	the	cape	he	selected	a	place	which
作为	他	来了	靠近	这	陡	脸	的	这	岬	他	已选	一个	地方	哪个

[si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ə'sent] .

seemed	to	promise	less	difficulty	than	elsewhere	for	their	ascent	.
似乎	到	承诺	较少的	困难	比	别处	为了	他们的	上升	.

当他接近海岬陡峭的山坡时，他选择了一处看起来比其他地方更容易攀登的地方。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['sændstoʊn] [wɔ:rn] [ɪ'regjələrli]

The	course	took	them	up	the	bed	of	a	brook	in	the	sandstone	worn	irregularly
这	课程	采取	他们	向上	这	床	的	一个	溪	在	这	砂岩	磨损	不规则地

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

这段路程带领他们沿着一条小溪的河床向上走，河床由被风吹得不规则光滑的砂岩构成。

[ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [stoʊn] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .

and	free	from	stone	and	earth	.
和	自由的	从	石头	和	地球	.

不含石头和泥土。

[æt; ət] [ðɪs] [draɪ] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .

At	this	dry	season	the	amount	of	water	running	was	small	.
在	这	干燥	季节	这	数量	的	水	跑步	曾是	小的	.

正值旱季，径流量很小。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:p] [ɪn] ['meni]

It	was	very	steep	in	many
它	曾是	非常	陡	在	许多

许多地方坡度都很陡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,

places	,	but	the	sharp	,
地方	,	但	这	锋利的	,

地方，但尖锐的，

[faɪn] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɑ:d] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtɪŋ] .

fine	material	of	the	rock	over	which	they	trod	gave	them	a	good	footing	.
美好的	材料	的	这	岩石	超过	哪个	他们	践踏	给予	他们	一个	好的	立足点	.

他们脚下踩着的岩石质地细腻，使他们站得很稳。

['winzləu] [peɪd] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] ['fɔ:rɪst] ,

Winslow	paid	all	attention	to	Miss	Forest	,
温斯洛	有薪酬的	全部	注意力	到	错过	森林	,

温斯洛全神贯注地听从福雷斯特小姐的安排。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [les] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd][fɜːrm][ʌv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən] [mɪs] ['gæstən] .

who	was	more	timid	and	less	agile	and	firm	of	foot	than	Miss	Gaston	.
WHO	曾是	更多的	胆小	和	较少的	敏捷	和	公司	的	脚	比	错过	加斯顿	.

她比加斯顿小姐更胆怯，行动也更迟钝，脚步也更不稳健。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'send]

Often	the	way	was	so	steep	as	to	be	most	difficult	for	him	to	ascend
经常	这	方式	曾是	所以	陡	作为	到	是	最多	难的	为了	他	到	上升

,

,

,

这条路常常陡峭得让他难以攀登。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ['æftərwərd] .

but	when	he	got	himself	up	it	was	more	easy	to	assist	them	afterward	.
但	什么时候	他	得到	他自己	向上	它	曾是	更多的	简单的	到	协助	他们	之后	.

但当他站起来之后，就更容易帮助他们了。

[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tʌf] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

To	aid	him	he	used	a	long	,	tough	stick	which	he	found	on	the	way	,
到	援助	他	他	用过的	一个	长的	,	艰难的	戳	哪个	他	成立	在	这	方式	,

为了帮助他，他用了一根在路上找到的又长又硬的棍子。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] [baɪ] ['pæsɪŋ]

and	by	taking	the	ends	in	his	hands	he	made	good	use	of	the	loop	by	passing
和	经过	采取	这	结束	在	他的	双手	他	制成	好的	使用	的	这	环形	经过	通过

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

it	around	the	waist	of	the	young	women	.
它	大约	这	腰部	的	这	年轻的	女性	.

他抓住绳子的两端，巧妙地利用绳圈，将其绕在年轻女子的腰间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] , ['leɪdiz] ? " [æskt] ['winzləu] ,

"	Are	you	sure	you	can	hold	out	,	ladies	?	"	asked	Winslow	,
"	是	你	当然	你	能	抓住	出去	,	女士们	?	"	问	温斯洛	,

“女士们，你们确定自己能坚持下去吗？”温斯洛问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['restɪŋ] ,

when	they	had	risen	about	a	hundred	feet	in	this	way	,	and	were	resting	,
什么时候	他们	有	升起	关于	一个	百	脚	在	这	方式	,	和	是	休息	,

当他们以这种方式上升了大约一百英尺，正在休息时，

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

still	in	the	bed	of	the	brook	.
仍然	在	这	床	的	这	溪	.

仍然在溪床里。

" [wiː; wi][mʌst; məst] !

"	We	must	!
"	我们	必须	!

我们必须！

[wiː; wi][mʌst; məst] ! " [kraɪd] [mɪs] ['fɔːrɪst] ,

We	must	!	"	cried	Miss	Forest	,
我们	必须	!	"	哭	错过	森林	,

“我们必须！”福雷斯特小姐喊道。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

clinging	to	her	friend	as	she	looked	down	the	steep	way	they	had	come	.
依恋	到	她	朋友	作为	她	看起来	向下	这	陡	方式	他们	有	来	.

她紧紧地搂着朋友，向下望去，可以看到她们来时的陡峭小路。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [ʌp] .

"	It	can	be	no	worse	than	going	up	.
"	它	能	是	不	更糟	比	去	向上	.

“这不会比向上爬更糟。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] .

Indeed	,	I	do	not	believe	we	can	get	back	.
的确	,	我	做	不是	相信	我们	能	得到	后退	.

的确，我认为我们无法回到过去。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [greɪs] ?

Do	you	think	so	,	Grace	?
做	你	思考	所以	,	优雅	?

你觉得是这样吗，格蕾丝?

" [hɜːr; hər] [frend] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , ['mɪstər] .

"	Her	friend	smiled	and	said	,	"	We	are	doing	well	,	are	we	not	,	Mr	.
"	她	朋友	微笑	和	说	,	"	我们	是	正在做	出色地	,	是	我们	不是	,	先生	.

['winzləu] ? "

Winslow	?	"
温斯洛	?	"

她的朋友笑着说：“我们过得很好，对吧，温斯洛先生？”

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] .

"	You	certainly	are	.
"	你	当然	是	.

你当然是。

['fɪfti] [fiːt] [mɔːr] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brʊk] [bed] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊd] [les] [stiːp] ,

Fifty	feet	more	will	take	us	out	of	this	brook	bed	to	a	road	less	steep	,
五十	脚	更多的	将要	拿	我们	出去	的	这	溪	床	到	一个	路	较少的	陡	,

再走五十英尺，我们就能离开这条溪床，到达一条坡度较缓的路。

[ðoʊ] [pər'hæps] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [klaɪm] .

though	perhaps	less	easy	to	climb	.
尽管	也许	较少的	简单的	到	爬	.

虽然攀登起来可能没那么容易。

" ['hævɪŋ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [ə'sent] ,

"	Having	rested	for	a	short	time	,	they	again	began	the	ascent	,
"	拥有	休息	为了	一个	短的	时间	,	他们	再次	开始	这	上升	,

稍作休息后，他们再次开始攀登。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [jaːdz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [tuː; tə] [sər'maʊnt]

but	a	few	more	yards	brought	them	to	the	most	difficult	place	to	surmount
但	一个	很少	更多的	码	带来	他们	到	这	最多	难的	地方	到	超越

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .

they	had	met	with	.
他们	有	遇见	和	.

但再走几码，他们就遇到了迄今为止最难逾越的障碍。

" [naʊ] , ['leɪdiz] , [aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ][fɑːr] , " [sed] ['winzləu] ,

"	Now	,	ladies	,	I	have	helped	you	up	so	far	,	"	said	Winslow	,
"	现在	,	女士们	,	我	有	帮助	你	向上	所以	远的	,	"	说	温斯洛	,

“好了，女士们，我已经把你们扶起来了，”温斯洛说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'fɔːr]

after	he	had	examined	the	wall	before
后	他	有	检查	这	墙	前

在他检查过那面墙之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [help] [ˌem 'iː] .
and above them ; " you must now help me .
和 多于 他们 ; " 你 必须 现在 帮助 我 .

在他们上方；“你们现在必须帮助我。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] .
" He spoke cheerfully .
" 他 辐 愉快地 .

他说话很愉快。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] .
" This place is too high for me to go up without a little help .
" 这 地方 是 也 高的 为了 我 到 去 向上 没有 一个 小的 帮助 .

“这个地方太高了，没有帮助我上去不了。”

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [bed][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
Just above is the last of the brook bed for us . "
只是 多于 是 这 最后的 的 这 溪 床 为了 我们 . "

再往上就是我们能看到的最后一段溪床了。

" [haʊ] [meɪ] [wiː; wi] [help] [juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['gæstən] ,
" How may we help you ? " said Miss Gaston ,
" 如何 可能 我们 帮助 你 ? " 说 错过 加斯顿 ,

“我们能帮您什么忙吗？”加斯顿小姐问道。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [klaɪm] .
surveying the red and apparently impassable wall they were yet to climb .
测量 这 红色的 和 显然 不可逾越 墙 他们 是 然而 到 爬 .

他们环顾四周，打量着那堵他们尚未攀爬的红色且看似无法逾越的墙壁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld] ['winzləu] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Her face told Winslow that she felt the difficulty of their position .
她 脸 讲述 温斯洛 那 她 毛毡 这 困难 的 他们的 位置 .

温斯洛从她的表情中看出她感受到了他们处境的艰难。

[hɜːr; hər] [frend] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Her friend sat down without a word , the picture of despair .
她 朋友 卫星 向下 没有 一个 单词 , 这 图片 的 绝望 .

她的朋友一言不发地坐了下来，脸上满是绝望。

['winzləu] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .
Winslow lost no time .
温斯洛 丢失的 不 时间 .

温斯洛没有浪费时间。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] , [hiː; hi] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [pleɪs]
Taking from his pocket a large knife , he carefully selected a place
采取 从 他的 口袋 一个 大的 刀 , 他 小心 已选 一个 地方
['meʒərɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['gæstənz] [hed] ,
measuring from Miss Gaston's head ,
测量 从 错过 加斯顿的 头 ,

他从口袋里掏出一把大刀，仔细地从加斯顿小姐的头部量出一个位置，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd][kʌt][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [rɑːk][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	in	a	few	minutes	had	cut	a	notch	in	the	loose	rock	large	enough	to
和	在	一个	很少	分钟	有	切	一个	缺口	在	这	松动的	岩石	大的	足够的	到

[rɪ'siːv] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] .

receive	part	of	a	foot	.
收到	部分	的	一个	脚	.

几分钟之内，就在松动的岩石上凿出了一个足够容纳半只脚的凹槽。

[hiː; hi] [ðen] [kʌt] [ə'nʌðər] [æz; əz] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

He	then	cut	another	as	high	from	the	base	as	she	could	reach	with	her
他	然后	切	其他	作为	高的	从	这	根据	作为	她	可以	抵达	和	她

[fʊt] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

foot	to	lift	her	weight	from	the	ground	.
脚	到	举起	她	重量	从	这	地面	.

然后他又砍了一刀，刀尖离地面的高度刚好是她能用脚够到的，这样她才能把身体的重量从地面抬起来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [naʊ] [kʌt][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] .

Between	the	two	now	cut	he	made	another	.
之间	这	二	现在	切	他	制成	其他	.

在两人被切断的间隙，他又做了一个。

" [naʊ] , ['leɪdiz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wen] [aɪ][step] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst]

"	Now	,	ladies	you	must	hold	me	against	the	rock	when	I	step	up	on	the	lowest
"	现在	,	女士们	你	必须	抓住	我	反对	这	岩石	什么时候	我	步	向上	在	这	最低

[nɑːtʃ] .

notch	.
缺口	.

“女士们，当我踏上最低的台阶时，你们必须扶着我靠在岩石上。”

" ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ,

"	Placing	his	foot	in	position	he	rose	up	,
"	放置	他的	脚	在	位置	他	玫瑰	向上	,

他把脚放在合适的位置后站了起来，

[ænd; ənd] [waɪl] [held][ðer; ðər][baɪ][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][kʌt][ə; eɪ] [fɔːrθ] [nɑːtʃ] [ə'bʌv]

and	while	held	there	by	both	the	young	women	he	cut	a	fourth	notch	above
和	尽管	握住	那里	经过	两个都	这	年轻的	女性	他	切	一个	第四	缺口	多于

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wʌn] .

the	highest	one	.
这	最高	一	.

在两位年轻女子的搀扶下，他在最高的那道槽上方又凿出了第四道槽。

[mɪs] ['fɔːrɪst] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ə'gen] .

Miss	Forest	saw	what	he	wished	to	do	and	became	more	hopeful	again	.
错过	森林	锯	什么	他	希望	到	做	和	成为	更多的	充满希望	再次	.

福雷斯特小姐看到了他想做的事，又燃起了希望。

" [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'bʌv] .

"	Less	than	three	minutes	will	find	us	all	above	.
"	较少的	比	三	分钟	将要	寻找	我们	全部	多于	.

“不到三分钟，我们所有人都会升天。”

[naʊ] , ['leɪdiz] , [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ə'gen] .

Now	,	ladies	,	your	assistance	again	.
现在	,	女士们	,	你的	协助	再次	.

现在，女士们，再次需要你们的帮助。

" ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Placing	one	on	each	side	of	him	,
"	放置	一	在	每个	边	的	他	,

“在他两侧各放一个，

[hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ]

he	stood	close	to	the	rock	and	raised	himself	carefully	and	slowly	with
他	站立	关闭	到	这	岩石	和	提高	他自己	小心	和	缓慢地	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] .

his	foot	in	the	first	step	.
他的	脚	在	这	第一的	步	.

他站在岩石旁，小心翼翼、缓缓地迈出第一步，抬起了身体。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [held] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [waɪl] [hiː; hi] ['eɪdɪd] [hɪm'self] [æz; əz]

The	ladies	held	him	against	the	face	of	the	rock	while	he	aided	himself	as
这	女士们	握住	他	反对	这	脸	的	这	岩石	尽管	他	协助	他自己	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [step]

much	as	he	could	by	placing	his	hands	in	the	step
很多	作为	他	可以	经过	放置	他的	双手	在	这	步

女士们把他按在岩壁上，他则尽力用手扶着台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

在他头顶上方。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [step] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [tuː; tə]

When	he	reached	the	second	step	he	could	not	depend	upon	anything	above	to
什么时候	他	达到	这	第二	步	他	可以	不是	依赖	之上	任何事物	多于	到

[sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

support	him	.
支持	他	.

当他到达第二级台阶时，他无法依靠上面的任何东西来支撑自己。

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wer] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

Now	taking	the	knife	from	between	his	teeth	where	he	held	it	open	,
现在	采取	这	刀	从	之间	他的	牙齿	在哪里	他	握住	它	打开	,

他从牙齿间取出那把张开着的刀，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [smɔːl] [kʌt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

he	reached	up	and	made	another	small	cut	,	into	which	he	pressed	his	fingers	.
他	达到	向上	和	制成	其他	小的	切	,	进入	哪个	他	按下	他的	手指	.

他伸手又划开一个小口，然后把手指按了进去。

[hiː; hi] [held] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rest] ,

He	held	for	a	moment	to	give	the	ladies	an	opportunity	to	rest	,
他	握住	为了	一个	片刻	到	给	这	女士们	一个	机会	到	休息	,

他停顿了一会儿，让女士们有机会休息一下。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

for	he	felt	the	trembling	of	their	hands	against	him	.
为了	他	毛毡	这	发抖	的	他们的	双手	反对	他	.

因为他感觉到了他们颤抖的双手贴着他。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [diːpər] ,

In	a	few	more	seconds	he	had	the	notch	deeper	,
在	一个	很少	更多的	秒	他	有	这	缺口	更深	,

几秒钟后，他把凹槽加深了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [hoʊl] ,

and	with	his	foot	in	the	third	hole	,
和	和	他的	脚	在	这	第三	洞	,

他的一只脚踩在了第三个洞里，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ]

he	was	able	to	draw	himself	up	to	the	shelf	above	,	which	was	large
他	曾是	有能力的	到	画	他自己	向上	到	这	架子	多于	,	哪个	曾是	大的

[ænd; ənd] [flæt] .

and	flat	.
和	平坦的	.

他能够把自己拉到上面的架子上，那个架子又大又平。

" [naʊ] , ['leɪdiz] , [ɪf] [jʊr; jər][skəːts] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

"	Now	,	ladies	,	if	your	skirts	will	not	permit	you	to	be	sure	in	taking	the	steps	,
"	现在	,	女士们	,	如果	你的	裙子	将要	不是	允许	你	到	是	当然	在	采取	这	步骤	,

“女士们，如果你们的裙子让你们走路不稳，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðem; ðəm] .

you	had	better	shorten	them	.
你	有	更好的	缩短	他们	.

你最好把它们剪短一些。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][jʊr; jər][hændz] . "

You	will	not	be	able	to	use	your	hands	.	"
你	将要	不是	是	有能力的	到	使用	你的	双手	.	"

你将无法使用双手。

" [mɪs] ['gæstən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [jʊr; jər] [frend] [ʌp] [wʌn] [step] ,

"	Miss	Gaston	,	if	you	will	help	your	friend	up	one	step	,
"	错过	加斯顿	,	如果	你	将要	帮助	你的	朋友	向上	一	步	,

“加斯顿小姐，如果你能扶你的朋友上一级台阶的话，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [stɪk] .

I	will	be	able	to	use	this	stick	.
我	将要	是	有能力的	到	使用	这	戳	.

我可以用这根棍子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	will	let	it	pass	over	her	shoulders	under	her	arms	.
她	将要	让	它	经过	超过	她	肩膀	在下面	她	武器	.

她会让皮球从肩膀上方、腋下穿过。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

By	all	means	keep	close	to	the	rock	.
经过	全部	方法	保持	关闭	到	这	岩石	.

务必紧贴着岩石走。

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] [breɪs] [maɪ] [fiːt] .

I	have	cut	a	place	here	to	brace	my	feet	.
我	有	切	一个	地方	这里	到	支撑	我的	脚	.

我在这里挖了个地方来支撑我的脚。

" ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	Very	pale	,	and	with	set	lips	and	eyes	filled	with	fear	,
"	非常	苍白	,	和	和	放	嘴唇	和	眼睛	已填	和	害怕	,

“脸色苍白，嘴唇紧抿，眼中充满恐惧，

[mɪs] ['fɔːrɪst] [went] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .

Miss	Forest	went	up	as	she	was	directed	.
错过	森林	去	向上	作为	她	曾是	指导	.

福雷斯特小姐按照指示走了上去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['winzləu] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['ɔːlməʊst][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [ə'sent]

She	was	slight	,	and	Winslow	was	able	almost	to	lift	her	up	the	ascent
她	曾是	轻微	,	和	温斯洛	曾是	有能力的	几乎	到	举起	她	向上	这	上升

,

,

,

她身材瘦小，温斯洛几乎是把她抱上山去的。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ['mɪrli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bruːzd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] .

her	own	exertions	merely	keeping	her	from	being	bruised	against	the	rock	.
她	自己的	努力	仅仅	保持	她	从	存在	瘀伤	反对	这	岩石	.

她自身的努力仅仅避免了被岩石擦伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	was	up	in	a	moment	at	his	side	.
她	曾是	向上	在	一个	片刻	在	他的	边	.

她立刻起身来到他身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [mɪs] ['gæstən] ,

"	You	are	without	anyone	to	help	you	,	Miss	Gaston	,
"	你	是	没有	任何人	到	帮助	你	,	错过	加斯顿	,

“加斯顿小姐，你孤立无援。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][eɪd][jʊr; jər] [frend] .

but	your	strength	was	necessary	to	aid	your	friend	.
但	你的	力量	曾是	必要的	到	援助	你的	朋友	.

但你的力量对于帮助你的朋友来说是必不可少的。

" [pleɪs] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][step][ænd; ənd][rest][jʊr; jər] [tuː] [hændz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] .

"	Place	your	foot	in	the	first	step	and	rest	your	two	hands	in	the	second	.
"	地方	你的	脚	在	这	第一的	步	和	休息	你的	二	双手	在	这	第二	.

“将一只脚放在第一级台阶上，双手放在第二级台阶上。”

[wen] [aɪ] [seɪ] - ['redi] , - [liːp] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

When	I	say	'	ready	,	'	leap	up	from	the	ground	as	far	as	you	can	.
什么时候	我	说	-	准备好	,	-	飞跃	向上	从	这	地面	作为	远的	作为	你	能	.

我说“预备”的时候，就尽可能地从地上跳起来。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː]

Try	it
尝试	它

试试看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ['iːzəli] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] .

a	few	times	easily	till	you	are	sure	of	your	footing	.
一个	很少	时代	容易地	直到	你	是	当然	的	你的	立足点	.

轻松练习几次，直到你站稳为止。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

"	She	did	so	,
"	她	做过	所以	,

她确实这么做了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪəlz][kʊd; kəd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][wʌn] [fʊt]

and	after	a	few	trials	could	rest	for	a	brief	space	of	time	on	one	foot
和	后	一个	很少	试验	可以	休息	为了	一个	简短的	空间	的	时间	在	一	脚

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][hændz] .

supported	by	her	hands	.
有	经过	她	双手	.

经过几次尝试后，她可以用双手支撑着一只脚，短暂地休息一下。

" [naʊ] , ['redi] ! " [kraɪd] ['winzləu] ,

"	Now	,	ready	!	"	cried	Winslow	,
"	现在	,	准备好	!	"	哭	温斯洛	,

“好了，准备好了！”温斯洛喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [fɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [fɑːr]

and	as	she	rose	he	let	the	loop	of	the	stick	fall	over	her	shoulders	far
和	作为	她	玫瑰	他	让	这	环形	的	这	戳	落下	超过	她	肩膀	远的

[ɪ'nʌf] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][hɜːr; hər][hændz] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði]

enough	down	for	it	to	rest	under	her	arms	as	her	hands	slipped	off	the
足够的	向下	为了	它	到	休息	在下面	她	武器	作为	她	双手	滑倒了	离开	这

[step] .

step	.
步	.

当她起身时，他让拐杖的环状部分垂到她的肩膀上，一直垂到她的腋下，而她的双手则从台阶上滑了下来。

['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] ['bæləns t] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

Holding	firmly	to	the	stick	,	and	balanced	on	one	foot	,	she	steadied	herself	for
保持	牢牢	到	这	戳	,	和	均衡	在	一	脚	,	她	稳定	她自己	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她紧紧抓住拐杖，单脚站立，稳住了身子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [step] .

and	lifting	the	other	foot	she	placed	it	in	the	second	step	.
和	举重	这	其他	脚	她	放置	它	在	这	第二	步	.

她抬起另一只脚，放在第二级台阶上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [fʊt] ,

With	his	assistance	she	was	able	to	rise	to	this	foot	,
和	他的	协助	她	曾是	有能力的	到	上升	到	这	脚	,

在他的帮助下，她才得以站到这个高度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [step] ['ʌpwərd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [baɪ]

and	with	another	step	upward	was	drawn	to	a	safe	place	on	the	ledge	by
和	和	其他	步	向上	曾是	绘制	到	一个	安全的	地方	在	这	壁架	经过

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她又向上迈了一步，双手将她拉到了窗台上一个安全的地方。

[wɪtʃ] ['winzləu] [siːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	Winslow	seized	with	his	own	.
哪个	温斯洛	查获	和	他的	自己的	.

温斯洛用自己的武器夺取了它。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ðer; ðər][skəːts] ,

He	gave	them	time	to	let	down	their	skirts	,
他	给予	他们	时间	到	让	向下	他们的	裙子	,

他给了她们时间脱下裙子，

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈʃeɪpli] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

not	before	his	eyes	of	necessity	had	sight	of	shapely	ankles	and	limbs	,
不是	前	他的	眼睛	的	必要性	有	视线	的	优美	脚踝	和	四肢	,

他从未亲眼见过线条优美的脚踝和四肢。

[ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɔːrn] [ˈhoʊʒəri] .

and	suspicion	of	torn	hosiery	.
和	怀疑	的	撕裂	针织品	.

怀疑是丝袜破了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ðɪ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

THE	ALTERNATIVE	.
这	选择	.

另一种选择。

" [grɪm] [ˈwɔːdəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌevərˈlæstɪŋ] [krægz] ,

"	Grim	warders	of	the	everlasting	crags	,
"	严峻	狱警	的	这	永恒	峭壁	,

“永恒峭壁的冷酷守卫者，

[tuː; tə] [huːz] [bliːk] [ˈævəˌnjʊs] [ðə; ðɪ] [ˈiːg(ə)l] [stɪəz] ;

To	whose	bleak	avenues	the	eagle	steers	;
到	谁	苍凉	途径	这	鹰	牛	;

雄鹰翱翔于哪条荒凉的大道；

[ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈkɑːnkleɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪrz] ,

Holding	an	endless	conclave	of	the	peers	,
保持	一个	无尽的	秘密会议	的	这	同龄人	,

召开无休止的同侪会议，

[wer] [ˈɔːf(ə)n] [taɪm] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ænd; ənd][lægz] ;

Where	often	Time	lays	down	his	blade	and	lags	;
在哪里	经常	时间	躺下	向下	他的	刀刃	和	滞后	;

时间常常放下利刃，停滞不前；

[jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [wen] [ˈroʊmɪŋ] [stægz]

Ye	are	of	other	days	when	roaming	stags
叶	是	的	其他	天	什么时候	漫游	雄鹿

你们是昔日漫游雄鹿时代的人们

[liːpt] [frʌm; frəm][noʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fɪrz] ;

Leaped	from	no	human	voice	with	trembling	fears	;
跳跃	从	不	人类	嗓音	和	发抖	恐惧	;

凭着颤抖的恐惧，从无人声中跃出；

[er] [keɪm] [ðə; ðɪ] [red] [men] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] ;

Ere	came	the	red	men	and	the	pioneers	;
埃雷	来了	这	红色的	男人	和	这	先驱者	;

红人和先驱者们来了；

[ɔːr] [ˈgluːskæp] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][flægz] .

Or	Glooscap	plied	his	paddle	to	the	flags	.
或者	格鲁斯卡普	合拢	他的	桨	到	这	旗帜	.

或者格鲁斯卡普划着桨向旗帜前进。

" [waɪl] ['winzləu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ʃelf]
" While Winslow and his recent acquaintances were resting on the broad shelf
" 尽管 温斯洛 和 他的 最近的 熟人 是 休息 在 这 广阔 架子
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
which they had reached with so much difficulty ,
哪个 他们 有 达到 和 所以 很多 困难 ,

“当温斯洛和他新结识的朋友们费尽周折才到达宽阔的架子上休息时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd]
and were looking out over the waters that lay below them nearly two hundred
和 是 寻找 出去 超过 这 水 那 躺 以下 他们 几乎 二 百
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他们眺望着下方近两百英尺深的海水，

[ə; eɪ][boʊt] [ə'pɪrd] ['seɪlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [ʃɔːr] .
a boat appeared sailing close to shore .
一个 船 出现 帆船 关闭 到 支撑 .

一艘船出现在岸边附近。

" [maɪ] ['boʊtmən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , ['leɪdiz] .
" My boatman has arrived , ladies .
" 我的 船工 有 到达的 , 女士们 .

女士们，我的船夫到了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] , [ɔːr] [kən'tɪnjuː] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? "
Shall we return and take the boat , or continue up the mountain ? "
将 我们 返回 和 拿 这 船 , 或者 继续 向上 这 山 ? "

我们是返回乘船，还是继续上山?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [daʊn] [ə'gen] , " [sed] [mɪs] ['fɔːrɪst] ,
" We could never get down again , " said Miss Forest ,
" 我们 可以 绝不 得到 向下 再次 , " 说 错过 森林 ,

“我们再也回不去了，”福雷斯特小姐说。

['goʊɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
going as near the edge as she dared , and looking down with a shudder .
去 作为 靠近 这 边缘 作为 她 敢于 , 和 寻找 向下 和 一个 不寒而栗 .

她走到离边缘最近的地方，向下望去，不禁打了个寒颤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi]['evər] [keɪm] [ʌp] . "
" I am sure I do not know how we ever came up . "
" 我 是 当然 我 做 不是 知道 如何 我们 曾经 来了 向上 . "

“我确信我不知道我们是怎么走到今天的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , " [sed]
" It is always easier to go up a steep place than to go down , " said
" 它 是 总是 更轻松 到 去 向上 一个 陡 地方 比 到 去 向下 , " 说
['winzləu] ,
Winslow ,
温斯洛 ,

温斯洛说：“上陡坡总是比下陡坡容易。”

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəs] .
recalling his own experience of a few weeks previous .
回忆 他的 自己的 经验 的 一个 很少 周 以前的 .

回想起几周前自己的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ðə; ði] [ə'sent] , " ['ædɪd] [mɪs] ['gæstən] .

"	I	also	think	we	had	better	try	the	ascent	,	"	added	Miss	Gaston	.
"	我	还	思考	我们	有	更好的	尝试	这	上升	,	"	额外	错过	加斯顿	.

“我也觉得我们最好尝试一下登山，”加斯顿小姐补充道。

" [ðə; ði] [wei] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

"	The	way	has	been	so	difficult	,
"	这	方式	有	到过	所以	难的	,

这条路走得太艰难了，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] .

I	do	not	wish	to	conjecture	as	to	the	rest	of	the	ascent	.
我	做	不是	希望	到	推测	作为	到	这	休息	的	这	上升	.

我不想对接下来的攀登过程妄加猜测。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['winzləu] ,

Yet	I	think	we	have	gone	over	the	worst	of	it	,	"	rejoined	Winslow	,
然而	我	思考	我们	有	已消失	超过	这	最差	的	它	,	"	重新加入	温斯洛	,

“但我认为我们已经度过了最糟糕的时期，”温斯洛重新说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

looking	up	the	face	of	the	mountain	,
寻找	向上	这	脸	的	这	山	,

仰望山体，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	from	where	he	stood	could	be	seen	rising	into	the	woods	of	the
哪个	从	在哪里	他	站立	可以	是	已见	上升	进入	这	树林	的	这

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

从他所站的地方可以看到山顶的树林向上延伸。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['hɑːrdwʊd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf]

On	the	right	a	strip	of	hardwood	ran	down	the	face	of	the	cliff	and	shut	off
在	这	正确的	一个	条	的	硬木	跑	向下	这	脸	的	这	悬崖	和	关闭	离开

[ðer; ðər] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

their	view	to	the	north	-	east	,
他们的	看法	到	这	北	-	东方	,

右侧有一排硬木树沿着悬崖峭壁向下延伸，挡住了他们向东北方向的视线。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər][left] [hænd][ðə; ði] [rʌf] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

but	on	their	left	hand	the	rough	formation	extended	for	several	hundred	yards	,
但	在	他们的	左边	手	这	粗糙的	形成	扩展	为了	一些	百	码	,

但在他们的左侧，那片粗糙的阵型延伸了数百码。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [wʊdz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [stoʊn] ['broʊkən] [ɔːf]

patches	of	green	shrubbery	and	woods	alternating	with	rough	stone	broken	off
补丁	的	绿色的	灌木	和	树林	交替	和	粗糙的	石头	破碎的	离开

[ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ['daʊnwərd] .

the	cliff	and	sloping	downward	.
这	悬崖	和	倾斜的	向下	.

绿色的灌木丛和树林与从悬崖上掉落并向下倾斜的粗糙石头交替出现。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Everything	seemed	to	be	clinging	to	the	steep	face	of	the	mountain	,
一切	似乎	到	是	依恋	到	这	陡	脸	的	这	山	,

所有东西似乎都依附在陡峭的山体上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æt; ət]['eni]['moʊmənt]['laɪkli] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts][hoʊld][ænd; ənd][goʊ]['slaɪdɪŋ]

and	was	apparently	at	any	moment	likely	to	lose	its	hold	and	go	sliding
和	曾是	显然	在	任何	片刻	可能	到	失去	它是	抓住	和	去	滑动

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

and	tumbling	down	into	the	sea	.
和	翻滚	向下	进入	这	海	.

而且它似乎随时都有可能失去抓力，滑落并翻滚到海里。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ɔ:f(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɔ:r] [slaɪd] [ʌv; əv][sænd] ['daʊnwərd] ,

The	wind	often	started	a	rock	or	slide	of	sand	downward	,
这	风	经常	开始	一个	岩石	或者	滑动	的	沙	向下	,

风常常会卷起岩石或沙土向下滑落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mu:vmənt] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

and	the	noise	of	invisible	movement	often	came	to	their	ears	.
和	这	噪音	的	无形的	移动	经常	来了	到	他们的	耳朵	.

他们经常能听到无形移动的声音。

[jet] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Yet	the	birds	were	all	about	them	.
然而	这	鸟类	是	全部	关于	他们	.

然而，鸟儿们却都围绕着它们。

['i:g(ə)l][ænd; ənd] [hɔ:k] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔ:rfer] [ɑ:n][ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɜ:rd][laɪf] ,

Eagle	and	hawk	were	interrupted	in	their	warfare	on	the	smaller	bird	life	,
鹰	和	鹰	是	中断	在	他们的	战争	在	这	较小的	鸟	生活	,

老鹰和隼捕食小型鸟类的战争被打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:gʌlz] ['floʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l]['moʊʃ(ə)n] .

and	the	seagulls	floated	through	the	air	with	graceful	motion	.
和	这	海鸥	漂浮	通过	这	空气	和	优美	运动	.

海鸥在空中优雅地翱翔。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] , [greɪs] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rɪst] , [æt; ət][læst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Let	us	go	,	Grace	,	"	said	Miss	Forest	,	at	last	becoming	impatient	.
"	让	我们	去	,	优雅	,	"	说	错过	森林	,	在	最后的	成为	不耐烦	.

“我们走吧，格蕾丝，”福雷斯特小姐终于不耐烦地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['winzləu][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɛn] ,

By	this	time	Winslow	had	succeeded	in	attracting	the	attention	of	Len	,
经过	这	时间	温斯洛	有	成功了	在	吸引	这	注意力	的	伦	,

这时，温斯洛已经成功引起了伦的注意。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

though	he	could	not	make	him	understand	in	the	roar	of	the	waves	,
尽管	他	可以	不是	制作	他	理解	在	这	吼	的	这	波浪	,

虽然在海浪的咆哮声中，他无法让他明白，

[bʌt; bət][baɪ] ['moʊʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hi:; hi] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ]

but	by	motioning	in	the	direction	he	intended	to	take	he	kept	him	going
但	经过	示意	在	这	方向	他	故意的	到	拿	他	保留	他	去

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

on	to	the	termination	of	the	mountain	.
在	到	这	终止	的	这	山	.

但通过示意他要去的方向，他便继续向山顶走去。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

The	ladies	were	climbing	up	and	were	able	to
这	女士们	是	攀登	向上	和	是	有能力的	到

女士们正在向上攀爬，并且能够.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
get along very well without assistance .
得到 沿着 非常 出色地 没有 协助 .

他们无需帮助也能相处得很好。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [leɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Their course lay up a long ,
他们的 课程 躺 向上 一个 长的 ,

他们的路线很长，

[luːs] [slaɪd] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts]
loose slide of rock and earth not easy to traverse at times because of its
松动的 滑动 的 岩石 和 地球 不是 简单的 到 横穿 在 时代 因为 的 它是
['tendənsi] [tuː; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
tendency to slip from beneath their feet and endanger the limbs of the
趋势 到 滑 从 下面 他们的 脚 和 危害 这 四肢 的 这
['pɜːrs(ə)n] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .
person who happened to be just below .
人 WHO 发生 到 是 只是 以下 .

松散的岩石和泥土滑坡有时难以通行，因为它们容易从脚下滑落，危及下方人的肢体。

[lɑːrdʒ] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [set] ['roʊlɪŋ] ['daʊnwərd] ,
Large rocks were easily set rolling downward ,
大的 岩石 是 容易地 放 滚动 向下 ,

大石头很容易被推倒滚动，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
and their way was marked by a continuous rolling of stones and earth .
和 他们的 方式 曾是 标记 经过 一个 连续的 滚动 的 石头 和 地球 .

他们的道路被滚滚的石头和泥土所标记。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Taking a diagonal direction up the face of the mountain ,
采取 一个 对角线 方向 向上 这 脸 的 这 山 ,

沿山体斜向上攀登，

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend]
they approached the long line of trees and brush which seemed to extend
他们 接近 这 长的 线 的 树木 和 刷子 哪个 似乎 到 延长
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [ʌv; əv] - ['daʊnwərd] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
from the brow of the bluff of Blomidon downward to where they were .
从 这 眉头 的 这 虚张声势 的 - 向下 到 在哪里 他们 是 .

他们走近那条长长的树木和灌木丛，它似乎从布洛米登悬崖的顶部一直延伸到他们所在的地方。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ,
They now stood within a short distance of the wood they were aiming for ,
他们 现在 站立 之内 一个 短的 距离 的 这 木头 他们 是 瞄准 为了 ,

他们现在距离目标树林已经不远了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['wɪnzloʊz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but to Winslow's dismay he found that the more solid formation on which they
但 到 温斯洛的 沮丧 他 成立 那 这 更多的 坚硬的 形成 在 哪个 他们
[stʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slaɪd] ,
stood and the woods beyond were separated by a long slide ,
站立 和 这 树林 超过 是 分开 经过 一个 长的 滑动 ,

但令温斯洛沮丧的是，他发现他们所站的较为坚实的岩层与远处的树林之间隔着一道长长的滑坡。

[stiːp] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [ʌv; əv] [faɪn] [red] [sænd] .

steep	and	treacherous	,	of	fine	red	sand	.
陡	和	奸诈	,	的	美好的红色的		沙	.

陡峭险峻，由细密的红色沙子构成。

[ðɪs] [slaɪd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['levə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːf] .

This	slide	was	as	level	as	a	roof	.
这	滑动	曾是	作为	等级	作为	一个	屋顶	.

这个滑梯像屋顶一样平整。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [sænd] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['friːli] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [slaɪd]

The	particles	of	sand	moving	so	freely	over	each	other	had	made	the	slide
这	颗粒	的	沙	移动	所以	自由	超过	每个	其他	有	制成	这	滑动

[ɪk'striːmli] [stiːp] ,

extremely	steep	,
极其	陡	,

沙粒自由移动，相互重叠，使得滑坡坡度非常陡峭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [sloʊp] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

and	the	whole	slope	presented	no	visible	break	in	the	smoothness	of	its	surface	.
和	这	所有的	坡	呈现	不	可见的	休息	在	这	平滑度	的	它是	表面	.

整个斜坡表面光滑无瑕，没有丝毫破损。

['winzləu] [faʊnd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [step] ['veri]

Winslow	found	that	when	he	tried	to	go	across	it	was	necessary	to	step	very
温斯洛	成立	那	什么时候	他	尝试	到	去	穿过	它	曾是	必要的	到	步	非常

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

温斯洛发现，当他试图过马路时，必须迈得非常快。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [mə'tɪriəl] ,

as	his	feet	sank	in	the	soft	material	,
作为	他的	脚	沉没	在	这	柔软的	材料	,

他的脚陷进了柔软的布料里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['daʊnwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , ['berɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	the	whole	surface	seemed	to	move	downward	in	a	body	,	bearing	him
和	这	所有的	表面	似乎	到	移动	向下	在	一个	身体	,	轴承	他

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

along	with	it	.
沿着	和	它	.

整个水面似乎像一个整体一样向下移动，带着他一起移动。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] ,

His	strength	kept	him	from	sliding	down	quicker	than	he	could	walk	,
他的	力量	保留	他	从	滑动	向下	更快	比	他	可以	走	,

他的力量使他不至于滑落的速度比行走的速度还快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər]

and	he	was	able	to	make	his	way	across	,	where	he	found	another
和	他	曾是	有能力的	到	制作	他的	方式	穿过	,	在哪里	他	成立	其他

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他设法穿过了河道，但在那里他又遇到了另一个困难。

[ðə; ði] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp]

The	rise	from	the	slide	was	high	,	the	margin	of	the	wood	making	a	steep
这	上升	从	这	滑动	曾是	高的	,	这	利润	的	这	木头	制作	一个	陡

[bæŋk]

bank
银行

滑坡形成的高地很高，林地边缘形成了一道陡峭的堤岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[held] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

held	together	by	the	countless	roots	of	the	trees	that	bordered	it	.
握住	一起	经过	这	无数	根	的	这	树木	那	带边框	它	.

它被周围无数树木的根系紧紧地连接在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

It	was	higher	than	his	shoulders	,
它	曾是	更高	比	他的	肩膀	,

它比他的肩膀还高。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [klaɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [ruːts] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

and	could	only	be	climbed	by	the	aid	of	the	bare	roots	and	overhanging
和	可以	仅有的	是	攀登	经过	这	援助	的	这	裸	根	和	悬垂

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

只能借助裸露的树根和垂下的树枝攀爬。

[tuː; tə] [stænd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	stand	in	one	place	was	impossible	,
到	站立	在	一	地方	曾是	不可能的	,

原地站立是不可能的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [tuː; tə] [ə'tempt]

and	it	would	exhaust	the	strongest	man	in	a	short	while	to	attempt
和	它	会	排气	这	最强	男人	在	一个	短的	尽管	到	试图

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [slaɪd] .

to	walk	up	the	slide	.
到	走	向上	这	滑动	.

即使是力气最大的人，试图爬上滑梯也会在短时间内筋疲力尽。

" [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	Your	assistance	,	Mr	.	Winslow	,	"	said	a	voice	near	him	,
"	你的	协助	,	先生	.	温斯洛	,	"	说	一个	嗓音	靠近	他	,

“温斯洛先生，请您帮忙。”他身边传来一个声音。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] ['gæstən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	turning	around	he	found	that	Miss	Gaston	had	followed	him	,
和	转弯	大约	他	成立	那	错过	加斯顿	有	随后	他	,

他转过身，发现加斯顿小姐跟了上来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	without	strength	enough	to	enable	her	to	keep	in	line	with	him	,
但	没有	力量	足够的	到	使能够	她	到	保持	在	线	和	他	,

但她没有足够的力量跟上他的步伐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [sænd] .

she	had	been	carried	down	some	distance	by	the	moving	sand	.
她	有	到过	携带	向下	一些	距离	经过	这	移动	沙	.

她被流沙冲走了很远的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

He	was	at	her	side	in	an	instant	,
他	曾是	在	她	边	在	一个	立即的	,

他瞬间来到她身边。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['sloʊli] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ə; eɪ]

and	together	they	slowly	came	up	the	slope	until	he	was	able	to	grasp	a
和	一起	他们	缓慢地	来了	向上	这	坡	直到	他	曾是	有能力的	到	抓牢	一个

[prə'dʒektɪŋ] [ruːt] ,

projecting	root	,
投影	根	,

于是他们一起慢慢地爬上山坡，直到他能够抓住一根伸出山坡的树根。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

and	with	much	difficulty	he	succeeded	in	helping	her	up	the	bank	.
和	和	很多	困难	他	成功了	在	帮助	她	向上	这	银行	.

他费了九牛二虎之力才把她扶上河岸。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðæt] [deɪ] .

As	a	muscular	feat	it	was	the	most	severe	he	had	attempted	that	day	.
作为	一个	肌肉发达的	特技	它	曾是	这	最多	严重	他	有	尝试过	那	天	.

从肌肉力量的角度来看，这是他当天尝试过的最艰难的挑战。

[ðeɪ] [hæd; həd][tɔːrn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]

They	had	torn	so	much	of	the	sand	down	in	their	passage	across	that	now	the
他们	有	撕裂	所以	很多	的	这	沙	向下	在	他们的	通道	穿过	那	现在	这

[hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd][wʌz; wəz] [ə'muːv] ,

whole	face	of	the	slide	was	amove	,
所有的	脸	的	这	滑动	曾是	移动	,

他们在穿越过程中刮掉了大量的沙子，现在整个滑坡面都松动了。

[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] .

the	particles	filling	up	all	the	traces	of	their	exertions	.
这	颗粒	填充	向上全部		这	痕迹	的	他们的	努力	.

这些粒子充满了他们所有努力的痕迹。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][bæŋk][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

Returning	quickly	for	Miss	Forest	,	he	led	her	up	the	bank	some	distance	,
返回	迅速地	为了	错过	森林	,	他	引领	她	向上	这	银行	一些	距离	,

他迅速返回去迎接福雷斯特小姐，领着她沿着河岸走了一段路。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [baɪ][hæf] ['drægɪŋ] [ænd; ənd]

and	as	she	was	slight	of	figure	he	was	able	,	by	half	dragging	and
和	作为	她	曾是	轻微	的	数字	他	曾是	有能力的	,	经过	一半	拖拽	和

[hæf] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ,

half	lifting	her	,
一半	举重	她	,

由于她身材瘦弱，他便能半拖半抱地将她拉过来。

[tuː; tə][get][hɜːr; hər][seɪf] [ə'krɔːs] .

to	get	her	safe	across	.
到	得到	她	安全的	穿过	.

确保她安全过境。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [stʊd] [tə'geðər] , [glæd][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

And	they	again	stood	together	,	glad	to	rest	for	a	time	.
和	他们	再次	站立	一起	,	高兴的	到	休息	为了	一个	时间	.

他们再次站在一起，很高兴能暂时休息一下。

" ['ædmərəbli] [dʌn] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [sed] [mɪs] ['gæstən] , ['læfɪŋ] .

"	Admirably	done	,	Mr	.	Winslow	,	"	said	Miss	Gaston	,	laughing	.
"	令人钦佩地	完毕	,	先生	.	温斯洛	,	"	说	错过	加斯顿	,	笑	.

“干得漂亮，温斯洛先生，”加斯顿小姐笑着说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]

"	You	surely	have	repented	of	this	undertaking	many	times	since	we	left	the
"	你	一定	有	悔改	的	这	承诺	许多	时代	自从	我们	左边	这

[biːtʃ] . "

beach	.	"
海滩	.	"

“自从我们离开海滩以来，你肯定已经为这次行动后悔过很多次了。”

" [aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ] , ['ræðər] .

"	I	have	regretted	what	it	has	caused	you	,	rather	.
"	我	有	后悔	什么	它	有	导致	你	,	相当	.

“我更后悔的是它给你带来的后果。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['peɪnf(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ɪn] [bruːzd] ['bɑːdi]

You	will	have	painful	reminders	in	bruised	body
你	将要	有	痛苦	提醒	在	瘀伤	身体

身体上的瘀伤会让你留下痛苦的回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [streɪnd] [lɪmz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

and	stiffened	and	strained	limbs	for	some	weeks	.
和	僵硬	和	紧张	四肢	为了	一些	周	.

四肢僵硬酸痛，持续数周。

[ðɪs] [trɪp] [wɪl] [biː; bi][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] . "

This	trip	will	be	one	to	be	remembered	.	"
这	旅行	将要	是	一	到	是	记得	.	"

这次旅行将会令人难忘。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːrn] ['kloʊðɪŋ] , " ['ædɪd] [mɪs] ['fɔːrɪst] , [huːz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [ri'vaivd]

"	And	much	torn	clothing	,	"	added	Miss	Forest	,	whose	spirits	had	revived
"	和	很多	撕裂	衣服	,	"	额外	错过	森林	,	谁	烈酒	有	复活

['sʌmwʌt] ,

somewhat	,
有些	,

“还有很多破烂的衣服，”福雷斯特小姐补充道，她的精神稍微恢复了一些。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,

surveying	the	disorder	of	her	garments	,
测量	这	紊乱	的	她	服装	,

她环顾四周，发现自己的衣服凌乱不堪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gæstən] [huːz] ['miːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

at	the	same	time	exchanging	glances	with	Miss	Gaston	whose	meaning	seemed	to
在	这	相同的	时间	交换	眼神	和	错过	加斯顿	谁	意义	似乎	到

[biː; bi] ['mjuːtʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

be	mutually	understood	,
是	相互	理解	,

与此同时，他们与加斯顿小姐交换了一个眼神，彼此似乎心照不宣。

[fɔːr; fər] ['meri] ['læftər] ['fɑːloʊd] .

for	merry	laughter	followed	.
为了	欢乐	笑声	随后	.

随后爆发出一阵欢笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] , ['mɪstər] . ['winzləu] ? " [æskt] [mɪs] ['gæstən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Are	you	sufficiently	rested	,	Mr	.	Winslow	?	"	asked	Miss	Gaston	,	smiling	.
"	是	你	足够	休息	,	先生	.	温斯洛	?	"	问	错过	加斯顿	,	微笑	.

“温斯洛先生，您休息够了吗？”加斯顿小姐笑着问道。

" [kwaɪt] [soʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['winzləu] ,
" Quite so , thank you , " replied Winslow ,
" 相当 所以 , 感谢 你 , " 回复 温斯洛 ,

“正是如此，谢谢。”温斯洛回答道。

[æt; ət] [wʌns] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz]
at once making his way up the mountain through the thick growth of trees
在 一次 制作 他的 方式 向上 这 山 通过 这 厚的 生长 的 树木
[ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .
and underbrush .
和 草丛 .

他立刻穿过茂密的树木和灌木丛，向山上进发。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [iːz]
From this point they were able to make their way with comparative ease
从 这 观点 他们 是 有能力的 到 制作 他们的 方式 和 比较 舒适
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
and comfort to the top of the bluff and along the summit .
和 舒适 到 这 顶部 的 这 虚张声势 和 沿着 这 首脑 .

从这里开始，他们就能相对轻松舒适地到达悬崖顶，并沿着山顶一路前行。

" [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] ! " [kraɪd] [mɪs] ['fɔːrɪst] ,
" At last , at last ! " cried Miss Forest ,
" 在 最后的 , 在 最后的 ! " 哭 错过 森林 ,

“终于，终于！”福雷斯特小姐喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [blʌf] ,
as they clambered up the last part of the steep bluff ,
作为 他们 攀爬 向上 这 最后的 部分 的 这 陡 虚张声势 ,

当他们攀上陡峭悬崖的最后一段时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [graʊnd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [proʊ'siːd]
and found themselves on the level ground , over which they could now proceed
和 成立 他们自己 在 这 等级 地面 , 超过 哪个 他们 可以 现在 继续
[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
to their destination .
到 他们的 目的地 .

他们发现自己身处平坦的地面上，现在可以继续向目的地前进了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [prɪ'zentɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]
They did not pause to enjoy the magnificent view presented from the top of
他们 做过 不是 暂停 到 享受 这 壮丽 看法 呈现 从 这 顶部 的
[keɪp] - ,
Cape Blomidon ,
岬 - ,

他们没有停下来欣赏布洛米登角顶峰的壮丽景色。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ['lendɪŋ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [tuː; tə]
but hurried downward , the delight of their escape lending renewed strength to
但 慌忙 向下 , 这 喜 的 他们的 逃脱 贷款 更新 力量 到
[ðer; ðər] [lɪmz] .
their limbs .
他们的 四肢 .

但他们迅速向下奔跑，逃脱的喜悦使他们的四肢重新充满了力量。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt]
The roar of the sea came to their ears from the shore hundreds of feet
这 吼 的 这 海 来了 到 他们的 耳朵 从 这 支撑 数百 的 脚
[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
below them ,
以下 他们 ,

他们耳边传来数百英尺下方海岸边传来的海浪咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] [laɪts] [ʌv; əv]

and	the	sun	was	now	about	to	dip	into	the	crimson	and	gold	lights	of
和	这	太阳	曾是	现在	关于	到	蘸	进入	这	赤红	和	金子	灯	的

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

太阳即将沉入西方的绯红和金色光芒中。

[mɪs] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

Miss	Forest	had	recovered	her	natural	vivacity	of	manner	and	speech	.
错过	森林	有	恢复	她	自然的	活泼	的	方式	和	演讲	.

福雷斯特小姐恢复了她原本活泼的举止和谈吐。

" ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['winzləu] .

"	Our	meeting	was	a	fortunate	one	for	us	,	Mr	.	Winslow	.
"	我们的	会议	曾是	一个	幸运	一	为了	我们	,	先生	.	温斯洛	.

温斯洛先生，我们的相遇对我们来说是一件幸事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['prizənəz]

But	for	you	we	would	still	be	prisoners
但	为了	你	我们	会	仍然	是	囚犯

但对你来说，我们至今仍是囚徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ,

in	that	dreadful	place	,
在	那	可怕	地方	,

在那个可怕的地方，

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər][dɑːrk] .

and	perhaps	would	not	have	been	able	to	get	away	from	it	till	after	dark	.
和	也许	会	不是	有	到过	有能力的	到	得到	离开	从	它	直到	后	黑暗的	.

或许要到天黑以后才能摆脱它。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪvd] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

You	certainly	saved	my	peace	of	mind	,
你	当然	已保存	我的	和平	的	头脑	,

你真是让我安心多了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðʌs] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	my	mother	will	thank	you	for	thus	restoring	her	daughter	to	her
和	我的	母亲	将要	感谢	你	为了	因此	恢复	她	女儿	到	她

[ɑːrmz] . "

arms	.	"
武器	.	"

我的母亲会感谢你，因为你让她的女儿回到了她的怀抱。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] ,

"	I	shall	be	glad	to	tell	her	what	a	good	mountain	climber	her	daughter	is	,
"	我	将	是	高兴的	到	告诉	她	什么	一个	好的	山	登山者	她	女儿	是	,

“我很高兴告诉她，她女儿是一位多么优秀的登山者。”

" [smaɪld] ['winzləu] .

"	smiled	Winslow	.
"	微笑	温斯洛	.

温斯洛笑了。

" [juː; jʊ][bəuθ][dɪd] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [plʌk] .

"	You	both	did	well	,	and	gave	a	good	exhibition	of	American	pluck	.
"	你	两个都	做过	出色地	,	和	给予	一个	好的	展览	的	美国人	采摘	.

“你们俩都表现出色，充分展现了美国人的勇气。”

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] ?

If	I	mistake	not	,	you	are	Americans	?
如果	我	错误	不是	,	你	是	美国人	?

如果我没记错的话，你们是美国人?

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [huː] [kʌm] [hɪr] [ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] . "

Almost	all	the	tourists	who	come	here	are	Americans	.	"
几乎	全部	这	游客	WHO	来	这里	是	美国人	.	"

来这里的游客几乎全是美国人。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [nuː] ['jɔːkə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	we	are	New	Yorkers	,	"	she	replied	.
"	是的	,	我们	是	新的	约克人	,	"	她	回复	.

“是的，我们是纽约人，”她回答说。

" [maɪ] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , " [sed] ['winzləu] .

"	My	home	also	for	several	years	,	"	said	Winslow	.
"	我的	家	还	为了	一些	年	,	"	说	温斯洛	.

“这里也是我住了好几年的家，”温斯洛说。

" [maɪ] ['sʌmərz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [ə'weɪ] . "

"	My	summers	are	usually	spent	away	.	"
"	我的	夏天	是	通常	花费	离开	.	"

“我的暑假通常都在外度过。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp]

"	It	may	seem	strange	to	you	that	we	should	have	been	caught	in	such	a	trap
"	它	可能	似乎	奇怪的	到	你	那	我们	应该	有	到过	捕捉	在	这样的	一个	陷阱

,

,

,

“你或许会觉得我们落入这样的陷阱很奇怪，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

but	we	had	been	told	to	return	in	an	hour	,
但	我们	有	到过	讲述	到	返回	在	一个	小时	,

但我们被告知一个小时后再回来。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [kʊd; kəd] [raɪz] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	we	did	not	think	it	possible	that	the	tide	could	rise	so	rapidly	as	it
和	我们	做过	不是	思考	它	可能的	那	这	潮	可以	上升	所以	快速	作为	它

[dɪd] .

did	.
做过	.

我们当时根本没想到潮水会上涨得如此之快。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] ['mɪnərəl] ['spesɪmənz] , — [nɑːt][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [fɪʃ] ,

We	are	collecting	mineral	specimens	,	—	not	as	some	of	you	gentlemen	fish	,
我们	是	收集	矿物	标本	,	—	不是	作为	一些	的	你	先生们	鱼	,

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [hʊks] ,

you	know	,	with	silver	hooks	,
你	知道	,	和	银	钩子	,

我们正在收集矿物标本，——不是像你们某些人那样用银钩钓鱼。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spesɪmənz] ,

but	we	find	our	own	specimens	,
但	我们	寻找	我们的	自己的	标本	,

但我们找到了自己的标本，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪn'θuːziæzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ægət] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][noʊt]

and	in	our	enthusiasm	among	the	agates	and	amethysts	we	did	not	note
和	在	我们的	热情	之中	这	玛瑙	和	紫水晶	我们	做过	不是	笔记

[haʊ] [fɑːr][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] . "

how	far	we	were	away	from	the	point	until	too	late	.	"
如何	远的	我们	是	离开	从	这	观点	直到	也	晚的	.	"

我们当时正兴致勃勃地在玛瑙和紫水晶中穿梭，直到为时已晚才注意到我们离目的地有多远。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['spesɪmənz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['gæstən] .

"	And	our	lovely	specimens	!	"	cried	Miss	Gaston	.
"	和	我们的	迷人的	标本	!	"	哭	错过	加斯顿	.

“还有我们可爱的标本！”加斯顿小姐喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

"	We	have	left	them	on	the	beach	;	I	did	not	bring	a	crystal	of	any	kind	.	"
"	我们	有	左边	他们	在	这	海滩	;	我	做过	不是	带来	一个	水晶	的	任何	种类	.	"

“我们把它们留在了沙滩上；我没有带任何水晶制品。”

" [greɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['æftər][ðem; ðəm] [ə'loʊn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Grace	,	you	may	have	to	go	after	them	alone	to	-	morrow	.
"	优雅	,	你	可能	有	到	去	后	他们	独自的	到	-	明天	.

“格蕾丝，明天你可能得独自去追捕他们了。”

['mʌðər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

Mother	objected	to	letting	me	go	away	from	her	to	-	day	.
母亲	反对	到	出租	我	去	离开	从	她	到	-	天	.

今天母亲不让我离开她。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][duː][nɑːt]

After	this	experience	I	do	not
后	这	经验	我	做	不是

经历了这件事之后，我并不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tempt] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . "

think	I	shall	desire	to	attempt	another	for	some	time	.	"
思考	我	将	欲望	到	试图	其他	为了	一些	时间	.	"

我想我过段时间会想再尝试一次。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	I	shall	return	to	-	morrow	by	way	of	the	shore	and	may	be	able	to
"	我	将	返回	到	-	明天	经过	方式	的	这	支撑	和	可能	是	有能力的	到

[faɪnd][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ,

find	your	collection	,
寻找	你的	收藏	,

“我明天会从海岸返回，或许能找到你的收藏品。”

" [sed] ['winzləu] .

"	said	Winslow	.
"	说	温斯洛	.

温斯洛说道。

" [maɪ] [wɜːrk] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

"	My	work	will	keep	me	here	two	or	three	days	longer	,
"	我的	工作	将要	保持	我	这里	二	或者	三	天	更长	,

“我的工作还需要我在这里待两三天。”

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] ['θɜːrəli] [ɑːn] [fʊt] . "

and	my	intention	is	to	go	over	the	beach	thoroughly	on	foot	.	"
和	我的	意图	是	到	去	超过	这	海滩	彻底	在	脚	.	"

我打算步行彻底走遍这片海滩。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər]

"	We	have	already	put	ourselves	under	obligation	to	you	beyond	our	power
"	我们	有	已经	放	我们自己	在下面	义务	到	你	超过	我们的	力量

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] ,

to	repay	,
到	偿还	,

“我们已经背负了超出我们偿还能力的债务，

" [sed] [mɪs] ['gæstən] .

"	said	Miss	Gaston	.
"	说	错过	加斯顿	.

“加斯顿小姐说道。”

[ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrf] [æt; ət] [waɪt] ['wɔːtərz] ,

They	now	were	in	sight	of	the	little	wharf	at	White	Waters	,
他们	现在	是	在	视线	的	这	小的	码头	在	白色的	沃特斯	,

他们现在已经可以看到白水镇的小码头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	red	road	leading	down	beside	it	to	the	beach	which	had	been
和	这	红色的	路	领导	向下	旁	它	到	这	海滩	哪个	有	到过

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

followed	by	the	young	ladies	.
随后	经过	这	年轻的	女士们	.

还有那条通往海滩的红色小路，年轻的女士们就是沿着这条路走下去的。

[ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

On	the	pier	they	saw	a	man	and	woman	walking	to	and	fro	,
在	这	码头	他们	锯	一个	男人	和	女士	步行	到	和	弗	,

他们在码头上看到一男一女来回走动。

['ɔːf(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]

often	stopping	to	look	towards	the	point	around	which	the	young	ladies	were
经常	停止	到	看	向	这	观点	大约	哪个	这	年轻的	女士们	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

expected	to	come	.
预期的	到	来	.

他常常停下来，望向年轻女士们预计会聚集的地方。

" [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] ! " [kraɪd] [mɪs] ['fɔːrɪst] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	My	poor	,	dear	old	mother	!	"	cried	Miss	Forest	,	in	a	burst	of	excitement	,
"	我的	贫穷的	,	亲爱的	老的	母亲	!	"	哭	错过	森林	,	在	一个	爆裂	的	激动	,

“我可怜的老母亲！”福雷斯特小姐激动地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] .

as	she	caught	sight	of	the	two	figures	.
作为	她	捕捉	视线	的	这	二	数据	.

她瞥见了那两个人影。

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] ,

They	all	set	up	a	cry	,
他们	全部	放	向上	一个	哭	,

他们一起喊叫起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] ['weɪvɪŋ] [su:n] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	with	their	handkerchiefs	waving	soon	attracted	the	attention	of
和	和	他们的	手帕	挥手	很快	吸引	这	注意力	的

[ðer; ðər] [frendz] .

their	friends	.
他们的	朋友们	.

她们挥舞着手帕，很快就吸引了朋友们的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz]

It	was	not	many	minutes	before	mother	and	daughter	were	in	each	other's
它	曾是	不是	许多	分钟	前	母亲	和	女儿	是	在	每个	其他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

没过几分钟，母女俩就拥抱在了一起。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər] .

as	if	the	younger	woman	had	escaped	from	some	great	danger	.
作为	如果	这	年轻	女士	有	逃脱	从	一些	伟大的	危险	.

仿佛这位年轻女子刚刚从某种巨大的危险中逃脱出来。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] ,

"	My	dear	child	,	how	anxious	I	have	been	for	you	,	and	for	you	,	too	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	如何	焦虑的	我	有	到过	为了	你	,	和	为了	你	,	也	,

[greɪs] . "

Grace	.	"
优雅	.	"

“我亲爱的孩子，我一直很担心你，也担心你，格蕾丝。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] ['aʊər; ɑ:r]['eskɔ:rt] , ['mɪstər] . ['winzləu] , ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	You	must	thank	our	escort	,	Mr	.	Winslow	,	mother	,	for	he	was	a
"	你	必须	感谢	我们的	护送	,	先生	.	温斯洛	,	母亲	,	为了	他	曾是	一个

[frend] [ɪn'di:d] ,

friend	indeed	,
朋友	的确	,

“母亲，您一定要感谢我们的护送者温斯洛先生，因为他确实是一位朋友。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

and	came	along	at	the	right	moment	.
和	来了	沿着	在	这	正确的	片刻	.

并且恰逢其时。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['winzləu] ,

"	I	hope	you	will	join	us	at	the	hotel	this	evening	,	Mr	.	Winslow	,
"	我	希望	你	将要	加入	我们	在	这	酒店	这	晚上	,	先生	.	温斯洛	,

“温斯洛先生，我希望您今晚能来酒店和我们一起用餐。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði] [pɪr] .

"	said	Mrs	.	Forest	to	him	as	they	proceeded	up	the	pier	.
"	说	太太	.	森林	到	他	作为	他们	继续	向上	这	码头	.

“福雷斯特太太一边说着，一边和他一起走上码头。”

[mɪs] ['gæstən] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] ['winzləu] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

Miss	Gaston	was	accompanied	by	the	gentleman	,	whom	Winslow	observed	with
错过	加斯顿	曾是	伴随	经过	这	绅士	,	谁	温斯洛	观察到	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

加斯顿小姐由一位绅士陪同，温斯洛饶有兴致地观察着这位绅士。

[ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] ,

Of	quiet	and	easy	manner	,
的	安静的	和	简单的	方式	,

性格安静温和

['mɪstər] . ['stɜːrnli] [left] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒi'ɑːlədʒɪst][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

Mr	.	Sternly	left	a	doubt	in	the	mind	of	the	young	geologist	as	to	what
先生	.	严厉地	左边	一个	怀疑	在	这	头脑	的	这	年轻的	地质学家	作为	到	什么

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'saɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [huːm] [tʃæns] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

place	to	assign	him	in	relation	to	the	party	whom	chance	had	so	suddenly
地方	到	分配	他	在	关系	到	这	派对	谁	机会	有	所以	突然

[θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

thrown	in	his	way	.
抛掷	在	他的	方式	.

斯特恩利先生让这位年轻的地质学家心中产生了疑问，他不知道该如何安排自己与这群因偶然相遇而加入的人之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [liːst] .

It	was	an	eventful	day	in	the	life	of	two	of	the	party	at	least	.
它	曾是	一个	多事	天	在	这	生活	的	二	的	这	派对	在	至少	.

至少对于聚会中的两人来说，这是充满波折的一天。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] - [naɪt] [suːn] [fel] ,

The	sun	went	down	,	and	under	the	cliffs	of	Blomidon	night	soon	fell	,
这	太阳	去	向下	,	和	在下面	这	悬崖	的	-	夜晚	很快	跌倒	,

太阳落山了，布洛米顿的悬崖下很快便陷入了夜幕。

[waɪl] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][glaidid][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

while	out	across	the	Basin	glided	the	lights	of	ships	,
尽管	出去	穿过	这	盆地	滑翔	这	灯	的	船舶	,

而港湾对面，船只的灯光缓缓掠过。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['kwɪkli] ['fɔːlɪŋ] [taɪd] [gliːmd] [ðə; ði] [braɪt]

and	far	across	the	waters	of	the	now	quickly	falling	tide	gleamed	the	bright
和	远的	穿过	这	水	的	这	现在	迅速地	坠落	潮	闪闪发光	这	明亮的

['biːkən] [ʌv; əv] ['hɔrtən] [blʌf] ,

beacon	of	Horton	Bluff	,
信标	的	霍顿	虚张声势	,

在迅速退去的潮水对岸，霍顿崖明亮的灯塔闪耀着光芒。

['telɪŋ] [ðə; ði]['pailəts] [wer] [ðə; ði] [kɔːn'wɔlis] , [ðə; ði] ['eɪvn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌ^æspə'rəu] ['rɪvəz] [laɪ] ,

telling	the	pilots	where	the	Cornwallis	,	the	Avon	and	the	Gaspereau	rivers	lie	,
讲述	这	飞行员	在哪里	这	康沃利斯	,	这	雅芳	和	这	加斯佩罗	河流	说谎	,

告诉飞行员康沃利斯河、埃文河和加斯佩罗河的位置，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [ðæt] [braɪt]

and	to	the	eye	familiar	with	all	the	loveliness	of	the	south	shore	that	bright
和	到	这	眼睛	熟悉的	和	全部	这	可爱	的	这	南	支撑	那	明亮的

[gliːm] [toʊld] [wer] [stretʃt] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] - [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - - .

gleam	told	where	stretched	the	verdant	dykeland	of	the	Grand	-	Pré	.
闪耀	讲述	在哪里	拉伸	这	葱茏	-	的	这	盛大	-	-	.

对于熟悉南岸所有美景的人来说，那明亮的光芒表明了格兰普雷翠绿的堤岸在哪里延伸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['æməθɪst] .
AMETHYST .
紫晶 .

紫晶。

" [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klɪf] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ɜːrθ] ,
" Beneath a cliff wrenched from the inner earth ,
" 下面 一个 悬崖 扭动 从 这 内 地球 ,

“在从地心深处撕裂出来的悬崖之下，

[ɔːl] [siːmd] [ænd; ənd] ['blækənd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɔːr] ,
All seamed and blackened in an ancient war ,
全部 缝合 和 变黑 在 一个 古老的 战争 ,

所有东西都布满了古代战争留下的痕迹，并且烧焦了。

[aɪ] [sɔː] [rɪtʃ] ['krɪstl] ['mɑːrkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][skɑːr] ,
I saw rich crystals marking many a scar ,
我 锯 富有的 晶体 标记 许多 一个 瘢痕 ,

我看到许多伤疤上都镶嵌着晶莹剔透的晶体。

[hiːld] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['riːs(ə)nt][frʌm; frəm][ɪts][bɜːrθ] .
Healed when the world was recent from its birth .
已治愈 什么时候 这 世界 曾是 最近的 从 它是 出生 .

世界刚刚诞生时，它就已经痊愈了。

" [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [kən'sistid] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] ,
" The small party of Americans consisted of Mrs . Forest , her only daughter ,
" 这 小的 派对 的 美国人 由……组成 的 太太 . 森林 , 她 仅有的 女儿 ,
[mɪs] ['gæstən] ,
Miss Gaston ,
错过 加斯顿 ,

“这支由美国人组成的小队伍包括福雷斯特夫人、她唯一的女儿加斯顿小姐，

[ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɜːrnli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd] [frend]
a schoolmate of Miss Forest , and Mr . Sternly , a young artist and friend
一个 同学 的 错过 森林 , 和 先生 . 严厉地 , 一个 年轻的 艺术家 和 朋友
[ʌv; əv] [mɪs] ['gæstən] .
of Miss Gaston .
的 错过 加斯顿 .

福雷斯特小姐的同学，以及斯特恩利先生——一位年轻的艺术家，也是加斯顿小姐的朋友。

['winzləu] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti]
Winslow was glad of the opportunity that had thrown him into the society
温斯洛 曾是 高兴的 的 这 机会 那 有 抛掷 他 进入 这 社会
[ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənz] .
of these persons .
的 这些 人 .

温斯洛很高兴有机会进入这些人的圈子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stɜːrnli] [stʊd]

During	the	evening	he	became	aware	of	the	position	in	which	Mr	.	Sternly	stood
期间	这	晚上	他	成为	意识到的	的	这	位置	在	哪个	先生	.	严厉地	站立

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [mɪs] ['gæstən] ,

in	relation	to	Miss	Gaston	,
在	关系	到	错过	加斯顿	,

当晚，他逐渐意识到斯特恩利先生与加斯顿小姐之间的关系。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

which	only	heightened	his	interest	in	that	young	lady	.
哪个	仅有的	增强	他的	兴趣	在	那	年轻的	女士	.

这反而加深了他对那位年轻女士的兴趣。

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːrdʒuəs] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

Her	behaviour	during	their	arduous	climb	up	the	face	of	Blomidon	had
她	行为	期间	他们的	艰巨	爬	向上	这	脸	的	-	有

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər]['feɪvər] ,

impressed	him	greatly	in	her	favor	,
印象深刻	他	非常	在	她	偏爱	,

在他们艰苦攀登布洛米顿山的过程中，她的表现给他留下了深刻的印象，让他对她非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɔːg'mentɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	the	good	opinion	he	entertained	of	her	was	augmented	during	the
和	这	好的	观点	他	娱乐	的	她	曾是	增强	期间	这

['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

evening	he	spent	at	the	hotel	.
晚上	他	花费	在	这	酒店	.

在酒店度过的那个夜晚，他对她的好感更加深厚了。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌf] [klaɪm] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

The	effects	of	their	rough	climb	were	removed	,
这	效果	的	他们的	粗糙的	爬	是	已移除	,

他们攀登途中遭受的剧烈颠簸已经消除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	the	changed	conditions	of	their	existence	as	he	found	them	in	the
和	这	已更改	状况	的	他们的	存在	作为	他	成立	他们	在	这

['praɪvət] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

private	parlor	of	the	hotel	,
私人的	客厅	的	这	酒店	,

以及当他在酒店的私人客厅里发现他们时，他们生存状况发生的变化。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] , [left] [ə; eɪ]

as	compared	with	the	adverse	circumstances	of	their	first	acquaintance	,	left	a
作为	比较的	和	这	不利	情况	的	他们的	第一的	熟人	,	左边	一个

[strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːl]

strong	impression	upon	his	feel
强的	印象	之上	他的	感觉

与他们初次相识时的不利境况相比，这给他留下了深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪŋ] .

ings	.
ings	.

ings。

[ðer; ðər] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] [ðer; ðər] [gʊd]

Their	few	hours	of	companionship	on	the	mountain	had	accelerated	their	good
他们的	很少	小时	的	友谊	在	这	山	有	加速	他们的	好的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

他们在山上短短几个小时的相处，让他们之间的好感迅速升温。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pɜːsənz]

and	there	already	existed	a	very	good	understanding	between	the	several	persons
和	那里	已经	存在	一个	非常	好的	理解	之间	这	一些	人

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [θroʊn] [tə'geðər] .

who	had	thus	been	so	strangely	thrown	together	.
WHO	有	因此	到过	所以	奇怪的	抛掷	一起	.

而且，这几个被如此奇怪地聚集在一起的人之间，已经存在着非常好的默契。

[mɪs] ['gæstən] , [waɪl] [ə'pærəntli] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,

Miss	Gaston	,	while	apparently	young	in	years	,
错过	加斯顿	,	尽管	显然	年轻的	在	年	,

加斯顿小姐，虽然看起来年纪轻轻，

[hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

had	lived	through	a	period	of	life	and	experiences	and	changes	which
有	居住地	通过	一个	时期	的	生活	和	经历	和	变化	哪个

[hæd; həd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɜːrvd] [jet] [strɔːŋ]

had	stamped	her	face	with	a	quiet	and	almost	reserved	yet	strong
有	盖章	她	脸	和	一个	安静的	和	几乎	预订的	然而	强的

[mə'tʃʊrəti] .

maturity	.
到期	.

她经历过一段人生旅程，经历了种种变迁，这些都在她脸上刻下了安静、近乎内敛却又坚强成熟的印记。

[ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [wel] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

A	personality	well	in	hand	,	a	sweet	disposition	,
一个	性格	出色地	在	手	,	一个	甜的	处置	,

性格温顺，性情和善，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [dis'kləuzd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrd][ɔːr] [smaɪl] .

and	a	disinterested	nature	were	often	disclosed	by	her	word	or	smile	.
和	一个	无私的	自然	是	经常	披露	经过	她	单词	或者	微笑	.

她的言语或微笑常常透露出她漠不关心的性格。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['winzləu] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mɪs] ['gæstən][ænd; ənd]

At	the	breakfast	table	the	next	morning	Winslow	learned	that	Miss	Gaston	and
在	这	早餐	桌子	这	下一个	早晨	温斯洛	学习	那	错过	加斯顿	和

['mɪstər] . ['stɜːrnli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mr	.	Sternly	were	to	accompany	him	in	search	of	the	specimens	they	had
先生	.	严厉地	是	到	陪伴	他	在	搜索	的	这	标本	他们	有

[left] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

left	on	the	shore	.
左边	在	这	支撑	.

第二天早上吃早餐时，温斯洛得知加斯顿小姐和斯特恩利先生将陪同他去寻找他们留在岸边的标本。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪnərəl] ['spesɪmənz] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

"	If	you	are	still	interested	in	mineral	specimens	I	can	recommend	the	part	of
"	如果	你	是	仍然	感兴趣的	在	矿物	标本	我	能	推荐	这	部分	的

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "

the	Basin	where	I	have	been	stopping	for	a	few	weeks	.	"
这	盆地	在哪里	我	有	到过	停止	为了	一个	很少	周	.	"

“如果你仍然对矿物标本感兴趣，我可以推荐盆地里的某个地方，我在那里停留了几个星期。”

" [ɪz][ðə; ði][və'raɪəti] [gʊd] ? " [æskt] [mɪs] ['gæstən] .

"	Is	the	variety	good	?	"	asked	Miss	Gaston	.
"	是	这	种类	好的	?	"	问	错过	加斯顿	.

“品种丰富吗？”加斯顿小姐问道。

" ['eksələnt] , " [rɪ'plaɪd] ['winzləu] , " [ænd; ənd] [wel] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	Excellent	,	"	replied	Winslow	,	"	and	well	worth	your	consideration	.
"	出色的	,	"	回复	温斯洛	,	"	和	出色地	值得	你的	考虑	.

“太好了，”温斯洛回答说，“非常值得您考虑。”

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['nu:mərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['meni] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

The	veins	are	very	numerous	,	and	the	combinations	are	many	and	interesting
这	静脉	是	非常	很多的	,	和	这	组合	是	许多	和	有趣的

, [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['væljuəb(ə)l] .

,	and	more	or	less	valuable	.
,	和	更多的	或者	较少的	有价值的	.

矿脉数量众多，组合多样且有趣，价值也各有不同。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ðer; ðər] ,

As	to	the	beauty	of	the	places	there	,
作为	到	这	美丽	的	这	地方	那里	,

至于那里的风景美不胜收，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rtɪst] . "

I	think	they	are	worthy	the	brush	of	any	artist	.	"
我	思考	他们	是	值得	这	刷子	的	任何	艺术家	.	"

我认为它们值得任何艺术家用画笔描绘。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ['gɝ:lz] , [let] [ju: 'es][goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] .

"	By	all	means	,	girls	,	let	us	go	,	"	said	Mrs	.	Forest	.
"	经过	全部	方法	,	女孩们	,	让	我们	去	,	"	说	太太	.	森林	.

“孩子们，你们一定要让我们走。”福雷斯特太太说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [spent] [ɪ'nʌf] [taɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [si:] [grænd] - - ['leɪtər] . "

"	We	have	spent	enough	time	here	,	and	we	may	see	Grand	-	Pré	later	.	"
"	我们	有	花费	足够的	时间	这里	,	和	我们	可能	看	盛大	-	-	之后	.	"

“我们在这里待的时间够长了，以后或许还能见到格兰普雷。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['i:vənˌdʒi:lɪnz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪr] , " ['ædɪd]

"	It	was	our	purpose	to	go	to	Evangeline's	home	from	here	,	"	added
"	它	曾是	我们的	目的	到	去	到	伊万杰琳的	家	从	这里	,	"	额外

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] ['winzləu] ;

her	daughter	to	Winslow	;
她	女儿	到	温斯洛	;

“我们此行的目的是从这里去伊万杰琳家，”她的女儿对温斯洛补充道；

" [bʌt; bət]

"	but
"	但

“但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɪts]['venərəb(ə)l] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]

your	account	of	Pierre	Island	,	and	its	venerable	owner	and	his	beautiful
你的	帐户	的	皮埃尔	岛	,	和	它是	可敬	所有者	和	他的	美丽的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

你对皮埃尔岛、其德高望重的岛主和他美丽的女儿的描述，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] . "

has	made	us	decide	to	go	there	at	once	.	"
有	制成	我们	决定	到	去	那里	在	一次	.	"

这促使我们决定立刻前往那里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .

"	I	am	sure	it	will	not	disappoint	you	.
"	我	是	当然	它	将要	不是	辜负	你	.

“我确信它不会让你失望。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][veɪn][ʌv; əv] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ['mɪnərəl] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

You	may	discover	the	vein	of	very	rich	and	rare	mineral	said	to	be	there
你	可能	发现	这	静脉	的	非常	富有的	和	稀有的	矿物	说	到	是	那里

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

你或许会发现据说存在于某处的富含稀有矿物的矿脉。

[ɪts] [dɪ'skʌvəri] [miːnz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Its	discovery	means	an	immense	fortune	to	somebody	,	"	he	said	,	smiling	.
它是	发现	方法	一个	巨大	财富	到	某人	,	"	他	说	,	微笑	.

“它的发现对某些人来说意味着一笔巨大的财富，”他笑着说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [greɪs] .

"	We	must	go	at	once	,	Grace	.
"	我们	必须	去	在	一次	,	优雅	.

“我们必须马上走，格蕾丝。”

[wiː; wi] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [stɑːk] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['terɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][piː)'ɛə] ['aɪlənd] .

We	will	form	a	joint	stock	company	for	the	tearing	down	of	Pierre	Island	.
我们	将要	形式	一个	联合的	库存	公司	为了	这	撕裂	向下	的	皮埃尔	岛	.

我们将成立一家股份公司来拆除皮埃尔岛。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'ziʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [stɑːf] .

We	will	give	these	gentlemen	important	positions	on	the	managing	staff	.
我们	将要	给	这些	先生们	重要的	职位	在	这	管理	职员	.

我们将为这些先生们安排管理团队中的重要职位。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [wen] ['winzləu] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] .

"	Everybody	was	in	good	spirits	when	Winslow	took	his	leave	of	the	Forests	.
"	大家	曾是	在	好的	烈酒	什么时候	温斯洛	采取	他的	离开	的	这	森林	.

“温斯洛离开森林时，大家都兴致很高。”

[mɪs] ['gæstən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , ['mɪstər] . ['stɜːrnli] , [ə'kʌmpənid] ['winzləu] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

Miss	Gaston	and	her	friend	,	Mr	.	Sternly	,	accompanied	Winslow	on	his	return
错过	加斯顿	和	她	朋友	,	先生	.	严厉地	,	伴随	温斯洛	在	他的	返回

,

,

,

加斯顿小姐和她的朋友斯特恩利先生陪同温斯洛返回。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['spesimənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

for	the	purpose	of	recovering	the	specimens	that	had	been	left	the	day	before
为了	这	目的	的	恢复中	这	标本	那	有	到过	左边	这	天	前

.

:

.

为了找回前一天遗留的样本。

['lɛn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ,

Len	was	to	follow	with	the	boat	when	it	floated	,
伦	曾是	到	跟随	和	这	船	什么时候	它	漂浮	,

等船浮起来后，伦就乘船跟上去。

[æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][naʊ][bʌt; bət][hæf][aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ʌv; əv] [biːtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]

as	the	tide	was	now	but	half	out	and	a	half	-	mile	of	beach	lay	between
作为	这	潮	曾是	现在	但	一半	出去	和	一个	一半	-	英里	的	海滩	躺	之间

[ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

the	bluff	and	the	sea	.
这	虚张声势	和	这	海	.

当时潮水只退了一半，悬崖和大海之间隔着半英里的海滩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['winzləu] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [leɪ]

In	the	morning	light	Winslow	had	looked	with	interest	on	the	scene	which	lay
在	这	早晨	光	温斯洛	有	看起来	和	兴趣	在	这	场景	哪个	躺

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

晨光中，温斯洛饶有兴致地打量着眼前的景象。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['ænsestər] [hæd; həd] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	tried	to	recall	the	time	when	his	famous	ancestor	had	sailed	into	the
他	尝试	到	记起	这	时间	什么时候	他的	著名的	祖先	有	航行	进入	这

['beɪs(ə)n] ,

Basin	,
盆地	,

他努力回忆起他那位著名的祖先当年航行进入盆地的情景。

[ænd; ənd] , ['lændɪŋ] [æt; ət][grænd] - - ,

and	,	landing	at	Grand	-	Pré	,
和	,	降落	在	盛大	-	-	,

降落在格兰普雷机场

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

took	possession	of	the	church	and	the	priest's	house	for	himself	and	his
采取	拥有	的	这	教会	和	这	牧师的	房子	为了	他自己	和	他的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

他占领了教堂和牧师的房子，供自己和士兵居住。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['piːp(ə)l] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði]

He	pictured	to	himself	the	prosperous	and	contented	people	inhabiting	the
他	如图所示	到	他自己	这	繁荣	和	满足	人们	居住	这

['riːdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] ,

region	from	the	upper	waters	of	the	Avon	,
地区	从	这	上	水	的	这	雅芳	,

他想象着居住在埃文河上游地区的富裕而满足的人们的景象。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

which	he	could	see	,
哪个	他	可以	看	,

他能看到的

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] [striːmz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ,

all	along	the	south	shore	and	up	all	the	other	large	streams	as	far	as	Pereau	,
全部	沿着	这	南	支撑	和	向上	全部	这	其他	大的	溪流	作为	远的	作为	-	,

沿着南岸一直延伸到佩罗（Pereau）的所有其他大溪流，

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

but	a	few	miles	distant	.
但	一个	很少	英里	遥远	.

但距离只有几英里。

[hɪr] [wɜːr; wər]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , ['pɑːpjələs] ['vɪlɪdʒəz]
Here were farms and orchards , populous villages
这里 是 农场 和 果园 , 人口众多 村庄

这里有农场和果园，还有人口稠密的村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd] ['meni] ['skætərd] ['hoʊmz] .
and many scattered homes .
和 许多 疏散 房屋 .

还有许多零散的房屋。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] [dɪ'pɑːrtɪd] , [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd]
Then he saw it as it was when Colonel Winslow departed , destroyed and
然后 他 锯 它 作为 它 曾是 什么时候 上校 温斯洛 已离开 , 损毁 和
[leɪd] [weɪst] ;
laid waste ;
铺设 浪费 ;

然后他看到了温斯洛上校离开时的样子，那里被摧毁殆尽；

[tʃɜːrtʃɪz] , ['haʊzɪz] , [mɪlz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [ɔːl] [bəːnd] , ['piːp(ə)l] [rɪ'muːvd] ,
churches , houses , mills and barns all burned , people removed ,
教堂 , 房屋 , 磨坊 和 谷仓 全部 烧伤 , 人们 已移除 ,

教堂、房屋、磨坊和谷仓全部被烧毁，人们被迫撤离。

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
and six years of silence and desolation haunted by the spectre of things
和 六 年 的 沉默 和 荒凉 闹鬼的 经过 这 幽灵 的 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
as they had been ,
作为 他们 有 到过 ,

六年沉寂与荒凉，往日景象的幽灵始终萦绕不去。

[ə; eɪ] ['spektər] [kɔːld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ['hoʊmz] , [baɪ][ðə; ði]
a spectre called up by the ruins of what had been happy homes , by the
一个 幽灵 称为 向上 经过 这 废墟 的 什么 有 到过 快乐的 房屋 , 经过 这
[ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [fiːldz] ,
uncared - for fields ,
无人关心 - 为了 字段 ,

昔日幸福家园的废墟，无人照管的田野，唤起了幽灵般的灵魂。

[ðə; ði]['broʊkən] [daɪks] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] ['kʌvərd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] [fruːt]
the broken dykes and marshes covered again by the sea , the orchards of fruit
这 破碎的 堤坝 和 沼泽 涵盖 再次 经过 这 海 , 这 果园 的 水果
['ʌngəðəd] ,
ungathered ,
未收集的 ,

断裂的堤坝和沼泽再次被海水淹没，果园里的水果无人采摘。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .
the bones of cattle that had starved to death .
这 骨头 的 牛 那 有 饥饿 到 死亡 .

饿死的牛的骨头。

[ðen] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['veɪkeɪtɪd]

Then	he	noted	the	coming	of	the	New	England	people	to	take	up	the	vacated
然后	他	著名的	这	未来	的	这	新的	英格兰	人们	到	拿	向上	这	空置

[lændz] ,

lands	,
土地	,

然后他注意到新英格兰人前来占领了空置的土地。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'pendənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'pleɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

and	how	dependent	they	were	upon	the	very	people	they	replaced	to	restore
和	如何	依赖	他们	是	之上	这	非常	人们	他们	替换	到	恢复

[ðə; ði] [daɪks] .

the	dykes	.
这	堤坝	.

以及他们如何依赖于被他们取代的那些人来修复堤坝。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'keɪdiən] ,

Also	the	returning	Acadians	,
还	这	返回	阿卡迪亚人	,

还有返回的阿卡迪亚人，

[wɪð; wɪθ] [gɔːnt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['feɪsɪz] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ðeɪ] [jet] [felt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

with	gaunt	-	eyed	and	suffering	faces	disclosing	the	fear	they	yet	felt	because
和	瘦削	-	眼睛	和	痛苦	面孔	披露	这	害怕	他们	然而	毛毡	因为

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]

of	the	terrible	fate	that	had	befallen	them	and	seemed	to	follow	them
的	这	糟糕的	命运	那	有	发生	他们	和	似乎	到	跟随	他们

[wer'evər] [ðeɪ] [went] .

wherever	they	went	.
无论	他们	去	.

他们面容憔悴，痛苦不堪，眼神中透露出恐惧，因为他们遭遇了可怕的命运，这种命运似乎如影随形地伴随着他们。

[ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

This	he	saw	,	and	,	above	all	,
这	他	锯	,	和	,	多于	全部	,

他看到了这一点，而且，最重要的是，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dedli] [heɪt] ,

he	recognized	the	merciless	hand	that	had	struck	them	with	such	deadly	hate	,
他	认可	这	无情	手	那	有	击	他们	和	这样的	致命	恨	,

他认出了那只充满致命仇恨、毫不留情的手。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

following	them	in	their	utter	helplessness	and	misery	,
下列的	他们	在	他们的	说出	无助	和	苦难	,

跟随他们一同感受他们彻底的无助和痛苦，

[wen] [ɔːl] [hoʊp] [siːmd] [ded] [ænd; ənd][noʊ] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

when	all	hope	seemed	dead	and	no	door	open	for	them	.
什么时候	全部	希望	似乎	死的	和	不	门	打开	为了	他们	.

当所有希望似乎都破灭了，没有一扇门向他们敞开时。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [mjuːzd] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi]

Thus	he	had	mused	as	he	realized	that	not	one	of	the	people	could	be
因此	他	有	沉思	作为	他	已实现	那	不是	一	的	这	人们	可以	是

[faʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðerz] .

found	in	all	the	country	that	lay	before	him	and	that	had	been	all	theirs	.
成立	在	全部	这	国家	那	躺	前	他	和	那	有	到过	全部	他们的	.

于是他沉思着，意识到在他面前的这片曾经属于他们的土地上，竟然找不到一个他们曾经的族人。

[mɪs] ['gæstən] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Miss	Gaston	showed	no	sign	of	fatigue	in	the	morning	.
错过	加斯顿	显示	不	符号	的	疲劳	在	这	早晨	.

加斯顿小姐早上丝毫没有显露出疲倦的迹象。

['ʌndər] [ðə; ði] [red] [blʌfs] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ,

Under	the	red	bluffs	in	the	cool	air	of	the	day	they	made	their	way	,
在下面	这	红色的	悬崖	在	这	凉爽的	空气	的	这	天	他们	制成	他们的	方式	,

在凉爽的日光下，他们沿着红色的峭壁前行。

[ænd; ənd] [su:n] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sti:p] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]

and	soon	passed	out	of	sight	of	the	wharf	around	the	steep	point	where	the
和	很快	通过了	出去	的	视线	的	这	码头	大约	这	陡	观点	在哪里	这

[taɪd] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

tide	had	cut	them	off	the	day	before	.
潮	有	切	他们	离开	这	天	前	.

很快，他们就从码头附近的一个陡峭岬角处消失了，前一天，潮水把他们挡在了那里。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hɪr] [ə'baʊt] [kɪdz]

"	We	have	heard	a	great	deal	here	about	Kidd's
"	我们	有	听到	一个	伟大的	交易	这里	关于	基德的

“我们在这里听到了很多关于基德的事情。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['daɪmənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [foʊk] , ['mɪstər] . ['winzləu] .

diamond	from	the	Blomidon	folk	,	Mr	.	Winslow	.
钻石	从	这	-	民间	,	先生	.	温斯洛	.

来自布洛米顿的温斯洛先生的钻石。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ]

How	do	you	account	for	the	light	sometimes	seen	on	the	face	of	the	cliff	by
如何	做	你	帐户	为了	这	光	有时	已见	在	这	脸	的	这	悬崖	经过

['pɝ:sənz] [ɑ:n] ['ves(ə)lz] ?

persons	on	vessels	?
人	在	船只	?

如何解释有时船上的人会看到悬崖表面出现光线?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ə'bʌv] ['æməθɪst] [koʊv] . "

It	is	always	at	the	same	point	above	Amethyst	Cove	.	"
它	是	总是	在	这	相同的	观点	多于	紫晶	海湾	.	"

它始终位于紫水晶湾上方的同一个位置。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [kwɔ:rts] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz]

"	I	presume	the	cause	of	it	is	a	large	cluster	of	quartz	which	at	times
"	我	怙	这	原因	的	它	是	一个	大的	簇	的	石英	哪个	在	时代

['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [rɪ'flekts] [ˌaɪ 'ti:] .

catches	the	light	of	the	sun	and	reflects	it	.
捕获物	这	光	的	这	太阳	和	反映	它	.

“我推测这是由于一大块石英晶体有时会捕捉到阳光并将其反射出来造成的。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] ['kæptɪn] [kɪd] , ['aʊər; ɑ:r]

I	understand	it	has	been	a	belief	for	many	years	that	Captain	Kidd	,	our
我	理解	它	有	到过	一个	信仰	为了	许多	年	那	队长	基德	,	我们的

['feɪməs] [ˌbʌkə'nɪr] ,

famous	buccaneer	,
著名的	海盗	,

我了解到，多年来人们一直认为，我们著名的海盗船长基德.....

[brɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [hɪr] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn] -

brought	**much**	**of**	**his**	**treasure**	**here**	**,**	**and**	**hiding**	**it**	**in**	**a**	**cave**	**on**	**Blomidon**
带来	很多	的	他的	宝藏	这里	,	和	隐藏	它	在	一个	洞穴	在	-

[ʃɔːr] ,

shore	**,**
支撑	,

他把大部分财宝都带到了这里，并藏在了布洛米登海岸的一个山洞里。

[wɔːld] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] . "

walled	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**place**	**.**	**"**
有围墙的	这	入口	到	这	地方	.	"

在入口处筑起了围墙。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər]

"	**And**	**the**	**diamond**	**is**	**supposed**	**to**	**indicate**	**the**	**location**	**of**	**the**	**treasure**
"	和	这	钻石	是	据称	到	表明	这	地点	的	这	宝藏

? " [æskt] [mɪs] ['gæstən] .

?	**"**	**asked**	**Miss**	**Gaston**	**.**
?	"	问	错过	加斯顿	.

“那颗钻石是用来指示宝藏位置的吗？”加斯顿小姐问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] ,

And	**,**	**moreover**	**,**	**certain**	**individuals**	**,**	**it**	**is**	**told**	**,**
和	,	而且	,	肯定	个人	,	它	是	讲述	,

而且，据说，某些人

[hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [æt; ət] [naɪt] [wer] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn]

have	**seen**	**a**	**dull**	**glow**	**at**	**night**	**where**	**the**	**brightness**	**is**	**sometimes**	**observable**	**in**
有	已见	一个	乏味的	辉光	在	夜晚	在哪里	这	亮度	是	有时	可观察的	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	**daytime**	**.**
这	白天	.

夜间曾看到过微弱的光芒，有时白天也能观察到这种亮度。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [tuː; tə][biː; bi]

If	**you**	**are**	**interested**	**in**	**such**	**tales**	**and**	**legends**	**there**	**are**	**many**	**to**	**be**
如果	你	是	感兴趣的	在	这样的	故事	和	传说	那里	是	许多	到	是

['lɜːrnɪd] . "

learned	**.**	**"**
学习	.	"

如果你对这类故事和传说感兴趣，有很多值得了解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , "

"	**It**	**is**	**a**	**country**	**with**	**a**	**romantic**	**history**	**,**	**and**	**it**	**is**	**very**	**beautiful**	**,**	**"**
"	它	是	一个	国家	和	一个	浪漫的	历史	,	和	它	是	非常	美丽的	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

“这是一个拥有浪漫历史的国家，而且非常美丽，”她说。

" [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] -

"	**We**	**hope**	**to**	**remain**	**for**	**a**	**time**	**among**	**the**	**descendants**	**of**	**the**	**Grand**	**-**
"	我们	希望	到	保持	为了	一个	时间	之中	这	后代	的	这	盛大	-

- [ə'keɪdiən] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'speld] .

Pré	**Acadians**	**who**	**returned**	**to**	**the**	**country**	**after**	**they**	**were**	**expelled**	**.**
-	阿卡迪亚人	WHO	返回	到	这	国家	后	他们	是	被驱逐	.

“我们希望能在被驱逐后返回家园的大普雷阿卡迪亚人的后裔中停留一段时间。”

['aʊər; ɑːr] [trɪp] [tuː; tə] [piː)'ɛə] ['aɪlənd] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Our	trip	to	Pierre	Island	will	introduce	us	to	the	people	,
我们的	旅行	到	皮埃尔	岛	将要	介绍	我们	到	这	人们	,

我们的皮埃尔岛之行将让我们有机会结识当地居民，

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] .

and	open	up	the	subject	in	a	pleasant	way	.
和	打开	向上	这	主题	在	一个	令人愉快的	方式	.

并以愉快的方式开启这个话题。

[ðen] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [grænd] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [ɑːn]

Then	a	visit	to	Grand	-	Pré	and	a	few	weeks	with	the	people	themselves	on
然后	一个	访问	到	盛大	-	-	和	一个	很少	周	和	这	人们	他们自己	在

['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [wɪl] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ʌv; əv] - [i'vændʒiliːn] . - "

our	way	back	will	complete	our	study	of	'	Evangeline	.	'	"
我们的	方式	后退	将要	完全的	我们的	学习	的	-	伊万杰琳	.	-	"

然后，回程途中我们会去格兰普雷小镇参观，并与当地居民相处几周，这样就完成了我们对《伊万杰琳》的研究。

" [ðɪs] [pleɪs] [siːmz] [fə'mɪliər] , " [sed] ['winzləu] ,

"	This	place	seems	familiar	,	"	said	Winslow	,
"	这	地方	似乎	熟悉的	,	"	说	温斯洛	,

“这个地方似乎很眼熟，”温斯洛说。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hjuːdʒ] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['broʊkən] [stoʊn] .

as	they	now	came	to	huge	boulders	and	a	large	stretch	of	broken	stone	.
作为	他们	现在	来了	到	巨大的	巨石	和	一个	大的	拉紧	的	破碎的	石头	.

他们来到了巨大的岩石和一大片碎石堆前。

" [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [draɪ] [brʊk] - [wei] ,

"	Yes	,	there	is	the	dry	brook	-	way	,
"	是的	,	那里	是	这	干燥	溪	-	方式	,

“是的，那里有一条干涸的小溪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['jɑːndər] [ɪz] [ðə; ði] [stoʊn] [rɑːk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ]

and	that	yonder	is	the	stone	rock	you	were	standing	near	when	I	first	saw	you
和	那	远处	是	这	石头	岩石	你	是	常设	靠近	什么时候	我	第一的	锯	你

['jestərdeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

那边那块石头就是昨天我第一次见到你时你站着的那块石头。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['spesimənz] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['gæstən] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	And	here	are	our	specimens	,	"	exclaimed	Miss	Gaston	,	with	delight	.
"	和	这里	是	我们的	标本	,	"	惊呼	错过	加斯顿	,	和	喜	.

“这就是我们的标本！”加斯顿小姐高兴地喊道。

" ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['ægət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['oʊp(ə)l] , " [sed] ['winzləu] ,

"	Amethyst	and	agate	,	and	a	very	good	piece	of	opal	,	"	said	Winslow	,
"	紫晶	和	玛瑙	,	和	一个	非常	好的	片	的	蛋白石	,	"	说	温斯洛	,

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

examining	the	collection	.
检查	这	收藏	.

“紫水晶、玛瑙，还有一块非常好的蛋白石，”温斯洛一边查看这些藏品一边说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [red] - ['kʌlərd] [piːs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	what	is	the	red	-	colored	piece	?	"	she	asked	.
"	和	什么	是	这	红色的	-	有色	片	?	"	她	问	.

“那块红色的是什么？”她问道。

" [ə'keidiəlait] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]['tʃæbəzait] .
" Acadialite , a variety of what is known as chabazite .
" 卡迪亚利特 , 一个 种类 的 什么 是 已知 作为 菱沸石 .

“Acadialite，是菱沸石的一种变体。”

[ðə; ði] [red] [kaɪnd][ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ə'keɪdiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ɪz][soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
The red kind is peculiar to Acadia , and the stone is so called because of
[ðɪs] .
this .
这 红色的 种类 是 奇特 到 阿卡迪亚 , 和 这 石头 是 所以 称为 因为 的
这 .

红色的这种石头是阿卡迪亚特有的，因此这种石头也被称为阿卡迪亚红宝石。

" [mɪs] ['gæstən] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['preʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] ,
" Miss Gaston gathered up her precious collection , and her friend ,
" 错过 加斯顿 聚集 向上 她 宝贵的 收藏 , 和 她 朋友 ,

加斯顿小姐收拾好她珍贵的收藏品，她的朋友，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
who had been making a sketch of the place ,
WHO 有 到过 制作 一个 草图 的 这 地方 ,

他当时正在绘制这个地方的草图，

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz]['winzləu] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
joined them as Winslow prepared to take his leave of them .
加入 他们 作为 温斯洛 准备 到 拿 他的 离开 的 他们 .

温斯洛准备离开时，他们也加入了他们。

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
" If by any chance we should not see you at the other side ,
" 如果 经过 任何 机会 我们 应该 不是 看 你 在 这 其他 边 ,

“万一我们没能在彼岸见到你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] . "
I shall expect to see you in New York when you return there . "
我 将 预计 到 看 你 在 新的 约克 什么时候 你 返回 那里 . "

我期待着你返回纽约时在那里见到你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][pi(:)'ɛə] ['aɪlənd] .
" Thank you , but do not fail to come to Pierre Island .
" 感谢 你 , 但 做 不是 失败 到 来 到 皮埃尔 岛 .

“谢谢，但千万不要错过来皮埃尔岛的机会。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] . "
It is well worth the effort and will repay you . "
它 是 出色地 值得 这 努力 和 将要 偿还 你 . "

这样做绝对值得，而且会给你带来回报。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [i'vændʒili:n] .
" I am much interested in your Evangeline .
" 我 是 很多 感兴趣的 在 你的 伊万杰琳 .

我对你笔下的伊万杰琳很感兴趣。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [fi:dz] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] ,
We have had a steel engraving of Faed's picture which is so well known ,
我们 有 有 一个 钢 雕刻 的 费德的 图片 哪个 是 所以 出色地 已知 ,

我们制作了一幅费德画像的钢版画，这幅画像非常有名。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [æn; ən][ə'keɪdiən][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
but I have never seen an Acadian in the flesh .
但 我 有 绝不 已见 一个 阿卡迪亚人 在 这 肉 .

但我从未亲眼见过阿卡迪亚人。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔ:ri] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'i:] .

The	people	and	their	story	fascinate	me	.
这	人们	和	他们的	故事	吸引	我	.

这些人以及他们的故事深深吸引了我。

" [ðeɪ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['winzləu] [went] [ɑ:n] [ə'loʊn] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

"	They	now	separated	,	and	Winslow	went	on	alone	,	leaving	his	friends	to	return
"	他们	现在	分开	,	和	温斯洛	去	在	独自的	,	离开	他的	朋友们	到	返回

[tu:; tə] [waɪt] ['wɔ:tərz] .

to	White	Waters	.
到	白色的	沃特斯	.

“他们就此分开，温斯洛独自前行，留下他的朋友们返回白水镇。”

['winzləu] [ri'kɔ:ld] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ki] [bi:tʃ] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , " [jʊr; jər]

Winslow	recalled	,	as	he	strode	along	over	the	rocky	beach	,	her	words	,	"	your
温斯洛	召回	,	作为	他	大步走	沿着	超过	这	岩石	海滩	,	她	字	,	"	你的

[i'vændʒili:n] ,

Evangeline	,
伊万杰琳	,

温斯洛沿着岩石海滩大步走着，回忆起她的话：“你的伊万杰琳”，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] , ['ɔ:kwərdli] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz]

"	and	he	thought	of	the	brown	-	eyed	maiden	,	awkwardly	shy	,	and	always
"	和	他	想法	的	这	棕色的	-	眼睛	少女	,	尴尬地	害羞的	,	和	总是

['noʊtɪsəbli] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

noticeably	embarrassed	in	his	presence	.
明显地	尴尬的	在	他的	在场	.

他想起了那位棕色眼睛的少女，她笨拙而害羞，在他面前总是明显地感到尴尬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [freɪm] [ænd; ənd] [laɪt] , [fɜ:rm] [step] [pɔ:zd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] [kept]

His	athletic	frame	and	light	,	firm	step	paused	not	,	and	his	active	mind	kept
他的	运动	框架	和	光	,	公司	步	暂停	不是	,	和	他的	积极的	头脑	保留

[hɪm; ɪm] [gʊd] ['kʌmpəni] .

him	good	company	.
他	好的	公司	.

他身形矫健，步伐轻盈稳健，从未停歇，他活跃的思维也让他乐在其中。

['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [gʌl] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['i:zi] [flaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ɪts] ['fɪʃɪŋ] [graʊnd] ,

Often	a	gull	passed	him	in	easy	flight	on	the	way	to	its	fishing	ground	,
经常	一个	鸥	通过了	他	在	简单的	航班	在	这	方式	到	它是	钓鱼	地面	,

经常有海鸥轻松地从他身边飞过，前往它们的捕鱼场。

[ɔ:r][æn; ən] ['i:g(ə)l] , ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ledʒ] ,

or	an	eagle	,	startled	from	its	place	on	a	lofty	ledge	,
或者	一个	鹰	,	惊慌	从	它是	地方	在	一个	高远	壁架	,

或者一只雄鹰，从高高的岩架上惊起，

['floʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['betər] [kən'si:lmənt] [fɑ:r][ɪn] [æd'væns] .

floated	away	into	some	better	concealment	far	in	advance	.
漂浮	离开	进入	一些	更好的	隐蔽	远的	在	进步	.

很早就飘到了更好的隐蔽处。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] .

No	sign	of	human	life	met	his	eye	along	the	whole	stretch	of	shore	.
不	符号	的	人类	生活	遇见	他的	眼睛	沿着	这	所有的	拉紧	的	支撑	.

他沿着整条海岸线，没有发现任何人类活动的迹象。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [smoʊk] [hʌŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]

Out	on	the	Basin	the	long	trail	of	a	steamer's	smoke	hung	black	in	the	summer
出去	在	这	盆地	这	长的	踪迹	的	一个	-	抽烟	悬挂	黑色的	在	这	夏天

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	air	.
早晨	空气	.

在盆地上，一艘汽船拖出的长长的黑烟在夏日的清晨空气中弥漫开来。

['winzləu] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] ['æməθɪst] [koʊv] ,

Winslow	at	last	reached	Amethyst	Cove	,
温斯洛	在	最后的	达到	紫晶	海湾	,

温斯洛终于到达了紫水晶湾。

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [taɪd] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [klɪf] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

where	from	the	beach	near	the	tide	he	examined	the	cliff	carefully	with	his
在哪里	从	这	海滩	靠近	这	潮	他	检查	这	悬崖	小心	和	他的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

他站在靠近潮水的海滩上，用望远镜仔细观察悬崖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [kɪdz] ['daɪmənd] .

He	was	curious	to	discover	the	secret	of	Kidd's	diamond	.
他	曾是	好奇的	到	发现	这	秘密	的	基德的	钻石	.

他很好奇基德钻石的秘密。

['skætərd] [veɪnz] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [ræn] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [blʌf] ,

Scattered	veins	of	quartz	ran	in	various	parts	of	the	perpendicular	bluff	,
疏散	静脉	的	石英	跑	在	各种各样的	部分	的	这	垂直	虚张声势	,

垂直峭壁的各个部分零星分布着石英脉。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ʌv; əv] [keɪp]

here	and	there	showing	the	purple	color	peculiar	to	the	amethyst	of	Cape
这里	和	那里	显示	这	紫色的	颜色	奇特	到	这	紫晶	的	岬

- .

Blomidon	.
-	.

这里那里不时露出布洛米登角紫水晶特有的紫色。

['noʊwer] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪ'sɜːrn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt]

Nowhere	in	reach	of	his	glass	could	he	discern	anything	like	what	he	thought
无处	在	抵达	的	他的	玻璃	可以	他	辨别	任何事物	喜欢	什么	他	想法

[wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪm] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [kɪdz] ['daɪmənd] .

was	worthy	of	the	fame	tradition	had	given	Kidd's	diamond	.
曾是	值得	的	这	名声	传统	有	给定	基德的	钻石	.

在他的酒杯所及之处，他找不到任何能与基德钻石所享有的盛名相媲美的东西。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] , [tɪl] , [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] ,

He	changed	his	position	several	times	,	till	,	at	last	,	from	a	high	rock	,
他	已更改	他的	位置	一些	时代	,	直到	,	在	最后的	,	从	一个	高的	岩石	,

他多次变换位置，最后，从一块高高的岩石上.....

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

he	scanned	the	cliff	for	the	last	time	.
他	扫描	这	悬崖	为了	这	最后的	时间	.

他最后一次环顾悬崖。

['sʌd(ə)nli] , [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]

Suddenly	,	high	up	on	the	face	of	the	cliff	,	he	discovered	something	that	held	his
突然	,	高的	向上	在	这	脸	的	这	悬崖	,	他	发现	某物	那	握住	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

突然，他在悬崖高处发现了一些东西，吸引了他的注意力。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] ,

There	,	in	a	slight	depression	in	the	solid	rock	,
那里	,	在	一个	轻微	沮丧	在	这	坚硬的	岩石	,

在那里，在坚硬岩石上的一个浅凹陷处，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [braɪt] ['krɪstl] [ʌv; əv] [kwɔːrts] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

appeared	a	large	cluster	of	bright	crystals	of	quartz	,	but	slightly	tinted	with
出现	一个	大的	簇	的	明亮的	晶体	的	石英	,	但	轻微地	有色	和

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

出现了一大簇明亮的石英晶体，但略带蓝色。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [braɪt]

He	could	see	that	the	points	were	of	extraordinary	size	and	extremely	bright
他	可以	看	那	这	积分	是	的	非凡的	尺寸	和	极其	明亮的

[ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] .

of	surface	.
的	表面	.

他可以看到这些点体积异常大，表面极其明亮。

[hɪr] , [ðen] ,

Here	,	then	,
这里	,	然后	,

那么，就在这里，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l]

must	be	the	explanation	of	the	mysterious	light	that	had	been	a	puzzle
必须	是	这	解释	的	这	神秘	光	那	有	到过	一个	谜

[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

这一定可以解释长期以来困扰人们的那道神秘光芒。

['oʊnli] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪvərəbl] [taɪmz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [tuː; tə]

Only	at	certain	favorable	times	would	it	be	possible	for	the	sun's	rays	to
仅有的	在	肯定	有利	时代	会	它	是	可能的	为了	这	太阳的	射线	到

[straɪk] [ðə; ði] ['krɪstl] ,

strike	the	crystals	,
罢工	这	晶体	,

只有在特定的有利时间，太阳光线才有可能照射到晶体上。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

['oʊnli][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [biː; bi] [kɔːt] ,

only	at	certain	points	on	the	Basin	could	the	reflection	be	caught	,
仅有的	在	肯定	积分	在	这	盆地	可以	这	反射	是	捕捉	,

只有在盆地上的某些特定位置才能捕捉到反射光。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævəti] .

because	of	the	projecting	sides	of	the	cavity	.
因为	的	这	投影	侧面	的	这	空腔	.

因为空腔的侧壁向外突出。

[ðə; ði] [muːn] [wen] [fʊl] [maɪt] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['sɔfənd] .

The	moon	when	full	might	produce	the	same	effect	,	but	much	softened	.
这	月亮	什么时候	满的	可能	生产	这	相同的	影响	,	但	很多	软化	.

满月时也可能产生同样的效果，但会柔和得多。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [glæs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pleɪs] [hæv; həv] [bɪn]

Only	with	a	powerful	glass	such	as	he	used	could	the	place	have	been
仅有的	和	一个	强大的	玻璃	这样的	作为	他	用过的	可以	这	地方	有	到过

[dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['æməθɪst] [koʊv] [bɪn] [dis'kləuzd] .

detected	and	the	secret	of	Amethyst	Cove	been	disclosed	.
检测到	和	这	秘密	的	紫晶	海湾	到过	披露	.

只有像他使用的那种威力强大的望远镜才能探测到这个地方，并揭露紫水晶湾的秘密。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] , [hiː; hi]

Having	satisfied	himself	as	to	the	explanation	of	the	mysterious	light	,	he
拥有	使满意	他自己	作为	到	这	解释	的	这	神秘	光	,	他

[prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

proceeded	on	his	way	.
继续	在	他的	方式	.

他弄清了神秘光芒的解释后，便继续赶路了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第5/7页

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] ,
The **boat** **was** **not** **yet** **in** **sight** **,**
这 船 曾是 不是 然而 在 视线 ,

船还未出现在视野中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [baɪ]
and **as** **he** **passed** **around** **a** **point** **of** **the** **bluff** **his** **ears** **were** **shocked** **by**
和 作为 他 通过了 大约 一个 观点 的 这 虚张声势 他的 耳朵 是 震惊 经过
[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] .
a **loud** **report** **.**
一个 大声 报告 .

当他绕过悬崖的某个点时，他的耳朵被一声巨响吓了一跳。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [tuː] [men] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
The **sound** **had** **scarcely** **died** **away** **when** **two** **men** **appeared** **from** **behind** **a** **large**
这 声音 有 几乎 死亡 离开 什么时候 二 男人 出现 从 在后面 一个 大的
[rɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæst] ,
rock **which** **had** **protected** **them** **from** **the** **blast** **,**
岩石 哪个 有 受保护 他们 从 这 爆炸 ,

爆炸声刚一消失，就有两个男人从一块大石头后面走了出来，这块石头保护他们免受爆炸冲击。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [jet] ['raɪzɪŋ] [ɪn]
and **came** **towards** **him** **where** **the** **smoke** **of** **the** **powder** **was** **yet** **rising** **in**
和 来了 向 他 在哪里 这 抽烟 的 这 粉末 曾是 然而 上升 在
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

他朝他走去，那时火药的烟雾还在空中升腾。

['winzləu] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd] [bɪn]
Winslow **joined** **the** **men** **as** **they** **reached** **the** **place** **where** **the** **rock** **had** **been**
温斯洛 加入 这 男人 作为 他们 达到 这 地方 在哪里 这 岩石 有 到过
[θroʊn] [daʊn] .
thrown **down** **.**
抛掷 向下 .

温斯洛和他们一起到达了石头被扔下来的地方。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [veɪn] [ʌv; əv] [red] - ['kʌlərd] ['ægət] [ɪk'spoʊzd] ,
He **found** **a** **large** **vein** **of** **red** **-** **colored** **agate** **exposed** **,**
他 成立 一个 大的 静脉 的 红色的 - 有色 玛瑙 裸露 ,

他发现了一大片裸露的红色玛瑙矿脉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [wɜːrk] ['praɪɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and **the** **men** **were** **soon** **at** **work** **prying** **pieces** **of** **it** **out** **.**
和 这 男人 是 很快 在 工作 窥探 件 的 它 出去 .

于是，男人们开始动手撬开它。

[nɪr] [baɪ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ['spesimənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
Near **by** **he** **observed** **a** **number** **of** **amethyst** **specimens** **that** **they** **had** **already**
靠近 经过 他 观察到 一个 数字 的 紫晶 标本 那 他们 有 已经
[sɪ'kjʊrd] ,
secured **,**
安全 ,

他看到附近有一些他们已经收集到的紫水晶标本。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['krɪstl] .

some	of	it	beautifully	colored	and	with	large	crystals	.
一些	的	它	非常漂亮	有色	和	和	大的	晶体	.

有些颜色艳丽，晶体硕大。

[ðeɪ] [suːn] [fɔːrst] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][veɪn] ,

They	soon	forced	off	a	large	piece	of	the	vein	,
他们	很快	强制	离开	一个	大的	片	的	这	静脉	,

他们很快撬下了一大块血管。

[ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['tɪntɪd] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] ['æməθɪst] ['kʌlər]

and	disclosed	a	large	pocket	of	finely	tinted	crystals	of	the	true	amethyst	color
和	披露	一个	大的	口袋	的	精细地	有色	晶体	的	这	真的	紫晶	颜色

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['brɪlɪənt] [pɔɪnts] .

in	a	great	mass	of	brilliant	points	.
在	一个	伟大的	大量的	的	杰出的	积分	.

并显露出一大团晶莹剔透、色泽细腻的紫水晶，它们呈真正的紫水晶色，闪耀着璀璨的光芒。

[si'kjuəɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][men][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['krɪst(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

Securing	from	the	men	a	good	-	sized	crystal	as	a	memento	of	his	visit
确保	从	这	男人	一个	好的	-	尺寸	水晶	作为	一个	纪念	的	他的	访问

[tuː; tə] ['æməθɪst] [koʊv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪməs] - ,

to	Amethyst	Cove	and	the	famous	Blomidon	,
到	紫晶	海湾	和	这	著名的	-	,

他从这些人手中得到了一块大小合适的晶体，作为他游览紫水晶湾和著名的布洛米顿的纪念品。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni]

he	passed	on	and	was	soon	out	of	the	reach	of	the	sound	of	any
他	通过了	在	和	曾是	很快	出去	的	这	抵达	的	这	声音	的	任何

['hjuːmən]['leɪbər] ,

human	labor	,
人类	劳动	,

他去世了，很快就远离了任何人为劳作的声音。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	strode	on	in	the	full	enjoyment	of	the	ever	-	changing	character	of	the
和	大步走	在	在	这	满的	享受	的	这	曾经	-	变化	特点	的	这

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fɔr'meɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvəbl] .

geological	formations	that	were	observable	.
地质	阵型	那	是	可观察的	.

然后，他们大步向前，尽情欣赏着眼前不断变化的地质构造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ðɪ] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

THE	ADOPTION	.
这	采用	.

收养。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɑːrt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

"	And	then	I	found	that	Art	was	but	a	song	,
"	和	然后	我	成立	那	艺术	曾是	但	一个	歌曲	,

然后我发现，艺术不过是一首歌而已。

[ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [biːts] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ;

A	pulse	of	life	that	beats	away	the	years	;
一个	脉冲	的	生活	那	节拍	离开	这	年	;

生命的脉搏，驱散岁月的痕迹；

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [ˈtremblɪŋ] [daɪd]

For	while	I	touched	the	strings	that	trembling	died
为了	尽管	我	感动	这	字符串	那	发抖	死亡

当我触碰那些颤抖的琴弦时，它们便消逝了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [strɔːŋ] ;

A	voice	came	into	mine	and	made	it	strong	;
一个	嗓音	来了	进入	矿	和	制成	它	强的	;

一个声音进入我的脑海，并使其变得强大；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] - [terz]

And	through	the	curtain	of	emotion	-	tears
和	通过	这	窗帘	的	情感	-	眼泪

透过情感的帷幕——泪水

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈruːlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

I	saw	that	Love	was	ruling	at	my	side	.
我	锯	那	爱	曾是	裁决	在	我的	边	.

我看到爱在我身边主宰一切。

" [ˈwinzləu] [spent] [ˈsevrəl] [mɔːr] [deɪz] [ɑːn] - [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [θɔːt]

"	Winslow	spent	several	more	days	on	Blomidon	than	he	had	previously	thought
"	温斯洛	花费	一些	更多的	天	在	-	比	他	有	之前	想法

[wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .

would	be	sufficient	to	conclude	his	investigations	.
会	是	充足的	到	结束	他的	调查	.

“温斯洛在布洛米登岛上待的时间比他之前认为足以完成调查的时间要长得多。

[ðə; ði] [ˈdifərɪŋ] [træp] [fɔrˈmeɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] [diˈpɔzits] ,

The	differing	trap	formations	,	the	composition	of	the	vein	deposits	,
这	不同	陷阱	阵型	,	这	作品	的	这	静脉	存款	,

不同的圈闭构造、脉状矿床的成分、

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈverid] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstəlaɪn] [ˈstrʌktʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fiːld]

and	the	varied	character	of	the	crystalline	structures	gave	him	a	large	field
和	这	多种多样	特点	的	这	结晶体	结构	给予	他	一个	大的	场地

[fɔːr; fər] [ˈstʌdi] .

for	study	.
为了	学习	.

晶体结构的多样性为他提供了广阔的研究领域。

[hɪr] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [taɪdz] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər] [ˈiziə] [ʌv; əv]

Here	,	also	,	the	tides	in	all	their	force	and	wonderful	character	were	easier	of
这里	,	还	,	这	潮汐	在	全部	他们的	力量	和	精彩的	特点	是	更轻松	的

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈelsˌwer] .

investigation	than	elsewhere	.
调查	比	别处	.

此外，在这里，潮汐的力量和奇妙特性也比其他地方更容易研究。

[ˈkæmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] [ˈveriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

Camping	on	the	shore	at	various	points	of	the	mountain	,
野营	在	这	支撑	在	各种各样的	积分	的	这	山	,

在山上不同地点的岸边露营，

[ɔːr] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	spending	a	night	now	and	then	on	the	boat	,	he	had	found	in	his
或者	开支	一个	夜晚	现在	和	然后	在	这	船	,	他	有	成立	在	他的

['boʊtmən] ,

boatman	,
船工	,

或者偶尔在船上过夜，他发现他的船夫就是这样一个人。

['lɛn] ['lɔːsn] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [æz; əz] [wel] ,

Len	Lawson	,	an	interesting	study	as	well	,
伦	劳森	,	一个	有趣的	学习	作为	出色地	,

Len Lawson，也是一项有趣的研究。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

and	had	attempted	at	various	times	to	get	from	him	the	confirmation
和	有	尝试过	在	各种各样的	时代	到	得到	从	他	这	确认

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	the	strange	story	connected	with	his	family	.
的	这	奇怪的	故事	连接	和	他的	家庭	.

他们曾多次试图从他那里得到与他家庭有关的奇怪故事的证实。

['lɛn] [pruːvd] [hɪm'self] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['siːmən] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd]

Len	proved	himself	on	several	occasions	a	skilful	seaman	and	thoroughly	acquainted
伦	已证实	他自己	在	一些	场合	一个	熟练	水手	和	彻底	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['neɪbər] ,

with	the	changing	conditions	of	the	Basin	and	its	more	uncertain	neighbor	,
和	这	变化	状况	的	这	盆地	和	它是	更多的	不确定	邻居	,

伦恩多次证明自己是一位技术娴熟的海员，并且非常熟悉海盆及其邻近海域不断变化的情况。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] .

the	Bay	of	Fundy	.
这	湾	的	芬迪	.

芬迪湾。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

But	as	to	his	person
但	作为	到	他的	人

但就他本人而言.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['ælɪti] ['winzləu] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [les] [ə'proʊtʃəbl] ,

ality	Winslow	found	him	every	day	less	approachable	,
性	温斯洛	成立	他	每一个	天	较少的	平易近人	,

温斯洛发现他一天比一天更难接近了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	he	could	not	but	be	conscious	of	the	fact	that	there	was
和	他	可以	不是	但	是	有意识的	的	这	事实	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

something	of	a	dangerous	nature	in	his	companion	.
某物	的	一个	危险的	自然	在	他的	伴侣	.

他不由自主地意识到，他的同伴身上有一种危险的特质。

[ˈwɪnzləu] [dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] [ˈenibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə]

Winslow	**did**	**not**	**impress**	**anybody**	**with**	**whom**	**he**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**the**	**idea**
温斯洛	做过	不是	令人印象深刻	任何人	和	谁	他	来了	在	接触	和	这	主意

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˈeniθɪŋ] .

that	**he**	**feared**	**anything**	**.**
那	他	害怕	任何事物	.

温斯洛与任何人接触后，都丝毫没有表现出害怕任何事的迹象。

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈkɑːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [kept]

His	**open**	**-**	**handed**	**manner**	**and**	**unconscious**	**calmness**	**in**	**the**	**face**	**of**	**danger**	**kept**
他的	打开	-	递交	方式	和	无意识	平静	在	这	脸	的	危险	保留

[ˈlɛn] [ɪn] [tʃek] .

Len	**in**	**check**	**.**
伦	在	查看	.

伦的慷慨大方和面对危险时不自觉的冷静，使他保持着理智。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][kɑːm] [ɪkˈstɪrɪər] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]

He	**had**	**ample**	**opportunity**	**to**	**learn**	**that**	**beneath**	**the**	**calm**	**exterior**	**,**	**which**	**always**
他	有	充足	机会	到	学习	那	下面	这	冷静的	外部的	,	哪个	总是

[siːmd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈwɪnzləu] ,

seemed	**unchanged**	**in**	**Winslow**	**,**
似乎	未更改	在	温斯洛	,

他有很多机会了解到，在温斯洛平静的外表下，似乎永远一成不变，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər]

was	**a**	**great**	**reserve**	**of**	**force**	**and**	**strength**	**,**	**and**	**which**	**he**	**never**
曾是	一个	伟大的	预订	的	力量	和	力量	,	和	哪个	他	绝不

[əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] .

attempted	**to**	**trifle**	**with**	**.**
尝试过	到	琐事	和	.

这是一股巨大的力量和实力储备，他从不敢轻易动用。

[ðə; ði][wʌn] [ˈnevər] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈmænli] [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	**one**	**never**	**took**	**advantage**	**of**	**his**	**position**	**to**	**work**	**anything**	**unmanly**	**upon**	**the**
这	一	绝不	采取	优势	的	他的	位置	到	工作	任何事物	不男子气概	之上	这

[ˈʌðər] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] .

other	**simply**	**because**	**he**	**was**	**in**	**his**	**employ**	**.**
其他	简单地	因为	他	曾是	在	他的	采用	.

其中一人从未利用自己的身份对另一人做出任何不体面的事情，仅仅因为那是他的雇员。

[nɔːr] [wʊd] [ˈlɛn] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

Nor	**would**	**Len**	**have**	**submitted**	**to**	**imposition**	**of**	**any**	**kind**	**.**
也不	会	伦	有	提交	到	征收	的	任何	种类	.

伦也不会屈服于任何形式的强迫。

[wʌn] [wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

One	**was**	**perhaps**	**as**	**courageous**	**as**	**the**	**other**	**,**
一	曾是	也许	作为	勇敢	作为	这	其他	,

他们俩或许一样勇敢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪnzləu] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

but	**with**	**the**	**courage**	**of**	**Winslow**	**was**	**the**	**strength**	**of**	**moral**	**intelligence**	**,**
但	和	这	勇气	的	温斯洛	曾是	这	力量	的	道德	智力	,

但温斯洛的勇气中，蕴含着强大的道德智慧。

[ðə; ði] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

the	**unobtrusive**	**pride**	**of**	**a**	**young**	**manhood**	**and**	**a**	**kind**	**heart**	**.**
这	不引人注目	自豪	的	一个	年轻的	男子气概	和	一个	种类	心	.

年轻人不张扬的自豪感和一颗善良的心。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz]

Familiar	**with**	**many**	**of**	**the**	**curious**	**legends**	**connected**	**with**	**every**	**part**	**of**	**those**
熟悉的	和	许多	的	这	好奇的	传说	连接	和	每一个	部分	的	那些

['nɔːrðərn] [ʃɔːz] ,

northern	**shores**	**,**
北方	海岸	,

熟悉与北部海岸各地相关的许多奇特传说，

['lɛn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ['moʊmənts] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Len	**was**	**at**	**his**	**best**	**moments**	**ready**	**enough**	**to**	**talk**	**about**	**them**	**.**
伦	曾是	在	他的	最好的	时刻	准备好	足够的	到	讲话	关于	他们	.

伦在状态最好的时候，总是乐于谈论这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kən'veid] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**was**	**a**	**part**	**of**	**his**	**business**	**to**	**amuse**	**those**	**whom**	**he**	**conveyed**	**in**	**his**
它	曾是	一个	部分	的	他的	商业	到	娱乐	那些	谁	他	传递	在	他的

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

他的生意之一就是逗乐他船上的乘客。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ɪn'telɪdʒəns] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

His	**shrewd**	**intelligence**	**taught**	**him**	**the**	**advantage**	**of**	**this**	**,**
他的	精明	智力	教授	他	这	优势	的	这	,

他敏锐的智慧让他明白了这样做的好处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [stɔːrd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [teɪl]

and	**his**	**mind**	**was**	**one**	**which**	**easily**	**and**	**naturally**	**stored**	**itself**	**with**	**tale**
和	他的	头脑	曾是	一	哪个	容易地	和	自然	存储	本身	和	故事

[ænd; ənd]['ledʒənd] .

and	**legend**	**.**
和	传奇	.

他的头脑很容易、自然而然地记住故事和传说。

[jet] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]

Yet	**he**	**carefully**	**avoided**	**any**	**reference**	**to**	**his**	**family**	**or**	**to**	**anything**	**which**	**would**
然而	他	小心	避免	任何	参考	到	他的	家庭	或者	到	任何事物	哪个	会

[liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

lead	**up**	**to**	**that**	**subject**	**.**
带领	向上	到	那	主题	.

但他却小心翼翼地避免提及他的家人，或者任何会引出这个话题的事情。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] , ['winzləu] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪn] [lɛnz] [maɪnd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

Unintentionally	**,**	**Winslow**	**sometimes**	**asked**	**a**	**question**	**which**	**in**	**Len's**	**mind**	**suggested**	**a**
无意中	,	温斯洛	有时	问	一个	问题	哪个	在	镜片	头脑	建议	一个

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːnt]

connection	**with**	**the**	**haunt**
联系	和	这	出没

温斯洛有时会无意中问出一些问题，在伦看来，这些问题似乎与闹鬼事件有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ɪŋ] [ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd]['sʌbdʒekt] .

ing	**and**	**proscribed**	**subject**	**.**
ing	和	禁止	主题	.

ing 和禁忌主题。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,

At	once	his	manner	would	change	,
在	一次	他的	方式	会	改变	,

他的态度立刻发生了变化，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['nevər] [left]

and	for	hours	a	strange	set	expression	of	his	face	and	eyes	never	left
和	为了	小时	一个	奇怪的	放	表达	的	他的	脸	和	眼睛	绝不	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几个小时里，他脸上和眼神始终保持着一种奇怪的表情。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

while	his	manner	was	at	once	suspicious	and	repellent	.
尽管	他的	方式	曾是	在	一次	可疑的	和	驱虫剂	.

而他的举止却既可疑又令人反感。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

At	other	times	it	left	him	in	the	power	of	some	strong	emotion	,
在	其他	时代	它	左边	他	在	这	力量	的	一些	强的	情感	,

有时，它又让他深陷于某种强烈的情绪之中。

[wɪtʃ] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

which	alternated	between	defiance	and	despair	.
哪个	交替	之间	蔑视	和	绝望	.

在反抗和绝望之间摇摆不定。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['winzləu] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] [dɪ'mændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,

At	such	times	Winslow	would	set	him	at	work	demanding	all	his	activity	,
在	这样的	时代	温斯洛	会	放	他	在	工作	要求	全部	他的	活动	,

每当这时，温斯洛就会安排他工作，要求他全力以赴。

['iːðər] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['mɪnərəl] [ɔːr][ɪn] ['seɪlɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ræpɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv]

either	in	working	out	a	vein	of	mineral	or	in	sailing	out	on	the	rapid	waters	of
任何一个	在	在职的	出去	一个	静脉	的	矿物	或者	在	帆船	出去	在	这	迅速的	水	的

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

the	channel	between	the	bay	and	the	Basin	.
这	渠道	之间	这	湾	和	这	盆地	.

无论是开采矿脉，还是在海湾和盆地之间的水道湍急的水流中航行。

[wʌns] [ðɪs] [kɔːst] ['winzləu] [sɪks] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi]

Once	this	cost	Winslow	six	hours	in	the	boat	without	a	wind	and	at	the	mercy
一次	这	成本	温斯洛	六	小时	在	这	船	没有	一个	风	和	在	这	怜悯

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

of	the	tide	,
的	这	潮	,

有一次，温斯洛在船上无风的情况下，完全受制于潮汐，白白浪费了六个小时。

[ðə; ði][wɪnd] ['hævɪŋ] [daɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] .

the	wind	having	died	out	before	they	could	get	back	to	their	camp	.
这	风	拥有	死亡	出去	前	他们	可以	得到	后退	到	他们的	营	.

还没等他们回到营地，风就停了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'riː] [kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][piː)'ɛə]

It	was	almost	a	week	before	the	Marie	cast	anchor	in	the	shadow	of	Pierre
它	曾是	几乎	一个	星期	前	这	玛丽	投掷	锚	在	这	阴影	的	皮埃尔

['aɪlənd] [ænd; ənd] ['winzləu] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

Island	and	Winslow	found	himself	making	his	way	to	the	road	leading	to
岛	和	温斯洛	成立	他自己	制作	他的	方式	到	这	路	领导	到

[blʌf] ['kæs(ə)l] .

Bluff	Castle	.
虚张声势	城堡	.

将近一周后，“玛丽”号才在皮埃尔岛的阴影下抛锚，温斯洛发现自己正前往通往布拉夫城堡的道路。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt]

On	reaching	the	level	top	of	the	island	he	was	both	pleased	and	astonished
在	到达	这	等级	顶部	的	这	岛	他	曾是	两个都	高兴	和	惊讶

[tuː; tə] [siː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [mɪs] ['gæstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ]

to	see	coming	out	of	the	grove	near	the	house	Miss	Gaston	and	the	blushing
到	看	未来	出去	的	这	树林	靠近	这	房子	错过	加斯顿	和	这	脸红

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

当他到达岛屿的最高处时，他既高兴又惊讶地看到加斯顿小姐和脸红的玛丽从房子附近的树林里走了出来。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [jʊr; jər][boʊt] [kʌm] [ɪn] , " [sed]

"	We	have	been	enjoying	the	view	,	and	we	saw	your	boat	come	in	,	"	said
"	我们	有	到过	享受	这	看法	,	和	我们	锯	你的	船	来	在	,	"	说

[mɪs] ['gæstən] ,

Miss	Gaston	,
错过	加斯顿	,

“我们一直在欣赏风景，我们看到你们的船驶进来了，”加斯顿小姐说。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] .

after	the	first	greetings	.
后	这	第一的	问候	.

初次问候之后。

" [aɪ] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [i'vændʒiliːn] , " [smaɪld] ['winzləu] .

"	I	observe	you	have	found	our	Evangeline	,	"	smiled	Winslow	.
"	我	观察	你	有	成立	我们的	伊万杰琳	,	"	微笑	温斯洛	.

“看来你已经找到我们的伊万杰琳了，”温斯洛笑着说。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [frendz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['gæstən] .

"	Oh	,	yes	,	we	are	fast	friends	,	"	replied	Miss	Gaston	.
"	哦	,	是的	,	我们	是	快速地	朋友们	,	"	回复	错过	加斯顿	.

“哦，是的，我们是非常要好的朋友，”加斯顿小姐回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

"	I	have	needed	a	guide	to	disclose	to	me	the	secrets	of	these	shores	,
"	我	有	需要	一个	指导	到	透露	到	我	这	秘密	的	这些	海岸	,

“我需要一位向导来向我揭示这片海岸的秘密，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [wel] ,

and	a	companion	as	well	,
和	一个	伴侣	作为	出色地	,

还有一个同伴，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	Mrs	.	Forest	does	not	wish	her	daughter	to	be	long	away	from	her
作为	太太	.	森林	做	不是	希望	她	女儿	到	是	长的	离开	从	她

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [ɑːn] - .

since	our	adventure	on	Blomidon	.
自从	我们的	冒险	在	-	.

自从我们在布洛米顿的冒险之后，福雷斯特夫人不希望她的女儿离开她太久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɪn] [mə'riː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [bəuθ] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "
In Marie I have found both guide and companion , as well as a friend . "
在 玛丽 我 有 成立 两个都 指导 和 伴侣 , 作为 出色地 作为 一个 朋友 . "

在玛丽身上，我找到了向导、伙伴和朋友。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Have you found the place interesting at all ? " he asked .
" 有 你 成立 这 地方 有趣的 在 全部 ? " 他 问 .

“你觉得这个地方有趣吗？”他问道。

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
" Very much so , and we have found very beautiful specimens to add to
" 非常 很多 所以 , 和 我们 有 成立 非常 美丽的 标本 到 添加 到
['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] .
our collection .
我们的 收藏 .

“确实如此，我们还找到了一些非常漂亮的标本添加到我们的收藏中。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [mə'riː] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .
" As they came near the house Marie escaped into it , leaving her friends .
" 作为 他们 来了 靠近 这 房子 玛丽 逃脱 进入 它 , 离开 她 朋友们 .

“当他们靠近房子时，玛丽逃进了房子里，留下她的朋友们。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [su'zæn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz]
A moment after Suzanne appeared with a bundle of letters and papers
一个 片刻 后 苏珊娜 出现 和 一个 捆 的 信件 和 文件
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
and a telegram .
和 一个 电报 .

片刻之后，苏珊娜拿着一捆信件、文件和一份电报出现了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [su'zæn] ?
" How do you do , Suzanne ?
" 如何 做 你 做 , 苏珊娜 ?

你好，苏珊？

[maɪ][meɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
My mail , I suppose .
我的 邮件 , 我 认为 .

我想应该是我的邮件吧。

[ɑː] ! [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
Ah ! a telegram .
啊 ! 一个 电报 .

啊！是电报。

[haʊ] [ɪz][maɪ] [frend] [pi(ː)'ɛə] ? " [hiː; hi] [sed] ,
How is my friend Pierre ? " he said ,
如何 是 我的 朋友 皮埃尔 ? " 他 说 ,

“我的朋友皮埃尔怎么样了？”他问道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
looking into her smiling face as he opened the despatch .
寻找 进入 她 微笑 脸 作为 他 打开 这 调度 .

他打开邮件时，目光落在了她微笑的脸上。

[mɪs] ['gæstən] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][meɪl] ,

Miss	**Gaston**	**slipped**	**into**	**the**	**house**	**as**	**he**	**was**	**looking**	**over**	**his**	**mail**	**,**
错过	加斯顿	滑倒了	进入	这	房子	作为	他	曾是	寻找	超过	他的	邮件	,

加斯顿小姐趁他查看邮件时溜进了屋子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**appeared**	**again**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	出现	再次	.

几分钟后，他又出现了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði][fɔːrd] .

"	**I**	**am**	**in**	**time**	**to**	**cross**	**by**	**the**	**ford**	**.**
"	我	是	在	时间	到	叉	经过	这	福特	.

“我来得及从浅滩过河。”

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]

My	**friends**	**are**	**expecting**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**are**	**able**	**to**	**come**	**over**	**to**
我的	朋友们	是	期待	你	作为	很快	作为	你	是	有能力的	到	来	超过	到

['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] .

our	**hotel**	**.**
我们的	酒店	.

我的朋友们都盼着你尽快过来我们酒店。

" ['winzləu] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	**Winslow**	**walked**	**by**	**her**	**side**	**to**	**the**	**beach**	**.**
"	温斯洛	步行	经过	她	边	到	这	海滩	.

温斯洛陪着她走到海滩边。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'riː] ?

"	**May**	**I**	**ask**	**,**	**how**	**long**	**has**	**this**	**intimacy**	**existed**	**between**	**you**	**and**	**Marie**	**?**
"	可能	我	问	,	如何	长的	有	这	亲密关系	存在	之间	你	和	玛丽	?

请问，你和玛丽之间这种亲密关系持续了多久？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr] [deɪz] .

"	**We**	**have**	**been**	**here**	**four**	**days**	**.**
"	我们	有	到过	这里	四	天	.

我们在这里已经待了四天了。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,

On	**our**	**arrival**	**we**	**introduced**	**ourselves**	**at**	**the**	**island**	**,**
在	我们的	到达	我们	介绍	我们自己	在	这	岛	,

我们抵达岛上后，向岛上的居民做了自我介绍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['sesəmi] .

and	**found**	**that**	**your**	**name**	**was**	**the**	**open**	**sesame**	**.**
和	成立	那	你的	姓名	曾是	这	打开	芝麻	.

结果发现你的名字是芝麻开门。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] .

I	**was**	**much**	**pleased**	**with**	**Marie**	**,**	**and**	**interested**	**in**	**the**	**father**	**as**	**well**	**.**
我	曾是	很多	高兴	和	玛丽	,	和	感兴趣的	在	这	父亲	作为	出色地	.

我很喜欢玛丽，也对她的父亲很感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [æz; əz] [gʊd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] ['lʌvli] [ʌv; əv] [feɪs] .

I	think	the	daughter	is	a	beautiful	girl	,	as	good	of	heart	as	lovely	of	face	.
我	思考	这	女儿	是	一个	美丽的	女孩	,	作为	好的	的	心	作为	迷人的	的	脸	.

"

"

"

我认为女儿是个漂亮姑娘，心地善良，容貌也十分美丽。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['fæməli] , " [sed] ['winzləu] , " [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [waɪl]

"	I	would	like	to	help	the	family	,	"	said	Winslow	,	"	for	their	history	,	while
"	我	会	喜欢	到	帮助	这	家庭	,	"	说	温斯洛	,	"	为了	他们的	历史	,	尽管

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

strange	and	fascinating	,
奇怪的	和	迷人	,

温斯洛说："我想帮助这个家庭，因为他们的历史虽然奇特而迷人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sæd][wʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [piː)'ɛə][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .

is	also	a	sad	one	;	and	as	you	may	know	,	Pierre	is	the	last	of	his	line	.
是	还	一个	伤心	一	;	和	作为	你	可能	知道	,	皮埃尔	是	这	最后的	的	他的	线	.

"

"

"

这也很令人悲伤；而且如你所知，皮埃尔是他这一脉的最后一人。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [mə'riː] [ænd; ənd] [su'zæn]

"	Yes	,	I	have	learned	a	great	deal	about	the	people	from	Marie	and	Suzanne
"	是的	,	我	有	学习	一个	伟大的	交易	关于	这	人们	从	玛丽	和	苏珊娜

.

:

.

"是的，我从玛丽和苏珊那里学到了很多关于人们的知识。"

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [helθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,

The	child	may	need	a	protector	some	day	,	for	her	father's	health	is	failing	,
这	孩子	可能	需要	一个	保护者	一些	天	,	为了	她	父亲的	健康	是	失败	,

这孩子将来或许需要保护者，因为她父亲的健康状况每况愈下。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [jet] . "

and	he	is	an	old	man	,	though	he	seems	good	for	many	years	yet	.	"
和	他	是	一个	老的	男人	,	尽管	他	似乎	好的	为了	许多	年	然而	.	"

他年纪大了，但看起来还能健康很多年。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [sed] ['winzləu] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ; " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] ['evər] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	I	fear	not	,	"	said	Winslow	,	in	reply	;	"	he	has	a	great	grief	ever	bearing	him
"	我	害怕	不是	,	"	说	温斯洛	,	在	回复	;	"	他	有	一个	伟大的	悲伤	曾经	轴承	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

"我不担心，"温斯洛回答说，"他一直被巨大的悲伤压着。"

[mə'riː] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Marie	is	all	he	has	left	in	the	world	.
玛丽	是	全部	他	有	左边	在	这	世界	.

玛丽是他在这个世界上唯一的亲人了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['seldəm] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	while	he	seldom	speaks	of	his	sorrow	,	I	know	he	is	bending	under	it	.
和	尽管	他	很少	说话	的	他的	悲哀	,	我	知道	他	是	弯曲	在下面	它	.

虽然他很少谈及自己的悲伤，但我知道他内心正承受着巨大的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

I	am	glad	you	have	been	drawn	to	the	family	as	I	have	.
我	是	高兴的	你	有	到过	绘制	到	这	家庭	作为	我	有	.

我很高兴你也像我一样被这个家庭所吸引。

[aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][piː)'ɛə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ,

I	owe	my	life	to	Pierre	,	"	he	continued	,	"	and	I	feel	,
我	欠	我的	生活	到	皮埃尔	,	"	他	持续	,	"	和	我	感觉	,

“我这条命是皮埃尔救的，”他继续说道，“我觉得，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	the	confidence	the	old	man	has	reposed	in	me	,	under	obligation	to	them	,
在	这	信心	这	老的	男人	有	安息	在	我	,	在下面	义务	到	他们	,

出于对老人的信任，我心存感激，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	more	than	that	,	I	feel	it	a	duty	that	binds	me	to	them	.
和	更多的	比	那	,	我	感觉	它	一个	责任	那	结合	我	到	他们	.

不仅如此，我还觉得这是我对他们的责任。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]

"	She	looked	at	the	young	man	and	was	struck	by	the	words	he	had
"	她	看起来	在	这	年轻的	男人	和	曾是	击	经过	这	字	他	有

['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['mænli] [wei] .

spoken	in	such	a	straightforward	and	manly	way	.
说	在	这样的	一个	直截了当	和	男子气概	方式	.

她看着这个年轻人，被他直率而充满男子气概的话语所打动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

She	did	not	reply	for	a	time	,	her	thoughts	being	taken	up	with	what	he
她	做过	不是	回复	为了	一个	时间	,	她	想法	存在	已采取	向上	和	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

她一时没有回答，思绪完全被他刚才说的话占据了。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] [mə'riː] ,

"	I	hope	I	may	share	with	you	in	interest	and	responsibility	in	Marie	,
"	我	希望	我	可能	分享	和	你	在	兴趣	和	责任	在	玛丽	,

“我希望我能与您分享对玛丽的兴趣和责任，

[huː] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [baʊnd] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] .

who	has	apparently	bound	us	both	to	her	,	"	she	said	,	at	last	.
WHO	有	显然	边界	我们	两个都	到	她	,	"	她	说	,	在	最后的	.

“显然，她把我们俩都束缚在她身边了，”她最后说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔːr] [ə'fekt] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	I	would	not	intrude	myself	into	their	lives	or	affect	your	connection	with
"	我	会	不是	侵入	我	进入	他们的	生活	或者	影响	你的	联系	和

[ðem; ðəm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

them	by	it	,
他们	经过	它	,

“我不会干涉他们的生活，也不会因此影响你与他们的关系。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [mə'riː] [ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]

but	I	have	found	in	Marie	a	sweet	creature	who	has	spoken	to	me	of
但	我	有	成立	在	玛丽	一个	甜的	生物	WHO	有	说	到	我	的

[hɜːr'self][ænd; ənd][leɪd] [ber] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] .

herself	and	laid	bare	her	young	heart	as	to	a	mother	.
她自己	和	铺设	裸	她	年轻的	心	作为	到	一个	母亲	.

但我发现玛丽是一个温柔善良的人，她向我倾诉了自己的心事，像一位母亲一样敞开了她年轻的心灵。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	may	need	the	comfort	and	love	of	a	woman	in	her	life	,
她	可能	需要	这	舒适	和	爱	的	一个	女士	在	她	生活	,

她或许需要生活中一位女性的安慰和爱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . "

as	well	as	the	protection	of	a	man	.	"
作为	出色地	作为	这	保护	的	一个	男人	.	"

以及对男人的保护。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

"	I	am	much	pleased	to	know	that	you	have	assumed	a	place	in	her	life	,
"	我	是	很多	高兴	到	知道	那	你	有	假定	一个	地方	在	她	生活	,

得知你在她的生活中占据了一席之地，我感到非常高兴。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	said	the	young	man	,
"	说	这	年轻的	男人	,

“年轻人说道，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['wɔːrmli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

warmly	,	turning	upon	her	a	face	that	told	her	of	the	honesty	of	his
热情地	,	转弯	之上	她	一个	脸	那	讲述	她	的	这	诚实	的	他的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] .

words	and	thoughts	.
字	和	想法	.

他热情地转过头来，脸上带着真诚的表情，让她感受到他话语和想法的坦率。

[hiː; hi] [spoʊk] ['oʊpənli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] .

He	spoke	openly	,	as	if	they	had	known	each	other	for	a	much	longer	time	.
他	辐	公然	,	作为	如果	他们	有	已知	每个	其他	为了	一个	很多	更长	时间	.

他说话很坦诚，仿佛他们已经认识很久了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [ɪf] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɝ'iːz] ['frendʃɪp] [kən'fɜːmz] [maɪ]

"	If	my	judgment	is	not	at	fault	,	and	I	am	sure	Marie's	friendship	confirms	my
"	如果	我的	判断	是	不是	在	过错	,	和	我	是	当然	玛丽的	友谊	确认	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

“如果我的判断没有错，而且我相信玛丽的友谊也证实了我的观点，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] . "

there	could	not	have	been	a	better	choice	made	by	her	.	"
那里	可以	不是	有	到过	一个	更好的	选择	制成	经过	她	.	"

她做出的选择再好不过了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɜːrvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] ,

"	Thank	you	,	"	she	said	,	blushing	at	the	unreserved	expression	of	his	approval	,
"	感谢	你	,	"	她	说	,	脸红	在	这	毫无保留	表达	的	他的	赞同	,

“谢谢，”她说，看到他毫不掩饰的赞许表情，她脸颊泛红。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kɔːzd] .

while	she	laughed	to	hide	the	embarrassment	his	words	caused	.
尽管	她	笑了	到	隐藏	这	尴尬	他的	字	导致	.

她笑着掩饰他话语带来的尴尬。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['gæstən] ,

He	also	burst	out	laughing	,	and	said	,	"	Pardon	me	,	Miss	Gaston	,
他	还	爆裂	出去	笑	,	和	说	,	"	赦免	我	,	错过	加斯顿	,

他也突然大笑起来，说道：“对不起，加斯顿小姐，

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

but	I	do	not	feel	as	if	I	had	not	known	you	for	a	long	time	.
但	我	做	不是	感觉	作为	如果	我	有	不是	已知	你	为了	一个	长的	时间	.

但我并不觉得我们认识很久了。

[ðə; ði] [klaɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [hɪr]

The	climb	we	had	together	and	your	purpose	in	regard	to	my	friends	here
这	爬	我们	有	一起	和	你的	目的	在	看待	到	我的	朋友们	这里

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [wel] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

have	made	me	feel	well	towards	you	,
有	制成	我	感觉	出色地	向	你	,

我们一起攀登的经历以及你对我的朋友们的关心，让我对你印象很好。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [maɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	are	accountable	for	my	plain	statement	of	our	position	.
和	是	问责制	为了	我的	清楚的	陈述	的	我们的	位置	.

并对我明确阐述的立场负责。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [sprɪŋz] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl]

We	have	these	things	in	common	,	and	from	them	springs	a	mutual
我们	有	这些	事物	在	常见的	,	和	从	他们	弹簧	一个	相互的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我们拥有这些共同点，由此产生了共同利益。

" [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [fɔːrmd] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv]

"	So	they	came	to	an	understanding	,	and	yet	each	formed	erroneous	ideas	of
"	所以	他们	来了	到	一个	理解	,	和	然而	每个	形成	错误	想法	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

于是他们达成了谅解，然而彼此却对对方产生了错误的印象。

[huːz] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [felt] ['sɪriəsli] [baɪ] [bəuθ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] .

whose	result	would	be	felt	seriously	by	both	for	years	of	their	life	.
谁	结果	会	是	毛毡	严重地	经过	两个都	为了	年	的	他们的	生活	.

其结果将对他们两人的生活产生深远的影响。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] [əb'zɜːrv] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrd] .

"	Our	friends	are	on	the	beach	,	I	observe	,	waiting	for	me	at	the	ford	.
"	我们的	朋友们	是	在	这	海滩	,	我	观察	,	等待	为了	我	在	这	福特	.

“我的朋友们都在海滩上，”我看到，“在浅滩等我。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	do	not	think	they	know	that	you	have	returned	,	"	she	said	.
我	做	不是	思考	他们	知道	那	你	有	返回	,	"	她	说	.

“我认为他们还不知道你已经回来了，”她说。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ænd; ənd]

Their	appearance	was	the	signal	for	the	waving	of	handkerchiefs	and
他们的	外貌	曾是	这	信号	为了	这	挥手	的	手帕	和

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meri] [g'ri:tɪŋz] .

the	exchange	of	merry	greetings	.
这	交换	的	欢乐	问候	.

他们的出现引发了人们挥舞手帕、互致问候。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] , ['æftər][æn; ən]

"	We	have	been	expecting	you	,	Mr	.	Winslow	,	"	said	Mrs	.	Forest	,	after	an
"	我们	有	到过	期待	你	,	先生	.	温斯洛	,	"	说	太太	.	森林	,	后	一个

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kə:tisiz] .

exchange	of	courtesies	.
交换	的	礼貌	.

“我们一直在等您，温斯洛先生，”福雷斯特太太在寒暄几句后说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ][wʌz; wəz][lɔ:ŋgər][ɑ:n] - [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

"	I	was	longer	on	Blomidon	than	I	expected	to	be	.
"	我	曾是	更长	在	-	比	我	预期的	到	是	.

“我在布洛米登岛待的时间比我预想的要长。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] [su:n] . "

I	did	not	think	to	find	you	here	so	soon	.	"
我	做过	不是	思考	到	寻找	你	这里	所以	很快	.	"

没想到这么快就能在这里见到你。

" [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] ['lʌvli] ['pleɪsɪz][ɪn][æn˩tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	We	had	all	these	lovely	places	in	anticipation	,	you	know	,
"	我们	有	全部	这些	迷人的	地方	在	预期	,	你	知道	,

“我们之前期待着去很多很棒的地方，你知道的，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] - [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

and	we	had	exhausted	Blomidon	and	completed	our	geological
和	我们	有	筋疲力尽的	-	和	完全的	我们的	地质

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] , " [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

investigations	,	"	continued	her	daughter	,	with	a	smile	.
调查	,	"	持续	她	女儿	,	和	一个	微笑	.

“我们已经探索完了布洛米登，完成了地质调查，”她的女儿笑着继续说道。

" [ðɪs] [fi:ld] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [reɪndʒ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] ,

"	This	field	presented	a	greater	range	for	our	work	,
"	这	场地	呈现	一个	更大的	范围	为了	我们的	工作	,

“这个领域为我们的工作提供了更广阔的空间，

[ænd; ənd] [pə'mits] ['mʌðər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	permits	mother	to	have	a	sharper	eye	upon	me	.
和	许可证	母亲	到	有	一个	更锐利	眼睛	之上	我	.

也让母亲能更仔细地看着我。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ['gɑ:tn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

She	has	not	gotten	over	her	fear	of	the	tide	.
她	有	不是	获得	超过	她	害怕	的	这	潮	.

她仍然害怕潮水。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['ziːəˌlaɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , —

Yet	we	have	found	all	the	zeolites	,	and	the	combinations	of	them	,	—
然而	我们	有	成立	全部	这	沸石	,	和	这	组合	的	他们	,	—

['stɪlˌbaɪt] , [ə'keidiəlait] , - [ænd; ənd] ['skaɪˌlaɪts] ,

stilbite	,	acadialite	,	flybites	and	skylights	,
沸石	,	卡迪亚利特	,	-	和	天窗	,

然而，我们已经找到了所有的沸石及其组合——辉沸石、钙沸石、飞沸石和天窗沸石。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪts] .

and	I	don't	know	how	many	tights	.
和	我	不	知道	如何	许多	紧身裤	.

我不知道有多少条紧身裤。

" [ðer; ðər] ['meri] ['læftər] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	Their	merry	laughter	echoed	along	the	cliffs	after	this	speech	.
"	他们的	欢乐	笑声	回声	沿着	这	悬崖	后	这	演讲	.

“演讲结束后，他们欢快的笑声在悬崖边回荡。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	I	see	you	have	been	making	a	careful	study	of	the	subject	,
"	我	看	你	有	到过	制作	一个	小心	学习	的	这	主题	,

“我看得出你一直在认真研究这个问题。”

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][lɔːst] [mʌtʃ] [taɪm] , " [sed] ['winzləu] , ['læfɪŋ] .

and	have	not	lost	much	time	,	"	said	Winslow	,	laughing	.
和	有	不是	丢失的	很多	时间	,	"	说	温斯洛	,	笑	.

“我们并没有浪费太多时间，”温斯洛笑着说。

" [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [baɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

"	My	dear	,	there	is	another	bite	you	have	forgotten	to	mention	.
"	我的	亲爱的	,	那里	是	其他	咬	你	有	被遗忘的	到	提到	.

“亲爱的，你还忘了提另一处咬伤。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] .

I	found	a	good	specimen	this	morning	,	you	know	,	"	said	Mrs	.	Forest	.
我	成立	一个	好的	标本	这	早晨	,	你	知道	,	"	说	太太	.	森林	.

“我今天早上发现了一个不错的标本，”福雷斯特太太说。

" [wen] [meɪ] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] ?

"	When	may	we	see	you	?
"	什么时候	可能	我们	看	你	?

我们什么时候可以见到您?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['winzləu] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

"	she	said	to	Winslow	,	as	he	raised	his	cap	,	about	to	leave	them	.
"	她	说	到	温斯洛	,	作为	他	提高	他的	帽	,	关于	到	离开	他们	.

“她对温斯洛说，当时他正举起帽子准备离开他们。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːzəli] [faʊnd] . "

"	We	are	easily	found	.	"
"	我们	是	容易地	成立	.	"

“我们很容易被找到。”

" [wiː; wi] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][piː)'ɛə] ['aɪlənd] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] .

"	We	inhabitants	of	Pierre	Island	time	our	going	and	coming	by	the	tide	.
"	我们	居民	的	皮埃尔	岛	时间	我们的	去	和	未来	经过	这	潮	.

“我们皮埃尔岛的居民根据潮汐时间安排出行和返回。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

"	He	returned	to	the	island	.
"	他	返回	到	这	岛	.

他返回了岛上。

[ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [mə'riː] , [ðə; ði][tʃaɪld] - ['wʊmən] , [ðə; ði]

Events	**were**	**making**	**history**	**in**	**the**	**life**	**of**	**Marie**	**,**	**the**	**child**	**-**	**woman**	**,**	**the**
活动	是	制作	历史	在	这	生活	的	玛丽	,	这	孩子	-	女士	,	这

['wʊmən] - [tʃaɪld] .

woman	**-**	**child**	**.**
女士	-	孩子	.

玛丽，这位亦童亦女、亦女亦女的女子，她的一生正在经历历史性的事件。

[wen] ['winzləu] [riːtʃt] [blʌf] ['kæs(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] ['lɛn] ,

When	**Winslow**	**reached**	**Bluff**	**Castle**	**he**	**was**	**surprised**	**to**	**meet**	**Len**	**,**
什么时候	温斯洛	达到	虚张声势	城堡	他	曾是	惊讶	到	见面	伦	,

温斯洛到达布拉夫城堡时，惊讶地发现他遇到了伦。

[huː] [stroʊd] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

who	**strode**	**past**	**him**	**without**	**a**	**word**	**,**	**his**	**face**	**pale**	**with**	**rage**	**,**
WHO	大步走	过去的	他	没有	一个	单词	,	他的	脸	苍白	和	愤怒	,

那人一言不发地从他身边走过，脸色因愤怒而变得苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**a**	**savage**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	野蛮的	看	在	他的	眼睛	.

他眼神中透着一丝凶狠。

['entər]

Enter
进入

进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [mə'riː] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [su'zæn] ['æbsənt] .

ing	**the**	**house**	**,**	**he**	**found**	**Marie**	**in**	**tears**	**and**	**Suzanne**	**absent**	**.**
ing	这	房子	,	他	成立	玛丽	在	眼泪	和	苏珊娜	缺席的	.

他回到家，发现玛丽在哭泣，苏珊娜不在。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

Seeing	**him**	**,**	**she**	**withdrew**	**into**	**another**	**room**	**,**
看到	他	,	她	退出	进入	其他	房间	,

看到他，她便退到了另一个房间。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

leaving	**him**	**to**	**conjecture**	**as**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**emotion**	**.**
离开	他	到	推测	作为	到	这	原因	的	她	情感	.

让他只能猜测她情绪波动的原因。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['lɛn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːrs]

He	**suspected**	**that**	**Len**	**had**	**found**	**her**	**alone**	**and**	**had**	**continued**	**to**	**force**
他	怀疑	那	伦	有	成立	她	独自的	和	有	持续	到	力量

[hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['hjuːmər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

his	**unpleasant**	**and**	**jealous**	**humor**	**upon**	**her**	**after**	**his**	**protracted**
他的	令人不快的	和	嫉妒的	幽默	之上	她	后	他的	拖延

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

他怀疑伦在她独自一人时找到了她，并在他长时间离开后继续对她表现出令人不快和嫉妒的幽默。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʃoʊd] .

He	**had**	**lost**	**no**	**time**	**,**	**as**	**the**	**occasion**	**showed**	**.**
他	有	丢失的	不	时间	,	作为	这	场合	显示	.

从当时的情况来看，他并没有浪费任何时间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [went] ['kwɪkli] ['æftər] ['lɛn] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Leaving	the	house	,	he	went	quickly	after	Len	and	called	to	him	.
离开	这	房子	,	他	去	迅速地	后	伦	和	称为	到	他	.

他离开房子，迅速追上伦，并喊住了他。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm][ɔːr]['iːv(ə)n] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [spoʊk]

This	did	not	stop	him	or	even	cause	him	to	turn	his	head	to	see	who	spoke
这	做过	不是	停止	他	或者	甚至	原因	他	到	转动	他的	头	到	看	WHO	辐

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

但这并没有阻止他，甚至没有让他转头去看是谁在叫他的名字。

[ə'gen] ['winzləu] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][toʊld] ['lɛn] [hiː; hi][hæd; həd]

Again	Winslow	called	after	him	in	such	a	tone	of	voice	as	told	Len	he	had
再次	温斯洛	称为	后	他	在	这样的	一个	语气	的	嗓音	作为	讲述	伦	他	有

['betər] [hiːd] ,

better	heed	,
更好的	注意	,

温斯洛再次在他身后喊道，语气仿佛在警告伦，他最好听话。

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

so	he	stopped	in	the	road	and	waited	for	him	to	come	near	enough	to
所以	他	停止	在	这	路	和	等待	为了	他	到	来	靠近	足够的	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

speak	with	him	.
说话	和	他	.

于是他停在路边，等着他走近与他说话。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪr] ['suːnər] [ðæn; ðən]

"	I	have	received	a	telegram	which	will	compel	me	to	leave	here	sooner	than
"	我	有	已收到	一个	电报	哪个	将要	迫使	我	到	离开	这里	很快	比

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .

I	expected	to	.
我	预期的	到	.

“我收到一封电报，这将迫使我比预期更早离开这里。”

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] ,

As	the	rest	of	my	work	will	be	done	without	a	boat	,
作为	这	休息	的	我的	工作	将要	是	完毕	没有	一个	船	,

由于我接下来的工作将无法使用船只，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

I	will	pay	you	for	the	whole	time	I	engaged	you	for	.
我	将要	支付	你	为了	这	所有的	时间	我	已订婚的	你	为了	.

我会支付你所有受雇期间的工资。

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "

Is	that	satisfactory	?	"
是	那	令人满意的	?	"

这样可以吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yes	,	sir	,	"	he	said	,
"	是的	,	先生	,	"	他	说	,

“是的，先生，”他说。

[ðə; ði] ['sʌlən] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'læksɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]

the	sullen	look	on	his	face	relaxing	as	he	found	that	there	was	to	be	no
这	忧郁	看	在	他的	脸	放松	作为	他	成立	那	那里	曾是	到	是	不

['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] [mə'riː] ,

reference	to	himself	or	Marie	,
参考	到	他自己	或者	玛丽	,

当他发现文中不会提及他和玛丽时，他脸上阴郁的表情放松了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

which	he	had	expected	.
哪个	他	有	预期的	.

正如他所预料的那样。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	When	are	you	going	away	?	"	he	asked	,
"	什么时候	是	你	去	离开	?	"	他	问	,

他问："你什么时候走？"

['skersli] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

scarcely	concealing	his	interest	and	satisfaction	in	what	had	occurred	.
几乎	隐藏	他的	兴趣	和	满意	在	什么	有	发生	.

他几乎毫不掩饰自己对所发生事情的兴趣和满意。

" [kwaɪt] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Quite	soon	,	I	think	.
"	相当	很快	,	我	思考	.

"我想应该很快就会了。"

[aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [boʊt] , ['lɛn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

I	liked	your	boat	,	Len	,	and	I	hope	to	need	her	again	some	other	time	.
我	喜欢	你的	船	,	伦	,	和	我	希望	到	需要	她	再次	一些	其他	时间	.

莱恩，我很喜欢你的船，希望以后还能用得上。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz][meɪl] [ə'gen] ,

"	Saying	this	,	he	turned	to	the	house	and	went	over	his	mail	again	,
"	说	这	,	他	转向	到	这	房子	和	去	超过	他的	邮件	再次	,

说完，他转身回到屋里，又开始查看邮件。

[bɪ'fɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frendz] .

before	preparing	to	meet	his	American	friends	.
前	准备	到	见面	他的	美国人	朋友们	.

在准备与他的美国朋友见面之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [bluː] [veɪn] .

THE	BLUE	VEIN	.
这	蓝色的	静脉	.

蓝色血管。

" [ðə; ði] ['weikənd] ['dɪstəns] ['hiːrz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [rɑːk]

"	The	wakened	distance	hears	the	falling	rock
"	这	醒来	距离	听到	这	坠落	岩石

远处的人们听到了落石的声音。

[ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] [deɪ] [ðaɪ] ['treʒər] , [æz; əz][tuː; tə] [griːt]

That	gives	to	day	thy	treasure	,	as	to	greet
那	给予	到	天	你的	宝藏	,	作为	到	迎接

那将你今日的珍宝，如同迎接

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wɜːrld] [ðaʊ] [kænst][noʊ][lɔːŋgər] [haɪd] .

From	the	young	world	thou	canst	no	longer	hide	.
从	这	年轻的	世界	你	罐	不	更长	隐藏	.

在这个年轻的世界里，你再也无法躲藏。

" [piː)'ɛə] ['welkəmd] ['winzləu] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

"	Pierre	welcomed	Winslow	heartily	and	with	every	evidence	of	pleasure	.
"	皮埃尔	欢迎	温斯洛	衷心地	和	和	每一个	证据	的	乐趣	.

皮埃尔热情地欢迎温斯洛，并表现出极大的喜悦。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ][taɪd] ,

The	old	man	had	not	returned	home	till	he	had	been	driven	in	by	the	tide	,
这	老的	男人	有	不是	返回	家	直到	他	有	到过	驱动	在	经过	这	潮	,

老人直到被潮水冲回岸边才回到家。

[ænd; ənd]['winzləu] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz]

and	Winslow	came	to	the	island	,	after	spending	a	few	hours	with	his	friends
和	温斯洛	来了	到	这	岛	,	后	开支	一个	很少	小时	和	他的	朋友们

, [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .

,	at	high	tide	.
,	在	高的	潮	.

温斯洛和朋友们待了几个小时后，在涨潮时分来到了岛上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

It	should	be	understood	,
它	应该	是	理解	,

应该明白，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [nɪr] [ðə; ðɪ][roʊd] ['boʊts][kʊd; kəd][biː; bi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

from	the	base	of	the	cliff	near	the	road	boats	could	be	rowed	to	the
从	这	根据	的	这	悬崖	靠近	这	路	船	可以	是	划船	到	这

['meɪnlənd] ,

mainland	,
大陆	,

从靠近公路的悬崖底部可以划船到大陆。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['winzləu] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	on	one	of	these	Winslow	had	returned	.
和	在	一	的	这些	温斯洛	有	返回	.

温斯洛就是乘坐其中一艘船回来的。

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔːrd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [pleɪst] [fɔːr; fər]

At	low	tide	it	was	possible	to	cross	by	the	ford	of	large	stones	placed	for
在	低的	潮	它	曾是	可能的	到	叉	经过	这	福特	的	大的	石头	放置	为了

[ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ,

that	purpose	in	the	channel	,
那	目的	在	这	渠道	,

退潮时，可以通过河道中特意放置的大石头形成的浅滩过河。

[wɪtʃ] ['nevər] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['wɔːtər] .

which	never	lost	all	its	water	.
哪个	绝不	丢失的全部		它是	水	.

它从未完全失去水分。

['æftər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs]

After	the	turn	of	the	coming	tide	it	was	not	safe	to	attempt	to	cross
后	这	转动	的	这	未来	潮	它	曾是	不是	安全的	到	试图	到	叉

[ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

against	the	strong	current	that	would	be	running	in	.
反对	这	强的	当前的	那	会	是	跑步	在	.

涨潮过后，逆着强劲的涨潮水流横渡是不安全的。

[frʌm; frəm][hæf][taɪd][tuː; tə] [fʊl] [taɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] ,

From	half	tide	to	full	tide	,	and	for	a	short	time	after	,
从	一半	潮	到	满的	潮	,	和	为了	一个	短的	时间	后	,

从半潮到满潮，以及之后的一小段时间，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [stemd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt] .

the	current	could	be	stemmed	with	a	boat	.
这	当前的	可以	是	茎	和	一个	船	.

可以用船来阻止水流。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]

For	this	reason	the	passage	to	and	from	the	island	was	limited	to
为了	这	原因	这	通道	到	和	从	这	岛	曾是	有限的	到

[ðiːz] [pɪrɪədz] ,

these	periods	,
这些	时期	,

因此，往返该岛的通行仅限于这些时期。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

and	at	other	times	the	island	was	virtually	shut	off	from	the	mainland	.
和	在	其他	时代	这	岛	曾是	几乎	关闭	离开	从	这	大陆	.

而有时，该岛实际上与大陆隔绝。

['æftər][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

After	the	greetings	of	the	men	were	over	,
后	这	问候	的	这	男人	是	超过	,

男人们互相问候完毕后，

['winzləu] [ɪn'fɔːrmd] [pi(ː)'ɛə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]

Winslow	informed	Pierre	what	he	had	seen	on	his	first
温斯洛	知情的	皮埃尔	什么	他	有	已见	在	他的	第一的

温斯洛把他第一次看到的情况告诉了皮埃尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [met] ['lɛn] .

coming	to	the	house	when	he	met	Len	.
未来	到	这	房子	什么时候	他	遇见	伦	.

他来到这所房子时遇到了 Len。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mə'riː] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

He	supposed	that	Marie	would	not	speak	of	it	to	her	father	.
他	据称	那	玛丽	会	不是	说话	的	它	到	她	父亲	.

他觉得玛丽不会把这件事告诉她父亲。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

The	old	man	said	nothing	as	he	continued	:
这	老的	男人	说	没有什么	作为	他	持续	:

老人一言不发，继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] - [deɪ] ,
" I have paid him off to - day ,
" 我 有 有薪酬的 他 离开 到 - 天 ,

“我今天已经付清了他的钱。”

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
as I shall have to leave for New York in a week or so .
作为 我 将 有 到 离开 为了 新的 约克 在 一个 星期 或者 所以 .

我大概一周左右就要去纽约了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'zaɪɜ-z] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
My uncle desires my return about that time .
我的 叔叔 欲望 我的 返回 关于 那 时间 .

我叔叔希望我那时回去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
I am sorry I shall not be able to stay with you as long as I had
我 是 对不起 我 将 不是 是 有能力的 到 停留 和 你 作为 长的 作为 我 有
['pɜːrpəst] . "
purposed . "
目的 . "

很遗憾，我不能像原计划那样陪伴你们那么久了。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [bluː] ['mɪnərəl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['leɪtli] ,
" I would like you to examine a vein of blue mineral I have found lately ,
" 我 会 喜欢 你 到 检查 一个 静脉 的 蓝色的 矿物 我 有 成立 最近 ,

“我想请你鉴定一下我最近发现的一条蓝色矿脉。”

[ɪn][ðə; ði] [blʌf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
in the bluff at the back of the island .
在 这 虚张声势 在 这 后退 的 这 岛 .

在岛屿后方的悬崖上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I have been clearing a way to it ,
我 有 到过 清理 一个 方式 到 它 ,

我一直在清理通往那里的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [droʊv] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and the tide drove me in before I had finished it . "

“还没写完，潮水就把我冲走了。”

" [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" We may look at it to - morrow , if you wish .
" 我们 可能 看 在 它 到 - 明天 , 如果 你 希望 .

如果你愿意的话，我们可以明天看看。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you happen to discover it ?
如何 做过 你 发生 到 发现 它 ?

你是怎么发现它的?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] ['ægət] [veɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] . "
I have never seen anything but blue agate veins about the island . "
我 有 绝不 已见 任何事物 但 蓝色的 玛瑙 静脉 关于 这 岛 . "

我在这岛上除了蓝色玛瑙矿脉之外，什么都没见过。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['mɪnərəl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,
" I had been thinking about a valuable mineral which you told me about ,
" 我 有 到过 思维 关于 一个 有价值的 矿物 哪个 你 讲述 我 关于 ,

“我一直在想你跟我提起的那种珍贵矿物，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [maɪ]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [keɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	I	remembered	what	my	father	used	to	tell	me	about	a	cave	which	was
和	我	记得	什么	我的	父亲	用过的	到	告诉	我	关于	一个	洞穴	哪个	曾是

['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

under	the	back	of	the	island	,
在下面	这	后退	的	这	岛	,

我想起了父亲过去常跟我讲的关于岛屿后方地下的一个山洞的故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] [veɪn] .

and	which	had	a	blue	vein	.
和	哪个	有	一个	蓝色的	静脉	.

而且它还有一条蓝色的血管。

[ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns][ɪn] ['ɜːrliɪst] [taɪm] ,

The	cave	,	he	told	me	,	was	known	to	the	Indians	in	earliest	time	,
这	洞穴	,	他	讲述	我	,	曾是	已知	到	这	印度人	在	最早	时间	,

他告诉我，印第安人很早就知道这个洞穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jet] [hæv; həv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

and	they	yet	have	tradition	of	the	existence	of	it	somewhere	.
和	他们	然而	有	传统	的	这	存在	的	它	某处	.

而且他们仍然有关于它在某处存在的传统说法。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː]

Like	all	the	traditions	of	those	days	there	is	much	of	the	supernatural	woven	into
喜欢	全部	这	传统	的	那些	天	那里	是	很多	的	这	超自然	编织	进入

[ðɪs] ['stɔːri] .

this	story	.
这	故事	.

就像当时所有的传统一样，这个故事也充满了超自然元素。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪkmæks] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɑːk]

The	cave	was	made	by	the	Micmacs	during	many	years	by	cutting	away	the	rock
这	洞穴	曾是	制成	经过	这	麦克马克斯	期间	许多	年	经过	切割	离开	这	岩石

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] .

to	remove	fragments	of	the	vein	.
到	消除	片段	的	这	静脉	.

这个洞穴是米克马克人花费多年时间，通过凿开岩石取出矿脉碎片而形成的。

[ðə; ði] [stoʊn] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənt] .

The	stone	supplied	them	with	their	most	precious	and	beautiful	ornament	.
这	石头	供应	他们	和	他们的	最多	宝贵的	和	美丽的	装饰品	.

这种石头为他们提供了最珍贵、最美丽的饰品。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'keɪm] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] ,

In	the	course	of	time	the	stones	became	valuable	to	the	white	people	,
在	这	课程	的	时间	这	石头	成为	有价值的	到	这	白色的	人们	,

随着时间的推移，这些石头对白人来说变得很有价值。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] .

and	they	were	obtained	from	the	Indians	.
和	他们	是	获得	从	这	印度人	.

它们是从印第安人那里获得的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] ['gluːskæp] , [ðə; ði]['mɪkmæk][gɑːd] , [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [stoʊn]

The	story	goes	that	Glooscap	,	the	Micmac	god	,	created	the	stone
这	故事	去	那	格鲁斯卡普	,	这	米克马克	上帝	,	创建	这	石头

传说中，米克马克族神格鲁斯卡普创造了这块石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [men] ,

for	the	Indian	alone	,	and	put	a	curse	upon	it	for	the	white	men	,
为了	这	印度	独自的	,	和	放	一个	诅咒	之上	它	为了	这	白色的	男人	,

只对印第安人来说，诅咒它，而对白人来说，诅咒它。

[huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ,

whom	he	did	not	like	,
谁	他	做过	不是	喜欢	,

他不喜欢的人，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

as	he	saw	that	they	were	to	become	the	enemies	of	his	people	.
作为	他	锯	那	他们	是	到	变得	这	敌人	的	他的	人们	.

因为他看到他们将成为他人民的敌人。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [stoʊn] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] .

Strange	to	say	,	the	stone	has	brought	a	curse	to	the	white	people	.
奇怪的	到	说	,	这	石头	有	带来	一个	诅咒	到	这	白色的	人们	.

说来奇怪，这块石头给白人带来了诅咒。

[jet] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm]

Yet	the	stones	were	bought	of	the	Indians	until	they	were	all	gone	from
然而	这	石头	是	买	的	这	印度人	直到	他们	是	全部	已消失	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，人们不断从印第安人手中购买石头，直到他们所有的石头都被买光为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

and	they	had	to	break	them	out	of	the	rock	again	and	shape	and
和	他们	有	到	休息	他们	出去	的	这	岩石	再次	和	形状	和

['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪkmæk] [nuː] [haʊ] .

polish	them	as	the	Micmac	knew	how	.
抛光	他们	作为	这	米克马克	知道	如何	.

他们不得不再次将它们从岩石中敲出来，并按照米克马克人的方式进行塑形和打磨。

[ðə; ði] - ['dev(ə)l] [stoʊnz] , - [ɔːr] [ðə; ði] - ['dɛvəlz] [aɪ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['mɪnərəl] ,

The	'	Devil	Stones	,	'	or	the	'	Devil's	Eye	,	'	as	they	used	to	call	the	mineral	,
这	-	魔鬼	石头	,	-	或者	这	-	魔鬼的	眼睛	,	-	作为	他们	用过的	到	称呼	这	矿物	,

人们过去称这种矿物为“魔鬼石”或“魔鬼之眼”。

[bɪ'keɪm] [skers] .

became	scarce	.
成为	稀少	.

变得稀缺。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz] ,

A	white	man	found	out	where	the	vein	was	,
一个	白色的	男人	成立	出去	在哪里	这	静脉	曾是	,

一个白人找到了静脉的位置。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['indiəns] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [soʊ] ['kerfəli] .

a	secret	which	the	Indians	had	guarded	so	carefully	.
一个	秘密	哪个	这	印度人	有	守卫	所以	小心	.

这是印第安人一直小心守护的秘密。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['enibɑːdi] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [stoʊn] ,

They	would	not	permit	anybody	not	of	their	own	race	to	remove	the	stone	,
他们	会	不是	允许	任何人	不是	的	他们的	自己的	种族	到	消除	这	石头	,

他们不允许任何非本族人移走这块石头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gɪft][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] ['spɪrɪt] , ['gluːskæp] .

because	they	considered	it	a	gift	of	their	own	great	spirit	,	Glooscap	.
因为	他们	经过考虑的	它	一个	礼物	的	他们的	自己的	伟大的	精神	,	格鲁斯卡普	.

因为他们认为这是他们伟大的精神——格鲁斯卡普——的馈赠。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][pʊt][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [veɪn] ,

One	night	the	white	man	put	a	charge	of	powder	in	the	rock	to	remove	the	vein	,
一	夜晚	这	白色的	男人	放	一个	收费	的	粉末	在	这	岩石	到	消除	这	静脉	,

一天晚上，白人在岩石里放了一包火药，想把矿脉挖出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [stoʊn] ['æftər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [keɪv] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	when	he	returned	to	get	the	stone	after	the	discharge	the	cave	fell	in	with	many	thousands	of	tons	of	the	cliff	,
和	什么时候	他	返回	到	得到	这	石头	后	这	释放	这	洞穴	跌倒	在	和	许多	数千	的	吨	的	这	悬崖	,

当他返回去取卸货后的石头时，洞穴连同数千吨的悬崖一起坍塌了。

[ænd; ənd] ['berid] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [veɪn] .

and	buried	both	the	man	and	the	blue	vein	.
和	埋葬	两个都	这	男人	和	这	蓝色的	静脉	.

然后把那个人和那条蓝色的血管一起埋葬了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

From	that	day	all	knowledge	of	the	vein	was	lost	.
从	那	天	全部	知识	的	这	静脉	曾是	丢失的	.

从那天起，关于这条静脉的所有知识都失传了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [deɪ] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [lɔːst] [ðem; ðəm] [ɔːl] . :

I	had	never	seen	the	stones	,	for	in	my	day	the	Indians	had	lost	them	all	.
我	有	绝不	已见	这	石头	,	为了	在	我的	天	这	印度人	有	丢失的	他们	全部	.

我从未见过这些石头，因为在我那个年代，印第安人已经把它们全部弄丢了。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

My	father	said	the	noise	of	the	falling	stone	could	be	heard	for	miles	,
我的	父亲	说	这	噪音	的	这	坠落	石头	可以	是	听到	为了	英里	,

我父亲说，几英里外都能听到石头落下的声音。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	shook	the	island	as	if	an	earthquake	had	occurred	at	the	same	time	.
和	摇晃	这	岛	作为	如果	一个	地震	有	发生	在	这	相同的	时间	.

同时，岛屿也随之震动，仿佛发生了地震。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [paɪld] [ʌp][ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

In	the	morning	the	great	mass	of	rock	was	found	piled	up	and	rolled	down	on	the	beach	.
在	这	早晨	这	伟大的	大量的	的	岩石	曾是	成立	堆积	向上	和	滚动	向下	在	这	海滩	.

清晨，人们发现一大块岩石堆积在海滩上，然后滚落下来。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [veɪn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] ,
Until **now** **the** **vein** **has** **never** **been** **seen** **,**
直到 现在 这 静脉 有 绝不 到过 已见 ,

此前从未发现过这条静脉。

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪz] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] . "
if **what** **I** **have** **found** **is** **the** **blue** **vein** **of** **those** **early** **times** **.** **"**
如果 什么 我 有 成立 是 这 蓝色的 静脉 的 那些 早期的 时代 . "

如果我发现的就是早期时代的蓝色脉络的话。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stoʊn] ,
" **You** **do** **not** **know** **any** **other** **name** **for** **the** **stone** **,**
" 你 做 不是 知道 任何 其他 姓名 为了 这 石头 ,

你不知道这块石头还有什么别的名字吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? " [æskt] ['winzləu] , [wen] [pi(ː)'ɛə] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I **think** **you** **said** **?** **"** **asked** **Winslow** **,** **when** **Pierre** **had** **ended** **his** **account** **of** **the**
我 思考 你 说 ? " 问 温斯洛 , 什么时候 皮埃尔 有 结束 他的 帐户 的 这
[bluː] [veɪn] .
blue **vein** **.**
蓝色的 静脉 .

“我想你说过吧?”皮埃尔讲完蓝脉的故事后，温斯洛问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [stoʊn] [kɔːld] ['oʊp(ə)l] [wɔːrn] [baɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] .
" **I** **have** **seen** **the** **stone** **called** **opal** **worn** **by** **so** **many** **of** **your** **people** **of** **late** **.**
" 我 有 已见 这 石头 称为 蛋白石 磨损 经过 所以 许多 的 你的 人们 的 晚的 .

“我最近看到你们很多人佩戴一种叫做蛋白石的宝石。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [stoʊn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,
From **the** **description** **of** **the** **Devil** **Stone** **given** **by** **my** **father** **,**
从 这 描述 的 这 魔鬼 石头 给定 经过 我的 父亲 ,

根据我父亲对魔石的描述，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʌn'lʌki] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] ,
and **what** **I** **have** **heard** **of** **the** **supposed** **unlucky** **nature** **of** **the** **opal** **,**
和 什么 我 有 听到 的 这 据称 倒霉 自然 的 这 蛋白石 ,

我还听说过一些关于蛋白石不吉利的说法，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [stoʊnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] . "
I **think** **the** **stones** **must** **be** **one** **and** **the** **same** **.** **"**
我 思考 这 石头 必须 是 一 和 这 相同的 . "

我认为这些石头一定是同一块。

" [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] [veɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['aɪlənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
" **My** **friend** **,** **if** **you** **have** **found** **an** **opal** **vein** **on** **your** **island** **you** **are** **a** **rich**
" 我的 朋友 , 如果 你 有 成立 一个 蛋白石 静脉 在 你的 岛 你 是 一个 富有的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

“我的朋友，如果你在你的岛上发现了蛋白石矿脉，你就是个富翁了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] [dʒʌst] [naʊ] .
for **the** **stone** **is** **valuable** **and** **in** **great** **demand** **just** **now** **.**
为了 这 石头 是 有价值的 和 在 伟大的 要求 只是 现在 .

因为这种石头现在价值连城，需求量很大。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] [ʌn'lʌki] ['kærəktər] ,

The	people	have	outgrown	the	superstition	as	to	its	unlucky	character	,
这	人们	有	长大了就不合适了	这	迷信	作为	到	它是	倒霉	特点	,

人们已经不再迷信它会带来厄运了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['si:z(ə)n] . "

and	there	is	a	large	demand	for	it	this	season	.	"
和	那里	是	一个	大的	要求	为了	它	这	季节	.	"

而且本季对它的需求量很大。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] [pi(:)'ɛə] ;

"	It	will	be	of	little	use	to	me	,	"	said	Pierre	;
"	它	将要	是	的	小的	使用	到	我	,	"	说	皮埃尔	;

“这对我没什么用处，”皮埃尔说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] [mə'ri:] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] .

"	but	I	have	not	as	much	to	leave	Marie	as	I	would	wish	.
"	但	我	有	不是	作为	很多	到	离开	玛丽	作为	我	会	希望	.

“但我留给玛丽的遗产并不像我希望的那样多。”

[aɪ] [mʌst; məst] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kən'tɪnju:d] , ['θɔ:tfəli] , " [fɔ:r; fər] ['lɛn] [ɪz]

I	must	send	her	away	,	"	the	old	man	continued	,	thoughtfully	,	"	for	Len	is
我	必须	发送	她	离开	,	"	这	老的	男人	持续	,	深思熟虑	,	"	为了	伦	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] ['trʌb(ə)lsəm] ,

becoming	too	troublesome	,
成为	也	麻烦的	,

“我必须把她送走，”老人若有所思地继续说道，“因为莱恩越来越麻烦了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'fektɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] . "

and	it	is	affecting	my	daughter	more	than	it	used	to	.	"
和	它	是	影响	我的	女儿	更多的	比	它	用过的	到	.	"

而且它对我女儿的影响比以前更大了。

" [mɪs] ['gæstən] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['winzləu] ,

"	Miss	Gaston	has	taken	a	deep	interest	in	her	,	"	said	Winslow	,
"	错过	加斯顿	有	已采取	一个	深的	兴趣	在	她	,	"	说	温斯洛	,

温斯洛说：“加斯顿小姐对她很感兴趣。”

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['kerfəli] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [fɔ:r; fər]

leading	up	to	the	subject	carefully	which	he	had	had	in	mind	for
领导	向上	到	这	主题	小心	哪个	他	有	有	在	头脑	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

他小心翼翼地引出自己酝酿已久的话题。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

"	She	has	spoken	to	me	about	her	.
"	她	有	说	到	我	关于	她	.

她跟我谈过她。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [koʊld] ['wɪntɚz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	cannot	keep	her	here	during	the	long	,	cold	winters	on	the	island	,	and	the
我	不能	保持	她	这里	期间	这	长的	,	寒冷的	冬天	在	这	岛	,	和	这

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

我无法让她在这里度过岛上漫长而寒冷的冬天，而且这位年轻女子，

[huːm] [məˈriː] [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] , [hæz; həz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl]
whom **Marie** **has** **learned** **to** **love** **,** **has** **offered** **to** **find** **her** **a** **good** **school**
谁 玛丽 有 学习 到 爱 , 有 提供 到 寻找 她 一个 好的 学校
[ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
in **New** **York** **,**
在 新的 约克 ,

玛丽爱上的那个人，主动提出要帮她在纽约找一所好学校。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] . "
and **to** **care** **for** **her** **there** **.** **"**
和 到 关心 为了 她 那里 . "

并在那里照顾她。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mɪs] ['gæstən] , " [sed] ['winzləu] , " [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər]
" **I** **have** **every** **confidence** **in** **Miss** **Gaston** **,** **"** **said** **Winslow** **,** **"** **and** **I** **esteem** **her**
" 我 有 每一个 信心 在 错过 加斯顿 , " 说 温斯洛 , " 和 我 尊重 她
['veri] [mʌtʃ] . "
very **much** **.** **"**
非常 很多 . "

温斯洛说：“我对加斯顿小姐充满信心，而且我非常敬重她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , " [piː)'ɛə] [broʊk] [ɪn] ,
" **It** **seems** **strange** **,** **"** **Pierre** **broke** **in** **,**
" 它 似乎 奇怪的 , " 皮埃尔 打破 在 ,

“这似乎很奇怪，”皮埃尔插话道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn]
" **that** **we** **should** **have** **found** **two** **friends** **at** **the** **same** **time** **in**
" 那 我们 应该 有 成立 二 朋友们 在 这 相同的 时间 在

“我们本应该同时找到两个朋友。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊt] [hoʊm] [hɪr] .
our **remote** **home** **here** **.**
我们的 偏僻的 家 这里 .

我们在这里是我们的远程住所。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] . "
We **were** **unknown** **to** **each** **other** **a** **few** **weeks** **ago** **.** **"**
我们 是 未知 到 每个 其他 一个 很少 周 前 . "

几周前我们彼此还不认识。

" [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['aɪlənd] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər][laɪf] ,
" **My** **coming** **to** **your** **island** **,** **sir** **,** **is** **the** **most** **important** **event** **of** **my** **later** **life** **,**
" 我的 未来 到 你的 岛 , 先生 , 是 这 最多 重要的 事件 的 我的 之后 生活 ,

“先生，我来到您的岛屿是我晚年生活中最重要的事情。”

" [sed] ['winzləu] , ['wɔːrmli] .
" **said** **Winslow** **,** **warmly** **.**
" 说 温斯洛 , 热情地 .

温斯洛热情地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [piː)'ɛə][ænd; ənd] ['winzləu] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][goʊ]
It **was** **three** **days** **before** **Pierre** **and** **Winslow** **found** **it** **convenient** **to** **go**
它 曾是 三 天 前 皮埃尔 和 温斯洛 成立 它 方便的 到 去
[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] .
to **inspect** **the** **blue** **vein** **.**
到 检查 这 蓝色的 静脉 .

三天后，皮埃尔和温斯洛才觉得有时间去查看那条蓝色的血管。

['æftər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['winzləu]

After	**the**	**turn**	**of**	**the**	**tide**	**they**	**started**	**together**	**over**	**the**	**same**	**course**	**which**	**Winslow**
后	这	转动	的	这	潮	他们	开始	一起	超过	这	相同的	课程	哪个	温斯洛

[hæd; həd]['teɪkən] [wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt] .

had	**taken**	**when**	**he**	**met**	**with**	**the**	**accident**	**.**
有	已采取	什么时候	他	遇见	和	这	事故	.

潮水回升后，他们一起沿着温斯洛遭遇事故时走过的同一条路线出发。

[ðeɪ] [went] [pæst][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['rɑːks]

They	**went**	**past**	**the**	**cove**	**and**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**largest**	**rocks**
他们	去	过去的	这	海湾	和	成立	他们自己	在	这	中间	的	这	最大	岩石

[ðæt] [struːd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

that	**strewed**	**the**	**shore**	**.**
那	散落的	这	支撑	.

他们穿过海湾，发现自己置身于散落在海岸边的巨石之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ðer; ðər] [wei] ['kerfəli] [tɪl] [pi(ː)'ɛə][led][hɪz; ɪz] [frend] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [mɔːr]

They	**had**	**to**	**pick**	**their**	**way**	**carefully**	**till**	**Pierre**	**led**	**his**	**friend**	**towards**	**a**	**more**
他们	有	到	挑选	他们的	方式	小心	直到	皮埃尔	引领	他的	朋友	向	一个	更多的

['oʊpən] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪ'mens] ['boʊldərz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]

open	**space**	**surrounded**	**by**	**immense**	**boulders**	**and**	**in**	**front**	**of**	**a**	**huge**	**mass**	**of**
打开	空间	包围	经过	巨大	巨石	和	在	正面	的	一个	巨大的	大量的	的

['fɔːlən] [rɑːk] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

fallen	**rock**	**which**	**extended**	**some**	**distance**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bluff**	**from**	**which**
倒下	岩石	哪个	扩展	一些	距离	向上	这	边	的	这	虚张声势	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .

it	**had**	**separated**	**.**
它	有	分开	.

他们不得不小心翼翼地选择前进的方向，直到皮埃尔带着他的朋友来到一片更加开阔的地方，那里被巨大的岩石环绕，前面是一大块掉落的岩石，这块岩石从悬崖的一侧向上延伸了一段距离。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði][læst] [haɪ] [taɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [pi(ː)'ɛə] ,

"	**Somebody**	**has**	**been**	**here**	**since**	**the**	**last**	**high**	**tide**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Pierre**	**,**
"	某人	有	到过	这里	自从	这	最后的	高的	潮	,	"	惊呼	皮埃尔	,

“自从上次涨潮以来，就一直有人在这里，”皮埃尔惊呼道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [maːrks] [left] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

examining	**some**	**faint**	**marks**	**left**	**in**	**the**	**sand**	**,**
检查	一些	头晕的	标记	左边	在	这	沙	,

检查沙滩上留下的一些淡淡的痕迹，

" [ænd; ənd] [fʊt] - [prɪnts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [veɪn] .

"	**and**	**foot**	**-**	**prints**	**seem**	**to**	**be**	**going**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**blue**	**vein**	**.**
"	和	脚	-	印刷	似乎	到	是	去	在	这	方向	的	这	蓝色的	静脉	.

“而且脚印似乎正朝着蓝色血管的方向延伸。”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [pruːvd] [truː] .

"	**His**	**words**	**proved**	**true**	**.**
"	他的	字	已证实	真的	.

“他的话果然应验了。”

[ðə; ði] [træks] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [led][tuː; tə][ðə; ði]

The	**tracks**	**made**	**a**	**line**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**opening**	**in**	**the**	**rocks**	**led**	**to**	**the**
这	轨道	制成	一个	线	到	这	地方	在哪里	这	开幕	在	这	岩石	引领	到	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

base	**of**	**the**	**cliff**	**,**
根据	的	这	悬崖	,

这些脚印一直延伸到岩石缝隙通往悬崖底部的地方。

[æz; əz][pi(:)'ɛə] [ɪk'spleɪnd] .

as	Pierre	explained	.
作为	皮埃尔	解释	.

正如皮埃尔解释的那样。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [went] [pæst][ðə; ði] ['entrəns] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [went] [ɪn][ɔːr]

"	The	person	went	past	the	entrance	,	but	I	do	not	know	whether	he	went	in	or
"	这	人	去	过去的	这	入口	,	但	我	做	不是	知道	无论	他	去	在	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“那个人经过了入口，但我不知道他有没有进去。”

[æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʃoʊz] [noʊ] [træk] [ðer; ðər] .

as	the	rock	shows	no	track	there	.
作为	这	岩石	演出	不	追踪	那里	.

因为岩石上没有留下任何痕迹。

" ['winzləu] [naʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn]

"	Winslow	now	looked	about	them	as	they	stood	before	a	small	opening	between
"	温斯洛	现在	看起来	关于	他们	作为	他们	站立	前	一个	小的	开幕	之间

[ðə; ði] ['rɑːks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

“温斯洛环顾四周，他们正站在岩石间的一个小缝隙前。

" [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [pi(:)'ɛə] .

"	This	opening	I	have	seen	for	some	time	,	"	said	Pierre	.
"	这	开幕	我	有	已见	为了	一些	时间	,	"	说	皮埃尔	.

“我早就预料到会有这样的机会，”皮埃尔说。

" [ðə; ði][sænd][hæz; həz] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk]

"	The	sand	has	been	washing	off	the	rock
"	这	沙	有	到过	洗涤	离开	这	岩石

沙子一直在从岩石上被冲刷下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] .

till	it	led	me	to	believe	that	there	was	an	opening	large	enough	to	enter	.
直到	它	引领	我	到	相信	那	那里	曾是	一个	开幕	大的	足够的	到	进入	.

直到它让我相信那里有一个足够大的开口可以进入。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] ,

I	removed	the	sand	,	and	cleared	away	the	stone	,
我	已移除	这	沙	,	和	已清除	离开	这	石头	,

我移走了沙子，清理掉了石头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪf] .

and	was	able	to	go	in	some	distance	towards	the	cliff	.
和	曾是	有能力的	到	去	在	一些	距离	向	这	悬崖	.

然后他能够朝悬崖方向走一段距离。

[aɪ] [went] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['dɑːrknəs] .

I	went	far	enough	to	be	in	darkness	.
我	去	远的	足够的	到	是	在	黑暗	.

我走得足够远，以至于进入了黑暗之中。

[let] [ˌjuː 'es] ['entər] .

Let	us	enter	.
让	我们	进入	.

我们进去吧。

" [pi(ː)'ɛə] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði]

"	Pierre	took	the	lead	,	and	lighting	a	lantern	which	he	had	left	in	the
"	皮埃尔	采取	这	带领	,	和	灯光	一个	灯笼	哪个	他	有	左边	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

皮埃尔带头，点燃了他留在走廊里的一盏灯笼。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

he	proceeded	for	some	distance	.
他	继续	为了	一些	距离	.

他向前走了一段距离。

" [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk]

"	At	this	place	I	cleared	away	a	great	deal	of	stone	and	broke	up	a	rock
"	在	这	地方	我	已清除	离开	一个	伟大的	交易	的	石头	和	打破	向上	一个	岩石

[wɪtʃ] [əb'strʌktid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

which	obstructed	the	passage	.
哪个	受阻	这	通道	.

“在这里，我清理了大量的石头，并砸碎了一块阻碍通道的岩石。”

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] .

As	you	can	see	,	I	had	much	work	to	open	the	way	.
作为	你	能	看	,	我	有	很多	工作	到	打开	这	方式	.

如你所见，我做了很多工作才开辟出这条道路。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][veɪn] .

We	are	almost	to	the	vein	.
我们	是	几乎	到	这	静脉	.

我们快要到达静脉了。

" [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['brɔːdər] ,

"	Their	passage	was	now	slightly	upward	and	broader	,
"	他们的	通道	曾是	现在	轻微地	向上	和	更广泛	,

“他们的通道现在略微向上拓宽了一些，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd][fɜːrm]['kɑːntækt] ,

and	the	huge	stones	over	their	heads	were	in	close	and	firm	contact	,
和	这	巨大的	石头	超过	他们的	头部	是	在	关闭	和	公司	接触	,

他们头顶上的巨石紧密相连，牢不可破。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ɪ'mens] [weɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	supported	the	immense	weight	of	rock	which	rested	upon	them	.
和	有	这	巨大	重量	的	岩石	哪个	休息	之上	他们	.

它们支撑着压在它们身上的巨大岩石重量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [veɪn] .

It	was	not	necessary	to	point	out	the	location	of	the	blue	vein	.
它	曾是	不是	必要的	到	观点	出去	这	地点	的	这	蓝色的	静脉	.

无需指出蓝色静脉的位置。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	they	came	near	enough	for	the	light	they	carried	to	reach	the	wall	of	the
作为	他们	来了	靠近	足够的	为了	这	光	他们	携带	到	抵达	这	墙	的	这

['aɪlənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [rɑːk] .

island	the	color	of	the	vein	stood	out	against	the	dull	hue	of	the	adjoining	rock	.
岛	这	颜色	的	这	静脉	站立	出去	反对	这	乏味的	色调	的	这	相邻的	岩石	.

当他们靠近到足以让光线照射到岛屿的墙壁上时，矿脉的颜色在相邻岩石暗淡的色调中显得格外突出。

['winzləu] [went] [nɪr] [ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Winslow	went	near	the	vein	and	held	the	lantern	close	to	it	.
温斯洛	去	靠近	这	静脉	和	握住	这	灯笼	关闭	到	它	.

温斯洛走到矿脉附近，把灯笼靠近矿脉。

[ðə; ði] ['mɪnərəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

The	mineral	was	in	the	solid	rock	,	and	showed	evidence	of	having	been
这	矿物	曾是	在	这	坚硬的	岩石	,	和	显示	证据	的	拥有	到过

['riːs(ə)ntli] [wɜːrkt] ,

recently	worked	,
最近	工作	,

这种矿物存在于坚硬的岩石中，并显示出近期被开采过的痕迹。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər] [freʃ] .

for	the	breaks	were	fresh	.
为了	这	休息	是	新鲜的	.

因为休息时间很短。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['skɑːrz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] ,

All	about	the	rock	were	scars	and	scratches	belonging	to	an	earlier	period	,
全部	关于	这	岩石	是	疤痕	和	划痕	属于	到	一个	早些时候	时期	,

岩石周围到处都是早期留下的伤痕和划痕。

[ænd; ənd] [meɪd] [baɪ] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [kruːd] [tuːlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['leɪbər] .

and	made	by	human	agency	,	evidently	with	crude	tools	and	long	labor	.
和	制成	经过	人类	机构	,	显然	和	原油	工具	和	长的	劳动	.

显然是由人类用简陋的工具和长时间的劳动制造出来的。

[ðə; ði] [veɪn] [ɪt'self] , [meɪd] [dæmp] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

The	vein	itself	,	made	damp	by	the	moisture	of	the	air	,
这	静脉	本身	,	制成	潮湿	经过	这	水分	的	这	空气	,

血管本身因空气中的水分而变得潮湿。

[ʃoʊd] ['evriwer] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['tɪntɪŋ] ,

showed	everywhere	beautiful	colors	and	shades	of	tinting	,
显示	到处	美丽的	颜色	和	色调	的	着色	,

到处都展现出美丽的色彩和色调变化，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gləud] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

which	changed	and	glowed	like	the	eye	of	an	animal	in	the	dark	.
哪个	已更改	和	发光	喜欢	这	眼睛	的	一个	动物	在	这	黑暗的	.

它像黑暗中动物的眼睛一样，时而变化，时而发光。

[bluː] [ænd; ənd] [red] ,

Blue	and	red	,
蓝色的	和	红色的	,

蓝色和红色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːmɪnənt] [kæst] [ʌv; əv] [griːn] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ]

with	a	dominant	cast	of	green	,	through	the	whole	length	of	the	narrow
和	一个	主导的	投掷	的	绿色的	,	通过	这	所有的	长度	的	这	狭窄的

[siːm] ,

seam	,
接缝	,

整条狭窄的接缝都呈现出以绿色为主的色调，

[geɪv] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][toʊld] , [tuː; tə] ['winzləu] [æt; ət] [liːst] ,

gave	its	wonderful	beauty	to	their	eyes	,	and	told	,	to	Winslow	at	least	,
给予	它是	精彩的	美丽	到	他们的	眼睛	,	和	讲述	,	到	温斯洛	在	至少	,

将它的美妙景色展现在他们眼前，至少对温斯洛来说是这样：

[ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'veləpt] .

the	great	wealth	that	lay	there	undeveloped	.
这	伟大的	财富	那	躺	那里	未开发的	.

那里蕴藏着尚未开发的巨大财富。

['winzləu] [meɪd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Winslow	made	an	exclamation	of	surprise	and	delight	.
温斯洛	制成	一个	感叹	的	惊喜	和	喜	.

温斯洛发出了一声惊喜的惊叹。

" [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] , [sɜːr] .

"	Your	fortune	is	made	,	sir	.
"	你的	财富	是	制成	,	先生	.

“先生，您发财了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊp(ə)l][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

This	is	the	most	beautiful	opal	I	have	ever	seen	in	the	rough	.
这	是	这	最多	美丽的	蛋白石	我	有	曾经	已见	在	这	粗糙的	.

这是我见过的最漂亮的蛋白石原石。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

I	think	it	will	prove	as	fine	as	anything	that	can	be	found	in	the	world	.	"
我	思考	它	将要	证明	作为	美好的	作为	任何事物	那	能	是	成立	在	这	世界	.	"

我认为它会像世界上任何东西一样出色。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [pi(ː)'ɛə] .

"	What	is	this	?	"	said	Pierre	.
"	什么	是	这	?	"	说	皮埃尔	.

“这是什么？”皮埃尔问道。

" [ə; eɪ] [naɪf] ; [bʌt; bət][nɑːt][maɪn] . "

"	A	knife	;	but	not	mine	.	"
"	一个	刀	;	但	不是	矿	.	"

“一把刀；但不是我的。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left][baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [træks] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaʊt'saɪd] . "

"	It	must	have	been	left	by	the	man	whose	tracks	we	saw	outside	.	"
"	它	必须	有	到过	左边	经过	这	男人	谁	轨道	我们	锯	外部	.	"

“这一定是我们在外面看到的那个人的脚印留下的。”

" [ðen] ['aʊər; ɑːr] [bluː] [veɪn] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .

"	Then	our	blue	vein	is	no	longer	our	secret	.
"	然后	我们的	蓝色的	静脉	是	不	更长	我们的	秘密	.

“那么，我们的蓝色血管就不再是我们的秘密了。”

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [kleɪm] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [maɪn] ,

If	this	man	makes	a	claim	at	once	he	will	own	the	mine	,
如果	这	男人	制作	一个	宣称	在	一次	他	将要	自己的	这	矿	,

如果这个人立即提出所有权主张，他将拥有这座矿山。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] - ['kwɔːrtər] . "

and	my	share	in	it	will	be	but	one	-	quarter	.	"
和	我的	分享	在	它	将要	是	但	一	-	四分之一	.	"

而我只能分到四分之一。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	We	had	better	return	at	once	;	and	if	you	wish	to	do	so	,
"	我们	有	更好的	返回	在	一次	;	和	如果	你	希望	到	做	所以	,

我们最好立刻返回；如果你愿意的话，

[send] [ɪn][jʊr; jər] [kleɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['hælɪfæks] .

send	in	your	claim	at	once	to	the	government	at	Halifax	.
发送	在	你的	宣称	在	一次	到	这	政府	在	哈利法克斯	.

请立即向哈利法克斯政府提交您的索赔申请。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [blʌf] [haʊs] ,

"	They	went	back	to	Bluff	House	,
"	他们	去	后退	到	虚张声势	房子	,

他们回到了布拉夫豪斯，

[ænd; ənd] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [mɪs] ['gæstən] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːrɪst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

and	at	low	tide	Miss	Gaston	and	Miss	Forest	came	to	the	island	.
和	在	低的	潮	错过	加斯顿	和	错过	森林	来了	到	这	岛	.

退潮时，加斯顿小姐和福里斯特小姐来到了岛上。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [mɪs] ['fɔːrɪst] [sed] :

Addressing	the	old	man	,	Miss	Forest	said	:
解决	这	老的	男人	,	错过	森林	说	:

福雷斯特小姐对老人说：

" [oʊ] , ['mɪstər] . [gɑːtroʊ] ,

"	Oh	,	Mr	.	Gotro	,
"	哦	,	先生	.	戈特罗	,

“哦，戈特罗先生，

[wer] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊplz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstər] . ['wɪnzloʊz]

where	can	we	get	some	of	the	beautiful	opals	such	as	Mr	.	Winslow's
在哪里	能	我们	得到	一些	的	这	美丽的	蛋白石	这样的	作为	先生	.	温斯洛的

['boʊtmən] [hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

boatman	had	this	morning	?	"
船工	有	这	早晨	?	"

我们哪里可以买到像温斯洛先生的船夫今天早上看到的那种漂亮的蛋白石呢?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɛn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] , " [kraɪd] ['winzləu] .

"	Then	it	is	Len	who	has	found	the	blue	vein	,	"	cried	Winslow	.
"	然后	它	是	伦	WHO	有	成立	这	蓝色的	静脉	,	"	哭	温斯洛	.

“那么，是伦找到了那条蓝色的矿脉，”温斯洛喊道。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	When	did	you	see	him	?	"
"	什么时候	做过	你	看	他	?	"

你什么时候见到他的?

" ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Early	this	morning	.
"	早期的	这	早晨	.

今天清晨。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] ,

He	found	out	from	somebody	that	the	stone	had	considerable	value	,
他	成立	出去	从	某人	那	这	石头	有	大量	价值	,

他从别人那里得知这块石头价值不菲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['hælɪfæks] , ['æftər] ['tɛləˌgræfɪŋ] [ə'hed]

and	he	is	on	his	way	to	Halifax	,	after	telegraphing	ahead
和	他	是	在	他的	方式	到	哈利法克斯	,	后	电报	前方

他已提前发电报，正在前往哈利法克斯的路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

to	the	government	.
到	这	政府	.

致政府。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['piːsɪz] .

He	had	with	him	several	pieces	.
他	有	和	他	一些	件	.

他随身带着好几件东西。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [nuː] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] . "

He	said	that	nobody	else	knew	where	the	place	is	.	"
他	说	那	无人	别的	知道	在哪里	这	地方	是	.	"

他说，除了他之外，没有人知道这个地方在哪里。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [maɪn] ,

"	That	young	man	is	the	owner	of	a	valuable	mine	,
"	那	年轻的	男人	是	这	所有者	的	一个	有价值的	矿	,

“那个年轻人拥有一座价值连城的矿山，

[ænd; ənd][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	is	from	this	day	a	rich	man	.
和	是	从	这	天	一个	富有的	男人	.

从此以后，他就成了一个富翁。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [gɑːtroʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

My	friend	,	Mr	.	Gotro	,	is	the	rightful	owner	,
我的	朋友	,	先生	.	戈特罗	,	是	这	正当的	所有者	,

我的朋友戈特罗先生才是合法所有者。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd][fɜːrst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	has	known	of	the	mine	for	several	days	and	first	found	it	,
作为	他	有	已知	的	这	矿	为了	一些	天	和	第一的	成立	它	,

因为他几天前就知道了这个矿井，而且是他最先发现的。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

yet	he	is	too	late	now	to	get	possession	of	it	.	"
然而	他	是	也	晚的	现在	到	得到	拥有	的	它	.	"

但他现在已经太晚了，无法得到它了。

" [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [piː)'ɛə] , ['kɑːmli] .

"	My	share	of	it	will	be	sufficient	,	"	said	Pierre	,	calmly	.
"	我的	分享	的	它	将要	是	充足的	,	"	说	皮埃尔	,	平静地	.

“我那份就足够了，”皮埃尔平静地说。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd]['leɪbər] ,

The	venerable	old	man	,	in	his	life	of	seclusion	and	labor	,
这	可敬	老的	男人	,	在	他的	生活	的	隔离	和	劳动	,

这位德高望重的老人，一生隐居劳作，

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [welθ] .

had	never	known	the	lust	of	wealth	.
有	绝不	已知	这	欲望	的	财富	.

从未体会过对财富的贪婪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]

But	for	his	daughter	he	would	not	have	made	an	effort	to	secure	his
但	为了	他的	女儿	他	会	不是	有	制成	一个	努力	到	安全的	他的

[dʒʌst] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [veɪn] .

just	share	in	the	blue	vein	.
只是	分享	在	这	蓝色的	静脉	.

但为了女儿，他不会费尽心思去争取自己应得的蓝矿份额。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['lɛn] .
LEN .
镜头 .

伦。

" [dɪr] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [groʊn] [mæd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [lɔːŋ]
" Dear Love , I am grown mad with gazing long
" 亲爱的 爱 , 我 是 生长 疯狂的 和 凝视 长的

亲爱的，我凝视你已近乎疯狂

['ɪntuː][ðaɪ] [aɪz] , ['muːvlis] , [ænd; ənd]['evər] [swiːt] ;
Into thy eyes , moveless , and ever sweet ;
进入 你的 眼睛 , 不动 , 和 曾经 甜的 ;

在你那双静止而又永远甜蜜的眼睛里；

[ə'pɑːn][ðaɪ] [lɪps] [ðæt] ['nevər] [smaɪl] [ænd; ənd] [griːt] ;
Upon thy lips that never smile and greet ;
之上 你的 嘴唇 那 绝不 微笑 和 迎接 ;

在你那从不微笑和问候的嘴唇上；

[ðæt] [ruːl] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [strɔːŋ] .
That rule my soul and make my passion strong .
那 规则 我的 灵魂 和 制作 我的 热情 强的 .

它们主宰着我的灵魂，使我的激情更加强烈。

" ['lɛn] ['lɔːsn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
" Len Lawson had suddenly become a rich man .
" 伦 劳森 有 突然 变得 一个 富有的 男人 .

伦·劳森突然成了富翁。

[baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃæns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['feɪvər][sʌm; səm] [men] ,
By that strange chance which seems to favor some men ,
经过 那 奇怪的 机会 哪个 似乎 到 偏爱 一些 男人 ,

凭借着那种似乎对某些人格外眷顾的奇特机遇，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ðə; ði] ['boʊtmən] ,
and by his own prompt action in seizing the opportunity , the boatman ,
和 经过 他的 自己的 迅速的 行动 在 抓住 这 机会 , 这 船工 ,

船夫凭借自己迅速抓住机会的行动，

[huːz] [hoʊl] [welθ] [kən'sistid] ['priːviəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [kiːl] [seɪl] - [boʊt] ,
whose whole wealth consisted previously of a twenty - foot keel sail - boat ,
谁 所有的 财富 由……组成 之前 的 一个 二十 - 脚 龙骨 帆 - 船 ,

他之前的全部财产就是一艘20英尺长的龙骨帆船。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊp(ə)l] [maɪn] .
had now become the owner of an opal mine .
有 现在 变得 这 所有者 的 一个 蛋白石 矿 .

他现在已成为一座蛋白石矿的所有者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['winzləu][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hi:; hi][wʌz; wəz]

With	the	ready	money	with	which	Winslow	had	paid	him	off	he	was
和	这	准备好	钱	和	哪个	温斯洛	有	有薪酬的	他	离开	他	曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði][maɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

able	to	secure	the	right	to	work	the	mine	and	make	the	foundation	of
有能力的	到	安全的	这	正确的	到	工作	这	矿	和	制作	这	基础	的

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

his	fortune	.
他的	财富	.

凭借温斯洛支付给他的现金，他获得了开采矿山的权利，并奠定了自己的财富基础。

[ðə; ði] [stoʊn] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] ,

The	stone	proved	to	be	exceptionally	good	,
这	石头	已证实	到	是	非常	好的	,

事实证明，这块石头品质极佳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [veɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [noʊ] [ɪk'spensɪv]

and	though	in	a	small	vein	it	was	easily	worked	and	needed	no	expensive
和	尽管	在	一个	小的	静脉	它	曾是	容易地	工作	和	需要	不	昂贵的

[mə'ʃi:nəri] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

machinery	to	remove	it	.
机械	到	消除	它	.

虽然血管很小，但很容易操作，不需要昂贵的机器就能将其取出。

[tu:] [nu:] [jɔ:k] ['haʊzɪz] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [stoʊn] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] ,

Two	New	York	houses	bought	all	the	stone	he	could	get	,
二	新的	约克	房屋	买	全部	这	石头	他	可以	得到	,

纽约的两栋房子买下了他能弄到的所有石头。

[ænd; ənd] ['lɛn] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

and	Len	was	soon	in	possession	of	a	large	bank	account	.
和	伦	曾是	很快	在	拥有	的	一个	大的	银行	帐户	.

不久之后，伦就拥有了一大笔银行存款。

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] ,

All	this	occurred	in	a	very	few	days	,
全部	这	发生	在	一个	非常	很少	天	,

这一切都发生在短短几天之内。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

for	on	the	first	shipment	of	stone	he	had	more	money	than	he	had
为了	在	这	第一的	运输	的	石头	他	有	更多的	钱	比	他	有

['evər] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv] [hoʊp][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

ever	dreamed	of	in	his	most	sanguine	moments	of	hope	and	anticipation	.
曾经	梦见	的	在	他的	最多	乐观	时刻	的	希望	和	预期	.

因为第一批石料到货时，他所拥有的财富比他最乐观、最充满希望和期待的时刻所梦想的还要多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['mænər]

With	the	acquisition	of	wealth	the	sullen	manner
和	这	获得	的	财富	这	忧郁	方式

随着财富的积累，他变得阴郁起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

of	the	boatman	changed	to	the	arrogant	and	insolent	attitude	of	the	man
的	这	船工	已更改	到	这	傲慢的	和	傲慢的	态度	的	这	男人

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] .

of	riches	and	power	.
的	财富	和	力量	.

船夫的态度变成了有钱有势的人那种傲慢无礼的态度。

[jet] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpinəs] [ɔ:r] ['kʌmfərt] ,

Yet	the	riches	did	not	bring	him	happiness	or	comfort	,
然而	这	财富	做过	不是	带来	他	幸福	或者	舒适	,

然而，财富并没有给他带来幸福或舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z] .

and	the	power	he	did	not	know	how	to	use	.
和	这	力量	他	做过	不是	知道	如何	到	使用	.

以及他不知道如何运用的力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tu:; tə] [lu:z]

In	his	hopeless	passion	for	Marie	he	became	at	times	so	violent	as	to	lose
在	他的	绝望	热情	为了	玛丽	他	成为	在	时代	所以	暴力	作为	到	失去

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] ,

the	friendship	of	Pierre	,
这	友谊	的	皮埃尔	,

他对玛丽的爱恋近乎疯狂，有时甚至变得非常暴力，以至于失去了皮埃尔的友谊。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sevər] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [blʌf] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] .

and	to	sever	his	connection	altogether	with	Bluff	Castle	and	its	inmates	.
和	到	断绝	他的	联系	共	和	虚张声势	城堡	和	它是	囚犯	.

并彻底切断他与布拉夫城堡及其囚犯之间的所有联系。

['æftər][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] ,

After	the	novelty	of	the	feeling	that	he	was	a	rich	man	had	worn	off	,
后	这	新奇	的	这	感觉	那	他	曾是	一个	富有的	男人	有	磨损	离开	,

当初觉得自己是个富翁的新鲜感消退之后，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	mind	turned	back	to	the	two	subjects	which	took	all	his	attention	,
他的	头脑	转向	后退	到	这	二	主题	哪个	采取	全部	他的	注意力	,

他的思绪又回到了那两件占据他全部注意力的事情上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [fər'gɑ:tn] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [kɜ:rs] ,

and	which	were	never	forgotten	,	the	awful	expectation	of	the	water	curse	,
和	哪个	是	绝不	被遗忘的	,	这	可怕	期待	的	这	水	诅咒	,

而那些从未被遗忘的，便是那可怕的水之诅咒的预感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əkeɪdi:ənz] ['dɔ:tər] .

and	his	love	for	the	Acadian's	daughter	.
和	他的	爱	为了	这	阿卡迪亚人的	女儿	.

以及他对阿卡迪亚女儿的爱。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [mə'ri:] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lɛn] ['lɔ:sn] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

The	entrance	of	Marie	into	the	life	of	Len	Lawson	had	increased	the	effect
这	入口	的	玛丽	进入	这	生活	的	伦	劳森	有	增加	这	影响

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] [hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

the	fear	of	the	curse	had	upon	him	.
这	害怕	的	这	诅咒	有	之上	他	.

玛丽的出现让伦·劳森更加感受到诅咒的恐惧。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

While	he	had	lived	for	himself	alone	,
尽管	他	有	居住地	为了	他自己	独自的	,

虽然他一直只为自己而活，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

before	he	fully	realized	what	his	affection	for	the	beautiful	girl	meant	to	him
前	他	完全	已实现	什么	他的	感情	为了	这	美丽的	女孩	意思是	到	他

,

,

,

在他完全意识到自己对这位美丽女孩的爱慕之情对他意味着什么之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

he	was	not	so	haunted	by	the	thing	as	when	he	came	to	years	of
他	曾是	不是	所以	闹鬼的	经过	这	事物	作为	什么时候	他	来了	到	年	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] .

thought	and	manhood	.
想法	和	男子气概	.

直到他步入思想成熟、成年之后，这件事才开始真正困扰他。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	looked	upon	it	now	as	an	obstacle	to	the	greatest	desire	of	his	life	,
他	看起来	之上	它	现在	作为	一个	障碍	到	这	最	欲望	的	他的	生活	,

他现在把它视为实现人生最大愿望的障碍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər]

and	he	believed	that	but	for	it	he	would	be	in	a	much	stronger
和	他	相信	那	但	为了	它	他	会	是	在	一个	很多	更强

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [məˈriː] .

position	in	regard	to	Marie	.
位置	在	看待	到	玛丽	.

他认为，如果不是因为这件事，他在玛丽面前会处于更有利的地位。

[ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	dwelt	with	him	every	day	of	his	life	.
它	居住	和	他	每一个	天	的	他的	生活	.

它伴随了他一生。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [bruːdid] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn]

Since	the	changes	of	the	last	few	weeks	he	brooded	upon	it	to	the	exclusion
自从	这	变化	的	这	最后的	很少	周	他	沉思	之上	它	到	这	排除

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ;

of	everything	else	;
的	一切	别的	;

自从最近几周发生这些变化以来，他一直为此忧心忡忡，无暇顾及其他事情；

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] ['æŋgər]

while	with	the	intensity	of	his	feelings	his	jealous	hatred	and	vindictive	anger
尽管	和	这	强度	的	他的	情怀	他的	嫉妒的	仇恨	和	报复心强的	愤怒

[wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] [wel] .

were	increased	as	well	.
是	增加	作为	出色地	.

随着他情感的强烈，他的嫉妒、仇恨和报复的愤怒也随之加剧。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði]['leɪtər] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪkst] [iˈməʊʃənz] .

His	very	independence	induced	the	later	development	of	his	mixed	emotions	.
他的	非常	独立	诱导	这	之后	发展	的	他的	混合	情绪	.

正是他的独立性导致了他后来复杂情感的形成。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɜːrs] [set][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	known	of	the	strange	curse	set	upon	his
他	有	已知	的	这	奇怪的	诅咒	放	之上	他的

他早就知道他身上有奇怪的诅咒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[neɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
name , and from boyhood had become familiar with it .
姓名 , 和 从 童年 有 变得 熟悉的 和 它 .

这个名字，我从小就熟悉它。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He had seen the effect of it upon his father .
他 有 已见 这 影响 的 它 之上 他的 父亲 .

他亲眼目睹了这件事对他父亲的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ɪts]
He had been led to believe it might also be his fate to come under its
他 有 到过 引领 到 相信 它 可能 还 是 他的 命运 到 来 在下面 它是
[beɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [mə'tʃʊrəti] .
bane when he had reached maturity .
祸根 什么时候 他 有 达到 到期 .

他曾被灌输一种观念，那就是当他成年后，或许也会遭受这种厄运的折磨。

[fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] ['lesnd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] .
Familiarity had lessened the horror of it while it affected him only .
熟悉 有 减少 这 恐怖 的 它 尽管 它 做作的 他 仅有的 .

因为熟悉，所以当这件事只影响到他一个人时，恐惧感就减轻了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] ['ʌðər] ,
But now that it was affecting others ,
但 现在 那 它 曾是 影响 其他的 ,

但现在它已经影响到其他人了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [moʊst] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and in a way that most seriously concerned the future of his life ,
和 在 一个 方式 那 最多 严重地 担心的 这 未来 的 他的 生活 ,

而且，这件事对他未来的生活产生了极其严重的影响。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
he looked upon it in a different way .
他 看起来 之上 它 在 一个 不同的 方式 .

他对此有不同的看法。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He saw in it more than a curse on his life .
他 锯 在 它 更多的 比 一个 诅咒 在 他的 生活 .

他认为这不仅仅是对他人生的诅咒。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [hoʊp] , [ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə] [deθ]
He knew it to be the death of his greatest hope , and equal to death
他 知道 它 到 是 这 死亡 的 他的 最 希望 , 和 平等的 到 死亡
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

他知道，这等同于他最大希望的破灭，如同死亡本身。

[ðɪs] ['leɪtər] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət]
This later feeling came when he had been admitted to a more intimate
这 之后 感觉 来了 什么时候 他 有 到过 承认 到 一个 更多的 亲密的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
relationship with the Gotros ,
关系 和 这 - ,

这种感觉是在他与戈特罗斯一家建立起更亲密的关系之后产生的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [məˈriː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	had	come	to	look	upon	Marie	as	the	passion	of	his	life	.
和	有	来	到	看	之上	玛丽	作为	这	热情	的	他的	生活	.

他已将玛丽视为自己生命中的挚爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

He	had	known	her	from	childhood	,
他	有	已知	她	从	童年	,

他从小就认识她。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

and	after	his	manhood	had	come	to	him	he	had	begun	to
和	后	他的	男子气概	有	来	到	他	他	有	开始	到

[əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ˈlʌvər] .

appreciate	the	difficulty	of	the	position	he	held	as	a	would	-	be	lover	.
欣赏	这	困难	的	这	位置	他	握住	作为	一个	会	-	是	情人	.

成年之后，他开始体会到自己作为一名准恋人所处的困境。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːrdər][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .

Yet	the	more	this	difficulty	became	apparent	,	the	more	ardor	it	gave	his	passion	.
然而	这	更多的	这	困难	成为	明显	,	这	更多的	热情	它	给予	他的	热情	.

然而，这种困难越发明显，反而激发了他的热情。

[wʌt] [ðə; ði][læst] [di'veləpmənts] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [məˈriː]

What	the	last	developments	had	done	for	him	as	well	as	for	Marie
什么	这	最后的	发展	有	完毕	为了	他	作为	出色地	作为	为了	玛丽

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] .

we	have	already	seen	.
我们	有	已经	已见	.

我们已经看到了最近这些事态发展对他和玛丽的影响。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [hiː; hi] [kʌt] [hɪmˈself] [ɔːf] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm]

By	his	own	efforts	to	better	his	cause	he	cut	himself	off	altogether	from
经过	他的	自己的	努力	到	更好的	他的	原因	他	切	他自己	离开	共	从

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈdʒɔɪd] .

privileges	which	he	had	previously	enjoyed	.
特权	哪个	他	有	之前	享受	.

为了更好地实现自己的目标，他不惜一切代价，彻底放弃了之前享有的特权。

[ɪn] [məˈriː] [hɜːrˈself][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .

In	Marie	herself	important	and	sudden	changes	had	taken	place	.
在	玛丽	她自己	重要的	和	突然	变化	有	已采取	地方	.

玛丽自身发生了重大而突然的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] .

She	had	become	another	being	.
她	有	变得	其他	存在	.

她变成了另一个人。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [gɜːrl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ˈsensətɪv]

The	indifference	of	the	light	-	hearted	girl	gave	place	to	the	more	highly	sensitive
这	漠不关心	的	这	光	-	心地	女孩	给予	地方	到	这	更多的	高度	敏感的

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

nature	of	the	woman	.
自然	的	这	女士	.

曾经天真烂漫的女孩的冷漠，逐渐被如今敏感细腻的女人性格所取代。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['winzləu] [æt; ət][piː)ˈɛə] [ˈaɪlənd] ,

The	arrival	of	Winslow	at	Pierre	Island	,
这	到达	的	温斯洛	在	皮埃尔	岛	,

温斯洛抵达皮埃尔岛

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	the	effect	of	his	personality	upon	the	life	of	the	young	woman	,
和	这	影响	的	他的	性格	之上	这	生活	的	这	年轻的	女士	,

以及他的性格对这位年轻女子生活的影响，

[hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] ['sɛvɚd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntɪməsi]

had	at	a	stroke	severed	all	possible	intimacy
有	在	一个	中风	切断	全部	可能的	亲密关系

一举切断了所有可能的亲密关系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bɪ'twiːn] ['lɛn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

between	Len	and	her	,	and	for	all	time	.
之间	伦	和	她	,	和	为了	全部	时间	.

在莱恩和她之间，永远如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

They	were	no	longer	children	and	could	not	do	with	the	things	of	childhood
他们	是	不	更长	孩子们	和	可以	不是	做	和	这	事物	的	童年

.

:

.

他们不再是孩子了，也玩不了童年的那些东西了。

[ɪn] [mə'riː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['siːkrət] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

In	Marie	had	developed	the	secret	but	strong	love	of	her	heart	;
在	玛丽	有	发达	这	秘密	但	强的	爱	的	她	心	;

玛丽心中萌生了秘密而强烈的爱意；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hæd; həd]

and	with	it	a	sensitiveness	which	made	her	avoid	such	things	as	had
和	和	它	一个	敏感性	哪个	制成	她	避免	这样的	事物	作为	有

[bɪn] ['laɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] .

been	lightly	regarded	by	the	girl	.
到过	轻轻	认为	经过	这	女孩	.

随之而来的是她对事物的敏感，使她回避那些女孩曾经轻视的事物。

[ɪn][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][laɪf] [prə'pensɪtiːz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv]

In	the	man	had	sprung	into	life	propensities	for	evil	,	and	harshness	of
在	这	男人	有	弹簧	进入	生活	倾向	为了	邪恶的	,	和	严厉	的

['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

manner	and	speech	,
方式	和	演讲	,

这个人天生就具有作恶的倾向，举止和言语也十分粗暴。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [pʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

which	,	with	a	lack	of	refinement	and	education	,	put	the	young	man	in	a
哪个	,	和	一个	缺少	的	精炼	和	教育	,	放	这	年轻的	男人	在	一个

['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] .

very	unfavorable	light	.
非常	不利	光	.

由于缺乏教养和教养，这让这位年轻人给人留下了非常不好的印象。

[hiː; hi] [əːd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['vælju:][ə'pɑːn] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	erred	in	placing	so	much	value	upon	force	and	the	advantage	of	a	certain
他	犯错	在	放置	所以	很多	价值	之上	力量	和	这	优势	的	一个	肯定

['paʊər] [wɪtʃ] [welθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

power	which	wealth	gave	him	.
力量	哪个	财富	给予	他	.

他错误地过分看重武力和财富带给他的某种权力优势。

[æt; ət][læst] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

At	last	love	in	the	one	had	brought	with	it	elevation	of	thought	and
在	最后的	爱	在	这	一	有	带来	和	它	海拔	的	想法	和

['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

sensitiveness	of	heart	;
敏感性	的	心	;

最终，爱情使人思想高尚，心灵敏感；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hæf] - [dɪ'sper] [ænd; ənd][hæf]

in	the	other	passion	had	sunk	to	the	depths	of	half	-	despair	and	half
在	这	其他	热情	有	沉没	到	这	深度	的	一半	-	绝望	和	一半

['heɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

另一种激情则沉沦至半绝望半仇恨的深渊。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi][tuː; tə] [lʌv] [ɔːr]

and	required	but	little	to	turn	the	whole	current	of	his	energy	to	love	or
和	必需的	但	小的	到	转动	这	所有的	当前的	的	他的	活力	到	爱	或者

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

只需稍加引导，就能将他全部的能量转化为爱或恨。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]

The	tendency	of	his	life	and	the	peculiar	circumstances	of	his	youth	had
这	趋势	的	他的	生活	和	这	奇特	情况	的	他的	青年	有

[bɪn] [mʌtʃ] [ə'genst] ['lɛn] .

been	much	against	Len	.
到过	很多	反对	伦	.

他的人生轨迹和青年时期的特殊境遇对伦来说非常不利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [greɪt] [ɑːdz] .

He	was	working	against	great	odds	.
他	曾是	在职的	反对	伟大的	赔率	.

他当时面临着巨大的困难。

[niːd] [wiː; wi] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Need	we	wonder	at	the	defeat	that	must	surely	come	to	him	?
需要	我们	想知道	在	这	击败	那	必须	一定	来	到	他	?

我们难道还需要对注定要到来的失败感到惊讶吗?

[ðoʊ] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]

Though	only	in	his	twentieth	year	,	the	unfortunate	conditions	of	his	life	had
尽管	仅有的	在	他的	第二十	年	,	这	不幸	状况	的	他的	生活	有

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dɪ'veləpt] [hɪm; ɪm] .

prematurely	developed	him	.
过早	发达	他	.

虽然他只有二十岁，但不幸的生活境遇使他过早地成熟了。

['i:v(ə)n][pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [ʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]

Even	Pierre	was	unprepared	for	the	result	of	the	sudden	changes	that	had
甚至	皮埃尔	曾是	毫无准备	为了	这	结果	的	这	突然	变化	那	有

[ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] .

occurred	in	the	young	man	during	the	last	few	weeks	.
发生	在	这	年轻的	男人	期间	这	最后的	很少	周	.

就连皮埃尔也对这个年轻人在过去几周内发生的突然变化感到措手不及。

[tɔ:rdz] ['winzləu] , [lɛnz] ['heɪtrɪd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ] .

Towards	Winslow	,	Len's	hatred	became	fixed	and	unyielding	.
向	温斯洛	,	镜片	仇恨	成为	固定的	和	不屈	.

伦对温斯洛的仇恨变得根深蒂固，毫不动摇。

[hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɑ:rkt] [ðæt] ['winzləu] [meɪd] [noʊ]

His	avoidance	of	his	former	employer	became	so	marked	that	Winslow	made	no
他的	回避	的	他的	以前的	雇主	成为	所以	标记	那	温斯洛	制成	不

[ə'tempt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['hju:mər] .

attempt	to	break	in	upon	his	humor	.
试图	到	休息	在	之上	他的	幽默	.

他对前雇主的回避如此明显，以至于温斯洛都没有试图去逗弄他。

[pi(:)'ɛə] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][kɑ:m] ['mænər]

Pierre	always	treated	him	as	a	boy	,	and	did	not	change	his	calm	manner
皮埃尔	总是	治疗	他	作为	一个	男生	,	和	做过	不是	改变	他的	冷静的	方式

皮埃尔始终把他当孩子看待，而且没有改变他平静的态度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɔ:r] ['fɑ:ðərli] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	fatherly	way	with	him	.
或者	父爱	方式	和	他	.

或者像父亲一样对待他。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] ['lɛn] ['sʌmtaɪmz] [kən'və:st]

On	the	strength	of	their	former	friendship	and	intimacy	Len	sometimes	conversed
在	这	力量	的	他们的	以前的	友谊	和	亲密关系	伦	有时	交谈

[wɪð; wɪθ][pi(:)'ɛə] ,

with	Pierre	,
和	皮埃尔	,

凭借着他们过去的友谊和亲密关系，伦有时会和皮埃尔交谈。

[hu:] [wʌz; wəz]['evər]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

who	was	ever	patient	with	him	,	as	he	was	with	everything	and
WHO	曾是	曾经	病人	和	他	,	作为	他	曾是	和	一切	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他总是对他很有耐心，就像他对所有人和事一样。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['lɛn] [wʌz; wəz][aʊt'spoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

As	may	be	supposed	,	Len	was	outspoken	,	and	the	subject	was
作为	可能	是	据称	,	伦	曾是	直言不讳	,	和	这	主题	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [mə'ri:] .

almost	always	Marie	.
几乎	总是	玛丽	.

不出所料，伦是个直言不讳的人，而话题几乎总是围绕着玛丽。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] ,

They	met	a	few	days	after	the	discovery	of	the	blue	vein	,
他们	遇见	一个	很少	天	后	这	发现	的	这	蓝色的	静脉	,

他们在发现蓝色矿脉几天后相遇了。

[ænd; ənd] ['lɛn] [suːn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	Len	soon	turned	the	conversation	upon	his	daughter	.
和	伦	很快	转向	这	对话	之上	他的	女儿	.

伦很快将话题转向了他的女儿。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'riː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Why	should	Marie	,	because	those	Americans	are	here	,	never	speak	to	me	now	?
"	为什么	应该	玛丽	,	因为	那些	美国人	是	这里	,	绝不	说话	到	我	现在	?

"

"

"

“为什么因为那些美国人在这里，玛丽就不能跟我说话了？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['lɛn] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] ,

"	Never	mind	the	girl	,	Len	;	you	are	a	rich	man	now	,
"	绝不	头脑	这	女孩	,	伦	;	你	是	一个	富有的	男人	现在	,

“别管那个女孩了，莱恩；你现在可是个有钱人了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl]

and	that	will	give	you	a	better	chance	to	look	about	for	someone	who	will
和	那	将要	给	你	一个	更好的	机会	到	看	关于	为了	某人	WHO	将要

[pliːz] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mə'riː] .

please	you	as	much	as	Marie	.
请	你	作为	很多	作为	玛丽	.

这样你就有更大的机会找到一个像玛丽一样让你满意的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

You	know	she	is	but	a	child	in	my	eyes	,
你	知道	她	是	但	一个	孩子	在	我的	眼睛	,

你知道，在我眼里她只是个孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] . "

and	I	must	not	lose	her	for	a	long	time	yet	.	"
和	我	必须	不是	失去	她	为了	一个	长的	时间	然而	.	"

我不能让她离开我太久。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃʌn] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	If	I	am	rich	,	why	does	she	still	shun	me	?	"	he	persisted	.
"	如果	我	是	富有的	,	为什么	做	她	仍然	回避	我	?	"	他	持续	.

“如果我很有钱，为什么她还要疏远我？”他追问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wei] , ['lɛn] , " [pi(ː)'ɛə] [sed] .

"	You	must	let	a	woman	have	her	way	,	Len	,	"	Pierre	said	.
"	你	必须	让	一个	女士	有	她	方式	,	伦	,	"	皮埃尔	说	.

“你必须让女人如愿以偿，伦，”皮埃尔说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['winzləu] [sed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

"	What	has	Winslow	said	of	me	?
"	什么	有	温斯洛	说	的	我	?

温斯洛说了我什么?

[waɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz]

Why	did	his	coming	to	your	house	shut	me	out	altogether	?	"	he	continued	,	his
为什么	做过	他的	未来	到	你的	房子	关闭	我	出去	共	?	"	他	持续	,	他的

[reɪdʒ] ['groʊɪŋ] .

rage	growing	.
愤怒	生长	.

“他来你家为什么就把我完全排除在外了？”他继续说道，怒火越烧越旺。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , ['lɛn] . [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dis'ɔnə] [tuː; tə]
" He is a worthy young man , Len . Do not believe anything that is dishonoring to
" 他 是 一个 值得 年轻的 男人 , 伦 . 做 不是 相信 任何事物 那 是 不光彩 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他是个很优秀的年轻人，莱恩。不要相信任何有损他名誉的事情。”

[hiː; hi] [dʌz] [noʊ][mæn][hɑːrm] . "
He does no man harm . "
他 做 不 男人 伤害 . "

他不会伤害任何人。

" [pi(ː)'ɛə] ! [pi(ː)'ɛə] !
" Pierre ! Pierre !
" 皮埃尔 ! 皮埃尔 !

“皮埃尔！皮埃尔！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [mə'riː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['bruːtəli] .
he does not love Marie , if she does love him , " he cried , brutally .
他 做 不是 爱 玛丽 , 如果 她 做 爱 他 , " 他 哭 , 残酷地 .

“如果玛丽爱他，那他也不爱她，”他恶狠狠地喊道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][geɪn][baɪ][ðæt] , ['lɛn] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" How much do you gain by that , Len ? " said the old man ,
" 如何 很多 做 你 获得 经过 那 , 伦 ? " 说 这 老的 男人 ,

“莱恩，你这样做能得到什么好处呢？”老人问道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['æŋgər] .
turning upon him his kind eyes , yet without a sign of anger .
转弯 之上 他 他的 种类 眼睛 , 然而 没有 一个 符号 的 愤怒 .

他转过头来，用慈祥的目光看着他，脸上没有一丝怒气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][get]
" You must not think to get
" 你 必须 不是 思考 到 得到

你千万别想着得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['nɪrər] [tuː; tə] [mə'riː] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]
nearer to Marie by speaking in this way about the persons she thinks are her
更近 到 玛丽 经过 请讲 在 这 方式 关于 这 人 她 思考 是 她
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

通过这样谈论她认为的朋友，玛丽与她的关系会更亲近。

" [pi(ː)'ɛə] , " [sed] ['lɛn] , " [dʌz] [mə'riː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [kɜːrs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Pierre , " said Len , " does Marie think that the water curse will come to me ? "
" 皮埃尔 , " 说 伦 , " 做 玛丽 思考 那 这 水 诅咒 将要 来 到 我 ? "

伦恩说：“皮埃尔，玛丽认为水之诅咒会降临到我身上吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['lɛn] .
" You know what everybody thinks about it , Len .
" 你 知道 什么 大家 思考 关于 它 , 伦 .

“你知道大家是怎么想的，莱恩。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ə'keɪdiən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

And	**you**	**know**	**what**	**we**	**Acadians**	**think**	**of**	**it**	**.**	**"**
和	你	知道	什么	我们	阿卡迪亚人	思考	的	它	.	"

你知道我们阿卡迪亚人是怎么看待这件事的。

" [bʌt; bət] , [pi(ː)'ɛə] , [waɪ] [mʌst; məst] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['stɔːri] [stænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	**But**	**,**	**Pierre**	**,**	**why**	**must**	**that**	**cursed**	**story**	**stand**	**against**	**me**	**?**
"	但	,	皮埃尔	,	为什么	必须	那	被诅咒的	故事	站立	反对	我	?

“但是，皮埃尔，为什么那个该死的故事非要与我作对呢？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**rage**	**again**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	他	惊呼	,	在	一个	愤怒	再次	在	一个	片刻	.

“他顿时怒吼道，又过了一会儿，他再次勃然大怒。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [biˈliːvd] [ðə; ði][laɪ] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**have**	**never**	**believed**	**the**	**lie**	**they**	**tell**	**about**	**it**	**,**
"	我	有	绝不	相信	这	说谎	他们	告诉	关于	它	,

“我从来不相信他们就此事所说的谎言。”

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər] [kɜːrs] . "

nor	**do**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**water**	**curse**	**.**	**"**
也不	做	我	思考	我	将	有	这	水	诅咒	.	"

我不认为我会受到水之诅咒。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['lɛn] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] .

"	**I**	**hope**	**not**	**,**	**Len**	**,**	**I**	**hope**	**not**	**.**
"	我	希望	不是	,	伦	,	我	希望	不是	.

“我希望不是，莱恩，我希望不是。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	**have**	**only**	**a**	**year**	**,**	**and**	**if**	**you**	**escape**	**it**	**with**	**the**	**money**	**you**	**have**
你	有	仅有的	一个	年	,	和	如果	你	逃脱	它	和	这	钱	你	有

,

,

,

你只有一年时间，如果你能用现有的钱逃脱，

[meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

make	**your**	**life**	**a**	**good**	**one**	**.**
制作	你的	生活	一个	好的	一	.

让你的生活过得美好。

[rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['tempər] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ʌv; əv]

Restrain	**your**	**temper**	**,**	**and**	**avoid**	**such**	**suspicions**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**hold**	**of**
抑制	你的	脾气	,	和	避免	这样的	怀疑	作为	你	似乎	到	抓住	的

['wɜːrði] ['piːp(ə)l] .

worthy	**people**	**.**
值得	人们	.

克制你的脾气，不要对值得尊敬的人抱有怀疑。

" [ɪn][ðer; ðər] [tɔːks] [ðeɪ] ['nevər] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	**In**	**their**	**talks**	**they**	**never**	**got**	**beyond**	**this**	**point**	**.**
"	在	他们的	会谈	他们	绝不	得到	超过	这	观点	.

“他们的谈判始终没有超出这个范围。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

The	**young**	**man**	**knew**	**the**	**patience**	**of**	**Pierre**	**,**	**and**	**often**	**addressed**	**him**	**in**	**this**
这	年轻的	男人	知道	这	耐心	的	皮埃尔	,	和	经常	已解决	他	在	这

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

年轻人了解皮埃尔的耐心，经常这样跟他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	probably	a	relief	from	the	pressure	of	passion	and
它	曾是	大概	一个	宽慰	从	这	压力	的	热情	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

这或许是一种从激情和失望带来的压力中解脱出来的解脱。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

which	would	have	manifested	itself	in	some	other	way	.
哪个	会	有	表现出来	本身	在	一些	其他	方式	.

但这原本会以其他方式表现出来。

[jet] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ,

Yet	his	ideas	never	changed	,
然而	他的	想法	绝不	已更改	,

然而，他的思想从未改变。

[ænd; ənd][piː)'ɛə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts]

and	Pierre	saw	that	he	was	more	and	more	convinced	on	certain	points
和	皮埃尔	锯	那	他	曾是	更多的	和	更多的	确信	在	肯定	积分

['tʌtʃɪŋ] ['winzləu] ,

touching	Winslow	,
接触	温斯洛	,

皮埃尔发现，他对温斯洛的某些看法越来越有信心。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ['lesnd] .

and	more	unreasonable	as	his	chance	of	success	lessened	.
和	更多的	不合理	作为	他的	机会	的	成功	减少	.

随着他成功的机会越来越少，他的行为也变得越来越不讲道理。

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [θruː] ['winzləu][ænd; ənd] ['lɛn] [tə'geðər] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['miːtɪŋ] .

An	occasion	threw	Winslow	and	Len	together	not	long	after	the	above	meeting	.
一个	场合	扔	温斯洛	和	伦	一起	不是	长的	后	这	多于	会议	.

在上述会面之后不久，一次偶然的机会让温斯洛和伦再次相遇。

['lɛn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][tuː; tə][fɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd]

Len	was	waiting	for	the	tide	to	fall	enough	for	him	to	cross	the	ford
伦	曾是	等待	为了	这	潮	到	落下	足够的	为了	他	到	叉	这	福特

[æz; əz]['winzləu] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

as	Winslow	came	down	for	the	same	purpose	.
作为	温斯洛	来了	向下	为了	这	相同的	目的	.

伦正等着潮水退去好让他能过河，而温斯洛也正为了同样的目的而下来。

['lɛn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] , [waɪl] ['winzləu] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːm]

Len	remained	silent	and	sullen	,	while	Winslow	,	as	usual	,	with	his	calm
伦	剩余	沉默的	和	忧郁	,	尽管	温斯洛	,	作为	通常	,	和	他的	冷静的

[ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm]

indifference	would	have	let	him
漠不关心	会	有	让	他

伦恩沉默不语，闷闷不乐，而温斯洛一如既往地表现得漠不关心，本会让他独自承受这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[rɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm]

remain	as	he	found	him	,	had	not	the	temptation	to	address	him
保持	作为	他	成立	他	,	有	不是	这	诱惑	到	地址	他

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

overcome	his	better	judgment	.
克服	他的	更好的	判断	.

如果不是内心的冲动战胜了理智，他本可以保持原样，与他交谈。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ,

While	he	spoke	to	him	in	good	part	,
尽管	他	辐	到	他	在	好的	部分	,

虽然他和他交谈的内容大多不错，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['bædli] [rɪ'siːvd] .

he	was	not	expecting	that	his	words	would	be	so	badly	received	.
他	曾是	不是	期待	那	他的	字	会	是	所以	糟糕	已收到	.

他没想到自己的话会引起如此强烈的反感。

" [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] .

"	Good	day	,	Mr	.	Lawson	.
"	好的	天	,	先生	.	劳森	.

“劳森先生，您好。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

I	have	not	had	a	chance	to	congratulate	you	upon	your	good	luck	in	finding
我	有	不是	有	一个	机会	到	祝贺	你	之上	你的	好的	运气	在	寻找

[æn; ən]['oʊp(ə)l] [maɪn] .

an	opal	mine	.
一个	蛋白石	矿	.

我还没来得及祝贺你幸运地发现了蛋白石矿。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [mə'riː] ? "

Have	you	quite	given	over	the	Marie	?	"
有	你	相当	给定	超过	这	玛丽	?	"

你已经彻底放弃玛丽了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第6/7页

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛn] , ['kwɪkli] .

"	I	suppose	you	would	want	it	for	its	name	,	"	replied	Len	,	quickly	.
"	我	认为	你	会	想	它	为了	它是	姓名	,	"	回复	伦	,	迅速地	.

“我想你是冲着它的名字才想要它的吧，”伦迅速回答道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ɪts] [neɪm] , " [sed] ['winzləu] , [pɜ'siːvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	Oh	,	for	its	name	,	"	said	Winslow	,	perceiving	what	he	had	said	,
"	哦	,	为了	它是	姓名	,	"	说	温斯洛	,	感知	什么	他	有	说	,

“哦，真可惜它的名字，”温斯洛意识到自己说了什么，说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə'pɑːn] ['lɛn] ; " [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

and	the	effect	of	his	words	upon	Len	;	"	as	for	that	,	it's	a	very	good
和	这	影响	的	他的	字	之上	伦	;	"	作为	为了	那	,	它是	一个	非常	好的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

以及他的话对伦的影响；“至于那个名字，它非常好。”

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

No	,	not	for	that	reason	.
不	,	不是	为了	那	原因	.

不，不是因为这个原因。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	want	to	sell	it	?	"
做	你	想	到	卖	它	?	"

你想卖掉它吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [nekst] [wiːk] .

"	No	,	not	till	next	week	.
"	不	,	不是	直到	下一个	星期	.

“不，要等到下周。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['winzləu][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [baɪ][ðæt] [taɪm] .

"	It	was	known	that	Winslow	was	to	leave	by	that	time	.
"	它	曾是	已知	那	温斯洛	曾是	到	离开	经过	那	时间	.

“当时大家都知道温斯洛要离开了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	you	won't	give	me	a	chance	to	bid	for	it	?
"	哦	,	你	惯于	给	我	一个	机会	到	出价	为了	它	?

“哦，你不给我竞标的机会吗？”

" ['lɛn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

"	Len	made	no	reply	for	a	moment	,	and	mistook	the	easy	and	indifferent
"	伦	制成	不	回复	为了	一个	片刻	,	和	误	这	简单的	和	冷漠

['mænər] [ʌv; əv] ['winzləu] .

manner	of	Winslow	.
方式	的	温斯洛	.

伦一时没有回答，误以为温斯洛轻松冷漠的态度。

['stepɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːdiŋ] [stoʊnz] , [hiː; hi] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Stepping	now	on	the	fording	stones	,	he	went	as	far	as	the	middle	,
步进	现在	在	这	涉水	石头	,	他	去	作为	远的	作为	这	中间	,

他踏上涉水石，走到了河中央。

[wen] [hɪz; ɪz]['æŋgər][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [sed] :

when	his	anger	got	the	better	of	him	,	and	turning	about	,	he	said	:
什么时候	他的	愤怒	得到	这	更好的	的	他	,	和	转弯	关于	,	他	说	:

他怒火中烧，转身说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ][boʊt][juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] .

"	If	you	got	my	boat	you	would	change	its	name	.
"	如果	你	得到	我的	船	你	会	改变	它是	姓名	.

“如果你得到了我的船，你会给它改名字。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sel] [hɜːr; hər] .

That's	why	I	would	not	sell	her	.
那就是	为什么	我	会	不是	卖	她	.

这就是我不会卖掉她的原因。

" ['winzləu] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

"	Winslow	did	not	reply	or	look	at	him	,	as	he	was	gazing	out	to	sea	.
"	温斯洛	做过	不是	回复	或者	看	在	他	,	作为	他	曾是	凝视	出去	到	海	.

温斯洛没有回答，也没有看他，而是凝视着大海。

['lɛn] , [naʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][bəuθ]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['æŋgər] , [blə:tid] [aʊt] :

Len	,	now	carried	away	by	both	hatred	and	anger	,	blurted	out	:
伦	,	现在	携带	离开	经过	两个都	仇恨	和	愤怒	,	脱口而出	出去	:

伦恩此刻被仇恨和愤怒冲昏了头脑，脱口而出：

" [greɪs] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mə'riː] .

"	Grace	would	not	take	the	place	of	Marie	.
"	优雅	会	不是	拿	这	地方	的	玛丽	.

“格蕾丝无法取代玛丽。”

" ['winzləu] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

"	Winslow	was	after	him	like	a	flash	.
"	温斯洛	曾是	后	他	喜欢	一个	闪光	.

“温斯洛像闪电一样追了上去。”

['lɛn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ['liːpɪŋ]

Len	saw	that	he	must	protect	himself	from	the	body	leaping
伦	锯	那	他	必须	保护	他自己	从	这	身体	跳跃

伦意识到他必须保护自己免受跳跃的攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][fɔːrd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] .

towards	him	over	the	ford	stones	,	and	braced	himself	for	the	shock	.
向	他	超过	这	福特	石头	,	和	支撑	他自己	为了	这	震惊	.

他越过浅滩上的石头向他走来，做好了迎接冲击的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

It	was	useless	.
它	曾是	无用	.

毫无用处。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['winzləu] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['lɛn] , [bent] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwɪkli] ,

Without	a	word	,	Winslow	,	as	he	reached	Len	,	bent	his	body	quickly	,
没有	一个	单词	,	温斯洛	,	作为	他	达到	伦	,	弯曲	他的	身体	迅速地	,

温斯洛一言不发，走到伦身边时，迅速弯下腰。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ]

and	in	a	trice	that	young	man	was	landed	on	his	back	with	a	great	splash
和	在	一个	瞬间	那	年轻的	男人	曾是	登陆	在	他的	后退	和	一个	伟大的	溅

[ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtər] .

in	the	water	.
在	这	水	.

转眼间，那个年轻人就仰面摔进了水里，溅起巨大的水花。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

No	word	was	spoken	.
不	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

['winzləu] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ðiː]['rɑːks] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ðiː][roʊd] [wɪ'ðaʊt]

Winslow	proceeded	on	his	way	over	the	rocks	,	and	passed	up	the	road	without
温斯洛	继续	在	他的	方式	超过	这	岩石	,	和	通过了	向上	这	路	没有

[wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

once	looking	back	.
一次	寻找	后退	.

温斯洛继续翻过岩石，沿着公路向前走去，头也不回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

CROSS	PURPOSES	.
叉	目的	.

目的相反。

[ə'ferz] [hæd; həd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][læst] [fjuː] [deɪz] [ɑːn][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] .

Affairs	had	moved	along	very	rapidly	during	the	last	few	days	on	Pierre	Island	.
事务	有	已搬	沿着	非常	快速	期间	这	最后的	很少	天	在	皮埃尔	岛	.

过去几天，皮埃尔岛上的局势进展非常迅速。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðiː] [fiːld] , [ænd; ənd] [mə'riː] [ðə; ðiː]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] ,

It	had	become	the	field	,	and	Marie	the	focal	point	,
它	有	变得	这	场地	,	和	玛丽	这	焦点	观点	,

它成了比赛场地，而玛丽成了焦点。

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪs] ['gæstən][ænd; ənd][fræŋk] ['winzləu] .

of	interest	in	the	lives	of	Grace	Gaston	and	Frank	Winslow	.
的	兴趣	在	这	生活	的	优雅	加斯顿	和	坦率	温斯洛	.

对格蕾丝·加斯顿和弗兰克·温斯洛的生活很感兴趣。

[ðɪs] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz]

This	common	interest	brought	them	together	in	the	interchange	of	thought	as
这	常见的	兴趣	带来	他们	一起	在	这	交汇处	的	想法	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ɪn]['juːniən][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

to	her	future	and	in	union	of	purpose	for	her	benefit	.
到	她	未来	和	在	联盟	的	目的	为了	她	益处	.

共同的兴趣让他们走到了一起，交流关于她未来的想法，并为了她的利益而团结起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðer; ðər][ˈpɹoʊtəʒeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd]

She	had	become	their	protégé	,	and	they	both	gave	her	their	care	and
她	有	变得	他们的	门徒	,	和	他们	两个都	给予	她	他们的	关心	和

[prəˈtekʃn] .

protection	.
保护	.

她成了他们的门生，他们都对她关爱有加，保护有加。

[æt; ət] [blʌf] [ˈkæs(ə)l] ,

At	Bluff	Castle	,
在	虚张声势	城堡	,

在布拉夫城堡，

[ɔːr] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv]

or	out	under	the	trees	at	the	point	of	the	island	that	gave	the	best	view	of
或者	出去	在下面	这	树木	在	这	观点	的	这	岛	那	给予	这	最好的	看法	的

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

或者在岛屿尽头的树荫下，那里可以欣赏到全国最美的景色。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ][piː)ˈɛə] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [mɝˈiːz] [ˈfjuːtʃər] .

they	often	conferred	with	Pierre	concerning	the	question	of	Marie's	future	.
他们	经常	授予	和	皮埃尔	有关	这	问题	的	玛丽的	未来	.

他们经常就玛丽的未来问题与皮埃尔商议。

[ðiːz] [self] - [ɪmˈpoʊzd] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][plænz][wɜːr; wər] [prəˈdʌktɪv]

These	self	-	imposed	duties	and	the	arranging	of	all	their	plans	were	productive
这些	自己	-	强加	职责	和	这	安排	的	全部	他们的	计划	是	生产力

[ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənts][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

of	pleasant	moments	for	them	all	.
的	令人愉快的	时刻	为了	他们	全部	.

这些他们主动承担的责任以及安排好所有计划的过程，都给他们带来了愉快的时光。

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈwinzləu] [mʌtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [mɪs] [ˈgæstən] ,

It	threw	Winslow	much	into	the	society	of	Miss	Gaston	,
它	扔	温斯洛	很多	进入	这	社会	的	错过	加斯顿	,

这使温斯洛更加深入地融入了加斯顿小姐的社交圈。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [hɪm; ɪm]

which	he	valued	more	and	more	as	the	days	passed	which	would	separate	him
哪个	他	有价值的	更多的	和	更多的	作为	这	天	通过了	哪个	会	分离	他

[ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .

altogether	from	his	friends	.
共	从	他的	朋友们	.

随着日子一天天过去，他越来越珍惜这一切，因为他将与朋友们彻底分离。

[hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt]['les(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊlər]

His	admiration	for	her	did	not	lessen	as	he	found	each	day	of	their	fuller
他的	钦佩	为了	她	做过	不是	减少	作为	他	成立	每个	天	的	他们的	更丰满

[əˈkweɪntəns] [sʌm; səm] [nuː] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti] .

acquaintance	some	new	quality	of	her	personality	.
熟人	一些	新的	质量	的	她	性格	.

随着两人相处时间的增加，他每天都能发现她性格中新的闪光点，但他对她的钦佩之情却丝毫未减。

['pɜːrfɪktlɪ] [æt; ət] [iːz] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əbˈtruːd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn]

Perfectly	at	ease	under	almost	all	circumstances	,	she	did	not	obtrude	herself	upon
完美	在	舒适	在下面	几乎	全部	情况	,	她	做过	不是	突兀	她自己	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她几乎在任何情况下都表现得十分自在，并没有打扰到他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dʒʌdʒ]
so **that** **he** **could** **only** **judge**
所以 那 他 可以 仅有的 法官

因此他只能进行评判

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [tʃæns] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [sʌm; səm] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of **her** **as** **chance** **opened** **to** **his** **view** **some** **new** **phase** **of** **her**
的 她 作为 机会 打开 到 他的 看法 一些 新的 阶段 的 她
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

对他而言，这是一个难得的机会，让他得以窥见她性格中的新阶段。

[ðə; ði][oʊld][ə'keɪdiən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪ'vɪnst]
The **old** **Acadian** **himself** **was** **much** **gratified** **with** **the** **interest** **his** **friends** **evinced**
这 老的 阿卡迪亚人 他自己 曾是 很多 满意 和 这 兴趣 他的 朋友们 表现出
[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
in **his** **daughter** **and** **himself** **,**
在 他的 女儿 和 他自己 ,

这位老阿卡迪亚人对朋友们对他和女儿表现出的关心感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sædnd] [laɪf] .
and **it** **brought** **a** **new** **hope** **and** **solace** **to** **his** **saddened** **life** **.**
和 它 带来 一个 新的 希望 和 慰藉 到 他的 悲伤 生活 .

它给悲伤的生活带来了新的希望和慰藉。

[mə'riː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [mɪs] ['gæstən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]
Marie **had** **become** **almost** **the** **constant** **companion** **of** **Miss** **Gaston** **during** **the** **few**
玛丽 有 变得 几乎 这 持续的 伴侣 的 错过 加斯顿 期间 这 很少
[wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
weeks **she** **had** **spent** **away** **from** **Blomidon** **.**
周 她 有 花费 离开 从 - .

在加斯顿小姐离开布洛米顿的短短几周里，玛丽几乎成了她形影不离的伙伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɔːr]
She **was** **never** **without** **her** **on** **her** **walks** **about** **the** **shores** **of** **the** **island** **or**
她 曾是 绝不 没有 她 在 她 散步 关于 这 海岸 的 这 岛 或者
['meɪnlənd] .
mainland **.**
大陆 .

无论是在岛屿海岸还是大陆海岸散步，她都从未离开过她。

['ɔːf(ə)n] ['winzləu] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['nevər] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [mɪs] ['gæstən] [ə'loʊn] .
Often **Winslow** **accompanied** **them** **,** **but** **never** **did** **he** **find** **Miss** **Gaston** **alone** **.**
经常 温斯洛 伴随 他们 , 但 绝不 做过 他 寻找 错过 加斯顿 独自的 .

温斯洛经常陪伴他们，但他从未单独见过加斯顿小姐。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [mə'riː] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]
He **sometimes** **wondered** **at** **this** **,** **but** **as** **Marie** **went** **among** **them** **as** **a**
他 有时 想知道 在 这 , 但 作为 玛丽 去 之中 他们 作为 一个
['kwaɪət]['spɪrɪt] ,
quiet **spirit** **,**
安静的 精神 ,

他有时对此感到疑惑，但玛丽却像一个安静的灵魂一样与他们相处。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['evər] ['welkəmd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

without	intrusion	,	ever	welcomed	by	them	all	,
没有	入侵	,	曾经	欢迎	经过	他们	全部	,

不打扰，一直受到大家的欢迎，

[noʊ] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] ['evər] [pʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

no	restraint	was	ever	put	upon	their	conversation	by	her	presence	.
不	克制	曾是	曾经	放	之上	他们的	对话	经过	她	在场	.

她的出现丝毫没有限制他们的谈话。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][aʊt'spoʊkən] , [ænd; ənd] [waɪl] ['evər][kɑːm][ænd; ənd]

Moreover	,	he	as	a	man	was	outspoken	,	and	while	ever	calm	and
而且	,	他	作为	一个	男人	曾是	直言不讳	,	和	尽管	曾经	冷静的	和

[dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

deliberate	in	his	manner	,
商榷	在	他的	方式	,

此外，他为人直率，举止却总是沉着冷静、深思熟虑。

[im'paːtid] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

imparted	a	fearless	and	decided	tone	to	each	act	of	his	life	.
传授	一个	无畏	和	决定	语气	到	每个	行为	的	他的	生活	.

赋予了他一生中每一个行动一种无所畏惧、果断的基调。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][hiː; hi][dɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

What	he	had	to	do	he	did	at	once	,	and	was	not	easily	turned	aside	.
什么	他	有	到	做	他	做过	在	一次	,	和	曾是	不是	容易地	转向	旁边	.

他必须做的事情他立刻就去做了，而且不容易被推开。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [wei] ,

He	became	a	lover	in	his	own	peculiar	way	,
他	成为	一个	情人	在	他的	自己的	奇特	方式	,

他以自己独特的方式成为了情人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['streŋθnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wiːkən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	as	he	strengthened	as	a	lover	he	did	not	weaken	as	a	man	.
和	作为	他	加强	作为	一个	情人	他	做过	不是	削弱	作为	一个	男人	.

而且，随着他情爱能力的增强，他作为男人的品格并没有减弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	was	not	in	his	nature	to	do	so	.
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	做	所以	.

他生性如此。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

A	strength	and	fineness	of	soul	lay	beneath	it	all	,
一个	力量	和	精细度	的	灵魂	躺	下面	它	全部	,

这一切之下，蕴藏着坚强而美好的灵魂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [di'siːvd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [di'siːvd] ['ʌðər] .

but	he	unwittingly	deceived	himself	and	he	deceived	others	.
但	他	不知不觉	受骗	他自己	和	他	受骗	其他的	.

但他却在不知不觉中欺骗了自己，也欺骗了别人。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [mɪs] ['gæstən] ,

Recognizing	the	force	of	character	in	Miss	Gaston	,
识别	这	力量	的	特点	在	错过	加斯顿	,

认识到加斯顿小姐的性格力量，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [rɪ'spɑːnsɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

he	was	drawn	to	her	by	every	responsive	sensibility	of	his	being	.
他	曾是	绘制	到	她	经过	每一个	响应式设计	感性	的	他的	存在	.

他全身的感官都被她深深吸引。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

He	saw	her	often	.
他	锯	她	经常	.

他经常见到她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

He	had	every	opportunity	to	realize	what	she	was	in	herself	and	in	her
他	有	每一个	机会	到	意识到	什么	她	曾是	在	她自己	和	在	她

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

relations	with	others	.
关系	和	其他的	.

他完全有机会去了解她这个人，以及她与他人的关系。

['oʊnli][wʌn] ['sentɪmənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Only	one	sentiment	she	did	not	share	with	him	.
仅有的	一	情绪	她	做过	不是	分享	和	他	.

她唯一没有与他分享的感受。

[hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts]

Her	womanly	nature	treasured	it	as	its
她	女性	自然	珍藏	它	作为	它是

她的女性天性使她珍视它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

自己的，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] [fɔːr; fər]

and	in	this	one	thing	their	friendship	had	been	of	too	short	duration	for
和	在	这	一	事物	他们的	友谊	有	到过	的	也	短的	期间	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

him	to	discover	it	from	her	own	lips	,
他	到	发现	它	从	她	自己的	嘴唇	,

而他们的友谊太过短暂，以至于他没能从她口中得知这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] , [ən'les] [tʃæns]

and	there	was	no	other	way	by	which	it	might	be	known	,	unless	chance
和	那里	曾是	不	其他	方式	经过	哪个	它	可能	是	已知	,	除非	机会

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] .

had	revealed	it	.
有	揭晓	它	.

除非偶然发现，否则没有其他方法可以知道这件事。

[ðɪs] [tʃæns] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] [steɪ] ,

This	chance	did	not	occur	,	at	least	for	some	days	after	their	stay	,
这	机会	做过	不是	发生	,	在	至少	为了	一些	天	后	他们的	停留	,

至少在他们离开后的几天内，这种机会并没有出现。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪtʃ]

and	then	too	late	for	the	avoidance	of	that	turn	in	the	state	of	affairs	which
和	然后	也	晚的	为了	这	回避	的	那	转动	在	这	状态	的	事务	哪个

[left][fɔːr; fər] [mɪs] ['gæstən][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['noʊvə]['skoʊʃə] .

left	for	Miss	Gaston	the	only	unhappiness	of	her	visit	to	Nova	Scotia	.
左边	为了	错过	加斯顿	这	仅有的	不快乐	的	她	访问	到	新星	斯科舍省	.

然而，为时已晚，事态已经发生了转变，这给加斯顿小姐的新斯科舍之旅带来了唯一的不快。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

It	might	be	said	that	it	was	one	of	the	regrets	of	her	lifetime	.
它	可能	是	说	那	它	曾是	一	的	这	遗憾	的	她	寿命	.

可以说，这是她一生中的一大遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['winzləu] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ju'naɪts][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

She	had	found	in	Winslow	a	man	of	that	quality	which	unites	him	to	a
她	有	成立	在	温斯洛	一个	男人	的	那	质量	哪个	联合	他	到	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

woman	of	high	nature	in	lasting	affection	.
女士	的	高的	自然	在	持久	感情	.

她在温斯洛身上找到了那种能与品格高尚的女子结下长久爱情的品质。

[sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [laɪf] ,

Such	experiences	are	rare	in	practical	life	,
这样的	经历	是	稀有的	在	实际的	生活	,

这种经历在现实生活中很少见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][nekst][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

but	they	have	a	force	and	quality	which	is	only	next	to	love	in	the
但	他们	有	一个	力量	和	质量	哪个	是	仅有的	下一个	到	爱	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

highest	sense	between	man	and	woman	.
最高	感觉	之间	男人	和	女士	.

但它们所蕴含的力量和品质，仅次于男女之间最高层次的爱情。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə'keɪdiə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrists] ,

Without	a	father	,	she	had	come	to	Acadia	with	the	Forests	,
没有	一个	父亲	,	她	有	来	到	阿卡迪亚	和	这	森林	,

她没有父亲，就和森林一起来到了阿卡迪亚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['stɜːrnli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp] .

and	had	been	accompanied	by	Mr	.	Sternly	during	a	part	of	their	trip	.
和	有	到过	伴随	经过	先生	.	严厉地	期间	一个	部分	的	他们的	旅行	.

在他们的部分旅程中，斯特恩利先生曾陪同他们。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

This	young	man	,	one	of	the	rising	artists	of	the	day	,
这	年轻的	男人	,	一	的	这	上升	艺术家	的	这	天	,

这位年轻人是当今冉冉升起的艺术家之一，

[wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [sək'ses] [wʌz; wəz]

was	yet	in	the	early	stages	of	his	advancement	,	and	while	success	was
曾是	然而	在	这	早期的	阶段	的	他的	进步	,	和	尽管	成功	曾是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

当时他仍处于事业发展的早期阶段，虽然成功是必然的，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [jet] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]['leɪbər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns]

he	needed	yet	some	years	of	study	and	labor	to	give	him	the	prominence
他	需要	然而	一些	年	的	学习	和	劳动	到	给	他	这	显赫地位

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tæləns] ['prɑːmɪst] .

which	his	talents	promised	.
哪个	他的	天赋	承诺	.

他还需要几年的学习和努力才能获得与其才华相匹配的成就。

[nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['gæstən][wɜːr; wər] [ək'septɪd] ['lʌvəz] .

Not	as	yet	engaged	,	he	and	Miss	Gaston	were	accepted	lovers	.
不是	作为	然而	已订婚的	,	他	和	错过	加斯顿	是	公认	恋人	.

虽然尚未订婚，但他和加斯顿小姐已被公认为恋人。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ,

She	lived	in	his	ultimate	success	,
她	居住地	在	他的	最终的	成功	,

她生活在他最终成功的光辉之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪndɪŋ]

and	had	accepted	him	as	the	choice	of	her	heart	without	binding
和	有	公认	他	作为	这	选择	的	她	心	没有	结合

[hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self][tuː; tə]['eni]['fjuːtʃər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]

him	or	herself	to	any	future	relationship	till	he	had	given	to	the	world	the
他	或者	她自己	到	任何	未来	关系	直到	他	有	给定	到	这	世界	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

highest	type	of	success	,
最高	类型	的	成功	,

她接受了他作为自己心仪的对象，但并未将他们二人束缚于任何未来的关系，直到他为世界带来最高级别的成功。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['lɔːftɪɪst] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]

and	crowned	his	labors	with	the	purest	and	loftiest	ideal	of	artistic
和	加冕	他的	劳动	和	这	最纯净的	和	最高	理想的	的	艺术

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

并以最纯粹、最高尚的艺术发展理想为自己的辛勤劳动画上了圆满的句号。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] [hoʊp] .

She	had	entered	with	him	into	this	great	hope	.
她	有	进入	和	他	进入	这	伟大的	希望	.

她和他一起怀揣着这份伟大的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

She	had	stimulated	him	with	the	influence
她	有	刺激	他	和	这	影响

她用影响力刺激了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz] [wel] .

of	her	ambition	for	him	and	the	strength	of	her	love	as	well	.
的	她	志向	为了	他	和	这	力量	的	她	爱	作为	出色地	.

她对他的雄心壮志以及她对他的爱也同样强烈。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪstɪd] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ænd; ənd]['glɔːrəˌfaɪz] [ɔːl]

Between	them	existed	the	purest	form	of	that	love	which	crowns	and	glorifies	all
之间	他们	存在	这	最纯净的	形式	的	那	爱	哪个	皇冠	和	荣耀	全部

['ɜːrθli] ['leɪbər] .

earthly	labor	.
尘世的	劳动	.

他们之间存在着最纯粹的爱情，这种爱情能够使一切尘世的辛劳升华升华。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

It	was	not	a	theme	for	the	comment	of	others	.
它	曾是	不是	一个	主题	为了	这	评论	的	其他的	.

其他人并未就此发表评论。

" ['aʊər; ɑːr]['pɹoʊtəʒeɪ][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['betər] [ə'kweɪntɪd] , ['mɪstər] .
" Our protégé has been the means of making us better acquainted , Mr .
" 我们的 门徒 有 到过 这 方法 的 制作 我们 更好的 熟人 , 先生 .
['winzləu] , " [sed] [mɪs] ['gæstən] ,
Winslow , " said Miss Gaston ,
温斯洛 , " 说 错过 加斯顿 ,

“温斯洛先生，我们的这位门生让我们彼此更加了解了，”加斯顿小姐说道。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːks] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm][plænz] , [æz; əz]
during one of their walks , after they had been arranging some plans , as
期间 一 的 他们的 散步 , 后 他们 有 到过 安排 一些 计划 , 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

在一次散步期间，他们像往常一样商量了一些计划之后，

[fɔːr; fər] [mə'riː] [ænd; ənd][piː)'ɛə] .
for Marie and Pierre .
为了 玛丽 和 皮埃尔 .

献给玛丽和皮埃尔。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] [pliːzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] . "
" Mrs . Forest and her daughter are pleased that we were so fortunate . "
" 太太 . 森林 和 她 女儿 是 高兴 那 我们 是 所以 幸运 . "

“福雷斯特夫人和她的女儿很高兴我们如此幸运。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ræðər] , [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [gʊd]
" It has been fortunate for me , rather , in that I have found such good
" 它 有 到过 幸运 为了 我 , 相当 , 在 那 我 有 成立 这样的 好的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“对我来说，幸运的是，我结识了这么多好朋友。”

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [soʊ] [suːn] . "
I much regret that I must leave here so soon . "
我 很多 后悔 那 我 必须 离开 这里 所以 很快 . "

我非常遗憾这么快就要离开这里。

" [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" We also regret it .
" 我们 还 后悔 它 .

我们也对此感到遗憾。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːr; ər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
The people staying at the hotel are hoping to arrange for an excursion
这 人们 入住 在 这 酒店 是 希望 到 安排 为了 一个 短途旅行
[tuː; tə][grænd] - - ,
to Grand - Pré ,
到 盛大 - - ,

入住酒店的客人希望安排一次前往格兰普雷的短途旅行。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
and Mrs . Forest told me she hoped it would come off before you went away .
和 太太 . 森林 讲述 我 她 希望 它 会 来 离开 前 你 去 离开 .

福雷斯特太太告诉我，她希望在你离开之前它能脱落。

" [mə'riː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] ,
" Marie was with them , and they wandered towards the Blue Vein ,
" 玛丽 曾是 和 他们 , 和 他们 漫步 向 这 蓝色的 静脉 ,

玛丽和他们在一起，他们朝着蓝脉的方向走去。

[end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ðə; ði] ['lʌvli] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

enjoying	to	the	fullest	extent	the	lovely	day	and	the	soft	breeze	from	the
享受	到	这	最	程度	这	迷人的	天	和	这	柔软的	微风	从	这

['aʊtgoʊɪŋ] [taɪd] .

outgoing	tide	.
外向	潮	.

尽情享受这美好的一天和退潮带来的微风。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

They	had	turned	among	the	huge	masses	of	rock	at	the	rear	of	the	island	.
他们	有	转向	之中	这	巨大的	群众	的	岩石	在	这	后部	的	这	岛	.

他们转身穿过岛屿后方巨大的岩石群。

[mə'riː] , ['saɪlənt][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['winzləu] , [muːvd]

Marie	,	silent	as	was	her	wont	while	in	the	presence	of	Winslow	,	moved
玛丽	,	沉默的	作为	曾是	她	惯于	尽管	在	这	在场	的	温斯洛	,	已搬

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

along	with	them	,
沿着	和	他们	,

玛丽像往常一样，在温斯洛面前保持沉默，跟着他们继续往前走。

[ɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

or	stopped	to	examine	some	object	that	caught	her	attention	as	they	walked	.
或者	停止	到	检查	一些	目的	那	捕捉	她	注意力	作为	他们	步行	.

或者在行走过程中停下来仔细查看某个引起她注意的物品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gæstən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	dropped	behind	them	now	,	and	Miss	Gaston	,	turning	to	him	,
她	有	掉落	在后面	他们	现在	,	和	错过	加斯顿	,	转弯	到	他	,

[sed] :

said	:
说	:

她现在已经落在了他们身后，加斯顿小姐转过身对他说：

" [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [mə'riː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	Now	that	it	is	all	arranged	for	Marie	to	make	her	home	with	us	,
"	现在	那	它	是	全部	安排	为了	玛丽	到	制作	她	家	和	我们	,

“既然一切都安排妥当了，玛丽可以和我们一起生活了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['duːti][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n]

I	am	sure	that	you	will	do	your	duty	by	her	and	come	to	see	her	often
我	是	当然	那	你	将要	做	你的	责任	经过	她	和	来	到	看	她	经常

.

:
.

我相信你会尽到对她的责任，经常来看望她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

It	will	be
它	将要	是

这将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər]

a	guarantee	that	you	shall	not	neglect	your	other	friends	,	for	the	Forests	are
一个	保证	那	你	将	不是	忽视	你的	其他	朋友们	,	为了	这	森林	是

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

often	with	us	.	"
经常	和	我们	.	"

保证你不会冷落其他朋友，因为森林常常与我们同在。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [mɜˈiːz] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['winzləu] ,

"	I	must	go	to	Marie's	home	to	see	you	,	"	said	Winslow	,
"	我	必须	去	到	玛丽的	家	到	看	你	,	"	说	温斯洛	,

“我必须去玛丽家见你，”温斯洛说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

turning	upon	her	with	a	strange	look	in	his	eyes	,
转弯	之上	她	和	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	,

他转过身来，眼神怪异地看着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	a	deeper	and	lower	tone	in	his	voice	.
和	一个	更深	和	降低	语气	在	他的	嗓音	.

他的声音也变得更加低沉浑厚。

" [mɪs] ['gæstən] , [æz; əz][aɪ] [liːv] [hɪr] [soʊ] [suːn] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] .

"	Miss	Gaston	,	as	I	leave	here	so	soon	I	esteem	this	opportunity	a	great	privilege	.
"	错过	加斯顿	,	作为	我	离开	这里	所以	很快	我	尊重	这	机会	一个	伟大的	特权	.

“加斯顿小姐，我即将离开这里，所以我非常珍惜这次机会。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

"	She	started	as	if	she	had	received	a	blow	,
"	她	开始	作为	如果	她	有	已收到	一个	吹	,

她像被人打了一拳似的，猛地坐了起来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	in	an	instant	she	realized	the	meaning	of	the	situation	.
和	在	一个	立即的	她	已实现	这	意义	的	这	情况	.

她瞬间明白了事情的来龙去脉。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	painful	light	broke	in	upon	her	.
一个	痛苦	光	打破	在	之上	她	.

一道刺眼的光芒刺入她的眼帘。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊli]

She	feared	to	let	him	go	on	and	she	hesitated	before	she	should	fully
她	害怕	到	让	他	去	在	和	她	犹豫了一下	前	她	应该	完全

[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

understand	him	.
理解	他	.

她害怕让他继续走下去，在完全了解他之前，她犹豫不决。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	there	was	no	mistaking	his	voice	and	the	look	on	his	face	.
但	那里	曾是	不	误会	他的	嗓音	和	这	看	在	他的	脸	.

但他的声音和表情绝对错不了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	strong	man's	soul	was	on	his	lips	,
这	强的	男人的	灵魂	曾是	在	他的	嘴唇	,

那壮汉的灵魂都写在了嘴唇上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər]

and	the	influence	of	his	strength	was	on	her	heart	and	moved	her
和	这	影响	的	他的	力量	曾是	在	她	心	和	已搬	她

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

beyond	the	possibility	of	a	doubt	.
超过	这	可能性	的	一个	怀疑	.

他的力量深深地打动了她，让她无可置疑地动容。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

"	Oh	,	Mr	.	Winslow	,	"	she	cried	,	in	a	voice	full	of	pain	,
"	哦	,	先生	.	温斯洛	,	"	她	哭	,	在	一个	嗓音	满的	的	疼痛	,

“哦，温斯洛先生，”她痛苦地喊道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [mɪ'steɪkən] .

"	I	fear	I	have	been	terribly	mistaken	.
"	我	害怕	我	有	到过	可怕	错误	.

恐怕我大错特错了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [di'siːvd] [juː; jʊ] . "

And	I	fear	I	have	unwittingly	deceived	you	.	"
和	我	害怕	我	有	不知不觉	受骗	你	.	"

恐怕我无意中欺骗了你。

" [ðen] [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [ˌmɪsʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [lɔːŋgər] , [mɪs] ['gæstən] .

"	Then	do	not	let	us	misunderstand	each	other	any	longer	,	Miss	Gaston	.
"	然后	做	不是	让	我们	误解	每个	其他	任何	更长	,	错过	加斯顿	.

“那么，加斯顿小姐，我们就不要再互相误会了。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['frendʃɪp] ,

I	must	tell	you	that	I	hoped	much	from	this	friendship	,
我	必须	告诉	你	那	我	希望	很多	从	这	友谊	,

我必须告诉你，我对这段友谊寄予厚望。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ] ['hæpɪli] — [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

so	suddenly	—	and	I	thought	so	happily	—	come	to	us	.
所以	突然	—	和	我	想法	所以	快乐地	—	来	到	我们	.

如此突然——我当时感到无比高兴——来到我们身边。

[duː][nɑːt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mis'teik] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [mə'riː] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Do	not	,	I	beg	of	you	,	mistake	my	interest	in	Marie	,	and	my	affection	for
做	不是	,	我	求	的	你	,	错误	我的	兴趣	在	玛丽	,	和	我的	感情	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

her	father	.	"
她	父亲	.	"

请不要误解我对玛丽的兴趣，以及我对她父亲的感情。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['winzləu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Forgive	me	,	Mr	.	Winslow	,	"	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	,
"	原谅	我	,	先生	.	温斯洛	,	"	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“请原谅我，温斯洛先生，”她眼含泪水说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sædnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	this	is	a	sadness	for	me	.
"	这	是	一个	悲伤	为了	我	.

“这让我感到难过。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [blaɪnd] .

I	was	surely	,	surely	blind	.
我	曾是	一定	,	一定	瞎的	.

我当时肯定、肯定是个瞎子。

" ['winzləu] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] ,
" Winslow looked at her long with pale face ,
" 温斯洛 看起来 在 她 长的 和 苍白 脸 ,

温斯洛脸色苍白地凝视着她良久，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [stɪl] ['greɪtər] [peɪn]
and saw that to say more was to add still greater pain
和 锯 那 到 说 更多的 曾是 到 添加 仍然 更大的 疼痛

他意识到，再说下去只会带来更大的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .
to her grief .
到 她 悲伤 .

令她悲痛欲绝。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['efərt] [kept] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .
He realized his position , and with effort kept himself in hand .
他 已实现 他的 位置 , 和 和 努力 保留 他自己 在 手 .

他意识到自己的处境，并努力控制住自己。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [mɜ'iːz] [steps]
" Pardon me if I return , " he said , hurriedly , as he heard Marie's steps
" 赦免 我 如果 我 返回 , " 他 说 , 匆匆 , 作为 他 听到 玛丽的 步骤
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
approaching them again .
接近 他们 再次 .

“如果我回来，请原谅，”他听到玛丽的脚步声再次向他们走来，便急忙说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
He turned away ,
他 转向 离开 ,

他转过身去，

[ænd; ənd] [kɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fʊl] [lʊk] [ʌv; əv] [mɜ'iːz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [pæst]
and caught for an instant the full look of Marie's eyes as he hurried past
和 捕捉 为了 一个 立即的 这 满的 看 的 玛丽的 眼睛 作为 他 慌忙 过去的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他匆匆走过玛丽身边时，瞥见了玛丽眼中的神情。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [met] .
In another instant he was out of sight , and the two women met .
在 其他 立即的 他 曾是 出去 的 视线 , 和 这 二 女性 遇见 .

转眼间，他已消失在视线中，两个女人相遇了。

[mə'riː] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['gæstən] ,
Marie saw the tears and agitation of Miss Gaston ,
玛丽 锯 这 眼泪 和 搅动 的 错过 加斯顿 ,

玛丽看到了加斯顿小姐的眼泪和激动，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [frend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and as she came near her friend she was clasped in a moment about the
和 作为 她 来了 靠近 她 朋友 她 曾是 紧握 在 一个 片刻 关于 这
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

当她靠近朋友时，突然有人掐住了她的脖子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] ['fɔːlɪŋ] , [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]

and	found	her	own	tears	falling	,	called	forth	by	the	silent	grief	of	the	older
和	成立	她	自己的	眼泪	坠落	,	称为	前进	经过	这	沉默的	悲伤	的	这	老

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她发现自己的眼泪也落了下来，这是被那位年长妇人无声的悲伤所触动。

" [oʊ] , [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['indʒərɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Oh	,	Marie	,	"	she	said	,	at	last	,	"	I	have	been	injuring	you	,
"	哦	,	玛丽	,	"	她	说	,	在	最后的	,	"	我	有	到过	受伤	你	,

“哦，玛丽，”她终于说道，“我一直在伤害你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd]['mɪstər] . ['winzləu] .

and	I	have	injured	Mr	.	Winslow	.
和	我	有	受伤	先生	.	温斯洛	.

我伤到了温斯洛先生。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] . "

But	not	for	a	moment	did	I	think	of	all	this	that	has	occurred	.	"
但	不是	为了	一个	片刻	做过	我	思考	的	全部	这	那	有	发生	.	"

但我当时丝毫没有想到会发生这一切。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɔːr][hɪm; ɪm] , [greɪs] , " ['ænsər] [mə'riː] , [stɪl] [held] [baɪ][hɜːr; hər]

"	You	could	not	injure	me	or	him	,	Grace	,	"	answered	Marie	,	still	held	by	her
"	你	可以	不是	损伤	我	或者	他	,	优雅	,	"	回答	玛丽	,	仍然	握住	经过	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

“你不可能伤害我和他，格蕾丝，”玛丽回答道，她的朋友仍然抱着她。

" [mə'riː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [tɪl] [juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] . "

"	Marie	,	I	shall	never	forgive	myself	till	you	both	have	forgiven	me	.	"
"	玛丽	,	我	将	绝不	原谅	我	直到	你	两个都	有	已原谅	我	.	"

“玛丽，除非你们两个都原谅我，否则我永远不会原谅自己。”

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['winzləu] [fə'givz] [juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] [mə'riː] , ['smaɪlɪŋ]

"	I	forgive	you	now	,	and	Mr	.	Winslow	forgives	you	,	too	,	"	said	Marie	,	smiling
"	我	原谅	你	现在	,	和	先生	.	温斯洛	原谅	你	,	也	,	"	说	玛丽	,	微笑

[ɪn][hɜːr; hər] [terz] .

in	her	tears	.
在	她	眼泪	.

“我现在原谅你了，温斯洛先生也原谅你了，”玛丽含着泪微笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

It	was	some	time	before	they	returned	from	the	beach	.
它	曾是	一些	时间	前	他们	返回	从	这	海滩	.

他们过了好一会儿才从海滩回来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd] ,

They	were	both	silent	,	and	holding	each	other's	hand	,
他们	是	两个都	沉默的	,	和	保持	每个	其他的	手	,

他们两人都沉默不语，紧紧握着彼此的手。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv] [tʃæns] [baʊnd] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

and	by	the	sudden	stroke	of	chance	bound	still	more	closely	together	,
和	经过	这	突然	中风	的	机会	边界	仍然	更多的	密切	一起	,

一次突如其来的偶然事件，让他们的联系更加紧密了。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ,

the	one	by	sympathy	and	love	,
这	一	经过	同情	和	爱	,

出于同情和爱，

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['ædɪd] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['duːɪŋ]

the	other	by	the	added	quality	of	a	heart	filled	with	the	deep	desire	of	doing
这	其他	经过	这	额外	质量	的	一个	心	已填	和	这	深的	欲望	的	正在做

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri] .

reparation	for	a	great	injury	.
赔偿	为了	一个	伟大的	受伤	.

另一种品质则源于一颗充满弥补巨大伤害的强烈愿望的心。

[mɪs] ['gæstən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Miss	Gaston	looked	upon	her	coming	to	Pierre	Island	as	a	great	misfortune	,
错过	加斯顿	看起来	之上	她	未来	到	皮埃尔	岛	作为	一个	伟大的	不幸	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər]

and	her	staying	there
和	她	入住	那里

加斯顿小姐认为她来到皮埃尔岛是一场巨大的不幸，而她留在那里更是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['æftər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

after	the	development	of	the	first	events	and	the	condition	of	things	which	she
后	这	发展	的	这	第一的	活动	和	这	状况	的	事物	哪个	她

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv] ,

should	have	been	cognizant	of	,
应该	有	到过	认知	的	,

在最初事件的发展以及她本应了解的事情发生之后，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['blʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

the	greatest	blunder	of	her	life	.
这	最	错误	的	她	生活	.

这是她一生中犯下的最大错误。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['winzləu][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː'ɛrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɜːrd] [ðæt]

From	what	Winslow	had	said	of	the	Pierres	she	had	at	once	inferred	that
从	什么	温斯洛	有	说	的	这	皮埃尔	她	有	在	一次	推断	那

[mə'riː] [held] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

Marie	held	first	place	in	his	affections	.
玛丽	握住	第一的	地方	在	他的	情感	.

从温斯洛对皮埃尔夫妇的评价中，她立刻推断出玛丽在他心中占据着最重要的位置。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

She	believed	him	capable	of	any	disinterested	action	for	the	advantage	of
她	相信	他	有能力的	的	任何	无私的	行动	为了	这	优势	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她相信他能够为了他人的利益而做出任何不计私利的行为。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'keɪdiən]['fæməli][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər]

yet	she	looked	upon	his	relation	with	the	Acadian	family	as	having	a	deeper
然而	她	看起来	之上	他的	关系	和	这	阿卡迪亚人	家庭	作为	拥有	一个	更深

['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dis'kləuzd] .

meaning	than	that	which	was	now	disclosed	.
意义	比	那	哪个	曾是	现在	披露	.

然而，她认为他与阿卡迪亚家族的关系有着比现在所揭示的更深层的意义。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ,

In	this	she	had	been	deceived	,
在	这	她	有	到过	受骗	,

在这件事上，她被骗了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end]

and	it	had	led	to	such	consequences	as	to	bind	her	to	the	end
和	它	有	引领	到	这样的	结果	作为	到	绑定	她	到	这	结尾

[ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [leɪ] .

of	restoring	the	original	condition	of	affairs	as	far	as	in	her	power	lay	.
的	恢复	这	原来的	状况	的	事务	作为	远的	作为	在	她	力量	躺	.

而这导致了这样的后果，迫使她尽其所能地恢复事情的原状。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː]

How	much	she	would	do	to	see	her	friends	as	they	were	before	she	came	into
如何	很多	她	会	做	到	看	她	朋友们	作为	他们	是	前	她	来了	进入

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

她多么希望能够看到朋友们在她出现之前的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnsaɪt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

With	the	instinct	of	a	woman	,	and	with	that	insight	peculiar	to	herself	,
和	这	本能	的	一个	女士	,	和	和	那	洞察力	奇特	到	她自己	,

凭借女性的直觉，以及她独有的洞察力，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [mə'riː] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

she	had	found	in	Marie	such	qualities	as	had	pleased	her	,
她	有	成立	在	玛丽	这样的	品质	作为	有	高兴	她	,

她在玛丽身上发现了令她满意的品质。

[ænd; ənd][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] ['wɪnzloʊz] [tʃɔɪs] .

and	had	satisfied	her	as	to	Winslow's	choice	.
和	有	使满意	她	作为	到	温斯洛的	选择	.

并且让她对温斯洛的选择感到满意。

[ɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [mə'riː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] ['winzləu] [æz; əz] [wel] ,

In	doing	for	Marie	she	felt	that	she	was	aiding	Winslow	as	well	,
在	正在做	为了	玛丽	她	毛毡	那	她	曾是	协助	温斯洛	作为	出色地	,

她觉得帮助玛丽的同时，也帮助了温斯洛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	from	this	double	service	she	had	derived	a	great	deal	of	satisfaction
和	从	这	双倍的	服务	她	有	衍生的	一个	伟大的	交易	的	满意

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

她从这双重服务中获得了极大的满足感和快乐。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][æz; əz]

The	intense	feeling	of	regret	and	sorrow	would	often	quite	overcome	her	as
这	激烈的	感觉	的	后悔	和	悲哀	会	经常	相当	克服	她	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrd][wɪð; wɪθ] [mə'riː] ,

she	walked	back	towards	the	ford	with	Marie	,
她	步行	后退	向	这	福特	和	玛丽	,

当她和玛丽一起往浅滩走去时，强烈的悔恨和悲伤常常会完全淹没她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

and	the	tears	often	came	to	her	eyes	as	she	reflected	on	the	possible
和	这	眼泪	经常	来了	到	她	眼睛	作为	她	反映	在	这	可能的

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

consequences	of	her	intervention	.
结果	的	她	干涉	.

每当她想到自己干预可能带来的后果时，她的眼中常常会涌出泪水。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]

She	feared	that	it	might	be	even	more	serious	than	the	strong	nature	of
她	害怕	那	它	可能	是	甚至	更多的	严肃的	比	这	强的	自然	的

[hɜːr; hər] [frend] [ˈprɑːmɪst] .

her	friend	promised	.
她	朋友	承诺	.

她担心事情可能比她朋友表现出的坚强性格所暗示的还要严重。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

With	these	feelings	,	and	with	an	occasional	overpowering	emotion	which
和	这些	情怀	,	和	和	一个	偶然	压倒性的	情感	哪个

[əˈfektɪd] [məˈriː] [æz; əz] [wel] ,

affected	Marie	as	well	,
做作的	玛丽	作为	出色地	,

伴随着这些感受，以及偶尔涌现的、也影响到玛丽的强烈情绪，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] ,

they	now	came	in	sight	of	the	ford	,
他们	现在	来了	在	视线	的	这	福特	,

他们现在可以看到浅滩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrists] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

and	the	appearance	of	the	Forests	on	the	other	side	,
和	这	外貌	的	这	森林	在	这	其他	边	,

以及另一侧森林的景象，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsignəlz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn]

and	their	signals	of	welcome	caused	her	to	put	a	strong	restraint	upon
和	他们的	信号	的	欢迎	导致	她	到	放	一个	强的	克制	之上

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .

her	feelings	.
她	情怀	.

他们的欢迎举动让她强忍住自己的感情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [ˈrɪpld] [aʊt] [ˈsɔːftli]

They	were	soon	able	to	converse	across	the	channel	which	rippled	out	softly
他们	是	很快	有能力的	到	交谈	穿过	这	渠道	哪个	涟漪	出去	轻轻

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] .

and	laid	bare	the	higher	stones	of	the	ford	.
和	铺设	裸	这	更高	石头	的	这	福特	.

他们很快就能隔着水流交谈了，水流轻轻地荡漾开来，露出了浅滩上较高的石头。

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [gʊd] [ˈhjuːmər] .

Miss	Forest	was	in	the	greatest	good	humor	.
错过	森林	曾是	在	这	最	好的	幽默	.

福雷斯特小姐心情非常好。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [hɜːr; hər] [frend] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] :

She	said	at	once	,	when	her	friend	came	within	speaking	distance	:
她	说	在	一次	,	什么时候	她	朋友	来了	之内	请讲	距离	:

她朋友走到她能说话的距离时，她立刻说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] , [greɪs] .

"	It	is	all	arranged	,	Grace	.
"	它	是	全部	安排	,	优雅	.

“一切都安排好了，格蕾丝。”

[wiː; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
We go in the morning . "
我们 去 在 这 早晨 . "

我们早上出发。

" [tuː; tə][grænd] - - ? "
" To Grand - Pré ? "
" 到 盛大 - - ? "

“去格兰普雷？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [su'zæn] [mʌst; məst] [kʌm]
" Marie , " she continued , " you and your father and Suzanne must come
" 玛丽 , " 她 持续 , " 你 和 你的 父亲 和 苏珊娜 必须 来
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

“玛丽，”她继续说道，“你、你父亲和苏珊娜必须和我们一起走。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
We have arranged for everything , and you must come .
我们 有 安排 为了 一切 , 和 你 必须 来 .

我们已经安排好了一切，你一定要来。

" [mɪs] ['gæstən] [left] [mə'riː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd]
" Miss Gaston left Marie with a few kind words , and as the tide had
" 错过 加斯顿 左边 玛丽 和 一个 很少 种类 字 , 和 作为 这 潮 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

加斯顿小姐临走前对玛丽说了几句安慰的话，随着潮水退去，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [frendz] .
she stepped over the rocks of the ford and joined her friends .
她 步 超过 这 岩石 的 这 福特 和 加入 她 朋友们 .

她跨过浅滩上的石头，和朋友们会合了。

[məˈriː] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [roʊd][tuː; tə] [blʌf] [haʊs] [stɪl] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ðæt]
Marie passed up the steep road to Bluff House still oppressed with the grief that
玛丽 通过了 向上 这 陡 路 到 虚张声势 房子 仍然 受压迫者 和 这 悲伤 那
[hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gæstən] .
had called forth her sympathy with Miss Gaston .
有 称为 前进 她 同情 和 错过 加斯顿 .

玛丽沿着陡峭的道路走向布拉夫庄园，心中仍然充满着对加斯顿小姐的同情和悲痛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ['winzləu] [hɪm'self] , ['siːtɪd] [ə'loʊn] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
From the summit Winslow himself , seated alone , looked down upon the scene
从 这 首脑 温斯洛 他自己 , 坐着 独自的 , 看起来 向下 之上 这 场景
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
presented to his view ,
呈现 到 他的 看法 ,

温斯洛独自一人坐在山顶，俯瞰着眼前的景色。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

and	gave	himself	up	for	the	time	to	the	emotions	which	his	experience	of
和	给予	他自己	向上	为了	这	时间	到	这	情绪	哪个	他的	经验	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [left] [hɪm; ɪm] .

the	afternoon	left	him	.
这	下午	左边	他	.

他暂时沉浸在下午的经历带给他的各种情绪之中。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] ,

He	recalled	the	whole	incident	,
他	召回	这	所有的	事件	,

他回忆了整个事件经过。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm]

and	for	the	first	time	he	found	that	the	child	woman	had	in	some
和	为了	这	第一的	时间	他	成立	那	这	孩子	女士	有	在	一些

[mɪ'stɪriəs] [weɪ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] .

mysterious	way	been	the	cause	of	all	his	present	unhappiness	.
神秘	方式	到过	这	原因	的	全部	他的	展示	不快乐	.

他第一次发现，那个小女孩以某种神秘的方式成为了他目前所有不幸的根源。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [wʌt] [mɪs] ['gæstən] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [mə'riː]

He	recalled	what	Miss	Gaston	had	said	in	regard	to	Marie
他	召回	什么	错过	加斯顿	有	说	在	看待	到	玛丽

他想起了加斯顿小姐对玛丽说过的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

以及他自己，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm]

and	he	wondered	how	it	was	possible	for	her	to	suppose	him
和	他	想知道	如何	它	曾是	可能的	为了	她	到	认为	他

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪdiən]

occupying	the	position	she	had	assumed	for	him	in	the	life	of	the	Acadian
占领	这	位置	她	有	假定	为了	他	在	这	生活	的	这	阿卡迪亚人

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

他不禁纳闷，她怎么会认为他可以取代她在阿卡迪亚少女生活中为他扮演的角色呢?

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['gæstən] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

He	saw	Miss	Gaston	going	up	the	beach	towards	the	mainland	,
他	锯	错过	加斯顿	去	向上	这	海滩	向	这	大陆	,

他看见加斯顿小姐沿着海滩朝大陆方向走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði]

and	as	her	form	grew	smaller	and	at	last	was	lost	to	view	in	the
和	作为	她	形式	生长	较小的	和	在	最后的	曾是	丢失的	到	看法	在	这

[roʊd] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

road	which	turned	along	the	side	of	the	hill	,
路	哪个	转向	沿着	这	边	的	这	爬坡道	,

随着她的身影越来越小，最终消失在沿着山坡蜿蜒的道路中，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [məˈriː] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

he	looked	at	Marie	coming	nearer	and	nearer	as	she	ascended	with	slow
他	看起来	在	玛丽	未来	更近	和	更近	作为	她	上升	和	慢的

[steps] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [roʊd] .

steps	the	island	road	.
步骤	这	岛	路	.

他看着玛丽一步一步地沿着岛上的道路缓缓走上去，离他越来越近。

[hɜːr; hər] [fɔːrm] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊldər] [laɪnz] ,

Her	form	stood	out	with	bolder	lines	,
她	形式	站立	出去	和	更大胆	线条	,

她的身形线条更加粗犷有力，显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkwɑːləti] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	her	large	eyes	and	beautiful	face	had	taken	a	new	quality	in	his
和	她	大的	眼睛	和	美丽的	脸	有	已采取	一个	新的	质量	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在他眼中，她的大眼睛和美丽的脸庞有了新的意义。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	found	himself	thinking	about	her	as	a	woman	,	not	as	a	child	,
他	成立	他自己	思维	关于	她	作为	一个	女士	,	不是	作为	一个	孩子	,

他发现自己开始把她当作女人来看待，而不是孩子。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈpriːviəsli] .

as	he	had	done	previously	.
作为	他	有	完毕	之前	.

就像他以前做的那样。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgæstən] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːrk] ,

The	influence	of	Miss	Gaston	on	him	was	already	at	work	,
这	影响	的	错过	加斯顿	在	他	曾是	已经	在	工作	,

加斯顿小姐对他的影响已经开始显现了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [frʌm; frəm]

and	in	the	confusion	of	his	thoughts	he	did	not	fail	to	realize	that	from
和	在	这	困惑	的	他的	想法	他	做过	不是	失败	到	意识到	那	从

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [hæd; həd]

that	day	the	two	women	who	had	so	much	to	do	with	his	destiny	had
那	天	这	二	女性	WHO	有	所以	很多	到	做	和	他的	命运	有

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlsli] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] ,

suddenly	fallen	from	the	position	he	had	falsely	placed	them	in	,
突然	倒下	从	这	位置	他	有	错误地	放置	他们	在	,

在思绪混乱之中，他并非没有意识到，从那天起，那两个与他的命运息息相关的女人，突然从他错误地赋予她们的位置上跌落下来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [əˈferz] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [ˈraɪtli] [bɪˈlɔːŋd]

and	had	by	a	rapid	turn	of	affairs	assumed	the	place	they	rightly	belonged
和	有	经过	一个	迅速的	转动	的	事务	假定	这	地方	他们	没错	属于

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

形势急转直下，它们已经占据了它们本应属于的位置。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [kənˈsɪdərəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	which	also	changed	considerably	his	own	position	in	regard	to	them	.
和	哪个	还	已更改	相当	他的	自己的	位置	在	看待	到	他们	.

这也极大地改变了他自己对他们的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['iːvənˌdʒiːlɪnz] [rɪ'tɜːrn] .
EVANGELINE'S RETURN .
伊万杰琳的 返回 .

伊万杰琳回归。

" [ə'lɔːŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [daɪks] [aɪ] [roʊm] [ə'gen] ,
" Along my father's dykes I roam again ,
" 沿着 我的 父亲的 堤坝 我 漫游 再次 ,

我再次沿着父亲的堤坝漫步，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .
Among the willows by the river - side .
之中 这 柳树 经过 这 河 - 边 .

在河边的柳树丛中。

[ðiːz] [maɪlz] [ʌv; əv] [griːn] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [taɪd]
These miles of green I know from hill to tide
这些 英里 的 绿色的 我 知道 从 爬坡道 到 潮

从山丘到潮汐，我熟知这绵延数英里的绿色。

[ænd; ənd] ['evri] [kriːk] [ænd; ənd] ['rɪvɚz] ['rʌdi] [steɪn] .
And every creek and river's ruddy stain .
和 每一个 溪 和 河流的 红润 弄脏 .

还有每条小溪和河流上的那抹红褐色污渍。

[nɪ'glektɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʌnd] , ['aʊər; ɑːr] [ded] [hɪr] [leɪn] .
Neglected long and shunned , our dead here lain .
被忽视的 长的 和 被排斥 , 我们的 死的 这里 莱恩 .

死者长眠于此，无人问津，遭人遗弃。

[hɪr] [wer] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['dɪrɪst] [hoʊp] [hæz; həz] [daɪd] ,
Here where a people's dearest hope has died ,
这里 在哪里 一个 人们的 亲爱的 希望 有 死亡 ,

这里，人民最珍贵的希望破灭了，

[ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['skætərd] [waɪd] ,
Alone of all their children scattered wide ,
独自的 的 全部 他们的 孩子们 疏散 宽的 ,

他们所有的孩子都散落在各地，只有他们孤身一人。

[aɪ] [skæn] [ðə; ði] [sæd] [mə'mɔriːəlz] [ðæt] [rɪ'meɪn] .
I scan the sad memorials that remain .
我 扫描 这 伤心 纪念碑 那 保持 .

我环顾着那些残存的、令人悲伤的纪念碑。

[ðə; ði] [daɪks] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
The dykes wave with the grass , but not for me ,
这 堤坝 海浪 和 这 草 , 但 不是 为了 我 ,

堤坝随着草儿摇曳，但对我而言却并非如此。

[ðə; ði] ['ɑːksn] [stɜːr] [nɑːt] [waɪl] [ðɪs] ['streɪndʒər] [kɔːlz] .
The oxen stir not while this stranger calls .
这 牛 搅拌 不是 尽管 这 陌生人 呼叫 .

陌生人呼唤时，牛群纹丝不动。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [nuː] ['hoʊmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd] ,

From	these	new	homes	upon	the	green	hill	-	side	,
从	这些	新的	房屋	之上	这	绿色的	爬坡道	-	边	,

从这些建在绿色山坡上的新家望出去，

[wer] [spiːtʃ] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] ['piːp(ə)l] [friː] ,

Where	speech	is	strange	and	this	new	people	free	,
在哪里	演讲	是	奇怪的	和	这	新的	人们	自由的	,

语言陌生，而这群新来者却自由自在。

[noʊ] [vɔɪs] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [hɔːlz]

No	voice	cries	out	in	welcome	;	for	these	halls
不	嗓音	哭泣	出去	在	欢迎	;	为了	这些	大厅

没有声音发出欢迎的呼喊；因为这些大厅

[gɪv] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wer] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [baɪd] .

Give	food	and	shelter	where	I	may	not	bide	.
给	食物	和	庇护所	在哪里	我	可能	不是	比德	.

在我可能无法居住的地方，请提供食物和住所。

" ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [piː(ː)'ɛə] ['aɪlənd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [oʊld] [su'zæn] ,

"	Early	next	morning	the	residents	of	Pierre	Island	,	including	old	Suzanne	,
"	早期的	下一个	早晨	这	居民	的	皮埃尔	岛	,	包括	老的	苏珊娜	,

第二天一大早，皮埃尔岛的居民，包括老苏珊娜，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'merɪkən] [frendz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel]

and	their	American	friends	and	a	number	of	visitors	from	the	hotel
和	他们的	美国人	朋友们	和	一个	数字	的	访客	从	这	酒店

[wɜːr; wər] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['tʌgˌboʊt] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

were	on	board	a	large	and	powerful	tugboat	engaged	for	the	purpose	of
是	在	木板	一个	大的	和	强大的	拖船	已订婚的	为了	这	目的	的

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [grænd] - - .

taking	them	to	Grand	-	Pré	.
采取	他们	到	盛大	-	-	.

他们的美国朋友和酒店的一些客人乘坐一艘大型动力拖船前往格兰普雷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] .

It	was	a	pleasant	party	.
它	曾是	一个	令人愉快的	派对	.

那是一场愉快的聚会。

['meri] ['læftər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

Merry	laughter	and	conversation	were	heard	from	every	part	of	the	boat	.
欢乐	笑声	和	对话	是	听到	从	每一个	部分	的	这	船	.

船上的每个角落都传来阵阵欢笑声和交谈声。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ðæt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [laɪt] [ðə; ði] [klɪr] [er] ,

Under	the	morning	sun	that	filled	with	glorious	light	the	clear	air	,
在下面	这	早晨	太阳	那	已填	和	辉煌	光	这	清除	空气	,

清晨的阳光洒满大地，空气清新宜人。

[ðə; ði] [hoʊl] [bluː] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

the	whole	blue	sheet	of	the	Basin	spread	before	them	,
这	所有的	蓝色的	床单	的	这	盆地	传播	前	他们	,

整个蓝色的海盆在他们面前铺展开来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [fɑːg] - [veɪl] [ʌv; əv] - ['sloʊli] [meltid] [ə'weɪ] .

and	the	white	fog	-	veil	of	Blomidon	slowly	melted	away	.
和	这	白色的	多雾路段	-	面纱	的	-	缓慢地	融化	离开	.

布洛米顿的白色雾幕缓缓消散。

[ðə; ði][wɔːrm] [deɪ] [leɪ] ['oʊpən][ænd; ənd]
The warm day lay open and
这 温暖的 天 躺 打开 和

温暖的一天就这样开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] , ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [best] ['evriwer] .
full of delightful repose , giving of its best everywhere .
满的 的 愉快 休息 , 给予 的 它是 最好的 到处 .

充满令人愉悦的宁静，处处展现其最佳状态。

[wen] [æt; ət][ɪts] [best][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊvə]['skoʊʃə] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['miːnəs][ɪz][nɑːt]
When at its best the glory of a Nova Scotia day on the Basin of Minas is not
什么时候 在 它是 最好的 这 荣耀 的 一个 新星 斯科舍省 天 在 这 盆地 的 米纳斯 是 不是
[tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['bɑːmi] ['freʃnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌndi]
to be equalled anywhere for balmy freshness on the swelling flood of a Fundy
到 是 等于 任何地方 为了 芳香 新鲜 在 这 肿胀 洪水 的 一个 芬迪
[taɪd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
tide fresh from the ocean .
潮 新鲜的 从 这 海洋 .

在最美好的时候，新斯科舍省米纳斯盆地的一天，芬迪湾涌来的潮水带来的温暖清新，是任何地方都无法比拟的。

[ɪts] [kuːl] ,
Its cool ,
它是 凉爽的 ,

这很酷，

['sɔːlti] [depθs] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [fliːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ɪts] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['kʌntri]
salty depths were clean and fleet to - day on its errand to the marsh country
咸 深度 是 干净的 和 舰队 到 - 天 在 它是 差事 到 这 沼泽 国家
[ʌv; əv][grænd] - - .
of Grand - Pré .
的 盛大 - - .

今天，咸水深处干净而迅捷地前往格兰普雷沼泽地带。

[taɪd] [ænd; ənd] [stiːm] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] ['kʌmbərlənd] [hɪlz]
Tide and steam were united in accomplishing the journey between Cumberland Hills
潮 和 蒸汽 是 团结的 在 完成 这 旅行 之间 坎伯兰 丘陵
[ænd; ənd] ['hɔrtən] [haɪts] .
and Horton Heights .
和 霍顿 高度 .

潮汐和蒸汽共同完成了坎伯兰山和霍顿高地之间的旅程。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][taɪd] [sped] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['koʊbɪkwɪd] [beɪ] ,
On the east the tide sped up into the Cobequid Bay ,
在 这 东方 这 潮 加速 向上 进入 这 科贝奎德 湾 ,

东面，潮水加速涌入科贝奎德湾。

[wer] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌɔːltə'geðər] .
where the land was lost sight of altogether .
在哪里 这 土地 曾是 丢失的 视线 的 共 .

那片土地完全消失在了人们的视线中。

[ɑːn][ðə; ði] [west] - [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [biːst] .
On the west Blomidon lay like a sleeping beast .
在 这 西方 - 躺 喜欢 一个 睡眠 兽 .

西边，布洛米顿像一头沉睡的野兽般静静躺着。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlev(ə)l] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈfɑːrmz]

Where	it	sloped	down	to	the	beginning	of	the	more	level	country	of	farms
在哪里	它	倾斜的	向下	到	这	开始	的	这	更多的	等级	国家	的	农场

[ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] [ðə; ði] [kɔːnˈwɔlis] [ˈvæli] [ˈəupənz][ʌp] .

and	orchards	the	Cornwallis	Valley	opens	up	.
和	果园	这	康沃利斯	谷	打开	向上	.

康沃尔山谷从地势较低的区域向下延伸，与较为平坦的农田和果园地带相连，视野由此开阔起来。

[hɪr] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [red] [bæŋks][ænd; ənd] [daɪkt] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈkʌntri] .

Here	begin	the	red	banks	and	dyked	levels	of	the	marsh	country	.
这里	开始	这	红色的	银行	和	堤坝	级别	的	这	沼泽	国家	.

这里开始出现沼泽地带的红色河岸和堤坝。

[ðə; ði] [bluː] [taɪd][hæz; həz] [naʊ] [ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [rʌn] [ˈɪntuː][ɪts] [pjʊr] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	blue	tide	has	now	its	fringe	of	red	run	into	its	pure	ocean	color	from	the
这	蓝色的	潮	有	现在	它是	边缘	的	红色的	跑步	进入	它是	纯的	海洋	颜色	从	这

[əˈluːviəl] [diˈpɔzits] [ðæt] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪvər] [weɪz] ,

alluvial	deposits	that	fill	all	the	river	ways	,
冲积	存款	那	充满	全部	这	河	方式	,

由于河道中遍布冲积物，蓝色的海水边缘泛起了一抹红色，与纯净的海洋色融为一体。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

many	of	them	running	to	the	sea	.
许多	的	他们	跑步	到	这	海	.

他们中的许多人逃往大海。

[æz; əz][ðer; ðər] [kɔːrs] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈfɑːrðər] [saʊθ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈbrɔːdər] ,

As	their	course	took	them	farther	south	the	fringe	became	broader	,
作为	他们的	课程	采取	他们	更远	南	这	边缘	成为	更广泛	,

随着他们继续向南行进，边缘地带变得越来越宽阔。

[ænd; ənd] [ˈdʌblɪŋ] [ˈkɪŋˌspɔrt] [pɔɪnt] [lɔːŋ] [wedʒz] [ʌv; əv][sɔːlt] [mɑːrʃ] [kʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði][taɪd] [ʌnˈtɪl]

and	doubling	Kingsport	Point	long	wedges	of	salt	marsh	cut	into	the	tide	until
和	翻倍	金斯波特	观点	长的	楔形	的	盐	沼泽	切	进入	这	潮	直到

[ðer; ðər] [ˈsedʒi] [groʊθ] [leɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈberid] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

their	sedgy	growth	lay	completely	buried	by	the	current	.
他们的	前卫	生长	躺	完全地	埋葬	经过	这	当前的	.

金斯波特角的盐沼呈楔形，被潮水冲刷得越来越深，直到其茂密的植被完全被水流掩埋。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [naʊ] [red] ,

The	whole	body	of	water	around	the	boat	was	now	red	,
这	所有的	身体	的	水	大约	这	船	曾是	现在	红色的	,

船周围的整片水域都变成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] ,

and	the	headlands	were	of	the	same	color	,
和	这	海岬	是	的	这	相同的	颜色	,

海岬的颜色也相同。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	were	cut	down	almost	perpendicular	by	the	action	of	the	sea	.
和	是	切	向下	几乎	垂直	经过	这	行动	的	这	海	.

并被海浪几乎垂直地切割下来。

[ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [grænd] - - [ˈkʌntri] .

The	boat	has	now	reached	the	Grand	-	Pré	country	.
这	船	有	现在	达到	这	盛大	-	-	国家	.

船现在已经到达大普雷地区了。

[piː)ˈɛə] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈwinzləu] , [huː] [stʊd] [ˈevər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈrɪvəz] ,

Pierre	pointed	out	to	Winslow	,	who	stood	ever	at	his	side	,	the	different	rivers	,
皮埃尔	尖	出去	到	温斯洛	,	WHO	站立	曾经	在	他的	边	,	这	不同的	河流	,

皮埃尔向一直站在他身边的温斯洛指出了不同的河流，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [daɪks] [ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [əˈkeɪdiən] ['vɪlɪdʒəz] .

and	where	the	dykes	ran	,	and	the	location	of	the	many	Acadian	villages	.
和	在哪里	这	堤坝	跑	,	和	这	地点	的	这	许多	阿卡迪亚人	村庄	.

以及堤坝的走向，还有许多阿卡迪亚村庄的位置。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɑːn][ðə; ði] [west] [wɜːr; wər] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd]['kænɑːrd] , [wʌns] [lɑːrdʒ] ['rɪvəz] ,

On	the	west	were	Habitant	and	Canard	,	once	large	rivers	,
在	这	西方	是	居民	和	鸭子	,	一次	大的	河流	,

西边是哈比坦河和卡纳德河，它们曾经是两条大河。

[bʌt; bət] [naʊ] [daɪkt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['fruːtf(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

but	now	dyked	in	and	made	fruitful	even	to	the	bottom	of	the	ancient
但	现在	堤坝	在	和	制成	卓有成效	甚至	到	这	底部	的	这	古老的

['tʃænlz] .

channels	.
频道	.

但现在，这些地方都筑起了堤坝，甚至连古老的河道底部也变得肥沃起来。

[hɪr] [ðə; ði] [daɪks] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] .

Here	the	dykes	crossed	the	rivers	,	and	shut	out	the	salt	water	.
这里	这	堤坝	交叉	这	河流	,	和	关闭	出去	这	盐	水	.

在这里，堤坝横跨河流，阻挡了海水的侵蚀。

[ðə; ði] [kɔːn'wɔlis] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Cornwallis	on	the	north	-	west	,	and	the	Avon	on	the	east	,	with	the
这	康沃利斯	在	这	北	-	西方	,	和	这	雅芳	在	这	东方	,	和	这

[hɪˈstɔːrɪk] [ˌ^æspəˈrəu] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

historic	Gaspereau	between	them	,
历史性	加斯佩罗	之间	他们	,

西北方向是康沃利斯河，东面是埃文河，两河之间是历史悠久的加斯佩罗山。

[jet] [floʊd] [ʌnˈtræmld] [baɪ] ['eni] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [daɪks] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌsinjuˈɔsitiz]

yet	flowed	untrammelled	by	any	obstruction	,	the	winding	dykes	following	the	sinuosities
然而	流动	奔放	经过	任何	梗阻	,	这	绕线	堤坝	下列的	这	曲折

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

of	the	rivers	,
的	这	河流	,

然而，河水却畅通无阻，蜿蜒的堤坝顺着河流的曲折蜿蜒而下。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

which	were	lost	to	view	up	the	valleys	whence	they	came	.
哪个	是	丢失的	到	看法	向上	这	山谷	何处	他们	来了	.

从山谷的视野中消失了，它们原本是它们来的地方。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [lænd][ɪn] [frʌnt] [ɪz] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

The	wooded	land	in	front	is	Long	Island	.
这	树木繁茂的	土地	在	正面	是	长的	岛	.

前面的林地是长岛。

['kwɪkli] [ðə; ði] [boʊt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

Quickly	the	boat	goes	with	the	tide	till	the	island	is	on	the	right	,
迅速地	这	船	去	和	这	潮	直到	这	岛	是	在	这	正确的	,

船很快顺着潮水漂流，直到岛屿出现在右侧。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌ^æspə'rəu] , [ðə; ði][grænd] - - [medəuz] [laɪ] [bɪ'fɔːr]

and	entering	the	mouth	of	the	Gaspereau	,	the	Grand	-	Pré	meadows	lie	before
和	进入	这	嘴	的	这	加斯佩罗	,	这	盛大	-	-	草地	说谎	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

进入加斯佩罗河口，大普雷草甸便展现在他们眼前。

['stretʃɪŋ] ['lev(ə)l] [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌplənd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .

stretching	level	between	Long	Island	and	the	upland	on	the	south	.
伸展	等级	之间	长的	岛	和	这	高地	在	这	南	.

从长岛向南延伸至高地，地势平坦。

[hɪr] ['sentər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn] .

Here	centre	the	events	of	the	story	of	Evangeline	.
这里	中心	这	活动	的	这	故事	的	伊万杰琳	.

这里是伊万杰琳故事的中心。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

Here	was	the	Grand	-	Pré	of	a	prosperous	and	happy	people	.
这里	曾是	这	盛大	-	-	的	一个	繁荣	和	快乐的	人们	.

这里曾是繁荣幸福的人民的格兰普雷。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] - - [meɪd] ['desələt] [ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə][ɪts] ['piːp(ə)l] .

Here	was	the	Grand	-	Pré	made	desolate	and	lost	to	its	people	.
这里	曾是	这	盛大	-	-	制成	荒凉	和	丢失的	到	它是	人们	.

格兰普雷村如今已变得荒凉，与世隔绝。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][grænd] - - [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] , [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Here	is	the	Grand	-	Pré	of	another	race	,	rich	,	beautiful	,
这里	是	这	盛大	-	-	的	其他	种族	,	富有的	,	美丽的	,

这是另一匹骏马，血统高贵，容貌俊美。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ɪts][sæd]['stɔːri] .

and	for	ever	to	be	known	in	its	sad	story	.
和	为了	曾经	到	是	已知	在	它是	伤心	故事	.

并将永远因其悲惨的故事而被人铭记。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [brɔːd] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

The	steamer	was	soon	at	the	pier	inside	the	broad	mouth	of	the	river
这	汽船	曾是	很快	在	这	码头	里面	这	广阔	嘴	的	这	河

[ˌ^æspə'rəu] .

Gaspereau	.
加斯佩罗	.

汽船很快就到了加斯佩罗河宽阔河口内的码头。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'keɪdiən] ['piːp(ə)l] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [baɪ] ['boʊts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerləs]

Here	were	the	Acadian	people	taken	aboard	the	vessels	by	boats	under	the	careless
这里	是	这	阿卡迪亚人	人们	已采取	船上	这	船只	经过	船	在下面	这	粗心

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] ,

eyes	of	the	soldiery	,
眼睛	的	这	士兵	,

就在士兵们漫不经心的注视下，阿卡迪亚人被小船带上了船。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [griːf] .

who	did	not	understand	their	language	and	gave	little	heed	to	their	grief	.
WHO	做过	不是	理解	他们的	语言	和	给予	小的	注意	到	他们的	悲伤	.

他们不懂他们的语言，对他们的悲伤漠不关心。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [leɪt] .

The	season	was	cold	and	late	.
这	季节	曾是	寒冷的	和	晚的	.

这个季节寒冷而来得晚。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['betər] ,

The	work	was	to	be	done	,	and	the	sooner	over	the	better	,
这	工作	曾是	到	是	完毕	,	和	这	很快	超过	这	更好的	,

这项工作必须完成，而且越快完成越好。

['æftər] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʃɪps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

after	the	tedious	delay	of	getting	enough	ships	for	the	purpose	,
后	这	乏味	延迟	的	获得	足够的	船舶	为了	这	目的	,

在经历了漫长的等待，最终获得足够数量的船只之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm]

and	being	kept	in	the	country	when	they	were	looking	forward	to	the	time
和	存在	保留	在	这	国家	什么时候	他们	是	寻找	向前	到	这	时间

[wen] [ðeɪ] [maɪt]

when	they	might
什么时候	他们	可能

当他们期盼着离开家乡的时候，却被困在了国内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

return	to	their	homes	.
返回	到	他们的	房屋	.

返回家中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [suːn]

The	people	were	hurried	off	,	and	the	work	promised	to	be	over	with	soon
这	人们	是	慌忙	离开	,	和	这	工作	承诺	到	是	超过	和	很快

.

:

.

人们被匆匆带走，工作很快就要结束了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌn'plezntli] [koʊld] ['æftər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kænvəs]

The	mornings	were	now	unpleasantly	cold	after	uncomfortable	nights	in	the	canvas
这	早晨	是	现在	令人不快的	寒冷的	后	不舒服	夜晚	在	这	帆布

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

在帆布帐篷里度过了难熬的夜晚后，清晨变得异常寒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['froʊz(ə)n] .

and	the	ground	was	often	frozen	.
和	这	地面	曾是	经常	冷冻	.

地面经常结冰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

They	were	too	glad	to	escape	,
他们	是	也	高兴的	到	逃脱	,

他们太高兴能逃脱了。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪps] .

and	short	work	they	made	of	bustling	the	poor	people	into	the	ships	.
和	短的	工作	他们	制成	的	繁华	这	贫穷的	人们	进入	这	船舶	.

他们很快就把穷人赶上了船。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

As	there	were	not	enough	vessels	to	take	the	people	comfortably	,
作为	那里	是	不是	足够的	船只	到	拿	这	人们	舒适地	,

由于船只数量不足以舒适地运送乘客，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stoʊd] [əˈweɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

they	had	to	be	stowed	away	as	well	as	possible	in	the	few	there	were	.
他们	有	到	是	已存放	离开	作为	出色地	作为	可能的	在	这	很少	那里	是	.

它们必须尽可能妥善地藏在为数不多的几个箱子里。

['æftər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,

After	viewing	the	scene	,
后	观看	这	场景	,

看完场景后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈkeɪdiən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	whole	party	took	the	road	along	which	the	Acadians	came	to	the	beach	,
这	所有的	派对	采取	这	路	沿着	哪个	这	阿卡迪亚人	来了	到	这	海滩	,

一行人沿着阿卡迪亚人当年来海滩的那条路走了下去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][grænd] - - .

and	in	a	short	time	arrived	at	Grand	-	Pré	.
和	在	一个	短的	时间	到达的	在	盛大	-	-	.

不久便抵达了格兰普雷。

[baɪ][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wiləuz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [set] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

By	the	row	of	French	willows	which	the	people	had	set	out	near	the	church	,
经过	这	排	的	法语	柳树	哪个	这	人们	有	放	出去	靠近	这	教会	,

在人们于教堂附近栽种的一排法国柳树旁，

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sloʊp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fruːt] [triːz] ,

they	now	stood	to	look	up	the	gentle	slope	covered	with	fruit	trees	,
他们	现在	站立	到	看	向上	这	温和的	坡	涵盖	和	水果	树木	,

他们站起身来，抬头望向长满果树的缓坡。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [krɑːps] .

and	beautiful	with	the	young	green	of	the	year's	crops	.
和	美丽的	和	这	年轻的	绿色的	的	这	年	农作物	.

与一年中作物嫩绿的景象相映成趣，十分美丽。

[hɪr] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - .

Here	had	stood	the	village	of	Grand	-	Pré	.
这里	有	站立	这	村庄	的	盛大	-	-	.

这里曾经是格兰普雷村。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] [hæd; həd] ['pɪkətɪd] [hɪz; ɪz][kæmp] .

Between	the	slope	and	the	willows	Colonel	Winslow	had	picketed	his	camp	.
之间	这	坡	和	这	柳树	上校	温斯洛	有	纠察队	他的	营	.

温斯洛上校在山坡和柳树之间设立了营地。

" [iˈvændʒiliːn] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][grænd] - - , " [sed] [mɪs] ['fɔːrɪst] , ['teɪkɪŋ] [mɜˈiːz] [hænd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Evangeline	has	returned	to	Grand	-	Pré	,	"	said	Miss	Forest	,	taking	Marie's	hand	as	she	spoke	,
"	伊万杰琳	有	返回	到	盛大	-	-	,	"	说	错过	森林	,	采取	玛丽的	手	作为	她	辐	,

“伊万杰琳已经回到格兰普雷了，”福雷斯特小姐一边说着，一边握住玛丽的手。

" ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "

"	after	an	absence	of	a	century	and	a	half	.	"
"	后	一个	缺席	的	一个	世纪	和	一个	一半	.	"

“时隔一个半世纪之后。”

" ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] - [hoʊm] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] , [huː] [stʊd] [nɪr] ;

"	Only	to	look	upon	her	fathers	'	home	,	"	said	Pierre	,	who	stood	near	;
"	仅有的	到	看	之上	她	父亲们	-	家	,	"	说	皮埃尔	,	WHO	站立	靠近	;

“只是想看看她父亲的家，”站在附近的皮埃尔说道；

" ['oʊnli][tuː; tə][stænd] [nɪr] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestərz] , [ˌʌn'mɑːrkt] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
" only to stand near the graves of her ancestors , unmarked even by a
" 仅有的 到 站立 靠近 这 坟墓 的 她 祖先 , 未标记 甚至 经过 一个
[maʊnd] .
mound .
冢 .

“只是站在祖先的坟墓附近，连个土堆都没有。”

['oʊnli][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] [wʌns][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːtroʊ]
Only to gaze into the hollow of a cellar once the foundation of a Gotro
仅有的 到 目光 进入 这 空洞的 的 一个 地窖 一次 这 基础 的 一个 戈特罗
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

只能凝视着曾经是戈特罗人房屋地基的地窖空洞，

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['deθləs] ['wɪloʊ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz] [lʌv] [ænd; ənd]
or upon the deathless willow that grew in the place of a people's love and
或者 之上 这 永生 柳 那 生长 在 这 地方 的 一个 人们的 爱 和
[mɑːrkt] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstfl] ['pezntri] .
marked the home of a trustful peasantry .
标记 这 家 的 一个 值得信赖的 农民 .

或者生长在人民相爱之地、象征着忠诚农民家园的永不凋零的柳树上。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [hæz; həz][ðə; ði][ə'keɪdiən] [grænd] -
To our name has the Acadian Grand -
到 我们的 姓名 有 这 阿卡迪亚人 盛大 -

我们的名字里有阿卡迪亚大酒店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

- [dɪ'sendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'keɪdiən] [grænd] - - [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
Pré descended , but the Acadian Grand - Pré is no more .
- 下降 , 但 这 阿卡迪亚人 盛大 - - 是 不 更多的 .

普雷人已经退位，但阿卡迪亚大普雷人已不复存在。

" [hɪz; ɪz] [frendz] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
" His friends listened to his words in silence , and appreciated the feelings of
" 他的 朋友们 听着 到 他的 字 在 沉默 , 和 感谢 这 情怀 的
[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] ,
the venerable old man ,
这 可敬 老的 男人 ,

他的朋友们静静地听着他的话，体会着这位德高望重的老人的心意。

[im'bɔdiŋ] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðer; ðər]
embodying in himself the convictions of thousands of his race , their
体现 在 他自己 这 定罪 的 数千 的 他的 种族 , 他们的
[hjuː'mɪləti][ænd; ənd][kɑːm] , [ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] ['peɪʃ(ə)ns] ,
humility and calm , their melancholy patience ,
谦逊 和 冷静的 , 他们的 忧郁 耐心 ,

他身上体现了他所在民族数千人的信念、谦逊和沉稳，以及他们忧郁的耐心。

[ðə; ði]['leɪtər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'keɪdiən] ['piːp(ə)l] .
the later generations of the Acadian people .
这 之后 几代人 的 这 阿卡迪亚人 人们 .

阿卡迪亚人的后代。

[ðeɪ] [naʊ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] ['wiləuz] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

They	now	wandered	over	the	ground	near	the	willows	where	stood	the	church	of
他们	现在	漫步	超过	这	地面	靠近	这	柳树	在哪里	站立	这	教会	的

[ˌes 'ti:] . [tʃɑ:rlz] ,

St	.	Charles	,
英石	.	查尔斯	,

他们现在漫步在柳树附近的地面上，那里曾是圣查尔斯教堂的所在地。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r]

which	had	served	as	the	prison	for	the	four	hundred	and	twenty	-	four
哪个	有	服务	作为	这	监狱	为了	这	四	百	和	二十	-	四

[meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] [frʌm; frəm] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .

male	inhabitants	from	ten	years	and	upwards	.
男性	居民	从	十	年	和	向上	.

这里曾是关押 424 名 10 岁及以上男性居民的监狱。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] [roʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [læst] [gɑ:troʊ] ,

They	walked	up	the	slope	on	the	old	French	road	,	while	the	last	Gotro	,
他们	步行	向上	这	坡	在	这	老的	法语	路	,	尽管	这	最后的	戈特罗	,

他们沿着古老的法国道路爬上山坡，而最后一个戈特罗人，

[ðə; ði] [er] [tu:; tə] [grænd] - - , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

the	heir	to	Grand	-	Pré	,	pointed	out	the	homes	of	his	ancestors	.
这	继承人	到	盛大	-	-	,	尖	出去	这	房屋	的	他的	祖先	.

Grand-Pré 的继承人指出了他祖先的故居。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [væst] [stretʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

from	the	hill	they	looked	over	the	vast	stretch	of	dykeland	and	the
从	这	爬坡道	他们	看起来	超过	这	广阔的	拉紧	的	-	和	这

['nu:mərəs] [laɪnz] [ʌv; əv] [daɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði]

numerous	lines	of	dyke	which	had	been	thrown	up	one	beyond	the	other	till	the
很多的	线条	的	堤防	哪个	有	到过	抛掷	向上	一	超过	这	其他	直到	这

[hoʊl] ['medoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] .

whole	meadow	had	been	enclosed	.
所有的	草地	有	到过	内	.

从山上，他们眺望远方，只见大片的堤坝地带，以及一道道连绵不断的堤坝，直到整个草地都被围了起来。

['winzləu] [ænd; ənd] [mɪs] ['gæstən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Winslow	and	Miss	Gaston	found	themselves	a	little	apart	from	the	others	,
温斯洛	和	错过	加斯顿	成立	他们自己	一个	小的	除	从	这	其他的	,

温斯洛和加斯顿小姐发现自己与其他人有些疏远。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət]

the	first	time	they	had	been	alone	since	they	had	separated	on	the	beach	at
这	第一的	时间	他们	有	到过	独自的	自从	他们	有	分开	在	这	海滩	在

[pi(:)'ɛə] ['aɪlənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

Pierre	Island	the	day	before	.
皮埃尔	岛	这	天	前	.

这是他们自前一天在皮埃尔岛海滩上分开以来第一次单独相处。

" ['mɪstər] . ['winzləu] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Mr	.	Winslow	,	will	you	permit	me	to	say	it	,
"	先生	.	温斯洛	,	将要	你	允许	我	到	说	它	,

温斯洛先生，请允许我这么说吧?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][juˈnaɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [məˈriː] .

I	think	we	have	united	our	interest	in	Marie	.
我	思考	我们	有	团结的	我们的	兴趣	在	玛丽	.

我认为我们已经把对玛丽的兴趣联系在了一起。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ][bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪˈðaʊt]

I	feel	that	this	makes	a	bond	between	us	which	I	am	sure	cannot	be	without
我	感觉	那	这	制作	一个	纽带	之间	我们	哪个	我	是	当然	不能	是	没有

['vælјuː][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

value	to	either	of	us	.
价值	到	任何一个	的	我们	.

我觉得这会在我们之间建立起一种联系，我相信这种联系对我们双方都一定有价值。

[aɪ] [der] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['raɪtfəli] [hoʊld] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .

I	dare	to	believe	that	I	may	rightfully	hold	this	opinion	.
我	敢	到	相信	那	我	可能	理所当然地	抓住	这	观点	.

我敢说，我持有这种观点或许是合理的。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] ? "

Am	I	right	?	"
是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [piː)'ɛə] .

"	I	cannot	relinquish	my	service	to	the	daughter	of	my	friend	Pierre	.
"	我	不能	放弃	我的	服务	到	这	女儿	的	我的	朋友	皮埃尔	.

“我不能放弃为我朋友皮埃尔的女儿服务。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] .

I	can	share	it	with	you	with	pleasure	and	in	all	confidence	.
我	能	分享	它	和	你	和	乐趣	和	在	全部	信心	.

我可以非常乐意且充满信心地与你分享。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

"	I	am	very	glad	of	it	,	"	she	returned	.
"	我	是	非常	高兴的	的	它	,	"	她	返回	.

“我非常高兴，”她回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [ɪz][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [məˈriː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	I	must	believe	that	our	united	service	is	acceptable	to	Marie	,	as	well	as
"	我	必须	相信	那	我们的	团结的	服务	是	可接受	到	玛丽	,	作为	出色地	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

to	her	father	.
到	她	父亲	.

“我必须相信，我们共同的服务能够得到玛丽和她父亲的认可。”

[ʃiː; ʃi] [əkˈsepts] [jɔːrz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [maɪn] . "

She	accepts	yours	no	less	than	mine	.	"
她	接受	你的	不	较少的	比	矿	.	"

她接受你的，就像接受我的一样。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['gæstən] .

"	I	must	take	this	opportunity	to	say	good	-	bye	,	Miss	Gaston	.
"	我	必须	拿	这	机会	到	说	好的	-	再见	,	错过	加斯顿	.

“我必须借此机会向加斯顿小姐道别。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn][baɪ][ðə; ði][boʊt] , [æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ][treɪn][frʌm; frəm] [hɪr] .

I	shall	not	return	by	the	boat	,	as	I	go	by	train	from	here	.
我	将	不是	返回	经过	这	船	,	作为	我	去	经过	火车	从	这里	.

我不会乘船返回，因为我将从这里乘火车回去。

" [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [pri'ventid] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

"	The	approach	of	their	friends	prevented	any	further	conversation	of	a	personal
"	这	方法	的	他们的	朋友们	阻止	任何	更远	对话	的	一个	个人的

[ɔːr] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

or	private	nature	,
或者	私人的	自然	,

“朋友们的到来阻止了他们进行任何进一步的私人谈话。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

and	with	many	expressions	of	regret	and	surprise	on	all	sides	,
和	和	许多	表达式	的	后悔	和	惊喜	在	全部	侧面	,

各方都表达了许多遗憾和惊讶之情。

[hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [suːn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

he	boarded	the	train	which	soon	arrived	,	and	was	taken	from	among
他	登机	这	火车	哪个	很快	到达的	,	和	曾是	已采取	从	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他登上了很快到达的火车，并从他们中间被带走了。

[mə'riː] [ænd; ənd] [mɪs] ['gæstən] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

Marie	and	Miss	Gaston	clung	to	each	other	almost	as	mother	and	child	.
玛丽	和	错过	加斯顿	紧紧抓住	到	每个	其他	几乎	作为	母亲	和	孩子	.

玛丽和加斯顿小姐紧紧相拥，就像母女一样。

[ɪn] [mɝ'iːz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

In	Marie's	eyes	was	the	story	of	her	grief	.
在	玛丽的	眼睛	曾是	这	故事	的	她	悲伤	.

玛丽的眼中诉说着她的悲痛。

[ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] [daʊt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

In	her	friend's	heart	was	the	sad	doubt	that	had	come	into	it	from	the
在	她	朋友们	心	曾是	这	伤心	怀疑	那	有	来	进入	它	从	这

['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['winzləu] .

sudden	departure	of	Winslow	.
突然	离开	的	温斯洛	.

温斯洛的突然离去，让她的朋友心中充满了悲伤的疑虑。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [iːvændʒiliːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	that	day	began	the	patient	waiting	of	the	mourning	Evangeline	and	the
从	那	天	开始	这	病人	等待	的	这	丧	伊万杰琳	和	这

[lɔːŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['geɪbriəl] .

long	absence	of	her	Gabriel	.
长的	缺席	的	她	加布里埃尔	.

从那天起，悲痛欲绝的伊万杰琳开始了漫长的等待，她的爱人加布里埃尔也失去了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] .

THE	RETURN	OF	GABRIEL	.
这	返回	的	加布里埃尔	.

加百列归来。

" [swiːt] , ['sɒrəʊ] , [mjuːt] , ['meɪdnˌhʊd] .

"	Sweet	,	sorrowing	,	mute	,	unplaining	maidenhood	.
"	甜的	,	悲伤	,	沉默的	,	不明所以	少女时代	.

“甜蜜、悲伤、沉默、难以言喻的少女时代。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [fræŋk] ['wɪnzləu] [tuː; tə][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	As	the	coming	of	Frank	Winslow	to	Pierre	Island	had	been	the	cause	of
"	作为	这	未来	的	坦率	温斯洛	到	皮埃尔	岛	有	到过	这	原因	的

[soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

so	many	changes	and	important	events	in	the	lives	of	several	individuals	,
所以	许多	变化	和	重要的	活动	在	这	生活	的	一些	个人	,

“弗兰克·温斯洛来到皮埃尔岛，给许多人的生活带来了诸多变化和重要事件。”

[soʊ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd]

so	the	period	of	his	absence	,	on	the	contrary	,	was	strangely	quiet	and
所以	这	时期	的	他的	缺席	,	在	这	相反	,	曾是	奇怪的	安静的	和

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

uneventful	.
平静无事	.

相反，他不在的这段时间却出奇地平静无事。

[pi(ː)'ɛə]['aɪlənd][ænd; ənd][ɪts]['venərəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənt] , ['seldəm] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

Pierre	Island	and	its	venerable	inhabitant	,	seldom	disturbed	now	by	the	signs	of
皮埃尔	岛	和	它是	可敬	居民	,	很少	不安	现在	经过	这	标志	的

[æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

an	outside	world	,
一个	外部	世界	,

皮埃尔岛及其德高望重的居民，如今很少受到外界的干扰。

[felt] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

felt	the	years	pass	away	and	realized	no	change	.
毛毡	这	年	经过	离开	和	已实现	不	改变	.

感觉岁月流逝，却发现一切都没有改变。

[mə'riː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['gæstən] .

Marie	had	been	in	New	York	for	three	years	under	the	care	of	Miss	Gaston	.
玛丽	有	到过	在	新的	约克	为了	三	年	在下面	这	关心	的	错过	加斯顿	.

玛丽在加斯顿小姐的照顾下，在纽约生活了三年。

[æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪntɜ-z] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

As	all	her	winters	for	some	time	had	been	spent	away	from	home	,
作为	全部	她	冬天	为了	一些	时间	有	到过	花费	离开	从	家	,

由于她有好几年都在外地过冬，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

it	was	no	unusual	condition	for	her	father	.
它	曾是	不	异常	状况	为了	她	父亲	.

这对于她父亲来说并不罕见。

['wɪnzləu] [hæd; həd] [gɔːn] [west] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

Winslow	had	gone	west	immediately	after	his	return	to	the	States	,
温斯洛	有	已消失	西方	立即地	后	他的	返回	到	这	各州	,

温斯洛回到美国后立即去了西部。

[soʊ] [ðæt] [wen] [mɪs] ['gæstən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

so	that	when	Miss	Gaston	reached	the	city	he	was	many	miles	away	.
所以	那	什么时候	错过	加斯顿	达到	这	城市	他	曾是	许多	英里	离开	.

因此，当加斯顿小姐到达城里时，他已经远在千里之外了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] .

From	the	Rocky	Mountains	he	had	gone	to	the	Klondike	.
从	这	洛基	山脉	他	有	已消失	到	这	克朗代克	.

他从落基山脉去了克朗代克。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

During	his	stay	in	that	region	he	had	kept	in	touch	with	his	friends	in	the
期间	他的	停留	在	那	地区	他	有	保留	在	触碰	和	他的	朋友们	在	这

[iːst] .

East	.
东方	.

在他居住在该地区期间，他一直与东方的朋友们保持联系。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['winzləu] , ['lɛn] ['lɔːsn]

After	the	departure	of	the	Americans	,	and	particularly	of	Winslow	,	Len	Lawson
后	这	离开	的	这	美国人	,	和	特别	的	温斯洛	,	伦	劳森

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [dɪ'miːnər] ,

had	changed	considerably	in	demeanor	,
有	已更改	相当	在	风度	,

美国人离开后，特别是温斯洛离开后，伦·劳森的举止发生了很大的变化。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	when	he	learned	that	his	rival	was	in	a	distant	country	he	did	not
和	什么时候	他	学习	那	他的	竞争对手	曾是	在	一个	遥远	国家	他	做过	不是

[kən'siːl]

conceal
隐藏

当他得知对手身处遥远的国度时，他并没有隐瞒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

his	satisfaction	in	the	least	.
他的	满意	在	这	至少	.

他至少感到满意。

[hiː; hi]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pi(ː)'ɛə] .

He	openly	expressed	it	to	Pierre	.
他	公然	表达	它	到	皮埃尔	.

他坦率地向皮埃尔表达了这一点。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ,

His	manner	otherwise	was	not	so	unpleasant	,
他的	方式	否则	曾是	不是	所以	令人不快的	,

他其他方面的态度倒也并不令人讨厌。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['evər] - ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə'pɑːn]

and	but	for	the	ever	-	haunting	fear	of	the	curse	that	would	soon	be	upon
和	但	为了	这	曾经	-	令人难忘	害怕	的	这	诅咒	那	会	很快	是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果不是因为心中始终萦绕着即将到来的诅咒的恐惧，

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

his	nature	seemed	to	have	undergone	a	change	for	the	better	.
他的	自然	似乎	到	有	经历	一个	改变	为了	这	更好的	.

他的性格似乎有所改善。

[piː)'ɛə] ['aɪlənd] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [soʊ]

Pierre	Island	saw	much	of	him	,	and	had	become	a	place	of	refuge	,	so
皮埃尔	岛	锯	很多	的	他	,	和	有	变得	一个	地方	的	避难所	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

皮埃尔岛是他经常出入的地方，可以说成了他的避难所。

[wen] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

when	driven	to	a	condition	of	despair	.
什么时候	驱动	到	一个	状况	的	绝望	.

当被逼到绝望的境地时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

He	was	sure	of	the	old	man's	protection	and	sympathy	.
他	曾是	当然	的	这	老的	男人的	保护	和	同情	.

他确信老人会保护他，也会同情他。

[frænk] ['winzləu] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

Frank	Winslow	found	in	a	strange	country	,
坦率	温斯洛	成立	在	一个	奇怪的	国家	,

弗兰克·温斯洛在一个陌生的国度里发现了

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

and	amid	the	hardships	and	occupation	peculiar	to	his	mission	there	,
和	之中	这	艰辛	和	职业	奇特	到	他的	使命	那里	,

在他执行任务期间所面临的种种艰辛和艰辛之中，

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəs] [θɔːt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]

an	agreeable	means	of	distraction	from	the	serious	thought	resulting	from
一个	同意	方法	的	分心	从	这	严肃的	想法	结果	从

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

the	conditions	which	had	lately	involved	his	life	.
这	状况	哪个	有	最近	涉及	他的	生活	.

这是一种令人愉悦的消遣方式，可以让他暂时摆脱最近生活中种种困境带来的严肃思考。

[ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli]

The	blow	he	had	received	was	a	severe	one	,	and	had	come	suddenly
这	吹	他	有	已收到	曾是	一个	严重	一	,	和	有	来	突然

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	unexpectedly	.
和	不料	.

他遭受的打击很重，而且来得突然，出乎意料。

[ɪn][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][hiː; hi][set] [hɪm'self] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk]

In	the	toil	and	routine	of	his	new	life	he	set	himself	bravely	to	the	task
在	这	辛劳	和	常规	的	他的	新的	生活	他	放	他自己	勇敢地	到	这	任务

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	had	before	him	.
他	有	前	他	.

在新生活的辛劳和日常中，他勇敢地投入到摆在他面前的任务中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [wuːnd] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

There	was	a	grievous	wound	to	be	healed	,
那里	曾是	一个	严重的	伤口	到	是	已治愈	,

有一处需要治愈的严重伤口，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [tendid] [tuː; tə]

and	his	force	of	character	turned	him	into	such	directions	as	tended	to
和	他的	力量	的	特点	转向	他	进入	这样的	方向	作为	倾向于	到

[meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf] [ðæt] [mʌst; məst] [naʊ] ['oʊpən]

make	him	as	quickly	as	possible	grow	into	the	new	life	that	must	now	open
制作	他	作为	迅速地	作为	可能的	生长	进入	这	新的	生活	那	必须	现在	打开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他的性格使他朝着有利于他尽快适应即将向他敞开的新生活的方向发展。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['æktɪv] [kə'rɪr] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [rɪ'mɑːrkəbli] [friː] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns]

His	previous	active	career	had	kept	him	remarkably	free	from	woman's	influence
他的	以前的	积极的	职业	有	保留	他	非常	自由的	从	女性的	影响

.

:

.

他之前的职业生涯使他几乎不受女性的影响。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Though	but	a	young	man	,	he	had	travelled	a	great	deal	,
尽管	但	一个	年轻的	男人	,	他	有	旅行	一个	伟大的	交易	,

虽然年纪轻轻，但他已经游历过很多地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

but	with	a	strict	adherence	to	the	demands	of	his	work	,
但	和	一个	严格的	依从性	到	这	需求	的	他的	工作	,

但他严格遵守工作要求，

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

and	so	absorbed	by	it	that	he	had	been	able	to	give	it	his	undivided
和	所以	吸收	经过	它	那	他	有	到过	有能力的	到	给	它	他的	未分割的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他完全沉浸其中，能够全神贯注地投入其中。

['saɪəns] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['mɪstrəs] .

Science	had	received	his	allegiance	,	to	the	exclusion	of	every	other	mistress	.
科学	有	已收到	他的	忠诚	,	到	这	排除	的	每一个	其他	情妇	.

科学赢得了他的忠诚，其他一切情人都被他抛诸脑后。

['æftər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ['gæstən] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðoʊz]

After	coming	into	intimate	relations	with	Grace	Gaston	,	and	seeing	in	her	those
后	未来	进入	亲密的	关系	和	优雅	加斯顿	,	和	看到	在	她	那些

[haɪ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ]

high	qualities	which
高的	品质	哪个

在与格蕾丝·加斯顿建立亲密关系后，并看到她身上那些高尚的品质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[pliːzd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [hɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['paʊərfəli] ['influənst] .

pleased	his	manly	heart	,	he	was	at	once	powerfully	influenced	.
高兴	他的	男子气概	心	,	他	曾是	在	一次	强大的	影响	.

他那颗男子汉的心得到了满足，立刻受到了强烈的影响。

['evriθɪŋ] [tendid] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Everything	**tended**	**to**	**bring**	**him**	**more**	**and**	**more**	**into**	**a**	**realization**	**of**	**her**
一切	倾向于	到	带来	他	更多的	和	更多的	进入	一个	实现	的	她

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

personality	**,**
性格	,

一切似乎都在让他越来越了解她的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	**that**	**made**	**the**	**result**	**inevitable**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**.**
和	那	制成	这	结果	不可避免的	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，这使得结果不可避免。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

From	**their**	**first**	**meeting**	**to**	**their**	**final**	**parting**	**he**	**was**	**affected**	**.**
从	他们的	第一的	会议	到	他们的	最终的	离别	他	曾是	做作的	.

从他们初次相遇到最终分别，他都深受影响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ['weðər] [lʌv] [ɔːr] ['frendʃɪp] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['kærəktər] .

Such	**a**	**feeling**	**,**	**whether**	**love**	**or**	**friendship**	**,**	**is**	**of**	**a**	**permanent**	**character**	**.**
这样的	一个	感觉	,	无论	爱	或者	友谊	,	是	的	一个	永恒的	特点	.

这种感觉，无论是爱情还是友谊，都是永恒的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['miːnɪŋ] [lʌv] .

He	**had**	**interpreted**	**it**	**as**	**meaning**	**love**	**.**
他	有	翻译	它	作为	意义	爱	.

他认为这代表爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərfəli] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**been**	**powerfully**	**moved**	**by**	**it**	**.**
他	有	到过	强大的	已搬	经过	它	.

他深受感动。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm]

He	**had**	**acted**	**as**	**the**	**lover**	**,**	**and**	**as**	**the**	**lover**	**had**	**at**	**last**	**come**
他	有	行动	作为	这	情人	,	和	作为	这	情人	有	在	最后的	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

他扮演了情人的角色，最终以情人的身份来到了她身边。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [bəuθ] ['sʌfərd] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

As	**a**	**result**	**they**	**both**	**suffered**	**,**	**each**	**in**	**his**	**and**	**her**	**own**	**way**	**,**
作为	一个	结果	他们	两个都	遭受	,	每个	在	他的	和	她	自己的	方式	,

结果，他们两人都遭受了痛苦，各自以不同的方式承受着痛苦。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [priˈventid] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['vælјuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	**were**	**prevented**	**in**	**consequence**	**from**	**enjoying**	**the**	**full**	**value**	**which**	**a**
和	是	阻止	在	结果	从	享受	这	满的	价值	哪个	一个

['frendʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [bɪ'stoʊ] .

friendship	**such**	**as**	**was**	**possible**	**to**	**them**	**would**	**bestow**	**.**
友谊	这样的	作为	曾是	可能的	到	他们	会	赐给	.

因此，他们无法享受到一段他们本可以拥有的友谊所带来的全部价值。

[ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv] [ə'læskə] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd]

In	**the**	**wilds**	**of**	**Alaska**	**he**	**felt**	**the**	**same**	**powerful**	**feelings**	**which**	**had**	**moved**
在	这	荒野	的	阿拉斯加州	他	毛毡	这	相同的	强大的	情怀	哪个	有	已搬

[hɪm; ɪm][æt; ət][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] .

him	**at**	**Pierre**	**Island**	**.**
他	在	皮埃尔	岛	.

在阿拉斯加的荒野中，他感受到了与在皮埃尔岛时一样强烈的情感。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

His	experience	gave	it	a	different	coloring	in	his	life	.
他的	经验	给予	它	一个	不同的	染色	在	他的	生活	.

他的经历为他的人生增添了不同的色彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [greɪs] ['gæstən] .

There	was	no	uncertainty	in	relation	to	it	as	regarded	Grace	Gaston	.
那里	曾是	不	不确定	在	关系	到	它	作为	认为	优雅	加斯顿	.

就格蕾丝·加斯顿而言，这一点没有任何疑问。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Time	was	needed	to	soften	the	effect	of	the	disappointment	upon	his	life	,
时间	曾是	需要	到	软化	这	影响	的	这	失望	之上	他的	生活	,

时间能够抚平失望对他生活的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [hɜːr; hər] .

which	had	come	through	her	.
哪个	有	来	通过	她	.

这是通过她传达下来的。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][nɑːt][ə; eɪ]

So	he	was	glad	that	the	work	which	he	had	in	hand	would	require	not	a
所以	他	曾是	高兴的	那	这	工作	哪个	他	有	在	手	会	要求	不是	一个

[fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

few	years	to	accomplish	.
很少	年	到	完成	.

所以他很高兴自己手头的工作不需要几年时间就能完成。

[greɪs] ['gæstən] [faʊnd] [ɪn] [mə'riː] [ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr]

Grace	Gaston	found	in	Marie	the	development	of	a	womanhood	of	a	pure
优雅	加斯顿	成立	在	玛丽	这	发展	的	一个	女性	的	一个	纯的

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['neɪtʃər] .

and	retiring	nature	.
和	退休	自然	.

格蕾丝·加斯顿在玛丽身上看到了纯洁内敛的女性气质的发展。

[hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['sensətɪv] [hɑːrt] [dɪ'mɑːndɪd] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Her	wonderfully	sensitive	heart	demanded	certain	conditions	to	satisfy	it	.
她	太棒了	敏感的	心	要求	肯定	状况	到	满足	它	.

她那颗极其敏感的心需要一定的条件才能得到满足。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪz][ʌv; əv] [juːθ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [rɔːt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz]

As	she	broke	away	from	the	ties	of	youth	,	a	few	years	wrought	great	changes
作为	她	打破	离开	从	这	领带	的	青年	,	一个	很少	年	锻	伟大的	变化

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

当她摆脱了青春的束缚，短短几年间，她发生了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'teɪnd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] .

She	ever	retained	her	shyness	.
她	曾经	保留	她	害羞	.

她始终保持着羞涩的性格。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'taɪərmənt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] ,

A	quiet	retirement	,	except	to	those	in	whom	she	placed	implicit	faith	,
一个	安静的	退休	,	除了	到	那些	在	谁	她	放置	隐式	信仰	,

除了那些她完全信任的人之外，她过着平静的退休生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɔːr]['ɔːltər] ,

and	a	modesty	which	no	state	of	her	life	could	eradicate	or	alter	,
和	一个	谦逊	哪个	不	状态	的	她	生活	可以	根除	或者	改变	,

以及一种无论身处何种境地都无法抹杀或改变的谦逊。

[wɜːr; wər] ['evər] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [kə'ræk]
were **ever** **the** **qualities** **to** **charac**
是 曾经 这 品质 到 字符

曾经是塑造人物的品质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

- [hɜːr; hər] .
terize **her** **.**
- 她 .

吓唬她。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['evrideɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .
In **her** **everyday** **life** **she** **was** **strong** **of** **character** **and** **purpose** **.**
在 她 每天 生活 她 曾是 强的 的 特点 和 目的 .

在日常生活中，她性格坚强，目标明确。

[wɔːrm] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɜːrm] [hoʊp] ,
Warm **of** **heart** **,** **and** **of** **firm** **hope** **,**
温暖的 的 心 , 和 的 公司 希望 ,

心怀温暖，充满希望

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [raipə] ['wʊmənhʊd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
she **grew** **to** **riper** **womanhood** **capable** **of** **any** **sacrifice** **for** **those** **of** **her**
她 生长 到 更成熟 女性 有能力的 的 任何 牺牲 为了 那些 的 她
['ɪntɪmət] [laɪf] .
intimate **life** **.**
亲密的 生活 .

她成长为一位成熟的女性，能够为自己的亲密伴侣做出任何牺牲。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [groʊθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]
With **her** **mental** **and** **moral** **growth** **was** **also** **the** **beauty** **of** **face** **and**
和 她 精神的 和 道德 生长 曾是 还 这 美丽 的 脸 和
[fɔːrm] [wɪtʃ] , ['nevər] ['brɪliənt] ,
form **which** **,** **never** **brilliant** **,**
形式 哪个 , 绝不 杰出的 ,

随着她心智和道德的成长，她的容貌和体态也变得美丽起来，虽然从未惊艳绝伦。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di'raivz] [ɪts]
was **nevertheless** **of** **that** **high** **type** **which** **commands** **admiration** **and** **derives** **its**
曾是 尽管如此 的 那 高的 类型 哪个 命令 钦佩 和 衍生 它是
[streŋθ] [frʌm; frəm] [ˌʌnə'fektɪd] ['neɪtɪv] ['lʌvlinəs] .
strength **from** **unaffected** **native** **loveliness** **.**
力量 从 不受影响 本国的 可爱 .

然而，她却属于那种令人钦佩的高贵类型，她的力量源于她浑然天成的美。

[hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] ['kwɑːləti] [siːn] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'poʊzfəl] [feɪs] [ænd; ənd]
Her **womanhood** **was** **of** **that** **pure** **quality** **seen** **only** **in** **the** **reposeful** **face** **and**
她 女性 曾是 的 那 纯的 质量 已见 仅有的 在 这 宁静的 脸 和
[ðə; ði] [hæf] ['meləŋkɑːli] ,
the **half** **melancholy** **,**
这 一半 忧郁 ,

她身上有一种纯粹的女性特质，只能从她平静的面容和淡淡的忧郁中看出。

['læŋgwɪd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrm] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
languid **relaxation** **of** **form** **utterly** **unconscious** **of** **itself** **.**
慵懒的 松弛 的 形式 完全地 无意识 的 本身 .

姿态慵懒放松，完全无意识。

[tuː; tə] [greɪs] ['gæstən] ['evri] [deɪ] [ðæt] [keɪm] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

To	Grace	Gaston	every	day	that	came	found	in	her	heart	some	hope	for	the
到	优雅	加斯顿	每一个	天	那	来了	成立	在	她	心	一些	希望	为了	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['winzləu] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌvd] [kəm'pænjən] ,

change	in	the	relations	that	existed	between	Winslow	and	her	loved	companion	,
改变	在	这	关系	那	存在	之间	温斯洛	和	她	喜爱	伴侣	,

格蕾丝·加斯顿每天都抱有一丝希望，希望温斯洛和她心爱的伴侣之间的关系能够有所改变。

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

It	was	the	regret	of	her	existence	that	through	her	unwitting	action	she
它	曾是	这	后悔	的	她	存在	那	通过	她	不知情	行动	她

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] .

had	been	the	means	of	separating	these	two	persons	.
有	到过	这	方法	的	分离	这些	二	人	.

她此生最大的遗憾就是，由于自己的无意之举，她成为了拆散这两个人的罪魁祸首。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mɝˈiːz] [lʌv] .

She	had	come	in	the	way	of	Marie's	love	.
她	有	来	在	这	方式	的	玛丽的	爱	.

她阻碍了玛丽的爱情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bi'liːvd] [wʊd] [hæv; həv]

She	had	interrupted	the	course	of	events	which	she	fully	believed	would	have
她	有	中断	这	课程	的	活动	哪个	她	完全	相信	会	有

['oʊpənd] ['wɪnzloʊz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'keɪdiən][gɜːrl] .

opened	Winslow's	heart	to	a	strong	attachment	for	the	Acadian	girl	.
打开	温斯洛的	心	到	一个	强的	依恋	为了	这	阿卡迪亚人	女孩	.

她打断了事情的发展进程，她坚信这些事会打开温斯洛的心扉，让他对这位阿卡迪亚女孩产生强烈的感情。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][hɜːrz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz]

For	this	act	of	hers	she	could	never	rest	content	with	herself	until	she	saw	these
为了	这	行为	的	她的	她	可以	绝不	休息	内容	和	她自己	直到	她	锯	这些

[tuː] [frendz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

two	friends	returned	to	each	other	,
二	朋友们	返回	到	每个	其他	,

她始终无法释怀自己的所作所为，直到看到这两个朋友重归于好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [rɪ'stɔːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen]

and	the	original	state	of	affairs	restored	as	she	had	found	them	when
和	这	原来的	状态	的	事务	恢复	作为	她	有	成立	他们	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][pi(ː)'ɛə]['aɪlənd] ,

she	had	arrived	at	Pierre	Island	,
她	有	到达的	在	皮埃尔	岛	,

一切恢复到她刚到皮埃尔岛时的状态。

[ɔːr][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['winzləu] [æt; ət] - .

or	just	before	she	had	seen	Winslow	at	Blomidon	.
或者	只是	前	她	有	已见	温斯洛	在	-	.

或者就在她在布洛米登见到温斯洛之前。

[mə'riː] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [truː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Marie	,	she	believed	,	was	the	real	and	true	object	of	his	life	.
玛丽	,	她	相信	,	曾是	这	真实的	和	真的	目的	的	他的	生活	.

她认为，玛丽才是他生命中真正重要的人。

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði]

She	held	to	this	idea	as	an	intuition	,	and	she	had	all	faith	in	the
她	握住	到	这	主意	作为	一个	直觉	,	和	她	有	全部	信仰	在	这

['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] .

ultimate	result	.
最终的	结果	.

她凭直觉坚持这个想法，并且对最终结果充满信心。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ruːdli]

She	longed	for	the	final	restoration	of	the	picture	which	she	had	rudely
她	渴望	为了	这	最终的	恢复	的	这	图片	哪个	她	有	粗鲁地

['mɑːrd] .

marred	.
受损	.

她渴望那幅被她粗暴损坏的画作能够最终得到修复。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	own	happiness	depended	on	it	.
她	自己的	幸福	取决于	在	它	.

她自己的幸福就取决于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['wɪnzloʊz] ['kærəktər] .

She	read	the	force	of	Winslow's	character	.
她	读	这	力量	的	温斯洛的	特点	.

她读懂了温斯洛这个角色的力量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mə'riː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'dɪəd]

She	knew	the	heart	of	Marie	,	and	she	knew	the	qualities	which	had	endeared
她	知道	这	心	的	玛丽	,	和	她	知道	这	品质	哪个	有	可爱的

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

her	to	herself	.
她	到	她自己	.

她了解玛丽的内心，也知道玛丽身上有哪些品质让她如此喜爱自己。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [end] ,

In	pursuance	of	this	idea	,	and	in	acting	for	its	end	,
在	追究	的	这	主意	,	和	在	表演	为了	它是	结尾	,

为了贯彻这一理念，并为了实现这一目标而采取行动，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ɔːr] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['efərts] .

she	did	not	see	or	realize	all	the	results	of	her	efforts	.
她	做过	不是	看	或者	意识到	全部	这	结果	的	她	努力	.

她并没有看到或意识到自己努力的所有成果。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ig'zəːtid] ['evri] ['wʊmənli] [tækt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən]

While	she	exerted	every	womanly	tact	to	make	him	understand	what	had	taken
尽管	她	施加	每一个	女性	策略	到	制作	他	理解	什么	有	已采取

[pleɪs] [ɪn] [mɜ'iːz] [laɪf] ,

place	in	Marie's	life	,
地方	在	玛丽的	生活	,

她使尽浑身解数，用各种女性特有的技巧让他明白玛丽的生活中发生了什么事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

and	of	the	wonderful	development	in	her	personality	,
和	的	这	精彩的	发展	在	她	性格	,

以及她性格上令人欣喜的发展，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn] [ˈwɪnzloʊz] [maɪnd][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɜːrˈself] .

she	failed	to	see	the	impression	she	made	on	Winslow's	mind	in	regard	to	herself	.
她	失败的	到	看	这	印象	她	制成	在	温斯洛的	头脑	在	看待	到	她自己	.

她没有意识到自己给温斯洛留下了怎样的印象。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	found	her	taking	a	higher	and	better	place	in	his	life	than	he
他	成立	她	采取	一个	更高	和	更好的	地方	在	他的	生活	比	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .

had	been	able	to	give	her	at	first	.
有	到过	有能力的	到	给	她	在	第一的	.

他发现她在他生命中占据了比他最初能够给予她的更高更好的位置。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈstedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,

She	rose	steadily	in	his	estimation	,	and	though	she	knew	it	not	,
她	玫瑰	稳步	在	他的	估算	,	和	尽管	她	知道	它	不是	,

她在他心中的评价稳步上升，尽管她自己并不知道，

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈgrets] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ɑːn]

she	often	left	with	him	all	the	pain	and	all	the	regrets	which	he	suffered	on
她	经常	左边	和	他	全部	这	疼痛	和	全部	这	遗憾	哪个	他	遭受	在

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

learning	the	true	state	of	her	heart	.
学习	这	真的	状态	的	她	心	.

她常常把得知她内心真实想法后，他所遭受的所有痛苦和遗憾都留给了他。

[æz; əz][tuː; tə] [məˈriː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left]

As	to	Marie	,	she	was	the	same	to	him	as	she	was	when	he	left
作为	到	玛丽	,	她	曾是	这	相同的	到	他	作为	她	曾是	什么时候	他	左边

[piː)ˈɛə] ['aɪlənd] .

Pierre	Island	.
皮埃尔	岛	.

至于玛丽，她对他的态度和他离开皮埃尔岛时一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	could	not	change	the	picture	of	her	in	his	mind	.
他	可以	不是	改变	这	图片	的	她	在	他的	头脑	.

他无法改变脑海中对她的印象。

[ʃaɪ] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi]

Shy	,	gentle	,	and	in	the	first	blush	of	womanhood	,	wonderfully	beautiful	,	he
害羞的	,	温和的	,	和	在	这	第一的	脸红	的	女性	,	太棒了	美丽的	,	他

[rɪˈmembər] ,

remembered	,
记得	,

他回忆说，她腼腆温柔，正值青春年华，美得令人惊艳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

and	with	a	strange	light	in	her	eyes	which	he	had	seen	but	a	few
和	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	哪个	他	有	已见	但	一个	很少

她眼中闪烁着一种奇异的光芒，他只见过几次。

[taɪmz] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [piː)ˈɛə] ,

times	,	—	this	was	the	recollection	of	the	daughter	of	his	friend	Pierre	,
时代	,	—	这	曾是	这	回忆	的	这	女儿	的	他的	朋友	皮埃尔	,

“很多时候，”——这是他朋友皮埃尔的女儿的回忆。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɔːt] .

and	this	only	when	he	gave	her	a	thought	.
和	这	仅有的	什么时候	他	给予	她	一个	想法	.

只有当他想起她的时候，才会这样。

[soʊ] [greɪs] ['gæstən] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [trʌst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi]

So	Grace	Gaston	was	true	to	her	trust	and	faithful	to	the	charge	she
所以	优雅	加斯顿	曾是	真的	到	她	相信	和	忠实	到	这	收费	她

[hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] .

had	placed	upon	herself	.
有	放置	之上	她自己	.

所以格蕾丝·加斯顿不负众望，忠实履行了她给自己设定的职责。

[noʊ] ['mʌðər] [mɔːr] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

No	mother	more	seriously	considered	the	training	and	culture	of	her	daughter	.
不	母亲	更多的	严重地	经过考虑的	这	训练	和	文化	的	她	女儿	.

没有哪位母亲比她更认真地考虑女儿的教育和文化。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tæsk] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

She	felt	all	the	anxiety	of	her	responsible	task	and	looked	to	a	certain
她	毛毡	全部	这	焦虑	的	她	负责任的	任务	和	看起来	到	一个	肯定

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

她感受到肩负重任的焦虑，并期待着一定的结果。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [laɪf]

On	her	faithful	and	intelligent	arrangement	and	preparation	depended	the	life
在	她	忠实	和	聪明的	安排	和	准备	取决于	这	生活

['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː]

happiness	of	two
幸福	的	二

两人的生活幸福都取决于她忠诚而明智的安排和准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] .

of	her	friends	.
的	她	朋友们	.

她的朋友们。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪd]

And	on	the	desired	result	hung	the	expiation	of	the	blame	she	could	not	rid
和	在	这	想要的	结果	悬挂	这	赎罪	的	这	责备	她	可以	不是	摆脱

[hɜːr'self] [ʌv; əv] .

herself	of	.
她自己	的	.

而她无法摆脱的罪责，就寄托在渴望的结果上，那就是赎罪。

" [mə'riː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['winzləu] .

"	Marie	,	I	am	finishing	my	letter	to	Mr	.	Winslow	.
"	玛丽	,	我	是	精加工	我的	信	到	先生	.	温斯洛	.

“玛丽，我正在写给温斯洛先生的信。”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ? "

What	is	there	from	your	father	he	would	like	to	hear	?	"
什么	是	那里	从	你的	父亲	他	会	喜欢	到	听到	?	"

你父亲想听到什么?

" [pɛr] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈlɛn] [ˈlɔːsn] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
" Père wrote to me that Len Lawson had lost a good deal of his money
" 父亲 写道 到 我 那 伦 劳森 有 丢失的 一个 好的 交易 的 他的 钱
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] [maɪn] .
trying to improve the Blue Vein mine .
尝试 到 提升 这 蓝色的 静脉 矿 .

“佩雷写信告诉我，伦·劳森为了改进蓝脉矿，损失了不少钱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [veɪn] [ɪz] [ˈveri] [smɔːl] ,
It is not so good now , as the vein is very small ,
它 是 不是 所以 好的 现在 , 作为 这 静脉 是 非常 小的 ,

现在情况不太好，因为血管很细。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ɪz][nɑːt][soʊ] [faɪn] .
and the stone is not so fine .
和 这 石头 是 不是 所以 美好的 .

而且这块石头质地也不太好。

[ˈlɛn] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈfiːvər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi]
Len has had the water fever for some time , and between the two he
伦 有 有 这 水 发烧 为了 一些 时间 , 和 之间 这 二 他
[ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] . "
is changing . "
是 变化 . "

伦已经患上水中毒一段时间了，而且他现在的情况在两者之间变化。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]
" I have told him that you think you cannot leave your father for so long a
" 我 有 讲述 他 那 你 思考 你 不能 离开 你的 父亲 为了 所以 长的 一个
[taɪm] [əˈgen] .
time again .
时间 再次 .

“我已经告诉他，你认为你不能再离开你父亲这么长时间了。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪn] ,
He does not show any sign of decline ,
他 做 不是 展示 任何 符号 的 衰退 ,

他没有表现出任何衰退的迹象。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz][soʊ][oʊld][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
but as he is so old you think that you should not be away from him
但 作为 他 是 所以 老的 你 思考 那 你 应该 不是 是 离开 从 他
[soʊ] [mʌtʃ] . "
so much . "
所以 很多 . "

但他年纪大了，你觉得不应该离开他那么久。

" [jes] , [ænd; ənd] [pɛr] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈwinzləu] [ðɪs] [jɪr] . "
" Yes , and père hopes to see Mr . Winslow this year . "
" 是的 , 和 父亲 希望 到 看 先生 . 温斯洛 这 年 . "

“是的，父亲希望今年能见到温斯洛先生。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" I will tell him so .
" 我 将要 告诉 他 所以 .

我会告诉他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [jɪr] . "
I think that we will see him this year . "
我 思考 那 我们 将要 看 他 这 年 . "

我认为我们今年就能见到他了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	It	is	late	for	him	to	return	from	that	country	,	is	it	not	?	"
"	它	是	晚的	为了	他	到	返回	从	那	国家	,	是	它	不是	?	"

“他从那个国家回来已经太晚了，不是吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [saʊθ] [æt; ət][wʌns] . "

"	Yes	,	but	he	says	that	he	will	have	to	come	south	at	once	.	"
"	是的	,	但	他	说道	那	他	将要	有	到	来	南	在	一次	.	"

“是的，但他表示他必须马上南下。”

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [jɪr] ?

"	Why	does	he	return	this	year	?
"	为什么	做	他	返回	这	年	?

他今年为什么会回来?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [jɪr] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] . "

He	said	that	it	would	take	him	another	year	to	complete	his	work	.	"
他	说	那	它	会	拿	他	其他	年	到	完全的	他的	工作	.	"

他说他还需要一年时间才能完成这项工作。

" [jes] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [nekst]

"	Yes	,	he	wrote	to	me	that	he	could	not	expect	to	come	home	before	next
"	是的	,	他	写道	到	我	那	他	可以	不是	预计	到	来	家	前	下一个

['sʌmər] . "

summer	.	"
夏天	.	"

“是的，他写信告诉我，他预计要到明年夏天才能回家。”

" [greɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bæd] [helθ] ?

"	Grace	,	do	you	think	that	he	is	in	bad	health	?
"	优雅	,	做	你	思考	那	他	是	在	坏的	健康	?

格蕾丝，你觉得他身体不好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [strɔːŋ] [men] , " [æskt]

It	is	a	terrible	country	,	even	for	strong	men	,	"	asked
它	是	一个	糟糕的	国家	,	甚至	为了	强的	男人	,	"	问

“即使对强者来说，那也是个可怕的国家，”有人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[mə'riː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

Marie	,	looking	inquiringly	into	the	face	of	her	friend	.
玛丽	,	寻找	询问地	进入	这	脸	的	她	朋友	.

玛丽疑惑地看着她朋友的脸。

" [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [dʌz] [nɑːt][seɪ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] [suːn] . "

"	His	last	letter	does	not	say	why	he	is	returning	so	soon	.	"
"	他的	最后的	信	做	不是	说	为什么	他	是	返回	所以	很快	.	"

“他最后一封信里没有说明他为什么这么快就回来。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] , [greɪs] .

"	He	must	be	sick	,	Grace	.
"	他	必须	是	生病的	,	优雅	.

“他一定是生病了，格蕾丝。”

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] . "

That	dreadful	country	,	and	he	has	been	working	so	hard	.	"
那	可怕	国家	,	和	他	有	到过	在职的	所以	难的	.	"

那个可怕的国家，他一直都在努力工作。

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [hɪm'self] , [mə'riː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
" I fear he has overworked himself , Marie , and he is compelled to return
" 我 害怕 他 有 过度劳累 他自己 , 玛丽 , 和 他 是 被迫 到 返回
[ðɪs] [jɪr] ,
this year ,
这 年 ,

“我担心他工作过度了，玛丽，他今年不得不回来。”

[ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] . "
a year earlier than he first intended . "
一个 年 早些时候 比 他 第一的 故意的 . "

比他原计划提前了一年。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [meɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] . "
" If he is not well , my dear father may not see him , even if he returns . "
" 如果 他 是 不是 出色地 , 我的 亲爱的 父亲 可能 不是 看 他 , 甚至 如果 他 返回 . "

“如果他身体不好，即使我亲爱的父亲回来，也可能无法见到他了。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [hɪr] ,
" He would not spend the summer here ,
" 他 会 不是 花费 这 夏天 这里 ,

他不会在这里度过夏天。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][piː)'ɛə]['aɪlənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and he could not do better than to go to Pierre Island , even in the
和 他 可以 不是 做 更好的 比 到 去 到 皮埃尔 岛 , 甚至 在 这
['ɔːtəm] .
autumn .
秋天 .

即使在秋天，他也没有比去皮埃尔岛更好的选择了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [mɜˈiːz] [ɑːrm] ,
" As she spoke she laid her hand on Marie's arm ,
" 作为 她 辐 她 铺设 她 手 在 玛丽的 手臂 ,

“她一边说话，一边把手放在玛丽的胳膊上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
and looked up into her face with a loving expression of countenance .
和 看起来 向上 进入 她 脸 和 一个 爱 表达 的 面容 .

他抬起头，满脸爱意地望着她。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [mə'riː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['mænər]
" I hope he will come , " said Marie , without the slightest embarrassment of manner
" 我 希望 他 将要 来 , " 说 玛丽 , 没有 这 丝毫 尴尬 的 方式
.
:
.

“我希望他会来，”玛丽说道，语气中丝毫没有尴尬之感。

[ə; eɪ] [sɔːft] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
A soft look came into her eyes as she spoke her thoughts and feelings .
一个 柔软的 看 来了 进入 她 眼睛 作为 她 辐 她 想法 和 情怀 .

她倾诉心声、表达感受时，眼中流露出温柔的神情。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mə'riː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd]
So it was that Marie had in the matured strength of her womanhood
所以 它 曾是 那 玛丽 有 在 这 成熟的 力量 的 她 女性
[ʌn'kɑːnʃəsli] ['kənsəˌkreitid][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] .
unconsciously consecrated her life to her love .
不知不觉 已祝圣的 她 生活 到 她 爱 .

就这样，玛丽凭借着成熟女性的力量，不知不觉地将自己的一生奉献给了爱情。

[nɑːt][baɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,
Not by deliberate purpose had she done so ,
不是 经过 商榷 目的 有 她 完毕 所以 ,

她并非有意为之。

[bʌt; bət] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
but every act and thought of her life were in accord with it ,
但 每一个 行为 和 想法 的 她 生活 是 在 符合 和 它 ,

但她生命中的每一个行为和想法都与此相符。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]
and it was announced in them and dominated her being and
和 它 曾是 宣布 在 他们 和 占主导地位 她 存在 和
[kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
controlled her actions .
受控 她 行动 .

这件事在她心中宣告，支配着她的存在，控制着她的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['elɪmənt] [ʌv; əv]
It was akin to worship , yet there was not the slightest element of
它 曾是 类似的 到 崇拜 , 然而 那里 曾是 不是 这 丝毫 元素 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
encouragement in it ,
鼓励 在 它 ,

这近乎一种崇拜，但其中却丝毫没有鼓励的成分。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
so far as she was concerned .
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

就她而言。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] , [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd]
She lived happily with her love , nevertheless the forgetfulness of herself , and
她 居住地 快乐地 和 她 爱 , 尽管如此 这 健忘 的 她自己 , 和
[ðə; ði][dɪspoʊsi]
the disposi
这 处置

她与爱人幸福地生活在一起，然而她却渐渐遗忘了自己，并且性情乖戾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['taɪən][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][set][ə'saɪd][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt]
tion on her part to set aside her life for the good of others did not
tion 在 她 部分 到 放 旁边 她 生活 为了 这 好的 的 其他的 做过 不是
[pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] .
permit her to dwell upon any expectation .
允许 她 到 住 之上 任何 期待 .

她甘愿牺牲自己的生命去造福他人，这使她无法抱有任何期望。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs]
She clung firmly to what she had , and lived her years as a precious
她 紧紧抓住 牢牢 到 什么 她 有 , 和 居住地 她 年 作为 一个 宝贵的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

她紧紧抓住自己所拥有的一切，将自己的一生视为珍贵的宝物。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] [məˈriː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] [æt; ət][piː)ˈɛə] [ˈaɪlənd] ,

In	a	few	more	weeks	Marie	was	at	home	again	at	Pierre	Island	,
在	一个	很少	更多的	周	玛丽	曾是	在	家	再次	在	皮埃尔	岛	,

几周后，玛丽就回到了皮埃尔岛的家中。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [blʌfs] [ʌv; əv][ˈmiːnəs][ˈbeɪs(ə)n] .

among	the	rocks	and	bluffs	of	Minas	Basin	.
之中	这	岩石	和	悬崖	的	米纳斯	盆地	.

在米纳斯盆地的岩石和峭壁之间。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

What	a	loveliness	was	there	in	the	warm	reflections	of	the	sky	on	the	long	,
什么	一个	可爱	曾是	那里	在	这	温暖的	反思	的	这	天空	在	这	长的	,

天空温暖的倒影映照在长长的山坡上，真是美极了。

[ber] [ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz][æt; ət] [loʊ] [taɪd] .

bare	beaches	at	low	tide	.
裸	海滩	在	低的	潮	.

退潮时裸露的沙滩。

[aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Out	along	the	fringe	of	the	flats	she	walked	as	a	girl	,
出去	沿着	这	边缘	的	这	公寓	她	步行	作为	一个	女孩	,

她小时候经常沿着公寓楼的边缘散步，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] ,

seeing	the	beauty	of	things	and	places	,
看到	这	美丽	的	事物	和	地方	,

欣赏事物和地方的美丽，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][əˈmɪd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd]

and	feeling	the	joy	of	life	amid	the	scenes	and	objects	which	before	had
和	感觉	这	喜悦	的	生活	之中	这	场景	和	对象	哪个	前	有

[nɑːt][soʊ] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

not	so	attracted	her	attention	.
不是	所以	吸引	她	注意力	.

在那些以前从未如此吸引过她注意力的景色和事物中，她感受到了生活的乐趣。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][glæd] [saʊndz] .

Her	ears	were	filled	with	glad	sounds	.
她	耳朵	是	已填	和	高兴的	声音	.

她耳边充满了欢快的声音。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈleɪzi] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [taɪd][sɜːrf] .

They	spoke	of	the	long	,	lazy	fall	of	the	low	-	tide	surf	.
他们	辐	的	这	长的	,	懒惰的	落下	的	这	低的	-	潮	冲浪	.

他们谈到退潮时海浪缓缓落下的漫长过程。

[ˌaɪ ˈtiː] [said] [θruː] [ðə; ði] [ˈsæmən] [wɪr] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [saʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	sighed	through	the	salmon	weir	,	and	overhead	soughed	in	the	foliage	of	the
它	叹了口气	通过	这	三文鱼	堰	,	和	开销	松动	在	这	叶子	的	这

[ˈstʌntɪd] [paɪnz] ,

stunted	pines	,
发育不良	松树	,

它透过鲑鱼堰发出叹息声，头顶上矮小的松树叶间传来沙沙声。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd] [kəʊvz] [ʌv; əv][piː)ˈɛə] [ˈaɪlənd] ,

and	among	the	caves	and	coves	of	Pierre	Island	,
和	之中	这	洞穴	和	海湾	的	皮埃尔	岛	,

在皮埃尔岛的洞穴和海湾之间，

['ekəud] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] ['laʊdnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

echoed	**back**	**with**	**weird**	**loudness**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**cliffs**	**.**
回声	后退	和	诡异的	响度	从	这	脸	的	这	悬崖	.

从悬崖峭壁上回荡下来，声音异常响亮。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [briːz] [keɪm] , ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

How	**fresh**	**and**	**clean**	**the**	**breeze**	**came**	**,**	**fanning**	**her**	**face**	**,**
如何	新鲜的	和	干净的	这	微风	来了	,	扇形	她	脸	,

微风拂面，清新宜人，轻轻扇动着她的脸庞。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] [taɪdz] [ænd; ənd]['braɪni] [puːlz] [ʌv; əv] [wiːd] !

from	**the**	**salt**	**tides**	**and**	**briny**	**pools**	**of**	**weed**	**!**
从	这	盐	潮汐	和	咸的	游泳池	的	杂草	!

来自咸涩的潮汐和充满海藻的咸水池！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰普雷的继承人(The Heir to Grand-Pré)
第7/7页

[wer] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['faɪnər] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [step] [ə'bʌv] [step] ,
Where the sand and finer stone had been laid step above step ,
在哪里 这 沙 和 更精细 石头 有 到过 铺设 步 多于 步 ,

沙子和细石子一层层地铺好，

['ʃoʊɪŋ] [i:tʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,
showing each change of the tide ,
显示 每个 改变 的 这 潮 ,

显示潮汐的每一次变化，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [læst] [taɪd] [laɪn] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [leɪd]
she walked along the last tide line and marked the gatherings of the sea laid
她 步行 沿着 这 最后的 潮 线 和 标记 这 聚会 的 这 海 铺设
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
upon the shore .
之上 这 支撑 .

她沿着最后的潮汐线行走，并标记出海水聚集在岸边的痕迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ,
It was all so delightfully real to her now ,
它 曾是 全部 所以 令人愉悦 真实的 到 她 现在 ,

现在这一切对她来说都如此真实，如此令人欣喜。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
since she had been away from it so long ,
自从 她 有 到过 离开 从 它 所以 长的 ,

因为她离开那里太久了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][fɑ:r]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [waɪl] [ə'weɪ] .
and had grown so far into a new life while away .
和 有 生长 所以 远的 进入 一个 新的 生活 尽管 离开 .

在外的这段时间里，他已经完全融入了新的生活。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
Never before in her absence had she felt the same joy on her return .
绝不 前 在 她 缺席 有 她 毛毡 这 相同的 喜悦 在 她 返回 .

她离开的这段时间里，从未像这次回来时那样感到如此喜悦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['aɪd(ə)l] ['dri:miŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ʌv; əv]
She was not given to idle dreaming , but she was living in a new life of
她 曾是 不是 给定 到 闲置的 做梦 , 但 她 曾是 活的 在 一个 新的 生活 的
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

她并非沉溺于空想，而是生活在一种崭新的、充满活力的生活中。

[mə'tjuərə] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] ,
maturer years , and she saw the world of her youth , her beautiful world ,
成熟 年 , 和 她 锯 这 世界 的 她 青年 , 她 美丽的 世界 ,

随着年龄增长，她回想起自己年轻时的世界，她美丽的世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

through	the	eyes	of	her	love	.
通过	这	眼睛	的	她	爱	.

透过她爱人的视角。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪntɪd] ['evriθɪŋ] .

It	tinted	everything	.
它	有色	一切	.

它给一切都染上了颜色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['poʊət][ɪn]['fænsi][ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] ,

She	had	become	a	poet	in	fancy	and	perception	,
她	有	变得	一个	诗人	在	想要	和	洞察力	,

她已成为一位富有想象力和洞察力的诗人。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

in	the	emotional	intensity	and	expansion	of	her	being	.
在	这	情绪	强度	和	扩张	的	她	存在	.

在她情感的强度和存在的扩展中。

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	education	and	development	gave	her	an	intelligent	appreciation	of
她	教育	和	发展	给予	她	一个	聪明的	欣赏	的

[ðə; ði] ['haɪər] [poʊ'etɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

the	higher	poetic	qualities	of	life	around	her	now	,
这	更高	诗意的	品质	的	生活	大约	她	现在	,

她的教育和成长经历使她对周围生活中更高层次的诗意品质有了敏锐的鉴赏力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	her	place	in	it	.
和	的	她	地方	在	它	.

以及她在其中的地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪtʃ] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [kraʊnd]

There	was	suggestion	in	it	,	rich	thought	,	and	her	love	crowned
那里	曾是	建议	在	它	,	富有的	想法	,	和	她	爱	加冕

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

其中包含着深意和丰富的思想，而她的爱则为这一切锦上添花。

[soʊ] [mə'riː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][piː)'ɛə] ['aɪlənd] [ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ɔːr]

So	Marie	brought	back	to	Pierre	Island	a	quality	she	had	never	before	known	or
所以	玛丽	带来	后退	到	皮埃尔	岛	一个	质量	她	有	绝不	前	已知	或者

[siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seen	in	it	.
已见	在	它	.

所以，玛丽给皮埃尔岛带来了一种她以前从未了解或见过的特质。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

She	did	not	realize	that	it	came	from	herself	,
她	做过	不是	意识到	那	它	来了	从	她自己	,

她没有意识到这话出自她自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ɪt'self][tuː; tə] ['evri] ['kɑːmənpleɪs]

and	that	her	changed	personality	had	given	of	itself	to	every	commonplace
和	那	她	已更改	性格	有	给定	的	本身	到	每一个	平凡

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

她的性格发生了变化，这种变化甚至体现在了每一件平凡的事物上。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θrilz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt]

Nor	did	she	know	that	the	strange	thrills	which	came	to	her	in	the	play	of	light
也不	做过	她	知道	那	这	奇怪的	刺激	哪个	来了	到	她	在	这	玩	的	光

[ænd; ənd] ['kʌlər] ,

and	color	,
和	颜色	,

她也不知道，光影色彩的变幻会给她带来怎样的奇妙快感。

[ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [saʊnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

of	harmonious	sound	upon	her	sensibilities	,
的	和谐	声音	之上	她	感性	,

和谐的声音触动了她的感官，

[wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [laɪf] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]

were	given	life	and	received	their	peculiar	character	from	the	influences	of
是	给定	生活	和	已收到	他们的	奇特	特点	从	这	影响	的

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['winzləu] .

her	love	and	the	expectation	of	the	return	of	Winslow	.
她	爱	和	这	期待	的	这	返回	的	温斯洛	.

在她的爱和对温斯洛归来的期盼的影响下，它们被赋予了生命，并形成了各自独特的性格。

[wen] [mə'riː] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['winzləu] [æt; ət] [piː)'ɛə] ['aɪlənd] ,

When	Marie	did	think	of	the	possibility	of	seeing	Winslow	at	Pierre	Island	,
什么时候	玛丽	做过	思考	的	这	可能性	的	看到	温斯洛	在	皮埃尔	岛	,

当玛丽想到有可能在皮埃尔岛见到温斯洛时，

[ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [taɪmz] ,

a	fear	and	trembling	seized	upon	her	heart	at	times	,
一个	害怕	和	发抖	查获	之上	她	心	在	时代	,

她有时感到恐惧和颤抖，心头一紧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] ['gæstən] ,

and	she	longed	for	the	presence	of	her	friend	,	Miss	Gaston	,
和	她	渴望	为了	这	在场	的	她	朋友	,	错过	加斯顿	,

她非常想念她的朋友加斯顿小姐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʌv] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [nɪr] ['relətɪv] [ɪn]

the	woman	she	loved	as	only	a	woman	can	love	who	has	no	near	relative	in
这	女士	她	喜爱	作为	仅有的	一个	女士	能	爱	WHO	有	不	靠近	相对的	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

the	world	but	a	father	.
这	世界	但	一个	父亲	.

她爱着那个女人，那种爱只有女人才能体会，因为她除了父亲之外，在这个世界上没有其他亲人。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] ['lɛn] ['lɔːsn] , [hɜːr; hər] [oʊld] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	learned	from	her	father	that	Len	Lawson	,	her	old	playmate	of	the
她	学习	从	她	父亲	那	伦	劳森	,	她	老的	玩伴	的	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

她从父亲那里得知，她以前在海滩上的玩伴伦·劳森

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

whom	she	had	now	to	drive	from	her	life	,	had	been	away	for	several
谁	她	有	现在	到	驾驶	从	她	生活	,	有	到过	离开	为了	一些

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

她现在不得不将他从她的生活中驱逐出去，而他已经离开好几个星期了。

[kən'sʌltɪŋ] ['skɪlfl] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mælədi] .

consulting	skilful	specialists	,	and	trying	to	get	a	remedy	for	his	malady	.
咨询	熟练	专家	,	和	尝试	到	得到	一个	补救	为了	他的	弊病	.

他咨询了经验丰富的专家，并试图找到治疗这种疾病的方法。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

The	curse	was	upon	him	.
这	诅咒	曾是	之上	他	.

他受到了诅咒。

['evri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [laɪf] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['fi:vər]

Every	passion	and	ambition	of	his	former	life	was	drowned	in	the	awful	fever
每一个	热情	和	志向	的	他的	以前的	生活	曾是	溺水	在	这	可怕	发烧

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [meɪl]

of	the	old	male
的	这	老的	男性

他过去生活中所有的激情和抱负都被老年男性的可怕高烧所淹没。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['dɪkʃ(ə)n] .

diction	.
措辞	.

措辞。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [hi:; hi] [hæd; həd]

His	love	for	Marie	,	his	interest	in	his	mine	,	and	the	wealth	he	had
他的	爱	为了	玛丽	,	他的	兴趣	在	他的	矿	,	和	这	财富	他	有

[ə'kwaɪrd] ,

acquired	,
获得	,

他对玛丽的爱，他对矿山的兴趣，以及他所积累的财富，

[wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [get] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜ:rs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n]

were	forgotten	in	his	efforts	to	get	relief	from	the	curse	which	was	upon
是	被遗忘的	在	他的	努力	到	得到	宽慰	从	这	诅咒	哪个	曾是	之上

[hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

him	day	and	night	.
他	天	和	夜晚	.

他一心想摆脱日夜折磨着他的诅咒，因此忘记了其他事情。

[nɑ:t] ['meni] [deɪz] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [waɪl] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [jet] [wɪð; wɪθ]

Not	many	days	after	coming	home	,	while	the	novelty	of	it	all	was	yet	with
不是	许多	天	后	未来	家	,	尽管	这	新奇	的	它	全部	曾是	然而	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

回家没几天，她还对这一切感到新鲜的时候，

[ʃi:; ʃi] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌf] [saɪd] [ʌv; əv] [pi(:)'ɛə] ['aɪlənd] .

she	spent	several	hours	at	the	bluff	side	of	Pierre	Island	.
她	花费	一些	小时	在	这	虚张声势	边	的	皮埃尔	岛	.

她在皮埃尔岛的悬崖边待了几个小时。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][koʊv][frʌm; frəm]

She	looked	with	a	strange	feeling	of	dread	at	the	shelf	in	the	cove	from
她	看起来	和	一个	奇怪的	感觉	的	恐惧	在	这	架子	在	这	海湾	从

[wɪtʃ] ['winzləu] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] .

which	Winslow	had	been	rescued	.
哪个	温斯洛	有	到过	获救	.

她带着一种莫名的恐惧感望着温斯洛获救时所在的那个海湾里的架子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bluː] [veɪn] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

Then	she	wandered	on	to	the	place	where	the	Blue	Vein	lay	under	the	mass	of
然后	她	漫步	在	到	这	地方	在哪里	这	蓝色的	静脉	躺	在下面	这	大量的	的

['fɔːlən] [rɑːk] .

fallen	rock	.
倒下	岩石	.

然后她漫步走到蓝脉矿脉所在的位置，那里被倒塌的岩石掩埋着。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['leɪbər]

The	opening	had	been	enlarged	,	and	there	was	every	evidence	of	labor
这	开幕	有	到过	放大	,	和	那里	曾是	每一个	证据	的	劳动

[ə'bʌv] [wer] [ðə; ði][taɪd] [riːtʃt] .

above	where	the	tide	reached	.
多于	在哪里	这	潮	达到	.

开口处已被扩大，而且从潮水淹没的地方往上看，处处可见施工的痕迹。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Otherwise	there	was	nothing	unusual	in	the	appearance	of	the	place	.
否则	那里	曾是	没有什么	异常	在	这	外貌	的	这	地方	.

除此之外，这个地方的外观并没有什么特别之处。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eni] ['leɪbər] [dʌn] [sɪns] ['lɛn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

There	had	not	been	any	labor	done	since	Len	had	gone	away	,
那里	有	不是	到过	任何	劳动	完毕	自从	伦	有	已消失	离开	,

自从伦离开后，就一直没有进行任何劳动。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [wɑːʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] .

and	the	tide	had	washed	out	all	the	signs	of	human	effort	.
和	这	潮	有	洗过	出去	全部	这	标志	的	人类	努力	.

潮水冲刷掉了所有人类活动的痕迹。

[mə'riː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] ,

Marie	avoided	the	place	with	a	kind	of	terror	,
玛丽	避免	这	地方	和	一个	种类	的	恐怖	,

玛丽带着一种恐惧感避开了那个地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	the	shadow	of	an	impending	fate	was	already	over	it	.
作为	尽管	这	阴影	的	一个	即将到来的	命运	曾是	已经	超过	它	.

仿佛厄运的阴影已经笼罩着它。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Finally	the	rising	of	the	tide	warned	her	that	it	was	time	for	her
最后	这	上升	的	这	潮	警告	她	那	它	曾是	时间	为了	她

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

最终，涨潮提醒她，该返回了。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔːtər] ,

Slowly	she	moved	along	the	edge	of	the	rising	water	,
缓慢地	她	已搬	沿着	这	边缘	的	这	上升	水	,

她沿着上涨的水位边缘缓缓移动，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt][ʌv; əv] ['siːwiːd] [tuː; tə] [pres] , [ɔːr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr] ['mɪnərəl]

taking	a	delicate	bit	of	seaweed	to	press	,	or	examining	a	shell	or	mineral
采取	一个	精美的	少量	的	海藻	到	按	, 或者		检查	一个	壳	或者	矿物

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

取一小块海藻进行压制，或者检查贝壳或矿物标本。

[ɪn] [ðɪs] ['iːzi] [wei] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [blʌf] ['kæs(ə)l][æt; ət][læst] .

In	this	easy	way	she	reached	Bluff	Castle	at	last	.
在	这	简单的	方式	她	达到	虚张声势	城堡	在	最后的	.

她就这样轻松地到达了布拉夫城堡。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'riː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	the	attention	of	Marie	was	called	to	voices	which	came	from	the
突然	这	注意力	的	玛丽	曾是	称为	到	声音	哪个	来了	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

玛丽的注意力突然被从房子里传来的声音吸引了过去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] ,

She	stopped	,	and	in	a	moment	the	color	left	her	face	,	and	,	trembling	,
她	停止	,	和	在	一个	片刻	这	颜色	左边	她	脸	,	和	,	发抖	,

她停了下来，瞬间脸色苍白，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	sank	upon	a	bench	near	the	door	.
她	沉没	之上	一个	长椅	靠近	这	门	.

她瘫坐在门口附近的长凳上。

[hɜːr; hər] [fɪr] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

Her	fear	did	not	leave	her	.
她	害怕	做过	不是	离开	她	.

恐惧始终萦绕在她心头。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] , [wʌn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] ,

The	sounds	of	familiar	voices	,	one	her	father's	,	the	other	so	well	remembered	,
这	声音	的	熟悉的	声音	,	一	她	父亲的	,	这	其他	所以	出色地	记得	,

[jet] [soʊ] [tʃeɪndʒd] ,

yet	so	changed	,
然而	所以	已更改	,

熟悉的声音响起，一个是她父亲的声音，另一个声音她记忆犹新，却又已面目全非。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

came	to	her
来了	到	她

来到她身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] ['paʊər] .

with	unnerving	power	.
和	令人不安	力量	.

拥有令人不安的力量。

[ðə; ði] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [jet] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

The	hoped	for	,	yet	the	unexpected	,	had	occurred	.
这	希望	为了	,	然而	这	意外	,	有	发生	.

令人期待却又出乎意料的事情发生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

She	had	never	dwelt	upon	his	coming	,
她	有	绝不	居住	之上	他的	未来	,

她从未过多考虑过他的到来，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌʌnə'naʊnst]

and	of	the	possibility	of	being	compelled	to	enter	his	presence	unannounced
和	的	这	可能性	的	存在	被迫	到	进入	他的	在场	未事先宣布的

,

;

,

以及可能被迫未经通知就进入他的面前的可能性，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .

or	with	nothing	to	bring	them	together	easily	and	naturally	.
或者	和	没有什么	到	带来	他们	一起	容易地	和	自然	.

或者说，没有任何东西能让他们轻松自然地走到一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['entər] .

He	was	near	her	,	in	her	own	home	,	yet	she	dared	not	enter	.
他	曾是	靠近	她	,	在	她	自己的	家	,	然而	她	敢于	不是	进入	.

他就在她身边，在她自己的家中，但她却不敢进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] .

She	had	not	the	strength	to	rise	and	remove	herself	from	the	seat	.
她	有	不是	这	力量	到	上升	和	消除	她自己	从	这	座位	.

她没有力气站起来离开座位。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

Suddenly	her	courage	returned	,	in	the	words	which	came	to	her	from	within
突然	她	勇气	返回	,	在	这	字	哪个	来了	到	她	从	之内

.

:

.

突然间，她的勇气回来了，那些话语从她内心深处涌现出来。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] .

Her	strength	asserted	itself	and	she	was	no	longer	afraid	.
她	力量	断言	本身	和	她	曾是	不	更长	害怕的	.

她的力量战胜了恐惧，她不再害怕了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['stɔːlwərt] , [strɔːŋ] ['winzləu] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [pæst] ,

She	had	pictured	to	herself	the	stalwart	,	strong	Winslow	of	three	years	past	,
她	有	如图所示	到	她自己	这	坚定的	,	强的	温斯洛	的	三	年	过去的	,

她脑海中浮现出三年前那个坚毅、强壮的温斯洛的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]

but	the	words	that	came	to	her	now	told	the	story	,	and	aroused	the
但	这	字	那	来了	到	她	现在	讲述	这	故事	,	和	被唤醒	这

['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ,

woman	in	her	,
女士	在	她	,

但她此刻脑海中浮现的词语却讲述了这个故事，唤醒了她内心深处的女性力量。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	heart	of	sympathy	for	the	man	she	loved	.
这	心	的	同情	为了	这	男人	她	喜爱	.

她对所爱之人充满了同情。

" [frend] [pi(:)'ɛə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [er] [hɪr] .

"	Friend	Pierre	,	it	is	good	to	feel	the	air	here	.
"	朋友	皮埃尔	,	它	是	好的	到	感觉	这	空气	这里	.

“皮埃尔朋友，感觉这里的空气真好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] .

It	will	mean	life	and	strength	to	me	soon	.
它	将要	意思是	生活	和	力量	到	我	很快	.

它很快就会给我带来生命和力量。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [klaɪmd] ['aɪlənd] [roʊd] .

But	for	you	I	would	never	have	climbed	Island	Road	.
但	为了	你	我	会	绝不	有	攀登	岛	路	.

如果不是因为你，我永远不会攀登岛屿公路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	seems	impossible	that	I	have	lost	so	much	.
它	似乎	不可能的	那	我	有	丢失的	所以	很多	.

我简直不敢相信自己竟然失去了这么多。

" [mə'riː] , [ə'raʊzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dɪd][nɑːt] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðʌs] ['spoʊkən] ,

"	Marie	,	aroused	all	at	once	,	did	not	see	as	she	heard	the	words	thus	spoken	,
"	玛丽	,	被唤醒	全部	在	一次	,	做过	不是	看	作为	她	听到	这	字	因此	说	,

玛丽顿时惊醒，听到这些话时，她什么也看不见了。

[ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [mæn] , [tʃeɪndʒd] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

a	pale	,	emaciated	man	,	changed	out	of	almost	every	semblance	of	his	former
一个	苍白	,	瘦弱	男人	,	已更改	出去	的	几乎	每一个	外表	的	他的	以前的

[æθ'letɪk] [self] ,

athletic	self	,
运动	自己	,

一个面色苍白、骨瘦如柴的男人，几乎完全失去了他以前健壮的体魄。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .

lying	back	in	an	easy	chair	.
说谎	后退	在	一个	简单的	椅子	.

懒洋洋地躺在扶手椅上。

['oʊnli][ðə; ði][fɜːrm] [vɔɪs] [ænd; ənd] [faɪn] , ['ɑːnɪst] [aɪz] [toʊld][ðə; ði] ['winzləu] , [bʌt; bət] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] .

Only	the	firm	voice	and	fine	,	honest	eyes	told	the	Winslow	,	but	fallen	so	low	.
仅有的	这	公司	嗓音	和	美好的	,	诚实的	眼睛	讲述	这	温斯洛	,	但	倒下	所以	低的	.

只有坚定的声音和善良真诚的眼神才能告诉温斯洛，他已经堕落到如此地步。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] ,

In	a	moment	she	was	the	woman	again	,
在	一个	片刻	她	曾是	这	女士	再次	,

片刻之后，她又变回了原来的女人。

['iːkwəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] .

equal	to	him	in	the	purpose	of	her	obedient	and	sympathetic	heart	.
平等的	到	他	在	这	目的	的	她	听话	和	交感神经	心	.

她那颗顺从而富有同情心的心，与他有着相同的目标。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

She	felt	that	he	needed	her	,	and	then	she	entered	.
她	毛毡	那	他	需要	她	,	和	然后	她	进入	.

她觉得他需要她，然后她就进去了。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

Gabriel	had	been	found	.
加布里埃尔	有	到过	成立	.

加布里埃尔被找到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['wɔːtər] [kɜːrs] .
THE WATER CURSE .
这 水 诅咒 .

水之诅咒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['winzləu] [geɪzd] [æt; ət] [mə'riː] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ,
For a brief space of time Winslow gazed at Marie , and then broke out ,
为了 一个 简短的 空间 的 时间 温斯洛 凝视 在 玛丽 , 和 然后 打破 出去 ,

温斯洛凝视了玛丽片刻，然后突然爆发了。

[ə'stɑːnɪʃmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
astonishment written in his face :
惊讶 书面 在 他的 脸 :

他脸上写满了惊讶：

" [wʌt] , [mə'riː] !
" What , Marie !
" 什么 , 玛丽 !

“什么，玛丽！”

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [tʃeɪndʒd] .
Then we have both changed .
然后 我们 有 两个都 已更改 .

那么我们都变了。

" [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][peɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd]
" Her look was equally one of surprise and pain as she took his extended
" 她 看 曾是 同样地 一 的 惊喜 和 疼痛 作为 她 采取 他的 扩展
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她握住他伸出的手时，脸上既有惊讶又有痛苦的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and she was powerless to utter a word .
和 她 曾是 无力 到 说出 一个 单词 .

她一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] , [haʊ'evər] , [baɪ][pi(ː)'ɛə] , [huː] [sed] :
She was spared further embarrassment , however , by Pierre , who said :
她 曾是 幸存 更远 尴尬 , 然而 , 经过 皮埃尔 , WHO 说 :

然而，皮埃尔的话让她免于进一步的尴尬：

" [mə'riː] , [pʊt]['mɪstər] . ['wɪnzloʊz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] .
" Marie , put Mr . Winslow's room to rights .
" 玛丽 , 放 先生 . 温斯洛的 房间 到 权利 .

“玛丽，把温斯洛先生的房间收拾好。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We have been waiting for you .
我们 有 到过 等待 为了 你 .

我们一直在等你。

" [mə'riː] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" Marie , glad to escape , hurried away .
" 玛丽 , 高兴的 到 逃脱 , 慌忙 离开 .

玛丽很高兴能逃脱，匆匆离开了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [mə'riː] .

From	that	moment	a	new	light	came	into	the	life	of	Marie	.
从	那	片刻	一个	新的	光	来了	进入	这	生活	的	玛丽	.

从那一刻起，玛丽的生活迎来了新的曙光。

[nuː] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['duːtiz] [bɪ'keɪm] [hɜːrz] .

New	and	pleasant	duties	became	hers	.
新的	和	令人愉快的	职责	成为	她的	.

她承担了新的、令人愉快的工作。

[mɪs] ['gæstən] , [huː] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['wɪnzloʊz] [ə'raɪv(ə)l] ,

Miss	Gaston	,	who	heard	from	her	a	few	days	after	Winslow's	arrival	,
错过	加斯顿	,	WHO	听到	从	她	一个	很少	天	后	温斯洛的	到达	,

温斯洛抵达几天后，加斯顿小姐收到了她的来信。

['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [frend] .

realized	the	change	in	her	friend	.
已实现	这	改变	在	她	朋友	.

察觉到朋友的变化。

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][piː)'ɛə]['aɪlənd] [ðæt] [jɪr] ,

She	wisely	concluded	not	to	go	to	Pierre	Island	that	year	,
她	明智地	结束	不是	到	去	到	皮埃尔	岛	那	年	,

她明智地决定那年不去皮埃尔岛。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['eni]

or	at	least	till	she	was	sure	her	coming	would	not	be	the	cause	of	any
或者	在	至少	直到	她	曾是	当然	她	未来	会	不是	是	这	原因	的	任何

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

break	in	the	new	condition	of	affairs	.
休息	在	这	新的	状况	的	事务	.

或者至少要等到她确信她的到来不会破坏目前这种新的局面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [meɪk] ,

She	had	her	own	history	to	make	,
她	有	她	自己的	历史	到	制作	,

她要书写属于自己的历史，

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

and	yet	her	own	happiness	did	not	prevent	her	entering	into	the	lives	of
和	然而	她	自己的	幸福	做过	不是	防止	她	进入	进入	这	生活	的

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

然而，她自己的幸福并没有阻止她融入朋友们的生活。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [mə'riː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['winzləu] .

As	the	days	went	by	,	Marie	became	more	and	more	a	revelation	to	Winslow	.
作为	这	天	去	经过	,	玛丽	成为	更多的	和	更多的	一个	启示	到	温斯洛	.

随着时间推移，玛丽对温斯洛来说越来越像一个谜。

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv]

After	the	fatigue	of
后	这	疲劳	的

疲惫过后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [roʊd][tuː; tə][piː)'ɛə]['aɪlənd] ,

his	journey	,	and	the	long	and	tedious	road	to	Pierre	Island	,
他的	旅行	,	和	这	长的	和	乏味	路	到	皮埃尔	岛	,

他的旅程，以及通往皮埃尔岛漫长而艰辛的道路，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] ['fʊli] [wʌt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]

he	did	not	realize	fully	what	the	extent	of	the	development	was	that	had
他	做过	不是	意识到	完全	什么	这	程度	的	这	发展	曾是	那	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [mə'riː] .

taken	place	in	Marie	.
已采取	地方	在	玛丽	.

他并没有完全意识到玛丽发生的变化有多么巨大。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kiːnər] [pə'sɛpʃən]

He	saw	it	more	and	more	as	the	time	passed	and	his	keener	perceptions
他	锯	它	更多的	和	更多的	作为	这	时间	通过了	和	他的	更敏锐	感知

[rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [æk'tɪvəti] .

renewed	their	activity	.
更新	他们的	活动	.

随着时间的推移，他越来越清楚地看到了这一点，他敏锐的感知力也重新激发了这种感知。

[soʊ] ['winzləu] [sɔː] ['oʊnli][piː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

So	Winslow	saw	only	Pierre	and	his	family	about	him	.
所以	温斯洛	锯	仅有的	皮埃尔	和	他的	家庭	关于	他	.

所以温斯洛身边只有皮埃尔和他的家人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

It	was	some	days	before	he	could	walk	to	the	beach	,
它	曾是	一些	天	前	他	可以	走	到	这	海滩	,

过了几天他才能走到海滩。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌndi] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]

although	his	strength	came	back	with	every	breath	of	the	Fundy	air	and	the
虽然	他的	力量	来了	后退	和	每一个	气息	的	这	芬迪	空气	和	这

[pjʊr] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [deɪz] .

pure	sunshine	of	the	late	summer	days	.
纯的	阳光	的	这	晚的	夏天	天	.

尽管芬迪湾的空气和夏末晴朗的阳光让他逐渐恢复了体力。

[mə'riː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [nɜːrs] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

Marie	from	the	first	was	installed	as	nurse	and	companion	.
玛丽	从	这	第一的	曾是	已安装	作为	护士	和	伴侣	.

玛丽从一开始就被安排担任护士和陪伴人员。

[æz; əz][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

As	an	associate	she	was	in	a	very	short	time	as	necessary	as	she
作为	一个	联系	她	曾是	在	一个	非常	短的	时间	作为	必要的	作为	她

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .

had	at	first	been	as	a	nurse	.
有	在	第一的	到过	作为	一个	护士	.

作为一名助理，她在很短的时间内就发挥了与她最初作为护士时一样重要的作用。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['winzləu] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]

In	this	way	Winslow	came	to	know	the	woman	better	than	he	had	known	the
在	这	方式	温斯洛	来了	到	知道	这	女士	更好的	比	他	有	已知	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

就这样，温斯洛对这位女士的了解比对这位女孩的了解还要多。

['evri] [deɪ] [dis'kləuzɪŋ] [sʌm; səm]['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtʃər] .

every	day	disclosing	some	quality	of	her	beautiful	nature	.
每一个	天	披露	一些	质量	的	她	美丽的	自然	.

每天都展现出她美丽天性中的某些特质。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['ju:kɑ:n][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælju:]

At	last	he	found	that	his	years	spent	in	the	Yukon	were	of	the	greatest	value
在	最后的	他	成立	那	他的	年	花费	在	这	育空地区	是	的	这	最	价值

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	his	life	.
在	他的	生活	.

他最终发现，他在育空地区度过的那些年是他一生中最有价值的时光。

[ðeɪ] [led] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [kɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [tu:; tə]

They	led	to	his	present	position	,	which	any	other	course	would	have	lost	to
他们	引领	到	他的	展示	位置	,	哪个	任何	其他	课程	会	有	丢失的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这些经历造就了他现在的地位，而换作其他任何方式，他都会失去这个地位。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][pi(:)'ɛə] :

One	day	he	said	to	Pierre	:
一	天	他	说	到	皮埃尔	:

有一天，他对皮埃尔说：

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [lɛnz] [boʊt] ? "

"	What	has	become	of	Len's	boat	?	"
"	什么	有	变得	的	镜片	船	?	"

“伦的船怎么样了？”

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ][wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	The	poor	fellow	got	into	a	rage	one	day	,	during	a	talk	with	me	.
"	这	贫穷的	同伴	得到	进入	一个	愤怒	一	天	,	期间	一个	讲话	和	我	.

“有一天，在和我谈话时，那个可怜的家伙突然勃然大怒。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] [wʌz; wəz]

It	was	in	the	height	of	summer	,	and	the	dread	of	the	curse	was
它	曾是	在	这	高度	的	夏天	,	和	这	恐惧	的	这	诅咒	曾是

['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

breaking	him	down	.
打破	他	向下	.

当时正值盛夏，诅咒的恐惧几乎将他击垮。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

He	suddenly	left	me	and	hurried	away	to	his	boat	,
他	突然	左边	我	和	慌忙	离开	到	他的	船	,

他突然离开我，匆匆走向他的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

which	was	lying	on	the	beach	out	of	the	tide	.
哪个	曾是	说谎	在	这	海滩	出去	的	这	潮	.

它被搁浅在退潮后的沙滩上。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	saw	him	go	aboard	of	her	,	and	very	soon	smoke	rose	from	the	little
我	锯	他	去	船上	的	她	,	和	非常	很快	抽烟	玫瑰	从	这	小的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我看到他上了她的船，很快，小船舱里就冒出了烟。

[aɪ] [sə'spektɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][went]['æftər][hɪm; ɪm]

I	suspected	what	he	intended	to	do	when	he	left	me	,	and	went	after	him
我	怀疑	什么	他	故意的	到	做	什么时候	他	左边	我	,	和	去	后	他

,

,

,

我怀疑他离开我时的意图，于是追了上去。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['setɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

but	too	late	to	prevent	him	setting	the	fire	,
但	也	晚的	到	防止	他	环境	这	火	,

但为时已晚，无法阻止他纵火。

[wɪtʃ] [suːn] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

which	soon	spread	over	the	whole	boat	from	the	cabin	.
哪个	很快	传播	超过	这	所有的	船	从	这	舱	.

火势很快从船舱蔓延到整艘船。

['lɛn]

Len
伦

伦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['muːvmənt] ,

stood	by	,	looking	on	without	a	word	or	movement	,
站立	经过	,	寻找	在	没有	一个	单词	或者	移动	,

站在一旁，一言不发，一动不动地看着。

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riː] .

till	the	coming	tide	washed	over	the	remains	of	the	Marie	.
直到	这	未来	潮	洗过	超过	这	遗迹	的	这	玛丽	.

直到涨潮淹没了玛丽号的残骸。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] ,

He	then	went	away	,	and	I	did	not	see	him	for	weeks	,
他	然后	去	离开	,	和	我	做过	不是	看	他	为了	周	,

然后他就离开了，我好几个星期都没见到他。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] . "

nor	did	I	know	where	he	had	gone	.	"
也不	做过	我	知道	在哪里	他	有	已消失	.	"

我也不知道他去了哪里。

" [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [kɜːrs] ,

"	You	wrote	to	me	that	he	had	fallen	a	victim	to	the	water	curse	,
"	你	写道	到	我	那	他	有	倒下	一个	受害者	到	这	水	诅咒	,

你曾写信告诉我，他中了水咒，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "

as	the	other	members	of	the	family	had	before	him	.	"
作为	这	其他	成员	的	这	家庭	有	前	他	.	"

就像他之前的其他家庭成员一样。

" [jes] , [pʊr] [bɔɪ] .

"	Yes	,	poor	boy	.
"	是的	,	贫穷的	男生	.

“是的，可怜的孩子。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] ,

He	often	told	me	that	he	did	not	believe	he	would	be	afflicted	,
他	经常	讲述	我	那	他	做过	不是	相信	他	会	是	受苦的	,

他经常告诉我，他不相信自己会患上这种疾病。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] . "

as	his	father	was	not	so	bad	with	it	as	his	grandfather	.	"
作为	他的	父亲	曾是	不是	所以	坏的	和	它	作为	他的	祖父	.	"

他父亲在这方面没有他祖父那么糟糕。

" ['lɛn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['winzləu] .

"	Len	was	a	strange	character	to	me	,	"	said	Winslow	.
"	伦	曾是	一个	奇怪的	特点	到	我	,	"	说	温斯洛	.

温斯洛说："莱恩在我看来是个很奇怪的人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][mæd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	at	times	a	mad	look	in	his	eyes	.
"	那里	曾是	在	时代	一个	疯狂的	看	在	他的	眼睛	.

"他有时眼神中会闪过一丝疯狂。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [pər'hæps][ə; eɪ][maɪld] [taɪp] [ʌv; əv]['ment(ə)l]

I	think	it	must	be	a	form	of	insanity	,	perhaps	a	mild	type	of	mental
我	思考	它	必须	是	一个	形式	的	疯狂	,	也许	一个	温和的	类型	的	精神的

[dɪ'reɪndʒmənt] . "

derangement	.	"
精神错乱	.	"

我认为这一定是某种精神错乱，或许是轻微的精神错乱。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

"	It	came	on	like	a	fever	,	and	seemed	to	affect	his	mind	.	"
"	它	来了	在	喜欢	一个	发烧	,	和	似乎	到	影响	他的	头脑	.	"

"病情像发烧一样突然发作，而且似乎影响了他的精神状态。"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːvər] , [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['winzləu] .

"	Was	it	a	sudden	fever	,	or	did	it	gradually	affect	him	?	"	asked	Winslow	.
"	曾是	它	一个	突然	发烧	,	或者	做过	它	逐步地	影响	他	?	"	问	温斯洛	.

"是突然发烧，还是逐渐加重的？"温斯洛问道。

" [ðə; ði] [θɜːrst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['sʌdnnəs] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ;

"	The	thirst	came	with	awful	suddenness	,	"	the	old	man	replied	;
"	这	口渴	来了	和	可怕	突然	,	"	这	老的	男人	回复	;

"口渴来得非常突然，"老人回答说；

" [bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	but	leading	up	to	that	time	for	weeks	and	months	he	was	a
"	但	领导	向上	到	那	时间	为了	周	和	几个月	他	曾是	一个

[tʃeɪndʒd] [mæn] .

changed	man	.
已更改	男人	.

但在那之前的几周甚至几个月里，他就像变了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'vɔɪdɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

It	was	a	sad	thing	to	see	him	avoiding	everybody	but	me	,
它	曾是	一个	伤心	事物	到	看	他	避免	大家	但	我	,

看到他除了我以外都避而远之，真让人难过。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət] [fɪrd]

and	moving	about	as	if	followed	by	something	he	did	not	see	,	but	feared
和	移动	关于	作为	如果	随后	经过	某物	他	做过	不是	看	,	但	害怕

[æt; ət] ['evri] [step] . "

at	every	step	.	"
在	每一个	步	.	"

他四处走动，仿佛身后跟着什么看不见的东西，每走一步都感到恐惧。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['sɪknəs] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ? "

"	Was	there	an	accompanying	sickness	of	any	kind	?	"
"	曾是	那里	一个	随同	疾病	的	任何	种类	?	"

“是否伴有其他疾病？”

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

"	No	,	not	that	we	could	detect	.
"	不	,	不是	那	我们	可以	探测	.

“不，我们没有发现任何异常。”

[æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] . "

At	the	last	he	remained	with	us	till	the	worst	came	.	"
在	这	最后的	他	剩余	和	我们	直到	这	最差	来了	.	"

最后他一直陪伴着我们，直到最糟糕的时刻到来。

" [mə'riː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ? "

"	Marie	was	away	?	"
"	玛丽	曾是	离开	?	"

玛丽不在家吗?

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	and	we	did	all	we	could	for	him	.
"	是的	,	和	我们	做过	全部	我们	可以	为了	他	.

“是的，我们尽了全力帮助他。”

['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] .

Nothing	gave	him	ease	of	mind	.
没有什么	给予	他	舒适	的	头脑	.

什么都无法让他安心。

[æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen]

At	last	,	on	the	day	when
在	最后的	,	在	这	天	什么时候

终于，在这一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

he	came	of	age	,	we	were	in	the	house	.
他	来了	的	年龄	,	我们	是	在	这	房子	.

他成年了，当时我们都在房子里。

['lɛn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kwaɪət] .

Len	was	never	quiet	.
伦	曾是	绝不	安静的	.

伦从来就没安静过。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rest] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][gɑːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

For	days	he	did	not	rest	,	and	I	think	he	got	very	little	sleep	,
为了	天	他	做过	不是	休息	,	和	我	思考	他	得到	非常	小的	睡觉	,

他连续几天没有休息，我想他几乎没怎么睡觉。

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

for	I	often	heard	him	pacing	the	house	or	passing	out	of	doors	.
为了	我	经常	听到	他	踱步	这	房子	或者	通过	出去	的	门	.

因为我经常听到他在屋里踱步，或者晕倒在门外。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['vaɪələns] [tuː; tə]

Several	times	I	followed	him	to	the	cliffs	,	fearing	he	might	do	violence	to
一些	时代	我	随后	他	到	这	悬崖	,	害怕	他	可能	做	暴力	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我曾多次跟随他到悬崖边，担心他会自杀。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

For	during	those	last	days	his	life	must	have	been	very	hard	to	bear	.
为了	期间	那些	最后的	天	他的	生活	必须	有	到过	非常	难的	到	熊	.

因为在他生命的最后那些日子里，他一定承受着巨大的痛苦。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] .

Yet	he	had	no	idea	of	committing	suicide	.
然而	他	有	不	主意	的	提交	自杀	.

但他丝毫没有自杀的念头。

['ʃʊrli] [lɛnz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər]['eni] [ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['eni] ['ænsestər]

Surely	Len's	suffering	was	enough	to	atone	for	any	act	committed	by	any	ancestor
一定	镜片	痛苦	曾是	足够的	到	赎罪	为了	任何	行为	坚定的	经过	任何	祖先

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

of	his	.	"
的	他的	.	"

伦所遭受的苦难，足以赎清他任何一位祖先所犯下的任何罪行。

" ['lɛn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['feloʊ] .

"	Len	was	a	very	intelligent	fellow	.
"	伦	曾是	一个	非常	聪明的	同伴	.

伦是个非常聪明的人。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] ['greɪtər]

Perhaps	this	had	much	to	do	with	making	his	dread	of	the	curse	greater
也许	这	有	很多	到	做	和	制作	他的	恐惧	的	这	诅咒	更大的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] ? "

than	it	would	have	otherwise	been	?	"
比	它	会	有	否则	到过	?	"

或许正是这一点，加剧了他对诅咒的恐惧?

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Perhaps	you	are	right	.
"	也许	你	是	正确的	.

“或许你是对的。”

[hɪz; ɪz] [welθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

His	wealth	gave	him	a	different	standing	in	the	community	,
他的	财富	给予	他	一个	不同的	常设	在	这	社区	,

他的财富使他在社区中拥有了不同的地位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [mə'riː] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs]

and	his	love	for	Marie	also	made	him	look	upon	the	coming	of	the	curse
和	他的	爱	为了	玛丽	还	制成	他	看	之上	这	未来	的	这	诅咒

[wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .

with	hatred	.
和	仇恨	.

他对玛丽的爱也让他对诅咒的到来充满了憎恨。

[æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

At	last	the	time	came	.
在	最后的	这	时间	来了	.

终于到了这一刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpləs] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv]

He	was	exhausted	with	expectation	and	with	the	sleepless	wandering	of
他	曾是	筋疲力尽的	和	期待	和	和	这	失眠	漫游	的

['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

many	days	and	nights	.
许多	天	和	夜晚	.

他因期盼已久，又因日夜辗转难眠而疲惫不堪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]

He	could	not	stand	,	but	sat	with	a	ghastly	face	and	rolling	eyes	as	the
他	可以	不是	站立	,	但	卫星	和	一个	阴森	脸	和	滚动	眼睛	作为	这

['moʊmənt] [keɪm] .

moment	came	.
片刻	来了	.

他站不起来，只能面色惨白、翻着白眼地坐着，那一刻终于到来了。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] .

The	time	passed	.
这	时间	通过了	.

时间流逝。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

I	saw	the	nervous	twitching	of	his	mouth	and	the	clenching	of	his	hands	.
我	锯	这	紧张的	抽搐	的	他的	嘴	和	这	紧握	的	他的	双手	.

我看到他紧张地抽搐着嘴唇，双手紧紧地攥着拳头。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

Several	minutes	passed	,	and	he	began	to	struggle	as	one	in	a	fit	.
一些	分钟	通过了	,	和	他	开始	到	斗争	作为	一	在	一个	合身	.

几分钟过去了，他开始像癫痫发作一样挣扎起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

He	started	from	his	chair	,	only	to	fall	back	again	like	a	corpse	.
他	开始	从	他的	椅子	,	仅有的	到	落下	后退	再次	喜欢	一个	尸体	.

他猛地从椅子上站起来，却又像尸体一样倒了回去。

[hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ;

He	slipped	to	the	floor	,	beating	with	his	hands	the	mat	on	which	he	lay	;
他	滑倒了	到	这	地面	,	殴打	和	他的	双手	这	垫	在	哪个	他	躺	;

他滑倒在地，双手拍打着躺着的垫子；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ]

then	with	a	terrible	cry	he	was	on	his	feet	again	,	and	seizing	me	by
然后	和	一个	糟糕的	哭	他	曾是	在	他的	脚	再次	,	和	抓住	我	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

然后他发出一声凄厉的吼叫，再次站了起来，一把抓住我的胳膊。

[hiː; hi] [kraɪd] :

he	cried	:
他	哭	:

他哭了：

" - [piː)'ɛə] ! [piː)'ɛə] !

"	'	Pierre	!	Pierre	!
"	-	皮埃尔	!	皮埃尔	!

“皮埃尔！皮埃尔！”

[ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

the	curse	is	upon	me	!
这	诅咒	是	之上	我	!

我中了诅咒！

[ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [maɪn] !
The curse is mine !
这 诅咒 是 矿 !

诅咒是我的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] . -
I am dying of thirst . '
我 是 垂死 的 口渴 . -

我快渴死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪn][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Rushing to the kitchen , he seized a large tin of water , and carrying it
" 冲刺 到 这 厨房 , 他 查获 一个 大的 锡 的 水 , 和 携带 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,

他冲进厨房，抓起一大罐水，送到嘴边喝了起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ['iːgərli] .
he began to drink eagerly .
他 开始 到 喝 急切地 .

他开始狼吞虎咽地喝了起来。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] ['evri] [drɑːp] ,
I thought he would kill himself , for he took every drop ,
我 想法 他 会 杀 他自己 , 为了 他 采取 每一个 降低 ,

我以为他会自杀，因为他把每一滴水都喝光了。

[ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [spɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [θɜːrst] .
except what he spilled in his madness to drink and satisfy his terrible thirst .
除了 什么 他 洒了 在 他的 疯狂 到 喝 和 满足 他的 糟糕的 口渴 .

除了他在疯狂中为了满足可怕的口渴而洒出来的水之外。

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi]
" Strange to say , he calmed down , and burying his face in his hands , he
" 奇怪的 到 说 , 他 平静下来 向下 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 他
[wept] ,
wept ,
哭泣 ,

“说来奇怪，他平静了下来，双手捂着脸哭了起来。”

[ə; eɪ]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] . "
a broken - spirited man . "
一个 破碎的 - 精神抖擞 男人 . "

一个意志消沉的人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ? "
" You think it changed him ? "
" 你 思考 它 已更改 他 ? "

你觉得这件事改变了他吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [mæn] .
" He was from that moment another man .
" 他 曾是 从 那 片刻 其他 男人 .

从那一刻起，他就变成了另一个人。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['lʊkɪŋ] [mæn][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [faɪnd] .

A	more	hopeless	and	afflicted	looking	man	you	could	not	easily	find	.
一个	更多的	绝望	和	受苦的	寻找	男人	你	可以	不是	容易地	寻找	.

你很难找到比他看起来更绝望、更痛苦的人了。

[aɪ] [fɪrd] [ɪn'sænəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɜːrkt] [ɪts] [wɜːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	feared	insanity	before	the	curse	worked	its	worst	upon	him	.
我	害怕	疯狂	前	这	诅咒	工作	它是	最差	之上	他	.

在诅咒对他造成最严重的影响之前，我担心他会精神失常。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɜːrst] [wɪl] ['faɪnəli] [biː; bi] ,

I	do	not	know	what	the	effect	of	the	fatal	thirst	will	finally	be	,
我	做	不是	知道	什么	这	影响	的	这	致命的	口渴	将要	最后	是	,

我不知道这种致命的口渴最终会造成什么后果。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪn'taɪərli] , [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] .

but	if	he	does	not	lose	his	reason	entirely	,	he	will	kill	himself	.
但	如果	他	做	不是	失去	他的	原因	完全	,	他	将要	杀	他自己	.

但如果他没有完全丧失理智，他就会自杀。

[pʊr] [bɔɪ] , [pʊr] [bɔɪ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Poor	boy	,	poor	boy	!	"	murmured	the	old	man	.
贫穷的	男生	,	贫穷的	男生	!	"	低声说道	这	老的	男人	.

“可怜的孩子，可怜的孩子！”老人喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	It	seems	to	me	a	wonderful	case	,	and	impossible	to	understand	.
"	它	似乎	到	我	一个	精彩的	案件	,	和	不可能的	到	理解	.

“在我看来，这是一个非常奇特的案例，令人费解。”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['ʌndər] ['eni] ['triːtmənt] ? "

Has	he	been	under	any	treatment	?	"
有	他	到过	在下面	任何	治疗	?	"

他接受过治疗吗?

" [hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

"	He	spent	some	time	with	two	eminent	physicians	who	were	interested	in	his	case	,
"	他	花费	一些	时间	和	二	杰出	医生	WHO	是	感兴趣的	在	他的	案件	,

“他花了一些时间和两位对他的病情很感兴趣的著名医生在一起，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,

but	they	failed	to	help	him	in	any	way	,
但	他们	失败的	到	帮助	他	在	任何	方式	,

但他们却没能以任何方式帮助他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

and	did	not	seem	to	understand	the	affliction	at	all	.
和	做过	不是	似乎	到	理解	这	痛苦	在	全部	.

似乎完全不理解这种痛苦。

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [naʊ] .

He	is	away	now	.
他	是	离开	现在	.

他现在不在。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fɪts] [hɪm; ɪm] ['sædli] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

It	unfits	him	sadly	for	any	occupation	,
它	不合格者	他	令人遗憾的是	为了	任何	职业	,

很遗憾，这使他不适合任何职业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:zi] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [pə'mits] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	his	easy	means	of	living	permits	him	too	much	time	to	brood	over	his
和	他的	简单的	方法	的	活的	许可证	他	也	很多	时间	到	幼虫	超过	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] . "

condition	.	"
状况	.	"

他安逸的生活条件让他有太多时间去思考自己的处境。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['si:st] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [hoʊp][frʌm; frəm] [mə'ri:] , [ðen] ? "

"	He	has	ceased	expecting	any	hope	from	Marie	,	then	?	"
"	他	有	停止	期待	任何	希望	从	玛丽	,	然后	?	"

“那么，他已经对玛丽不抱任何希望了？”

" [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [spi:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	He	no	longer	speaks	of	her	.
"	他	不	更长	说话	的	她	.

他不再提起她了。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [naʊ] .

He	does	not	even	mention	your	name	now	.
他	做	不是	甚至	提到	你的	姓名	现在	.

他现在甚至都不提你的名字了。

[hi:; hi][ɪz] [ded] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

He	is	dead	to	his	old	life	,	old	in	his	youth	,
他	是	死的	到	他的	老的	生活	,	老的	在	他的	青年	,

他已与过去的生活告别，青春不再年轻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][ɪn][laɪf][bʌt; bət]

and	with	no	desire	in	life	but
和	和	不	欲望	在	生活	但

并且对生活没有任何欲望，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜ:rst] .

to	be	cured	of	his	insatiable	thirst	.
到	是	治愈	的	他的	贪得无厌	口渴	.

治愈他那永无止境的渴望。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

That	is	the	only	hope	left	to	him	.
那	是	这	仅有的	希望	左边	到	他	.

那是他唯一的希望了。

" ['winzləu] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [pi:'ɛrz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [lɛnz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl]

"	Winslow	was	much	impressed	by	Pierre's	account	of	Len's	trouble	,	and	while
"	温斯洛	曾是	很多	印象深刻	经过	皮埃尔的	帐户	的	镜片	麻烦	,	和	尽管

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [mə'ri:] [ə'pɪrd] ,

they	were	speaking	Marie	appeared	,
他们	是	请讲	玛丽	出现	,

“温斯洛对皮埃尔讲述伦的困境印象深刻，就在他们交谈时，玛丽出现了。”

['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

coming	towards	them	.
未来	向	他们	.

朝他们走来。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [left] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

He	at	once	left	the	old	man	,
他	在	一次	左边	这	老的	男人	,

他立刻离开了老人。

[huː] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

who	looked	after	him	with	a	kindly	look	of	affection	in	his	eyes	.
WHO	看起来	后	他	和	一个	亲切地	看	的	感情	在	他的	眼睛	.

他用充满爱意的眼神照顾着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [nɜːrs] , " [sed] ['winzləu] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

"	You	are	late	,	nurse	,	"	said	Winslow	,	as	he	came	near	her	.
"	你	是	晚的	,	护士	,	"	说	温斯洛	,	作为	他	来了	靠近	她	.

“护士，你迟到了，”温斯洛走近她时说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['lɛn] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	Your	father	has	been	able	to	tell	me	all	about	Len	while	I	have	been
"	你的	父亲	有	到过	有能力的	到	告诉	我	全部	关于	伦	尽管	我	有	到过

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

waiting	for	you	.	"
等待	为了	你	.	"

“在我等你的这段时间里，你父亲已经把关于伦的事情都告诉我了。”

" [suˈzæn] ['niːdɪd] [maɪ][help] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] .

"	Suzanne	needed	my	help	,	and	could	not	wait	.
"	苏珊娜	需要	我的	帮助	,	和	可以	不是	等待	.

苏珊娜需要我的帮助，她等不及了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] , " [sed] [mə'riː] , ['læfɪŋ] , " [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɛr]

I	knew	the	patient	could	,	"	said	Marie	,	laughing	,	"	especially	if	he	had	père
我	知道	这	病人	可以	,	"	说	玛丽	,	笑	,	"	尤其	如果	他	有	父亲

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

to	talk	to	.
到	讲话	到	.

“我知道病人可以，”玛丽笑着说，“尤其是如果他有父亲可以倾诉的话。”

" [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [stɪl] [geɪzd] ['æftər][ðem; ðəm] .

"	So	they	both	walked	away	from	the	old	man	,	who	still	gazed	after	them	.
"	所以	他们	两个都	步行	离开	从	这	老的	男人	,	WHO	仍然	凝视	后	他们	.

于是，两人转身离开了老人，老人仍然凝视着他们身后。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][fɔːrmz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['smɔːlər] [wɪð; wɪθ]

His	heart	was	with	them	as	their	forms	gradually	became	smaller	with
他的	心	曾是	和	他们	作为	他们的	表格	逐步地	成为	较小的	和

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] .

the	increasing	distance	.
这	增加	距离	.

随着距离的增加，他们的身影渐渐变小，他的心却与他们同在。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ænd; ənd] ['winzləu] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] .

We	cannot	go	with	Marie	and	Winslow	very	far	in	their	walk	.
我们	不能	去	和	玛丽	和	温斯洛	非常	远的	在	他们的	走	.

我们不能陪玛丽和温斯洛走太远。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['lɛn] , [ænd; ənd] [mə'riː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

They	talked	a	great	deal	about	Len	,	and	Marie	spoke	of	him	with	sorrow	,
他们	谈话	一个	伟大的	交易	关于	伦	,	和	玛丽	辐	的	他	和	悲哀	,

他们谈起伦恩有很多话，玛丽提起他时语气中带着悲伤。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	heard	of	his	great	trouble	with	tears	.
和	听到	的	他的	伟大的	麻烦	和	眼泪	.

听到他遭遇的巨大困难，不禁潸然泪下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [deɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn]

They	had	been	friends	in	their	younger	days	,	and	of	late	years	had	been
他们	有	到过	朋友们	在	他们的	年轻	天	,	和	的	晚的	年	有	到过

['sepəreɪtɪd] [kəm'pliːtli] ,

separated	completely	,
分开	完全地	,

他们年轻时是朋友，但近年来却完全疏远了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [keɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][sæd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

while	his	case	seemed	to	her	so	sad	she	turned	away	for	a	moment	to
尽管	他的	案件	似乎	到	她	所以	伤心	她	转向	离开	为了	一个	片刻	到

[haɪd][hɜːr; hər] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

hide	her	tears	from	her	companion	.
隐藏	她	眼泪	从	她	伴侣	.

他的遭遇让她感到非常难过，她转过身去，不让同伴看到自己流下的眼泪。

['winzləu] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Winslow	looked	at	her	as	she	turned	away	,
温斯洛	看起来	在	她	作为	她	转向	离开	,

温斯洛看着她转身离开，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [wɜːrdz] [ðæt] ['kwɪkli] [gʌʃt]

and	suddenly	he	stepped	close	to	her	and	spoke	words	that	quickly	gushed
和	突然	他	步	关闭	到	她	和	辐	字	那	迅速地	滔滔不绝

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

from	his	heart	.
从	他的	心	.

突然，他走近她，脱口而出那些发自内心的话语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ʌn'kʌvərd]

She	was	startled	and	turned	about	to	face	him	,	her	eyes	now	uncovered
她	曾是	惊慌	和	转向	关于	到	脸	他	,	她	眼睛	现在	裸露

[ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	moist	with	tears	.
和	潮湿	和	眼泪	.

她吓了一跳，转身面对他，此时她的眼睛睁开了，泪水盈眶。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd]

There	she	stood
那里	她	站立

她站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['iːv(ə)n] ['nɪrər] ,

without	a	word	,	and	he	came	even	nearer	,
没有	一个	单词	,	和	他	来了	甚至	更近	,

他一言不发，反而走得更近了。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

looking	into	the	eyes	that	did	not	fall	from	his	own	.
寻找	进入	这	眼睛	那	做过	不是	落下	从	他的	自己的	.

他凝视着那双没有从他自己身上移开的眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [freʃ] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] ,

He	saw	a	fresh	flow	of	tears	as	her	look	fell	away	at	last	,
他	锯	一个	新鲜的	流动	的	眼泪	作为	她	看	跌倒	离开	在	最后的	,

他看到她目光终于移开，泪水再次涌出。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hɪd][ðə; ðɪ] [nu:] ['glɔ:ri] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:]
and **from** **the** **sight** **of** **his** **happy** **eyes** **she** **hid** **the** **new** **glory** **which** **came** **into**
和 从 这 视线 的 他的 快乐的 眼睛 她 隐藏 这 新的 荣耀 哪个 来了 进入
[hɜ:rz] .
hers **.**
她的 .

她不让他看到自己眼中洋溢的喜悦，而是将自己眼中涌现的新光彩隐藏了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION **.**
结论 .

结论。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['mætərz] [æt; ət][pi(:)'ɛə] ['aɪlənd] [went] ['fɔ:rwərd] ['plezntli] .
For **some** **time** **matters** **at** **Pierre** **Island** **went** **forward** **pleasantly** **.**
为了 一些 时间 事情 在 皮埃尔 岛 去 向前 愉快 .

一段时间以来，皮埃尔岛上的事情进展顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ðɪ] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] ,
There **was** **nothing** **to** **mar** **the** **serenity** **of** **the** **days** **,**
那里 曾是 没有什么 到 马尔 这 宁静 的 这 天 ,

日子平静安宁，没有任何事情破坏这份宁静。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'stræktɪŋ] ['elɪmənt] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [pi:s] [ænd; ənd]
and **no** **distracting** **element** **or** **disturbing** **condition** **to** **break** **the** **peace** **and**
和 不 分散注意力 元素 或者 令人不安 状况 到 休息 这 和平 和
[kɑ:m] [ðæt] [ræpt] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊk][ʌv; əv] [blʌf] [haʊs] .
calm **that** **wrapped** **the** **hearts** **of** **the** **folk** **of** **Bluff** **House** **.**
冷静的 那 包装 这 心 的 这 民间 的 虚张声势 房子 .

没有任何分散注意力的因素或令人不安的情况来打破布拉夫豪斯居民心中的平静与安宁。

[mə'ri:] [ænd; ənd] ['winzləu] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
Marie **and** **Winslow** **,** **as** **may** **be** **supposed** **,**
玛丽 和 温斯洛 , 作为 可能 是 据称 ,

玛丽和温斯洛，正如人们所料，

[geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] [laɪf] .
gave **themselves** **up** **to** **the** **delicious** **moments** **of** **their** **new** **life** **.**
给予 他们自己 向上 到 这 可口的 时刻 的 他们的 新的 生活 .

他们全身心地投入到新生活的美好时光中。

[greɪs] ['gæstən] , [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frendz] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
Grace **Gaston** **,** **who** **had** **kept** **herself** **away** **from** **her** **friends** **for** **so** **long** **,**
优雅 加斯顿 , WHO 有 保留 她自己 离开 从 她 朋友们 为了 所以 长的 ,
['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
suddenly **appeared** **among** **them** **,**
突然 出现 之中 他们 ,

格蕾丝·加斯顿一直与朋友们保持距离，突然间她出现在他们中间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

and	her	presence	added	a	new	element	of	pleasure	to	the	experience	of
和	她	在场	额外	一个	新的	元素	的	乐趣	到	这	经验	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她的出现为所有人的体验增添了新的乐趣。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['priːviəs] [tuː; tə]

while	her	own	delight	was	undisguised	at	what	had	occurred	previous	to
尽管	她	自己的	喜	曾是	不加掩饰的	在	什么	有	发生	以前的	到

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

her	arrival	.
她	到达	.

而她本人对之前发生的事情却毫不掩饰地感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['lɛn] ['lɔːsn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

It	was	known	that	Len	Lawson	had	appeared	on	the	scene	,	and	though
它	曾是	已知	那	伦	劳森	有	出现	在	这	场景	,	和	尽管

['seldəm] [siːn] ,

seldom	seen	,
很少	已见	,

人们知道伦·劳森曾出现在现场，虽然很少露面，

[hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [bluː] [veɪn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

he	spent	much	of	his	time	near	the	Blue	Vein	,	until	he	disappeared	altogether	.
他	花费	很多	的	他的	时间	靠近	这	蓝色的	静脉	,	直到	他	消失	共	.

他大部分时间都待在蓝脉附近，直到他彻底消失了。

[piː)'ɛə] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf]

Pierre	informed	his	friends	that	he	had	been	to	the	mine	to	discover	,	if
皮埃尔	知情的	他的	朋友们	那	他	有	到过	到	这	矿	到	发现	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

皮埃尔告诉他的朋友们，他去矿井是为了尽可能地了解情况。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðer; ðər] ,

what	had	been	done	there	,
什么	有	到过	完毕	那里	,

那里究竟发生了什么?

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [veɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv]

and	he	found	that	the	passage	to	the	vein	had	been	closed	by	a	fall	of
和	他	成立	那	这	通道	到	这	静脉	有	到过	关闭	经过	一个	落下	的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

他发现通往矿脉的通道被落石堵住了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪf] [ə'bʌv] ,

There	had	been	a	break	from	the	cliff	above	,
那里	有	到过	一个	休息	从	这	悬崖	多于	,

上方的悬崖出现了一处断裂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [krʌʃt] [ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	material	already	fallen	had	been	so	crushed	that	no	sign	of	the
和	这	材料	已经	倒下	有	到过	所以	碎	那	不	符号	的	这

['oʊpənɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

opening	could	be	discovered	.
开幕	可以	是	发现	.

已经掉落的物质被压碎得厉害，以至于找不到开口的痕迹。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] .

Every	trace	of	the	former	work	was	obliterated	.
每一个	痕迹	的	这	以前的	工作	曾是	彻底摧毁	.

先前作品的所有痕迹都被抹去了。

[pi(:)'ɛə]

Pierre
皮埃尔

皮埃尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[bi'liːvd] [ðæt] ['lɛn] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]

believed	that	Len	had	been	buried	by	the	fall	,	and	was	beyond	all	hope	of
相信	那	伦	有	到过	埋葬	经过	这	落下	,	和	曾是	超过	全部	希望	的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

人们认为伦已被坠落掩埋，再也没有康复的希望了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlәti] , [æz; əz] ['lɛn] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr]

It	had	every	evidence	of	probability	,	as	Len	was	never	again	heard	of	or
它	有	每一个	证据	的	可能性	,	作为	伦	曾是	绝不	再次	听到	的	或者

[siːn] .

seen	.
已见	.

种种迹象表明这极有可能，因为之后再也没有人听到过伦的消息，也没有人见过他。

[fræŋk] ['winzləu] , ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Frank	Winslow	,	fully	restored	to	health	,	and	with	a	new	purpose	in	his	life	,
坦率	温斯洛	,	完全	恢复	到	健康	,	和	和	一个	新的	目的	在	他的	生活	,

弗兰克·温斯洛完全康复，并找到了新的生活目标。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə]['aɪlənd] , [wen] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] .

became	a	permanent	resident	of	Pierre	Island	,	when	in	Nova	Scotia	.
成为	一个	永恒的	居民	的	皮埃尔	岛	,	什么时候	在	新星	斯科舍省	.

在加拿大新斯科舍省期间，他成为了皮埃尔岛的永久居民。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][pæst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [mə'riː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Before	the	year	was	past	he	was	married	to	Marie	,	and	his	friends	,
前	这	年	曾是	过去的	他	曾是	已婚	到	玛丽	,	和	他的	朋友们	,

一年还没结束，他就和玛丽结婚了，他的朋友们也.....

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] ,

who	came	to	know	him	in	the	more	intimate	relations	of	his	home	life	,
WHO	来了	到	知道	他	在	这	更多的	亲密的	关系	的	他的	家	生活	,

那些通过更亲密的家庭关系认识他的人，

['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [tuː; tə][grænd] - - .

often	called	him	the	Heir	to	Grand	-	Pré	.
经常	称为	他	这	继承人	到	盛大	-	-	.

人们常称他为格兰普雷的继承人。

[-] [noʊt] : —

Transcriber's	Note	:	—
转录员的	笔记	:	—

转录者注：—

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Punctuation	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
标点	错误	有	到过	已更正	.

标点错误已更正。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'spektɪd] ['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] .

The	**following**	**suspected**	**printer's**	**errors**	**have**	**been**	**addressed**	**.**
这	下列的	怀疑	打印机的	错误	有	到过	已解决	.

以下疑似打印机错误已得到解决。

[peɪdʒ] - .

Page	**60**	**.**
页	-	.

第60页。

[sʌp] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][sɪp] .

sup	**changed**	**to**	**sip**	**.**
上	已更改	到	啜饮	.

sup 改为 sip。

([fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪp][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tʃaɪld])

(	**for**	**a**	**sip**	**to**	**give**	**her**	**child**	**)**
(	为了	一个	啜饮	到	给	她	孩子	)

（给她的孩子抿一小口）

[peɪdʒ] - .

Page	**79**	**.**
页	-	.

第79页。

[bɪ'twɛn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] .

betwen	**changed**	**to**	**between**	**.**
之间	已更改	到	之间	.

betwen 改为 between。

([frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ])

(	**from**	**between**	**his**	**teeth**	**)**
(	从	之间	他的	牙齿	)

（从他牙缝里）

[peɪdʒ] - .

page	**99**	**.**
页	-	.

第99页。

[rɪ'pelənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'pelənt] .

repellant	**changed**	**to**	**repellent**	**.**
驱虫剂	已更改	到	驱虫剂	.

驱虫剂改为驱虫剂。

([sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt])

(	**suspicious**	**and**	**repellent**	**)**
(	可疑的	和	驱虫剂	)

（可疑且令人反感）

[peɪdʒ] - .

Page	**126**	**.**
页	-	.

第126页。

[ə'proʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃɪŋ] .

aproaching	**changed**	**to**	**approaching**	**.**
接近	已更改	到	接近	.

接近改为接近。

([mɜˈiːz] [steps] [əˈproʊtʃɪŋ])
(Marie's steps approaching)
(玛丽的 步骤 接近)

（玛丽的脚步声越来越近）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神